|| श्रीरामजयम् ||

|| श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ||

बालकाण्डम्

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order

SRI RAM PUBLISHERS
22, Armenian Street,
MADRAS-1.

|| श्रीरामजयम् ||

|| श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ||

बालकाण्डम्

धर्मालयसंस्करणम्

M. N. RAMASWAMI IYER MEMORIAL EDITION

Text in Sanskrit with word for word Tamil Translation in Prose Order

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
DHARMALAYA, MYLAPORE

Publised By

SRI RAM PUBLISHERS

22, Armenian Street,

MADRAS-1.

Price Rs. 18/-

Fourth Edition
March 1974

Printed at

RAMAYANA PRINTING WORKS
10-G, Edward Elliots Road, Madras-4.

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्। प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥७॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥
मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥
यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥१५॥
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥
वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ॥
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥
नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥

—:o:—

॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥
चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥६॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥८॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥
कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥

———

॥ श्री वैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम्
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवारार्शिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥४॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥१०॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

—:o:—

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥१॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥ १३ ॥
हनुमत्समेताय हरिशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम्॥१६
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥

॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ॥
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥
चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥१२॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्यसिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥

आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखजितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूपारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥२५॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥२८॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥२९॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥३०॥

—:o:—

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

॥ इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥

—:o:—

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥



Late M. N. RAMASWAMI IYER
BANKER, PALGHAT

ॐ

॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

बालकाण्डम् ।

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि बालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्तं (1—755 श्लोकाः) गीतम् ।]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம் (100 श्लोकाः)

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् । नारदं परिपप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तपः-स्वाध्याय-निरतं	தபஸ், வேதாத்யயனம் இவைகளை எப்பொழுதும் செய்கின்றவரான
वाग्विदां	வேதமறிந்தவர்களுள்
वरं	உத்தமரான
मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களிற் சிறந்தவ[ரான
नारदं	நாரதரை
तपस्वी	தபஸ்வியான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
परिपप्रच्छ	ப்ரச்னம் செய்தார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन् लोके	"இந்த உலகில்
सांप्रतं	இப்பொழுது
गुणवान्	நேர்மையுடையவன்
कः नु	எவன் ?
वीर्यवान् च	வீர்யமுடையவனும்,
धर्मज्ञः च	தர்மமறிந்தவனும்,
कृतज्ञः च	நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सत्यवाक्यः	உண்மையே பேசுபவனும்,
दृढव्रतः	விரதத்தில் உறுதியுடையவனும்
कः	எவன் ?

चारित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्रेण	"குலாசாரத்துடன்
युक्तः च	கூடினவனும்
कः	எவன் ?
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும்
हितः कः	ஹிதன் எவன் ?
विद्वान्	வித்யாநிபுணன்
कः	எவன் ?
समर्थः च	வல்லவனும்
कः	எவன் ?
एकप्रिय-दर्शनः च कः	ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வையுடையவனும் எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो द्युतिमान् कोऽनसूयकः। कस्य बिभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे

आत्मवान्	'தைர்யமுடையவன்
कः	எவன் ?
जितक्रोधः	கோபத்தைத் தன் வசப்படுத்தினவன்
द्युतिमान्	காந்தியுள்ளவன்
अनसूयकः कः	அஸூயை இல்லாதவன், எவன் ?
संयुगे	போரில்
जातरोषस्य	கோபங்கண்ட
कस्य	எவனுக்கு
देवाः च	தேவர்கள் கூட
बिभ्यति	நடுங்குகிறார்கள் ?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे। महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम्॥

एतत्	"இதை
श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள
अहं	நான்
इच्छामि	இச்சைப்படுகிறேன்.
हि	ஏனெனில்,
मे	என்
कौतूहलं	ஆசை
परं	மிகவும் அதிகம்.
एवंविधं	இம்மாதிரியான
नरं	மானிடனை
ज्ञातुं	உள்ளபடி அறிய
महर्षे	மஹர்ஷியே !
त्वं	தேவரீர்
समर्थः	வேண்டிய யோக்கியதையுள்ளவராய்
असि	இருக்கிறீர்."

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेर्नारदो वचः। श्रूयतामिति चामन्त्र्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत्

वाल्मीकेः	வால்மீகியினுடைய
एतत्	இந்த
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின் பரிசயமுள்ள
नारदः	நாரதர்
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
च च	தத்க்ஷணமே
श्रूयतां	"கவனமாய்ச்செவி கொடுக்கப்படட்டும்,"
इति	என்று
आमन्त्र्य	சொல்லி,
वाक्यं	மறுமொழியை
अब्रवीत्	உரைத்தார்.

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः। मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः॥

मुने	"முனிவரே !
त्वया	உம்மாலே
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட
गुणाः	நற்குணங்கள்
ये	எவைகளோ அவைகள்
बहवः	அனேகங்கள்
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியனவுமே.
अहं	நான்
बुद्ध्वा	ஆலோசித்து,
वक्ष्यामि	விவரித்துச்சொல்லுகிறேன்.
तैः युक्तः	அவைகளோடுகூடின
नरः	புருஷன்
श्रूयतां	இன்னாரென்று அறிந்துக் கொள்ளப்படட்டும்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः । नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्धृतिमान् वशी ॥

रामः नाम — "ஸ்ரீராமர் என்று
जनैः — ஜனங்களால்
श्रुतः — சொல்லப்பட்டவர்
इक्ष्वाकु-वंशप्रभवः — இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்.
नियतात्मा — நிர்விகாரர்.
महावीर्यः — மஹாசக்தியை உடையவர்
द्युतिमान् — காந்தியுள்ளவர்.
धृतिमान् — உறுதியுள்ளவர்.
वशी — எவரையும் தம் வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவர்.

बुद्धिमान्नीतिमान् वाग्मी श्रीमान् शत्रुनिबर्हणः। विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः॥

बुद्धिमान् — "புத்திமான்.
नीतिमान् — நீதியுடையவர்
वाग्मी — வாக்ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்.
श्रीमान् — ஐச்வர்யமுடையவர்.
शत्रुनिबर्हणः — சத்ருக்களை அழிப்பவர்.
विपुलांसः — உயர்ந்த தோள்களையுடையவர்.
महाबाहुः — மஹாபாஹு"
कम्बुग्रीवः — சங்குபோன்ற கழுத்துடையவர்.
महाहनुः — தசைப்பற்றுள்ள கன்னங்களுள்ளவர்"

महोरस्को महेष्वासो गूढजत्रुररिन्दमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः — "விசாலமான மார்பையுடையவர்.
महेष्वासः — பெரிய வில்லாளி.
गूढजत्रुः — தசைப்பற்றால் மறைந்த தோளெலும்புகளையுடையவர்.
अरिन्दमः — சத்ருக்களை அடக்குகிறவர்.
आजानुबाहुः — முழங்கால் வரை நீண்ட புஜங்களையுடையவர்.
सुशिराः — அழகான சிரஸை உடையவர்
सुललाटः — அழகான நெற்றியை உடையவர்.
सुविक्रमः — அழகான நடையை உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् ।
पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः ॥ ११ ॥

समः — சரியான உயரம்
सम-विभक्ताङ्गः — சரியான உறுப்புகளை அமையப்பெற்றவர். சரியாக பிரிக்கப்பட்ட அவயவங்களையுடையவர்
स्निग्धवर्णः — நேசிக்கத்தக்க நிறமுடையவர்.
प्रतापवान् — ப்ரதாபமுள்ளவர்.
पीनवक्षाः — பெருத்த மார்புடையவர்.
विशालाक्षः — அகன்ற கண்களையுடையவர்.
लक्ष्मीवान् — சோபையை உடையவர்
शुभलक्षणः — மங்களகரமான லக்ஷணங்களையுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः ।
यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्वश्यः समाधिमान् ॥
प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः ॥ १२ ॥

धर्मज्ञः "தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞை யுடையவர்.
प्रजानां ப்ராணிகளுடைய
हिते நன்மையில்
रतः च நோக்கமுடையவர்.
यशस्वी கீர்த்தியுடையவர்
ज्ञानसम्पन्नः ஞானம் நிறைந்தபேரறி
शुचिः பரிசுத்தர் [வினர்

वश्यः தம்மையடைந்தவர் களுக்கு வசப்பட்டு நடப்பவர்
समाधिमान् ஆச்ரிதரக்ஷணஜாகரூகர்
प्रजापतिसमः ப்ரஹ்மதேவருக்கு ஒப்பா
श्रीमान् ஸ்ரீயை உடையவர் [னவர்
धाता போஷிக்கிறவர்
रिपुनिषूदनः சத்ருக்களைப் தோற்க டிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य 'ப்ராணிஸமூஹத்திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்
धर्मस्य தர்மத்தினுடைய
परिरक्षिता அன்பான ரக்ஷகர்
स्वस्य தம்முடைய

धर्मस्य தர்மத்திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்
स्वजनस्य च தமது ஜனத்திற்கும்
रक्षिता ரக்ஷகர்.

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञः "வேதவேதாங்கங்களின் தத்வங்களை யறிந்தவர்
धनुर्वेदे தனுர்வேதத்தில்
च முழுவதும்
निष्ठितः தேர்ச்சியடைந்தவர்

सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः எல்லா சாத்ஸ்ரார்த்தத்தி னுண்மையையும் அறிந்
स्मृतिमान् ஞாபகமுடையவர் [தவர்
प्रतिभानवान् மேல்மேல் விஷயங்கள் விளங்கபெற்ற ஞான விசேஷமுடையவர்.

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः । सर्वदाऽभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः 'ஸகல லோகங்களுக்கும் ப்ரியமானவர்
साधुः ஸாது
अदीनात्मा கம்பீரஸ்வபாவமுள்ள
विचक्षणः வெகு சமர்த்தர் [வர்

सिन्धुभिः நதிகளால்
समुद्रः इव கடல்போல்,
सद्भिः நல்லவர்களால்
सर्वदा எப்பொழுதும்
अभिगतः அடையப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः "பூஜ்யர்
सर्वसमः எல்லோரிடத்திலும் ஸமமாயிருப்பவர்
च மேலும்
सदा एव எப்பொழுதும்,
एकप्रियदर्शनः ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வையை உடையவர்

सः அவர்
कौसल्यानन्दवर्धनः கௌஸல்யைக்கு ஆனந்தத்தை வ்ருத்தி செய்ப
च மேலும் [வர்
सर्वगुणोपेतः ஸமஸ்த நற்குணங்களோடுகூடினவர்,

समुद्र इव गाम्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवत् प्रियदर्शनः ॥

गाम्भीर्ये ''காம்பீர்யத்தில்
समुद्रः ஸமுத்ரம்
इव போன்றவர்
धैर्येण தைர்யத்தில்
हिमवान् இமயமலே
इव போன்றவர்

वीर्ये பராக்ரமத்தில்
विष्णुना விஷ்ணுவுக்கு
सदृशः ஸமானமானவர்
सोमवत् சந்த்ரன்போல்
प्रियदर्शनः ப்ரியமான பார்வையையுடையவர்.

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥

क्रोधे ''கோபத்தில்
कालाग्निसदृशः ப்ரளயாக்னிக்குஸமானமானவர்.
क्षमया பொறுமையில்
पृथिवीसमः பூமிக்குஸமானமானவர்
त्यागे கொடுப்பதில்
धनदेन குபேரனேடு

समः ஸமானமானவர்
सत्ये உண்மை பேசுவதில்
अपरः மற்ருெரு
धर्मः தர்மதேவதை
इव போன்றவர்.

तमेवंगुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥
प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवंगुण-संपन्नं ''மேற்சொல்லிய குணங்களோடு கூடின,
सत्यपराक्रमं ஸத்ய பராக்ரமமுள்ள,
श्रेष्ठगुणैः युक्तं சிறந்த குணங்களோடு கூடின,
प्रकृतीनां ஜனங்களுடைய
हितैः நன்மைகளுடன்
युक्तं இணங்கின,
प्रियं அன்புள்ள
ज्येष्ठं सुतं மூத்தகுமாரனை

तं रामं அந்த ஸ்ரீராமரிடம்
महीपतिः மஹாராஜாவான
दशरथः தசரதர்,
प्रकृतिप्रिय-काम्यया ஜனங்களுக்கு நன்மை செய்ய வேண்டுமென்ற விருப்பத்தால்,
यौवराज्येन யுவராஜ்ய அதிகாரத்தை
संयोक्तुं அளிக்க
प्रीत्या அபிமானத்தால்
ऐच्छत् இச்சித்தார்.

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥
विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥

अथ ''அப்போது
अभिषेक-संभारान् அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை
दृष्ट्वा பார்த்து,
पूर्वं முன்னமே
दत्तवरा கொடுக்கப்பட்ட வரமுடையவளான
तस्य அவருடைய
भार्या பார்யையான

कैकयी देवी கைகேயீதேவி
एनं இவரை,
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
विवासनं ஸ்வதேசத்தை விட்டு வெளிப்படுத்தலேயும்
भरतस्य பரதருக்கு
अभिषेचनं च பட்டாபிஷேகத்தையும்
वरं வரமாக
अयाचत யாசித்தார்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः। विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥

सः ''அந்த
राजा ராஜாவான
दशरथः தசரதர்
सत्यवचनात् ஸத்யவசனத்தின்காரணத்தால்
धर्मपाशेन தர்மமாகிற பாசத்தால்
संयतः கட்டுண்டவராய்
प्रियं அன்புள்ள
सुतं புத்ரரான
रामं ஸ்ரீராமரை
विवासयामास ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றினர்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन्। पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

सः वीरः ''அந்த வீரன் (ஸ்ரீராமன்)
पितुः பிதாவினுடைய
वचननिर्देशात् வார்த்தையாகிற ஆஜ்ஞையால்,
कैकेय्याः கைகேயியினுடைய
प्रियकारणात् இஷ்டநிமித்தமாக,
प्रतिज्ञां ப்ரதிக்ஞையை
अनुपालयन् பரிபாலிப்பவராய்
वनं வனத்திற்கு
जगाम சென்றார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह। स्नेहाद्विनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

विनयसंपन्नः ''மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தில் முழுத்தேர்ச்சியடைந்தவரான'
सुमित्रानन्दवर्धनः ஸௌமித்ரைக்கு ஆனந்தத்தை பெருக்குகிறவரான,
प्रियः இஷ்டரான
भ्राता உடன் பிறந்தவரான,
भ्रातुः உடன்பிறந்தவருக்கு
दयितः அன்புள்ள
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
व्रजन्तं புறப்பட்டுப்போகிற
भ्रातरं तं உடன் பிறந்தவரான அவரை,
सौभ्रात्रं நல்ல ஸஹோதரத்தன்மையை
अनुदर्शयन् காண்பித்து
स्नेहात् ஸ்நேஹத்தால்
अनुजगाम ह பின்தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता। जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः। सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥

रामस्य ''ஸ்ரீராமருடைய
दयिता ப்ரியையான
भार्या பார்யையான,
प्राणसमा உயிருக்கு நிகரானவளான,
हिता ஹிதையான,
जनकस्य ஜனகருடைய
कुले குலத்தில்
जाता உண்டானவளான,
देवमाया इव தேவமாயைபோல்
निर्मिता அமைந்தவளான,
सर्वलक्षणसंपन्ना ஸகல லக்ஷணங்களோடு நிறைந்தவளான,
नारीणां ஸ்த்ரீகளுக்குள்
उत्तमा சிறந்த
वधूः பெண்ணான
सीता अपि ஸீதையும்
शशिनं சந்திரனை
रोहिणी यथा ரோஹிணிபோல்
नित्यं இடைவிடாமல்
रामं ஸ்ரீராமரை
अनुगता பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च। शृङ्गिबेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

पौरैः ''பட்டணத்து ஜனங்களாலும்,
पित्रा பிதாவான
दशरथेन च தசரதராலும்,
दूरं வெகுதூரம்
अनुगतः பின்தொடரப்பட்டவரான
धर्मात्मा தர்மாத்மா
निषादाधिपतिं வேடருக்குத்தலைவனை
प्रियं ப்ரியமுள்ளவனை
गुहं குஹனை
आसाद्य அணுகி,
गङ्गाकूले கங்கைக்கரையில்
शृङ्गिबेरपुरे ச்ருங்கிபேரபுரத்தில்
सूतं ஸாரதியை
व्यसर्जयत् விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः ஸ்ரீராமர்
गुहेन குஹனோடும்,
लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணனோடும்,
सीतया च ஸீதையோடும்
सहितः கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥
रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥

ते ''அவர்கள்
वनेन (ஒரு) வனத்திலிருந்து
वनं மற்றுமுள்ள வனத்தை
गत्वा அடைந்து,
बहूदकाः மிகுந்த ஜலத்தையுடைய
नदीः तीर्त्वा நதிகளைத்தாண்டி
भरद्वाजस्य பரத்வாஜருடைய
शासनात् ஆஜ்ஞையால்
चित्रकूटं சித்ரகூடத்தை
अनुप्राप्य அடைந்து
रम्यं அழகான
आवसथं வாஸஸ்தலத்தை
कृत्वा செய்துகொண்டு
ते அந்த
देवगन्धर्वसङ्काशाः தேவகந்தர்வர்களுக்கு ஸமமான
त्रयः மூவர்கள்
तत्र वने அந்த வனத்தில்
रममाणाः ரமித்துக்கொண்டு
सुखं ஸுகமாக
न्यवसन् வஸித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥

रामे ''ஸ்ரீராமர்
चित्रकूटं சித்ரகூடத்தை
गते அடைந்தவளவில்
पुत्रशोकातुरः புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவரான
राजा மஹாராஜாவான
दशरथः தசரதர்,
सुतं குமாரனைக் குறித்து
विलपन् புலம்பிக்கொண்டு
तथा அப்படியே
स्वर्गं ஸ்வர்க்கத்தை
जगाम அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः। नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः॥

तस्मिन्	"அவர்
मृते	மரித்தபொழுது
वसिष्ठप्रमुखैः	வஸிஷ்டரை முக்யராக வுடைய
द्विजैः	ப்ராஹ்மணர்களால்
राज्याय	ராஜ்ய பரிபாலனத்தின் பொருட்டு
नियुज्यमानः	நியமிக்கப்பட்ட
तु	போதிலும்
महाबलः	மஹாசக்திமானன
भरतः	பரதர்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
ऐच्छत् न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीर रामपादप्रसादकः ॥

वीरः	"வீரரான
रामपाद-प्रसादकः	பூஜ்யரான ராமரின் க்ருபையை பெற முயலும்
सः	அவர்
वनं	வனத்திற்கு
जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम्। अयाचद् भ्रातरं राममार्यभावपुरस्कृतः ॥

आर्यभाव-पुरस्कृतः	"தர்மவழியில் முதன்மைப் பெயர்பெற்றவர்,
तु	தம் வரையில்,
सुमहात्मानं	ஸுமஹாத்மாவான
सत्यपराक्रमं	ஸத்ய பராக்கிரமமுள்ள
रामं	ஸ்ரீராமரை
गत्वा	அடைந்து,
भ्रातरं	உடன்பிறந்தவரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अयाचत्	கெஞ்சிக்கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत्। रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	"ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
धर्मज्ञः	'தர்மமறிந்தவரான
त्वं एव	நீரே
राजा इति	'அரசன்' என்று
वचः	வாக்கை
अब्रवीत्	சொன்னார்
परमोदारः	அபேக்ஷித்தவைகளை யெல்லாமளிக்கத் தக்கவரான
सुमुखः	தேஜஸ்வியான,
सुमहायशाः	புகழ்பெற்ற கீர்த்தியை உடையவரான,
सुमहाबलः	மஹாபலசாலியான
रामः	ஆச்ரிதரின் மனதை ரஞ்சிப்பிக்கும் ஸ்வபாவமுடையவரான
अपि	போதிலும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்
पितुः	பிதாவினுடைய
आदेशात्	உத்தரவினால்,
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
ऐच्छत् न च	ஒத்துக்கொள்ளவில்லை.

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

च	"ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து
भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந்த அவர்	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பரதரை
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்ய பரிபாலனத்தை உத்தேசித்து	ततः	அவ்விடமிருந்து,
न्यासं	(தன்) பிரதிநிதியாக	निवर्तयामास	திரும்பிப்போகச்செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥

सः	"அவர்	उपस्पृशन्	ஸேவித்துக்கொண்டு
कामं	மனோரதத்தை	रामागमनकाङ्क्षया	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவருவதிலேயே ஆவலோடு
एव	முழுதும்	नन्दिग्रामे	நந்தி கிராமத்தில்
अनवाप्य	அடையாமல்	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்தை
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாதுகைகளை	अकरोत्	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥
तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥ ३८ ॥

भरते	"பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गते तु	போனபின்	तत्र	அவ்விடத்தில்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்	जनस्य	ஜனங்களினுடைய
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடையவரான	पुनः च	மறுபடியும்
		आगमनं	வரவை
सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தரான	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து
जितेन्द्रियः	இந்த்ரியங்களை ஜயித்தவரான	दण्डकान्	தண்டகாரண்யத்தை
		प्रविवेश ह	ப்ரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥
सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥

तु	"இப்பொழுது	हत्वा	கொன்று
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக் கண்ணரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷ்ணரையும்
महारण्यं	மஹாரண்யத்தில்	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து	तथा	அப்படியே
विराधं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं अपि	அகஸ்த்யரின் ப்ராதாவையும்
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	ददर्श ह	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम् । खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥

अगस्त्यवचनात् एव	"அகஸ்த்யருடைய சொற்படியே
ऐन्द्रं	இந்திரஸம்பந்தமான
शरासनं च	தனுஸையும்
खड्गं च	கட்கத்தையும்
अक्षयसायकौ	அக்ஷயமான பாணங்களையுடைய
तूणी च	இரண்டு அம்பறாத்தூணிகளையும்
परमप्रीतः	மிக ஸந்துஷ்டராக
जग्राह	ஸ்வீகரித்தார்.

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायासुररक्षसाम् ॥

वनचरैः सह	"வனவாஸிகளோடு கூட
ऋषयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
असुररक्षसां	அசுரர்கள், இராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடைய
वधाय	வதத்தின்பொருட்டு
वने	வனத்தில்
वसतः तस्य	வஸித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अभ्यागमन्	ஸமீபம் வந்தார்கள்.

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः	"அவர்
वने	வனத்தில்
तेषां	அவர்களுக்கு
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களைப்பற்றி
तथा	அந்தப்ரகாரமே
प्रतिशुश्राव:	செய்வதாக வாக்களித்தார்.

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामग्निकल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च	"அன்றியும்
संयति	யுத்தத்தில்
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய
वधः	வதம்
अग्निकल्पानां	அக்னிக்கு ஸத்ருசமான
दण्डकारण्यवासिनां	தண்டகாரண்ய வாஸிகளான
ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு,
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
प्रतिज्ञातः	பிரதிக்ஞை செய்யப்பட்டது.

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥

तत्र	"அங்கு
वसता	வஸிக்கிறவரான
तेन	அவராலே
जनस्थाननिवासिनी	ஜனஸ்தானமெனும் காட்டில் வஸிப்பவளான,
कामरूपिणी	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்லவளான
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை என்கிற
राक्षसी	ராக்ஷஸி,
विरूपिता एव	அங்கபங்கமட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४६ ॥

ततः	"அப்பொழுது
शूर्पणखा-वाक्यात्	சூர்ப்பணகையின் வார்த்தையால்
उद्युक्तान्	ஸன்னத்தர்களான
सर्व-राक्षसान् च	ஸமஸ்த ராக்ஷஸர்களையும்
खरं एव	கரன் என்பவனையும்
त्रिशिरसं च	த்ரசிரஸ் என்பவனையும்
दूषणं	தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव	ராக்ஷஸனையும்
तेषां	அவர்களுடைய
पदानुगान्	கூட்டாளிகளையும்
रामः एव	ஸ்ரீராமரே
रणे	போரில்
निजघान	கொன்றார்.

वने तस्मिन् निवसता जनस्थाननिवासिनाम् ।रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश॥

तस्मिन् वने	"அந்த வனத்தில்
निवसता	வஸித்து வந்தவராலே
जनस्थान-निवासिनां	ஜனஸ்தானத்தில் வஸித்து வந்த
रक्षसां	ராக்ஷஸர்கள்
चतुर्दश	பதிநான்கு
सहस्राणि	ஆயிரமானவர்கள்
निहतानि	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டவர்களாக
आसन्	ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम्॥

रावणः	"ராவணன்
ज्ञातिवधं	ஞாதிகளின் அழிவை
श्रुत्वा ततः	கேட்டு, அதனால்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் அறிவிழந்தவனாய்,
मारीचं नाम	மாரீசனென்ற
राक्षसं	ராக்ஷஸனை
सहायं	ஸஹாயனாக
वरयामास	வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥

रावण	"ஓ ராவணா !
तेन	அந்த
बलवता	பலசாலியுடன்
ते	உனக்கு
विरोधः	விரோதம்
क्षमः	ஸஹிக்கக்கூடியது
न	இல்லை' (என்று)
मारीचेन	மாரீசனாலே
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
सुबहुशः	பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः	தடுக்கப்பட்டான்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥

तु	"ஆனபோதிலும்
कालचोदितः	விதிவசத்தால் தூண்டப்பட்டவனான
रावणः	ராவணன்
तद्वाक्यं	அவனுடைய வார்த்தையை
अनादृत्य	லக்ஷ்யம் செய்யாமல்
सहमारीचः	மாரீசனோடு கூட
तदा	அப்பொழுது
तस्य	அவருடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
जगाम	வந்தடைந்தான்.

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ । जहार भार्यां रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ॥

मायाविना	"மாயாவியான	गृध्रं	கழுகை
तेन	அவனைக்கொண்டு	हत्वा	மிக்கக் காயப்படுத்தி
नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दूरं	வெகுதூரம் [வரையும்	भार्यां	மனைவியை
अपवाह्य	போகச்செய்து	जहार	தூக்கிக்கொண்டு போய் விட்டான்.
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற		

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हृतां श्रुत्वा च मैथिलीम् ॥ राघवः शोकसन्तप्तो विललापाकुलेन्द्रियः

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
मैथिलीं	மைதிலியை	शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் மிகவும் மனோவேதனைபடுபவராய்
हृतां	அபஹரிக்கப்பட்டவளாக		
श्रुत्वा	அறிந்து		
च	அதுவும் தவிர	आकुलेन्द्रियः	கலவரமடைந்த இந்திரியங்களையுடையவராக
निहतं	அடிக்கப்பட்ட		
गृध्रं च	கழுகையும்	विललाप	கதறினர்.

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम् । मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्ददर्श ह । कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥ ५३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடுகிறவராய்
तेन	அந்த	रूपेण	உருவத்தால்
शोकेन एव	சோகத்தாலேயே	विकृतं	விபரீதமான
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற	घोरदर्शनं	கண்ணுக்கு பயங்கரமாயிருந்த
गृध्रं	கழுகை		
दग्ध्वा	தஹனம் செய்து	कबन्धं नाम	கபந்தனென்ற
वने	வனத்தில்	राक्षसं	ராக்ஷஸனை
सीतां	ஸீதையை	संददर्श ह	பார்த்தார். ஆச்சர்யம் !

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः ॥ ५४ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹு	सः च	அவன் உடனே
तं निहत्य	அவனைக்கொன்று	स्वः	ஸ்வர்கத்தை
ददाह	தஹனம் செய்தார்;	गतः	அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

च सः	"மேலும் அவன்	श्रमणीं	சன்யாஸினியான
आस्य	ஆகாசத்தில் சற்று நின்று	शबरीं	சபரியை
धर्मनिपुणां	'தர்மங்களை பூர்ணமாய் அறிந்தவளான	अभिगच्छ	போய்க்காண்பீராக'
		इति राघवं	என்று ஸ்ரீராகவருக்கு
धर्मचारिणीं	தர்ம அனுஷ்டானமுள்ள	कथयामास	தெரியப்படுத்தினன்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः । शबर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः	''மஹாபோர்வீரரான,	दशरथात्मजः	தசரதபுத்ரரான
शत्रुसूदनः	சத்ருக்களை அழிப்பவ [ரான	रामः	ஸ்ரீராமர்
सः	அவர்	शबर्या	சபரியினால்
शबरीं	சபரியை	सम्यक्	யதாயோக்யமாய்
अभ्यगच्छत्	போய்க்கண்டார்.	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पम्पातीरे	''பம்பா நதிக்கரையில்	ह	ஸந்தோஷம்!
हनुमता	ஹனுமாரென்கிற	हनुमद्वचनात्	ஹனுமாருடைய வார்த்
वानरेण	வானரரால்	सुग्रीवेण एव	சுக்ரீவனோடும் [தையால்
सङ्गतः	கண்டுகொள்ளப்பட்டார்.	समागतः च	கூட்டுறவானார்,

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥

महाबलः	''மகாபலசாலியான	विशेषतः	முக்யமாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतायाः	ஸீதையை பற்றிய
आदितः च	ஆதிமுதலாய்,	तत् च	விபரங்களையும்,
तत्	அந்த	सुग्रीवाय	ஸுக்ரீவருக்கு
यथावृत्तं	நடந்த செய்தி	शंसत्	சொன்னார்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाग्निसाक्षिकम्

सुग्रीवः	''சுக்ரீவர் என்ற	प्रीतः च	திருப்தியடைந்தவராயும்,
वानरः अपि	வானரரும்	एव	உடனே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अग्निसाक्षिकं	அக்னிசாக்ஷியாய்
तत् सर्वं च	(விபரங்கள்) எல்லா	सख्यं	ஸ்னேக உடன்
श्रुत्वा	கேட்டு [வற்றையும்		படிக்கையை
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு	चकार	செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद् दुःखितेन च ॥

दुःखितेन	''துக்கமடைந்த	प्रति	குறித்து
वानरराजेन	வானரராஜனாலே	सर्वं च	ஸமஸ்தமும்
ततः	பிறகு	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
वैरानुकथनं	த்வேஷத்துக்கனுகூல மான வார்த்தையை	प्रणयात्	எதையுமொளிக்காமல்
		आवेदितं	சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः ॥

तत्र	"அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,	तदा	அப்போது
वानरः	வானரர்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
वालिनः	வாலியினுடைய	वालिवधं प्रति च	வாலியைக் கொல்லுவதைபற்றியும்
बलं च	வல்லமையையும்.	प्रतिज्ञातं	ப்ரதிக்ஞைசெய்யப்பட்டது.
कथयामास	விவரித்துச்சொன்னார்.		

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः	"ஸுக்ரீவர்	नित्यं च	ஸாதாரணமாய் உண்டாகக்கூடியபடி
राघवे	ஸ்ரீராகவருடைய	शङ्कितः	ஸந்தேஹமடைந்தவராக
वीर्येण	வீர்யவிஷயத்தில்	आसीत्	இருந்தார்.

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥

सुग्रीवः	"ஸுக்ரீவர்	महापर्वत-सन्निभं	பெருமலைக்குநிகரான
तु	இந்தஸ்திதியில்	उत्तमं	மிகவும் பெரியதான
राघव-प्रत्ययार्थं	ராகவரிடம் நம்பிக்கையுண்டாகும் பொருட்டு	कायं	தசையில்லாத சரீரத்தை,
दुन्दुभेः	துந்துபி என்ற அசுரனுடைய	दर्शयामास	சுட்டிக்காட்டினார்.

उत्स्मयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः	"ப்ரஸித்திபெற்ற போர்வீரரான	स्मयित्वा	பரிஹாசமாய் நகைத்து,
महाबाहुः	மஹாபாஹு	पादाङ्गुष्ठेन	காலின் கட்டைவிரலினால்
च	அதன்மேல்	संपूर्णं	பூர்ணமான
अस्थि	எலும்புக்கூட்டை	दशयोजनं	பத்துயோஜனை தூரம்
प्रेक्ष्य	கவனமாய்ப்பார்த்து	उत्	லக்ஷ்யமின்றி
		चिक्षेप	தூக்கிக்கடத்தினார்.

बिभेद च पुनः सालान् सप्तैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	"மேலும்	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவராய்
सप्त सालान् च	ஏழு ஸாலமரங்களையும்	एकेन महेषुणा	ஒரு பெரியபாணத்தால்
गिरिं च	பர்வதத்தையும்	तदा	அப்பொழுது
रसातलं एव	கீழுலகத்தையும்,	बिभेद	பிளந்தார்.
प्रत्ययं	நம்பிக்கையு		

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा

ततः	''பிறகு
तेन	அதனாலே
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவரான
महाकपिः	பெரிய வானரரான
सः	அவர்
रामसहितः	இராமரோடு கூடினவராக
तदा	அப்பொழுது
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
गुहां	குகைக்கு
च जगाम	மறுபடி சென்றார்.

ततोऽगर्जद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥

ततः	''அங்கிருந்து
हरिवरः	வானரச்ரேஷ்டரான
हेमपिङ्गलः	ஸ்வர்ணம்போல் மஞ்சள் வர்ணரான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவர்
अगर्जत्	கர்ஜித்தார்.
महता तेन	பெரிய அந்த
नादेन	த்வனியால்
हरीश्वरः	வானரர்களினீசன் (வாலி)
निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥

तदा	''அப்பொழுது
तारां	தாரையை
अनुमान्य	ஸம்மதிக்கச்செய்து
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவரோடு
समागतः	கைகலந்தான்.
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तत्र	அவ்விடத்தில்
एनं एकेन	இவனை ஒரு
शरेण च	பாணத்தாலேயே
निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥

राघवः	''ஸ்ரீராகவர்,
सुग्रीववचनात्	ஸுக்ரீவர் சொல்படி
वालिनं	வாலியை
आहवे	யுத்தத்தில்
हत्वा	கொன்று
ततः	அப்பால்
तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்
सुग्रीवं एव	ஸுக்ரீவரையே
प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

वानरर्षभः	''வானரச்ரேஷ்டரான
सः च	அவரும்
जनकात्मजां	ஜனகரின் புத்ரியை
दिदृक्षुः	பார்க்க இச்சையுடையவராய்
सर्वान्	எல்லா
वानरान्	வானரர்களையும்
समानीय	அழைத்து
दिशः	திசைகளை குறிப்பிட்டு
प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली। शतयोजनविस्तीर्णं पुप्लुवे लवणार्णवम् ॥

ततः	''அதன்பிறகு	वचनात्	வார்த்தையால்
बली	பலவானான	शतयोजन-विस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ்தாரமான
हनुमान्	ஹனுமான்	लवणार्णवं	ஸமுத்திரத்தை
गृध्रस्य	கழுகான	पुप्लुवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதியினுடைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम्। ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम्

रावणपालितां	''ராவணனால் அரசாளப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்து
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	த்யானித்துக்கொண்டிருக்கிற
समासाद्य	அடைந்து	सीतां	ஸீதையை
तत्र	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं निवेद्य च । समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	''அடையாளத்தை	वैदेहीं	விதேஹதேசத்தரசர் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரியப்படுத்தியும்	समाश्वास्य च	தைர்யப்படுத்தியும்
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	வெளிவாயிலை
निवेद्य च	தெரிவித்தும்	मर्दयामास	சிதைத்தார்.

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि। शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ।

पञ्च	''ஐந்து	शूरं	சூரனான
सेनाग्रगान्	ஸேனாதிபதிகளையும்	अक्षं च	அக்ஷனையும்
सप्त मन्त्रि-सुतान् अपि	ஏழு மந்த்ரி புத்ரர்களையும்	निष्पिष्य	பொடியாக்கி
हत्वा	வதைத்து	ग्रहणं	பிடிபடுவதை
		समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् ।
मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यदृच्छया ॥ ७५ ॥
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् ।
रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥ ७६ ॥

वीरः	''சூரரான	आत्मानं	தன்னை
महाकपिः	பெரிய வானரர்	यदृच्छया	ப்ரயத்னமின்றி
पैतामहात्	பிரஹ்மதேவரின்	अस्त्रेण	அஸ்த்ரத்தினால்
वरात्	வரத்தால்	उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக

ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டினவர்[களான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
मर्षयन्	க்ஷமித்துக்கொண்டு
मैथिलीं	மிதிலைமன்னர் மகளான
सीतां ऋते	ஸீதையை தவிர
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீயிட்டுக்கொளுத்தி
च	உடனே
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	ப்ரியமான வார்த்தையை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக
पुनः आयात्	திரும்பிவந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तत्त्वतः ॥

अमेयात्मा	''மஹாமேதாவியான
सः	அந்த ஹனுமார்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து
दृष्टा	''காணப்பட்டாள்
सीता इति	ஸீதை'' என்று
तत्त्वतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥

ततः	''அதன்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவரோடுகூடினவராய்
महोदधेः	சமுத்ரத்தினுடைய
तीरं	கரையை
गत्वा	அடைந்து
आदित्यसन्निभैः शरैः	சூர்யனுக்கு நிகரான பாணங்களால்
समुद्रं	சமுத்ரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥

सरितां	''நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்ரராஜனும்
आत्मानं	நிஜரூபத்தை
दर्शयामास	தோற்றுவித்தான்.
समुद्रवचनात् एव	சமுத்ரராஜன் சொன்ன பிரகாரமே
नलं	நளனைக்கொண்டு
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அமையச்செய்தார்.

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहवे । रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडामुपागमत् ॥

रामः	''ஸ்ரீராமர்
तेन	அந்த சேது வழியாய்
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं गत्वा	புரியை அடைந்து
आहवे	யுத்தத்தில்
रावणं	இராவணனை
हत्वा	வதம் செய்து
सीतां	ஸீதையை
प्राप्य अनु	அடைந்து, பிறகு
परां	தமக்கு இல்லாத
व्रीडां	லஜ்ஜையை
उपागमत्	அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि । अमृष्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥

ततः	''பிறகு	सती	பதிவ்ரதையான
तां	அவளைப்பார்த்து	सा सीता	அந்த ஸீதை
जनसंसदि	ஜனசபையில்	अमृष्यमाणा	அக்கொடிய வார்த்தை
परुषं	கொடுமையான வார்த்		களை ஸஹிக்காதவளாய்
रामः	ஸ்ரீராமர் [தையை	ज्वलनं	அக்னியில்
उवाच	சொன்னார்.	विवेश	ப்ரவேசித்தாள்.

ततोऽग्निवचनात् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्मषाम् । बभौ रामः संप्रहृष्टः पूजितः सर्वदैवतैः ॥

ततः	''பிறகு	रामः	ஸ்ரீராமர்
अग्निवचनात्	அக்னியின் வார்த்தை	संप्रहृष्टः	அதிக ஸந்தோஷமடைந்
सीतां	ஸீதையை [யால்	बभौ	விளங்கினார் [தவராய்
विगतकल्मषां	கல்மஷமற்றவளாக	सर्वदैवतैः	ஸமஸ்த தேவதைகளா
ज्ञात्वा	அறிந்து	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார். [லும்

कर्मणा तेन महता त्रैलोक्यं स चराचरम् । सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥

महात्मनः	''மஹாத்மாவான	सचराचरं	அசைபொருள், அசை
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய		யாப்பொருள் இவைக
			ளோடுகூடின
तेन	அந்த	सदेवर्षिगणं	தேவரிஷி கணங்களுடன்
महता	பெரிய	त्रैलोक्यं	மூவுலகும் [கூடின
कर्मणा	காரியத்தாலே	तुष्टं	ஸந்தோஷமடைந்தது.

अभिषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रमुमोद ह ॥

तदा	''அப்பொழுது	कृतकृत्यः	எடுத்தகாரியத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்		முற்றும் முடித்தவராய்
विभीषणं	விபீஷணரையே	विज्वरः	கவலை நீங்கியவராய்
लङ्कायां	இலங்கையில்		
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னராக	प्रमुमोद	ஸந்தோஷித்தார்.
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து	ह	ஆச்சர்யம்.

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् । अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृद्वृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुहृद्वृतः	ஸுஹ்ருத்துக்களால்
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து		சூழப்பட்டவராய்
वरं	வரத்தை	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தைக்
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்டு		கொண்டு
वानरान्	வானரர்களை		
च	அனைவரையும்	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
समुत्थाप्य	உயிர்ப்பித்து	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः । भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥

सत्यपराक्रमः ''ஸத்ய பராக்ரமரான
रामः ஸ்ரீராமர்
भरद्वाजाश्रमं பரத்வாஜராச்ரமத்தை
गत्वा அடைந்து
भरतस्य பரதருடைய
अन्तिकं ஸமீபத்திற்கு
हनूमन्तं ஹனுமாரை
रामः ஸ்ரீராமர்
व्यसर्जयत् அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा ''பின்பு
सुग्रीवसहितः சுக்ரீவருடன் கூடினவ [ராய்
तत् அந்த
पुष्पकं புஷ்பக விமானத்தில்
समारुह्य எழுந்தருளி
तदा அப்பொழுது
आख्यायिकां பூர்வவிருத்தாந்தத்தை
पुनः மறுபடியும்
जल्पन् சொல்லிக்கொண்டு
नन्दिग्रामं நந்திக்ராமத்தை
ययौ அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान्

अनघः 'பாபரஹிதரான
रामः ஸ்ரீராமர்
भ्रातृभिः ப்ராதாக்களோடு
सहितः கூடினவராய்
नन्दिग्रामे நந்திக்ராமத்தில்
जटां हित्वा ஜடையைக் களைந்து
सीतां ஸீதையை
अनुप्राप्य கூடவைத்துக்கொண்டு
राज्यं இராஜ்ய பரிபாலனத்தை
पुनः மறுபடி
अवाप्तवान् மேற்கொண்டார்.

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥

लोकः ''ஜனஸமூஹமானது
प्रहृष्टमुदितः மயிர்க்கூச்சலடைந்து களித்ததாக ஆனது
तुष्टः ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது
पुष्टः போஷிக்கப்பட்டதாக ஆனது.
सुधार्मिकः நல்ல தர்மங்களையுடையதாக ஆனது
निरामयः சரீரபீடையற்றதாக ஆனது
अरोगः மனோவ்யாதியற்றதாக ஆனது
दुर्भिक्षभयवर्जितः च க்ஷாமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது
हि ஸத்யம் !

न पुत्रमरणं किञ्चिद्द्रक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

पुरुषाः ''புருஷர்கள்
क्वचित् ஓரிடத்திலும்
किञ्चित् கொஞ்சங்கூட
पुत्रमरणं புத்திரமரணத்தை
द्रक्ष्यन्ति न காணவில்லை
नार्यः च ஸ்த்ரீகளும்
अविधवाः விதவைகளாகாதவர்க [ளாக
नित्यं எப்பொழுதும்
पतिव्रताः பதிவ்ரதைகளாக
भविष्यन्ति இருந்தார்கள்.

न चाग्निजं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा॥

अग्निजं	"அக்னியாலுண்டாகிற
भयं	பயம்
किञ्चित् न	கொஞ்சமும் இல்லை
च	மேலும்
जन्तवः	ஜந்துக்கள்
अप्सु	ஜலங்களில்
मज्जन्ति न	முழுகி மரணமடைகிறதில்லை
वातजं	வாயுவினாலுண்டான
भयं	பயம்
किञ्चित् अपि	கொஞ்சமும்
न	இல்லை
तथा	அப்படியே
ज्वरकृतं न	ஜ்வரத்தாலுண்டானதுமில்லை.

न चापि क्षुद्भयं तत्र न तस्करभयं तथा ॥ ९२ ॥

तत्र	"அங்கு
क्षुद्भयं अपि	பசியாலுண்டாகிற பயமும்
न	இல்லை
तथा	அப்படியே
तस्करभयं च	திருடர்களுடைய பயமும்
न	இல்லை.

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च। नित्यं प्रमुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

नगराणि च	"பட்டணங்களும்
राष्ट्राणि च	தேசங்களும்
धनधान्ययुतानि	தனதான்யங்களோடு கூடினவைகளாக ஆயின
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
यथा	எப்படியோ
तथा	அப்படியே
सर्वे	எல்லோரும்
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्रमुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இருந்தார்கள்.

अश्वमेधशतैरिष्ट्वा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥
असङ्ख्येयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशाः ॥ ९५ ॥

अश्वमेधशतैः	"அனேக நூற்றுக்கணக்கான அச்வமேதயாகங்களாலே
तथा	அப்படியே
बहुसुवर्णकैः	வெகுத்ரவ்யங்களுடன்
इष्ट्वा	யாகங்களைச்செய்து
कोट्ययुतं	அனேககோடி
गवां	பசுக்களை
दत्त्वा	தானம் செய்து
असंख्येयं	கணக்கிட முடியாத
धनं	தனத்தை
ब्राह्मणेभ्यः	பிராஹ்மணர்களுக்கு
दत्त्वा	கொடுத்து
महायशाः	மஹாகீர்த்தியை உடையவராய்
ब्रह्मलोकं	ப்ரஹ்மலோகத்தை
प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः ।
चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति ॥ ९६ ॥

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப் போகிறார்
अस्मिन् लोके	இந்த உலகத்தில்
चातुर्वर्ण्यं च	நான்கு வர்ணத்தையும்
स्वे स्वे	அவரவர்களின்
धर्मे	தர்மத்தை
नियोक्ष्यति	காப்பாற்றி அநுக்ரஹிக்கப்போகிறார்,

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரவர்ஷங்கள்
च	இன்னும்
दशवर्षशतानि	ஆயிரவர்ஷங்கள்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
उपासित्वा	பரிபாலித்து
ब्रह्मलोकं	பிரஹ்மலோகத்தை
प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥

पवित्रं	"பரிசுத்தமான
पापघ्नं	பாபத்தை போக்கின்ற
पुण्यं	புண்யத்தையளிப்பதான
च	மேலும்
वेदैः	வேதங்களுக்கு
संमितं	ஸமமான
इदं	இந்த
रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய சரித்ரத்[தை
यः	எவன
पठेत्	படிக்கிறானோ (அவன்)
सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களிலிருந்து
प्रमुच्यते	விடுதலையடைகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥

आयुष्यं	"ஆயுளைக்கொடுக்க வல்ல
एतत् रामायणं	இந்த இராமாயணமென்கிற
आख्यानं	சரித்ரத்தை
पठन् नरः	படிக்கிற மனிதன்
सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபேரன்களுடன் கூடினவனாய்
सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடினவனாய்
प्रेत्य	சரீரத்தைவிட்டபின்
स्वर्गे	ஸ்வர்கத்தில்
महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात्
वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	"படிக்கிறவன்
द्विजः	ப்ராஹ்மணனாக
स्यात्	இருந்தால்
वागृषभत्वं	வாக்வல்லமையை
ईयात्	அடைவான்
क्षत्रियः	க்ஷத்ரியன்
भूमिपतित्वं	சக்ரவர்த்தித் பதவியை
ईयात्	அடைவான்
वणिग्जनः	வைச்யன்
पण्यफलत्वं ईयात्	வ்யாபாரத்தில் லாபத்தைப் பெறுவான்.
अपि	மேலும்
शूद्रः जनः च	சூத்ரனும்
महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 100

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம்

ब्रह्मागमनम्—ப்ரஹ்மதேவரின் வரவு

नारदस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः। पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய
तत्	அந்த
वाक्यं	வாக்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
वाक्यविशारदः	சொல்வன்மையரான
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
सहशिष्यः तु	சிஷ்யர்களோடு கூடின வராகவே
पूजयामास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा। आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥

तेन	அவரால்
यथावत्	விதிப்படி
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான
देवर्षिः	தேவர்ஷியான
सः नारदः	அந்த நாரதர்
तदा	அப்பொழுது
आपृष्ट्वा	உத்திரவுகேட்டு
अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராக
विहायसं	ஆகாசத்தை
जगाम	அடைந்தார்.

स मुहूर्तं गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा। जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः ॥

तस्मिन्	அவர்
देवलोकं	தேவலோகத்தை
गते	அடைந்தவளவில்
मुहूर्तं	முகூர்த்தத்திற்கெல்லாம்
सः	அந்த
मुनिः तु	முனிவரும்
तदा	அப்பொழுது
जाह्नव्याः	கங்கையினுடைய
अविदूरतः	ஸமீபத்தில்
तमसातीरं	தமஸா தீரத்தை
जगाम	அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा। शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥

सः	அந்த
मुनिः तु	முனிவரும்
तमसायाः	தமஸா நதியின்
तीरं	கரையை
समासाद्य	அடைந்து
तदा	அப்பொழுது
अकर्दमं	கல்மஷமற்ற தெளிவான
तीर्थं	தீர்த்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
पार्श्वे स्थितं	பக்கத்தில் நின்ற
शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
आह	பின்வருமாறு சொன்னார்.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय। रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥

भरद्वाज	“பரத்வாஜ!
सन्मनुष्य-मन यथा	ஸாதுக்களுடைய உள்ளம் போன்று
अकर्दमं	கல்மஷமற்ற
प्रसन्नाम्बु	தெளிவான ஜலமுடையதான
रमणीयं	ரமணீயமான
इदं	இந்த
तीर्थं	தீர்த்தத்தைப்
निशामय	பார்.

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥

तात — "குழந்தாய் !
कलशः — உதகபாத்திரம்
न्यस्यतां — கீழ்வைக்கப்படட்டும்
मम — என்னுடைய
वल्कलं — மரவுரி
दीयतां — கொடுக்கப்படட்டும்

उत्तमं — ச்ரேஷ்டமான
इदं एव — இதே
तमसातीर्थं — தமஸாநதியின் தீர்த்தத்தில்
अवगाहिष्ये — அவகாஹ ஸ்நானம் செய்யப் போகிறேன்.",

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥

महात्मना — மஹாத்மாவான
वाल्मीकेन — வால்மீகி முனிவரால்
एवं — இங்ஙனம்
उक्तः — சொல்லப்பட்ட
गुरोः — குருவுக்கு
नियतः — அடங்கின

भरद्वाजः — பரத்வாஜர்
तस्य — அந்த
मुनेः — முனிவருக்கு
वल्कलं — மரவுரியை
प्रायच्छत — கொடுத்தார்.

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः — ஐம்புலன்களை அடக்கிய
सः — அவர்
शिष्यहस्तात् — சிஷ்யர் கையிலிருந்து
वल्कलं — மரவுரியை
आदाय — எடுத்துக்கொண்டு

विपुलं — விசாலமான
तत् वनं — அந்தக் காட்டை
सर्वतः — நாற்புறத்திலும்
पश्यन् — பார்த்துக்கொண்டு
विचचार — ஸஞ்சரித்தார்.
ह — ஸந்தோஷம் !

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र क्रौञ्चयोश्चारुनिस्वनम् ॥

भगवान् — பகவான்
तत्र — அங்கு
तस्य — அதனுடைய
अभ्याशे — ஸமீபத்தில்
चरन्तं — சஞ்சரிக்கிற
अनपायिनं — இணைபிரியாத

चारुनिस्वनं — இனிமையான குரலுடைய
क्रौञ्चयोः — இரண்டுக்ரௌஞ்ச பக்ஷிகளுடைய
मिथुनं — ஆண்பெண் ஜோடியை
तु — இப்பொழுது
ददर्श — பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥

पापनिश्चयः — பாபத்திலுறுதி கொண்டமான
वैरनिलयः — க்ரூரங்களுக்கிருப்பிட
निषादः — வேடன்
तस्मात् — அந்த
मिथुनात् — ஆண்பெண் ஜோடியிலிருந்து

पश्यतः — பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற
पुमांसं एकं — ஆண் பக்ஷியை
तस्य तु — அவரை அனாதரித்து
जघान — கொன்றான்.

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम् ।।

भार्या	பெண்பக்ஷி
निहतं	கீழே தள்ளப்பட்டு
महीतले	பூமியில்
वेष्टमानं	புரளுகிற
शोणित-परीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடைய
तं दृष्ट्वा	ஆண் பக்ஷியைப்பார்த்து
तु	உடனே
करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
गिरं	புலம்பலை
रुराव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ।।

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையையுடைய
पत्रिणा	இரக்கையையுடைய
मत्तेना	கொழுத்த
तेन	அந்த பக்ஷி
सहितेन	கூடவிருந்து
सहचारिणा	கூடப்பழகும்
पतिना	பதியான
द्विजेन	பக்ஷியைவிட்டு
वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ।।

तथा तु	அவ்வாறே
निषादेन	வேடனால்
निपातितं	கீழேதள்ளப்பட்ட
तं	அந்த
द्विजं दृष्ट्वा	பக்ஷியைப்பார்த்து
धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான
तस्य	அந்த
ऋषेः	முனிவருக்கு
कारुण्यं	கருணை
समपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततः करुणवेदित्वादधर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ।।

ततः	அப்போது
द्विजः	ப்ராஹ்மணர்
रुदती	புலம்புகிற
क्रौञ्चीं	பெண்க்ரௌஞ்சப் பக்ஷியை
निशाम्य	பார்த்து
करुणा-वेदित्वात्	கருணை அடைந்த காரணத்தால்
अयं अधर्मं	'இது அதர்மம்'
इति	என்று
इदं	பின்வருகிற
वचनं	வசனத்தை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ।।

निषाद	"வேடா !
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுனத்தில்
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி இருந்த
एकं	ஒரு பக்ஷியை
अवधीः	கொன்றாய்
यत् त्वं	அதனால் நீ
शाश्वतीः	சாச்வதமான
समाः	ஆண்டுகளுடைய
प्रतिष्ठां	வாழ்க்கையை
मा अगमः	அடையமாட்டாய்."

[मानिषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः ।
यत् क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥ १५ ॥]

मानिषाद	"ஸ்ரீனிவாஸ !	त्वं	நீர்
क्रौञ्चमिथुनात्	ராக்ஷஸமிதுனத்தில்	शाश्वतीः	சாச்வதமான
काममोहितं	காமத்தால் புத்திமயங்கிய	समाः	(எண்ணற்ற) வருஷங்களுக்கு
एकं	ஒருவனை	प्रतिष्ठां	கீர்த்தியை
अवधीः	(நீர்) கொன்றீர்;	अगमः	அடைந்தீர்"]
यत्	அதனால்		

तस्यैवं ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः । शोकार्तेनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया ॥

एवं	இவ்வாறு	शोकार्तेन	சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட
वीक्षतः	பார்த்தவரும்	मया	என்னால்
ब्रुवतः	சொன்னவருமான	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டது
तस्य	அவருடைய	कि इदं	இது' என்ன என்ற
हृदि	மனதில்	चिन्ता बभूव	சிந்தை உண்டானது.
अस्य शकुनेः	'இந்த பக்ஷிநிமித்தமாக		

चिन्तयन् स महाप्राज्ञश्चकार मतिमान् मतिम्। शिष्यं चैवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुङ्गवः॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞரான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்களிற் சிறந்த
मतिमान्	சாஸ்திரக்ஞானமுடையவரான	सः च	அவரும்
सः	அவர்	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
चिन्तयन्	ஆழ்ந்த சிந்தனையுடன்	इदं	இந்த
मति चकार	ஆலோசனை செய்தார்	वाक्यं एव	வாக்யத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

पादबद्धोऽक्षरसमस्तन्त्रीलयसमन्वितः। शोकार्तस्य प्रवृत्तो मे श्लोको भवतु नान्यथा ॥

शोकार्तस्य	"சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	तन्त्रीलय-समन्वितः	வீணைத் தந்தியில் தாளவொத்தோடு கூடினதுமான
मे	என்வாக்கிலிருந்து	श्लोकः	(வாக்யம்) ச்லோகமாக
प्रवृत्तः	வெளிப்பட்டதும்	भवतु	இருக்கட்டும்;
पादबद्धः	பாதங்களோடமைந்த	अन्यथा	வேறுவிதமாக
अक्षरसमः	எழுத்துக்கட்டுபாடுள்ளதும்	न	(கருத) வேண்டாம்.

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम् । प्रतिजग्राह संहृष्टस्तस्य तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥

शिष्यः तु	சிஷ்யரும்	प्रतिजग्राह	பாடம் செய்து கொண்டார்
तस्य मुनेः	அந்த முனிவர்	गुरुः	குரு,
ब्रुवतः	சொன்னபொழுது	तस्य	அவரிடத்தில்
अनुत्तमं	நிகரற்ற	तुष्टः	ஸந்தோஷித்தவராக
वाक्यं	வாக்யத்தை,	अभवत्	ஆனார்.
संहृष्टः	ஸந்துஷ்டராய்,		

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थे तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः	பிறகு	अभिषेकं	நீராடுதலை
सः मुनिः	அந்த முனிவர்	कृत्वा	செய்து,
तस्मिन्	அந்த	तं	அந்த
तीर्थे	தீர்த்தத்தில்	अर्थं एव	விஷயத்தையே
यथाविधि	விதிப்படி	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக் கொண்டு
		उपावर्तत वै	திரும்பினார்.

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुतवान् मुनिः । कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः	வினயமுள்ளவரும்	पूर्णं	பூர்ணமான பின்
श्रुतवान्	சாஸ்த்ரமறிந்தவரும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
मुनिः	விரக்தருமான	ततः	பிறகு
शिष्यः	சிஷ்யர்	पृष्ठतः	(குருவின்)பின்
भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,	अनुजगाम	சென்றார்.
कलशं	உதகபாத்திரத்தை		

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मवित्	தர்மஜ்ஞரான	उपविष्टः	உட்கார்ந்து
सः	அம்முனிவர்	ध्यानं आस्थितः	த்யானத்திலமர்ந்து
शिष्येण सह	சிஷ்யருடன்	अन्याः कथाः च	இதர புராண பாராயணங்களை
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தில்	चकार	செய்தார்.
प्रविश्य	புகுந்து,		

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	அப்போது,	मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரான
लोककर्ता	உலகங்களை ஸ்ருஷ்டித்த	तं	அவரை
चतुर्मुखः	நான்குமுகமுடைய	द्रष्टुं	பார்ப்பதற்கு
प्रभुः	ப்ரபு	स्वयं	தாமாகவே
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	आजगाम	(அங்கு) வந்தார்.
ब्रह्मा	ப்ரஹ்மா,		

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्थौ परमविस्मितः ॥

अथ	அங்கே	वाग्यतः	மனமொழிகளை அடக்கினவராய்
वाल्मीकिः	வால்மீகி	प्रणतः	தண்டனிட்டு,
तं दृष्ट्वा	அவரை கண்டு,	प्राञ्जलिः	நன்றாகக் கைகளைக் கூப்பினவராய்
सहसा	சீக்ரமாக	भूत्वा	ஆகி
उत्थाय	எழுந்திருந்து	तस्थौ	நின்றார்.
परमविस्मितः	மிகவும் ஆச்சர்யப்பட்டவராய்		

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥

तं देवं	அந்த ப்ரஹ்ம தேவரை	विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக
पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः	பாத்யம், அர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனம் இவைகளால்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
		अव्ययं	ப்ரஹ்மாவின்
पूजयामास	பூஜித்தார்	अनामयं	க்ஷேமத்தை
एनं	அவரை	पृष्ट्वा च	விசாரித்து ஸத்கரித்தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥

अथ	இப்பொழுது	ततः	பிறகு
परमार्चिते	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	महर्षये	மஹர்ஷியான
भगवान्	பகவான் (ப்ரஹ்மா)	वाल्मीकये	வால்மீகிக்கு
आसने	ஆஸனத்தில்	आसनं	ஆஸனத்தை
उपविश्य	உட்கார்ந்து,	सन्दिदेश	நியமித்தார்:

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने ॥ २७ ॥

सः अपि	அவரும்	आसने	ஆஸனத்தில்
ब्रह्मणा	ப்ரஹ்மாவினால்		
समनुज्ञातः	உத்திரவுபெற்றவராய்	उपाविशत्	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे । तद्गतेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः॥

लोकपितामहे	உலகபிதாமஹரான	वाल्मीकिः	வால்மீகி
तस्मिन्	அவர்	तदा	அப்பொழுது
साक्षात्	கண்ணின் முன்னே	ध्यानं	மனதிற்குள் ஆலோசனையில்
उपविष्टे	உட்கார்ந்த பொழுது		
तद्गतेन	அதிலேயே லயித்த		
मनसा एव	மனதுடன்	आस्थितः	ஆழ்ந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुरवं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥२९॥

वैरग्रहणबुद्धिना	பகை நிரம்பிய அபஹரிக்கவேண்டுமென்ற புத்தியையுடைய	तादृशं	அப்படிப்பட்ட
		चारुरवं	மதுரமாய்க் கூவிக் கொண்டிருந்த
पापात्मना	பாபாத்மாவால்	क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சத்தை
कष्टं कृतं	கொடுமை செய்யப்பட்டது.	अकारणात्	காரணமில்லாமல்
यः	எவன்	हन्यात्	கொல்வான் ?!

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥

शोकपरायणः	துக்கபரவசரான அவர்,	मुहुः	சற்றுநேரம்
पुनः	திரும்பவும்	इमं	இந்த
क्रौञ्चीं एव	பெண் க்ரௌஞ்சத்தை	श्लोकं	ச்லோகத்தையே
गतमनाः	சிந்திக்கிறவராய், [யே	अन्तः	மனதிற்குள்
शोचन्	துக்கிக்கிறவராய்	उपजगौ	உச்சரித்தார்.
भूत्वा	ஆகி,		

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन् मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः	அதன் பிறகு	त्वया	"உம்மாலே
ब्रह्मा	பிரஹ்மதேவர்	बद्धः	நிர்மிக்கப்பட்டது
मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரான	श्लोकः एव	(ஒரு) ச்லோகமே
तं	அவரைப் பார்த்து	अत्र	இந்த விஷயத்தில்
प्रहसन्	புன்சிரிப்புடன் முகமலர்	विचारणा	விசாரணையை
उवाच	சொன்னார் [ந்து	कार्या न	செய்யவேண்டிய
			அவச்யமில்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तेयं सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥

ब्रह्मन्	"ப்ராஹ்மணரே !	ऋषिसत्तम	முனிச்ரேஷ்டரே !
ते	உம்முடைய	त्वं	நீர்
इयं सरस्वती	இந்த வாக்கானது	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मच्छन्दात् एव	என்னுடைய அபிப்ராயத்தாலேயே	चरितं	சரித்ரத்தை
		सर्वं	முழுவதையும்
प्रवृत्ता	உண்டானது	कुरु	செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः	"தர்மாத்மாவான,	वृत्तं	சரித்ரத்தை
लोके	உலகில்	नारदात्	நாரதரிடத்திலிருந்து
गुणवतः	குணவானான	ते	உம்மால்
धीमतः	தீமானான,	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது
धीरस्य	தீரனான	यथा	எப்படியோ அப்படியே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कथय	விஸ்தரித்துச் சொல்லும்.

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राक्षसानां च सर्वशः ॥
वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः । तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥

राक्षसानां च	"ராக்ஷஸர்களுடையவும்	तस्य	அந்த
		रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सहसौमित्रे	லக்ஷ்மணரோடு கூடின	रहस्यं च	ரஹஸ்யமானவை
धीमतः	தீமானான	प्रकाशं	வெளிப்படையானவை

यत्	எந்த
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
एव	அப்படியே
वैदेह्याः च	விதேஹராஜபுத்ரியினுடைய
प्रकाशं	வெளிப்படையானவை
यदि वा	தவிர
रहः	ரஹஸ்யமானவை
यत्	யாதொரு
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
तत्	அது
सर्वं च	எல்லாமும்
अविदितं	அறியப்படாதது
अपि	ஆயினும்,
ते	உமக்கு
सर्वशः	முற்றிலும்
विदितं	தெரிந்ததாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते वागनृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकबद्धां मनोरमाम् ॥

अत्र काव्ये	''இந்த காவ்யத்தில்
ते वाक्	உமது வாக்கானது
काचित्	கொஞ்சமும்
अनृता	நிஜமற்றதாக
भविष्यति न	ஆகப்போவதில்லை.
पुण्यां	புண்யமான
रामकथां	ஸ்ரீராமகதையை
मनोरमां	மனதிற்கினிய
श्लोकबद्धां	ச்லோகங்களாலமைந்ததாக
कुरु	செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

महीतले	''உலகத்தில்
गिरयः	மலைகளும்
सरितः च	நதிகளும்
यावत्	எதுவரைக்கும்
स्थास्यन्ति	இருக்குமோ
तावत्	அதுவரைக்கும்
रामायणकथा	ராமாயணகதை
लोकेषु	உலகங்களில்
प्रचरिष्यति	விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावदूर्ध्वमधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥

च	''மேலும்
त्वत्कृता	உம்மால் செய்யப்பட்ட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
कथा	கதை
यावत्	எதுவரையில்
प्रचरिष्यति	விளங்குகிறதோ
तावत्	அதுவரையில்
मल्लोकेषु	என்னுடைய உலகங்களில்
अधः ऊर्ध्वं	கீழேயும் மேலேயும்
च	எங்கும்
त्वं निवत्स्यसि	நீர் சாச்வதமாக இருக்கப்போகிறீர்''.

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति	இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லி,
भगवान्	பகவானான
ब्रह्मा	ப்ரஹ்மதேவர்
तत्र एव	அங்கே தக்ஷணமே
अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமடைந்தார்.
ततः	அப்பொது
भगवान्	பகவானான
मुनिः	முனிவர்,
सशिष्यः	சிஷ்யரோடுகூடினவராய்,
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
आययौ	அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः। मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः॥

ततः	அப்பொழுது	श्लोकं	ச்லோகத்தை
तस्य	அவருடைய	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	प्राहुः	சொன்னார்கள்.
सर्वे च	எல்லோரும்	पुनः	இன்னுமதிகமாய்
भृश-विस्मिताः	வெகு ஆச்சர்யமடைந்தவர்களாய்,	प्रीयमाणाः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
इमं	இந்த	जगुः	பாடவும் பாடினார்கள் :

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना। सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	ஸமமான அக்ஷரங்களையுடைய	शोकः	சோகமானது
चतुर्भिः	நான்கு	अनुव्याहरणात्	அடிக்கடி சொல்லுவதால்
पादैः	பாதங்களால்	भूयः	மறுபடி
महात्मना	மஹாத்மாவால்	श्लोकत्वं	சுலோகமாக
गीतः	பாடப்பட்டதோ	आगतः	ஆயிற்று.

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः। कृत्स्नं रामायणं काव्यमीदृशैः करवाण्यहम्॥

भवितात्मनः	பரமாத்மாவின் சிந்தனைலாழ்ந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
तस्य	அந்த	ईदृशैः	இவ்வாறாய்
वाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு	अहं करवाणि	''நான் செய்யக்கடவேன்'' (என்ற)
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	इयं बुद्धिः	இந்த யோசனை
रामायणं	ராமாயணமென்ற	जाता	உண்டாயிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान्।
समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारधीर्मुनिः॥ ४३॥

कीर्तिमान्	கீர்த்திமானை	उदार-वृत्तार्थ-पदैः	சிறந்த விருத்தங்கள், அர்த்தங்கள், பதங்கள் நிரம்பின,
उदारधीः	கம்பீர புத்தியையுடைய		
मुनिः	முனிவர்		
यशस्विनः	கீர்த்தி வாய்ந்த	मनोरमैः	மனதிற்கினிய
अस्य	இந்த	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டுபண்ணுகிற		
तत्	அந்த	श्लोकशतैः	அனேக ச்லோகங்களினால்
काव्यं	காவ்யத்தை	चकार	இயற்றினார்.

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगत-समास-सन्धियोगं	ஸமாஸங்களுடனமைந்த ஸந்திகள் இவைகளையுடைய
सममधुरोपनतार्थ वाक्य-बद्धं	ஸமமாயும் மதுரமாயும் சேர்ந்திருக்கிற அர்த்தங்களுடைய வாக்யங்களால் கோர்க்கப்பட்ட
मुनिप्रणीतं	முனிவராலியற்றப்பட்ட
रघुवचरितं	ரகுச்ரேஷ்டருடைய சரித்ரத்தையும்,
तत्	அந்த
दशशिरसः	ராவணனுடைய
वधं च	வதத்தையும்
निशामयध्वं	ச்ரவணம் செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 144

—:o:—

तृतीयः सर्गः—மூன்றுவது ஸர்க்கம்

रामचरित्रापरोक्षीकरणम्—ராமசரித்திரத்தை பிரத்யக்ஷத்தில் தெரிந்துக்கொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वृत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा	தர்மமூர்த்தியான வால்மீகி
धर्मसंहितं	தர்மத்தோடு கூடின
वस्तु	பரிபூர்ணமான
समग्रं	காவ்யத்தின் ஸாராம்சத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
धीमतः	புத்திமானுன
तस्य	அவருடைய
यत्	யாதொரு
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ
तत्	அதை
भूयः	மேலும் மேலும்
व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
अन्वेषते	சிந்திக்கிறுர்.

उपस्पृश्योदकं सम्यङ् मुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्रेषु दर्भेषु धर्मेणान्वेषते गतिम्॥

मुनिः	முனிவர்
सम्यक्	சாஸ்த்ரப்படி
उदकं	தீர்த்தத்தை
उपस्पृश्य	ஆசமனம் செய்து
प्राचीनाग्रेषु	கிழக்கு நுனிகளையுடைய
दर्भेषु	தர்ப்பத்தாலான ஆஸனத்திலே
स्थित्वा	அமர்ந்து
कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
धर्मेण	தர்மத்தின் சக்தியினுல்
गति	யாது உள்ளது என்பதை
अन्वेषते	சிந்திக்கிறுர்.

रामलक्ष्मणसीताभिः राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥३॥
हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥

रामलक्ष्मण-सीताभिः	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர் ஸீதை இவர்களாலே
सभार्येण	மனைவிகளோடு கூடின
सराष्ट्रेण	ப்ரஜைகளோடு கூடின
राज्ञा	ராஜாவான
दशरथेन च	தசரதராலேயும்
यत्	எது
प्राप्तं	அடையப்பட்டதோ
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
हसितं	சிரிப்பும்
भाषितं एव	வார்த்தையும்
या	யாதொரு
गतिः च	ஸஞ்சாரமோ
यत्	யாதொரு
चेष्टितं च	செய்கையோ
तत्	அவை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
धर्मवीर्येण	தர்ம வீர்யத்தால்
यथावत्	எப்படிஎப்படியோ
तत्त्वतः	அந்தவிதமாய்
संप्रपश्यति	நன்றாய்ப்பார்க்கிறார்.

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥५॥

तदा	அப்பொழுது
स्त्रीतृतीयेन	ஸ்த்ரீயுடன் மூவர்களான (ஸ்ரீராமர், ஸீதை, லக்ஷ்மணர்)
वने	வனத்தில்
चरता	சஞ்சரிக்கும்
सत्यसन्धेन	ஸத்யஸந்தரான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
यत्	எது
प्राप्तं च	அடையப்பட்டதோ
तत्	அவை
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
अन्ववैक्षत	தம் ஞானக் கண் முன் பார்த்தார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥

ततः	இன்னமும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மா
योगं	யோகநிஷ்டையை
आस्थितः	அடைந்தவராய்
तत्र	அவர்களிடத்தில்
पुरा	முன்பு
यत् निर्वृत्तं	எது நடந்ததோ
तत्	அவை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पाणौ	உள்ளங்கையிலிருக்கும்
आमलकं	நெல்லிக்கனியை
यथा	போன்று
पश्यति	தெளிவாய்க் கண்டார்.

तत्सर्वं तत्त्वतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥
कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாகாந்தியையுடைய
सः	அவர்
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तत्त्वतः	நடந்தபடி
धर्मेण	தர்மத்தால்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अभिरामस्य	ஸர்வஜனங்களுடைய மனத்தையும் கவர்கின்ற
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [வரான
कामार्थगुण-संयुक्तं	காமம், அர்த்தம், குணம் இவைகளோடு சேர்ந்த

धर्मार्थगुणविस्तरं — தர்மம், மோக்ஷம் இவைகளின் குணாதிசயங்களை விஸ்தாரமாக்குவதான்
रत्नाढ्यं — ரத்னங்களால் நிறைந்த
समुद्रं इव — சமுத்ரத்தைப்போல்

सर्वश्रुतिमनोहरं — ஸர்வஜனங்களுடைய செவிகளுக்கும் ஹ்ருதயங்களுக்கும் இனிதான
चरितं — சரித்ரத்தை
कर्तुं — செய்ய
उद्यतः — யத்னம் செய்தார்.

यथा स कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा। रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ १ ॥
जन्म रामस्य सुमहद्वीर्यं सर्वानुकूलताम्। लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम्॥

भगवान् — பகவானான
ऋषिः — வால்மீகி முனிவர்
रघुवंशस्य — ரகுவம்சத்தினுடைய
चरितं — சரித்ரத்தை
पूर्वं — முன்பு
महर्षिणा — மஹர்ஷியான
नारदेन — நாரதரால்
यथा — எப்படி
कथितं — சொல்லப்பட்டதோ
तथा — அவ்வாறே (பாலகாண்டத்தில்)
रामस्य — ஸ்ரீராமருடைய

सुमहत् — மஹத்தான
जन्म च — ஜனனத்தையும்
वीर्यं च — அவருடையவீர்யத்தையும்
तथा — அதோடுகூட
सर्वानुकूलतां — எல்லாரிடத்திலும் அனுகூலமாக இருந்ததையும்
लोकस्य — ஜனங்களுக்கு
प्रियतां — அன்பாயிருந்ததையும்
क्षान्तिं — பொறுமையையும்
सौम्यतां — ரம்யமாயிருந்ததையும்
सत्यशीलताम् — ஸத்யஸ்வபாவத்தையும்.

नानाचित्राः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे। जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा॥
रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा। तथाऽभिषेकं रामस्य कैकेय्या दुष्टभावताम्॥
विघातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम्। राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम्॥
प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम्। निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा॥
गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम्। भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम्॥
वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा। प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम्॥

विश्वामित्रसमागमे — விச்வாமித்ரரோடு சேர்ந்ததும்
अन्याः — தவிர
नानाचित्राः — மிகவும் ஆச்சர்யப்படத்தக்க
कथाः — கதைகளையும்
तथा — அவரிடமிருந்துகேட்டதும்
धनुषः — (சிவ) தனுஸை
भेदनं — பங்கம் செய்ததும்

जानक्याः — ஜனகமஹாராஜனின் புத்ரி ஜானகியின்
विवाहं च — விவாஹத்தையும்
रामरामविवादं च — பரசுராமருக்கும் ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தையும்
तथा — அப்படியே (அயோத்யா காண்டத்தில்

दाशरथेः தாசரதியினுடைய
गुणान् குணங்களையும்
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
अभिषेकं பட்டாபிஷேகப் (பிரயத்னத்தையும்)
तथा அவ்வண்ணமாய்
कैकेय्याः கைகேயியின்
दुष्टभावतां துஷ்ட பாவத்தையும்
अभिषेकस्य அபிஷேகமானது
विघातं விக்னமானதையும்
रामस्य ஸ்ரீராமனின்
विवासनं ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றபட்டதையும்
राज्ञः ராஜாவினுடைய
शोकविलापं புத்ரசோகத்தாலுண்டான புலம்பலேயும்,
परलोकस्य आश्रयं அவர் பரலோகமடைந்ததையும்
प्रकृतीनां ஜனங்களுடைய
विषादं துக்கத்தையும்
प्रकृतीनां ஜனங்களை
विसर्जनं திருப்பி அனுப்பினதையும்
निषादा-धिपसंवादं நிஷாதராஜனுடன் நடந்தஸம்பாஷணத்தையும்
तथा அப்படியே
सूतोपावर्तनं ஸாரதியை திரும்பியனுப்பியதையும்
गङ्गायाः கங்கையை
तरणं தாண்டியதையும்
भरद्वाजस्य பரத்வாஜரை
दर्शनं தர்சனம்செய்ததும்
भरद्वाजा-भ्यनुज्ञानात् பரத்வாஜருடைய நியமனத்தால்
चित्रकूटस्य சித்ரகூடத்தினுடைய
दर्शनं தர்சனத்தையும்
वास्तुकर्म சாஸ்த்ர விதிப்படி க்ருஹ நிர்மாணம் செய்ததையும்
निवेशं च அதனுள் பிரவேசித்ததை
भरतागमनं பரதரின் வரவையும் [யும்
तथा அவ்வண்ணமாய்
रामस्य ஸ்ரீராமரை
प्रसादनं च ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரிக்க ப்ரார்த்தனே செய்ததை [யும்
पितुः (ஸ்ரீராமர்) பிதாவிற்கு
सलिलक्रियां தர்ப்பணம் செய்தலேயும்,

पादुकाग्र्याभिषेकं च नन्दिग्रामनिवासनम् । दण्डकारण्यगमनं विराधस्य वधं तथा ॥
दर्शनं शरभङ्गस्य सुतीक्ष्णेन समागमम् । अनसूयासमास्यां च अङ्गरागस्य चार्पणम् ॥
अगस्त्यदर्शनं चैव दर्शनं च जटायुषः ॥ १९ ॥
शूर्पणख्याश्च संवादं विरूपकरणं तथा । वधं खरत्रिशिरसोरुत्थानं रावणस्य च ॥ २० ॥
मारीचस्य वधं चैव वैदेह्या हरणं तथा । राघवस्य विलापं च गृध्रराजनिबर्हणम् ॥ २१ ॥
कबन्धदर्शनं चैव पंपायाश्चापि दर्शनम् । शबर्या दर्शनं चैव हनूमद्दर्शनं तथा ॥ २२ ॥
विलापं चैव पंपायां राघवस्य महात्मनः ॥ २३ ॥

पादुकाग्र्या-भिषेकं च ச்ரேஷ்டமான ஸ்ரீராம பாதுகைகளின் பட்டாபிஷேகத்தையும்
नन्दिग्राम-निवासनं நந்திக்ராமத்தில் வஸித்ததையும்
अनसूया-समास्यां அனஸூயையோடு கூட இருந்ததையும்
अङ्गरागस्य சந்தனம் முதலிய அலங்காரவஸ்துக்களை
अर्पणं अपि கொடுத்து உபசரித்ததையும்
तथा அவ்வாறே (ஆரண்ய காண்டத்தில்)
दण्डका-रण्यगमनं தண்டகாரண்யத்திற்கு சென்றதையும்

तथा	அவ்வண்ணமாய்	वधं च	வதத்தையும்
विराधस्य	விராதனுடைய	वैदेह्याः	வைதேஹியினுடைய
वधं	வதத்தையும்	हरणं च	(அதனால் ஏற்பட்ட) அபஹரிப்பையும்
शरभङ्गस्य	சரபங்கரை	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
दर्शनं	தர்சனம் செய்ததையும்	विलापं च	விலாபத்தையும்
सुतीक्ष्णेन	சுதீக்ஷ்ணரோடு	गृध्रराज-निबर्हणं च	ராவணனால் கழுகு ராஜனை வதம் செய்யப் பட்டதையும்
समागमं	சேர்ந்ததையும்	कबन्ध-दर्शनं च	கபந்தனுடைய தர்சனத்தையும்
अगस्त्यदर्शनं	அகஸ்த்யரை தர்சனம் செய்ததையும்	शबर्याः	சபரியினுடைய
जटायुषः	ஜடாயுவை	दर्शनं च	தர்சனத்தையும்
दर्शनं	பார்த்ததையும்	पम्पायाः	பம்பையை
शूर्पणख्याः	சூர்ப்பணகையின்	दर्शनं अपि	தர்சனம் செய்ததும்
संवादं च	ஸம்வாதத்தையும்	तथा	அவ்வாறே (கிஷ்கிந்தா காண்டத்தில்)
विरूपकरणं च	(அவளை) அங்கபங்கம் செய்ததையும்	पम्पायां	பம்பையில்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
खरत्रिशिरसोः	கரன், த்ரிசிரஸ் இவர்களுடைய	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
वधं च	வதத்தையும்	विलापं च	புலம்பலையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய	हनुमद्दर्शनं च	ஹனுமாருடைய தர்சனத்தையும்
उत्थानं च	ஸீதாபஹரணத்துக்கான முயற்சியையும்		
मारीचस्य	மாரீசனுடைய		

ऋश्यमूकस्य गमनं सुग्रीवेण समागमम् । प्रत्ययोत्पादनं सख्यं वालिसुग्रीवविग्रहम् ॥
वालिप्रमथनं चैव सुग्रीवप्रतिपादनम् । ताराविलापं समयं वर्षरात्रनिवासनम् ॥ २५ ॥
कोपं राघवसिंहस्य बलानामुपसंग्रहम् । दिशः प्रस्थापनं चैव पृथिव्याश्च निवेदनम् ॥
अङ्गुलीयकदानं च ऋक्षस्य बिलदर्शनम् । प्रायोपवेशनं चैव संपातेश्चापि दर्शनम् ॥
पर्वतारोहणं चापि सागरस्य च लङ्घनम् । समुद्रवचनाच्चैव मैनाकस्य च दर्शनत् ॥
राक्षसीतर्जनं चैव छायाग्राहस्य दर्शनम् । सिंहिकायाश्च निधनं लङ्कामलयदर्शनम् ॥
रात्रौ लङ्काप्रवेशं च एकस्यापि विचिन्तनम् ॥ २९ ॥

ऋश्यमूकस्य	ரிச்யமூகபர்வதத்திற்கு	सख्यं च	ஸக்யத்தையும்
गमनं च	சென்றதையும்	वालिसुग्रीव-विग्रहं	வாலிசுக்ரீவர்களுடைய யுத்தத்தையும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு	वालि-प्रमथनं च	வாலியினுடையவதத்தையும்
समागमं च	சேர்ந்ததையும்	तारा-विलापं च	தாரையின் புலம்பலையும்
प्रत्ययोत्पादनं	நம்பிக்கை உண்டாகும்படியான		

सुग्रीवप्रतिपादनं च	சுக்ரீவனுக்குராஜ்யத்தை அளித்ததையும்
समयं च	(இருவருக்குளேற்பட்ட) ஸங்கேதத்தையும்
वर्षरात्रनिवासनं च	மழைக்காலத்தில்(அங்கு) வாஸம் செய்ததையும்
राघवसिंहस्य	ரகுகுல ஸிம்ஹமான ஸ்ரீராமனுடைய
कोपं च	ஸுக்ரீவன் மீதேற்பட்ட கோபத்தையும்
बलानां	ஸைன்யங்களுடைய
उपसंग्रहं च	சேர்க்கையையும்
अङ्गुलीयकदानं एव	மோதிரங்கொடுத்தலையும்
पृथिव्याः	பூமியினுடைய
निवेदनं च	அமைப்பைக் கூறுதலையும்
दिशः	திசைகளைக்குறிப்பிட்டு
प्रस्थापनं च	போகுதலையும்
पर्वतारोहणं	பர்வதத்தில் ஏறினதையும்
ऋक्षस्य	ரிக்ஷபர்வதத்தினுடைய
बिलदर्शनं च	சுரங்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்
प्रायोपवेशनं	மரணத்திற்காக உண்ணு விரதம் கொண்டதையும்
सम्पातेः	ஸம்பாதியினுடைய
दर्शनं अपि	தர்சனத்தையும்
तथा	அவ்வாறே (ஸுந்தர காண்டத்தில்)
सागरस्य	ஸமுத்ரத்தை
लङ्घनं च	தாண்டியதையும்
समुद्रवचनात्	ஸமுத்ர ராஜனுடைய வார்த்தையால்
मैनाकस्य	மைனாகபர்வதத்தை
दर्शनं एव	பார்த்ததையும்
राक्षसीतर्जनं च	ராக்ஷஸியின் மிரட்டலையும்
छायाग्रहस्य	சாயையால் பிடிப்பட்ட
दर्शनं च	அனுபவத்தையும்
सिंहिकायाः	ஸிம்ஹிகையினுடைய
निदनं च	வதத்தையும்
लङ्कामलयदर्शनं एव	இலங்கையின் மலயமலையின் ஓர் பக்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்
रात्रौ	இரவில்
लङ्काप्रवेशं च	இலங்கையில் ப்ரவேசித்ததையும்
एकस्य	தனியாய் இருந்த ஸமயம் அவருடைய
विचिन्तनं च	ஆலோசனையையும்

आपानभूमिगमनमवरोधस्य दर्शनम् । दर्शनं रावणस्यापि पुष्पकस्य च दर्शनम् ॥ ३० ॥
अशोकवनिकायानं सीतायाश्चापि दर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च रावणस्य च दर्शनम् ॥
राक्षसीतर्जनं चैव त्रिजटास्वप्नदर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च सीतायाश्चभिभाषणम् ॥
मणिप्रदानं सीताया वृक्षभङ्गं तथैव च । राक्षसीविद्रवं चैव किङ्कराणां निबर्हणम् ॥
ग्रहणं वायुसूनोश्च लङ्कादाहाभिगर्जनम् ॥ ३४ ॥
प्रतिप्लवनमेवाथ मधूनां हरणं तथा । राघवाश्वासनं चैव बलनिर्यातनं तथा ॥ ३५ ॥
सङ्गमं च समुद्रेण नलसेतोश्च बन्धनम् । विभीषणेन संसर्गं वधोपायनिवेदनम् ॥ ३६ ॥
प्रतारं च समुद्रस्य रात्रौ लङ्कावरोधनम् ॥ ३६ ॥

पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தை
दर्शनं च	தர்சனம் செய்ததையும்
अवरोधस्य	அந்தப்புரத்தை
दर्शनं एव	கண்டதையும்
आपान-भूमिगमनं च	மதுபானசெய்யும் இடத்திற்கு போனதையும்
अशोकवनिकायानं	அசோகவனத்திற்கு போனதையும்
राक्षसीतर्जनं च	ராக்ஷஸிகளுடைய மிரட்டுதலையும்
त्रिजटास्वप्न-दर्शनं एव	த்ரிஜடையின் கனவையும்
सीतायाः	ஸீதையை
दर्शनं च	தர்சனம் செய்ததையும்
अभिज्ञान-प्रदानं एव	உள்ளபடி தெரிந்துகொண்டவிஷயங்களை எடுத்துரைத்தலையும்
रावणस्य	ராவணனை
दर्शनं एव	தர்சனம் செய்ததையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய
दर्शनं एव	மனோபாவத்தைதெரிந்துகொண்டதையும்
अभिज्ञान-प्रदानं च	அடையாளமான மோதிரத்தை கொடுத்ததையும்
सीतायाः	ஸீதையுடன்
अभिभाषणं एव	ஸம்பாஷணம் செய்த
सीतायाः	ஸீதையானவள் [தையும்
मणिप्रदानं च	சூடாமணி கொடுத்ததையும்
वृक्षभङ्गं च	ஹனுமான் வ்ருக்ஷங்களை அழித்தலையும்
राक्षसी-विद्रवं एव	ராக்ஷஸிகள் பயந்து ஓடினதையும்

किङ्कराणां	கிங்கரர்களுடைய
निबर्हणं च	வதத்தையும்
वायुसूनोः	வாயுபுத்திரரை
ग्रहणं एव	கட்டுண்டதும்
लङ्कादाहाभि-गर्जनं च	லங்கையைக் கொளுத்தி கர்ஜித்ததையும்
अथ	பிறகு
प्रतिप्लवनं च	(லங்கையினின்று) திரும்பத்தாண்டினதையும்
मधूनां	மதுவனத்தில் மது பானங்களை
हरणं एव	உட்கொண்டதையும்
राघवा-श्वासनं एव	ஸ்ரீராகவரை ஆச்வாஸபடுத்தியதையும்
तथा	அவ்வாறே (யுத்த காண்டத்தில்)
बलनिर्या-तनं अपि	ஸைன்யங்களின் புறப்படுதலையும்
समुद्रेण	ஸமுத்திரத்தோடு
सङ्गमं च	சேர்ந்ததையையும்
नलसेतोः	நளனல்செய்தஸேதுவிற்கு
बन्धनं च	பந்தனம்செய்ததையும்
विभीषणेन	விபீஷணரோடு
संसर्गं अपि	சேர்ந்ததையும்,
वधोपाय-निवेदनं च	ராவணவதத்திற்கு உபாயங்களை எடுத்துரைத்த
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தை [தையும்
प्रतारं एव	தாண்டினதையும்
रात्रौ	இரவில்
लङ्कावरो-धनं च	லங்கைக்கு முற்றுகை போட்டதையும்

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिबर्हणम् ॥ ३७ ॥

रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥

अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥

स्वराष्ट्ररञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய
निधनं च	வதத்தையும்
मेघनाद-निबर्हणं च	மேகனாதனுடைய வதத்தையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய
विनाशं च	விநாசத்தையும்
विभीषणाभिषेकं च	விபீஷணருடைய பட்டாபிஷேகத்தையும்
अरेः	சத்ருவினுடைய
पुरे	பட்டணத்தில்
सीतावाप्तिं अपि	ஸீதையை அடைதலையும்
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பக விமானத்திலேறினதையும்
भरतेन	பரதனோடு
अयोध्यायाः	அயோத்யையை
गमनं च	அடைந்ததையும்
रामाभिषेकाभ्युदयं च	ஸ்ரீராமருடைய பட்டாபிஷேக மஹோத்ஸவத்தையும்
सर्वसैन्यविसर्जनं च	ஸமஸ்த ஸைன்யங்களை அனுப்பிவிட்டதையும்
स्वराष्ट्ररञ्जनं	தம் ராஜ்யஜனங்களை ஸந்தோஷப்படுத்தினதையும்
वैदेह्याः	வைதேஹியினுடைய
विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும் பற்றி
चकार	(காவ்யம்) இயற்றினார்.

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले। तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
ऋषिः	முனிவர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய (கதையில்)
वसुधातले	பூதலத்தில்
अनागतं	வராததும் இன்னும் சம்பவிக்காததும்
यत्किञ्चित्	எதுவோ
तत् च	அதை முழுவதையும்
उत्तरे काव्ये	உத்தரகாவ்யத்தில்
चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 174

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம்

श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्—ஸ்ரீராமஸபைக்கு குசலவர்களுடைய வரவு

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः। चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரித்தவரான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
विचित्रपदं	சொற்சுவை, பொருட்சுவையுள்ள
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான
चरितं	சரித்ரத்தை
आत्मवान्	ஆத்மஞானியுமான ஸ்ரீராம ப்ரபந்தத்தை இயற்ற அநுகூல ப்ரயத்னம் செய்தவருமான
भगवान्	ப்ரஹ்ம ப்ரஸாதமாக அடைந்தஞானவானும்
ऋषिः	முனிவருமான
वाल्मीकिः	வால்மீகி மகர்ஷி
चकार	இயற்றினார்,

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्च षट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः முனிவர்
चतुर्विंशत् இருபத்து நான்கு
सहस्राणि ஆயிரமான
श्लोकानां சுலோகங்களுடைய
तथा அப்படியே

पञ्च ஐந்நூறு ஸர்க்கங்களுடைய
षट् काण्डानि ஆறு காண்டங்களை
तथा அப்படியே
उत्तरं உத்தரகாண்டத்தையும்
उक्तवान् செய்தருளினார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ।

महाप्राज्ञः மஹாப்ராக்ஞர்
सभविष्यं நடக்கப்போகிறதோடு கூடின
सहोत्तरं உத்தரகாண்டம் என்ற பெயரோடுகூடின
तत् कृत्वा அதை செய்து
अपि ஆனபோதிலும்

कः प्रभुः नु "எந்த ஸமர்த்தன் தான்
एतत् இதை
प्रयुञ्जीयात् வாக்விதேயம் செய்வான் (ப்ரஸங்கிக்கப்போகிறான்)"
इति என்று
चिन्तयामास ஆழ்ந்து சிந்தித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृह्णीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥

ततः அவ்விடத்தில்
मुनिवेषौ ரிஷிவேஷம்பூண்ட
कुशीलवौ குசன், லவன் இவர்கள்
भावितात्मनः பரமாத்மாவை ப்ரார்த்தித்து

चिन्तयमानस्य சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிற
तस्य महर्षेः அந்தமஹர்ஷியின்
पादौ பாதத்தைத்
अगृह्णीतां தழுவினார்கள்.

कुशीलवौ तु धर्मज्ञौ राजपुत्रौ यशस्विनौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ ददर्शाश्रमवासिनौ ॥

धर्मज्ञौ தர்மத்தையறிந்த
राजपुत्रौ ராஜபுத்ரர்களான
यशस्विनौ கீர்த்தியுடையவர்களான
भ्रातरौ ப்ராதாக்களான

स्वरसंपन्नौ நல்ல சாரீரமுள்ளவர்களான
आश्रमवासिनौ ஆச்ரமவாஸிகளான
कुशीलवौ குசன், லவன் இவர்களை
तु ददर्श இப்பொழுது கண்டார்.

स तु मेधाविनौ दृष्ट्वा वेदेषु परिनिष्ठितौ । वेदोपबृंहणार्थाय तावग्राहयत प्रभुः ॥

वेदेषु வேதங்களில்
मेधाविनौ மேதாவிகளான
परिनिष्ठितौ நன்றாய் தேர்ந்தவர்களான
तौ तु அவ்விருவர்களையும்
सः प्रभुः அந்த ப்ரபு

दृष्ट्वा கண்டு
वेदोपबृंहणार्थाय வேதங்களின் உட்கருத்தை விளக்கும் பொருட்டு
अग्राहयत அத்யாபனம் செய்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायाश्चरितं महत् । पौलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥

चरितव्रतः	வ்ரதானுஷ்டானான அவர்	पौलस्त्यवधं	புலஸ்த்யவம்சத்திலுண்டான ராவணனுடைய வதத்தையும்
रामायणं	ஸ்ரீராமரதுசரித்ரத்துடன்	इति कृत्स्नं	இவை எல்லாவற்றையும்
सीतयाः	ஸீதையின்	काव्यं एव	ஒரு காவ்யமாக
महत्	மஹத்தான	चकार	கதனம்செய்தார்.
चरितं	சரித்ரத்தையும்		

पाठ्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितं । जातिभिः सप्तभिर्बद्धं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥
हास्यशृङ्गारकरुणवीररौद्रभयानकैः । बीभत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥

पाठ्ये	படிக்கும்பொழுதும்	तन्त्रीलय-समन्वितं	வீணைத்தந்தியில்தாளவொத்தோடு கூடினதான
गेये च	பாடும்பொழுதும்		
मधुरं	மதுரமான	हास्य-शृङ्गार-करुणवीर-रौद्रभया-नकैः	ஹாஸ்யம், ச்ருங்காரம், கருணம், வீரம், ரௌத்ரம், பயானகம்,
त्रिभिः	மூன்று		
प्रमाणैः	ப்ரமாணங்களோடு		
अन्वितं	கூடினதான		
सप्तभिः	ஏழு	बीभत्सादि-रसैः युक्तं	பீபத்ஸம் முதலிய ரஸங்களோடு கூடின
जातिभिः	ஜாதிகளால்	एतत् काव्यं	இந்த காவ்யத்தை
बद्धं	கட்டுப்பட்டதான	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तौ तु गान्धर्वतत्त्वज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वाविव रूपिणौ ॥

तौ	அவ்விருவர்கள்	मूर्च्छना-स्थान-कोविदौ	மந்திரம் மத்தியமம், தாரம் ஆகிய இசைவகைகளை அறிந்தவர்கள்
भ्रातरौ	ப்ராதாக்கள்		
तु	இதன்றி		
गान्धर्व-तत्त्वज्ञौ	கானசாஸ்த்ரத்தின் தத்வத்தை அறிந்தவர்கள்	स्वरसंपन्नौ	நல்ல சாரீரமுள்ளவர்கள்
		गान्धर्वौ इव	கந்தர்வர்கள்போல
		रूपिणौ	ரூபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणौ । बिम्बादिवोद्धृतौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षण-संपन्नौ	ரூபம், அழகு, இவைகளுடன் கூடினவர்கள்	अपरौ	வேருன
		बिम्बौ इव	பிம்பங்கள் போல்
मधुरस्वर-भाषिणौ	மதுரமான ஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்	रामदेहात्	ராமதேஹத்திலிருந்து
		तथा	அதுபோலவே
बिम्बात्	பிம்பத்திலிருந்து	उद्धृतौ	பிரத்யேகமாய் உண்டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कार्त्स्न्येन धर्म्यमाख्यानमुत्तमम् ।
वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितौ ॥ १२ ॥

ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथोपदेशं तत्त्वज्ञौ जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ तु	நிந்திக்கத்தகாத
तौ राजपुत्रौ	அவ்விரண்டு ராஜ [குமாரர்கள்
कार्त्स्न्येन	முழுமையும்
धर्म्यं	தர்மத்தோடுகூடின
उत्तमं	உத்தமமான
आख्यानं	சரித்ரமான
तत् सर्वं	அந்த பூர்ணமான
काव्यं	காவ்யத்தை
वाचः	வாக்குக்கு
विधेयं	ஸ்வாதீனமாக
कृत्वा	செய்து
तत्त्वज्ञौ	தத்வங்களை அறிந்தவர்களான
महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
महाभागौ	மஹா பாக்யசாலிகளான
सर्वलक्षण-लक्षितौ	ஸர்வலக்ஷணங்களோடு கூடினவர்களான
कुशीलवौ	குசன் லவன் என்ற
तौ	அவ்விருவர்கள்
ऋषीणां च	முனிவர்களிடமும்
साधूनां	ஸாதுக்களிடமும்
द्विजातीनां च	ப்ராஹ்மணர்களிடமும்
समागमे	ஸதஸ்ஸில்
यथोपदेशं	உபதேசம்பெற்றவாறு
जगतुः	பாடினார்கள்,

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थाविदं काव्यमगायताम्

कदाचित्	(ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில்) ஒரு ஸமயம்
भावितात्मनां	பரமாத்மா சிந்தனையுடைய
समेतानां	அச்வமேத மண்டபத்தில் ஒன்று சேர்ந்து
आसीनानां	வீற்றிருந்த
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிறவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்கள்
इदं	இந்த
काव्यं	காவ்யத்தை
अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावूचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
बाष्पपर्या-कुलेक्षणाः	கண்ணீரால்வியாப்தமான கண்களையுடையவர்களாய்
परं	அதிக
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
आगताः	அடைந்தவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்களைப் பார்த்து
साधु साधु	'ஸாது, ஸாது'
इति	என்று
ऊचुः	மெச்சிக்கொண்டார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்களா[ன	गायमानौ	கானஞ்செய்பவர்களான
ते मुनयः	அந்த முனிவர்கள்	प्रशस्तव्यौ	சிலாகிக்கத்தக்க
सर्वे	எல்லோரும்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்களை
प्रीतमनसः	ப்ரீதியுள்ள மனமுடைய வர்களாய்	प्रशशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கீதத்தினுடைய	चिरनिर्वृत्तं	வெகுகாலத்திற்குமுந்தி உண்டானது
विशेषतः	முக்யமாய்	अपि	ஆயினும்
श्लोकानां च	சுலோகங்களுடைய	प्रत्यक्षं	பிரத்யக்ஷமானது
माधुर्यं	மாதுர்யமானது	इव	போல
अहो	ஆச்சர்யம்	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.
एतत्	இது		

प्रविश्य तावुभौ सुष्ठु तदा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥

सहितौ	ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற	संपन्नं	கூடினதாய்
तौ उभौ	அந்த இருவர்கள்	मधुरं	மதுரமாய்
भावं	கதையின் பாவத்துள்	रक्तं	ராகத்தோடு கூடினதாய்
सुष्ठु प्रविश्य	நன்ருகப் புகுந்து	तदा	அப்பொழுது
स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்துடன்	अगायताम्	பாடினுர்கள்.

एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्लाघ्यैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ॥

संरक्ततरं	மிகவும் உயர்ந்தரகமான தாயும்	तौ	அவ்விருவர்கள்
अत्यर्थं मधुरं	மிகவும் மதுரமாயும்	तपःश्लाघ्यैः	தவத்தால் சிறந்தவர்களான
तौ	அவ்விருவர்கள்	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
		एवं	பின்சொல்லியவாறு
अगायतां	பாடினுர்கள்	प्रशस्यमानौ	ச்லாகிக்கப்பட்டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ ।
प्रसन्नो वल्कले कश्चिद्ददौ ताभ्यां महायशाः ॥

प्रीतः	ஸந்துஷ்டரான	ददौ	கொடுத்தார்;
कश्चित् मुनिः	ஒரு முனிவர்	महायशा	மஹாகீர்த்தியையுடைய
		कश्चित्	ஒருவர்
संस्थितः	தன் ஆஸனத்திலிருந்து எழுந்து	प्रसन्नः	ப்ரஸன்னராய்
		ताभ्यां	அவர்களுக்கு
ताभ्यां	அவர்களுக்கு	वल्कले	மரவுரிகளிரண்டை
कलशं	தன் கலசத்தை	ददौ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं तथापरः। कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौञ्जीमन्यो महामुनिः॥

अन्यः	மற்ெறாருவர்	कश्चित्	ஒருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணாஜினத்தையும்	कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்
तथा	அவ்விதமாகவே	अन्यः	வேறொரு
अपरः	வேறொருவர்	महामुनिः	மஹர்ஷி
यज्ञसूत्रं	யக்ஞோபவீதத்தையும்	मौञ्जीं	மௌஞ்ஜியையும்
प्रादात्	கொடுத்தார்;	प्रादात्	கொடுத்தார்.

बृसीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः ॥ २२ ॥

तदा च	அப்பொழுதே	अपरः मुनिः	மற்றொரு முனிவர்
अन्यः	ஒருவர்	कुठारं	கோடாரியையும்
बृसीं	ஆஸனபீடத்தையும்	ददौ	கொடுத்தார்.

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः। जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः॥
यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः। औदुम्बरीं बृसीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन्

अपरः	மற்றொருவர்	यज्ञभाण्डं	யக்ஞபாண்டத்தையும்
काषायं	காஷாய	अपरः	மற்றொருவர்
वस्त्रं	வஸ்த்ரத்தையும்	काष्ठभारं	விறகு கட்டையும்
अन्यः मुनिः	மற்றொருமுனிவர்	तथा	அத்துடன்
चीरं	மரவுரியையும்	औदुम्बरीं	அத்தி (ஓதும்பரமரத்தினல் செய்த)
अन्यः	மற்றொருவர்		
मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு	बृसीं	ஆஸனபீடத்தையும்
अन्वितः	கூடினவராய்	ददौ	கொடுத்தார்;
जटाबन्धनं	ஜடைமுடியும் நூலேயும்	अन्ये केचित्	வேறு சிலர்
तु	அதோடுகூட	तदा	அப்பொழுது
काष्ठरज्जुं	விறகு கட்டும் கயிறையும்	स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
कश्चित् ऋषिः	ஒரு ரிஷி	अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः। ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सत्यवादिनः॥ २५ ॥

तत्र	அங்கு	प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்;
अपरे	வேறுசில	सत्यवादिनः	ஸத்ய வசனமே பேசுபவர்களான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்		
मुदा	ஸந்தோஷத்தினல்	मुनयः	முனிவர்கள்
आयुष्यं	'தீர்க்காயுஸ்ஸாய்	सर्वे च एव	எல்லோருமே
	இருங்கள்' என்னும்	वरान्	வரங்களை
	ஆசீர்வாதத்தை	ददुः	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यानं मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥
अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥
प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்
संप्रकीर्तितं	காவ்ய லக்ஷணத்துடன் விஸ்தாரமாக செய்த
कवीनां	கவிகளுக்கு
परं आधारं	பரம ஆதாரமாக
यथाक्रमं	க்ரமப்படி
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட
च	அன்றியும்
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான
आयुष्यं	ஆயுர் விருத்தியை கொடுக்கவல்ல
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண்ணுகிற
सर्वश्रुति- मनोहरं	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மனதையும் அபஹரிக்கிறதான
अभिगीतं	நன்ருக கானஞ்செய்யப்பட்ட
इदं गीतं	ராகலக்ஷணங்கள் ஸஹிதமான
इदं आख्यानं	இச்சரித்ரத்தை
सर्वगीतेषु	எல்லா கீதங்களிலும்
कोविदौ	ஸமர்த்தர்களாய்
गायकौ	கானஞ் செய்கிறவர்களான
तत्र	அங்கு
रथ्यासु	வீதிகளிலும்
राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்
सर्वत्र	எங்கும்
प्रशस्यमानौ	ச்லாகிக்கப்பட்ட அவர்களை
कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்
भरताग्रजः	பரதரின் ஜ்யேஷ்ட ப்ராதாவான (ஸ்ரீராமர்)
ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ ।
पूजयामास पूजार्हौ रामः शत्रुनिबर्हणः ॥ २९ ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை அழிப்பவரான
सः	அந்த
रामः च	ஸ்ரீராமரும்
पूजार्हौ	பூஜிக்கத்தக்க
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான
कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்களை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
आनीय	அழைத்துவந்து
पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोपविष्टः । सचिवै भ्रातृभिश्च परंतपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तदा ॥

काञ्चने	ஸ்வர்ணமயமான
दिव्ये	திவ்யமமான
सिंहासने	ஸிம்ஹாஸனத்தில்
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவராய்
सचिवैः	மந்த்ரிகளாலும்
भ्रातृभिः च	ப்ராதாக்களாலும்
उपोपविष्टः	சூழப்பட்டவராய்
परन्तपः	சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்கிறவரும்
नियतः	அச்வமேதயாக தீக்ஷை கொண்டிருப்பவரும்
प्रभुः	ப்ரபுவுமான
सः	அந்த
रामः च	ஸ்ரீராமர்
रूपसंपन्नौ	ரூபஸம்பன்னர்களான
तौ	அந்த
उभौ तु	இருவர்களையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து

तदा அப்பொழுது
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரையும்
शत्रुघ्नं சத்ருக்னரையும்

भरतं பரதரையும் பார்த்து
तथा பின்வருமாறு
उवाच சொன்னார்:

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ।
विचित्रार्थपदं सम्यग्गायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः "தெய்வஒளிபொருந்திய
अनयोः இவ்விருவர்களிடம்
इदं இந்த
विचित्रार्थपदं விசித்ரமான பொருளும் சொல்லுமமைந்த
आख्यानं சரித்ரம்
सम्यक् நன்றாக
श्रूयतां கேட்கப்படட்டும்"
इति என்று

उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
सदृशौ ஒருவர்க்கொருவர் இணையான
तौ அவ்விரு
गायकौ तु பாடகர்களையும் பார்த்து
उवाच ह பேசினார்; காண்!
तौ அந்த (இரு)
गायन्तौ பாடுபவர்களையும்
समचोदयत् உத்ஸாஹப் படுத்தினார்.

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वञ्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥

अपि இதனால்
तौ च அவ்விருவர்களும்
मधुरं மதுரமாய்
रक्तं ராகத்தோடு கூடியதாய்
स्वञ्चिता-यतनिस्वनं பூஜ்யமாயும்தீர்க்கமுமான ஆலாபத்தை உடையதாக இருக்கும்படி

तन्त्रीलयवत् வீணைத்தந்தியில் தாளவொத்தோடு கூடினதாய்
अत्यर्थं-विश्रुतार्थं மிக ஸ்பஷ்டமான அர்த்தமுடையதாய்
अगायताम् கானஞ்செய்தார்கள்

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

तत् அந்த
गेय கானமானது
जनसंसदि ஜனஸபையில்
श्रोत्राश्रयसुखं ச்ரோத்ரேந்த்ரியத்திற்கு
बभौ விளங்குகியது [மதுரமாய்

सर्वगात्राणि ஸகலஜனங்களின் அவயவங்களையும்
हृदयानि ஹ்ருதயங்களையும்
मनांसि மனங்களையும்
ह्लादयत् ஸந்தோஷப்படுத்தியது.

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ चैव महातपस्विनौ ।
ममाप तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत ॥

इमौ 'இந்த
कुशीलवौ குசன், லவன், இவர்கள்
महातपस्विनौ பெருந்தபஸ்விகளாக
मुनी முனிவர்களாகவும் [வும்
अपि இருந்தும்
पार्थिव-लक्षणान्वितौ ராஜலக்ஷணங்கள் பொருந்தினவர்கள்

च மேலும்
मम एव எனக்கே
भूतिकरं ச்ரேயஸ்கரமான
महानुभावं அதிப்ரபாவமுடைய
चरितं சரித்ரமானது
प्रचक्ष्यते சொல்லப்படுகிறது
तत् அதை
निबोधत கேளுங்கள்.'

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।
स चापि रामः परिषद्गतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह ॥ ३६ ॥

ततः பிறகு
तु இப்பொழுது
रामवचः-प्रचोदितौ ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால் உத்சாகம் கொண்டவர்களாய்
तौ அவ்விருவர்கள்
मार्गविधान-सम्पदा மார்க்கமென்கிறகானப்ரகாரத்தினதிசயத்தோடு
अगायतां கானஞ்செய்தார்கள்
अपि அதனால்
सः அந்த

रामः ஸ்ரீராமரும்
शनैः மெள்ள மெள்ள
परिषद्गतः ஸிம்ஹாஸனத்திலிருந்து இறங்கி ஸபையை அடைந்தவராய்
बुभूषया அனுபவிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்துடன்
सक्तमनाः ஆஸக்தியான மன[முடையவராய்
बभूव ஆனார்
ह ஆச்சர்யம் !!

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 220

—:0:—

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம்

अयोध्यावर्णनम्—அயோத்யாபுரியின் வர்ணனை

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥
येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥
इक्ष्वाकूणामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

कृत्स्ना ஸமஸ்தமான
इयं वसुन्धरा இந்த பூமி
जयशालिनां வெற்றியால் விளங்குகிற
येषां எந்த
नृपाणां ராஜாக்களுக்கு
प्रजापति மனுப்ரஜாபதியுடன்
उपादाय ஆரம்பித்து
सर्वापूर्वं எல்லோருக்கும் துர்லபமாயிருக்கும்படி
आसीत् இருந்ததோ
येषां எவர்களுக்குள்
सः सगरः அந்த ஸகரரோ
येन எவரால்
सागरः ஸமுத்ரம்
खानितः தோண்டப்பட்டது
नाम ப்ரஸித்ததமோ

यान्तं வெளியில் புறப்பட்ட
यं எவரை
षष्टिः पुत्रसहस्राणि அறுபது ஆயிரம்பிள்ளைகள்
पर्यवारयन् சூழ்ந்துகொண்டார்களோ
महात्मनां மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்[டானவர்களான
तेषां அந்த
राज्ञां ராஜாக்களுடைய
वंशे வம்சத்தில்
रामायणं ராமாயணம்
इति என்று
श्रुतं ப்ரஸித்தமான
महत् इदं சிறந்த இந்த
आख्यानं சரித்ரம்
उत्पन्नम् உண்டாயிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनसूयया ॥४॥

तत् इदं	அப்படிப்பட்ட இந்த காவ்யத்தை
वर्तयिष्यामि	வெளியிடுகிறேன்
धर्मकामार्थ-सहितं	தர்மம், காமம், அர்த்தங்களோடு கூடின
सर्वं	ஸர்வமும்
आदितः	ஆதிமுதல்
निखिलं	ஸகலமும்
अनसूयया	அஸூயை இல்லாமல்
श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

कोसलो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतधनधान्यवान्॥

मुदितः	ஸந்தோஷமடைந்த
स्फीतः	ஸம்ருத்தியான
प्रभूतधन-धान्यवान्	அதிக தனதான்யங்களையுடைய
कोसलः	கோஸலமென்று
नाम	ப்ரஸித்தமான
महान्	பெரிய
जनपदः	தேசம்
सरयूतीरे	ஸரயுநதியின் கரையில்
निविष्टः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டது,

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम्॥
आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥

अयोध्या	அயோத்யை
नाम	என்று
लोकविश्रुता	உலகப்ரஸித்தமான
नगरी	நகரம்
तत्र आसीत्	அங்கு இருந்தது
या	எந்த அந்த
पुरी	நகரமானது
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்குப் ப்ரபு[வான
मनुना	மனுவினால்
स्वयं	ஸ்வயமாகவே
निर्मिता	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது
दश च द्वे च	பன்னிரண்டு
योजनानि	யோஜனைகள்
आयता	நீண்டது
महापुरी	முக்ய நகரம்
श्रीमती	ஸ்ரீயை உடையது
त्रीणि	மூன்று யோஜனைகள்
विस्तीर्णा	அகன்றது
सुविभक्त-महापथा	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட பெரிய மார்க்கங்களையு[டையது
महता	பெரிய
सुविभक्तेन	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
मुक्तपुष्पाव-कीर्णेन	உதிர்ந்த புஷ்பங்களால் வ்யாப்தமான
नित्यशः	எப்பொழுதும்
जलसिक्तेन	ஜலத்தால் நனைக்கப்[பட்ட
राजमार्गेण	ராஜமார்க்கத்தால்
शोभिता	சோபித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयमास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्र-विवर्धनः	பெரிய ராஜ்யங்களை வ்ருத்திசெய்கிற
राजा	மஹாராஜா
दशरथः तु	தசரதரோவெனில்
दिवं	தேவலோகத்தின்
देवपतिः यथा	தேவராஜாபோல்
तां पुरीं	அந்த நகரத்தை
आवासयामास	ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तरापणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥१०॥
सूतमागधसंबाधां श्रीमतीमतुलप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥
वधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥
दुर्गगम्भीरपरिघां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्ट्रैः खरैस्तथा ॥१३॥
सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥
प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्येवामरावतीम् ॥
चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानगृहशोभिताम् ॥१६॥

कवाट-तोरणवतीं	வெளிவாயில் கதவையுடையதும்
सुविभक्तान्तरापणां	நன்ருக பிரிக்கப்பட்ட மத்யப்ரதேசத்தில் கடைகளையுடையதும்
सर्वयन्त्रायुधवतीं	எல்லா யந்த்ரங்களையும் ஆயுதங்களையுமுடையதும்
सर्वशिल्पिभिः	எல்லா சித்ரவேலைக்காரர்களோடு
उपेतां	கூடினதும்
सूतमागध-संबाधां	மஹாராஜாவை துதித்து பாடுபவர்களான ஸூதர்களாலும் குலமுறை கூறி புகழ்ந்து அவரை துயிலெழுப்புபவரான மாகதர்களாலும் நிறைந்துள்ளதும்
श्रीमतीं	ஸ்ரீயை உடையதும்
अतुलप्रभां	ஒப்பில்லாத ஒளியை உடையதும்
उच्चाट्टाल-ध्वजवतीं	உன்னதமாளிகைகளின் மீது கொடிகளை உடையதும்
शतघ्नी-शतसंवृतां	நூறு சதக்னீ என்ற பீரங்கிகளின் வ்யாப்தமான
तां	அப்படி ப்ரஸித்திபெற்றதான
महतीं	மஹிமை பொருந்தியதும்
पुरीं	ராஜதானியாய்
सर्वतः	எங்கும்
वधूनाटकसङ्घैः	பெண்களுக்கு நர்த்தனம் பயிற்றுகிற நடர்களின் கூட்டங்களோடு
संयुक्तां	கூடினதும்
उद्याना-म्रवणोपेतां	சிங்காரவனங்கள் மாஞ்சோலைகளோடு கூடினதும்
सालमेखलां	ஒட்டியாணம் போன்ற மதில்களையுடையதும்
दुर्गगम्भीर-परिघां	பெரிய ஆழமுள்ள அகழியையுடைய
दुर्गां	கோட்டையையுடைய[தும்
अन्यैः	இதரர்கள்
दुरासदां	வருந்தியும் புகவாரிதானதும்
वाजिवारण-संपूर्णां	குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நிறைந்ததும்
गोभिः	பசுக்களாலும்
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களாலும்
खरैः	கழுதைகளாலும்
तथा	அப்படியே
बलिकर्मभिः	கப்பங்களைக் கட்டுகிற
सामन्त राजसङ्घैः	சிற்றரசர்களின் கூட்டங்களாலும்
आवृतां	நிறைந்துள்ளதும்
नानादेश-निवासैः	நானாதேசங்களிலிருப்பவர்களான

वणिग्भिः व்யாபாரிகளால்
उपशोभितां च விளங்குகிறதும்
रत्नविकृतैः ரத்னங்களாலிழைத்துக்
கட்டப்பட்ட
प्रासादैः மாளிகைகளால்
पर्वतैः इव பர்வதங்களால்போல்
शोभितां விளங்குகிறதும்
कूटागारैः च மேல்வீடுகளாலும்
संपूर्णां நிறைந்ததும்
इन्द्रस्य இந்த்ரனுடைய
अमरावतीं इव அமராவதியைப் போல
चित्रां ஆச்சர்யமான
अष्टापदाकारां சொக்கட்டான் கட்டம்
போலவடிவமமைந்ததும்
वरनारीगणैः युतां } சிறந்த ஸ்த்ரீஸமூஹங்களோடு கூடினதும்
सर्वरत्नसमाकीर्णां } எல்லாவகை ரத்னங்களால் நிறைந்ததும்
विमानगृहशोभितां } விமானங்களுக்கொப்பான மாளிகைகளால்
நிறைந்ததும்

गृहगाढामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णामिक्षुकाण्डरसोदकाम् ॥
दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेध्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥
सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्बलाद्बाहुबलैरपि ॥२२॥
तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥२३॥

तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।
सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः ॥ २४

गृहगाढां வீடுகளால் நெருக்க
மானதும்
अविच्छिद्रां குற்றமில்லாமலிருக்கிற
समभूमौ ஸமபூமியில் [தும்
निवेशितां கட்டப்பட்டதும்
शालितण्डुलसंपूर्णां } செந்நெல் அரிசி வளமுள்ளதும்
इक्षुकाण्डरसोदकां } கரும்புக் கண்டத்தின் ரஸம்போன்ற தீர்த்தமுடையதும்
दुन्दुभीभिः பேரிகளாலும்
मृदङ्गैः च மிருதங்கங்களாலும்
वीणाभिः வீணைகளாலும்
पणवैः மத்தளங்களாலும்
तथा அப்படியே
भृशं नादितां மிகவும் த்வனிக்கப்பெற்
पृथिव्यां பூமியில் [றதும்
अत्यर्थं மிகவும்
अनुत्तमां உத்தமமானதும்
तपसा தவத்தால்
अधिगतं அடையப்பட்ட
सिद्धानां ஸித்தர்களுடைய
विमानं इव விமானம்போன்றதாய்
दिवि தேவலோகத்தில்
कुबेरस्य குபேரனுக்காவது
इन्द्रस्य இந்திரனுக்காவது
यमस्य யமனுக்காவது
वरुणस्य वा வருணனுக்காவது

न — இல்லை
स्वयंभुवः — ஸ்வயம்புவான
ब्रह्मणः — ப்ரஹ்மாவினுடைய
रम्या — அழகியதான
पुरी अपि च — பட்டணம்கூட
ईदृशी — இம்மாதிரியாக
न — இல்லை
तां — அப்படி ப்ரஸித்திபெற்ற
सुनिवेशित-वेश्मान्तां — நன்றாக நிர்மாணிக்கப்பட்ட வீடுகளுடையதும்
नरेन्द्रोत्तम-सेवितां — ச்லாக்யர்களான மனிதர்களால் அனுபவிக்கப்பட்டதும்
लघुहस्ताः — அஸ்த்ரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்த
विशारदाः — ஸமர்த்தர்களான
ये — எவர்கள்
विविक्तं — துணைவலியற்றவனையும்
अवरापरं — ஸந்ததியில்லாதவனையும்
शब्दवेध्यं — சப்தத்தால் அறியத்தக்கவனையும், (அதாவது கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்)
विततं च — புறங்காட்டி பயந்தோடுகிறவனையும்
बाणैः — பாணங்களால்
विध्यन्ति न च — அடிப்பதில்லையோ
वने — வனத்தில்
मत्तानां — கொழுத்த
नदतां — அட்டஹாஸம்பண்ணுகிற
सिंहव्याघ्र-वराहाणां — சிம்ஹங்களையும் புலிகளையும் பன்றிகளையும்
बलात् — பலத்தாலும்
बाहुबलैः अपि — பாஹுபலங்களாலும்
निशितैः — தீக்ஷ்ணங்களான
शस्त्रैः — ஆயுதங்களாலும்
हन्तारः — கொல்லுகிறார்களோ
महारथैः — மஹாரதர்களான
सहस्रैः — ஆயிரக்கணக்கான
तादृशानां — அப்படி கீர்த்திபெற்றவர்களுடைய
अभिपूर्णां — நிரம்பிச்சூழ்ந்ததும்
अग्निमद्भिः — யக்ஞம் செய்கிற
गुणवद्भिः — நல்ல குணமுடைய
वेदषडङ्ग-पारगैः — வேதங்களையும் ஆறு வேதாங்கங்களையும் கற்றுக்கரைகண்ட
सहस्रदैः — வெகுவாக தானம் செய்கிற
सत्यरतैः — ஸத்யம் தவறா
महात्मभिः — மஹாத்மாக்களான
ऋषिभिः — ஒப்பற்ற
महर्षिभिः — மஹர்ஷிகளாலும்
महर्षिकल्पैः — மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான
द्विजोत्तमैः च — உத்தமபிராஹ்மணர்களாலும்
आवृतां — சூழப்பட்டதுமான
तां पुरीं — அந்த நகரத்தை
तदा — அப்பொழுது
दशरथः — தசரதர்
राजा — ராஜாவாக
आवासयामास — பரிபாலித்து வந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 224

षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம்

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதசக்ரவர்த்தியின் ராஜ்யபரிபாலனவர்ணனை

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १
इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥
बलवान्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३
यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४

तस्यां	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்யை என்ற
पुर्यां	நகரத்தில்
सर्ववित्	ஸர்வக்ஞரும்
सर्वसंग्रहः	எல்லாரையும் வசப்படுத்துகிறவரும்
दीर्घदर्शी	பின்வரும் கார்யங்களை முன்பாகவே ஊஹித்தறிபவரும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
पौरजानपद-प्रियः	நகரஜனங்களின் அபிமானத்தைப் பெற்றவரும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்
अतिरथः	அதிரதராய்
यज्वा	யாகங்களைச் செய்தவரும்
धर्मरतः	தர்மத்திலாஸக்தியுடையவரும்
वशी	எல்லாரையும் தன் வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவரும்
महाकल्पः	மஹாமுனிவர்களுகொப்
राजर्षिः	ராஜர்ஷியும் [பான
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களில்
विश्रुतः	ப்ரஸித்திபெற்ற

बलवान्	சதுரங்கஸைன்யங்களோடுகூடிய பலவானும்
निहतामित्रः	சத்ருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்
मित्रवान्	மித்ரர்களோடு கூடினவரும்
विजितेन्द्रियः	இந்த்ரியங்களையடக்கியவரும
धनैः च	தனங்களாலும்
अन्यैः	இதரங்களான
सञ्चयैः च	நிதிகளாலும்
शक्रवैश्र-वणोपमः	இந்த்ரனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பானவராய்
यथा	எப்படி
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
मनुः	மனுச்சக்ரவர்த்தி
लोकस्य	உலகத்திற்கு
परिरक्षिता	காப்பாற்றுகிறவராஞ
तथा	அப்படியே [ரோ
राजा	மன்னவர்
दशरथः	தசரதர்
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு
जगत्	ஜகத்தை
अपालयत्	ரக்ஷித்தார்.

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणेवामरावती ॥ ५

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்
त्रिवर्गं	தர்மார்த்தகாமங்களை
अनुतिष्ठता	அனுஸரிக்கிறவருமான
तेन	அவரால்
शक्रेण	இந்த்ரனுடைய
अमरावती इव	அமராவதிபோல
श्रेष्ठा	சிரேஷ்டமான
सा पुरी	அந்த நகரம்
पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः। नरास्तुष्टा धनैः स्वैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः॥

तस्मिन्	அந்த
पुरवरे	ச்ரேஷ்டமான நகரில்
नराः	மனிதர்கள்
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்[கள்
धर्मात्मनः	தர்மாத்மாக்கள்
बहुश्रुताः	பல சாஸ்த்ரங்களை அறிந்தவர்கள்.
स्वैः स्वैः	தங்கள் தங்கள்
धनैः	பொருள்களைக்கொண்டு
तुष्टाः	த்ருப்தி அடைந்தவர்கள்
अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்
सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர்கள்.

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोत्तमे। कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान्

तस्मिन् पुरोत्तमे	அந்த உத்தமமான பட்டணத்தில்
अल्पसन्निचयः	அல்ப கோசமுடையவனும்
अगवाश्वधनधान्यवान्	பசு குதிரை, தனம், தான்யம் இவை இல்லாதவனும்
असिद्धार्थः	ப்ரயோஜனமடையாதவனும்
कुटुम्बी	குடும்பியும்
यः	எவன்
कश्चित् हि	ஒருவனும்
आसीत् न	இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः क्वचित्। द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः

कामी वा	காமி அல்லது
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்
वा	அல்லது
नृशंसः	அருவருப்பான தோற்றமுள்ள (க்ரூரனை)
पुरुषः	புருஷன்
अयोध्यायां	அயோத்யையில்
क्वचित्	எங்கும்
द्रष्टुं	பார்க்க
शक्यं न	முடியாது
अविद्वान्	பண்டிதனல்லாதவன்
न	இல்லை
नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे नराः च	எல்லா மனிதர்களும்
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுடையவர்களாக
सुसंवृताः	அவையடக்கமுடையவர்களாக
शीलवृत्ताभ्यां	சீலாசாரங்களோடே
उदिताः	உண்டானவர்களாக
अमलाः	நிர்மலர்களாக
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
इव	போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नास्रग्वी नाल्पभोगवान्। नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते।।

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்
न	இல்லை,
अस्रग्वी	மாலை இல்லாதவன்
न	இல்லை.
अल्पभोगवान्	போகமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
न	இல்லை.
न अनु-लिप्ताङ्गः	சந்தனப் பூச்சில்லாத தேஹமுடையவனும் இல்லை
असुगन्धः च	பரிமளமில்லாதவனும்
विद्यते न	இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक्। नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान्।।

अमृष्टभोजी	நன்கு போஜனமில்லாதவன்
न	இல்லை
अदाता	தானம் கொடுக்காதவன்
न	இல்லை
अनङ्गद-निष्कधृक् अपि	தோள்வளைகளையும் ஹாரங்களையும் தரியாதவனும்
न	இல்லை.
वा	அன்றியும்
अहस्ता-भरणः अपि	கைகளுக்கு ஆபரணமில்லாதவனும் இல்லை
अनात्म-वान् अपि न	இந்த்ரியங்களை அடக்காதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः। कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः।।

अयोध्यायां	அயோத்யையில்
अनाहिताग्निः	நித்யாக்னிஹோத்ரம் செய்யாதவன்
कश्चित्	ஒருவனாவது
आसीत् न	இருந்ததேயில்லை
अयज्वा	யாகம் பண்ணாதவன்
न	இல்லை
क्षुद्रः वा न	அற்பனும் இல்லை
तस्करः न	திருடனும் இல்லை
निर्वृत्त-सङ्करः च न	வர்ணாசாரமற்ற ஜாதி தவறி விவாஹம் செய்பவனும் இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः। दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे।।

ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
नित्यं	எப்பொழுதும்
स्वकर्म-निरताः	தங்கள் தர்மங்களிலும் அனுஷ்டானங்களிலும் ஆஸக்தர்கள்
विजि-तेन्द्रियाः	இந்த்ரியங்களை யடக்கினயவர்கள்
च	மேலும்
दानाध्यन-शीला-	தானம், அத்யயனம் இவைகளைஸ்வபாவமாகவுடையவர்கள்
च	அன்றியும்
प्रतिग्रहे	க்ரஹிப்பதில்
संयताः	நியமமுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः। नासूयको न चाशक्तोनाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा — அப்பொழுது
नास्तिकः — நாஸ்திகன்
कश्चित् — ஒருவனாவது
विद्यते न — இல்லை.
अनृतकः — பொய் பேசுபவன்
न — இல்லை.
अबहुश्रुतः — பல சாஸ்த்ரங்களை அறியாதவன்
न — இல்லை
असूयकः — அஸூயையுடையவன்
न — இல்லை
अशक्तः च — சக்தியற்றவனும்
न — இல்லை
अविद्वान् — பண்டிதனல்லாதவன்
न — இல்லை.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नाव्रतो नासहस्रदः। न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नापि कश्चन॥

अत्र — இங்கு
अषडङ्गवित् — ஆறுவேதாங்கங்களை அறியாதவன்
कश्चन — ஒருவனாவது
आसीत् न — இல்லை
अव्रतः — வ்ரதமில்லாதவன்
न — இல்லை
असहस्रदः न — ஆயிரக்கணக்காக கொடாதவன் இல்லை
दीनः वा — தீனனும் தயங்கியமனத்தனும்
क्षिप्तचित्तः — வ்யாகுல மனமுடையவனும்
अपि
व्यथितः न — பிணியால் வருந்துகிறவனும் இல்லை.

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान्।
द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

अयोध्यायां — அயோத்யையில்
अश्रीमान् — ஸ்ரீயில்லாத
कश्चित् — ஒரு
नरः वा — மனிதனாவது
नारी वा — ஸ்த்ரீயாவது
द्रष्टुं — பார்க்க
शक्यं न — முடியாது
अरूपवान् — ரூபமில்லாதவனும்
अपि — இல்லை
राजनि — ராஜனிடத்தில்
अभक्तिमान् — பக்தியில்லாதவனும்
अपि न — இல்லை.

वर्णेष्वग्र्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः। कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥
दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्मं सत्यं च संश्रिताः। सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे — நகரங்களில்
अग्र्यचतुर्थेषु — முக்யமான நான்கு
वर्णेषु — வர்ணங்களில்
सर्वे नराः — எல்லா மனிதர்கள்
देवतातिथिपूजकाः — தேவதை அதிதி இவர்களை பூஜிக்கிறவர்கள்
कृतज्ञाः — நன்றியுள்ளவர்கள்
च — மேலும்
वदान्याः — கொடையாளிகள்
च — அன்றியும்
शूराः — சூரர்கள்.

विक्रमसंयुताः பராக்ரமத்தோடு கூடினவர்கள்
धर्मं தர்மத்தையும்
सत्यं च ஸத்யத்தையும்
संश्रिताः நன்கு ஆச்ரயித்தவர்கள்.
दीर्घायुषः தீர்க்காயுஸ்ஸுள்ளவர்கள்.
नित्यं எப்பொழுதும்
स्त्रीभिः மனைவிகளாலும்
पुत्रपौत्रैः च புத்ரபௌத்ரர்களாலும்
सहिताः அனுஸரிக்கப்பட்டவர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्वैश्याः क्षत्रमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्रं க்ஷத்ரியஜாதி
ब्रह्ममुखं ப்ராஹ்மணர்களை முக்யமாகவுடையதாக
आसीत् இருந்தது.
वैश्याः च வைச்யர்களும்
क्षत्रं க்ஷத்ரியஜாதியை
अनुव्रताः அனுஸரித்தவர்கள்.
शूद्राः சூத்ரர்கள்
त्रीन् மூன்று
वर्णान् வர்ணங்களையும்
उपचारिणः உபசரித்தவர்கள்.
स्वकर्मनिरताः அவரவர் தர்மத்தில் ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥

सा पुरी அந்த நகரம்
पुरस्तात् பூர்வத்தில்
मानवेन्द्रेण மனிதர்களுக்கு ப்ரபுவும்
धीमता தீமானுமான
मनुना மனுச்சக்ரவர்த்தியை
यथा போல்
इक्ष्वाकुनाथेन இக்ஷ்வாகுவம்சப்ரபுவான
तेन அவரால்
सुपरिरक्षिता நன்றாக காப்பாற்றப்பட்டது.

योधानामग्निकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अग्निकल्पानां அக்னிக்கொப்பானவர்களும்,
पेशलानां கபடமற்றவர்களும்,
मनस्विनां ச்ரத்தையுடையவர்களும்
कृतविद्यानां படித்தவர்களுமான
योधानां படர்களால்,
गुहा குஹையானது
केसरिणां ஸிம்ஹங்களால்
इव எப்படியோ அப்படி
सम्पूर्णा நிறைந்திருந்தது.

काम्भोजविषये जातैर्बाह्लीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥

काम्भोजविषये காம்போஜ தேசத்தில்
जातैः உண்டானவைகளும்,
बाह्लीकैः च பாஹலீகதேசத்திலுண்டானவைகளும்,
वनायुजैः வனாயு தேசத்திலுண்டானவைகளும்,
नदीजैः च ஸிந்துதேசத்திலுண்டானவைகளும்,
हरिहयोत्तमैः இந்த்ரன் குதிரை உச்சைச்ரவஸ் போல் உத்தமமான
हयोत्तमैः சிறந்த குதிரைகளால்
पूर्णा நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मत्तैः पूर्णा हैमवतैरपि । मदान्वितैरतिबलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥

मत्तैः கொழுத்தவைகளும்
विन्ध्यपर्वतजैः விந்த்ய பர்வதத்திலுண்டானவைகளும்
हैमवतैः अपि ஹிமவத்பர்வதத்திலுண்டானவைகளும்,
मदान्वितैः மதத்தோடு கூடினவைகளும்,
अतिबलैः அதிபலமுள்ளவைகளும்,
पर्वतोपमैः பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான
मातङ्गैः யானைகளால்
पूर्णा நிறைந்திருந்தது.

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वामनादपि च द्विपैः ॥
भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्भद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥
नित्यमत्तैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ ५ ॥

ऐरावतकुलीनैः च ஐராவத குலத்திலுண்டானவைகளும்,
महापद्मकुलैः புண்டரீகமென்கிற திக்கஜத்தின் குலத்திலுண்டானவைகளும்,
तथा அப்படியே
अञ्जनात् अपि அஞ்சனத்திலிருந்தும் (வருண திக்கஜத்திலிருந்தும்)
वामनात् अपि வாமனத்திலிருந்தும், (யமதிக்கஜத்திலிருந்தும்
निष्पन्नैः உண்டான
द्विपैः च யானைகளாலும்,
भद्रैः பத்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவைகளும்
मन्द्रैः மந்த்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவைகளும்
मृगैः ம்ருக (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவைகளும்
भद्र-मन्द्र-मृगैः பத்ர, மந்த்ர, ம்ருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவயும்
भद्र-मृगैः பத்ர, ம்ருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்,
तथा அப்படியே
भद्रै-मन्द्रैः பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்,
मृग-मन्द्रैः ம்ருக, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்
नित्यमत्तैः எப்பொழுதும் கொழுத்திருக்கிறவைகளும்,
अचलसन्निभैः பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான
नागैः एव யானைகளாலும்
सा पुरी அந்த நகரம்
सदा எப்பொழுதும்
पूर्णा நிறைந்திருந்தது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥

यस्यां எங்கே
दशरथः राजा தசரதர் ராஜாவாக
वसन् வஸித்துக்கொண்டு
जगत् உலகத்தை
अपालयत् ரக்ஷித்தாரோ
सा भूयः அது வெளியில்
द्वे योजने இரண்டு யோஜனைகளுள்ளது.
सत्यनामा च பெயரை யதார்த்தமாகவுடையதாயும்
प्रकाशते ப்ரகாசிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान्। शशास शमितामित्रो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥

- महातेजाः — மஹாதேஜஸ்வியான
- सः — அந்த
- महान् — மஹானன
- दशरथः राजा — தசரதமன்னர்
- चन्द्रमाः — சந்த்ரன்
- नक्षत्राणि इव — நக்ஷத்ரங்களின் மத்தியில் போல்
- तां पुरीं — அந்த நகரத்தை
- शमितामित्रः — சத்ருக்களை அடக்கியாள்பவராக
- शशास — பரிபாலித்தார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम्।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

- दृढतोरणार्गलां — த்ருடமான வெளிவாயிலும் சக்தி வாய்ந்த தாழ்ப்பாளையுடையதும்
- विचित्रैः — விசித்ரங்களுடைய
- गृहैः — வீடுகளால்
- उपशोभितां — நன்கு விளங்குகிறதும்
- शिवां — மங்களகரமானதும்
- नृसहस्रसंकुलां — ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களால் நிறைவு பெற்றதும்
- सत्यनामां — பொருத்தமான பெயரை யதார்த்தமாகவுடையதுமான
- तां — அந்த
- अयोध्यां — அயோத்யை
- पुरीं — (என்ற) நகரத்தை
- शक्रसमः — இந்த்ரனுக்கு நிகரான
- महीपतिः — மஹாராஜா
- शशास वै — ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 272

—:o:—

सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம்

मन्त्रिवर्णनम्—மந்த்ரிமார்களுடைய வர்ணனை

तस्यामात्या गुणैरासन्निक्ष्वाकोस्तु महात्मनः। मन्त्रज्ञाश्चेङ्गितज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः॥

- महात्मनः — மஹாத்மாவானவரும்
- इक्ष्वाकोः — இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான
- तस्य — அவருக்கு
- मन्त्रज्ञाः च — ஆலோசனைக்குட்பட்ட விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர்களாகவும்
- इङ्गितज्ञाः च — இங்கிதமறிந்தவர்களாகவும் (பிறர் அபிப்ராயத்தை முகஜாடையிலேயே உணர்கிறவர்களாகவும்),
- नित्यं — எப்பொழுதும்
- प्रियहिते — ப்ரியமாகவும் ஹிதமாவுமிருத்து
- रताः — நல்ல நோக்கமுடையவர்களாகவுமிருந்த
- गुणैः तु — குணங்களோடுகூடினவர்களாக
- अमात्याः — மந்த்ரிகள்
- आसन् — இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवुर्वीरस्य तस्यामात्या यशस्विनः। शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः॥

यशस्विनः புகழ்பெற்ற
वीरस्य வீரரான
तस्य அவருக்கு
शुचयः च பரிசுத்தர்களாகவும்
नित्यशः எப்பொழுதும்
राजकृत्येषु ராஜகார்யங்களில்
अनुरक्ताः च கண்ணுயிருப்பவர்களாகவும்
अष्टौ अमात्याः எட்டு மந்த்ரிகள்
बभूवुः இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः। अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत्॥

धृष्टिः த்ருஷ்டி என்பவர்
जयन्तः ஜயந்தர் என்பவர்
विजयः விஜயன் என்பவர்
सिद्धार्थः ஸித்தார்த்தன் என்பவர்
अर्थसाधकः அர்த்தஸாதகன் என்பவர்
अशोकः அசோகன் என்பவர்
मन्त्रपालः च மந்த்ரபாலன்
सुमन्त्रः च அவர்களுக்குள் ஸுமந்த்ரன் என்பவரும்
हि ப்ரஸித்தமாய்
अष्टमः எட்டாவதாக
अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ। वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे॥

तथा அப்படியே
तस्य அவருக்கு
अपरे இதர
मन्त्रिणः च மந்த்ரிகள்
द्वौ இருவர்(உண்டு)
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
वामदेवः च வாமதேவரென்றவரும்
ऋषिसत्तमौ ரிஷிச்ரேஷ்டர்களாய்
अभिमतौ முக்ய
ऋत्विजौ ரித்விக்குகளாய்
आस्ताम् இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता ह्रीमन्तःकुशला नियतेन्द्रियाः। श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः॥

विद्याविनीताः வித்வான்கள் வினயமுள்ளவர்கள்
ह्रीमन्तः மானிகள்
कुशलाः ஸாமர்த்யசாலிகள்
नियतेन्द्रियाः ஐம்புலன்களையுமடக்கினவர்கள்
श्रीमन्तः ஸ்ரீயையுடையவர்கள்
च தவிர
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்
शास्त्रज्ञाः சாஸ்த்ரமறிந்தவர்கள்
दृढविक्रमाः த்ருடமான பராக்ரமமுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः। तेजःक्षमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः॥

कीर्तिमन्तः கீர்த்திமான்கள்
प्रणिहिताः (ராஜ்ய)கார்யத்தில் கண்ணுள்ளவர்கள்
यथावचनकारिणः சொன்னபடி நடப்பவர்கள்
तेजःक्षमायशःप्राप्ताः தேஜஸ், பொறுமை கீர்த்தி இவைகளை அடைந்தவர்கள்
स्मितपूर्वाभिभाषिणः புன்னகையுடன் பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनृतं वचः ॥ ७ ॥

क्रोधात्	கோபத்தாலோ
कामार्थ-हेतोः वा	காமம், அர்த்தம் இவைகளின் நிமித்தத்தாலாவது
अनृतं	பொய்யான
वचः	வார்த்தையை
ब्रूयुः न	சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा। क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम्॥

तेषां	அவர்களுக்கு
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிருத்தாந்தங்களும்
परेषु वा	இதர தேச விருத்தாந்தங்களும்
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்
कृतं च	நடந்தவையும்
चिकीर्षितं अपि	நடக்கப்போவதையுங்கூட
चारेण	தூதன் மூலமாக
अविदितं	தெரியாதது
किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः। प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥ ९ ॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்
कुशलाः	சாமர்த்யசாலிகள்
सौहृदेषु	ஸௌஹ்ருத் விஷயங்களில்
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர்கள்
प्राप्तकाले	ஸமயமேற்பட்டபோது
यथादण्डं	குற்றத்துக்குத்தக்க தண்டனையை
सुतेषु अपि	(தங்கள்) புத்திரர்களிடத்திலும் (பக்ஷபாதமின்றி)
धारयेयुः	ப்ரவர்த்திப்பிக்கச் செய்பவர்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे। अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷ ஸம்பாதனத்திலும்
बलस्य	ஸைன்யத்தின்
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்
अदूषकं	குற்றமற்ற
पुरुषं	புருஷனை
अहितं	சத்ருவாய்
अपि च	இருந்தபோதிலும்
विहिंस्युः न	தண்டிக்கமாட்டார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः। शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः च	வீரர்கள், அன்றியும்
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத்ஸாஹமுடையவர்கள்
राजशास्त्रं	ராஜசாஸ்த்ரத்தை
अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்
विषयवासिनां	தேசத்தில் வஸிக்கிற
शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
नित्यं च	எப்பொழுதும்
रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमहिंसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संप्रेक्ष्य पुरुषस्य बलाबलम् ॥

ते	அவர்கள்
सुतीक्ष्ण-दण्डाः	க்ரூரமான ஆக்ஞையுடன்
ब्रह्म	ப்ராஹ்மணஜாதியையும்
क्षत्रं	க்ஷத்ரியஜாதியையும்
अहिंसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களாய்
पुरुषस्य	புருஷனுடைய
बलाबलं	பலாபலத்தை
संप्रेक्ष्य	நன்கு ஆலோசித்து
कोशं	பொக்கிஷத்தை
समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः क्वचित् ॥

एकबुद्धीनां	ஒருமைப்பட்ட மனமுள்ளவர்களும்
शुचीनां	பரிசுத்தர்களும்
समजानतां	நிஷ்பக்ஷபாதிகளும் ஆன
सर्वेषां	இவர்களனைத்தவரிடமும்
पुरे वा	பட்டணத்திலும்
राष्ट्रे वा	தேசத்திலுங்கூட
क्वचित्	எங்கேயும்
मृषावादी	பொய் சொல்லுகிற
नरः	மனிதன்
आसीत् न	இல்லை.

कश्चिन्न दुष्टस्तत्रासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवासीद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्र	அந்த தேசத்தில்கூட
कश्चित् नरः	ஒரு மனிதன்
दुष्टः	துஷ்டனாய்
परदाररतिः	பிறர் மனைவி மேலாசை வைப்பவனாய்
आसीत् न	இல்லை
तत् राष्ट्रं च	அந்த தேசமும்
पुरवरं एव	சிறந்த பட்டணமும்
सर्वं	எல்லாம்
प्रशान्तं	வெகு சாந்தமாக
आसीत्	இருந்தது.

सुवाससः सुवेषाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः । हितार्थः च नरेन्द्रस्य न जाग्रतो नयचक्षुषाः ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
सुवाससः	நல்ல ஆடை அணிந்தவர்கள்
सुवेषाः	சோபனமான ஆபரணங்களை அணிந்தவர்கள்
च	தவிர
सुशीलिनः	நல்லொழுக்கமுள்ளவர்கள்
नरेन्द्रस्य	மஹாராஜாவினுடைய
हितार्थं	நன்மையின் பொருட்டு
नयचक्षुषा	நீதிக்கண்ணுடன்
जाग्रतः च	விழித்துக்கொண்டிருப்பவர்கள்

गुरौ गृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वबुद्धिनिश्चयात् ।
अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ	குருவிடத்தில்
गुणगृहीताः	குணத்தையே க்ரஹிப்பவர்கள்
च	அன்றியும்
पराक्रमे	பராக்ரமத்தில்
प्रख्याताः	ப்ரஸித்தர்கள்.

विदेशेषु अपि பரதேசங்களிலுங்கூட
सर्वतः च எங்கும்
बुद्धिनिश्चयात् புத்திநிச்சயத்தால்
विज्ञाता ப்ரஸித்தர்கள்
अभिज्ञाः குலீனர்களாயும்
गुणवन्तः च சீலவான்களாயும்
आसन् இருந்தார்கள்
गुणगर्विताः च யோக்யதையினால் கர்வமடைந்தவர்களாக
न இல்லை.

सन्धिविग्रहतत्त्वज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः। मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह-तत्त्वज्ञाः ஸந்தி, விக்ரஹம் இவைகளுடைய உண்மையை அறிந்தவர்கள்
सर्वशास्त्र-विशारदाः ஸர்வ சாஸ்த்ரங்களிலும் நிபுணர்கள்
मन्त्रसंवरणे மந்த்ராலோசனையை வெளியிடாமலிருப்பதில்
युक्ताः தேர்ந்தவர்கள்
सूक्ष्मासु ஸூக்ஷ்மங்களான
बुद्धिषु ஆலோசனை விஷயங்களில்
शक्ताः ஸமர்த்தர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः। ईदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः।
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्वसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र-विशेषज्ञाः நீதிசாஸ்த்ரங்களுடைய விசேஷங்களை அறிந்தவர்கள்
सततं எப்பொழுதும்
प्रियवादिनः அனுகூலமாக பேசுகிறவர்கள்
ईदृशैः இப்படிப்பட்ட
उपपन्नगुणोपेतैः ஸத்குணங்களோடு [கூடின
तैः அந்த
अमात्यैः च மந்த்ரிகளோடும்
अनघः பாபரஹிதரான
दशरथः राजा தசரதமன்னவர்
वसुन्धरां பூமியை
अन्वशासत् ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन्। प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः। स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण தூதனால்
अवेक्षमाणः (விஷயங்களை) தெரிந்து கொள்பவராகவும்
धर्मेण தர்மத்தோடு
प्रजाः ப்ரஜைகளை
रञ्जयन् ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவ[ராகவும்
प्रजानां ப்ரஜைகளுடைய
पालनं பரிபாலனத்தை
कुर्वन् செய்கிறவராகவும்
अधर्मं அதர்மமானதை
परिवर्जयन् நீக்குகிறவராகவும்
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களில்
विश्रुतः கீர்த்திபெற்றவராகவும்
वदान्यः கொடையாளியாகவும்
सत्यसङ्गरः ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞையையுடையவராகவும்
सः அந்த
पुरुषव्याघ्रः புருஷச்ரேஷ்டர்
तत्र அப்பொழுது
इमां पृथिवीं இந்த பூமியை
शशास ஆண்டார்.

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्नतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः	தமக்கு	प्रतापहत-कण्टकः	ப்ரதாபத்தாலேயே வீழ்த்தப்பட்ட பகைவர்களையுடையவருமான
शत्रुं	சத்ருவை	सः राजा	அந்த மஹாராஜா
विशिष्टं वा	அதிகனை ஆவது	दिवं	தேவலோகத்தை
तुल्यं वा	ஸமனை ஆவது	देवपतिः यथा	இந்த்ரன் போல்
अध्यगच्छत्	பார்த்ததில்லை	जगत्	பூலோகத்தை
मित्रवान्	நண்பர்களையுடையவரும்	शशास	ஆண்டார்.
नतसामन्तः	வணங்கிய சிற்றரசர்களையுடையவரும்		

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वृतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।
स पार्थिवो दीप्तिमवाप युतस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः ॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்த்ராலோசனை, ஹிதம் இவைகளில்	वृतः	சூழப்பட்ட
निविष्टैः	ஆஸக்தர்களும்	सः पार्थिवः	அந்த மஹாராஜா
अनुरक्तैः	ப்ரீதியையுடையவர்களும்	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திமான்களும்	गोभिः	கிரணங்களால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களுமான	युक्तः	அமையப்பெற்றவராய்
तैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்த்ரிகளால்	अर्कः इव	சூர்யன்போல்
		दीप्तिं	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295

—:o:—

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம்

अश्वमेधयज्ञनिर्धारणम्—அச்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்ட மாஹாத்ம்யமுடையவரும்	तप्यमानस्य	பரிதபிக்கிறவருமான
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்	तस्य तु	அவருக்கு
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருக்குகிற
सुतार्थं	புத்ரநிமித்தம்	सुतः	புத்ரன்
		आसीत् न	இல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेनः किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கிற
महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அவருக்கு
सुतार्थं	புத்ரனை அடையும் பொருட்டு
अहं	"நான்
वाजिमेधेन	அச்வமேத மென்ற
किमर्थं यजामि न	யக்ஞத்தை ஏன் செய்யவில்லை"
इयं बुद्धिः	இதுபோன்ற எண்ணம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान्। मन्त्रिभिःसह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः।।
ततोऽब्रवीदिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम्। शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरूंस्तान् सपुरोहितान्।।
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम्। पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானானவரும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான
राजा	மஹாராஜா
यष्टव्यं	"யாகம் செய்ய வேண்டும்"
इति	என்ற
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	கொண்டு
ततः	அதன் மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்ய மந்த்ரியான
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை பார்த்து
इदं	இதை
अब्रवीत्	சொன்னார்:
सपुरोहितान्	"புரோஹிதர்களோடு கூடின
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं च	ஜாபாலியையும்
अथ	தவிர
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अन्ये	இதரர்களான
द्विजसत्तमाः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
ये च	எவர்களோ
तान् मे	அந்த என்னுடைய
गुरून्	ஆசார்யர்கள்
सर्वान्	அனைவரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தியையுடைய
सर्वैः	எல்லா
मन्त्रिभिः	மந்த்ரிகளோடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவாரும்" என்றார்.

ततःसुमन्त्रस्त्वरितंगत्वा त्वरितविक्रमः। समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान्।।

ततः सः	பிறகு அந்த
त्वरित-विक्रमः	வேகமான நடையையுடைய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று
वेदपारगान्	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களுமான
तान् विप्रान्	அந்த ஞானிகளனைவரையும்
समस्तान्	ஸமஸ்தமாக
समानयत्	அழைத்து வந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा। इदं धर्मार्थसहितं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥७॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு கூடின
राजा	மஹாராஜாவான	श्लक्ष्णं	மதுரமான
दशरथः	தசரதர்	इदं	இந்த
तान्	அவர்களை	वचनं	வார்த்தையை
पूजयित्वा	அர்க்ய பாத்யாதிகளுடன் பூஜித்து	अब्रवीत्	சொன்னார்:-
तदा	அப்பொழுது		

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम्। तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥

पुत्रार्थं	"புத்ர நிமித்தம்	हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற	यक्ष्यामि	நான் யாகஞ்செய்ய [வேண்டும்
मम	எனக்கு	इति	என்பது
सुखं अस्ति न	சுகம் இல்லை.	मम	எனக்கு
तदर्थं	அதற்காக	मतिः वै	அபிப்ராயம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा। कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत् अहं	"ஆகையால் நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட	कामं	மனோரதத்தை
कर्मणा	கர்மங்களினால்	कथं	எப்படி
यष्टुं	யாகம் செய்ய	प्राप्स्यामि	அடைவேனோ அப்படி
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.	बुद्धिः	உபாயம்
अत्र	இந்த விஷயத்தில்	विचार्यतां	விசாரிக்கப்படட்டும்".

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन्। वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम्॥
ऊचुश्च परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥
संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम्। सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम्॥
सर्वथा प्राप्स्यते पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव। यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை முக்ய மாகவுடைய	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
सर्वे	எல்லா	ते	அவர்கள்
ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवस्य	மஹாராஜாவினுடைய	परमप्रीताः	மிக ஸந்துஷ்டர்களாய்
मुखेरितं	முகத்தினின்று உதித்த	च	உடனே
तत् वाक्यं	அந்த வார்த்தையை	दशरथं	தசரதரைப் பார்த்து,
साधु साधु	"நல்லது நல்லது"	पार्थिव	"ஹே! ராஜன்!
इति	என்று	यस्य ते	உமக்கு
		पुत्रार्थं	புத்ர நிமித்தமாக

धार्मिकी	தார்மீகியான	तुरङ्गः च	குதிரையும்
इयं बुद्धिः	இந்த எண்ணம்	विमुच्यतां	விடுவிக்கப்படட்டும்.
आगता	வந்ததோ (அந்த நீர்)	सरय्वाः	ஸரயூ நதியின்
सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்	उत्तरे तीरे	வடக்கு கரையில்
अभिप्रतान्	இஷ்டப்பட்ட	यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்
पुत्रान् च	புத்ரர்களையே	विधीयतां	நிர்மிக்கப்படட்டும்'' என்ற
प्राप्यसे	அடையப் போகிறீர்		
संभाराः	ஸாமக்ரிகள்	वचः च	வார்த்தையையும்
संश्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்.	ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद् द्विजभाषितम्। अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥

ततः	அப்பொழுது	राजा	மஹாராஜா
द्विजभाषितं	ப்ராஹ்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்களையுடையவராக,
एतत् श्रुत्वा	வார்த்தைகளை கேட்டு		
राजा	மஹாராஜா		
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	अमात्यान्	மந்த்ரிகளைப் பார்த்து
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

संभाराः संश्रियन्तां मे गुरूणां वचनादिह। समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम्

मे	''என்னுடைய	संश्रियन्तां	சேர்க்கப்படட்டும்.
गुरूणां	ஆசார்யர்களின்	समर्थाधिष्ठित	ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
वचनात्	கட்டளைப்படி	सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடு கூடின
इह	இப்பொழுது		
संभाराः	யாகத்துக்கான பொருள்கள்	अश्वः च	குதிரையும்
		विमुच्यतां	விடுவிக்கப்படட்டும்,

सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम्। शान्तयश्चाभिवर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥

सरय्वाः	''ஸரயூ நதியின்	यथाकल्पं	யதாக்ரமமாய்
उत्तरे तीरे	வடக்கு கரையில்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்படி
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
विधीयतां	நிர்மிக்கப்படட்டும்.	अभिवर्धन्तां	வ்ருத்தி அடையட்டும்.

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता। नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे॥

अस्मिन्	''இந்த	न यदि	இல்லையாகில்
क्रतुसत्तमे	முக்ய யாகத்தில்	अयं यज्ञः	இந்த யாகம்
कष्टः	கடுமையான	सर्वेण	எல்லா
		महीक्षिता अपि	ராஜாக்களாலும்
अपराधः	அபராதம்	प्राप्तुं	அடைய
भवेत्	உண்டாகும்;	शक्यः	ஸாத்யமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः। विघ्नितस्य च यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति॥

विद्वांसः	"வித்வான்களான	हि	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मराक्षसाः	ப்ரஹ்மராக்ஷஸர்கள்	विघ्नितस्य	தடுக்கப்பட்ட
अत्र	இந்த விஷயத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	மந்த்ர, தந்த்ர, க்ரியலோபமான அபராதத்தை	कर्ता	யஜமானன்
		सद्यः	உடனே
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்.	विनश्यति च	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते। तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह॥

तत् एषः	ஆகையால் இப்பொழுது செய்ய உத்தேசித்திருக்கும்	तथा	அவ்வண்ணம்
		विधानं	பிரயத்னம்
		क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
मे क्रतुः	என்னுடைய யாகம்	इह	இந்தக்
विधिपूर्वं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்	करणेषु	கார்யங்களில்
यथा	எவ்வண்ணம்		
समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ,	समर्थाः	(நீங்கள்) ஸமர்த்தர்கள்."

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन्। पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते॥

ते सर्वे	அங்கிருந்த எல்லா	आज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதோ
मन्त्रिणः	மந்த்ரிமார்களும்	तथा इति	அந்த ப்ரகாரமே செய்கிறோம்" என்று
पार्थिवेन्द्रस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய		
तत् वाक्यं	அந்த வார்த்தையை	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு	प्रत्यपूजयन् च	ராஜாவைக் கொண்டாடினார்கள்.
यथा	"எந்த ப்ரகாரம்		

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम्। अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम्॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्धयन्तः	புகழ்ந்தவர்களாகவும்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடை பெற்றவர்களாகவும்
द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்கள்	ततः	அதன் பிறகு
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்த வழியே
नृपोत्तमं	ராஜச்ரேஷ்டரை	पुनः	திரும்பி
तथा	அவ்வாறு	जग्मुः	சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत्।
ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम्॥

तान्	அந்த	ऋत्विग्भिः	"புரோஹிதர்களால்
विप्रान्	ப்ராஹ்மணர்களை	उपदिष्टः	நியமிக்கப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,	अयं क्रतुः	இந்த யாகம்
सचिवान्	மந்த்ரிகளைப் பார்த்து	यथावत्	விதிப்படி
इदं	பின்வருமாறு		
अब्रवीत्	சொன்னார்:	आप्यतां	நடத்தப்படட்டும்"

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान्। विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति उक्त्वा	இப்படி சொல்லி
महाद्युतिः	மிக காந்தியையுடைய
नृपशार्दूलः	ராஜச்ரேஷ்டர்
समुपस्थितान्	கூடியிருக்கின்ற
सचिवान्	மந்த்ரிமார்களை
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பி
स्वं वेश्म	தம் இருப்பிடத்தை
प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात्॥

सः	அந்த
नरेन्द्रः	மஹாராஜா
ततः	அவ்விடத்திற்கு
गत्वा	சென்று
हृदयप्रियाः	ப்ரியைகளான
ताः पत्नीः	தன் மனைவிகளைப் பார்த்து
सुतकारणात्	"புத்ர நிமித்தமாக
अहं यक्ष्ये	நான் யாகம் செய்யப் போகிறேன்.
दीक्षां	தீக்ஷையை
विशत	அடையுங்கள்"
उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥

अतिकान्तेन	அதிமனோக்ஞமான
तेन	அந்த
वचनेन	வார்த்தையால்
सुवर्चसां	மிக காந்தியையுடைய
तासां	அவர்களுடைய
मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற முகங்கள்
हिमात्यये	ஹேமந்தருதுவின் முடிவில்
पद्मानि इव	தாமரைகள் போல்
अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம்

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸனத்குமாரர் வசனத்தை ஸுமந்த்ரர் சொல்வது

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत्। श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥
ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸாரதி
एतत् श्रुत्वा	இதைக்கேட்டு
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
रहः	ஏகாந்தத்தில்
इदं	இதை
अब्रवीत्	சொன்னார்
ऋत्विग्भिः	"ரித்விக்குகளால்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை
मया	என்னால்
श्रुतः	கேட்கப்பட்டது
पुराणेन	கிழவனாகிற
मया	என்னால்
श्रुतं	கேட்கப்பட்டதான
पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
यत्	எதுவோ அது
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम् । ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति ॥

राजन्	"ஹே ! ராஜன் !
भगवान्	பகவானான
सनत्कुमारः	ஸனத்குமாரர்
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்
तव	உமக்கு
पुत्रागमं	புத்ரனுண்டாவதை
प्रति	குறித்து
कथां	ஒரு கதையை
पूर्वं	பூர்வத்தில்
कथितवान्	சொன்னார்.

काश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विभण्डक इति श्रुतः । ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति

काश्यपस्य	காச்யபருக்கு
विभण्डकः	விபண்டகர்
इति	என்று
श्रुतः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः	குமாரர்
अस्ति	இருக்கிறார்.
तस्य	அவருக்கு
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
इति	என்று
ख्यातः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः तु	புத்ரரும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मुनिर्वनचरस्तदा । नान्यं जानाति विप्रेन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनात् ॥

सः	அந்த
विप्रेन्द्रः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான
मुनिः	முனிவர்
वने	வனத்தில்
नित्यसंवृद्धः	எப்பொழுதும் வ்ருத்தியடைந்தவராய்
वनचरः	அரண்யவாஸியாய்
नित्यं	எப்பொழுதும்
पित्रनुवर्तनात्	பிதாவையே அனுசரித்திருப்பவராகையால்
तदा	அப்பொழுது
अन्यं	இதரத்தை
जानाति न	அறிகிறார் இல்லை.

द्वैविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः । लोकेषु प्रथितं राजन् विप्रैश्च कथितं सदा ॥

राजन्	ஹே ! ராஜன் !
लोकेषु	உலகங்களில்
विप्रैः	ப்ராஹ்மணர்களால்
सदा	எப்பொழுதும்
प्रथितं	ப்ரஸித்தமாக
कथितं	சொல்லப்பட்ட
ब्रह्मचर्यस्य	பிரஹ்மசர்யத்தினுடைய
द्वैविध्यं च	மாறுபாடும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैवं वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत । अग्निं शुश्रूषमाणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥ ६ ॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்
वर्तमानस्य	இருக்கிறவரும்
अग्निं	அக்னிஹோத்ரராய்
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய
पितरं	பிதாவை
च	பூர்த்தியாய்
शुश्रूषमाणस्य	சுச்ருஷை செய்கிறவரு[மான
तस्य कालः	அவருடையகாலம்
समभिवर्तत	நன்றாக கழிந்து கொண்டிருந்தது.

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् । अङ्गेषु प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
प्रतापवान्	ப்ரதாபமுள்ள
महाबलः	மஹாபலமுடைய
रोमपादः	ரோமபாதர்
अङ्गेषु	அங்க தேசங்களில்
प्रथितः	ப்ரஸித்தரான
राजा	ராஜாவாக
भविष्यति तु	இருக்கப்போகிறார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुघोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥

तस्य	அந்த
राज्ञः	ராஜனுடைய
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே
सुदारुणा	மிகக்கடுமையானதும்
सुघोरा	வெகுகோரமானதும்
सर्वभूत-भया-वहा	ஸமஸ்த ஜீவராசிகளுக்கும் பயத்தையுண்டு பண்ணுகிறதுமான
अनावृष्टिः	மழையின்மை
भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.

अनावृष्ट्यां तु वृत्तायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை
वृत्तायां तु	உண்டானவளவில்
राजा	ராஜா
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்
श्रुतवृद्धान्	ஞானவ்ருத்தர்களான
ब्राह्मणान्	பிராஹ்மணர்களை
च	உடனே
समानीय	அழைத்து
प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	"தர்மத்தையறிந்தவர்களும்
लोक-चारित्र-वेदिनः	உலகரீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர்களுமான
भवन्तः	தாங்கள்
यथा	எந்த ப்ரகாரம்
प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
भवेत्	உண்டாகுமோ அப்படி
नियमं	க்ஷாமம் நிவர்த்தியாகும் உபாயத்தை
समादिशन्तु	நன்றாக நியமனஞ் செய்யுங்கள்.

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான
ते	அந்த
ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து
राजन्	"ஹே! ராஜன்!
सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களின் உதவியுடன்
विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய புத்ரரை
इह	இங்கு
आनय	அழைத்துவாரும்" என்று
वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்கள்.

आनाय्य च महीपाल ऋश्यशृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः॥

महीपाल	''ஹே ! ராஜன் !
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை
सुसत्कृतं	நன்ருக பூஜிக்கப்பட்டவராக
आनाय्य	அழைப்பித்து (அவருக்கு)
कन्यां	(தங்கள்) புத்ரியான
शान्तां	சாந்தையை
विधिना	க்ரமத்தோடும்
सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
प्रयच्छ वै	விவாஹம்செய்துகொடும்.

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिहानेतुं स वीर्यवान् ॥

तेषां	அவர்களுடைய
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
वीर्यवान्	வீர்யவானுன
सः राजा	அந்த ராஜன்
तु केन	இப்பொழுது எந்த
उपायेन	உபாயத்திஞல்
इह	இங்கு
आनेतुं	அழைப்பிக்க
शक्यं वै	ஸாத்யமாகுமென்ற
चिन्तां	கவலையை
प्रपत्स्यते	அடையப்போகிருர்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान्

आत्मवान्	தைர்யவானுன
राजा	ராஜன்
विनिश्चित्य	நிச்சயித்து
मन्त्रिभिः	மந்த்ரிகளோடு
सह	கூட
पुरोहितं	புரோஹிதரையும்
सत्कृतान्	ஸத்கரிக்கப்பட்ட
अमात्यान् च	மந்த்ரிகளையும்
ततः	அங்கிருந்து
प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிருர்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम्

ते तु	அவர்களும்
राज्ञः	ராஜாவின்
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிருந்து
भीताः	நடுங்கியவர்களாயும்
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்களாயும்
विनताननाः	வணங்கின முகமுடையவர்களாயும்
गच्छेम न	(நாங்கள்) ''செல்வதற்கு சக்தியற்றவர்கள்''(என்று)
तं	அந்த
नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
अनुनेष्यन्ति	சாந்தமாகச் சொல்லப் போகிருர்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमान् ।
आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति ॥ १६ ॥

च दोषः	ஆனுலும் தோஷம்
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே
तत्क्षमान्	அதற்குத்தகுந்த
उपायान्	உபாயங்களை
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து
वयं	''நாங்கள்
विप्रं	அந்த ப்ராஹ்மணரை
आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்'' (என்று)
ते	அவர்கள்
तस्य	ராஜனுக்கு
वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிருர்கள்.

एवमङ्गाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	देवः	வருணபகவான்
ऋषेः	முனிவருடைய	अवर्षयत्	வர்ஷிக்கப்போகிறுர் (ஆர்ஷம்)
सुतः	குமாரர்		
अङ्गाधिपेन	அங்கதேசத்தரசராலே	शान्ता च	சாந்தையும்
गणिकाभिः	விலைமாதர்களால்	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்படுவார் (ஆர்ஷம்)	प्रदीयते	விவாஹம் செய்து கொடுக்கப்படுவாள். (ஆர்ஷம்)
एव	உடனே		

ऋश्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	"மருமகராகிய	यथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கரும்	सनत्कुमार-कथितं	ஸனத்குமாரரால் சொல்லப்பட்டது
तव	உமக்கு	मया	என்னுல்
पुत्रान्	புத்ரர்களை	ते	உமக்கு
विधास्यति	உண்டுபண்ணப் போகிறுர்"	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	तु	அப்படி இருந்தும்
दशरथः	தசரதர்	यथा	எவ்விதமாய்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவராய்	अनीतः	கொண்டுவரப்பட்டாரோ (அதுபற்றி)
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரைப் பார்த்து	त्वया	உம்மாலே
प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னுர்	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
ऋश्यशृङ्गः	"ரிச்யச்ருங்கர்	उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 338

—:o:—

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राज्ञा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः सह ॥

सुमन्त्रः	ஸுமந்த்ரர்	इदं वचः	இந்த வார்த்தையை
तथा	அவ்வாறு	प्रोवाच	சொன்னுர்
राज्ञा	ராஜாவால்	मन्त्रिभिः	"மந்த்ரிகளால்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	सः	அந்த

ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
तु	அப்படி இருந்தும்
यथा	எவ்விதமாய்
आनीतः ह	கொண்டுவரப்பட்டாரோ (அதை)
मे	என்னிடத்திலிருந்து
शृणु	கேட்கப்படட்டும்.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्तितः ॥
ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥
इन्द्रियार्थैरभिमतैर्नरचित्तप्रमाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥
गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः स्वलंकृताः । प्रलोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்
सहामात्यं	மந்த்ரிகளோடு கூடின
रोमपादं	ரோமபாதரைப்பார்த்து
इदं उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
अयं	இந்த
निरपायः	அபாயமற்ற
उपायः	உபாயம்
अस्माभिः	எங்களால்
अभिचिन्तितः	சிந்திக்கப்பட்டது
तपःस्वाध्यायने	தபஸ்ஸிலும், வேதாத்யயனத்திலும்
रतः	நோக்கமுடையவரான
वनचरः	அரண்யவாஸியுமான
सः	அந்த
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
नारीणां	ஸ்த்ரீகளையும்
विषयाणां	சிற்றின்பங்களுடைய
सुखस्य च	சுகத்தையும்
अनभिज्ञः	அறியாதவர்
नरचित्तप्रमाथिभिः	மனிதர்களின் மனதை இழுக்கவல்லவையும்
अभिमतैः	இஷ்டங்களுமான
इन्द्रियार्थैः	இந்த்ரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களாலே
क्षिप्रं च	சீக்ரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययिष्यामः	அழைத்துவருகின்ளோம்
अध्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்படட்டும்
रूपवत्यः	ரூபவதிகளும்
स्वलङ्कृताः	நன்ருய் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
गणिकाः	விலைமாதர்கள்
तत्र गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்
विविधोपायैः	பற்பல உபாயங்களால்
प्रलोभ्य	வஞ்சித்து
सत्कृताः	வெகுமானிக்கப்பட்டவர்களாய்
इह	இங்கு
आनेष्यन्ति	அழைத்து வருவார்கள்".

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविविशुर्महत् ॥ ६ ॥

राजा श्रुत्वा	ராஜா அவ்வரர்த்தையைக் கேட்டு
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்த்து
तथा च	'அப்படியே'
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னர்
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்
ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்த்ரிகளும்
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்ய விலைமாதர்களும்
तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
महत्	பெரிய வனத்தை
प्रविविशुः	ப்ரவேசித்தார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्नं कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த	धीरस्य	தீரருமான
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்தினுடைய	ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுத்ரருடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்	दर्शने	தர்சனத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்	यत्नं	பிரயத்னத்தை
आश्रम. वासिनः	ஆச்ரமங்களில் வஸிக்கிறவரும்	कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥

सः च पितुः	அவரும் பிதாவிடம்	आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
नित्यसन्तुष्टः	நித்ய ஸந்துஷ்டராக	अतिचक्राम न	வெளிப்புறப்படவில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளிலுண்டான
तेन	அவரால்	यत् सत्त्वं च	எந்த வஸ்துவும்
जन्मप्रभृति	பிறந்தது முதல்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்டதாகவே
स्त्री वा	ஸ்த்ரீயாவது	न	இல்லை.
पुमान् वा	புருஷனாவது		
अन्यत्	வேறு		

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चापश्यद्वराङ्गनाः ॥ १०

ततः	பிறகு	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	ப்ரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்ரர்	आजगाम	வந்தார்
यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்தில் காணப்படுகிற	वराङ्गनाः च	ச்ரேஷ்ட கன்னிகைகளையும்
		अपश्यत्	பார்த்தார்.

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपगम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥

चित्रवेषाः	வெகு அழகாய் ஆடையாபரணங்களணிந்தவர்களும்	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்த்ரீகள்
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்களோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களுமான	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்ரரை
		उपगम्य	நெருங்கி
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः ॥

ब्रह्मन्	"ஓ ! அந்தணரே !	किं वर्तसे	ஏன் இங்கு இருக்கிறீர் ?
त्वं कः	நீர் யார் ?	वयं ज्ञातुं	நாங்கள் அறிய
त्वं एकः	நீர் தனிமையாக	इच्छामहे	விரும்புகிறோம்
विजने	ஜனமற்ற	नः	எங்களுக்கு
घोरे	பயங்கரமான	शंस	சொல்லும்."
वने चरसि	காட்டில் திரிந்துகொண்டிருக்கிறீர்.		

अदृष्टरूपास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम् ॥

काम्यरूपाः	ஸௌந்தர்யமான ரூபங்களையுடைய	हार्दात्	அன்பு மிகுதியால்
तेन वने	அவரால் வனத்தில்	स्वकं	தன்னுடைய
अदृष्टरूपाः	காணாதரூபங்களையுடைய	पितरं	பிதாவைப்பற்றி
ताः	அந்த	आख्यातुं	சொல்வதற்கு
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து	तस्य	அவருக்கு
		मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாயிற்று.

पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः । ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि ॥

अस्माकं	"என்னுடைய	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
पिता	பிதா	इति नाम	என்று பெயர்
विभण्डकः	விபண்டகர்	मे	என்னுடைய
तस्य अहं	அவருக்கு நான்	कर्म च	செய்கையும்
औरसः	தர்மமான	भुवि	லோகத்தில்
सुतः	புத்ரன்;	ख्यातं	ப்ரஸித்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं समीपे शुभदर्शनाः । करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	"இங்கு	अत्र वः	இங்கு உங்கள்
समीपे	ஸமீபத்தில்	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
अस्माकं	எங்களுடை	विधिपूर्वकं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
आश्रमपदः	ஆச்ரமபதம்	पूजां	பூஜையை
शुभदर्शनाः	அழகுள்ளவர்களே ! மங்களகரமான பார்வையுடையவர்களே !	करिष्ये वै	செய்கிறேன்."

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै । तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा	ரிஷிபுத்ரருடைய வார்த்தையைக் கேட்டு	सर्वाः	எல்லோரும்
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆச்ரமஸ்தானத்தை
मतिः	ஆசை	द्रष्टुं	பார்க்க
आस वै	உண்டாயிற்று	तेन च	அவரோடுகூட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामृषिपुत्रश्चकार ह । इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १५ ॥

ऋषिपुत्रः　ரிஷிபுத்ரர்
ततः　அங்கு
गतानां　வந்தவர்களுக்கு
तु　உடனே,
इदं अर्घ्यं　"இது அர்க்யம்
इदं पाद्यं　இது பாத்யம்;
इदं मूलं　இது கிழங்கு;
इदं फलं　இது பழம்" (என்று)
पूजां　உபசாரத்தை
चकार ह　செய்தார்; ஆச்சர்யம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः । ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मतिं दधुः ॥

समुत्सुकाः　மிக உத்ஸாகமுடையவர்களாய்
ताः　அவர்கள்
सर्वाः　எல்லோரும்
तां पूजां　அந்த உபசாரத்தை
प्रतिगृह्य　அங்கீகரித்து,
च　ஆயினும்
एव　அப்பொழுதே
ऋषेः　ரிஷிக்கு
भीताः　பயந்தவர்களாய்
शीघ्रं　விரைவில்
गमनाय च　திரும்பிச் செல்ல
मतिं दधुः　எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम् ॥

द्विज　"ஓ! ப்ராஹ்மணரே!
अस्माकं　எங்களுடைய
मुख्यानि　முக்யமான
इमानि　இந்த
फलानि अपि वै　பழங்களையும்
प्रति　ப்ரதியாக
गृहाण　வாங்கிக்கொள்ளும்
ते　உமக்கு
भद्रं　மங்களம்;
भक्षयस्व　பக்ஷியும்;
चिरं　விளம்பம்
मा च　வேண்டாம்."

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः ।
मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान् ॥

ततः　அப்பொழுது
ते　அவர்கள்
सर्वाः　எல்லோரும்
हर्षसमन्विताः　ஸந்தோஷத்தோடு கூடியவர்களாய்
तं समालिङ्ग्य　அவரை ஆலிங்கனம் செய்து,
विविधान्　பலவிதங்களான
शुभान्　சுபங்களான
मोदकान्　மோதகங்களையும்
भक्ष्यान्　பக்ஷணங்களையும்
तस्मै　அவருக்கு
प्रददुः　கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने　வனத்தில்
नित्यनिवासिना　எப்பொழுதும் வஸித்துக் கொண்டிருந்த அவரால்
अनास्वादितपूर्वाणि　முன்பு ஒருபோதும் ருசி பார்த்திராத
तानि च　அவைகளையும்
आस्वाद्य　புஜித்து,
तेजस्वी　தேஜோவானான (அவர்)
फलानि इति　(மோதகங்களை) பழங்கள் என்றே
मन्यते स्म　எண்ணினார்.

आपृच्छ्य च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च। गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः

तदा	அப்பொழுது	व्रतचर्यां	வ்ரதானுஷ்டான மிருப்பதாக
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்த்ரீகள்	निवेद्य	சொல்லி
तस्य	அவருடைய	च	உடனே
पितुः	தந்தைக்கு	अपदेशात्	(அந்த) வ்யாஜத்தால்
भीताः	பயந்தவர்களாய்	आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
विप्रं	அந்த ப்ராஹ்மணரைப் பார்த்து	गच्छन्ति स्म	போனார்கள்.
च	ஏதோ ஒரு		

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः। अस्वस्थहृदयश्चासीद्दुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु	அவர்கள்	दुःखात्	மனக்கவலையால்
सर्वासु	எல்லோரும்	अस्वस्थहृदयः	நிம்மதியற்றமனமுடையவராய்
गतासु	போனவளவில்	आसीत्	ஆனார்;
काश्यपस्य	காச்யபருடைய	च	அப்படியே
आत्मजः	குமாரரான	संपरिवर्तते	இங்குமங்கும் போனார்.
द्विजः	அந்த ப்ராஹ்மணர்		

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान्। मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारमुख्याः स्वलङ्कृताः॥

ततः	அதனால்	ताः	அந்த
अपरेद्युः	மறுநாள்	वारमुख्याः	முக்ய விலைமாதர்கள்
वीर्यवान्	வீர்யவானான	दृष्टाः	பார்த்தார்களோ
सः यत्र	அவர் எங்கு	तं देशं	அந்த இடத்திற்கு
मनोज्ञाः	மனோக்ஞர்களும்	आजगाम	வந்தார்.
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான		

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः। उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥२५॥

तदा	அப்பொழுது	ततः	அவ்விடத்தில்
आयान्तं	வருகிற	तं	அவரை
विप्रं	ப்ராஹ்மணரை	उपसृत्य	எதிர்கொண்டு நெருங்கி
दृष्ट्वा एव	பார்த்து உடனே	इदं	இந்த
ताः	அவர்கள்	वचः च	வார்த்தையையும்
सर्वाः	எல்லோரும்	ऊचुः	சொன்னார்கள்:
हृष्टमानसाः	மனக்களிப்புடையவர்களாய்		

एह्याश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन्। विचित्राणि बहूनि स्युर्मूलानि च फलानि च ॥
तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति ॥ २६ ॥

सौम्य ஹே ! ஸௌம்ய !
अस्माकं எங்களுடைய
आश्रमपदं ஆச்ரமஸ்தானத்திற்கு
एहि வாரும்
तत्र அங்கு
विचित्राणि விசித்ரங்களான
बहूनि அனேகங்களான
मूलानि च கிழங்குகளும்
फलानि च பழங்களும்
स्युः இருக்கின்றன
अपि மேலும்
श्रीमान् ஸம்ருத்தியான
एषः विधिः இந்த உபசாரம்
विशेषेण விசேஷமாக
भविष्यति உண்டாகும்''
इति च என்றும்
अब्रुवन् சொன்னார்கள்;

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्युस्तदा स्त्रियः ॥

तासां அந்த
सर्वासां ஸமஸ்தர்களுடைய
हृदयङ्गमं மனோக்ஞமான
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
तु गमनाय உடனே போக
मतिं चक्रे எண்ணினார்
तं அவரை
तदा च அப்பொழுதே
स्त्रियः ஸ்த்ரீகள்
निन्युः அழைத்துக்கொண்டு போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि । ववर्ष सहसा देवो जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

महात्मनि மஹாத்மாவான
तस्मिन् அந்த
विप्रे च ப்ராஹ்மணரும்
तत्र அங்கு
आनीयमाने तु அழைத்து வரப்பட்ட அளவில்
तदा அப்பொழுது
देवः வருணபகவான்
जगत् உலகத்தை
प्रह्लादयन् ஸந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு
सहसा உடனே
ववर्ष வர்ஷித்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रह्वः शिरसा च महीं गतः ॥ २९ ॥

वर्षेण एव மழையோடேயே
विषयं நகரத்தை
आगतं அடைந்த
मुनिं முனிவரான
विप्रं ப்ராஹ்மணருக்கு
सः नराधिपः அந்த ராஜன்
प्रत्युद्गम्य எதிர்கொண்டு சென்று
प्रह्वः வணங்கியவனாய்
शिरसा महीं गतः च நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वव्रे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः விசாரமற்றவராய்
तस्मै அவருக்கு
न्यायतः சாஸ்த்ரப்படி
अर्घ्यं அர்க்யத்தை
प्रददौ கொடுத்தார்.
विप्रं ப்ராஹ்மணரை
मन्युः கோபம்
आविशेत् मा அடையாமலிருக்கும்படி
विप्रेन्द्रात् ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரிடத்திலிருந்து
प्रसादं च அனுக்ரஹத்தையும்
वव्रे வேண்டிக்கொண்டார்.

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः ॥

सः राजा	அந்த ராஜாவானவர்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து	दत्त्वा	விவாஹம் செய்து கொடுத்து
कन्यां	கன்யையான		
शान्तां	சாந்தையை		
शान्तेन	சாந்தமான	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
मनसा	உள்ளத்துடன்	अवाप	அடைந்தார்.

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	ஸகல மனோரதங்களையு மனுபவிக்கும்படி
सः	அந்த		
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	सुपूजितः	நன்ருக பூஜிக்கப்பட்ட [வராக
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்	तत्र	அங்கு
भार्यया	பத்னியான		
शान्तया सह	சாந்தையுடன் கூட	न्यवसत्	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे दशमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 370

—:o:—

एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம்

दशरथेन ऋश्यशृङ्गस्यानयनम्—தசரதர் ரிச்யசிருங்க முனியை அழைத்துவருவது

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	ராஜச்ரேஷ்டரே !	अब्रवीत्	சொன்னுரோ
सः	அந்த	हितं	ஹிதமான (அந்த)
देवप्रवरः	தேவச்ரேஷ்டர்	वचनं	வார்த்தையை
भूयः कथायां	இன்னும் கதையில்	च एव	முழுவதையும்
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி	शृणु	கேட்கப்படட்டும்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां कुले	இக்ஷ்வாகு வம்சத்த வரும்	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞையையுடையவரும்
सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடைய வரும்	नाम्ना	பெயரினுல்
		दशरथः	தசரதரென்பவருமான
		राजा	அரசர்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ।
पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशाः ॥

अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् ।
आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥ ५ ॥

तस्य राज्ञः	அந்த ராஜாவிற்கு
अङ्गराजेन	அங்கராஜரோடு
सख्यं च	பிரியா நட்பு
भविष्यति	உண்டாகும்.
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேசத்தினுடைய ராஜனுக்கு
रोमपादः	ரோமபாதர்
इति	என்று
श्रुतः	ப்ரஸித்திப்பெற்ற
पुत्रः	புத்ரர்.
तु अस्य	மேலும் இவருக்கு
महाभागा	மஹா பாக்யமுடைய
शान्ता नाम	சாந்தை என்ற
कन्या च	பெண்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறாள்.
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
सः	அந்த
राजा	மன்னரான
दशरथः	தசரதர்,
धर्मात्मन्	'தர்மாத்மாவே
अनपत्यः	பிள்ளையில்லாதவனாக
अस्मि	இருக்கிறேன்.
शान्ताभर्ता	சாந்தைக்கு கணவர்,
कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
सन्तानार्थं	விளங்குதலின் பொருட்டு
त्वया	உம்மாலே
आज्ञप्तः च	கட்டளையிடப்பட்டவராக
मम क्रतुं	என் யாகத்தை [கவே
आरभेत	ஆரம்பித்து நடத்த வேண்டும்' (என்று)
तं	அவரை
गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारमात्मवान् ।

राज्ञः	ராஜாவினுடைய
तत्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
आत्मवान्	தைர்யமுடைய
सः	அவர்
अथ	இந்தஸ்திதியில்
मनसा	மனதில் சற்று
विचिन्त्य	ஆலோசித்து,
पुत्रवन्तं	புத்ரனை அளிக்க ஸமர்த்தரான
शान्ताभर्तारं	சாந்தையின் கணவரை
प्रदास्यते	கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

सः राजा	அந்த ராஜன்
तं विप्रं	அந்த ப்ராஹ்மணரை
प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு,
च	அதனால்
विगतज्वरः	கவலை தீர்ந்தவராய்
प्रहृष्टेन	மிக்கக் களிப்புற்ற
अन्तरात्मना	மனதோடு
तं यज्ञं	அந்த யாகத்தை
आहरिष्यति	நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । ऋश्यशृङ्गं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥
यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्याद्विशां पतिः ॥

च	மேலும்
धर्मवित्	தர்மமறிந்த
नरेश्वरः	ஜனங்களுக்கு ஈச்வரனை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்
यज्ञार्थं	யாகத்தின் பொருட்டும்
प्रसवार्थं च	ஸந்தானத்தின் பொருட்டும்
स्वर्गार्थं च	ஸ்வர்க்கத்தின் பொருட்டும்
यशस्कामः	யசஸ்ஸில் விருப்பமுடையவராய்
कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
द्विजश्रेष्ठं	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான
तं	அந்த
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை
वरयिष्यति	வரிக்கப்போகிறார்,
तं	அந்த
कामं च	மனோரதத்தையும்
सः	அந்த
विशां	ஜனங்களுக்கு
पतिः	பதியான தசரதர்
द्विजमुख्यात्	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரிடமிருந்து
लभते	அடைவார்.

पुत्राश्चास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य	இவருக்கு
अमित-विक्रमाः	அளவற்ற பராக்ரமமுடையவர்களும்,
वंशप्रतिष्ठा-नकराः	வம்சத்தினுடைய நிலை நிறுத்தலை செய்யக் கூடியவர்களும்,
सर्वलोकेषु	ஸமஸ்தலோகங்களிலும்,
विश्रुताः	ப்ரஸித்திபெற்றவர்களுமான
चत्वारः	நான்கு
पुत्राः	புத்ரர்கள்
भविष्यन्ति	உண்டாகப்போகிறார்கள்
च	நிச்சயம்.

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்
देवयुगे	கிருதயுகத்தில்
पुरा	ப்ராசீனரும்
भगवान्	பகவானும்
प्रभुः	ப்ரபுவும்
देवप्रवरः	தெய்வச்ரேஷ்டருமான
सः	அந்த
सनत्कुमारः	ஸனத்குமாரர்
कथां	வ்ருத்தாந்தத்தை
एवं	பின்வருமாறு
कथितवान्	சொன்னார்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सबलवाहनः ॥

पुरुषशार्दूल	"ஓ புருஷச்ரேஷ்ட !
महाराज	மஹாராஜா!
सः त्वं	தாங்கள்
सबलवाहनः	ஸைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவராக
स्वयं एव	தானே
गत्वा	சென்று
तं	அவரை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
आनय	அழைத்துவாரும்".

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च। सान्तःपुरः सहामात्यः प्रययौ यत्र स द्विजः॥

सूतवाक्यं निशम्य	ஸாரதியின் வாக்யத்தை கேட்டு	सान्तःपुरः	மனைவிமார்களோடு கூடினவராயும்
च	உடனே	सः	அந்த தசரத மஹாராஜா
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்	द्विजः	ப்ராஹ்மணர் (ரிச்யச்ருங்கர்)
अनुमान्य	ஸம்மதிக்கச்செய்து	यत्र	இருந்த அங்க தேசத்தை
सहामात्यः	மந்த்ரிகளோடு கூடினவராயும்	प्रययौ	அடைந்தார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः। अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः॥१४॥

वनानि च	வனங்களையும்	मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்
सरितः एव	நதிகளையும்	यत्र वै	எங்கிருந்தாரோ
शनैः शनैः	க்ரமமாய்	तं देशं	அந்த அங்க தேசத்தை
व्यतिक्रम्य	கடந்து	अभिचक्राम	அடைந்தார்,

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपगम्। ऋषिपुत्रं ददर्शादौ दीप्यमानमिवानलम्॥

आसाद्य	அடைந்து	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்ரனை
रोमपाद-समीपगं	ரோமபாதருடைய ஸமீபத்தை அடைந்து	तं	அந்த
अनलं इव	அக்னியைப்போல்	द्विजश्रेष्ठं	ப்ராஹ்மணசிரேஷ்டரை
दीप्यमानं	ஜ்வலிக்கிற	आदौ	முதலில்
		ददर्श	தர்சித்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः। सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना॥

ततः	அப்பொழுது	प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த
राजा	ரோமபாதமஹாராஜா	अन्तरात्मना	மனதோடு
तस्य	அந்த	विशेषतः	விசேஷமாய்
राज्ञः	தசரத மஹாராஜவினுடைய	पूजां	மரியாதையை
		यथान्यायं	விதிப்ரகாரம்
सखित्वात्	தோழராகையால்	चक्रे वै	செய்தார்.

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते। सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत्॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானான	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிகுமாரருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	நட்பும்	तं	அவரை
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமும்	प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसत्कृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । सप्ताष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥

नरर्षभः	மனிதச்ரேஷ்டரான
राजा	மஹாராஜா
एवं	இவ்வாறு
सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட[வராக
सप्ताष्ट-	ஏழெட்டு
दिवसान्	தினங்களுக்கு
तेन सह	அவரோடுகூட
उषित्वा	வாஸம்பண்ணி
राजानं	ரோமபாத ராஜாவைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

विशां	''ஜனங்களுக்கு
पते	பதியான
राजन्	ராஜன்
तव	உம்முடைய
सुता	பெண்ணான
शान्ता	சாந்தை
भर्त्रा सह	பர்த்தாவோடுகூட
मदीयं	என்னுடைய
नगरं	நகரத்தை
यातु	அடையட்டும்
महत्	பெரிய
कार्यं	கார்யமானது
उद्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது''
हि	அன்றோ

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	ரோமபாத ராஜா
धीमतः	தீமானான
तस्य	அவருடைய (மருமகன்)
गमनं	அயோத்யைபோவதைப் பற்றி
तथा	''அப்படியே ஆகட்டும்''
इति	என்று
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்து
भार्यया सह	''பார்யையோடுகூட
त्वं	நீர்
गच्छ	போகவும்'' (என்ற)
वचनं	வார்த்தையை
विप्रं	ப்ராஹ்மணரிடம்
उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்ரர்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு
नृपं	ராஜனைப் பார்த்து
तथा	''அப்படியே ஆகட்டும்''
इति	என்று
आह	சொன்னார்
नृपेण	ராஜாவால்
अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
सः	அவர்
भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதரும்
वीर्यवान्	வீர்யவானான
रोमपादः	ரோமபாதர்
तौ च	அவ்விருவர்களும்
अन्योन्या- अञ्जलिं	ஒருவர்க்கொருவர் அஞ்சலியை
कृत्वा	செய்து
स्नेहात्	அன்பால்
उरसा च	மார்போடும்
संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு
ननन्दतुः	ஆநந்தமடைந்தார்கள்

ततः सुहृदमापृच्छय प्रस्थितो रघुनन्दनः । पौरेभ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்
सुहृदं ஸ்நேஹிதரிடம்
आपृच्छय விடைபெற்றுக்கொண்டு
प्रस्थितः புறப்பட்டவராய்
पौरेभ्यः பட்டணத்து ஜனங்களிடத்திற்கு
शीघ्रगामिनः வேகமாகச் செல்கிற
दूतान् தூதர்களை
ततः அவ்விடத்திலிருந்து
प्रेषयामास वै அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥

नगरं நகரம்
सर्वं एव क्षिप्रं எங்கும் உடனடியாக
स्वलंकृतं நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டதாக
धूपितं வாசனை தூபங்களிட்டதாக
सिक्तसंमृष्टं நீர் தெளித்து பரிசுத்தமாக
पताकाभिः கொடிகளால்
अलंकृतं அலங்கரிக்கப்பட்டதாக
क्रियताम् செய்யப்படட்டும்.

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचक्रुस्तत्सर्वं राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः அவ்விடத்திற்கு
राजानं மஹாராஜாவின்
आगतं श्रुत्वा வரவைக் கேட்டு
ते அந்த
पौराः பட்டணத்துஜனங்கள்
प्रहृष्टाः வெகு ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
राज्ञा ராஜாவால்
यत् எது
प्रेषितं விடுத்த உத்திரவோ
तत् सर्वं அதை எல்லாம்
तथा அப்படியே
तदा அப்பொழுது
प्रचक्रुः செய்தார்கள்.

ततः स्वलंकृतं राजा नगरं प्रविवेश ह । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

ततः அப்பொழுது
राजा மஹாராஜா
स्वलंकृतं நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட
नगरं நகரத்தை
शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः சங்கதுந்துபிவாத்திய கோஷங்களோடு
द्विजोत्तमं ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரை
पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு
प्रविवेश ப்ரவேசித்தார்.
ह காண் !

ततः प्रमुदिताः सर्वे दृष्ट्वा तं नागरा द्विजम् । प्रवेश्यमानं सत्कृत्य नरेन्द्रेणेन्द्रकर्मणा ॥

ततः அப்பொழுது
इन्द्रकर्मणा இந்த்ரனுடைய பராக்ரமம் போன்ற பராக்ரமமுடைய
नरेन्द्रेण ராஜனால்
सत्कृत्य ஸத்கரித்து மரியாதை பண்ணி
प्रवेश्यमानं ப்ரவேசித்த
तं द्विजं அந்த ப்ராஹ்மணரை
दृष्ट्वा பார்த்து
नागराः பட்டணத்துஜனங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
प्रमुदिताः ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.

अन्तःपुरं प्रवेश्यैनं पूजां कृत्वा च शास्त्रतः । कृतकृत्यं तदाऽऽत्मानं मेने तस्योपवाहनात् ॥

एनं	இவரை	उपवाहनात्	வரவால்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	तदा	அப்பொழுது
प्रवेश्य	பிரவேசிப்பித்து	आत्मानं	தன்னை
शास्त्रतः	விதிப்படி	कृतकृत्यं	எடுத்த கார்யத்தை முற்றும் முடித்தவராக
पूजां कृत्वा	உபசாரத்தைச்செய்து		
तस्य	அவருடைய	मेने च	எண்ணினர்.

अन्तःपुराणि सर्वाणि शान्तां दृष्ट्वा तथाऽऽगताम् ।
सह भर्त्रा विशालाक्षीं प्रीत्याऽऽनन्दमुपागमन् ॥ २९ ॥

अन्तःपुराणि	அந்தப்புர ஸ்த்ரீகள்	विशालाक्षीं	நீண்ட கண்களையுடைய
सर्वाणि	எல்லோரும்	शान्तां	சாந்தையை
तथा	அவ்வாறு	दृष्ट्वा	பார்த்து
भर्त्रा	பர்த்தாவோடு	प्रीत्या	அன்புடன்
सह	கூட	आनन्दं	ஆனந்தத்தை
आगतां	வந்தவளான	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

पूज्यमाना च ताभिः सा राज्ञा चैव विशेषतः । उवास तत्र सुखिता कंचित्कालं सभर्तृका ॥

सा च	அவளும்	सुखिता	சுகமனுபவிக்கும்படி செய்தவளாக
ताभिः एव	அவர்களாலேயும்	सभर्तृका	பர்த்தாவுடன் கூடினவளாக
राज्ञा च	ராஜாவினுலேயும்	तत्र	அங்கு
विशेषतः	விசேஷமாக	कश्चित् कालं	கொஞ்சம் காலம்
पूज्यमाना	கொண்டாடப்பட்டவளாக	उवास	வாஸஞ்செய்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 400

—:o:—

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம்

संभारसंभरणम्—யாகசாமக்ரிகள் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टुं मनोऽभवत् ॥

ततः	பிறகு	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த அளவில்
बहुतिथौ कस्मिंश्चित्	அனேக திதிகள் அடங்கிய ஒரு	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
		यष्टुं	யாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோக்ஞமான	मनः	எண்ணம்
वसन्ते काले	வஸந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

ततः	அப்பொழுது
देववर्णिनं	தேவர்கள் போன்ற ஒளியுடைய
तं विप्रं	அந்த ப்ராஹ்மணரை
शिरसा प्रणम्य	தலைவணங்கி
कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
सन्तानार्थं	வ்ருத்தியின் பொருட்டு
यज्ञाय	யாகத்திற்காக
वरयामास च	வரித்தார்.

तथेति च स राजानमुवाच च सुसत्कृतः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

सुसत्कृतः	நன்ருக பூஜிக்கப்பட்டவரான
सः च	அவரும்
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"
इति	என்று
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து
उवाच	சொன்னுர்
संभाराः च	"ஸாமக்ரிகளும்
संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்
ते	உன்னுடைய
तुरगः च	குதிரையும்
विमुच्यताम्	விடப்படட்டும்."

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது
राजा	மஹாராஜா
मन्त्रिसत्तमं	மந்த்ரிச்ரேஷ்டரான
सुमन्त्रं	சுமந்த்ரரைப்பார்த்து
वाक्यं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னுர்
सुमन्त्र	"ஓ! சுமந்த்ரரே!
ऋत्विजः	புரோஹிதர்களான
ब्रह्मवादिनः	வேதபாடகர்களான
सुयज्ञं	ஸுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं अथ	ஜாபாலியையும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अपि अन्ये	இன்னும் மற்ற
द्विजोत्तमाः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்
क्षिप्रं	விரைவாக
आवाहय	அழைத்துவாரும்".

तत सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதன்மேல்
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமனத்தையுடைய
सः	அந்த
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं गत्वा	வேகமாக சென்று
वेदपारगान्	வேதங்களின் கரையைக் கண்டவர்களான
तान्	அந்த
विप्रान्	ப்ராஹ்மணர்கள்
समस्तान्	எல்லோரையும்
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு கூடின
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்	युक्तं	யுக்தமான
तदा	அப்பொழுது	श्लक्ष्णं	மதுரமான
तान्	அவர்களை	वचनं	வார்த்தையை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥

पुत्रार्थं	"புத்ரர் நிமித்தம்	हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற	यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
मम	எனக்கு	इति	என்று
सुखं अस्ति न	சுகம் இல்லை	मम	என்னுடைய
तदर्थं	அதற்காக	मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत् अहं	ஆகையால் நான்	अपि च अहं	மேலும் நான்
शास्त्रदृष्टेन कर्मणा	சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட விதிப்படி	ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷிபுத்ரருடைய மஹிமையாலே
यष्टुं	யாகம்செய்ய	कामान्	மனோரதங்களை
इच्छामि	இச்சிக்கிறேன்	प्राप्स्यामि	அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	मुखेरितं	முகத்தினின்று உதித்த
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை முன்னிட்ட	तत् वाक्यं	அந்தவார்த்தையை
ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்	साधुः इति	'நல்லது' என்று
सर्वे	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
पार्थिवस्य	மஹாராஜாவின்		

ऋश्यशृङ्गपुरोगाश्च प्रत्यूचुर्नृपतिं तदा । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

तदा	அப்பொழுது	संभाराः	ஸாமாக்ரிகள்
ऋश्यशृङ्गपुरोगाः च	ருச்யச்ருங்கரை முன்னிட்டவர்களும்	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்
नृपति	ராஜாவைப் பார்த்து	तुरगः	குதிரையும்
प्रत्यूचुः	பதில் சொன்னார்கள்	विमुच्यताम्	சஞ்சாரஞ் செய்ய விடப்படட்டும்.
ते	'அந்த		

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य ते	"எந்த உமக்கு	चतुरः	நான்கு
पुत्रार्थं	புத்ரநிமித்தம்	अमितविक्रमान्	அளவற்ற பராக்ரமமுடைய
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	पुत्रान्	புத்ரர்களை
इयं बुद्धिः	இந்த எண்ணம்	सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
आगता	வந்ததோ (அதனால்)	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद् द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षेणेदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अभवत्	ஆனார்.
राजा	மஹாராஜா	च राजा	மேலும் அரசர்
द्विजभाषितं	ப்ராஹ்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
एतत् श्रुत्वा	இந்த வாக்கைக்கேட்டு	अमात्यान्	மந்த்ரிகளைப் பார்த்து
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	शुभाक्षरं	சுபமான அக்ஷரங்களையுடைய
		इदं अब्रवीत्	இதை சொன்னார்.

गुरूणां वचनाच्छीघ्रं संभाराः संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम्

गुरूणां	"ஆசார்யர்களுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
वचनात्	கட்டளைப்படி	सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடு கூடின
मे	எனக்கு	अश्वः च	குதிரையும்
संभाराः	ஸாமக்ரிகள்	विमुच्यतां	அவிழ்த்து சஞ்சாரஞ் செய்ய விடப்படட்டும்.
शीघ्रं	சீக்ரமாய்		
संभ्रियन्तु	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்.		

सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥

च	மேலும்	विधीयतां	விதிக்கப்படட்டும்
सरय्वाः	ஸரயூநதியினுடைய	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
उत्तरे	வடக்கு	यथाकल्पं	யதாக்ரமமாய்
तीरे	கரையில்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்படி
यज्ञभूमिः	யாகசாலை	प्रवर्तन्तां	நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முக்ய யாகத்தில்	महीक्षिताऽपि	ராஜாக்களாலும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भवेत्	உண்டாகும்	कर्तुं	செய்ய
न यदि	இல்லையாகில்	शक्यः	ஸாத்யமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः । विघ्नितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	வித்வான்களான	हि	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मराक्षसाः	ப்ரஹ்மராக்ஷஸர்கள்	विघ्नितस्य	இடையூறு செய்யப்பட்ட
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	அபராதம் நடக்குமா	कर्ता सद्यः	யஜமானன் உடனே
मृगयन्ते	நோக்குகிறார்கள்; [வென்று	विनश्यति तु	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥

तत्	ஆகையினாலே	तथा	அவ்வண்ணம்
मे	என்னுடைய	करणेषु	கார்யங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே ! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்	इह	இப்பொழுது
विधिपूर्वं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்	विधानं	ப்ரயத்னம்
यथा	எவ்வண்ணம்	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ		

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	"அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்"
मन्त्रिणः	மந்த்ரிகள்	इति	என்று
सर्वे च	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்
पार्थिवेन्द्रस्य	ராஜச்ரேஷ்டனுடைய	यथा आज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
तत्	அந்த	अकुर्वत	செய்தார்கள்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥

ततः ते	பிறகு அந்த	सर्वे	எல்லோரும்
द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்கள்	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	यथागतं	வந்தவாறு
पार्थिवर्षभं	ராஜச்ரேஷ்டனை	पुनः	மறுபடி
अस्तुवन्	ஸ்தோத்ரம் செய்தார்கள்	ततः	அங்கிருந்து
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विप्रेषु मन्त्रिणस्तान्नराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अथ	அப்படியே
विप्रेषु	ப்ராஹ்மணர்கள்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு
गतेषु	போனவளவில்	महाद्युतिः	மஹா காந்தியுடையவராய்
नराधिपः	மஹாராஜா	स्वं वेश्म	தம் இருப்பிடத்தை
तान्	அந்த	प्रविवेश	அடைந்தார்.
मन्त्रिणः	மந்த்ரிகளை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 421

—:o:—

त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம்

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेधेन वीर्यवान् ॥
अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम्॥
यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்
वसन्ते	வஸந்தகாலம்
प्राप्ते तु	வந்தவுடன்
संवत्सरः	ஒரு வருஷம்
पूर्णः	நிறைந்ததாக
अभवत्	ஆயிற்று,
ततः	அப்பொழுது
वीर्यवान्	வீர்யவானான (அவர்)
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு
हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
यष्टुं	யாகம் செய்ய
द्विजोत्तमं	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்
न्यायतः	சாஸ்த்ரப்படி
प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்
प्रश्रितं	வினயத்தோடு கூடின
वाक्यं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்:
मुनिपुङ्गव	'ஓ! முனிவருள் சிறந்தவரே!
अद्य	இப்பொழுது
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு
मे यज्ञः	எனது யாகம்
यथोक्तं	சாஸ்த்ரத்தில் சொன்னபடி
क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

यथा न विघ्नः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम् ॥ ३ ॥

यथा	"எவ்வாறு
यज्ञाङ्गेषु	யக்ஞாங்கங்களில்
विघ्नः	விக்னம்
क्रियते	பண்ணப்படுகிறது
न	இல்லையோ (அப்படியே)
विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

भवान् स्निग्धः सुहृन्मह्यं गुरुश्च परमो महान् ।
वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥ ४ ॥

भवान् मह्यं	"நீர் எனக்கு
स्निग्धः	நெருங்கிய
सुहृत्	நண்பர்
च	அன்றியும்
परमः	உத்க்ருஷ்டரான
महान् गुरुः	மஹானான ஆசார்யர்
उद्यतः	யத்னஞ்செய்த
यज्ञस्य	யாகத்தின்
भारः च	பொறுப்பு முழுவதையும்
भवता च एव	உம்மாலேயே
वोढव्यः	வஹிக்கத்தக்கது."

तथेति च स राजानमब्रवीद् द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥५॥

सः	அந்த
द्विजसत्तमः च	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரும்
तथा	'அப்படியே ஆகட்டும்
यत् भवता	எது உம்மால்
समर्थितं	நன்ருக ப்ரார்த்திக்கப் பட்டதோ (அந்த)
एतत् सर्वं	அவை எல்லாம்
एव	நிச்சயமாய்
करिष्ये	செய்கிறேன்'
इति	என்று
राजानं	ராஜனைப்பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னர்.

ततोऽब्रवीद् द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् ।
स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥ ६ ॥

कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि ।
गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ।
ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥

ततः	அதன்பேரில்
यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
वृद्धान्	வ்ருத்தர்களான
द्विजान् एव	ப்ராஹ்மணர்களேயும்
स्थापत्ये	சிற்பவேலேயில் (கட்டிடத்தில்)
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
परमधार्मिकान्	பரமதர்மிஷ்டர்களான
वृद्धान् च	வ்ருத்தர்களேயும்
गणकान् एव	கணக்கர்களேயும்
नटनर्तकान्	நடர்கள், நர்த்தகர்கள் இவர்களேயும்
शिल्पिनः च	சித்ரக்காரர்களேயும்
शिल्पकरान्	சிற்பிகளே
वर्धकीन्	தச்சர்களே
खनकान् अपि	கிணறெடுப்போர்களே
तथा	இத்யாதி
कर्मान्तिकान्	வேலேக்காரர்களேயும்
एव	பார்த்து
बहुसाहस्री	'அனேகாயிரக்கணக்கான
इष्टका	செங்கல்கள்
शीघ्रं	சீக்ரம்
आनीयतां इति	கொண்டு வரப்படட்டும்' என்று
अब्रवीत्	சொன்னர்.
ततः	அப்பொழுது
शास्त्रविदः	சாஸ்த்ரங்களே அறிந்தவர்களான
सुबहुश्रुतान्	வெகுசாஸ்த்ரங்களே உணர்ந்த
पुरुषान्	புருஷர்களேப்பார்த்து
भवन्तः	'நீங்கள்
राजशासनात्	ராஜாவினுடைய கட்டளேயால்
यज्ञकर्म	யாககாரியத்தை
समीहन्तां	நடத்த முயலுங்கள்' (என்று)
अब्रवीत्	சொன்னர்.

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः ॥

राज्ञां	ராஜாக்களுக்கு
बहुगुणान्विताः	வெகு குணங்கள் அமைந்த
औपकार्याः	ராஜக்ருஹங்கள்
च	சரியாய்
क्रियन्तां	செய்யப்படட்டும்
शुभाः	சுபங்களமைந்த
ब्राह्मणावसथाः	ப்ராஹ்மண க்ருஹங்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவே
एव	பரிஷ்காரமாய்
कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः । तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

तथा	அதுபோலவே
पौरजनस्य अपि	பட்டணத்து ஜனங்களுக்கும்
बहुविस्तराः	வெகுவிஸ்தாரமான
बहुभिः	பல க்ருஹங்கள்
भक्ष्यान्नपानैः समुपेताः	பக்ஷணம், அன்னம், பானம் இவைகளோடு கூடின
सुनिष्ठिताः	நன்கு அமைக்கப்பட்டவைகளாக
कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः । तथा जानपदस्यापि जनस्य बहुशोभनम् ॥
दातव्यमन्नं विधिवत् सत्कृत्य न तु लीलया ॥ १२ ॥

आवासाः	வாஸஸ்தானங்கள்
बहुभक्षाः	பல பக்ஷணங்களுடையதாக
सर्वकामैः	எல்லா ஆசை நிறைவு செய்பதானவைகளால்
उपस्थिताः च	கூடினவைகளாக இருக்கவேண்டும்
जानपदस्य	க்ராமத்திலுள்ள
जनस्य अपि	ஜனத்திற்கும்
बहु	வெகு
शोभनं	மங்களகரமான
अन्नं	அன்னம்
विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக
तथा	உள்ளபடி
सत्कृत्य	மரியாதைபண்ணி
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது
लीलया तु	அச்ரத்தையுடன்
न	செய்யத்தகுந்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः । न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामक्रोधवशादपि ॥

सर्ववर्णाः च	எல்லா ஜாதிகளும்
सुसत्कृताः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக
यथा	சொல்லியவண்ணம்
पूजां	மரியாதையை
प्राप्नुवन्ति	அடையவேண்டும்
कामक्रोध वशात्	காமக்ரோதவசத்தால்
अपि	எப்படியாகிலும்
अवज्ञा	அவமானம்
प्रयोक्तव्या	செய்யப்பட்டதாக
न	இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा । तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥
ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்
व्यग्राः	கவலையாக வேலை செய்கிற
शिल्पिनः	சித்ரக்காரர்கள்
तथा	இத்யாதி
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்

ये च	எவர்களோ
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்
यथाक्रमं	க்ரமப்படி
विशेषेण	விசேஷமாக
पूजा	மரியாதை
कार्या	செய்யத்தகுந்தது
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
वसुभिः	தனங்களாலும்
भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
संभृता	த்ருப்தியடைந்தவர்களாக
स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते। तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्निग्धेन चेतसा॥

सर्वं यथा	எல்லாம் எப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்டதாக
किञ्चित्	கொஞ்சமும்
परिहीयते न	உபேக்ஷை செய்யப்பட்டதாக ஆகாதோ
तथा	அப்படி
भवन्तः	நீங்கள்
प्रीतिस्निग्धेन	ப்ரீதியுள்ள
चेतसा	மனதால்
कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन्। यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते॥ यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते॥ १६॥

ततः	அப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்
समागम्य	வந்து
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
इदं	இதை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்
उक्तं	"சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த வார்த்தை
सुविहितं	கௌரவிக்கவேண்டிய ஆக்ஞை
यथा	ஆகையால்
किञ्चित्	கொஞ்சமும்
परिहीयते न	குறைசெய்யக்கூடியது இல்லை
किञ्चित्	கொஞ்சமும்
परिहास्यते न	உபேக்ஷிக்கக்கூடியது இல்லை
उक्तं यथा	சொல்லிய ப்ரகாரமே
तत्	அதை
करिष्यामः	செய்கிறோம்."

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत्। निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை
आनीय	அழைத்து
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்
पृथिव्यां	"உலகில்
धार्मिकाः	தர்மிஷ்டர்கள்
ये	எவர்களோ
च	அந்த
नृपतीन्	ராஜாக்களை
निमन्त्रयस्व	வரவழையும்.

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः। समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान्॥

ब्राह्मणान्	ப்ராஹ்மணர்களையும்
क्षत्रियान्	க்ஷத்ரியர்களையும்
वैश्यान्	வைச்யர்களையும்
शूद्रान् च	சூத்ரர்களையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலிருக்கிற
मानवान् एव	மனிதர்களையும்
सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து
समानयस्व	அழையும்."

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम्। निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम्। पूर्वसंबन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥

मिथिलाधिपतिं	"மிதிலை நகரத்து ராஜனை	तं जनकं	அந்த ஜனகரை
वीरं	வீரரான	स्वयं एव	நீரே
सत्यविक्रमं	ஸத்யமான பராக்ரமமுடைய	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப்பட்டவராக
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்த்ரங்களில்	आनय	அழைத்துவாரும்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	पूर्वसंबन्धिनं	முதற்சம்மந்தியாக
तथा	அப்படியே	ज्ञात्वा	அறிந்து
वेदेषु	வேதங்களில்	ततः	அதனால்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	पूर्वं ते	முதலில் உமக்கு
महाभागं	மிகவும் பாக்யமுடைய	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम्। सद्वृत्तं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥

तथा	"அப்படியே	सद्वृत्तं	நல்லொழுக்கமுடைய
स्निग्धं	நண்பராகிய	देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்பான
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிதேசாதிபதியை
प्रियवादिनं	அனுகூலமாகப் பேசுபவரான	स्वयं एव	நீரே
		आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम्। श्वशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥ २२ ॥

तथा	"அப்படியே	केकयराजानं	கேகயராஜரை
त्वं वृद्धं	நீர் வ்ருத்தரான	सपुत्रं	புத்ரனோடுகூட
परमधार्मिकं	வெகு தர்மசிந்தையுள்ள	इह	இங்கு
राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருக்கு		
श्वशुरं	மாமனாரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसत्कृतम्। वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥ २३

राजसिंहस्य	"ராஜச்ரேஷ்டருக்கு	तं	அந்த
वयस्यं	தோழரான	रोमपादं	ரோமபாதரை
महाभागं	வெகுபாக்யமுடைய	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப்பட்டவராக
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டு ராஜரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान्सौराष्ट्रेयांश्च पार्थिवान्। दाक्षिणात्यान्नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

प्राचीनान्	கீழ்நாடுகளிலுள்ள	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, ஸௌவீர தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	ராஜாக்கள்
सौराष्ट्रेयान्	ஸௌராஷ்டிர தேசத்திலுள்ள	समस्तान् च	எல்லோரையும்
पार्थिवान् च	ராஜாக்களையும்,	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्निग्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले । तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान्सहबान्धवान् ॥

पृथिवीतले ''பூப்ரதேசத்தில்
अन्ये இதரர்களான
स्निग्धाः நண்பர்களாகிய
राजानः ये ராஜாக்கள் எவர்கள்
सन्ति च இருக்கிறார்களோ
तान् च அவர்களையும்
सानुगान् பரிவாரங்களோடு கூடினவர்களாய்
सहबान्धवान् பந்துக்களோடு கூடினவர்களாய்
यथाक्षिप्रं சீக்ரமாகவே
आनय அழைத்துவாரும்.''

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा । व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राज्ञामानयने शुभान् ॥

सुमन्त्रः ஸுமந்த்ரர்
तत् அந்த
वसिष्ठवाक्यं வஸிஷ்டருடைய வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு
त्वरितः வேகமுடையவராக
तदा அப்பொழுது
राज्ञां ராஜாக்களை
आनयने அழைத்துவருவதின் [பொருட்டு
शुभान् நல்ல
पुरुषान् புருஷர்களை
तत्र व्यादिशत् அங்கு ஏவினார்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा தர்மாத்மாவான
सुमन्त्रः ஸுமந்த்ரர்
मुनिशासनात् முனிவரின் ஆக்ஞையால்
महीक्षितः ராஜாக்களை
स्वयं च தானே
गत्वा சென்று
समानेतुं அழைப்பதற்கு
त्वरितः வேகமுடையவராக
प्रययौ हि ப்ரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वं निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते அந்த
कर्मान्तिकाः வேலைக்காரர்கள்
सर्वे च எல்லோரும்
यज्ञे यत् யாகத்தில் எது
उपकल्पितं செய்யப்பட்டதோ
सर्वं च (அது) எல்லாவற்றையும்
धीमते தீமானான
वसिष्ठाय வஸிஷ்டருக்கு
निवेदयन्ति स्म தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः பிறகு
द्विजश्रेष्ठः ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்
प्रीतः த்ருப்தியடைந்தவராய்
तान् அந்த
सर्वान् எல்லோரையும் பார்த்து
इदं இதை
अब्रवीत् சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिल्लीलयाऽपि वा । अवज्ञया कृतं हन्याद्दातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	அவமரியாதையோடும்
लीलया वा	அலக்ஷ்யத்தோடும்
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்
दातव्यं	எதுவும் கொடுக்கத்தக்கது
न	இல்லை.
अवज्ञया	அவமானத்தோடு
कृतं	செய்யப்பட்டது
दातारं	கொடுப்பவனை
हन्यात्	கொல்லும்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
संशयः न	ஸந்தேஹம் இல்லை.”

ततः कैश्चिदहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥३१॥

ततः	அதன்பிறகு
कैश्चित्	சில
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்
महीक्षितः	ராஜாக்கள்
राज्ञः	ராஜாவான
दशरथस्य	தசரதருக்கு
बहूनि	அனேக
रत्नानि	ரத்னங்களை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
उपयाता	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥

ततः	அப்பொழுது
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
सुप्रीतः	மிகப்ரீதியுடையவராய்
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து
इदं अब्रवीत्	இதை சொன்னார்
नरव्याघ्र	“புருஷச்ரேஷ்டரே !
तव	உம்முடைய
शासनात्	ஆக்ஞையால்
राजानः	அரசர்கள்
उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்”.

मया च सत्कृताः सर्वे यथार्हं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया	“என்னால்
राजसत्तमाः	ராஜச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
यथार्हं	உசிதப்ரகாரம்
सत्कृताः	உபசரிக்கப்பட்டார்கள்
राजन्	ஹே ! ராஜன்
सुसमाहितैः	விதிகளை நன்றாயறிந்த
पुरुषैः	புருஷர்களால்
यज्ञियं च	யாகத்திற்குரியதும்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च	நீரும்
अन्तिकात्	ஸமீபத்தில்
उपहृतैः	சேர்க்கப்பட்ட
सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கைகளாலே
समन्ततः	நாலுபக்கங்களிலும்
उपेतं	கூடின
यज्ञायतनं	யாகசாலையைக்குறித்து
यष्टुं	யாகம் செய்ய
निर्यातु वै	வெளிப்புரப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र	ஓ ! ராஜச்ரேஷ்டரே !
मनसा	மனதால்
विनिर्मितं	செய்யப்பட்டது
इव	போல்
द्रष्टुं	பார்க்க
अर्हसि	யோக்யராகிறீர்”.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा — அப்படியே
ऋश्यशृङ्गस्य च — ரிச்யச்ருங்கருடையதையும்
वसिष्ठवचनात् — வஸிஷ்டரின் வார்த்தையையுமனுஸரித்து
उभयोः — இருவர்களுடைய (சொல்லின் பேரில்)
शुभे — மங்களகரமான
दिवसनक्षत्रे — தினம், நக்ஷத்ரம் கூடியதன்று
जगतीपतिः — ஜகத்திற்கு பதியானவர்
निर्यातः — வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठप्रमुखाः सर्व एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभंस्तदा ॥
यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७॥

ततः — அங்கே
यज्ञवाटगताः — யாகசாலையை அடைந்தவர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
वसिष्ठप्रमुखाः — வஸிஷ்டரை முக்யமாகவுடைய
द्विजोत्तमाः — ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
तदा एव — அப்பொழுதே
यथाशास्त्रं — சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
यथाविधि — விதிப்படி
ऋश्यशृङ्गं — ரிச்யச்ருங்கரை
पुरस्कृत्य — முன்னிட்டு
यज्ञकर्म — யாக கார்யத்தை
आरभन् — ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458

—:o:—

चतुर्दशः सर्गः — — பதினான்காவது ஸர்க்கம்

अश्वमेधयजनम् — அச்வமேதயாகம் செய்தல்

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरय्वाश्चोत्तरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥

अथ तुरङ्गमे — பிறகு குதிரை
प्राप्ते — வந்தபோது
तस्मिन् — அந்த
संवत्सरे — வருஷமும்
पूर्णे — முடிந்த அளவில்
सरय्वाः — ஸரயூநதியின்
उत्तरे तीरे — வடக்குக் கரையில்
राज्ञः — ராஜாவினுடைய
यज्ञः च — யாகமும்
अभ्यवर्तत — நடந்தது.

ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चक्रुर्द्विजर्षभाः । अश्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥

सुमहात्मनः — நல்ல மஹாத்மாவான
अस्य — இந்த
राज्ञः — ராஜாவினுடைய
अश्वमेधे — அச்வமேதமென்கிற
महायज्ञे — மஹாயக்ஞத்தில்
द्विजर्षभाः — ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
ऋश्यशृङ्गं — ரிச்யசிருங்கரை
पुरस्कृत्य — தலைமையாக வைத்துக்கொண்டு
कर्म — கார்யத்தை
चक्रुः — செய்தார்கள்,

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपारगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
याजकाः	ரித்விக்குகள்	यथाविधि	விதிப்படி
कर्म	க்ரியையை	यथान्यायं	சரியாய்
विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக	शास्त्रतः	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
		परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्ग्यं शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपसदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥

द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்கள்	तथा	இன்னும்
प्रवर्ग्यं	"ப்ரவர்க்யம்" என்ற கர்மாவை	शास्त्रतः	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
शास्त्रतः	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்	अधिकं	மேல்செய்யவேண்டிய
कृत्वा	செய்து	सर्वं	எல்லா
उपसदं एव	"உபஸத்" என்கிற இஷ்டியையும்	कर्म च	க்ரியையும்
		विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிச்ரேஷ்டர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	"ப்ராதஸ்ஸவனம்" முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	கர்மங்களை
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்களாய்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்மேல்		

ऐन्द्रश्च विधिवद्दत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	இந்த்ரனுக்குச் சேரவேண்டிய (ஹவிர்பாகமும்)	अभिष्टुतः	ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
विधिवत्	சாஸ்த்ரமுறைப்படி	माध्यन्दिनं	மத்யாஹ்ன காலத்திற்குறிய
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	सवनं च	யக்ஞமும்
अनघ	பாபநிவர்த்தகரான	यथाक्रमं	விதிப்படி
राजा च	ஸோமராஜாவும்	प्रावर्तत	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றாவது ஸவனத்தையும்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்	शास्त्रतः एव	சாஸ்த்ரப்ரகாரமே
अस्य	இந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	यथा	உள்ளபடி
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	चक्रुः	செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र स्खलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில்
अहुतं च	ஹோமம் செய்யாததும்,
स्खलितं वा	தவறினதும்,
किञ्चन अपि	ஓர் அணுவும்
अभूत् न	இல்லை.
सर्वं	எல்லாம்
ब्रह्मवत्	மந்த்ரம்போல்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.
हि	ஆகையால்
क्षेमयुक्तं	க்ஷேமத்தோடு கூடியிருக்
चक्रिरे	செய்தார்கள். [கும்படி

न तेष्वहस्सु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु अहस्सु	அந்த தினங்களில்
तत्र	அங்கு
श्रान्तः वा	ச்ரமமடைந்தவனாவது
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.
अविद्वान्	பண்டிதனல்லாத
ब्राह्मणः न	ப்ராஹ்மணனில்லை.
तथा	அதோடுகூட
अशतानुचरः अपि न	அனேக சிஷ்யர்களுடன் கூடிஇராதவனும் இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்
ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
नाथवन्तः च	சூத்ரர்களும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
तापसाः वा	முனிவர்களும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
तथा	இன்னும்
श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याधिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न तृप्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயது சென்றவர்களும்
व्याधिताः एव	நோயாளிகளும்
तथा	இன்னும்
स्त्रियः एव	ஸ்த்ரீகளும்,
बालाः च	சிறுவர்களும் புஜித்தார்கள்.
अनिशं	எப்பொழுதும்
भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டிருந்தபோதிலும்
तृप्तिः	மிதமீறி உண்ணுதல்
उपलभ्यते न	செய்யவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	"அன்னம்
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்
विविधानि	பலவித
वासांसि च	வஸ்த்ரங்களும்
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்;
इति तत्र	என்று அங்கு
अनेकशः	அடிக்கடி
सञ्चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
तथा	அப்படியே
चक्रुः	செய்தார்கள்.

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள்தோறும்
विधिवत्	முறைப்படி
तदा	அப்பொழுது
सिद्धस्य	பக்வமாயிருக்கிற
बहवः	அனேக
अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய ராசிகள்
पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஸமானமாக
तत्र	அங்கு
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
तस्मिन् यज्ञे	அந்த யாகத்தில்
नानादेशात्	பல தேசங்களிலிருந்து
अनुप्राप्ताः	வந்த
पुरुषाः	புருஷர்கள்
तथा	அப்படியே
स्त्रीगणाः	ஸ்த்ரீ கூட்டங்கள்
अन्नपानैः	அன்னம் பானம் இவைகளால்
सुविहिताः	நன்றாக த்ருப்தியடைவிக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं ते इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	"அன்னம்
विधिवत्	அதிககுறைவு இல்லாமல்
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறது
हि	அன்றோ!
तृप्ताः	த்ருப்தியடைந்தோம்.
ते भद्रं	உமக்கு மங்களம்
अहो	என்ன ஆச்சரியம்!".
इति	என்று
द्विजर्षभाः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
प्रशंसन्ति स्म	சிலாகித்தார்கள்.
राघवः	ரகுவம்சத்தவர்
शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेषयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥

स्वलंकृताः	நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட
पुरुषाः च	புருஷர்களும்
ब्राह्मणान्	ப்ராஹ்மணர்களை
पर्यवेषयन्	உபசரித்தார்கள்.
सुमृष्टमणि-कुण्डलाः	ப்ரகாசிக்கின்ற ரத்ன குண்டலங்களையுடைய
अन्ये च	மற்றவர்களும்
तान्	அவர்களை
उपासते	ஸேவித்தார்கள்.

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनपि । प्राहुः सुवाग्मिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்
धीराः	தைர்யமுடைய
सुवाग्मिनः	நல்ல வாக்ஸாமர்த்யமுள்ள
विप्राः	ப்ராஹ்மணர்கள்
परस्पर-जिगीषया	ஒருவரையொருவர் மேலிட ஆவல் கொண்டதாலே
बहून्	அனேக
हेतुवादान्	யுக்திவாதங்களையும்
प्राहुः	சொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	ப்ரதிதினமும்
तत्र	அங்கு
कुशलाः	சாமர்த்யசாலிகளான
ते	அந்த
द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
प्रचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
संस्तरे	யாகத்தில்
सर्वकर्माणि	எல்லா கர்மங்களையும்
यथाशास्त्रं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
चक्रुः	செய்தார்கள்.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नाव्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अत्र	இதில்
अषडङ्गवित्	ஆறு வேதாங்கங்களை அறியாதவன்
आसीत् न	இல்லை.
अव्रतः	வ்ரதமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अबहुश्रुतः	பஹுசாஸ்த்ரங்களையறியாதவன்
न वै	இல்லை.
तस्य	அந்த
राज्ञः	ராஜாவினுடைய
सदस्याः	ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
अवाद-कुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தர்களல்லாதவர்கள்
न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्बैल्वाः खादिरास्तथा। तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ।
श्लेष्मातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तदा । द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்
यूपोच्छ्रये	யூபஸ்தம்பங்களை நாட்டும் வேளையானது
प्राप्ते	வந்தபொழுது
बैल्वाः	வில்வமரத்தாற் செய்த
षट् तथा	ஆறு அப்படியே
खादिराः	கருங்காலியாற்செய்த
बिल्वसहिताः	பில்வ(யூப)ங்களோடு கூடின
तावन्तः	அத்தனையே
अपरे	வேறான
पर्णिनः	பலாசமரத்தாற்செய்த
तथा च	அத்தனையும்
दिष्टः	சாஸ்த்ர விஹித
श्लेष्मातकमयः	நறுவிலிமரத்தாற்செய்த
तथा	அப்படியே
देवदारुमयः	தேவதாருமரத்தாற் செய்த
द्वौ एव	இரண்டும்
बाहुव्यस्त-परिग्रहौ	பிரிக்கப்பட்டகைகளினால் தொடக்கூடியவைகளாக
तत्र	அங்கு
विहितौ	நாட்டப்பட்டன.

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रज्ञैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन् ॥

एते सर्वे	இந்த-எல்லாம்
शास्त्रज्ञैः	சாஸ்த்ரமறிந்த
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்ரயோகமறிந்தவர்களாலேயே
कारिताः	செய்யப்பட்டன.
तस्य	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शोभार्थं	சோபை நிமித்தம்
काञ्चनालंकृताः	ஸ்வர்ணங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளாக
भवन्	இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्नयः । वासोभिरेकविंशद्भिरेकैकं समलंकृताः ॥२३॥

ते	அந்த
एकविंशति-यूपाः	இருபத்தோரு யூபங்கள்
एकविंशत्य-रत्नयः	இருபத்தோரு முழங்கள்
एकविंशद्भिः	இருபத்தோரு
वासोभिः	வஸ்தரங்களால்
एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
समलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டன.

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्व एव श्लक्ष्णरूपसमन्विताः ॥

सर्वे	எல்லாம்
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்
सुकृताः	நன்குசெய்யப்பட்டவைகள்.
दृढाः	ஸ்திரமானவைகள்
विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக
विन्यस्ताः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவை(கள்.
सर्वे एव	எல்லாம்
अष्टाश्रयः	எட்டு மூலைகளுள்ளவைகள்;
श्लक्ष्णरूप-समन्विताः	மழமழப்பான ரூபங்களோடு கூடினவைகள்.

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்
वासोभिः	வஸ்த்ரங்களால்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன;
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்
भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्तर्षयः यथा	ஸப்தரிஷிகள் போல
दीप्तिमन्तः	காந்தியுடையனவாக
विराजन्ते	விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । ऋश्यशृङ्गादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

ऋश्य-शृङ्गादयः	ரிச்யச்ருங்கர் முதலியவர்கள்
शीक्षाक्षर-समन्वितैः	சிக்ஷை என்கிற வேதாங்கத்தில் சொல்லியிருக்கும் அக்ஷரவின்யாசங்களோடு கூடிய
मन्त्रैः	மந்த்ரங்களினால்
विबुधोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்களான
शक्रादीन्	இந்த்ரன் முதலியவர்களை
तत्र	அங்கு
आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मधुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवौकसाम् ॥

होतारः	ஹோதாக்கள்
मधुरैः	இனிய
नीतिभिः	நடைகளுடன்
स्निग्धैः	ப்ரீதிபொருந்திய
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்த்ரங்களாலே
यथार्हतः	தக்கவாறு
आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
दिवौकसां	தேவதைகளுக்கு
हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு
शुल्बकर्मणि	யாகக்ருத்யத்தில்
कुशलैः	ஸமர்த்தர்களான
ब्राह्मणैः	ப்ராஹ்மணர்களால்
यथान्यायं	சரியாக
प्रमाणतः	அளவுப்படி
इष्टकाः	செங்கற்களும்
कारिताः	செய்விக்கப்பட்டன.
अग्निः च	அக்னிக்கு இருப்பிடவேதி[யும்
चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய
सः चित्यः	அந்த யாகவேதி
कुशलैः	ஸமர்த்தர்களான
द्विजैः	ப்ராஹ்மணர்களால்
गरुडः	கருடாகாரமாக
रुक्मपक्षः	பொற்சிறகையுடையதாக
त्रिगुणः	மூன்று மடங்கு
अष्टादशात्मकः	பதினெட்டு பாகமுடைதாக
सञ्चितः वै	நன்றாகச்செய்யப்பட்டது

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட
पशवः	பசுக்களும்
उरगाः एव	பாம்புகளும்
पक्षिणः च	பக்ஷிகளும்
तत् तत्	அந்தந்த
दैवतं	தேவதையை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து
तत्र	அங்கு
नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன.

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । ऋषिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	யக்ஞசாலையில் சாமித்ர ப்ரதேசத்தில்
हयः तु	குதிரையும்
तथा	அப்படியே
ये	எந்த
जलचराः च	ஜலஜந்துக்களோ
एतत् सर्वं	அவை எல்லாம்
ऋषिभिः	ரிஷிகளால்
तथा	அப்படியே
शास्त्रतः एव	சாஸ்த்ரப்படி
तत्र	அங்கு
नियुक्तम्	கட்டப்பட்டன.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूपेषु नियतं तदा । अश्वरत्नोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥३२॥

तत्र	அங்கு
यूपेषु	யூபங்களில்
त्रिशतं	மூன்று நூறு
पशूनां	பசுக்களையும்
दशरथस्य राज्ञः	தசரதராஜனின்
अश्वरत्नोत्तमं च	அச்வரத்னங்களில் ச்ரேஷ்டமானதையும்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அங்கு
नियतं	கட்டப்பட்டது

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृपाणैर्विशशासैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥२३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	त्रिभिः	மூன்று
तत्र तं	அங்கு அந்த	कृपाणैः	வாட்களால்
एनं हयं	அந்த குதிரையை	परमया	அதிகமான
परिचर्यासमन्विता	ச்ரத்தையுடன் கூடியவளாய்	मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
		विशशास	கொன்றாள்.

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	சித்தத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पतत्रिणा सार्धं	குதிரையோடுகூட
धर्मकाम्यया	தர்ம காமத்தினால்	एकां रजनीं	ஒரு இரவு
सुस्थितेन	ஸ்திரமான	अवसत्	வஸித்தாள்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्त्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	ஹோதா	तथा	கூட
अध्वर्युः	அத்வர்யு	अपरां	மற்றொரு
तथा	இன்னும்	वावातां च	வாவாதையையும், (போகத்துக்குரிய பார்யையும்)
उद्गाता	உத்காதா	हयेन	குதிரையோடு
महिष्या	மஹிஷியோடு (முதல் பத்னியோடு)	समयोजयन्	சேர்த்து க்ரஹித்தார்கள்.
परिवृत्त्या च	பரிவ்ருத்தியோடு (இளைய ஸம்ஸாரத்தோடு)		

पतत्रिणस्तस्य वपामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥

तस्य	அந்த	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
पतत्रिणः	குதிரையினுடைய	ऋत्विक्	அத்வர்யு
वपां उद्धृत्य	வபையை எடுத்து	शास्त्रतः	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்கிய	श्रपयामास	பாகஞ்செய்தார்.

धूमगन्धं वपायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपः	தசரத மஹாராஜா	निर्णुदन्	போக்கடித்துக்கொண்டு
यथाकालं	காலத்தை அதிக்ரமியாமல்	वपायाः	வபையினுடைய
यथान्यायं	விதிப்படி	धूमगन्धं तु	புகையின் வாஸனையையும்
आत्मनः	தம்முடைய	जिघ्रन्ति स्म	முகர்ந்தார்.
पापं	பாபத்தை		

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।
अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशर्त्विजः ॥ २८ ॥

हयस्य	குதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்தெந்த	ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களோ	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அவைகள்	अग्नौ	அக்னியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत् प्रास्यन्ति	விதிப்படி ஹோமம் செய்தார்கள்.
षोडश	பதினாறு		

प्लक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य चैकस्य वैतसो भाग इष्यते ॥ ३९ ॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	அச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஞங்களுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கோ
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
प्लक्षशाखासु	இறளிமரக்கிளைகளில்	वैतसः	வஞ்சிமரஸம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

त्र्यहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥
उक्थ्यं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम् ॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பசூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	"அக்னிஷ்டோமம்"
ब्राह्मणैः	ப்ராஹ்மண வாக்யங்க[ளால்]	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
अश्वमेधः	அச்வமேதயாகம்	उक्थ्यं	"உக்த்யம்"
त्र्यहः	மூன்று நாளுடையதாக	द्वितीयं	இரண்டாவது என்று
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
तस्य	அதனுடைய	तथा	அப்படியே
प्रथमं अहः	முதல் தினம்	अतिरात्रं	"அதிராத்ரம்"
		उत्तरम्	அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு	विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்த்ரங்களில் காட்டியபடி	बहवः	அனேக ஹோமங்கள்
		कारिताः	நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विश्वजिच्चैवमप्तोर्यामो महाक्रतुः ॥
अयजद्वाजिमेधेन दिशस्स्वकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ — அதிராத்ரமிரண்டும்
विनिर्मितौ — நடத்தப்பட்டது
ज्योतिष्टोमायुषी च — ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்
एवं — இப்படியே
अभिजित् — 'அபிஜித்' என்ற யாகம்
विश्वजित् — 'விச்வஜித்' என்ற யாகம்
महाक्रतुः — மஹாயாகமான
अप्तोर्यामः च — 'அப்தோர்யாமம்' என்ற [யாகமும்
एवं — இப்படியே
स्वकुलवर्धनः — தன்குலத்தை வ்ருத்தி [செய்பவர்
दिशः — திக்குகளை
वाजिमेधेन — அச்வமேதத்தாலே
अयजत् — யஜித்தார்.

प्राचीं होत्रे ददौ राजा दिशं स्वकुलवर्धनः । अध्वर्यवे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥
उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥

स्वकुलवर्धनः — தம் குலத்தை வ்ருத்தி [செய்கிற
राजा — ராஜா
होत्रे — ஹோதாவுக்கு
प्राचीं दिशं — கிழக்குதிக்கையும்
अध्वर्यवे — அத்வர்யுவுக்கு
प्रतीचीं — மேற்குதிக்கையும்
ब्रह्मणे — ப்ரஹ்மாவிற்கு
दक्षिणां दिशं — தெற்கு திக்கையும்
तथा — இன்னும்
उद्गात्रे तु — உத்காதாவுக்கு
उदीचीं तु — வடக்கு திக்கையும்
ददौ — (தானமாக) கொடுத்தார்.
पुरा — ஆதிகாலத்தில்
स्वयंभुविहिते — ப்ரஹ்மதேவராலுண்டாக்கப்பட்ட
अश्वमेधे — அச்வமேதமென்ற
महायज्ञे — மஹாயாகத்தில்
एषा दक्षिणा — இந்த தக்ஷிணை
विनिर्मिता — நியமனஞ்செய்யப்பட்டது.

क्रतुं समाप्य तु तदा न्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥
ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥४३॥
न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप
निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

पुरुषर्षभः — புருஷச்ரேஷ்டரான
कुलवर्धनः — குலத்தை வ்ருத்தி செய்[கிற
राजा — ராஜா
तदा — அப்பொழுது
न्यायतः — விதிப்படி
क्रतुं — யாகத்தை
समाप्य — முடித்து.
तु — உடனே
तां धरां — அந்த பூமியை
ऋत्विग्भ्यः — ருத்விக்களுக்கு
ददौ — கொடுத்தார்.
हि — அதனாலே
ऋत्विजः — ருத்விக்குகள்
सर्वे च — எல்லோரும்

भूमिप ''ஹே ராஜனே !
भवान् நீர்
एकः एव ஒருவரே
कृत्स्नां ஸமஸ்தமான
महीं रक्षितुं பூமியை ரக்ஷிக்க
अर्हति உரியவராகிறீர்.
अस्माकं எங்களுக்கு
भूम्या பூமியால்
कार्यं न கார்யம் இல்லை.
धरण्या பூமியால்
प्रयोजनं न ப்ரயோஜனமில்லை.
पालने பரிபாலிப்பதில்
शक्ताः (நாங்கள்) சக்தர்கள்
न स्म हि இல்லையன்றோ !
हि ஏனென்றால்
वयं நாங்கள்
नित्यं எப்பொழுதும்
स्वाध्याय-करणे அத்யயனம் செய்வதில்
रताः हि ஆஸக்தர்களன்றோ !
नरश्रेष्ठ புருஷச்ரேஷ்டரே
भवान् நீர்
नः எங்களுக்கு
इह இதற்கீடாக
निष्क्रयं விலையை
प्रयच्छतु கொடும்
मणिरत्नं ஆபரணத்தை(ரத்னத்தை)
सुवर्णं ஸ்வர்ணத்தையோ
गावः वा பசுக்களையோ
यत् எது
समुद्यतं இருக்கிறதோ
तत् அதை
किञ्चित् एव கொஞ்சம் மாத்ரம்
प्रयच्छ கொடும்'' (என்று)
गतकल्मषं தீவினை தீர்ந்த
राजानं ராஜாவைப்பார்த்து
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः நரபதியான
नृपः ராஜா
वेदपारगैः வேதங்களின் கரையைக் கண்ட
ब्राह्मणैः ப்ராஹ்மணர்களால்
एवं उक्तः இவ்வாறு சொல்லப் பட்டவராய்
तेभ्यः அவர்களுக்கு
दश-शतसहस्राणि பத்து நூறாயிரம் (லக்ஷம்)
गवां பசுக்களையும்
दश कोटीः பத்துகோடி
सुवर्णस्य ஸ்வர்ணத்தையும்
चतुर्गुणं நான்கு மடங்கு
रजतस्य வெள்ளியையும்
ददौ கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋश्यशृङ्गाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥

ततः सर्वे பிறகு எல்லா
ऋत्विजः च ரித்விக்குகளும்
सहिताः சேர்ந்தவர்களாய்
मुनये முனிவரான
ऋश्यशृङ्गस्य ரிச்யச்ருங்கருக்கு
धीमते தீமானான
वसिष्ठाय च வஸிஷ்டருக்கும்
वसु தனத்தை
प्रददुः கொடுத்தார்கள்,

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रत्यूचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் த்ருப்தியடைந்தவர்களாய்
ते	அந்த	भृशं	மிகவும்
द्विजोत्तमाः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்	मुदिताः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்(இருக்கிறேமென்று)
न्यायतः	க்ரமப்படி	प्रत्यूचुः	திரும்பவும் சொன்னார்கள்.
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்துகொண்டு		
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதன்மேல்	कोटिसङ्ख्यं	கோடிக்கணக்கான
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	जाम्बूनदं	ஜம்புநதியிலுண்டான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக்கிற	हिरण्यं तु	ஹிரண்யத்தையும்
ब्राह्मणेभ्यः	ப்ராஹ்மணர்களுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
तदा	அப்பொழுது		

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்	द्विजाय	ப்ராஹ்மணருக்கு
अथ	இந்த ஸ்திதியில்	उत्तमं	சிறந்த
याचमानाय	யாசிக்கிற	हस्ताभरणं	கங்கணத்தை
दरिद्राय	தரித்ரனை	ददौ	கொடுத்தார்.
कस्मैचित्	ஒரு		

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरोत्तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥ ५५ ॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினல் வியாப்தமான கண்களையுடையவராய்
विद्वत्सु	வித்வான்களான	तेषां	அவர்களுக்கு
द्विजेषु	ப்ராஹ்மணர்கள்	प्रणामं	வந்தனத்தை
प्रीतेषु	ஸந்தோஷிக்கின்றளவில்	अकरोत्	செய்தார்.
द्विजवत्सलः	ப்ராஹ்மணவத்ஸலர்		

तस्याशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहृताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	तस्य	அவருக்கு
धरण्यां	பூமியில்	ब्राह्मणैः	ப்ராஹ்மணர்களால்
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறவரும்	विविधाः	பற்பல
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில் வீரரும்	आशिषः	ஆசீர்வசனங்கள்
उदारस्य	உதாரருமான	समुदाहृताः	நன்ருகக்கூறப்பட்டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥५७॥

पापापहं	பாபத்தைப்போக்குவதான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறுவிப்பதான
पार्थिवर्षभैः	ராஜச்ரேஷ்டர்களாலுங்கூட
दुस्तरं	சுலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத
अनुत्तमं	உத்தமமான
यज्ञं	யாகத்தை
प्राप्य	செய்துமுடித்து
ततः राजा	அதனால் மஹாராஜா
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்ட மனமுடையவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥५८॥

तदा	அப்பொழுது
राजा दशरथः	தசரத மஹாராஜா
ततः	பிறகு
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुव्रत	"ஓ! சிறந்த வ்ரதமுடையவரே
कुलस्य	வம்சத்திற்கு
वर्धनं	வ்ருத்திகரமான
तन्तुं	ப்ரஜையை
कर्तुं	உண்டுபண்ண
अर्हसि	கடவீர்."

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्वहाः ॥

सः	அந்த
द्विजसत्तमः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரும்
तथा इति	"அப்படியே ஆகட்டும்" என்று
राजानं	மஹாராஜாவைப்பார்த்து
उवाच	சொன்னார்.
राजन्	"ஹே ராஜன்!
ते	உமக்கு
कुलोद्वहाः	குலத்தை நிலைநிற்கச்செய்கிற
चत्वारः	நான்கு
सुताः	புத்ரர்கள்
भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ।
जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच ॥ ६० ॥

सः	அந்த
नृपेन्द्रः	சக்ரவர்த்தி
तस्य	அவருடைய
मधुरं	மதுரமான
वाक्यं	வாக்யத்தை
निशम्य	கேட்டு
तस्मै	அவருக்கு
प्रयतः	ச்ரத்தையுடையவராய்
प्रणम्य	வணங்கி
परमहर्षं	பரமஸந்தோஷத்தை
जगाम	அடைந்தார்.
महात्मा	மஹாத்மாவான
ऋश्यशृङ्गः अपि	ரிச்யச்ருங்கரும்
तं	அவரைப்பார்த்து
पुनः	மறுபடியும்
उवाच	சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518

—:0:—

पुत्रकामेष्टिः रावणवधप्रतिज्ञा च—புத்ரகாமேஷ்டியும், ராவணவதப்ரதிக்ஞையும்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

ततः	அன்றியும்	ततः	பிறகு
मेधावी	மஹாபுத்திசாலியான	लब्धसंज्ञः	ஸ்ம்ருதியை மறுபடியும் அடைந்து
वेदज्ञः	வேதங்களையறிந்த	तु तं	உடனே அந்த
सः	அவர் (ரிச்யச்ருங்கர்)	नृपं	மஹாராஜாவைப்பார்த்து
तु	இப்பொழுது	इदं उत्तरं	இந்த உத்தரத்தை
किचित्	சற்று	अब्रवीत्	சொன்னார்.
ध्यात्वा	ஆழ்ந்து ஆலோசித்து		

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः॥

अथर्वशिरसि	"அதர்வணவேதத்தில்	इष्टिं	யாகத்தை
प्रोक्तैः	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	ते	உமக்கு
मन्त्रैः	மந்த்ரங்களால்	पुत्रकारणात्	புத்ரநிமித்தமாக
विधानतः	விதிப்படி	अहं	நான்
सिद्धां	ஸித்தமாயிருக்கிற	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்."
पुत्रीयां	புத்ரஸம்பந்தமான		

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाग्नौ तेजस्वी मन्त्रदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	அதன்பிறகு	प्राक्रामत्	ஆரம்பித்தார்,
तेजस्वी	அந்த தேஜஸ்வியான (ரிச்யச்ருங்கர்	मन्त्रदृष्टेन	மந்த்ரத்தில்கண்டிருக்கிற
पुत्रकारणात्	புத்ரநிமித்தமாக	कर्मणा	க்ரியையால்
पुत्रीयां	புத்ரஸம்பந்தமான	अग्नौ च	அக்னியில்
तां इष्टिं	அந்த யாகத்தை	जुहाव	ஹோமம் செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥

ततः	அந்த வேளையில்	यथाविधि	விதிப்படி
सगन्धर्वाः	கந்தவர்களோடு கூடின	भागप्रतिग्रहार्थं	ஹவிர்பாகங்களைப்பெற்றுக்கொள்ளும்பொருட்டு
देवाः	தேவர்கள்	समवेताः वै	(அங்கு) ஒன்று கூடினார்கள்.
सिद्धाः	ஸித்தர்கள்		
परमर्षयः	மஹர்ஷிகள்		
च	தக்ஷணமே		

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अब्रुवल्लोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः அந்த
देवताः தேவதைகள்
तस्मिन् அந்த
सदसि சபையில்
यथान्यायं விதிப்ரகாரம்
समेत्य வந்துசேர்ந்து
लोककर्तारं உலகத்தை ச்ருஷ்டித்தவரான
ब्रह्माणं ப்ரஹ்மதேவரைப் பார்த்து
महत् वचनं முக்யமான வசனத்தை
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वान्नो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन् "பகவானே !
रावणः नाम ராவணன் என்ற
राक्षसः ராக்ஷஸன்
त्वत्प्रसादेन உம்முடைய அனுக்ரஹத்தாலே
नः எங்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
वीर्यात् பராக்ரமத்தாலே
बाधते பாதிக்கிறார்கள்.
तं शासितुं அவனை அடக்க
शक्नुमः न சக்தியுள்ளவர்களாயில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भगवन् "பகவானே !
पुरा ஒரு ஸமயத்தில்
प्रीतेन ஸந்தோஷமடைந்த
त्वया உம்மால்
तस्मै वरः அவனுக்கு வரம்
दत्तः கொடுக்கப்பட்டது.
तं அதை
मानयन्तः பூஜிக்கிறவர்களாய்
तस्य அவனுடைய
सर्वं च எல்லாச் செயல்களையும்
नित्यं எப்பொழுதும்
क्षमामहे ஸஹித்துவருகிறோம்.

उद्वेजयति लोकांस्त्रीनुच्छ्रितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

दुर्मतिः "துர்புத்தியுள்ள அவன்
त्रीन् மூன்று
लोकान् உலகங்களை
उद्वेजयति பயப்படுத்துகிறான்
उच्छ्रितान् பெரியோர்களை
द्वेष्टि த்வேஷிக்கிறான்.
त्रिदशराजानं தேவர்களுக்கெல்லாம் [ராஜாவான
शक्रं தேவேந்த்ரனை
प्रधर्षयितुं அவமானஞ்செய்ய
इच्छति விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वानसुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन வரதானத்தாலே
दुर्धर्षः ஜயிப்பவரொருவருமில்லாதவனாய்
मोहितः மோஹித்தவனாய்
ऋषीन् ரிஷிகளையும்
सगन्धर्वान् கந்தர்வர்களோடு கூடின
यक्षान् யக்ஷர்களையும்
असुरान् அஸுரர்களையும்
तथा அப்படியே
ब्राह्मणान् ப்ராஹ்மணர்களையும்
अतिक्रामति அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं	இவனை
सूर्यः	ஸூர்யன்
प्रतपति न	தஹிக்க முடியவில்லை
मारुतः	வாயுபகவான்
पार्श्वे	அவன் ஸமீபத்தில்
वाति न	வீச முடியவில்லை
चलोर्मिमाली	கொந்தளித்து அலை கிளருந் தன்மையுள்ள
समुद्रः अपि	ஸமுத்ரமும்
तं दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து
कम्पते न	அசைவதில்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाद्घोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	"ஆகையால்
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வையுடைய
तस्मात् राक्षसात्	அந்த ராக்ஷஸனிடத்திலிருந்து
नः	எங்களுக்கு
महत् भयं	மஹாபயம்
भगवन्	பகவானே !
तस्य	அவனை
वधार्थं	ஸம்ஹரிக்கும் பொருட்டு
उपायं	உபாயத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	(தாங்கள் தான்) தகுதியுள்ளவர்.

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

सर्वैः	எல்லா
सुरैः	தேவர்களால்
एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்
चिन्तयित्वा	சிந்தித்து
ततः	அதன் பிறகு
अब्रवीत्	சொன்னார்.
हन्त	"ஸந்தோஷம் !
दुरात्मनः	துராத்மாவான
तस्य	அவனுடைய
वधोपायः	வதைக்கு உபாயமாக
अयं	இது
विहितः	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது,

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	அவனைப்பற்றிய வரையில்
गन्धर्वयक्षानां	'கந்தவர்ளாலும் யக்ஷர்களாலும்
देवदानवरक्षसां	'தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும்
अवध्यः	கொல்லப்படாதவனாக
अस्मि	இருக்கவேண்டுகிறேன்'
इति वाक्	என்ற வரன்
उक्ता	ப்ரார்த்திக்கப்பட்டது
मया च	என்னால்
तत्	அது
तथा इति	'அப்படியே ஆகட்டும்' என்று
उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति। तस्मात् स मानुषाद्वध्यो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते।

तत्	"அந்த	सः	அவன்
रक्षः	ராக்ஷஸன்	मानुषात्	மனிதரால்
अवज्ञानात्	அலக்ஷ்யபுத்தியால்	वध्यः	கொல்லத்தகுந்தவன்,
मानुषान्	மனிதர்களை	अस्य	இவனுக்கு
प्रति	பற்றி	अन्य	வேறு விதமான
अकीर्तयत् न	ப்ரார்த்திக்கவில்லை	मृत्युः	மரணம்
तस्मात्	ஆகையாலே	विद्यते न	இல்லை."

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् । सर्वे महर्षयो देवाः प्रहृष्टास्तेऽभवंस्तदा ॥

ब्रह्मणा	ப்ரஹ்மாவினாலே	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
समुदाहृतं	நன்றாகக்கூறப்பட்ட	देवाः	தேவர்கள்
प्रियं	ப்ரியமான	सर्वे	எல்லோரும்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	प्रहृष्टाः	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,		
ते	அந்த	अभवन्	ஆனார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरुपयातो महाद्युतिः । शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः ॥

एतस्मिन्	இந்த	शङ्खचक्र-गदापाणिः	சங்கு, சக்ரம், கதை இவைகளை கையிலுடையவராய்
अन्तरे	தருணத்தில்		
जगत्पतिः	ஜகத்பதியான		
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	पीतवासाः	பீதாம்பரம் தரித்தவராய்
महाद्युतिः	மஹாகாந்தியையுடையவராகவும்	उपयातः	அங்கு வந்து சேர்ந்தார்.

वैनतेयं समारुह्य भास्करस्तोयदं यथा । तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥ १७ ॥
ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः । तमब्रुवन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः ॥

भास्करः	ஸூர்யன்	पूज्यमानः	ஸத்கரிக்கப்பட்டவராய்
तोयदं	மேகத்தின்பேரில்	तत्र	அங்கு.
यथा	எப்படியோ அப்படி	ब्रह्मणा च	ப்ரஹ்மனோடும்
वैनतेयं	கருடன்பேரில்	समागम्य	சேர்ந்து
समारुह्य	ஏறி	समाहितः	கார்யத்தை முடிக்கிற கருத்துடையவராய்
तप्तहाटक-केयूरः	ஜ்வலிக்கும் தங்கத்தோள் வளைகளையுடையவராய்	तस्थौ	இருந்தார்.
सुरोत्तमैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்	सुराः	தேவர்கள்

सर्वे	எல்லோரும்	सन्नताः	ஸாஷ்டாங்கதண்டம்
तं	அவரைப் பார்த்து		ஸமர்ப்பித்தவர்களாய்
समभिष्टूय	நன்ருக ஸ்தோத்ரம் செய்து	अब्रुवन्	சொன்ஞர்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

विष्णो	ஓ! விஷ்ணுபகவானே!	त्वां	உம்மை
लोकानां	உலகங்களினுடைய		
हितकाम्यया	க்ஷேமத்தை விரும்பியே	नियोक्ष्यामहे	ப்ரார்த்திக்கிருேம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपतेः प्रभो। धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजसः ॥
तस्य भार्यासु तिसृषु ह्रीश्रीकीर्त्युपमासु च। विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम्

विष्णो	"விஷ்ணுபகவானே!	ह्रीश्रीकीर्त्युपमासु	நாணம், செல்வம் புகழ் என்பவைகளே உருக்கொண்ட
प्रभो	ப்ரபோ!	तिसृषु	மூன்று
अयोध्याधिपतेः	அயோத்யா நகரத்தின் ராஜஞன	भार्यासु	மனைவிகளிடத்தில்
धर्मज्ञस्य	தர்மங்களையறிந்த	त्वं च	தாங்களே
वदान्यस्य	கொடையாளியான	आत्मानं	தன்னை
महर्षिसमतेजसः	மஹாமுனிவர்க்கொப்பான தேஜஸ்வியான	चतुर्विधं	நான்கு பாகமாக
		कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு
राज्ञः तस्य	ராஜாவான அந்த	पुत्रत्वं	புத்ரத்தன்மையை
दशरथस्य	தசரதருடைய	आगच्छ	அடையும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम्। अवध्यं दैवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

विष्णो	"விஷ்ணுபகவானே	दैवतैः	தேவர்களாலும்
तत्र त्वं	அங்கு நீர்	अवध्यं	கொல்ல முடியாத
मानुषः	மனிதருபமாக	रावणं	ராவணனை
भूत्वा	ஆகி,	समरे	யுத்தத்தில்
प्रवृद्धं	மிகப்பெரிய	जहि	கொல்லவேண்டும்.
लोककण्टकं	லோககண்டகனை		

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान्। रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते

सः मूर्खः	"அந்த மூர்க்கஞன	देवान्	தேவர்களை
राक्षसः	ராக்ஷஸஞன	सिद्धान्	ஸித்தர்களை
रावणः	ராவணன்	ऋषिसत्तमान्	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களை
वीर्योत्सेकेन	வீர்யத்தாலுண்டான இறுமாப்பாலே	च	முழுவதும்
		बाधते	உபத்ரவிக்கிருன்
सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களோடுகூடின	हि	அன்ருே!

ऋषयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा। क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिंसिताः॥

ततः	மேலும்
नन्दनवने	தேவர்களின் நந்தனவனமெனும் தோட்டத்தில்
क्रीडन्तः	க்ரீடித்துக்கொண்டிருக்கிற
सर्वे ऋषयः तु	எல்லா ரிஷிகளும்
तथा	அப்படியே
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்ஸுகளும்
रौद्रेण	அக்கொடியவனாலே
हिंसिताः किल	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டார்களன்றோ!

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह। सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वां शरणं गताः॥

ततः	"ஆதலால்
तस्य	அவனுடைய
वधार्थं वै	வதையின் பொருட்டு
मुनिभिः	முனிவர்களோடு
सह	கூட
वयं	நாங்கள்
सिद्धगन्धर्व-यक्षाः च	ஸித்தர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்களும்
आयाताः	இங்கு வந்து
त्वां शरणं	உம்மை சரணமாக
गताः	அடைந்தோம்.

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप। वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु॥

परन्तप	"ஓ சத்ருத்வம்ஸகனே!
देव	ஓ தேவனே!
त्वं	நீர்
नः	எங்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
परमा गतिः	உத்க்ருஷ்ட கதி.
देवशत्रूणां	தேவசத்ருக்களுடைய
वधाय	வதையின் பொருட்டு
नृणां	மனிதர்களுடைய
लोके	உலகத்தில்
मनः	திருவுள்ளத்தை
कुरु	செய்யும்'.

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः। पितामहपुरोगास्तान् सर्वलोकनमस्कृतः॥
अब्रवीत्त्रिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान्॥ २७॥

एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सर्वलोक-नमस्कृतः	ஸர்வலோகசரண்யரான
त्रिदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்குள் ச்ரேஷ்டரான
देवेशः	தேவதேவரான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
पितामह-पुरोगान्	ப்ரஹ்மதேவரை முன்னிட்டவர்களான
समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
धर्मसंहितान्	தர்மத்தோடு கூடின
तान् सर्वान्	அந்த எல்லா
त्रिदशान् तु	தேவர்களையும் பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.

भयं त्यजत भद्रं वो हितार्थं युधि रावणम्। सपुत्रपौत्रं सामात्यं समित्रज्ञातिबान्धवम्॥
हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम्। दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	''பயத்தை
त्यजत	விடுங்கள்;
वः भद्रं	உங்களுக்கு மங்களம்.
युधि	யுத்தத்தில்
क्रूरं	கொடியவனை
दुरात्मानं	துராத்மாவான
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுக்கு
भयावहं	பயத்தையுண்டு பண்ணுகிற
रावणं	ராவணனை
सपुत्रपौत्रं	பிள்ளை பேரன்களோடு கூடினவனாய்
सामात्यं	மந்த்ரிகளோடு கூடினவனாய்
समित्र-ज्ञाति-बान्धवं	மித்ரர்கள், ஜ்ஞாதிகள், பந்துக்களிவர்களோடு கூடினவனாய்
हितार्थं	நன்மைக்காக
हत्वा	கொன்று,
मानुषे लोके	மனித உலகில்
इमां पृथिवीं	இந்த பூமியை
पालयन्	பரிபாலித்துக்கொண்டு
दशवर्ष-सहस्राणि च	பதினாயிரம் வர்ஷங்கள் அதோடுகூட
दशवर्षशतानि	ஆயிரவர்ஷங்கள்
वत्स्यामि	வாஸம்பண்ணப்போகிறேன்.''

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान् । मानुषे चिन्तयामास जन्मभूमिमथात्मनः ॥

आत्मवान्	தைர்யமுடைய
देवः	தேவரான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
देवानां	தேவர்களுக்கு
एवं वरं	இவ்வாறு வரத்தை
दत्त्वा अथ	கொடுத்து, ஆகவே
मानुषे	மனிதனிடத்தில்
आत्मनः	தன்னுடைய
जन्मभूमिं	ஜன்மபூமியைப்பற்றி
चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

ततः पद्मपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

ततः	பிறகு
पद्मपलाशाक्षः	தாமரை இதழ்போல் கண்களையுடையவர்
आत्मानं	தம்மை
चतुर्विधं	நான்கு பாகமாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு
तदा	அப்பொழுது
नृपं	ராஜாவான
दशरथं	தசரதரை
पितरं	பிதாவாக
रोचयामास	இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्राः साप्सरोगणाः । स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुवुर्मधुसूदनम् ॥

तदा	அப்பொழுது
सरुद्राः	ருத்ரர்களோடு கூடின
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்களோடு கூடின
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்
दिव्यरूपाभिः	திவ்யருபங்களான
स्तुतिभिः	ஸ்தோத்ரங்களால்
मधुसूदनं	மதுஸூதனனை (மதுவென்னும் அசுரனை ஸம்ஹாரம் பண்ணின மஹாவிஷ்ணுவை)
तुष्टुवुः	கொண்டாடினார்கள், (ஸ்தோத்ரம் செய்தார்கள்),

त्वमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धदर्पं त्रिदशेश्वरद्विषम् ।
विरावणं साधु तपस्विकण्टकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

त्वं उद्धतं	"நீர் கர்வமடைந்த	तपस्विकण्टकं	தபஸ்விகளுக்கு சத்ருவான,
उग्रतेजसं	க்ரூரதேஜஸுடைய	तपस्विनां	தபஸ்விகளுக்கு
प्रवृद्धदर्पं	செழித்த கொழுப்புடைய	भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்ணுகிற
त्रिदशेश्वरद्विषं	இந்த்ரனுக்கு சத்ருவான	तं रावणं	அந்த ராவணனை
विरावणं	கண்ணீர்விட்டழக் கலக்குகிற	साधु	நன்ருக
		उद्धर	ஒழித்துவிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वर्लोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र	"ஓ! தேவச்ரேஷ்டரே!	हत्वा	கொன்று,
विरावणं	கண்ணீர்விட்டழக் கலக்குகிற	गतज्वरः	தாபத்தைப் போக்கினவராய்
उग्रपौरुषं	க்ரூரபௌருஷமுடைய	चिरं	பழைய
तं	அந்த	गुप्तं	ரஹஸ்யமான
रावणं एव	ராவணனையும்	गतदोषकल्मषं	தோஷகல்மஷத்தை விட்டொழித்த
सबलं	ஸைன்யங்களோடு கூடினவனுய்	स्वर्लोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
सबान्धवं	பந்துக்களோடு கூடினவனுய்	आगच्छ	திரும்ப அடையும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 553

—:o:—

षोडशः सर्गः

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैव श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ।

नारायणः	நாராயணமூர்த்தியான (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन्	அறிந்தவராய்
		अपि	இருந்தபோதிலும்
		ततः	மற்றபடி
एवं	இவ்வாறு	सुरान् च	தேவர்களைக் குறித்து
सुरसत्तमैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்	श्लक्ष्णं	மதுரமான
नियुक्तः	வேண்டப்பட்ட	वचनं	வார்த்தையை
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	अब्रवीत्	சொன்னுர்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमहं त समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः	"ஓ! தேவர்களே !	यं	எதை
तस्य	அந்த	समास्थाय	அவலம்பித்து,
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸராஜனுடைய	ऋषिकण्टकं	ரிஷிகண்டகனை
वधे	வதத்திற்கு	तं	அவனை
उपायः कः	உபாயம் எது ?	अहं	நான்
		निहन्याम्	கொல்வேன்?

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥

एवं	இவ்வண்ணம்	प्रत्यूचुः	பதில் சொன்னார்கள்;
उक्ताः	கேட்கப்பட்ட	मानुषं रूपं	"மனிதசரீரத்தை
सुराः	தேவர்கள்	आस्थाय	அடைந்து
सर्वे	எல்லோரும்	संयुगे	யுத்தத்தில்
अव्ययं	மாறுதலற்ற	रावणं	ராவணனை
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானைப் பார்த்து	जहि	கொல்லும்",

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिंदम । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृल्लोकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिंदम	"ஓ! சத்ருக்களை அழிப்பவரே!	येन	அதனால்
सः हि	அவனே	लोककृत्	உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்த
दीर्घकालं	வெகுகாலம்	लोकपूर्वजः	ஸமஸ்தர்களுக்கு முன் உண்டான
तीव्रं	கடுமையான	ब्रह्मा	ப்ரஹ்மதேவர்
तपः	தவத்தை	तुष्टः	களிப்படைந்தவராய்
तेपे	புரிந்தான்.	अभवत्	ஆனார்.

सन्तुष्टः प्रददौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषात् ॥

सन्तुष्टः	(அதனால்) ஸந்தோஷப் [பட்ட	नानाविधेभ्यः	பலவகை
प्रभुः	ப்ரபு	भूतेभ्यः	ப்ராணிகளிடமிருந்து
तस्मै	அந்த	भयं	பயம்
राक्षसाय	ராக்ஷஸனுக்கு	न	இல்லை (என்பதான)
मानुषात्	மனிதர்களைத் தவிர	वरं	வரத்தை
अन्यत्र	இதர	प्रददौ	கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः ॥ ६ ॥

पुरा	"முதலில்	तेन	அவனால்
वरदाने	வரதானத்தில்	अवज्ञाताः	இகழப்பட்டார்கள்
मानवाः	மனிதர்கள்	हि	அன்றோ!

एवं पितामहात्तस्माद्वरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥ तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप ॥ ७ ॥

तस्मात्	"அந்த
पितामहात्	ப்ரமஹ்றதேவரிடமிருந்து
एवं	இப்படிப்பட்ட
वरं प्राप्य	வரத்தைப்பெற்று
दर्पितः	கர்வங்கொண்ட
सः त्रीन्	அவன் மூன்று
लोकान् अपि	உலகங்களையும்
उत्सादयति	வருந்தச் செய்கிறான்.
स्त्रियः च	ஸ்த்ரீகளையும்
अपकर्षति	மானபங்கப்படுத்துகின்
तस्मात्	ஆகையால் [றான்
परन्तप	சத்ருத்வம்ஸகரே!
तस्य	அவனுக்கு
मानुषेभ्यः	மனிதர்களிடத்திலிருந்து
वधः	வதை
दृष्टः	தோன்றுகிறது."

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

सुराणां	தேவர்களுடைய
एतत्	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
इति श्रुत्वा	இவ்விதம் கேட்டு,
आत्मवान्	சாந்தமூர்த்தியான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तदा	அப்பொழுது
नृपं	மஹாராஜாவான
दशरथं	தசரதரை
पितरं	தந்தையாக
रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियामिष्टिं पुत्रेप्सुररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்
तस्मिन्	அந்த
काले	காலத்தில்
महाद्युतिः	மிக காந்தியுடைய
अपुत्रः	புத்ரனில்லாத
पुत्रेप्सु	புத்ரனைக் கோருகிற
अरिसूदनः	சத்ருக்களையழிப்பவரான
सः नृपतिः	அந்த ராஜா
पुत्रियां	புத்திரஸம்பந்தமான
इष्टिं	யாகத்தை (புத்ரகாமேஷ்டியை)
अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

सः	அந்த
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
निश्चयं	நிச்சயத்தை
कृत्वा	செய்து
पितामहं	ப்ரஹ்மதேவரிடம்
आमन्त्र्य च	செய்தி சொல்லிவிட்டு
देवैः	தேவர்களாலும்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாலும்
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
अन्तर्धानं	மறைதலை
गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादतुलप्रभम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥
कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहर्यक्षतनुजश्मश्रुप्रवरमूर्धजम् ॥१२॥
शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं दृप्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥
दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गदद्वयशोभितम् ॥१४॥
ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥
ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥
दिव्यपायससम्पूर्णां पात्रीं पत्नीमिव प्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दोर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव॥
समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः அதன் பிறகு
यजमानस्य யஜமானுடைய
पावकात् அக்னியிலிருந்து
प्रादुर्भूतं வெளிப்பட்ட
अतुलप्रभं ஒப்பில்லாத ஒளியுடைய
महावीर्यं மஹாவீர்யமுடைய
महाबलं மிக்க பலமுடைய
कृष्णं கறுத்த
रक्ताम्बरधरं சிவந்த வஸ்த்ரத்தை உடுத்தியிருந்த
रक्तास्यं சிவந்த வாயையுடைய
दुन्दुभिस्वनं பேரிகைவாத்யத்தின் ஒலிபோல் குரலுள்ள
स्निग्धहर्यक्ष-तनुज-श्मश्रुप्रवर-मूर्धजं மழமழப்பான சிம்ஹம் போல் மயிர்கள், மீசை, சிறந்த தலைமயிர் இவைகளையுடைய
शुभलक्षणसंपन्नं சுபலக்ஷணங்களோடு கூடின
दिव्याभरण-भूषितं திவ்யாபரணங்களினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
शैलशृङ्गसमुत्सेधं மலைச்சிகரம் போல் உயரமான
दृप्तशार्दूलविक्रमं கொழுத்த புலிபோல் கம்பீரமுடைய
दिवाकरसमाकारं சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
दीप्तानलशिखोपमं எரிகிற அனலின் கொழுந்துக்கொப்பான

महद्भूतं பெரிய பூதம்
सिंहस्कन्धं சிம்ஹத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
महाबाहुं பெருங்கைகளையுடைய
अङ्गदद्वय शोभितं இரண்டு தோள்வளைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
ताराधिपति-कल्पेन சந்த்ரன் போன்ற
हारेण ஹாரத்தால்
उरसि மார்பில்
राजितं விளங்கின
ताराधि-पतिकल्पैः சந்த்ரன் போன்ற
दन्तैः च பற்களால்
परमशोभितं மிக ப்ரகாசமான
श्रिया சோபையால்
ज्वलन् ஜ்வலிப்பவர்
इव च போலவும்
तप्तजाम्बून-दमयीं உருக்கின தங்கத்திலான
राजतान्त-परिच्छदां வெள்ளி மூடியையுடைய
मायामयीं इव மாயையே உருக்கொண்டதுபோல்
दिव्यपाय-ससंपूर्णां திவ்யமான பாயஸத்தால் நிரம்பின
विपुलां பெரிய
पात्रीं பாத்ரத்தை
प्रियां அன்புள்ள

पत्नीं इव	மனைவியைப்போல
स्वयं	தானே
दोर्भ्यां	தோள்களால்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
नृपं दशरथं	தசரத மஹாராஜாவை
समवेक्ष्य	அன்பாக பார்த்து
इदं वाक्यं	இந்த வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொல்லிற்று
नृप	"ஹே ராஜன்!
इह अभ्यागतं	இங்கு வந்த
मां	என்னை
प्राजापत्यं	ப்ரஹ்மனைச் சேர்ந்த
नरं	புருஷனாக
विद्धि	தெரிந்துகொள்ளவும்.

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு
तदा	அப்பொழுது
राजा	மஹாராஜா
कृताञ्जलिः	கைகளை கூப்பினவராய்
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்:
भगवन्	"பகவானே !
स्वागतं	உமக்கு நல்வரவு
अस्तु	இருக்கட்டும்;
अहं ते	நான் உமக்கு
किं	என்ன
करवाणि	செய்யக்கடவேன்?"

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்த ஸ்திதியில்
प्राजापत्यः	ப்ரஹ்மனைச் சேர்ந்த
नरः	புருஷன்
पुनः	மறுபடியும்
इदं	இந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னான் :
राजन्	"ராஜன்!
देवान्	தேவர்களை
अर्चयता	ஆராதிக்கிற
त्वया	உம்மால்
अद्य	இப்பொழுது
इदं	இது
प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥

नृपशार्दूल	"ராஜச்ரேஷ்டரே!
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டுபண்ணப்பட்ட
प्रजाकरं	புத்ரப்பேறுள்ளதான
धन्यं	பாக்யமுள்ளதான
आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்யத்தை பெருக்கிறதான
इदं पायसं	இந்த பாயஸத்தை
तु	இப்பொழுது
त्वं	நீர்
गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்,

भार्याणामनुरूपाणामश्नीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

अनुरूपाणां	"ஸவர்ணர்களாகவும் உத்தமிகளுமான
भार्याणां	பத்னிகளுக்கு
अश्नीत	'உண்ணுங்கள்'
इति	என்று
प्रयच्छ वै	கொடும்;
नृप	ராஜன்!
यदर्थं	எக்காரணத்தை உத்தேசித்து
यजसे	யாகஞ்செய்கிறீரோ
पुत्रान्	(அந்த) புத்ரர்களை
तासु	அவர்களிடத்தில்
त्वं	நீர்
प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पात्रीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं प्रियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥

नृपतिः	மஹாராஜா
प्रीतः	களிப்புற்றவராய்
तथा इति	'அப்படியே' என்று
देवान्नसंपूर्णां	தேவான்னத்தால் நிரம்பிய
देवदत्तां	தேவனால் கொடுக்கப்பட்ட
हिरण्मयीं	ஸ்வர்ணமயமான
तां पात्रीं	அந்த பாத்ரத்தை
शिरसा	தலையால்
प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
प्रियदर्शनं	இஷ்டமான பார்வையுடைய
तत् भूतं	அந்த மஹாபுருஷனை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
परमया	அதிகமான
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
युक्तः	கூடினவராய்
अभिप्रदक्षिणं	நாற்புறத்திலும் ப்ரதக்ஷிணத்தை
चकार	செய்தார்.

ततो दशरथः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम् । बभूव परमप्रीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः ॥

दशरथः	தசரதர்
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டுபண்ணப்பட்ட
पायसं	பாயஸத்தை
प्राप्य	அடைந்து
ततः	அதனால்
अधनः	வறுமையுடையவன்
वित्तं	புதையலை
प्राप्य	அடைந்தது
इव	போல்
परमप्रीतः	மிக சந்துஷ்டராக
बभूव	ஆனார்.

ततस्तदद्भुतप्रख्यं भूतं परमभास्वरम् । संवर्तयित्वा तत्कर्म तत्रैवान्तरधीयत ॥२६॥

अद्भुतप्रख्यं	அத்புதமாய்த்தோன்றிய
परमभास्वरं	அதிக காந்தியையுடைய
तत् भूतं	அந்த பூதமானது
तत्	அந்த
कर्म	கார்யத்தை
संवर्तयित्वा	செய்துவிட்டு
ततः	அதின்மேல்
तत्र एव	அங்கேயே
अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमाबभौ । शारदस्याभिरामस्य चन्द्रस्येव नवांशुभिः ॥

तस्य	அவருடைய
अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்
अभिरामस्य	ஸர்வ ஜனங்களுடைய மனதையும் கவருகின்றவரான
शारदस्य	சரத்கால
चन्द्रस्य	சந்த்ரனுடைய
नवांशुभिः	உதயமான கிரணங்களால்
इव	எப்படியோ அப்படி
हर्षरश्मिभिः	ஸந்தோஷத்தாலுண்டான காந்தியால்
उद्योतं	ப்ரகாசமாக
आबभौ	விளங்கிற்று.

सोऽन्तःपुरं प्रविश्यैव कौसल्यामिदमब्रवीत् । पायसं प्रतिगृह्णीष्व पुत्रीयं त्विदमात्मनः ॥

सः	அவர்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தில்	आत्मनः	"என்னிடமிருந்து
प्रविश्य	புகுந்து	इदं पुत्रीयं	இந்த புத்ரனை உண்டு பண்ணத்தக்க
एव	தக்ஷணமே	पायसं	பாயஸத்தை
कौसल्यां	கௌஸல்யயைப்பார்த்து	तु	உடனே
इदं	இதை	प्रतिगृह्णीष्व	வாங்கிக்கொள்.

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्धं ददौ तदा । अर्धादर्धं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।
कैकेय्यै चावशिष्टार्धं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः	மஹாராஜா	अर्धात्	மிஞ்சிய பாதியிலிருந்து
तदा	அப்பொழுது	अर्धं	பாதியை
कौसल्यायै	கௌஸல்யைக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
पायसार्धं	பாயஸத்தில் பாதியை	कैकेय्यै	கைகேயிக்கு
ददौ	கொடுத்தார்,	पुत्रार्थकारणात्	புத்ரப்ரயோஜன நிமித்தம்
अपि च	மேலும்	च	இன்னும்
सुमित्रायै	சுமித்ரைக்கு	अवशिष्टार्धं	மிகுந்து நின்றதிற்பாதியை
नराधिपः	மஹாராஜா	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रददौ चावशिष्टार्धं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥

पायसस्य	பாயஸத்தினுடைய	अनुचिन्त्य	கொஞ்சநேரம் ஆலோசனைசெய்து
अमृतोपमं	அம்ருதத்திற்கு ஒப்பான	पुनः	மறுபடியும்
च	இன்னும்	सुमित्रायै	சுமித்ரைக்கு
अवशिष्टार्धं	மிகுந்த நின்ற பாதியை	एव	மாத்ரம்
महीपतिः	மன்னர்	प्रददौ	கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं राजा	இவ்வாறு அரசர்	पृथक्	வெவ்வேறாக
तासां	அந்த	पायसं	பாயஸத்தை
भार्याणां	தன் பார்யைகளுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः ।
सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥ ३२ ॥

नरेन्द्रस्य	மஹாராஜாவின்	प्राप्य	அடைந்து
उत्तमाः	சிறந்த	प्रहर्षोदित-चेतसः	ஸந்தோஷத்தாலுண்டான மனமுடையவர்களாய்
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்த்ரீகள்	संमानं	வெகுமானமாக
सर्वाः तु	எல்லோரும்	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.
एतत्	இந்த		
पायसं	பாயஸத்தை		

ततस्तु ताः प्राश्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।
हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः	அதனல்	प्राश्य	உண்டு
महीपतेः	இராஜாவினுடைய	हुताशनादित्य-समानतेजसः	அக்னி, சூர்யன் இவர் போல்தேஜஸ்ஸுடையவர்களாய்
ताः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
उत्तमस्त्रियः	உத்தமஸ்த்ரீகள்	अचिरेण	சில காலத்திற்குள்
तत्	அந்த	गर्भान्	கர்ப்பங்களை
उत्तमपायसं	உத்தம பாயஸத்தை	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.
पृथक्	வெவ்வேருக		
तु	உடனே		

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररूढगर्भाः प्रतिलब्धमानसः ।
बभूव हृष्टस्त्रिदिवे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धर्षिगणाभिपूजितः ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुरेन्द्रसिद्धर्षि-गणाभिपूजितः	தேவச்ரேஷ்டர்கள், ஸித்தர்கள், முனிகணங்கள் இவர்களால் பூஜிக்கப்பட்ட
राजा तु	மஹாராஜாவும்	हरिः यथा	இந்த்ரன் போல்
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்த்ரீகளை	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
प्ररूढगर्भाः	கர்ப்பிணிகளாக	बभूव	ஆனார்.
प्रसमीक्ष्य	பார்த்து		
प्रतिलब्धमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்		
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 587

—:O:—

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம்

ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः—கரடிகள், வானரர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः। उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम्॥

सुमहात्मनः சிறந்த மஹாத்மாவான
अस्य இந்த
राज्ञः மஹாராஜாவுக்கு
पुत्रत्वं புத்ரத்தன்மையை
विष्णौ तु விஷ்ணுபகவானே
गते அடைந்தவளவில்

भगवान् பகவானுன
स्वयंभूः ப்ரஹ்மதேவர்
देवताः தேவதைகள்
सर्वाः எல்லோரையும் பார்த்து
इदं उवाच இதைச் சொன்னார்,

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः। विष्णोः सहायान्बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः॥

सत्यसन्धस्य சொல் தவருத
वीरस्य नः வீரரான நம்
सर्वेषां எல்லோருடையவும்
हितैषिणः நன்மையைக்கோருகிற
विष्णोः விஷ்ணுபகவானுக்கு

बलिनः வலுவுடைய
कामरूपिणः வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
सहायान् ஸஹாயர்களை
सृजध्वम् உண்டாக்க்கடவீர்கள்.

मायाविदश्च शूरांश्च वायुवेगसमाञ्जवे। नयज्ञान् बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान्॥
असंहार्यानुपायज्ञान् दिव्यसंहननान्वितान्। सर्वास्त्रगुणसंपन्नानमृतप्राशनानिव॥४॥
अप्सरस्सु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च। यक्षपन्नगकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च॥
किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च। सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान्॥

मायाविदः ''மாயைகளையறிந்த
शूरान् சூரர்களான
जवे வேகத்தில்
वायुवेगसमान् வாயுவின் வேகத்திற்கு ஒப்பான
नयज्ञान् நீதிகளையுணர்ந்த
बुद्धिसंपन्नान् புத்திமான்களான
विष्णोः விஷ்ணுவுக்கு
तुल्यपराक्रमान् ஒப்பான பராக்ரமமுள்ள
असंहार्यान् வதைக்க்ப்படக்கூடாத
उपायज्ञान् உபாயங்களையறிந்த
दिव्यसंहननान्वितान् } தேவதைகள் போன்ற பலமுள்ள
सर्वास्त्रगुणसंपन्नान् } ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த
अमृतप्राशनान् इव } அம்ருதம் உண்டவர்கள் போலிருக்கிற

हरिरूपेण வானர உருவத்தோடு
तुल्यपराक्रमान् தக்க பராக்மமுள்ள
पुत्रान् च புத்திரர்களையே
मुख्यासु சிறந்த
अप्सरस्सु च அப்ஸரஸ்த்ரீகளிடத்திலும்
गन्धर्वीणां கந்தவர்வஸ்த்ரீகளுடைய
तनूषु च சரீரங்களிலும்
यक्षपन्नगकन्यासु च } யக்ஷ, பன்னகஸ்த்ரீகளிடத்திலும்
ऋक्षविद्याधरीषु च } ரிக்ஷவித்யாதரஸ்த்ரீகளிடத்திலும்
किन्नरीणां கின்னரஸ்த்ரீகளுடைய
गात्रेषु च சரீரங்களிலும்
वानरीणां வானரஸ்த்ரீகளுடைய
तनुषु च சரீரங்களிலும்
सृजध्वम् உண்டாக்ககடவீர்கள்,

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥

एव	இதற்கு முந்தியே
पूर्वं	முன்னொரு காலத்தில்
मया	என்னால்
ऋक्षपुङ्गवः	கரடி வேந்தனை
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்
सृष्टः	ச்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனாய்
सहसा	சீக்கிரமாக
जृम्भमाणस्य	கொட்டாவி விடுகிற
मम	என்னுடைய
वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
अजायत	உண்டானான்.''

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥

भगवता	பகவானாலே
तथा	அவ்விதமாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
ते	அவர்கள்
तत् शासनं	அந்த ஆக்ஞையை
प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து
वानररूपिणः	வானர ரூபங்கொண்ட
पुत्रान्	புத்ரர்களை
ते	அவர்கள்
एवं	பின்வரும் விதம்
जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् ससृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
ऋषयः च	ரிஷிகளும்,
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், நாகர்கள்
चारणाः च	சாரணர்களும்
वीरान्	வீரர்களான
वनचारिणः	வனத்தில் ஸஞ்சரிக்கிற
सुतान्	புத்ரர்களை
ससृजुः	ச்ருஷ்டித்தார்கள்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुग्रीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥

इन्द्रः	இந்த்ரன்
महाभागं	மஹா பாக்யசாலியான
ऊर्जितं	பலவானான
वानरेन्द्रं	வானரச்ரேஷ்டரான
वालिनं	வாலியையும்
तपतां	ஜ்வலிக்கிறவர்களுக்குள்
वरः	சிறந்த
तपनः	சூர்யன்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयत्तारं नाम महाकपिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	ப்ருஹஸ்பதியும்
तारं नाम	தாரன் என்ற
महाकपिं	பெரிய வானரனை
अजनयत्	உண்டு பண்ணினார்,
धनदस्य	குபேரனுடைய
सुतः	புதல்வன்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
गन्धमादनः	கந்தமாதனன் என்ற
वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥

सर्ववानर-मुख्यानां	எல்லா வானரச்ரேஷ்டர்களுக்குள்	नलं नाम	நளன் என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	பெரிய வானரனை
बुद्धिमन्तं	புத்திநுண்மையுள்ள	विश्वकर्मा तु	விச்வகர்மா
		अजनयत्	உண்டு பண்ணினர்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽग्निसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்னிபகவானுடைய	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	கீர்த்தியால்
श्रीमान्	அழகான	वीर्यात्	பராக்ரமத்தால்
अग्निसदृशप्रभः	அனலைப்போல் விளங்குகிற	वानरान्	வானரர்களை
नीलः	நீலன்	अत्यरिच्यत	அதிசயித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंमतौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥

रूपद्रविण-संपन्नौ	அழகையே பாக்யமாகப் பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंमतौ	அழகில் பிரஸித்தர்களான	द्विविदं च	த்விவிதனையும்
अश्विनौ	அச்வினீதேவர்கள்	स्वयं एव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினர்கள்.

वरुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥

वरुणः	வருணபகவான்	पर्जन्यः तु	மழைக்கடவுளும்
सुषेणं	ஸுஷேணன்	महाबलं	மஹாபலசாலியான
नाम	என்ற	शरभं	சரபனை
वानरं	வானரரை	जनयामास	உண்டுபண்ணினர்.
जनयामास	உண்டு பண்ணினர்.		

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानर-मुख्येषु	எல்லா வானர ச்ரேஷ்டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமானும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
बलवान् अपि	பலமுடையவருமான	वानरः	வானரர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுதேவருடைய
		आत्मजः	குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥

वज्रसंहनन-नोपेतः	வஜ்ரத்துக்கொப்பான சரீரபலமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானரன்
वैनतेयसमः	க்ருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	ப்ரபுவான
सूर्याननः	சூர்யானனனென்ற	रुद्रस्य	ருத்ரருடைய
		पुत्रः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेय बला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे	ராவணனுடைய வதையில்	विक्रान्ताः	மிக பராக்ரமசாலிகளான
धृताः	நிச்சயம் கொண்டவர்களான	कामरूपिणः	வேண்டிய வடிவம் கொள்ள வல்லவர்களான
अप्रमेयबलाः	அளவிடமுடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான
		ते	அவர்கள்
वीराः	வீரர்களான	सृष्टाः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥

ते	அந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரம் அமைந்த
ऋक्षवानर-गोपुच्छाः	ரிக்ஷர்கள், வானரர்கள், கோபுச்சர்கள்,	महाबलाः	மஹாபலசாலிகளாய்
गजाचल-सङ्काशाः	யானைகள், மலைகள் போலொத்த	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
		अभिजज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्रूपं वेषो यश्च पराक्रमः । अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥

यस्य देवस्य	எந்த தேவருடைய	सुतः	புதல்வர்
यत् रूपं	எந்த உருவம்	पृथक्	வேறாக
यः वेषः	எந்த வேஷம்	तेन	அவரோடு
पराक्रमः	பராக்ரமமோ	समः	ஸமானராக
तस्य	அவருக்கு	अजायत	உண்டானர்.
तस्य	அவருக்கு		

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचित् संमतविक्रमाः ।
ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

संमतविक्रमाः	ப்ரஸித்தமான பராக்ரமமுள்ள	उत्पन्नाः	உண்டானார்கள்.
केचित्	சில	तथा च	அதுபோலவே
वानराः	வானரர்கள்	ऋक्षीषु च	ரிக்ஷஸ்த்ரீகளிடமும்
गोलाङ्गुलीषु	கோலாங்கூலஸ்த்ரீகளிடம்	किन्नरीषु च	கின்னரிகளிடமும்
		जाताः	உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्तार्क्ष्ययक्षा यशस्विनः । नागाः किंपुरुषाश्चैव सिद्धविद्याधरोरगाः॥
बहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः । वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः॥
अप्सरस्सु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च ।
नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनूषु च ॥ २४ ॥

तत्र — அந்த ஸமயத்தில்
यशस्विनः — புகழ்பெற்ற
हृष्टाः — ஸந்தோஷமுடையவர்களான
बहवः देवाः — அநேக தேவர்கள்
महर्षि-गन्धर्वाः — மஹாமுனிவர்கள் கந்தர்வர்கள்
तार्क्ष्ययक्षाः — கருடர்கள், யக்ஷர்கள்
नागाः — நாகர்கள்
किंपुरुषाः — கிம்புருஷர்கள்,
सिद्धविद्या-धरोरगाः — ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், உரகர்கள்,
सुमहाकायान् — பெரிய வடிவமுள்ள
वनचारिणः — வனத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற
वानरान् — வானரர்கள்
सर्वान् वै — எல்லோரையும்
मुख्यासु — முக்யர்களான
अप्सरस्सु च — அப்ஸரஸ்த்ரீகளிடத்திலும்,
तथा च — அப்படியே
विद्याधरीषु च — வித்யாதரப் பெண்களிடமும்
नागकन्यासु च — நாககன்னிகைகளிடமும்
तथा एव — அப்படியே
गन्धर्वीणां — கந்தர்வஸ்த்ரீகளுடைய
तनूषु च — சரீரங்களிலேயும்
सहस्रशः — ஆயிரக்கணக்காக
जनयामासुः — உண்டு பண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामविचारिणः । सिंहशार्दूलसदृशा दर्पेण च बलेन च ॥२५॥

कामरूप-बलोपेताः — வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள பலமுள்ளவர்கள்;
यथाकाम-विचारिणः — இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்;
दर्पेण च — செருக்காலும்
बलेन च — பலத்தாலும்
सिंह-शार्दूल-सदृशाः — சிம்ஹங்களுக்கும் புலிகளுக்கும் ஒப்பானவர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥

सर्वे — எல்லோரும்
शिला-प्रहरणाः — மலைகளைப் பிடுங்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.
सर्वे — எல்லோரும்
पादपयोधिनः — மரங்களைத்தெடுத்துக் கொண்டு போர்புரிய வல்லவர்கள்.
सर्वे — எல்லோரும்
नखदंष्ट्रायुधाः — நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதங்களாகக்கொண்டு சண்டைசெய்பவர்கள்;
सर्वे — எல்லோரும்
सर्वास्त्र-कोविदाः — எல்லா அஸ்த்ரங்களையும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान्द्रुमान् । क्षोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ।।

शैलेन्द्रान् மலைகளை
विचालयेयुः அசைப்பார்கள்.
स्थितान् ஸ்திரங்களான
द्रुमान् வ்ருக்ஷங்களை
भेदयेयुः பிளப்பார்கள்.
वेगेन வேகத்தால்
सरितां நதிகளுக்கு
पतिं பதியான
समुद्रं च சமுத்திரத்தையும்
क्षोभयेयुः கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्भ्यामाप्लवेयुर्महार्णवम् । नभःस्थलं विशेयुश्च गृह्णीयुरपि तोयदान् ।।

क्षितिं பூமியை
पद्भ्यां கால்களினால்
दारयेयुः பிளப்பார்கள்,
महार्णवः பெருங்கடலை
आप्लवेयुः தாண்டுவார்கள்.
नभःस्थलं च ஆகாசப்ரதேசத்தையும்
विशेयुः ப்ரவேசிப்பார்கள்,
तोयदान् अपि மேகங்களையும்
गृह्णीयुः பிடிப்பார்கள்.

गृह्णीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ।।

वने காட்டில்
प्रव्रजितान् வேகமாய்த் திரிகிற
मत्तान् கொழுத்த
मातङ्गान् யானைகளையும்
गृह्णीयुः பிடிப்பார்கள்,
नर्दमानाः கர்ஜனை செய்கிறவர்களாய்
नादेन च த்வனியாலேயே
विहङ्गमान् च பறவைகளையும்
पातयेयुः கீழே தள்ளுவார்கள்.

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ।।

ईदृशानां இப்படிப்பட்ட
कामरूपिणां வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
महात्मनां மஹாத்மாக்களான
हरीणां வானரர்கள்
शतसहस्राणि நூறாயிரங்கள் (லட்சம்)
यूथपानां ஸேனைத்தலைவர்களுடைய
शतं நூறும்
प्रसूतानि பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । बभूवुर्यूथपश्रेष्ठा वीरांश्चाजनयन् हरीन् ।।२१।।

ते அந்த
हरियूथपाः வானரசேனைத் தலைவர்கள்
हरीणां வானரர்களுடைய
प्रधानेषु முக்யர்களான
यूथेषु ஸேனைகளில்
यूथपश्रेष्ठाः ஸேனைத்தலைவர்களில் ச்ரேஷ்டர்களாக
बभूवुः ஆனார்கள்.
वीराम् வீரர்களான
हरीन् च வானரர்களையும்
अजनयन् உண்டு பண்ணினார்கள்

अन्ये ऋक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः। अन्ये नानाविधाञ्छैलान्काननानि च भेजिरे॥

अन्ये	இதரர்கள்
ऋक्षवतः	ரிக்ஷவான் என்னும் மலேயினுடைய
प्रस्थान्	தாழ்வரைகளே
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
उपतस्थुः	அடைந்தார்கள்,
अन्ये	இதரர்கள்
नानाविधान्	பலவகையான
शैलान्	மலேகளேயும்
काननानि	காடுகளேயும்
भेजिरे	குடிபுகுந்தார்கள்.

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च वालिनम्। भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्वे एव हरीश्वराः।
नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान्॥ ३३॥

ते	அந்த
हरीश्वराः	வானரத்தலேவர்கள்
सर्वे एव	எல்லோருமே
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான
सूर्यपुत्रं	சூர்யப்புத்ரான
सुग्रीवं च	சுக்ரீவரையும்
शक्रपुत्रं	இந்த்ரபுத்ரான
वालिनं च	வாலியையும்
नलं	நளனேயும்
नीलं	நீலனேயும்
हनूमन्तं	ஹனுமாரையும்
अन्यान्	இதர
हरियूथपान्	வானரசேனேத் தலேவர்களேயும்
उपतस्थुः	சார்ந்திருந்தார்கள்.

ते तार्क्ष्यबलसम्पन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः। विचरन्तोऽर्दयन्दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान्॥

तार्क्ष्यबल- संपन्नाः	கருடனுக்கொப்பான வலிமையுள்ளவர்களாய்
युद्धविशारदाः	யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களாய்
विचरन्तः	ஸஞ்சரித்துக் கொண்டிருக்கும்
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
दर्पात्	கொழுப்பினுல்
सिंहव्याघ्र- महोरगान्	சிம்ஹங்களேயும் புலிகளேயும் மஹாஸர்ப்பங்களேயும்
अर्दयन्	நசுக்கினுர்கள்,

तांश्च सर्वान् महाबाहुर्वाली विपुलविक्रमः। जुगोप भुजवीर्येण ऋक्षगोपुच्छवानरान्॥

तान्	அந்த
ऋक्षगोपुच्छ- वानरान्	ரிக்ஷர்கள், கோபுச்சர்கள், வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான
विपुलविक्रमः	வெகு பராக்ரமசாலியான
वाली	வாலி
भुजवीर्येण	புஜபலத்தால்
जुगोप	ரக்ஷித்தான். (ஆண்டான்)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा। कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः॥

विविधसंस्थानैः	பலவகை வடிவமுள்ள
नानाव्यञ्जन- लक्षणैः	பலவகை அடையாளங்களுள்ள
तैः शूरैः	அந்த சூரர்களால்
सपर्वत- वनार्णवा	மலேகள், காடுகள், சமுத்திரங்கள் நிரம்பிய
इयं पृथिवी	இந்த பூமி
कीर्णा	வியாபிக்கப்பட்டது.

तैर्मेघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महाबलैर्वानरयूथपालैः ।
बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः ॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचलकूटकल्पैः	மேகக்கூட்டங்களுக்கும்; மலைச்சிகரங்களுக்கும் ஒப்பான
महाबलैः	மஹாபலசாலிகளான
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீரமுள்ள
तैः	அந்த
वानरयूथपालैः	வானரசேனைத்தலைவர்களால்
भूः	பூமி
रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவிசெய்யும் பொருட்டு
समावृता	சூழப்பட்டதாக
बभूव	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624

—:o:—

अष्टादशः सर्गः

श्रीरामावतारः — ஸ்ரீராமவதாரம்

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजग्मुर्यथागतम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற
तस्मिन्	அந்த
क्रतौ	யாகம்
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்
सुराः	தேவதைகள்
भागान्	ஹவிர்ப்பாகங்களை
प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
यथागतं	வந்தவாறு
प्रतिजग्मुः	திரும்பிப்போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥

राजा	மஹாராஜா
समाप्तदीक्षानियमः	வைதிக கார்யங்களை முடித்தவராய்
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவிமார்களோடு கூடினவராய்
सभृत्यबलवाहनः	பரிவாரங்களோடும் ஸேனைகளோடும் கூடினவராய்
पुरीं	நகரத்தை
प्रविवेश	ப்ரவேசித்தார்.

यथार्हं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन राज्ञा	அந்த அரசரால்
यथार्हं	உசிதப்பிரகாரம்
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்
मुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களில் சிறந்தவரை
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
देशान्	தம்தம் தேசங்களுக்கு
प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरात्ततः । बलानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरे ॥

ततः	அப்பொழுது	राज्ञां	பூபதிகளுடைய
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து	बलानि	சேனைகள்
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவைகளாய்
गच्छतां	போகிற	प्रहृष्टानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவைகளாய்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	चकाशिरे	விளங்கின.
तेषां	அந்த		

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	ப்ராஹ்மண ச்ரேஷ்டரை
गतेषु	சென்றளவில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக் கொண்டு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	पुरीं	நகரத்தை
राजा दशरथः	தசரத மஹாராஜன்	प्रविवेशः	ப்ரவேசித்தார்.
पुनः	திரும்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யசிங்கர்	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராய்
शान्तया	சாந்தையோடு	अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
सार्धं	கூட	प्रययौ	சென்றார்.
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு கூடின		
धीमता	தீமானான		

एवं विसृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः ।
उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥ ७ ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	மஹாராஜா
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்ரப் பேற்றை
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனோரதங்கள் நிறைவேறினவராய்	सुखितः	ஸௌக்யமாக
		उवास	வாஸம் செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

यज्ञे	யாகம்	षट्	ஆறு
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்	ऋतूनां	ருதுக்கள்
ततः	அதிலிருந்து	समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्वोच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥
ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोद्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥
कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोरर्धं महाभागं पुत्रमिक्ष्वाकुनन्दनम् ॥

ततः	அப்போது
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது
मासे	மாதத்தில்
चैत्रे	சித்திரை மாதத்து
नावमिके	சுக்லபக்ஷ நவமீ
तिथौ च	திதியிலும்
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸூ
नक्षत्रे	நக்ஷத்ரத்தில்
पञ्चसु	ஐந்து
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்
स्वोच्चसंस्थेषु	தங்கள் உச்ச ஸ்தானத்தில் நிற்க,
कर्कटे	கர்க்கடக
लग्ने	லக்னத்தில்
वाक्पतौ	குரு
इन्दुना सह	சந்திரனேடு
प्रोद्यमाने	உதயமாகுகையில்
जगन्नाथं	ஜகன்னாதரான
सर्वलोकनमस्कृतं	ஸர்வலோக நமஸ்க்ருதரும்,
दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களும் பொருந்திய
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய
अर्धं	பாதி அம்சமான
महाभागं	மஹாபாக்யசாலியான
इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தைக் களிப்பிக்கின்ற
रामं	ஸ்ரீ ராமன் என்ற
पुत्रं	குழந்தையை,
कौसल्या	கௌஸல்யை
अजनयत्	பெற்றாள்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥

अमिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸ்ஸுள்ள
तेन पुत्रेण	அந்த புத்ரனாலே
कौसल्या	கௌஸல்யை
देवानां	தேவர்களுக்குள்
वरेण	உத்தமரான
वज्रपाणिना	வஜ்ராயுதத்தை கையில் தரித்தவரின் (தேவேந்திரனாலே)
अदितिः यथा	அதிதிதேவிபோல்
शुशुभे	விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	ப்ரத்யக்ஷ விஷ்ணுவினுடைய
चतुर्भागः	நான்கில் ஒரு அம்சமுள்ள
सर्वैः	ஸமஸ்தமான
गुणैः	குணங்களோடு
समुदितः	கூடின
भरतः नाम	பரதர் என்று பெயருள்ள
सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரமமுடையவர்
कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
जज्ञे	பிறந்தார்,

अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின
सर्वास्त्रकुशलौ	எல்லா அஸ்த்ரவித்தைகளிலும் வல்லவர்களான
वीरौ	வீரர்களுமான
लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருக்னர் என்ற
सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
सुमित्रा	சுமித்ரை
अजनयत्	பெற்ருள்.

पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलग्ने प्रसन्नधीः । सार्पे जातौ च सौमित्री कुलीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्नधीः	களங்கமற்ற புத்தியுடைய
भरतः तु	பரதரோவெனில்
पुष्ये	புஷ்ய நக்ஷத்ரத்தில்
मीनलग्ने	மீன லக்னத்தில்
जातः	பிறந்தார்.
सौमित्री च	சுமித்ரையின் இரண்டு புதல்வர்களும்
सार्पे	ஆயில்ய நக்ஷத்ரத்தில்
रवौ	சூர்யன்
अभ्युदिते	உச்சனுயிருக்க
कुलीरे	கர்க்கிடகலக்னத்தில்
जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்
प्रोष्ठपदोपमाः	பூரட்டாதி, உத்திரட்டாதி நக்ஷத்ரங்களுக்கொப்பான
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள
चत्वारः	நான்கு
पुत्राः	புதல்வர்கள்
पृथक्	தனியாய்
अनुरूपाः	ஒருவர்க்கொருவர் சமமா [னவர்களாய்
राज्ञः	ராஜாவுக்கு
जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा ननृतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥

गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
कलं	மதுரமாக
जगुः	பாடினார்கள்.
अप्सरोगणाः च	அப்ஸரகணங்களும்
ननृतुः	நர்த்தனம் செய்தார்கள்
देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்
नेदुः	முழங்கின.
पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாரியும்
खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யையில்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்
महान्	பெரிய
उत्सवः च	திருவிழாக்கொண்டாட்டமும்
आसीत्	உண்டாயிற்று.

रथ्याश्च जनसंबाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥

रथ्याः — வீதிகள்
जनसंबाधाः — ஜனங்களால் நெருங்கப் பட்டவையாகவும்
नटनर्तकसंकुलाः — நடர்களாலும் நர்த்தகர் களாலும் அலங்கரிக்கப் பட்டவையாகவும்
गायकैः च — கானம் செய்வோர் களாலும்
वादकैः च — வாத்யங்களை வாசிப் போர்களாலும்
तथा — அப்படியே
अपरैः च — இதரர்களாலும்
विराविण्यः — சப்தம் நிறைந்திருந்தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥
अतीत्यैकादशाहं तु नामकर्म तथाऽकरोत् ॥ २० ॥

राजा — மஹாராஜா
सूतमागधवन्दिनां च — துதித்துப்பாடுபவர் களான சூதர்களுக்கும், குலமுறை கூறிப் புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ்தோத்ராவளி கூறும் வந்திகளுக்கும்
प्रदेयान् — வெகுமதிகளை
ददौ — கொடுத்தார்,
ब्राह्मणेभ्यः — ப்ராமணர்களுக்கு
वित्तं — தனத்தை,
गोधनानि — கோரூபமான தனங் களையும்
सहस्रशः — ஆயிரக்கணக்காக
ददौ — கொடுத்தார்.
एकादशाहं तु — பதினொரு நாளும்
अतीत्य — சென்றபின்,
नामकर्म — நாமகரணத்தை
तथा — பின்கூறியவாறு
अकरोत् — செய்தார்.

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ॥
वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥

महात्मानं — மஹாத்மாவான
ज्येष्ठं — ஜ்யேஷ்டரை
रामं — ஸ்ரீராமரென்றும்
कैकयीसुतं — கைகேயியின் புத்ரனை
भरतं — பரதரென்றும்,
सौमित्रिं — சுமித்ரையின் புத்ரனை
लक्ष्मणं — லக்ஷ்மணரென்றும்
अपरं — மற்றொருவனை
शत्रुघ्नं — சத்ருக்னர்
इति — என்றும்;
तथा — அப்படி
वसिष्ठः — வஸிஷ்டர்
परमप्रीतः — மிகசந்துஷ்டராக
तदा — அப்பொழுது
नामानि — பெயர்களை
कृतवान् — நியமித்தார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ॥ तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयत् ॥ २२ ॥

पौरजानपदान् பட்டணத்திலும் க்ராமாந்தரத்திலுமுள்ள
ब्राह्मणान् ப்ராஹ்மணர்களுக்கு
भोजयामास விருந்தளித்தார்
अपि இன்னும்
ब्राह्मणानां ப்ராஹ்மணர்களுக்கு
अमितं அளவில்லாத
बहु நானாவித
रत्नौघं च ரத்னத் குவியங்களையும்
अददात् கொடுத்தார்.
तेषां அவர்களுக்கு
जन्मक्रियादीनि ஜாதகர்மம் முதலிய
सर्वकर्माणि எல்லா சாந்திக்ரியையும்
अकारयत् நடத்தினார்.

तेषां केतुरिव ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः । बभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संमतः ॥

तेषां அவர்களுக்குள்
ज्येष्ठः ஜ்யேஷ்டரான
रामः ஸ்ரீராமர்
केतुः इव த்வஜம்போல்
पितुः தந்தைக்கு
रतिकरः ஸந்தோஷத்தைப் பெருகச்செய்தவராய்
भूतानां ப்ராணிகளுக்கு
स्वयंभूः ப்ரஹ்மதேவர்
इव போல
भूयः மிகவும்
संमतः வேண்டியவராக
बभूव இருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः । सर्वे ज्ञानोपपन्नाश्च सर्वे समुदिता गुणैः ॥

सर्वे எல்லோரும்
वेदविदः வேதங்களை அறிந்தவர்கள்
शूराः சூரர்கள்.
सर्वे எல்லோரும்
लोकहिते உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
रताः ஆஸக்தர்கள்;
सर्वे எல்லோரும்
ज्ञानोपपन्नाः ஞானம் நிரம்பியவர்கள்.
च மேலும்
सर्वे எல்லோரும்
गुणैः நற்குணங்களோடு
समुदिताः கூடினவர்கள்.

तेषामपि महातेजा रामः सत्यपराक्रमः । इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशाङ्क इव निर्मलः ॥

अपि அன்றியும்
तेषां அவர்களுக்குள்
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான
सत्यपराक्रमः உண்மையான பராக்ரமமுடைய
रामः ஸ்ரீராமன்
निर्मलः கல்மஷமற்ற
शशाङ्कः इव சந்த்ரன்போல்
सर्वस्य எல்லா
लोकस्य உலகத்திற்கும்
इष्टः இஷ்டர்,

गजस्कन्धेऽश्वपृष्ठे च रथचर्यासु संमतः । धनुर्वेदे च निरतः पितृशुश्रूषणे रतः ॥

गजस्कन्धे	யானையேற்றத்திலும்
अश्वपृष्ठे	குதிரையேற்றத்திலும்
रथचर्यासु	தேரேற்றங்களிலும்
संमतः	தேர்ச்சியடைந்தவர்,
च	அன்றியும்
धनुर्वेदे च	வில்வித்தையிலும்
निरतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்,
पितृशुश्रूषणे	பிதாவுக்குப் பணிவிடை
रतः	ஆஸக்தர். [யில்

बाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ।
रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्ज्येष्ठस्य नित्यशः ॥ २७ ॥

लक्ष्मिवर्धनः	எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
लोकरामस्य	உலகத்தை ரமிப்பிக்கிற
ज्येष्ठस्य	ஜ்யேஷ்டரும்
भ्रातुः	உடன்பிறந்தவருமான
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
बाल्यात्	இளமை
प्रभृति	முதல்
नित्यशः	எப்பொழுதும்
सुस्निग्धः	அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः । लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः ॥

लक्ष्मिसंपन्नः	எல்லா அழகும் நிரம்பிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
शरीरतः अपि	சரீரத்தைக்காட்டிலும்
तस्य	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अपरः	வேறான
बहिःप्राणः	வெளிப்பிராணன் (பிராணனே வெளியிலுருவெடுத்துவந்தது)
इव	போல்
सर्वप्रियकरः	ஸர்வவிதத்திலும் ப்ரியத்தைச் செய்பவர்.

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः । मृष्टमन्नमुपानीतमश्नाति न हि तं विना ॥

तेन	அவர்
विना	இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்
निद्रां च	நித்திரையையும்
लभते	அடைபவர்
न	இல்லை.
तं विना	அவர் இல்லாமல்
उपनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட
मृष्टं	ச்ரேஷ்டமான
अन्नं	அன்னத்தையும்
अश्नाति न हि	உண்ணுகிறதே இல்லை,

यदा हि हयमारूढो मृगयां याति राघवः । अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन् ॥

राघवः	ராகவர்
यदा	எப்பொழுது
हयं	குதிரையை
आरूढः	ஏறினவராய்,
मृगयां	வேட்டைக்கு
याति	போகிறாரோ
अथ	அப்பொழுது
एनं	இவரை
सधनुः	வில்லோடுகூடினவராய்
परिपालयन्	பாதுகாப்பவராய்
पृष्ठतः	பின்பாக
याति	போகிறார்,
हि	காண்!

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः ।
प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः ॥

लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருக்கு இளையவரான
शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்கினரும்
भरतस्य	பரதருக்கு
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्राणैः	ப்ராணனுக்குமேலாகவே
प्रियतरः	அதிக அன்புவைத்தவர்
तस्य	அவருச்கு
तथा	அப்படியே
हितः	நன்மையேசெய்பவராய்
प्रियः च	ப்ரியராகவும்
आसीत्	இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमप्रीतो देवैरिव पितामहः ॥

सः दशरथः	அந்த தசரதர்
महाभागैः	மஹாபாக்யசாலிகளான
प्रियैः	அருமையான
चतुर्भिः	நான்கு
पुत्रैः	புத்ரர்களால்,
देवैः	தேவர்களால்
पितामहः	ப்ரஹ்மதேவர்
इव	போல
परमप्रीतः	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
बभूव	ஆனார்,

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । ह्रीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
ज्ञानसंपन्नाः	ஞானத்தால் நிறைந்தவர்கள்,
गुणैः	நற்குணங்களோடு
समुदिताः	கூடினவர்கள்.
ह्रीमन्तः	அறியாமல் ஏதாவது செய்யக்கூடாத காரியம் செய்துவிட்டால் அதை நினைத்து அருவருப்புறும் இயல்புள்ளவர்கள்.
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
च	அன்றியும்,
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.
दीर्घदर्शिनः	பின்வரப்போகிற பலனை முன்னமேஅறிந்துஅதற்கேற்ப நடந்து கொள்பவர்கள்.
एवंप्रभावानां	இவ்விதம் ப்ரபாவமுள்ள
दीप्ततेजसां	ஜ்வலிக்கிற காந்தியுடைய
तेषां	அந்த
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
दशरथः	தசரதர்
यदा	எப்பொழுது
पिता	பிதாவாக ஆனாரோ (அப்பொழுதவர்)
लोकाधिपः	லோகாதிபதியான
ब्रह्मा यथा	ப்ரஹ்மதேவர்போல்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய் இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்
ते	அந்த
मनुजव्याघ्राः	மனிதச்ரேஷ்டர்கள்,
वैदिकाध्ययने	வேதாங்கங்களான சாஸ்த்ரங்களைப் படிப்பதில்
रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.
गुरुशुश्रूषणपराः	பெரியோர்களுக்குப் பணிவிடை செய்வதில் எப்பொழுதும் பிரியமுடையவர்கள்,
च	இன்னும்
धनुर्वेदे	வில்வித்தையில்
निष्ठिताः	தேர்ச்சியடைந்தவர்கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सबान्धवः॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடு கூடின
सबान्धवः	பந்துக்களோடுகூடின
दशरथः	தசரதர்
राजा	மஹாராஜா
तेषां	அவர்களுக்கு
दारक्रियां	விவாஹம் பண்ணுவதை
प्रति	பற்றி
चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः

महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அவர்
मन्त्रिमध्ये	மந்த்ரிகளின் நடுவில்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கையில்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர் என்ற
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
अभ्यगच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह ।
शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम् ॥ ३८ ॥

सः	அவர்
राज्ञः	ராஜாவை
दर्शनाकांक्षी	காண விரும்பியவராய்
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப் பார்த்து
उवाच	சொன்னார்.
ह	ஆச்சரியம்!
कौशिकं	"குசிககுலத்தவரான
गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
मां	என்னை
प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
शीघ्रं	விரைவில்
आख्यात	சொல்லுங்கள்"

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वेश्म प्रदुद्रुवुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	वाक्येन	வாக்யத்தால்
तत्	அந்த	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை	संभ्रान्त-मनसः	பரபரப்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	राज्ञः	மஹாராஜாவினுடைய
सर्वे	எல்லோரும்	वेश्म	அரண்மனையை நோக்கி
तेन	அந்த	प्रदुद्रुवुः	விரைந்தோடினார்கள்,

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषिं तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैक्ष्वाकवे तदा ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	மஹாராஜாவுக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषिं	முனிவரான
राजभवनं	ராஜக்ருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்ரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐक्ष्वाकवे	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவரான	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
		आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधाः समाहितः । प्रत्युज्जगाम तं हृष्टो ब्रह्माणमिव वासवः ॥

तेषां	அவர்களுடைய	वासवः इव	இந்திரன்போல
तत्	அந்த	तं	அவரை
वचनं	வார்த்தையை	सपुरोधाः	புரோஹிதரோடு கூடினவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समाहितः	ஜாக்ரதையுடன்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டழைத்தார்.
ब्रह्माणं	ப்ரம்மஹதேவரை		

स दृष्ट्वा ज्वलितं दीप्त्या तापसं संशितव्रतम् । प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

दीप्त्या	காந்தியோடு	सः	அந்த
ज्वलितं	விளங்குகிற	राजा	மஹாராஜா
संशितव्रतं	கடுமையான நியமமுடைய	प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்னமுகராய்
		ततः	அதன் பிறகு
तापसं	முனிவரை	अर्घ्यं	அர்க்யத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	समुपाहरत्	கொடுத்தார்.

स राज्ञः प्रतिगृह्यार्घ्यं शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कुशलं चाव्ययं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥

सः	அவர்
राज्ञः	மஹாராஜாவினுடைய
अर्घ्यं	அர்க்யத்தை
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட
कर्मणा	விதியினால்
प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
एव	உடனே
नराधिपं	மஹாராஜாவின்
कुशलं च	க்ஷேமத்தையும்
अव्ययं च	அபாயமில்லாததையும்
पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च । कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छत् सुधार्मिकः॥

सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடைய
कौशिकः	குசிககுலத்தவர் (விச்வாமித்ரர்)
पुरे	பட்டணத்திலும்
कोशे	பொக்கிஷத்திலும்
जनपदे	தேசத்திலும்
बान्धवेषु	பந்துக்களிடத்திலும்
सुहृत्सु च	சிநேஹிதர்களிடத்திலும்
राज्ञः	மஹாராஜாவின்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

अपि ते सन्नताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः । दैवं च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम्॥

ते	"உம்முடைய
सामन्ताः	சிற்றரசர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सन्नताः च	அடங்கி இருக்கிறார்களா ?
रिपवः	சத்ருக்கள்
अपि जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்களா ?
ते	உம்முடைய
दैवं	தேவஸம்பந்தமாயும்
मानुषं	மனுஷ்யஸம்பந்தமாயுமுள்ள
कर्म च	கார்யமும்
साधु	நன்றாக
अपि अनुष्ठितं	அனுஷ்டிக்கப்பட்தா?"

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुङ्गवः । ऋषींश्चान्यान् यथान्यायं महाभागानुवाच ह ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிபுங்கவர்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டருக்கும்
समागम्य	ஸமீபம் போய்
महाभागान्	மஹா பாக்யமுடைய
अन्यान्	இதர
ऋषीन्	ரிஷிகளுக்கும்
यथान्यायं	விதிப்ரகாரம்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
उवाच	சொன்னார்.

ते सर्वे हृष्टमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् । विविशुः पूजितास्तत्र निषेदुश्च यथार्हतः ॥

ह	ஆச்சர்யம்!
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்களாய்
हृष्टमनसः	மனக்களிப்புடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
ततः	அப்பொழுது
राज्ञः	பூபதியினுடைய
निवेशनं	சபைக்குள்
विविशुः	ப்ரவேசித்தார்கள்.
तत्र	அங்கு
च	உடனே
यथार्हतः	உசிதப்ரகாரம்
निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

अथ हृष्टमना राजा विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच परमोदारो हृष्टः समभिपूजयन् ॥

अथ	பிறகு
परमोदारः	அபேக்ஷித்தவைகளை யெல்லாமளிக்கத்தக்கவ [ரான
राजा	ராஜா
हृष्टमनाः	மனக்களிப்புடையவ ராய்
हृष्टः	மயிர்க்கூச்செறிந்த தேக முடையவராய்
महामुनिं	மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப் பார்த்தே.
समभिपूजयन्	நன்றாகப் பூஜித்தவராய்
उवाच	சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तिर्यथा वर्षमनूदके । यथा सदृशदारेषु पुत्रजन्म प्रशस्यते ॥ ४९ ॥
प्रनष्टस्य यथा लाभो यथा हर्षो महोदये । तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥

महामुने	"ஓ மஹாமுனிவரே
अमृतस्य	அம்ருதத்தினுடைய
संप्राप्तिः	கிடைக்கப்பெறுதல்
यथा	எவ்வண்ணமோ,
अनूदके	ஜலமற்றவிடத்தில்
वर्षं	மழை பொழிதல்
यथा	எவ்வண்ணமோ
सदृशदारेषु	தனக்குச் சரியான மனைவியிடத்தில்
पुत्रजन्म	புத்ரோத்பத்தி
प्रशस्यते	கொண்டாடப்படுகிறது
यथा	எவவண்ணமோ,
प्रनष्टस्य	பெருநஷ்டமடைந்தவனுக்கு
लाभः	லாபம் கிடைத்தால்
यथा	எவ்வண்ணமோ,
महोदये	பெரிய உத்ஸவத்தில்
हर्षः	ஸந்தோஷம்
यथा	எவ்வண்ணமோ
तथा एव	அவ்வண்ணமே
ते	உம்முடைய
आगमनं	வரவை
स्वागतं	நல்வரவாக
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

किं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः ।
पात्रभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥ ५१ ॥

ते	"உமக்கு
हर्षितः	மகிழ்ச்சியோடுகூடிய நான்
किं च	யாதொரு
परमं	ச்ரேஷ்டமான
कामं	மனோரதத்தை
किमु	எந்தவிதமாயும்
करोमि	செய்கிறேன்.
विप्र	ப்ராஹ்மணரே!
मे	என்
पात्रभूतः	தானங்களைப் பெறுவதற்கு உத்தமபாத்ரமானவராய்
असि	இருக்கிறீர்.
धार्मिक	ஓ தர்மிஷ்டரே!
दिष्ट्या	பாக்யவிசேஷத்தால்
प्राप्तः	இங்கு வந்தவர்
असि	ஆகிறீர்.

अद्य मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम् ॥ ५२ ॥

मे	"என்னுடைய	सफलं	ஸபலமானது
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं	பிழைப்பும்
अद्य	இப்பொழுது	सुजीवितं	நற்பிழைப்பானது.

पूर्वं राजर्षिशब्देन तपसा द्योतितप्रभः । ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥

पूर्वं	"முதலில்	ब्रह्मर्षित्वं	ப்ரஹ்மரிஷிப் பட்டத்தை
राजर्षि-शब्देन	ராஜர்ஷிப்பட்டத்தோடு	अनुप्राप्तः	பெற்றவர்.
		मया	என்னால்
तपसा	தவத்தால்	बहुधा	பலவிதமாக
द्योतितप्रभः	ப்ரகாசிக்கும் காந்தியுடையவராய்	पूज्यः असि	பூஜிக்கப்படவேண்டியவர் ஆகிறீர்.

तदद्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम । शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	"ஓ ப்ரபுவே!	विप्र	ப்ராஹ்மணரே!
तव	உம்முடைய	तत् इदं	அந்த இது
संदर्शनात्	தரிசனத்தால்	मम	எனக்கு
अहं	நான்	परमं	மிகவும்
शुभक्षेत्र-गतः च	புண்யக்ஷேத்ரத்தையடைந்தவனே.	पवित्रं	பரிசுத்தம்
		अद्भुतं	ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति । इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥

आगमनं	"உங்கள் வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்
प्रति	பற்றினவகையில்	अहं	நான்
तुभ्यं	உம்மால்	अनुगृहीतः	அனுக்ரஹிக்கப்பட்ட
यत् कार्यं	எந்தக் கார்யம்	त्वदर्थ-परिवृद्धये	உமக்கு ஊழியம் செய்ய
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்டதோ (அதை)	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥

कौशिक	"ஓ குசிககுலத்தவரே!	अशेषेण च	எல்லாவற்றையும் குறையில்லாமல்
कार्यस्य	கார்யத்தைப்பற்றிய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	ஸந்தேஹத்தை	भवान्	நீர்
गन्तुं	அடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவரல்லர்	दैवतं	கடவுள்
अहं	நான்	हि	அன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥

द्विज	"ஓ ப்ராஹ்மணரே	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வரவினுலுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कृत्स्नः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்	मम	எனக்கு
अनुप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	சிறந்தது".

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।
प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परम ऋषिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुण-यशाः	பெரும் கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான	गुणैः विशिष्टः	நற்குணங்களோடு கூடின
श्रुतिसुखं	கேட்பதற்கு சுகமான		
आत्मवता	புத்திமானுலே		
विनीतं	வினயத்தோடு	परमः ऋषिः	மஹரிஷி (விச்வாமித்ரர்)
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	परमं हर्षं	அதிகஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	जगाम	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 682

—:o:—

एकोनविंशः सर्गः ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—விச்வாமித்ரர் ஸ்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् ।
हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥ १ ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	ஆச்சரிப்படும்படியும் அனேக பிரகாரமாயுமிருக்கிற	हृष्टरोमा	சிலிர்த்த மயிருடையவராய்
तत्	அந்த	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वाक्यं	வார்த்தையை	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
		अभ्यभाषत	சொன்னர்.

सदृशं राजशार्दूल तवैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"ஹே ராஜச்ரேஷ்ட!	वसिष्ठ-व्यपदेशिनः	வஸிஷ்டரை குருவாகவடைந்து விளங்குகிற
भुवि	உலகில்	तव एव	உமக்கே
महावंश-प्रसूतस्य	உயர்ந்த குலத்லுதித்த	सदृशं	சரியானது
		अन्यतः न	வேறுவிதமாக இல்லை.

यत्तु मे हृद्गतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रव ॥

राजशार्दूल	"ராஜச்ரேஷ்ட!	कार्यस्य	கார்யத்தினுடைய
मे	என்னுடைய	निश्चयं	நிறைவேற்றுதலை
हृद्गतं	மனதிலிருக்கிறது	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यत्	எதுவோ அது	सत्य-प्रतिश्रवः	ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞையையுடையவராக
तु	இப்பொழுதே	भव	ஆகும்.
वाक्यं	தெரிவிக்கப்படுகிறது.		
तस्य	அந்த		

अहं नियममातिष्ठे सिद्ध्यर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरौ द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷச்ரேஷ்ட!	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	विघ्नकरौ	விகாதம் செய்கிறவர்கள்
सिद्ध्यर्थं	ஸித்தியின் பொருட்டு	कामरूपिणौ	வேண்டிய வடிவம் கொள்ளவல்ல
नियमं	(யக்ஞ) தீக்ஷையை	द्वौ	இரண்டு
आतिष्ठे	ஸ்வீகரித்திருக்கிறேன்.	राक्षसौ	ராக்ஷஸர்கள்.
तस्य	அதற்கு		

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥
व्रते मे बहुशश्चीर्णे समाप्त्यां राक्षसाविमौ ॥ ६ ॥

मे	"என்னுடைய	सुशिक्षितौ	நன்கு சிக்ஷையடைந்த
व्रते	வ்ரதம்	इमौ	இந்த
बहुशः	பெரும்பாலும்	तौ राक्षसौ	இரண்டு ராக்ஷஸர்கள்
चीर्णे	அனுஷ்டிக்கப்படுமளவில்	मांसरुधिरौ-घेण	மாம்சத்துடன் கூடின ரத்தப்ரவாஹத்தாலே
समाप्त्यां	முடிவுஸமயத்தில்	तां	அந்த
मारीचः च	மாரீசனென்றும்	वेदिं	மேடையில்
सुबाहुः च	சுபாஹுவென்றும்	अभ्यवर्षतां	சொரிந்தார்கள்.
वीर्यवन्तौ	பல பராக்ரமமுள்ள		

अवभूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये ।
कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्माद्देशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते	"அவ்வண்ணம்	कृतश्रमः	ச்ரமமெல்லாம் வீணான வனாக
तस्मिन्	என்னுடைய	निरुत्साहः	உத்ஸாஹம் குன்றிய [வனாய்
नियमनिश्चये	வ்ரதத்தின் நிறைவேறுதல்	तस्मात्	அந்த
अवभूते	இடையூறு செய்யப்பட்டவளவில்	देशात्	தேசத்திலிருந்து
		अपाक्रमम्	வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्स्रष्टुं बुद्धिर्भवति पार्थिव ।
तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥ ८ ॥

पार्थिव	"ஹே ராஜன்!	सा	அந்த
क्रोधं	க்ரோதத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्स्रष्टुं	ப்ரயோகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதில் எண்ணமே	तत्र	விஷயம் அப்படி இருப்பதால்
मे	எனக்கு		
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	शापः	சாபம்
हि	ஏனென்றால்	मुच्यते न	இடலாகாது

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् ।
काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	"ராஜச்ரேஷ்ட!	स्वपुत्रं	உமது குமாரரான
सत्यपराक्रमं	ஸத்ய பராக்ரமமுள்ள	रामं	ஸ்ரீராமரை
काकपक्षधरं	பக்கக்குடுமி வைத்துக் கொண்டிருக்கிற	मे	எனது
		दातुं	அதீனத்தில் வைக்க
वीरं	சூரரான	अर्हसि	அனுமதியளிக்க வேண்டியவராகிறீர்.
ज्येष्ठं	ஜ்யேஷ்டரான		

शक्तो ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा ।
राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥ १० ॥

मया	"என்னால்	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களை
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நாசம் செய்வதில்
स्वेन	தமது	शक्तः	சக்தர்;
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	हि	நிச்சயம்!
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற		

श्रेयश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । त्रयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै ''இவருக்கு
बहुरूपं அனேகவிதமான
श्रेयः च ச்ரேயஸ்ஸையும்
प्रदास्यामि கொடுக்கிறேன்.
संशयः न ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.
येन அதனால்
त्रयाणां மூன்று
लोकानां अपि லோகங்களுக்குள்ளும்
ख्यातिं ப்ரஸித்தியை
गमिष्यति च அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च ''அவ்விருவர்களும்
रामं ஸ்ரீராமரை
आसाद्य நெருங்கி
कथञ्चन எவ்விதத்திலும்
स्थातुं நிற்க
शक्तौ न சக்தர்களில்லை.
राघवात् ஸ்ரீ ராகவரைக்காட்டிலும்
अन्यः வேறு
पुमान् च புருஷனும்
तौ அவ்விருவர்களை
हन्तुं வதைசெய்ய
उत्सहते न சக்தனாகான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः ॥
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्योत्सिक्तौ ''வீர்யத்தால் கர்வமடைந்தவர்களான
कालपाशवशं गतौ யமனுடைய கட்டுக்குட்பட்டவர்களான
तौ पापौ அந்தப் பாபிகள்,
राजशार्दूल ராஜச்ரேஷ்ட!
महात्मनः மஹாத்மாவான
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
पर्याप्तौ न எதிர்க்கும் தரமுடையவரல்லர்.
हि ஆதலால்
पार्थिव ராஜன்!
पुत्रकृतं பிள்ளையென்பதாலுண்டாகும்
स्नेहं च அபிமானத்தையும்
कर्तुं अर्हसि न பாராட்டக் கூடாதவராகிறீர்.

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ । हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ मम यज्ञस्य वैरिणौ ॥

यज्ञः च ''யக்ஞமும்
दशरात्रः तु பத்துநாள் கார்யம்தான்.
तस्मिन् அந்த
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்திற்கு
विघ्नकर्तारौ விக்னம் செய்யும்
वैरिणौ சத்ருக்களான
राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்
रामेण ஸ்ரீராமரால்
हन्तव्यौ கொல்லப்படவேண்டியவர்கள்.

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ ॥ १५ ॥

अहं ''நான்
ते உமக்கு
प्रतिजानामि நிச்சயமாய்ச் சொல்கிறேன்.
तौ இந்த இரண்டு
राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்
हतौ மாண்டவர்களாக
विद्धि தெரிந்துகொள்ளவும்;

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं "நான்
रामं ஸ்ரீராமரை
महात्मानं மஹாத்மாவாக
सत्यपराक्रमं ஸத்யபராக்ரமராக
वेद्मि உண்மையாய்
அறிகிறேன்.

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான
वसिष्ठः अपि வஸிஷ்டரும்
ये எவர்கள்
तपसि தவம் புரிவதில்
स्थिताः நிலைகொண்டவர்களோ
इमे च அந்த இவர்களும்
(அறிவார்கள்.)

यदि ते धर्मलाभं च यशश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥

ते "உமக்கு
धर्मलाभं புண்யப்பேற்றையும்
भुवि உலகில்
हितं ஹிதமான
परमं ச்ரேஷ்டமான
यशः च கீர்த்தியையும்

इच्छसि यदि விரும்புகிறீராகில்
राजेन्द्र ராஜச்ரேஷ்ட!
रामं मे ஸ்ரீராமனை எனது
दातुं அதீனத்தில் வைக்க
अर्हसि அனுமதியளிக்க
வேண்டியவராகிறீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥

काकुत्स्थ "ககுத்ஸ்த வம்சத்
தவரே!
वसिष्ठप्रमुखाः வஸிஷ்டர் முதலான
तव உம்முடைய
मन्त्रिणः மந்த்ரிகள்
सर्वे எல்லோரும்

अभ्यनुज्ञां அனுமதியை
ददते கொடுக்கிறார்கள்.
यदि இப்படியாகில்
ततः அப்பொழுது
रामं ஸ்ரீராமனுக்கு
विसर्जय போக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥१९॥

राजीवलोचनं "செந்தாமரைக் கண்ண
अभिप्रेतं ப்ரியனுன [னுன
आत्मजं புத்ரனுன
रामं ஸ்ரீராமனை
यज्ञस्य யாகத்திற்காக
दशरात्रं பத்துநாட்களுக்கு

असंसक्तं பக்கத்திலில்லாதவராய்
दातुं விட்டுவைக்க
हि நிச்சயமாய்
अर्हसि சம்மதியளிக்கவேண்டிய
வராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः ॥

राघव "ரகுவம்சத்தவரே!
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
अयं कालः இந்தக் காலம்
यथा எப்படி
अत्येति கடத்துவிடுகிறது
न இல்லையோ

तथा அப்படி
कुरुष्व செய்யக்கடவீர்.
ते भद्रं உமக்கு மங்களம்.
शोके च சோகத்திலும்
मनः மனதை
मा कृथाः செலுத்தாதிருக்கக்கட
வீர்."

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

इति	இப்படி	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு [கூடின	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
वचः	வார்த்தையை	महामुनिः	மஹாமுனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	முடித்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमत्तीव्रं व्यषीदत भयान्वितः ॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	ராஜச்ரேஷ்டர்	शोकं	சோகத்தை
शुभं	ஹிதகரமான	अभ्यगमत्	அடைந்தார்,
तत्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்ரரின் வார்த்[தையை	व्यषीदत	மனங்குன்றிப்போனார்.
निशम्य	கேட்டு		

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान् ।
नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥

महान्	மிகவும் சிறந்த	शुश्रुवान्	செவிகொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவான	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மஹாராஜா	व्यथितमनाः	வருந்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த		
मुनिवचनं	முனிவரின் வார்த்தையை	अभवत्	ஆனார்.
इति	இவ்வாறு	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
हृदयमनोविदारणं	ஹ்ருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்	प्रचचाल	அசைந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 705

—:o:—

विंशः सर्गः

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரத மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜச்ரேஷ்டர்	निस्संज्ञः	ப்ரக்ஞை இழந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	மூர்ச்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை	इदं	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
मुहूर्तं	ஒரு முஹூர்த்தநேரம்		

ऊनषोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥

राजीवलोचनः	''செந்தாமரைக்கண்ணனான
मे	எனது
रामः	ஸ்ரீராமன்
ऊनषोडशवर्षः	பதினாறு ப்ராயமாகாதவன்.
अस्य	இவனுக்கு
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களோடு
सह	கூட
युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமையை
पश्यामि न	இருப்பதாக அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	''எதற்கு
अहं	நான்
पतिः	உரியவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனோ
इयं	இது
अक्षौहिणी	அக்ஷௌஹிணி கணக்கான சேனை
पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
अनया	இதனாலே
संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अहं गत्वा	நான் சென்று,
तैः	அந்த
निशाचरैः	ராக்ஷஸர்களோடு
योद्धा	போர் புரிவேன்.

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	''சூரர்களான
विक्रान्ताः	வெகு பராக்ரமசாலிகளான
अस्त्रविशारदाः	அஸ்த்ரப் பயிற்சியில் தேர்ந்தவர்களான
इमे	இந்த
मे	என்னுடைய
भृत्याः च	கிங்கரர்களே
रक्षोगणैः	ராக்ஷஸகணங்களோடு
योद्धुं	போர் புரிய
योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
रामं	ஸ்ரீராமனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्पाणिर्गोप्ता समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	''நான் ஒருவனாய்
धनुष्पाणिः	கையில் வில் பிடித்தவனாய்
समरमूर्धनि	போர் முனையில்
गोप्ता	பாதுகாப்பவனாய்
यावत्	எதுவரையில்
प्राणान्	உயிரை
धरिष्यामि	தரிப்பேனோ
तावत्	அதுவரையில்
निशाचरैः	ராக்ஷஸர்களோடு
योत्स्ये	போர் புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	''அந்த
व्रतचर्या	நியமதீக்ஷை
निर्विघ्ना	இடையூறற்றதாய்
सुरक्षिता	நன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்டதாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
तत्र	அங்கு
अहं	நான்
गमिष्यामि	போகிறேன்.
रामं	ஸ்ரீராமனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः हि	"சிறுவன் அன்றோ!
अकृतविद्यः	பயிற்சியில்லாதவன்.
च	அன்றியும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்
वेत्ति न	அறியான்.
अस्त्रबल-संयुक्तः च न	அஸ்த்ரபலம் பொருந்தியவனாயில்லை.
युद्धविशारदः च	போர் செய்யவல்லவனும்
न	இல்லை.
असौ	இவன்
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
योग्यः च	ஈடானவனும்
न	இல்லை.
ते	அவர்கள்
ध्रुवं	நிச்சயமாய்
कूटयुद्धाः हि	மாயப்போர் புரிபவர்களன்றோ!

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥

मुनिशार्दूल	"முனிச்ரேஷ்ட!
रामेण	ஸ்ரீராமனிடத்தினின்றும்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய்
मुहूर्तं	முஹூர்த்த நேரம்
अपि	கூட
जीवितुं	ப்ராணனை வைத்திருக்க
उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
हि	ஆகையால்
रामं	ஸ்ரீராமனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि न	வேண்டாம்.

यदि वा राघवं ब्रह्मन्नेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥

सुव्रत	"நல்ல வ்ரதமுடையவரே!
ब्रह्मन्	ப்ரஹ்மன்
राघवं वा	ராகவனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
इच्छसि	விரும்புகிறீர்
यदि	என்றால்
चतुरङ्ग-समायुक्तं	சதுரங்கஸைன்யத்தோடு கூடினவராய்
मया	என்னோடு
सहितं	கூடினவனாகவே
नय	அழைத்துப்போம்.

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥

कौशिक	"குசிகவம்சத்தவரே!
षष्टिः	அறுபது
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வர்ஷங்கள்
जातस्य मम	ஆன எனக்கு
अयं	இவனும்
दुःखेन	மிகத்தாபப்பட்டபின்பு
उत्पादितः	ஜனித்தவன்;
रामं	ஸ்ரீராமனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	''என்னுடைய
चतुर्णां	நான்கு
आत्मजानां	புத்ரர்களுக்குள்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்யமான
ज्येष्ठं च	ஜ்யேஷ்டனிடமே
प्रीतिः	பற்று
पारमिका	அதிகம்.
हि	ஆகையால்
रामं	ஸ்ரீராமனை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथंप्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்,
किं वीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீர்யமுடையவர்கள்?
कस्य	யாருடைய
पुत्राः	புத்ரர்கள் ?
च	அன்றியும்,
ते च	அவர்களும்
के	யாவர்?
कथंप्रमाणाः	எவ்வித ரூபமுடையவர்கள்?
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!
च	மேலும்
एतान्	இவர்களை
के	எவர்கள்
रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள்?

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा बलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन्	''ப்ரஹ்மன்
मामकैः	என்னுடையவர்
बलैः वा	ஸைன்யங்களாலேயும்,
मया वा	என்னாலேயும்,
रामेण च	ஸ்ரீராமனாலேயும்,
कूटयोधिनां	மாயப்போர் புரிகிறவர்களான
तेषां	அந்த
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
कथं	எப்படி
प्रतिकर्तव्यं	எதிர்ப் போர் செய்ய முடியும்?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन्	''ப்ரஹ்மன்
दुष्टभावानां	கெட்ட ஸ்வபாவமுள்ள
तेषां	அவர்களுடைய
रणे	யுத்தத்தில்
मया कथं	என்னால் எப்படி
स्थातव्यं	இருக்கமுடியும்
मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
शंस	சொல்லும்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
वीर्योत्सिक्ताः	வீர்யத்தால் கொழுப்புடையவர்கள்
हि	அன்றோ?''

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥ १५ ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
अभ्यभाषत	பதில் சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः ॥ १६ ॥

पुलस्त्य-वंशप्रभवः "புலஸ்த்ய வம்சத்தில் பிறந்த
राक्षसः ராக்ஷஸன்
रावणः ராவணன்
नाम என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम्। महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्बहुभिर्वृतः ॥

सः "அவன்
महाबलः மஹா பலசாலியாய்
महावीर्यः மஹா வீர்யமுடையவனாய்,
ब्रह्मणा ப்ரஹ்மதேவரால்
दत्तवरः வரம்கொடுக்கப்பட்டவனாய்
बहुभिः राक्षसैः அநேக ராக்ஷஸர்களாலே
वृतः சூழப்பட்டவனாய்,
त्रैलोक्यं மூவுலகத்தை
भृशं மிகவும்
बाधते உபத்ரவம் செய்கிறான்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः। साक्षाद्वैश्रवणभ्राता पुत्रो विश्रवसो मुनेः ॥

साक्षात् "ஸாக்ஷாத்தாக
वैश्रवणभ्राता குபேரன்கூடப் பிறந்தவனா
मुनेः முனிவரான
विश्रवसः விச்ரவஸினுடைய
पुत्रः புத்ரனை
राक्षसाधिपः ராக்ஷஸராஜாவான
रावणः ராவணன்
महावीर्यः மஹா வீர்யவானென்று
श्रूयते பேர்பெற்றிருக்கிறான்
हि அன்றோ!

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः। तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः "மஹா பலசாலியானவன்
यज्ञस्य யாகத்திற்கு
सदा எப்பொழுதும்
विघ्नकर्ता இடையூறு விளைவிப்பவன்
न खलु ஒருக்கால் இல்லை என்றுல்
तेन तु அவனாலேயே
संचोदितौ ஏவப்பட்டவர்களான
तौ அந்த
कामरूपिणौ இஷ்டப்படி ரூபமெடுக்கவல்ல
राक्षसौ ராக்ஷஸர்களான
मारीचः च மாரீசனும்
सुबाहुः च சுபாஹுவும்
यज्ञविघ्नं யாகத்திற்கு இடையூறை
करिष्यतः செய்வார்கள்."

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनिं तदा। न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः

इति இவ்விதம்
तेन அந்த
मुनिना முனிவரால்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
राजा மஹாராஜா
तदा அப்பொழுது
मुनिं முனிவரைப்பார்த்து
उवाच சொன்னார்.
दुरात्मनः "துராத்மாவான
तस्य அவனுடைய
संग्रामे யுத்தத்தில்
स्थातुं எதிர்த்து நிற்க
शक्तः சக்தன்
अस्मि न हि நானே இல்லை.

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञ कुरुष्व मम पुत्रके। मम चैवाल्पभाग्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥

धर्मज्ञ ‘‘தர்மமறிந்தவரே!
भवान् एव நீரே
अल्पभाग्यस्य அல்ப பாக்யமுடைய வரான
मम எனக்கு
गुरुः च குருவும்,
दैवतं हि தெய்வமும்.
सः त्वं அந்த நீர்
मम என்னுடைய
पुत्रके புதல்வனிடத்தில்
प्रसादं க்ருபை
कुरुष्व செய்யக்கடவீர்.

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतगपन्नगाः। न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥

देवदानव-गन्धर्वाः ‘‘தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள்
यक्षाः யக்ஷர்கள்,
पतगपन्नगाः பக்ஷிகள், ஸர்ப்பங்கள்
युधि யுத்தத்தில்
रावणं ராவணனை
सोढुं ஸஹிக்க
शक्ताः न சக்தர்கள் இல்லை.
मानवाः மனிதர்கள்
पुनः என்றால்
किं எம்மாத்திரம்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः। तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

सः அந்த
राक्षसः ராக்ஷஸன்
युधि யுத்தத்தில்
वीर्यवतां வீர்யமுடையவர்களுடைய
वीर्यं வீர்யத்தை
आदत्ते பிடுங்கிவிடுகிறான்,
हि ஆகையால்
मुनिश्रेष्ठ மாமுனிவரே!
तेन அவனோடும்
वा அல்லது
तस्य அவனுடைய
बलैः ஸைன்யங்களோடும்
अहं நான்
सबलः ஸைன்யங்களோடு கூடினவனாக
वा ஆவது
मम எனது
आत्मजैः புத்ரர்களோடு
सहितः கூடினவனாக
वा ஆவது
संयोद्धुं போர்செய்ய
न एव शक्तः अस्मि சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संग्रामाणामकोविदम्। बालं मे तनयं ब्रह्मन्नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

ब्रह्मन् ‘‘ப்ராஹ்மணரே!
अमरप्रख्यं தேவர்களுக்கொப்பான
संग्रामाणां யுத்தங்களுடைய
अकोविदं வகையறியாதவனான
बालं குழந்தையான
मे என்னுடைய
तनयं குலவ்ருத்திக்குக் காரணமான
पुत्रकं அருமைப் பிள்ளையை
कथं अपि எவ்விதத்தாலும்
एव நிச்சயமாய்
दास्यामि न விடேன்.

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरौ तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ	"மேலும்
यज्ञविघ्नकरौ	யாகத்தைக் கெடுக்கும் இவர்கள்
सुन्दोपसुन्दयोः	சுந்தன், உபசுந்தன் இவர்களுடைய
सुतौ	புதல்வர்கள்
युद्धे	யுத்தத்தில்
कालोपमौ	யமன்போன்றவர்கள்
तेन	ஆகையால்
पुत्रकं	(என்) அருமைப்பிள்ளை[யை]
एव	நிச்சயமாய்
दास्यामि न	தங்களிடம் கொடுக்க மாட்டேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्वहौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

मारीचः च	"மாரீசனும்
सुबाहुः च	சுபாஹுவும்
दैत्यकुलोद्वहौ	அசுரகுலத்தை நிலை நிறுத்த
राक्षसकन्यायां	ராக்ஷஸஸ்த்ரீயிடம்
जातौ	பிறந்தவர்கள்
तौ	அவ்விருவர்கள்
वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்
तु	மேலும்
सुशिक्षितौ	நல்ல சிக்ஷைப்பெற்றவர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां ससुहृद्गणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहबान्धवः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களில்
अन्यतरेण	ஒருவனோடு
ससुहृद्गणः	என்னைச்சேர்ந்தவர்களுடன் கூடினவனாய்
अहं	நான்
योद्धा	போர்புரிபவனாக
स्यां	ஆகக் கடவேன்
अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
भवन्तं	தேவரீரை
सहबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவனாய்
अनुनेष्यामि	கெஞ்சிக்கேட்டுக் கொள்கிறேன்",

इति नरपतिजल्पनाद् द्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।
सुहुत इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	இந்த விதம்
नरपतिजल्पनात्	ராஜாவின் அஸங்கதப் பேச்சால்
द्विजेन्द्रं	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரா[ன]
कौशिकसुतं	குசிகபுத்ரரை
सुमहान्	மிகப்பெரிதான
मन्युः	கோபமானது
विवेश	புகுந்தது.
मखे	யாகத்தில்
आज्यसिक्तः	நெய் வார்க்கப்பட்டு
सुहुतः	நன்கு ஹோமம் செய்யப்பட்ட
अग्निः इव	நெருப்புபோல்
महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியின் அக்னி
उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டெரிவ[தாய்]
समभवत्	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 733

—:o:—

एकविंशः सर्गः ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम्—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் ஸ்ரீராமரை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य — அவருடைய
स्नेहपर्याकुलाक्षरं — புத்ரவாஞ்சையால் வெகுமனோவ்யாகுலத்துடன் குழறிக்கொண்டு சொன்ன
तत् — அந்த
वचनं — வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு
समन्युः — கோபாவேசம் கொண்டவராய்
कौशिकः — கௌசிகர்
महीपतिं — வேந்தரைப்பார்த்து
वाक्यं — (தன்) மனோபாவத்தை
प्रत्युवाच — மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥

पूर्वमेव — "முதலிலேயே
प्रतिश्रुत्य — கொடுப்பதாய் அங்கீகரித்து,
प्रतिज्ञां — ப்ரதிக்ஞை
हातुं — அலக்ஷ்யம் செய்ய
इच्छसि — யத்னஞ்செய்கிறீர்.
अस्य राघवाणां — அந்த ரகுவம்சத்தவர்களுடைய
कुलस्य — குலதர்மத்திற்கு
अयं — இந்த
विपर्ययः — விரோதமான கார்யம்
अयुक्तः — பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ।
मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सबान्धवः ॥ ३ ॥

राजन् — "ராஜன்!
इदं ते — இது உமக்கு
क्षमं — தகுதியானது
यदि — என்றால்
यथा आगतं — வந்தவாறு
गमिष्यामि — செல்கிறேன்,
काकुत्स्थ — ஓ காகுத்ஸ்தரே!
मिथ्याप्रतिज्ञः — சொன்ன சொல் தவறினவராய்
सबान्धवः — பந்துக்களோடு கூடினவராய்
सुखी भव — சுகமாய் இரும்."

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

तस्य — அந்த
धीमतः — தீமானுன
रोषपरीतस्य — கோபாவேசமடைந்த
विश्वामित्रस्य — விச்வாமித்ரருக்கு
कृत्स्ना — ஸமஸ்தமான
वसुधा — பூமியும்
चचाल — நடுங்கிற்று
सुरान् च — தேவர்களுக்கும்
भयं — பயம்
विवेश — ஏற்பட்டது.

त्रस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृषिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत्	உலகம்	धीरः	முன்னாலோசனையுள்ள
सर्वं	எல்லாம்	महान्	மஹானான
त्रस्तरूपं	அஞ்சி நடுங்கியதாக	ऋषिः	ரிஷியான
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तु	உடனே	नृपतिं	மஹாராஜனுக்கு
सुव्रतः	சிறந்த வ்ரதமுடையவரான	वाक्यं	தர்மவிதியை
		अब्रवीत्	உபதேசித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान्न धर्मं हातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां	"இக்ஷ்வாகுவம்சத்தியர்களுடைய	जातः	உண்டான (நீர்)
कुले	குலத்தில்	धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்,
साक्षात्	மூர்த்தீகரித்து	सुव्रतः	நல்ல வ்ரதசீலர்
अपरः	இரண்டாவது	श्रीमान्	பெருந்தன்மையுள்ளவர்.
धर्मः	தர்மதேவதை	धर्मं	தர்மத்தை
इव	போல்	हातुं	விட்டு நழுவி நடக்க
		अर्हसि न	கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोढुमर्हसि ॥

राघवः	"ரகுவம்சத்தவரான நீர்	स्वधर्मं	தனது (குல) தர்மத்தை
त्रिषु	மூன்று	प्रतिपद्यस्व	அனுஷ்டிக்கவும்
लोकेषु	உலகங்களில்	अधर्मं	அதர்மத்தை
धर्मात्मा	'தர்மாத்மா'	वोढुं	அனுஷ்டிக்க
इति	என்று	अर्हसि न	கூடாது.
विख्यातः	க்யாதிபெற்றவர்.		

आश्रुत्यैवं करिष्यामीत्युक्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥

एवं	"இந்தப்ரகாரம்	इष्टपूर्तक्षयः	செய்த தர்மங்களின் பலனில்லாமை
करिष्यामि	செய்கிறேன்,"	भूयात्	உண்டாகும்.
इति उक्त्वा	என்று சொல்லி,	तस्मात्	ஆகையால்
आश्रुत्य	ப்ரதிக்ஞை செய்து	रामं	ஸ்ரீராமனுக்கு
वाक्यं	அளித்த வாக்கை	विसर्जय	போக விடைகொடும்.
अकुर्वतः	நிறைவேற்றாதவனுக்கு		

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्ष्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥

ज्वलनेन	"அக்னிசக்ரமானது	कृतास्त्रं	அஸ்த்ரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்
अमृतं	அம்ருதத்தை	अकृतास्त्रं वा	அஸ்த்ரங்களில் தேராதவனானாலும்
यथा	எப்படி ரக்ஷித்ததோ அப்படி	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
कुशिकपुत्रेण	குசிகரின் புதல்வரால்	शक्ष्यन्ति न	பாதிக்க முடியாது.
गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்ட		
एनं	இவனை		

एष विग्रहवान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुद्ध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥

एषः	"இவர்
विग्रहवान्	விக்ரஹம்போன்ற
धर्मः	தர்மம். [ருபங்கொண்ட
एषः	இவர்,
वीर्यवतां	வீர்யமுடையவர் களுக்குள்
वरः	உத்தமர்.
एषः लोके	இவர் உலகில்
बुद्ध्या	புத்தியினால்
अधिकः	மேற்பட்டவர்.
तपसः च	தவத்திற்கும்
परायणं	இருப்பிடம்,

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे ।
नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥ ११ ॥

एषः	"இவர்
विविधान्	அநேகவித
अस्त्रान्	அஸ்தரங்களை
वेत्ति	ஆராய்ந்தறிந்திருக் கிறார்.
सचराचरे	சராசரங்களடங்கிய
त्रैलोक्ये	மூவ்வுலகத்தில்
अन्यः पुमान्	வேறு புருஷன்
एनं	இவரை
वेत्ति न	உள்ளபடி அறியான்.
केचन च	எவர்களும்
वेत्स्यन्ति न	இனியும் உள்ளபடி அறியப்போகிறதில்லை.

न देवा ऋषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः	"தேவர்கள்,
ऋषयः	ரிஷிகள்,
न	(அறிய) முடியாது.
असुराः	அசுரர்கள்
न	(அறிய) முடியாது.
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்,
गन्धर्वयक्षप्रवराः	கந்தர்வ, யக்ஷச்ரேஷ்டர்கள்
सकिन्नरमहोरगाः	கின்னார்களோடு கூடிய மஹோரகர்கள்,
केचित् च	எவர்களும்,
न	(அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशाश्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः ।
कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥ १३ ॥

सर्वास्त्राणि	"அஸ்த்ரங்கள் எல்லாம்
भृशाश्वस्य	ப்ருசாச்வருடைய
पुत्राः	புத்ரர்கள்,
परमधार्मिकाः	மிக தார்மிகர்கள்.
पुरा	முன்காலத்தில்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
प्रशासति	ஆண்டுகொண்டிருந்தது
यदा	எப்பொழுதோ, அப்பொழுது
कौशिकाय	கௌசிகருக்கு
दत्ताः	கொடுக்கப்பட்டார்கள்,

तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिसुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य ''ப்ருசாச்வருடைய
पुत्राः अपि புத்ரர்களும்
प्रजापतिसुताः தக்ஷப்ரஜாபதியின் குமாரர்கள்
ये எவர்களோ
ते तु அவர்களும்
नैकरूपाः பலவகை ரூபமமைந்தவர்கள்
महावीर्याः மகத்தான வீர்யமுடையவர்கள்
दीप्तिमन्तः ஒளிபொருந்தியவர்கள்
जयावहाः ஜயத்தைக்கொடுக்கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परमभास्वरम् ॥

जया च ''ஜயையும்
सुप्रभा च சுப்ரபையும்
दक्षकन्ये தக்ஷருடைய கன்னிகைகள்
सुमध्यमे நல்லிடையுடையவர்கள்
ते एव அவ்விருவர்களும்
परमभास्वरं மிக்க ஒளியமைந்த
शतं அனேக
अस्त्रशस्त्राणि அஸ்த்ரசஸ்த்ரங்களை
सुवाते பெற்றார்கள்.

पञ्चाशतं सुतांल्लेभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरसैन्यानामक्षयान् कामरूपिणः ॥

पुरा ''பூர்வத்தில்
जया ஜயை என்பவள்
लब्धवरा வரம்பெற்றவளாய்
असुरसैन्यानां அஸுரப்படைகளின்
वधाय வதையின் பொருட்டு
कामरूपिणः நினைத்தபடி உருவமெடுக்கவல்ல
अक्षयान् பழுதாகாத
पञ्चाशतं ஐம்பது
सुतान् பிள்ளைகளை
लेभे பெற்றாள்.

सुप्रभाऽजनयच्चापि पुत्रान् पञ्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दुर्धर्षान्दुराक्रामान् बलीयसः ॥

अपि च ''மேலும்
सुप्रभा पुनः சுப்ரபையோவென்றால்
दुर्धर्षान् வெல்லமுடியாதவரான
दुराक्रामान् பழுதுபடாதவர்களான
बलीयसः பலசாலிகளான
संहारान् ஸம்ஹாரர்கள்
नाम என்ற
पञ्चाशतं ஐம்பது
पुत्रान् பிள்ளைகளை
अजनयत् பெற்றாள்.

तानि चास्त्राणि वेत्त्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि ''அந்த
अस्त्राणि च அஸ்த்ரங்களையும்
धर्मवित् தர்மவித்தான
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்
यथावत् முழுமையும்
वेत्ति உள்ளபடி அறிந்திருக்கிறார்,
एषः இவர்
अपूर्वाणां புதியவைகளின்
भूयः च இவைகளுக்குமேலாய்
जनने च ச்ருஷ்டிப்பதிலும்
शक्तः சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशाः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

राघव	ஹே ராகவ!	भव्यं	நடக்கப்போகிறது
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	अविदितं	அறியப்படாதது
एवंवीर्यः	இப்படிப்பட்ட பராக்ரமமுடையவர்	किञ्चित् अपि न	கொஞ்சமுமில்லை.
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்றவர்	तेन	ஆதலால்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி	राजन्	ஹே ராஜன்!
महात्मनः	மஹாத்மாவான	रामगमने	ஸ்ரீராமனை அனுப்பும் விஷயத்தில்
धर्मज्ञस्य	தர்மக்ஞரான	संशयं	அநிச்சிதபுத்தியை
मुनिमुख्यस्य	முனிச்ரேஷ்டரான	गन्तुं	அடைய
अस्य	இவருக்கு	अर्हसि न	கூடாது,
भूतं	நடந்தது		

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां	"அவர்களுடைய	तव	உம்முடைய
निग्रहणे	திரஸ்காரத்திலும்	पुत्रहितार्थाय	புத்ரனின் ஹிதத்தின் பொருட்டு
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வர்	त्वां उपेत्य	உம்மை அடைந்து
स्वयं च	தாமே	अभियाचते	யாசிக்கிறார்,"
शक्तः	சக்தர்		

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च मुमोद भास्वराङ्गः ।
गमनमभिरुरोच राघवस्य प्रथितयशाः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥

इति	இப்படிப்பட்ட	प्रथितयशाः	புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸுடையவர்
मुनिवचनात्	முனிவர் சொல்லால்	कुशिकात्मजाय	குசிகபுத்ரருக்காக
रघुवृषभः	ரகுச்ரேஷ்டர்	राघवस्य	ராகவருடைய
प्रसन्नचित्तः	மனக்கலக்கம் நீங்கினவராயும்	गमनं	செல்லுதலுக்கு
भास्वराङ्गः	ஒளியடைந்தவராயும்	बुद्ध्या	மனம்
मुमोद	சந்தோஷமடைந்தார்.	अभिरुरोच	இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

—:0:—

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि बालकाण्डे द्वाविंशसर्गमारभ्य चतुश्चत्वारिंशसर्गपर्यन्तं (758-1446 श्लोकाः) गीतम्॥]

द्वाविंशः सर्गः ॥ २२ ॥

विश्वामित्रप्रस्थानम्—விச்வாமித்ரர் புறப்படுவது

तथा वसिष्ठे ब्रुवति राजा दशरथस्तदा । प्रहृष्टवदनो राममाजुहाव सलक्ष्मणम् ॥ १ ॥

वसिष्ठे	வஸிஷ்டர்	तदा	அப்பொழுது
तथा	முன்புசொல்லியவண்ண	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூடின
ब्रुवति	சொல்லியபொழுது [ம்	रामं	ஸ்ரீராமரை
दशरथः राजा	தசரத மஹாராஜா	आजुहाव	அழைத்தார்,
प्रहृष्टवदनः	ப்ரசன்னமுகராய்		

कृतस्वस्त्ययनं मात्रा पित्रा दशरथेन च । पुरोधसा वसिष्ठेन मङ्गलैरभिमन्त्रितम् ॥२॥
स पुत्रं मूर्ध्न्युपाघ्राय राजा दशरथः प्रियम् । ददौ कुशिकपुत्राय सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

मात्रा	மாதாவாலும்	पुत्रं	புத்ரனை
पित्रा	பிதாவான	सः	அந்த
दशरथेन च	தசரதராலும்	दशरथः राजा	தசரத மஹாராஜா
कृतस्वस्त्ययनं	ஆசீர்வாதமடைந்தவரும்	मूर्ध्नि उपाघ्राय	உச்சி முகர்ந்து பார்த்து
पुरोधसा	குலகுருவான	सुप्रीतेन	மிக ஸந்துஷ்டியடைந்த
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	अन्तरात्मा	மனதோடு
मङ्गलैः	மங்கள ஸூக்திகளால்	कुशिकपुत्राय	குசிகரின் புத்ரருக்கு
अभिमन्त्रितं	அபிமந்த்ரிகபட்டவரு	ददौ	அதீனம் செய்தார்.
प्रियं	ப்ரியமான [மான		

ततो वायुः सुखस्पर्शो नीरजस्को ववौ तदा । विश्वामित्रगतं रामं दृष्ट्वा राजीवलोचनम् ॥

ततः	பிறகு	दृष्ट्वा	அறிந்து
वायुः	வாயு,	तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ண	सुखस्पर्शः	சுகமான ஸ்பர்சமுடையவனாய்
रामं	ஸ்ரீராமரை [னை	नीरजस्कः	தூளியில்லாதவனாய்
विश्वामित्रगतं	விச்வாமித்ரரின் அதீனத்திலிருப்பவராய்	ववौ	வீசினான்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्देवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥५॥

महात्मनि	மஹாத்மா	देवदुन्दुभिनिस्वनः	தேவதுந்துபியின் சப்தமும்
प्रयाते तु	ப்ரயாணம் செய்யும்	शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः	சங்கம், துந்துபி இவைகளின் வாத்யமும்,
महती तु	மஹத்தான [போது	आसीत्	உண்டாயிற்று.
पुष्पवृष्टिः	புஷ்ப வர்ஷமும்		

विश्वामित्रो ययावग्रे ततो रामो महायशाः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
अग्रे	முதலில்
ययौ	சென்ருர்.
ततः	அவருக்குப்பின்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித்தவரான
धन्वी	வில்லாளியான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
च	தவிர
तं	அவருடன்
सौमित्रिः	(ஸுமித்ரையின் புதல்வர்) லக்ஷ்மணர்
अन्वगात्	பின்தொடர்ந்துசென்ருர்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥

तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥

कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजग्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥

स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारमिव पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளை யுடையவர்களாய்
धनुष्पाणी	கைகளில் விற்பிடித்தவர்களாய்
पञ्चशीर्षौ	ஐந்து தலை
उरगौ इव	நாகங்கள் போல
दश दिशः	பத்து திசைகளை
शोभयानौ	ஒளிவிளங்கச் செய்கிறவர்களாய்
स्वलंकृतौ	நன்ருயலங்கரிக்கப்பட்டவர்களான
महाद्युती	ஒளிநிறம்பியவர்களான
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள
चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமுடைய
भ्रातरौ	சகோதரர்களான
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர் இவ்விருவர்களும்
पावकी	அக்னியிலுண்டான
कुमारौ	இரண்டு குமாரர்கள் (அதாவது கந்தன், விசாகன் இவ்விருவர்கள்)
अचिन्त्यं	எண்ணுதற்கரிய
स्थाणुं	ருத்ர (சங்கர)
देवं इव	தேவரைப்போல்,
अक्षुद्रौ	அழகான
अश्विनौ	அச்வினீதேவர்கள்
पितामहं	ப்ரஹ்மதேவரை
इव	போல்
कुशिकपुत्रं	குசிகரின் புதல்வரான
महात्मानं	மஹாத்மாவான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
धनुष्पाणी	கைகளில் விற்பிடித்தவர்களாய்
बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ	கட்டப்பட்ட உடும்புத் தோலினல் செய்யப்பட்ட விரல் மூடிகளை யுடையவர்களாய்
खड्गवन्तौ	கத்தியுடையவர்களாய்
अनुजग्मतुः	பின்தொடர்ந்து சென்ருர்கள்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा सरय्वा दक्षिणे तटे । रामेति मधुरां वाणीं विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	राम	ஸ்ரீராம
सरय्वाः	ஸரயூநதியின்	इति	என்று அழைத்து
दक्षिणे	தென்	मधुरां	அழகான
तटे	கரையில்	वाणीं	பின்வரும் வார்த்தையை
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரை யோஜனை	अभ्यभाषत	சொன்னார்.
गत्वा	சென்று		

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं बलामतिबलां तथा ॥

वत्स	ஓ குழந்தாய்!	बलां	பலையையும்
सलिलं गृहाण	ஜலத்தை எடு.	तथा	அவ்வாறே
कालविपर्ययः	காலதாமதம்	अतिबलां	அதிபலையையும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	त्वं	நீ
मन्त्रग्रामं	எல்லா மந்த்ரங்களடங்கிய	गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रमत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते	"உனக்கு	सुप्तं	தூங்குகிற
श्रमः न	களைப்பு இராது.	वा	அல்லது
ज्वरः वा	பிணியும்	प्रमत्तं	சோர்ந்திருக்கும்போது
रूपस्य	ரூபத்தின்	नैर्ऋताः	ராக்ஷஸர்கள் [உனக்கு
विपर्ययः च	வாடுதலும்	न धर्षयिष्यन्ति	அபாயமுண்டாக்கார்கள்
न	இராது;		
वा	மேலும்		

न बाह्वोः सदृशो वीर्ये पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाह्वोः	"புஜங்களுடைய	राम	ஸ்ரீராம!
वीर्ये	வீர்யத்தில்	वा	அன்றியும்
सदृशः	ஸமானமானவன்	त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களில்
पृथिव्यां	பூமியில்	तव	உனக்கு
कश्चन	ஒருவனும்	सदृशः	ஒப்பானவன்
न अस्ति	இல்லை.	न भवेत्	உண்டாகான்.

न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

अनघ	பாபரஹிதனே!	ज्ञाने	ஞானத்தில்
लोके	உலகில்	बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவதில்
तव	உனக்கு	न	இல்லை;
समः	ஒப்பானவன்	प्रतिवक्तव्ये	பதில் சொல்லவேண்டிய
सौभाग्ये न	அழகில் இல்லை;	उत्तरे	உத்திரத்தில்
दाक्षिण्ये	ஸாமர்த்யத்தில்	न	இல்லை.
न	இல்லை;		

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः । बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥

सर्वज्ञानस्य एव	எல்லா ஞானத்திற்கும்
बला च	பலையும்
अतिबला च	அதிபலையும்
मातरौ	தாய்கள்;
एतद्विद्याद्वये	இந்த இரண்டு வித்யைகள்
लब्धे	அடையப்பட்டவளவில்
ते	உனக்கு
समः	சமானமானவன்
भविता न अस्ति	உண்டாகப்போவதில்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलामतिबलां चैव पटतः पथि राघव ॥

नरोत्तम	நரச்ரேஷ்ட!
राघव	ராகவ!
राम	ஸ்ரீராம!
बलां च	பலையையும்
अतिबलां एव	அதிபலையையும்
पठतः	ஜபிக்கிற
ते	உனக்கு
पथि	வழியில்
क्षुत्पिपासे	பசிதாகங்கள்
न भविष्येते	உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
विद्याद्वयं च	இரண்டு வித்யைகளையும்
अधीयानः	ஜபிக்கிறவனாய்
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகத்தாருடைய
अर्हणां	வணக்கத்தை
प्राप्स्यसे	அடைவாய்;
भुवि	உலகில்
यशस्वी	கீர்த்தியுள்ளவனாக
भवेत्	ஆவாய் (ஆர்ஷம்).

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥
कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥

एते	இவ்விரண்டு
विद्ये	வித்யைகள்
पितामहसुते	ப்ரஹ்மா புத்ரிகள்.
हि	ப்ரஸித்தமாய்
तेजस्समन्विते	தேஜஸ்ஸோடுகூடியவைகள்!
धार्मिक	தர்மிஷ்டனே!
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ!
एते	இந்த
सर्वे	எல்லா
बहुगुणाः	பலவகை குணங்கள்
त्वयि	உன்னிடத்தில்
कामं	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டது உண்மையே
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
संशयः न	சந்தேஹம் இல்லை.
तपसा	(என்) தவத்தால்
संभृते	அடையப்பட்ட
एते	இவ்விரண்டு மந்த்ரங்களையும்
तव प्रदातुं	உனக்கு உபதேசிப்பதற்கு
त्वं हि	நீ ஒருவன்மாத்ரமே
सदृशः	தகுதியுள்ளவன்
च	அதனால்
बहुरूपे	பலவிதமாய் லோகோபசாரகமாக
भविष्यतः	ஆகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षेर्भावितात्मनः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்னமுகராய்,	ते	அந்த
शुचिः	பரிசுத்தராய்	विद्ये	இரண்டு வித்யைகளை
जलं स्पृष्ट्वा	ஜலத்தை தொட்டு	ततः	அவ்விடத்தில்
भावितात्मनः	பரமாத்மாவைத்யானித்து	प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरदीव दिवाकरः ॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலாபம் கிடைத்த [வரான	भगवान्	பகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர்	इव	போல்
शरदि	சரத்காலத்தில்	भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்ரம முடையவராய்
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை [யுடைய	शुशुभे	விளங்கினார்.
दिवाकरः	சூர்ய		

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । ऊषुस्तां रजनीं तत्र सरय्वां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா	तत्र	அங்கு
गुरुकार्याणि	குருவுக்குச்செய்யவேண்டிய வழிபாடுகளை	सरय्वां	ஸரயூ நதிக்கரையில்
कुशिकात्मजे	விச்வாமித்ரருக்கு	तां रजनीं	அந்த இரவை
नियुज्य	செய்து,	सुसुखं	இனிமையாக
त्रयः	மூவர்கள்	ऊषुः	கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ।
कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विबभौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां	குசிகபுத்ரரின் வசனங்களால் ஆனந்தமடைந்தவர்களும்,	दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां	தசரதமன்னரின் புதல்வச்ரேஷ்டர்களுக்கு
अनुचिते	உசிதமல்லாத	सा विभावरी	அவ்விரவு
तृणशयने	புற்படுக்கையில்	सुखं	சுகமாகவே
सह उषिताभ्यां च	கூடி விற்றிருந்தவர்களுமான	विबभौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 778

—:o:—

त्रयोविंशः सर्गः ॥ २३ ॥

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது

प्रभातायां तु शर्वर्यां विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे॥

शर्वर्यां	இரவு
प्रभातायां तु	விடிந்தவுடன்
महामुनिः	மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்
शयानं	படுத்திருக்கிற
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப்பார்த்து,
अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னார்

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठ नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाह्निकम् ॥

कौसल्यासुप्रजाः	"கௌஸல்யையின் செல்வக்குமாரா!
राम	ஸ்ரீராமா!
नरशार्दूल	புருஷோத்தமா!
पूर्वा	காலை
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
दैवं	தேவர்கள் ஸம்பந்தமான
आह्निकं	தினக்கடமை
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது;
उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கவும்"

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेपतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய
परमोदारं	மிக கம்பீரமான
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
नरोत्तमौ	மனிதச்ரேஷ்டர்களான
वीरौ	இரு வீரர்கள்,
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
कृतोदकौ	அர்க்யம் முதலியவைகளைக்கொடுத்தவர்களாய்
परमं	உயர்ந்த
जपं	ஜபத்தை
जेपतुः	ஜபித்தனர்.

कृताह्निकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥

कृताह्निकौ	நித்யகர்மங்களைச் செய்து முடித்தவர்களாய்
महावीर्यौ	மஹாசூரர்களிருவர்கள்
तपोधनं	தபோநிதியான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
अभिसंहृष्टौ	அதிஸந்துஷ்டர்களாய்
गमनाय	புறப்படுவதற்கு
उपतस्थतुः	ஸித்தமாக இருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददृशाते ततस्तत्र सरय्वाः सङ्गमे शुभे ॥
तत्राश्रमपदं पुण्यमृषीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான
तौ	அவ்விருவர்கள்
शुभे	பாவனமான
सरय्वाः	ஸரயூநதியும்
त्रिपथगां	த்ரிபதகையென்ற
पुण्यां	புண்ய
नदीं	நதியும்
सङ्गमे	ஸங்கமமாகின்ற
तत्र	அந்த இடத்திற்கு
तत्र	அங்கு

बहुवर्ष-सहस्राणि	அனேகாயிரம் வருஷ காலம்
परमं	உத்க்ருஷ்டமான
तपः	தபஸ்ஸை
तप्यतां	புரிகிற
उग्रतेजसां	உக்ரமான தேஜஸ்ஸை [யுடைய
ऋषीणां	ரிஷிகளின்
पुण्यं	பாவனமான
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தையும்
ददृशाते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । ऊचतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥

तं पुण्यं	அந்த பரிசுத்தமான
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
राघवौ	ரகு குலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தோஷமடைந்த
महात्मानं	மஹாத்மாவான
तं	அந்த
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचः	வார்த்தையை
ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् ।
भगवञ्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नौ ॥ ८ ॥

भगवन्	''பகவன்!
अयं	இந்த
पुण्यः	பரிசுத்தமான
आश्रमः	ஆச்ரமம்
कस्य	யாருடையது!
कः पुमान्	எந்த புருஷன்
अस्मिन्	இந்த ஆச்ரமத்தில்
वसते तु	வஸிக்கிறான்?
श्रोतुं	தெரிந்துகொள்ள
इच्छावः	விரும்புகிறோம்,
नौ	எங்களிருவர்களுக்கும்
कौतूहलं	இதை தெரிந்து கொள்வதில் ஆசை
परं हि	அதிகமாயிருக்கிறது!''

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अब्रवीच्छ्रूयतां राम यस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रहस्य	புந்நகை செய்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.
राम	''ஸ்ரீராமா
अयं यस्य	இது யாருடையதாக
पूर्वः	பூர்வத்தில்
आश्रमः	(இந்த) ஆச்ரமம் (இருந்தது)
श्रूयतां	என்பதை கேட்கவும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः ॥ १० ॥

बुधैः	''பண்டிதர்களால்
कामः इति	காமன் என்று
उच्यते	சொல்லப் படுகின்றவன் (எவனோ)
कन्दर्पः	அம்மன்மதன்
मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்
आसीत्	இருந்தான்.

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्गणम् ॥
धर्षयामास दुर्मेधा हुंकृतश्च महात्मना ॥ ११ ॥

इह "இவ்விடத்தில்
नियमेन நியமத்துடன்
तपस्यन्तं தவம்புரிகிறவராய்,
कृतोद्वाहं விவாஹமானவராய்
समरुद्गणं தேவகணங்களோடு கூடினவராய்
गच्छन्तं காலங்கழிப்பவராய்

देवेशं தேவதைகளுக்குஈசனான
स्थाणुं च சிவபிரானை
दुर्मेधाः மூடன்
धर्षयामास கெடுக்க முயன்றான்.
महात्मना மஹாத்மாவினாலேயே
हुंकृतः च "ஹூம்" காரமும் செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मतेः ॥

रघुनन्दन "ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே!
रौद्रेण ருத்ரஸம்பந்தமான
चक्षुषा கண்ணாலே
निर्दग्धः எரிக்கப்பட்டான்.
तस्य அந்த

दुर्मतेः துர்மதியினுடைய
स्वात् தனது
शरीरात् சரீரத்திலிருந்து
सर्वगात्राणि எல்லா அங்கங்களும்
व्यशीर्यन्त சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मना । अशरीरः कृतः कामः क्रोधाद्देवेश्वरेण हि ॥

महात्मना "மஹாத்மாவினால்
निर्दग्धस्य எரிக்கப்பட்ட
तस्य அவனுடைய
गात्रं சரீரம்
तत्र அவ்விடத்தில்
हतं நாசமடைந்தது.

कामः காமன்
देवेश्वरेण தேவேச்வரரால்
क्रोधात् கோபத்தால்
अशरीरः சரீரமற்றவனாக
कृतः செய்யப்பட்டான்.
हि இது ப்ரஸித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्राङ्गं स मुमोच च ॥

राघव "ஓ ராகவ!
तदाप्रभृति அன்று முதல்
अनङ्गः அனங்கன் (ரூபமற்றவன்)
इति என்று
विख्यातः பெயர் பெற்றான்.
यत्र எவ்விடத்தில்

सः அவன்
अङ्गं அங்கத்தை
मुमोच இழந்தானோ
सः च அதுதான்
श्रीमान् ஸ்ரீயுள்ள
अङ्गविषयः அங்க நாடு
ह ஆச்சர்யம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्येमे मुनयः पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं	இந்த	तस्य	அவருடைய
पुण्यः	பரிசுத்தமான	शिष्याः	சிஷ்யர்கள்,
आश्रमः	ஆச்ரமம்	वीर	வீர !
तस्य	அவருடையது.	धर्मपराः	தர்மாத்மாக்கள்.
इमे मुनयः	இந்த முனிவர்கள்	तेषां	அவர்கள்
पुरा	முன்பு	पापं विद्यते न	பாபம் செய்தவர்களல்ல.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सरितोर्मध्ये श्वस्तरिष्यामहे वयम् ॥१६॥

शुभदर्शन	"மங்களகரமான பார்வையுடைய	सरितोः मध्ये	இவ்விரண்டு நதிகளுடைய மத்தியில்
राम	ஸ்ரீராம !	अद्य रजनीं	இன்று இரவு
वयं	நாம்	वसेम	வஸிப்போம்.
इह	இவ்விடத்தில்	श्वः	நாளைக்கு
पुण्ययोः	பரிசுத்தங்களான	तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतजप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥
इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்நானம் செய்தவர்களாய்
राम	ஸ்ரீராம!	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	कृतजप्याः	ஜபம் செய்தவர்களாய்
वासः	வாஸம்	हुतहव्याः च	ஹோமம் செய்தவர்களாய்
परः	சிலாக்யம்,	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वयं	நாம்	आश्रमं	ஆச்ரமத்துக்குள்
सुखं	சுகமாக	अभिगच्छामहे	ப்ரவேசிப்போம்".
वत्स्यामहे	வஸிப்போம்,		
सर्वे	எல்லோரும்		

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்து
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்குமளவில்	परमप्रीताः	மிகக் களிப்புற்றவர்களாய்
मुनयः	ரிஷிகள்	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
तपोदीर्घेण	தவத்தினால் தீர்க்கமான	आगमन्	அடைந்தார்கள்,

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे ।
रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥ २० ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்ரருக்கு	पश्चात्	பின்பு
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்	रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமன், லக்ஷ்மணன் இவர்களுக்கு
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
तथा	அப்படியே	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.
आतिथ्यं	அதிதிஸத்காரத்தையும்		
निवेद्य	செய்து		

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथार्हमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥

ते ऋषयः	அந்த முனிவர்கள்	समाहिताः	ஏகாக்ரசித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்காரத்தை	सन्ध्यां	ஸந்த்யை
समनुप्राप्य	செய்துமுடித்து	यथार्हं	உசிதப்படி
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஜபம் செய்தார்கள்.
अभिरञ्जयन्	மகிழச் செய்தார்கள்.		

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வஸிக்கிற	कामाश्रमपदे	காமாச்ரமஸ்தானத்தில்
सुव्रतैः	நல்ல வ்ரதமுடைய	तदा	அப்பொழுது
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	सुसुखं	மிகச் சுகமாக
सह	கூட	न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.
आनीताः	அழைத்துப்போகப்பட்டவர்களாய்		

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयामास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விச்வாமித்ரர்	नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிருவரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 801

—:0:—

चतुर्विंशः सर्गः ॥ २४ ॥

दण्डकावणगमनम्—தண்டகாவனத்திற்குப் போவது

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमौ। विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்
विमले	நிர்மலமான
प्रभाते	காலையில்
अरिन्दमौ	சத்ருத்வம்சகர்களிருவர்
आह्निकं	தினக் கடமையை [களும்
कृत्वा	செய்து
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
नद्याः	நதியினுடைய
तीरं	கரையை
उपागतौ	சேர்ந்தார்கள்.

ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः। उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
संशितव्रताः	முடிவுற்றவ்ரதமுடையவர்களான
ते मुनयः	அந்த முனிவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
शुभां नावं	நல்ல ஓடத்தை
उपस्थाप्य	வரவழைத்து
अथ	பின்பு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை பார்த்து
अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

आरोहतु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः। अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	"தேவரீர்
राजपुत्र-पुरस्कृतः	இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டுக்கொண்டவராய்
नावं	ஓடத்தில்
आरोहतु	ஏறக்கடவீர்.
अरिष्टं पन्थानं	இனிது வழியை
गच्छ	செல்வீராக.
कालविपर्ययः	காலதாமதம்
मा भूत्	செய்யவேண்டாம்."

विश्वामित्रस्तथेत्युक्त्वा तानृषीनभिपूज्य च। ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गमाम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
तथा	"அப்படியே"
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி,
तान्	அந்த
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்
अभिपूज्य	மரியாதை செய்து,
ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
सहितः	கூடினவராய்
सागरङ्गमां	கடலைநோக்கி ஓடும்
सरितं	நதியை
ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम्। मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥

कनीयसा	இளையவனோடு
सह	கூட
रामः	ஸ்ரீராமர்,
तोयस्य	ஜலத்தின்
मध्यं	நடுபாகத்தை
आगम्य	அடைந்து,
ततः	அங்கு
अतिसंरंभ-वर्धितं	குழப்பத்துடன் வ்ருத்தியடைகிற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை
शुश्राव	கேட்டார்.

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भिद्यमानस्य	"பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஜலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதியில்	तुमुलः	கம்பீரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்ரேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किं	இங்கு ஏன் ஏற்படுகிறது?

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	धर्मात्मा	தர்மாத்மா
कौतूहल-समन्वितं	உத்ஸாஹத்தோடு கூடின	तस्य	அந்த
वचनं	வார்த்தையை	शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	निश्चयं	உண்மையை
		कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்டனே!	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம	तेन इदं	அதினால் இது
ब्रह्मणा	ப்ரஹ்மனால்	मानसं	மானஸமென்ற பெயருடைய
मनसा	மனதால்		
कैलासपर्वते	கைலாச பர்வதத்தில்		
सरः	குளம்	सरः	ஸரஸ்.

तस्मात् सुस्राव सरसः साऽयोध्यामुपगूहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	"ஸரஸினின்றுமுண்டான	सा	அது
		तस्मात्	அந்த
सरयूः	ஸரயூ,	सरसः	குளத்தினின்று
ब्रह्मसरश्च्युता	ப்ரஹ்மஸரஸ்ஸிலிருந்து பெருகினது.	सुस्राव	பெருகினது.
		अयोध्यां	அயோத்யையை
पुण्या	பாவனமானது,	उपगूहते	சுற்றியோடுகிறது.

तस्यामतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥

जाह्नवीं	கங்கையை	वारिसंक्षोभजः	ஜலத்தின் மோதலாலுண்டானது
अभिवर्तते	அடைகிறது.		
अयं	இந்த	राम	ஸ்ரீராம!
अतुलः	ஈடற்ற	नियतः	மனப்பூர்வமாக
शब्दः	சப்தம்	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
तस्याः	அதனுடைய	कुरु	செய்",

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जग्मतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தர்மிஷ்டர்களான	दक्षिणं तीरं	தென்கரையை
तौ उभौ	அந்த இருவர்கள்	आसाद्य	அடைந்து,
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்	लघुविक्रमौ	லகுவான நடையுள்ள
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது [வர்களாய்
कृत्वा	செய்து	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतमैक्ष्वाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥

सः	அந்த	अविप्रहतं	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
ऐक्ष्वाकः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவ ரான	वनं	வனத்தை
नरवरात्मजः	மனிதச்ரேஷ்டரின்புத்ரர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
घोरसङ्काशं	கோரரூபமான	मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டரை
		पप्रच्छ	கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥१३॥
नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्भिर्भैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥१४॥
धवाश्वकर्णखदिरैर्बिल्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं बदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥१५॥

अहो	"ஆச்சர்யம்!	सिंहव्याघ्रवराहैः च	சிம்ஹம், புலி, பன்றி இவைகளாலும்
इदं वनं	இந்த காடு	वारणैः च	யானைகளாலும்
दुर्गं	புகுவதற்கரிது.	उपशोभितं	விளங்குகிறதும்,
झिल्लिकागणनादितं	சில்வண்டுகளால் ஒலித்துக்கொண்டிருக்கிறதும்,	धवाश्वकर्णखदिरैः च	தவம், அச்வகர்ணம், கதிரம் என்ற மரவிசே சேஷங்களாலும்
भैरवैः	பயங்கரமான	बिल्वतिन्दुकपाटलैः	பில்வம், திந்துகம், பாடலம் என்கிற மர விசேஷங்களாலும்
श्वापदैः	கொடிய ம்ருகங்களால்	बदरीभिः च	இலந்தை மரங்களாலும்
दारुणस्वनैः	கோரமாகக் கூவுகிற	सङ्कीर्णं	அளாவிநிற்கிறதும்
शकुन्तैः	பறவைகளால்	दारुणं	பயங்கரமானதுமான
पूर्णं	நிரம்பியதும்,	इदं	இது
नानाप्रकारैः	பற்பல	किं वनं	என்ன காடு?"
भैरवैः	பயங்கமான		
स्वनैः	சப்தங்களால்		
वाश्यद्भिः	கோரமாய் கூவுகிற		
शकुनैः	பக்ஷிகளாலும்		

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ यथैतद्दारुणं वनम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்தவனே!
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	एतत्	இந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
तं	அவரை (பார்த்து)	यथा	என்னவென்று
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன்னார்.	श्रूयतां	செவிகொடுத்துக் கேட்கவும்.
वत्स	"ஓ குழந்தாய்!		

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करूशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥

नरोत्तम	"நரச்ரேஷ்டனே !
एतौ च	இவ்விரண்டும்
पूर्वं	முன்பு
स्फीतौ च	சுபிக்ஷமானதும்
देवनिर्माण-निर्मितौ	தேவர்களாலுண்டாக்கப் பட்டதுபோல் உண்டாக்கப்பட்ட
मलदाः	மலதங்கள்
करूशाः	கருசங்கள் (என்ற)
जनपदौ आस्तां	நாடுகளாயிருந்தன,

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यथाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन्देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलश्चास्य प्रमोचयन् ॥

राम	"ஸ்ரீராம
पुरा	முன்பு
वृत्रवधे	வ்ருத்ராசுரவதையில்
मलेन च	அசுசியாலும்
क्षुधा एव	பசியாலும்
समभिप्लुतं	பீடிக்கப்பட்ட
सहस्राक्षं	இந்த்ரனை
ब्रह्महत्या	ப்ரஹ்மஹத்தி
आविशत्	பிடித்துக்கொண்டது
यदा	எப்பொழுதோ அப்பொழுது
देवाः	தேவர்களும்
तपोधनाः	தபோநிதிகளான
ऋषयः च	முனிவர்களும்
तं	அந்த
इन्द्रं	இந்த்ரனை
स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்,
कलशैः	குடங்களால்
स्नापयामासुः	தீர்த்தமாட்டினார்கள்.
अस्य	இவனுடைய
मलं	பாபத்தினின்று
प्रमोचयन्	விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्त्वा दत्त्वा कारूशमेव च । शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥२०॥

इह	இந்த
भूम्यां	பூமியில்
महेन्द्रस्य	மஹேந்திரனுடைய
शरीरजं	சரீரத்திலுண்டான
मलं	பாபத்தை
दत्त्वा	நீக்கி
कारूशं च	பசியையும்
एव	கூட
दत्त्वा	நீக்கி
ततः	அதனால்
हर्षं	சந்தோஷத்தை
प्रपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्करूशश्च शुचिरिन्द्रो यथाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुत्तमम् ॥

यदा	எப்பொழுது
इन्द्रः	இந்திரன்
निर्मलः	பாபமற்றவனாய்
निष्करूशः	பசியற்றவனாய்
शुचिः	பரிசுத்தனாய்
अभवत् च	ஆனானோ, அப்பொழுது
सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த
प्रभुः	ப்ரபு
देशस्य	தேசத்திற்கு
अनुत्तमं	உத்தமமான
वरं	வரத்தை
ददौ	கொடுத்தார்,

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करूशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम	''என்னுடைய
अङ्गमलधारिणौ	அவயவத்திலிருந்த பாபங்களை தரித்தவைகளான
इमौ	இவ்விரண்டு
स्फीतौ	செழிப்பான
जनपदौ	தேசங்களும்
मलदाः च	'மலத நாடுகளென்றும்'
करूशाः च	கருச நாடுகளென்றும்,
लोके	உலகில்
ख्यातिं	க்யாதியை
गमिष्यतः	அடையப்போகின்றன.''

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन् ।
देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥ २३ ॥

धीमता	தீமானான
शक्रेण	இந்த்ரனால்
देशस्य	தேசத்திற்கு
कृतां	செய்யப்பட்ட
तां	அந்த
पूजां	ஆசீர்வாதத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
देवाः	தேவர்கள்
साधु साधु	'நல்லது நல்லது'
इति	என்று
तं	அந்த
पाकशासनं	இந்த்ரனைப் பார்த்து
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ दीर्घकालमरिन्दम । मलदाश्च करूशाश्च मुदितौ धनधान्यतः ॥

अरिन्दम	சத்ருக்களை அழிப்போனே!
एतौ	இவ்விரண்டு
स्फीतौ	செழிப்பான
जनपदौ	நாடுகளும்
मलदाः च	'மலத நாடுகளென்றும்'
करूशाः च	'கருச நாடுகளென்றும்'
दीर्घकालं	வெகுகாலம்
धनधान्यतः	தனதான்யங்களால்
मुदितौ	புஷ்டியுள்ளவைகளாயிருந்தன.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । बलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा ह्यभूत् ॥
ताटका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥
मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥
वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு
कालस्य	காலத்திற்கு
अथ	பின்பு
वृत्तबाहुः	கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளையுடையவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவனும்,
महान्	பெருத்தவனும்
विपुलास्यतनुः	அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளையுடையவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர ரூபமுள்ளவனும்,

शक्रपराक्रमः	இந்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய
मारीचः	மாரீசனென்ற
राक्षसः	ராக்ஷதன்
यस्याः	எவளுக்கு
पुत्रः	புத்ரனாய்
राक्षसः	ராக்ஷஸ ஸ்வபாவமுடையவனாய்
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्रजाः	மனிதர்களை
त्रासयते	பயமுறுத்துகின்றானோ (அந்த)
कामरूपिणी	நினைத்த ரூபங்கொள்ள வல்லவளும்
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளுடைய
बलं हि	பலத்தையும்
धारयन्ती	தரிக்கிறவளும்,
यक्षी वै	யக்ஷிணியும்
धीमतः	தீமானான
सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
भार्या तु	பார்யையுமான
ताटका	தாடகை
नाम	என்பவள்
तदा	அப்பொழுது
अभूत्	உண்டானாள்.
भद्रं ते	இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ்கிடைக்கும்.

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करूशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥

राघव	"ஓ ராகவ!
मलदान् च	'மலதங்களென்றவும்'
करूशान् च	'கருசங்களென்றவும்'
इमौ	இவ்விரண்டு
जनपदौ	நாடுகளை
दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ள
ताटका	தாடகை
नित्यं	நாடோறும்
विनाशयति	நாசம் செய்து கொண்டிருக்கிறாள்.

सेयं पन्थानमावार्य वसत्यध्यर्धयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥

सा इयं	அந்த இவள்
पन्थानं	வழியை
आवार्य	மறைத்துக்கொண்டு
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரை யோஜனையில்
वसति	வஸிக்கிறாள்,
अत एव	இனிமேல்
ताटकायाः	தாடகையினுடைய
वनं	வனம்
यतः च	எங்கோ, அங்கு
गन्तव्यं	போகவேண்டும்.

स्वबाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्नियोगादिमं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्नियोगात्	என்னுடைய கட்டளையினால்
स्वबाहुबलं	உன் புஜபலத்தை
आश्रित्य	கொண்டு
इमां	இந்த
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடையவளை
जहि	வெல்லக்கடவாய்.
इमं	இந்த
देशं	நாட்டை
पुनः	மறுபடியும்
निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्यया ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	देशं	தேசத்தை
घोरया	பயங்கரியான	गन्तुं	அடைவதற்கு
असह्यया	அடக்க முடியாதவளான	अन्यः	வேறு
यक्षिण्या	யக்ஷிணியால்	कश्चित्	ஒருவன்
ईदृशं	இப்படி	शक्तः	சக்தனாக
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்யப் [பட்ட	न	இல்லை
इमं	இந்த	हि	அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்தக் காடு	अद्य अपि	அப்பொழுதும்கூட
सर्वं च	ஸமஸ்தமும்	निवर्तते न	திரும்பவில்லை.
यक्ष्या	யக்ஷிணியினால்	एतत्	இது
यथा	மேற்சொல்லியவண்ணம்	सर्वं	எல்லாம்
दारुणं	கொடுமையாய்	ते	உனக்கு
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்டது.	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 833

—:o:—

पञ्चविंशः सर्गः ॥ २५ ॥

ताटकावधचोदना—தாடகையை கொல்லத் தூண்டுவது

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற ப்ரபாவ [முடைய	अथ	பிறகு
तस्य	அந்த	पुरुषशार्दूलः	மானிடச்ரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்தையை
वचनं	வசனத்தை	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यबला बलम् ॥

मुनिपुङ्गव	"முனிச்ரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	अबला	(ஒரு) ஸ்த்ரீ
अल्पवीर्याः	அல்ப பராக்ரமமுடைய வர்கள் (என்று)	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
		बलं	பலத்தை
श्रूयन्ते	சொல்ல (கேட்க)ப் படுகின்றார்கள்.	कथं	எப்படி
		धारयति	வஹிக்கிறாள்?

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः। हर्षयञ्श्लक्ष्णया वाचा सलक्ष्मणमरिन्दमम्॥
विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा। वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यबला बलम्॥

विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
विदितात्मनः பேர்பெற்ற ஸூக்ஷ்மபுத்தியையுடைய
तस्य அந்த
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
तत् वचनं அச்சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு
श्लक्ष्णया மதுரமான
वाचा வார்த்தையால்
हर्षयन् ஸந்தோஷிப்பவராய்
सलक्ष्मणं லக்ஷ்மணனுடனிருக்கிற
अरिन्दमं பகைவர்களை அழிப்பவருக்கு
वाक्यं வாக்யத்தை
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்னார்:
अबला "(இந்த) ஸ்த்ரீ
बलोत्तरा பலத்தில் சிறந்தவள்.
वरदानकृतं வரதானத்தால் கிடைத்த
वीर्यं வீர்யமுள்ள
बलं பலத்தை
धारयति தரிக்கிறாள்;
येन எதனலோ (அதை)
शृणु கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान्। अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः॥

पूर्वं முன்னொருகாலத்தில்
वीर्यवान् பராக்ரமசாலியான
सुकेतुः ஸுகேது
नाम என்றொரு
महायक्षः பெரிய யக்ஷன்
आसीत् இருந்தான்.
सः அவன்
अनपत्यः புத்ரர்களில்லாதவனாய்
च அதனால்
शुभाचारः ஆசாரசீலனாய்
महत् तपः கடுந்தபஸ்ஸை
तेपे புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा। कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नामतः॥

राम "ஸ்ரீராம!
तदा அப்பொழுது
तस्य அந்த
यक्षपतेः யக்ஷபதிக்கு
सुप्रीतः ஸந்தோஷமடைந்த
पितामहः ப்ரஹ்மன்
नामतः பெயரினால்
ताटकां தாடகை
नाम என்ற
कन्यारत्नं तु பெண்ரத்னத்தை மட்டும்
ददौ கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः। न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशाः॥

पितामहः ப்ரஹ்மதேவர்
अस्याः இவளுக்கு
नागसहस्रस्य ஆயிரம் யானைகளுடைய
बलं च பலத்தையும்
ददौ கொடுத்தார்.
तु ஆனலும்
महायशाः மஹா யசஸ்வியான
ब्रह्मा ப்ரஹ்மா
यक्षाय யக்ஷனுக்கு
पुत्रं एव புத்ரனைமட்டும்
ददौ न கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्तीं रूपयौवनशालिनीम्। झर्झपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्यां यशस्विनीम्॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्तीं	நன்றாக வளர்ந்துவருகிற	झर्झपुत्राय	ஜார்ஜபுத்ரனான
रूपयौवन-शालिनीं	ரூபம், யௌவனப்பருவமடைந்த	सुन्दाय	ஸுந்தனுக்கு
यशस्विनी	யசஸ்வினியான	भार्यां	பார்யையாக
		ददौ	கொடுத்தான்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत। मारीचं नाम दुर्धर्षं यः शापाद्राक्षसोऽभवत्॥

कस्यचित्	சில	यक्षी	யக்ஷீ
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றாள்.
अथ	பிறகு	यः तु	அந்த அவன்
मारीचं नाम	மாரீசன் என்ற	शापात्	சாபத்தால்
दुर्धर्षं	திரஸ்கரிக்கமுடியாத	राक्षसः	ராக்ஷஸனாக
पुत्रं	புத்ரனை	अभवत्	ஆனான்.

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृषिसत्तमम्। ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	पुत्रेण सह	புத்ரனோடுகூட
सुन्दे	ஸுந்தன்	ऋषिसत्तमं	முனிச்ரேஷ்டரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்த்யரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்ரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	இச்சைகொண்டாள்.

ताडिता कामबाणौघैर्युवती सा दिगम्बरा। रत्यर्थं कृतसंरम्भा गायन्ती साऽभ्यधावत॥

युवती	யுவதியானவளும்	रत्यर्थं	கூடி ரமிப்பதை
दिगम्बरा	திகம்பரையானவளுமான	कृतसंरंभा	மனதிற்கொண்டவளாய்
सा	அவள்	गायन्ती	பாட்டுபாடுபவளாய்
कामबाणौघैः	காமபாணத்திரள்களால்	सा	அவள்
ताडिता	பீடிக்கப்பட்டாள்.	अभ्यधावत	எதிர்நோக்கி ஓடினாள்.

आपतन्तीं तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भृशम्। क्रुद्धः कृशानुसङ्काश अगस्त्यो भगवानभूत्॥

तदा	அப்பொழுது	कृशानुसङ्काशः	அக்னிக்கு நிகரான
आपतन्तीं	நெருங்கி அணுகும்	अगस्त्यः	அகஸ்த்ய
तां तु	அவளையும்	भगवान्	பகவான்
तस्याः	அவளுடைய	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராக
भृशं	அதி தீவ்ரத்தையும்	अभूत्	ஆனார்,
पुनः दृष्ट्वा	பலமுறை பார்த்து,		

राक्षसत्वं भजस्वेति मारीचं व्याजहार सः ॥ १३ ॥

सः	அவர்
मारीचं	மாரீசனை
राक्षसत्वं	'ராக்ஷஸத் தன்மையை
भजस्व	அடை'
इति	என்று
व्याजहार	சபித்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताटकामपि शप्तवान् ॥ १४ ॥
पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना । इदं रूपमपहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्यः	அகஸ்த்யர்
परमक्रुद्धः	பரம கோபம் கொண்ட [வராய்
ताटकां अपि	தாடகையையும்
पुरुषादी	'மனிதர்களை பக்ஷிக்கிற
विरूपा	விகார ரூபமுடைய
विकृतानना	விகாரமான முகமுடைய
महायक्षी	மகாயக்ஷினியான நீ,
इदं रूपं	இந்த ரூபத்தை
अपाहाय	விட்டு,
दारुणं	அதிவேதனையை விளைவிக்கும் கோரமான
रूपं ते	ரூபம் உனக்கு
अस्तु	உண்டாகட்டும்' (என்று)
शप्तवान्	சபித்தார்.

सैषा शापकृतामर्षा ताटका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥

सा एष	அப்படிப்பட்ட
ताटका	தாடகை
शापकृतामर्षा	சாபத்தாலுண்டான பொருமையுள்ளவளாய்
क्रोधमूर्छिता	கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாய்
अगस्त्यचरितं	அகஸ்த்யரால் சஞ்சரிக்கப்பட்ட
शुभं	மங்களமான
एनं देशं	இந்த தேசத்தை
उत्सादयति	உபத்ரவப்படுத்துகிறாள்.

एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥

राघव	"ஓ! ராகவ!
दुर्वृत्तां	துஷ்டநடத்தையுடைய
परमदारुणां	மிகப்பயங்கரமான
दुष्टपराक्रमां	க்ரூரபராக்ரமமுடைய
एनां यक्षीं	இந்த யக்ஷிணியை
गोब्राह्मण-हितार्थाय	பசுக்களுக்கும், ப்ராஹ்மணர்களுக்கும் நன்மையுண்டாகும் பொருட்டு
जहि	வதை செய்,

न ह्येनां शापसंसृष्टां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	இரகுகுலத்தைக் களிக்கச் செய்பவனே !
शापसंसृष्टां	சாபத்தால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிற
एनां निहन्तुं	இவளை வதைக்க
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களில்
त्वां ऋते	உன்னைத்தவிர
कश्चित्	எந்த
पुमान् हि	மானிடனும்
उत्सहते न	துணியான்,

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥

नरोत्तम	''மானிடச்ரேஷ்ட!
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல்வதில்
ते	உனக்கு
घृणा	அருவருப்பு
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.
हि	ஏனென்றால்
राजसूनुना	ராஜ குமாரனாலே
चातुर्वर्ण्यहितार्थाय	நன்கு ஜாதியர்களுடைய க்ஷேமத்தின் பொருட்டு
कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥

नृशंसं	கெடுதியானது
वा	அல்லது
अनृशंसं	கெடுதியற்றது
पातकं	பாதகமானது
वा	அல்லது
सदोषं	தோஷமுள்ளது
वा	எப்படியானபோதிலும்
प्रजारक्षणकारणात्	ப்ரஜைகளின்காப்பாற்றுதலின் பொருட்டு
सतां	ஸத்துக்களை
रक्षता	ரக்ஷிக்குபொருட்டு
कर्तव्यम्	(உன்னாலே) செய்யவேண்டியது.

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

राज्यभारनियुक्तानां	உலகத்தைப்பாதுகாத்தலையே நோன்பாக்கிக் கொண்டவர்களுக்கு
एषः सनातनः	இது நித்யமான
धर्मः	தர்மம்.
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
अस्याः	இவளுக்கு
धर्मः विद्यते न	நீதி இல்லை
हि	ஆகையால்
अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
जहि	வதைசெய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनसुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥

नृप	''ராஜன்!
श्रूयते हि	முன்சொல்லிக்கேட்கப்பட்டது ப்ரஸித்தம்.
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
शक्रः	இந்த்ரன்
पृथिवीं	பூமியை
हन्तुं	நாசம் செய்ய
इच्छन्तीं	உத்தேசித்த
विरोचनसुतां	விரோசனனுடைய பெண்ணான
मन्थरां	மந்தரையை
अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नी दृढव्रता । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्ती काव्यमाता निषूदिता ॥

राम	''ஸ்ரீராம!
च	அன்றியும்
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
दृढव्रता	உறுதியானவ்ரதமுடைய
काव्यमाता	சுக்ரனுடைய மாதாவான
भृगुपत्नी	ப்ருகுவின் மனைவி
लोकं	உலகத்தை
अनिन्द्रं	இந்த்ரனில்லாததாக
इच्छन्ती	விரும்பினவளாய்
विष्णुना	விஷ்ணுவால்
निषूदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

**एतैश्चान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥
तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनान्नृप ॥ २४ ॥**

राजपुत्र ''ஹே ராஜகுமார!
एतैः அப்படிப்பட்ட
बहुभिः அனேக
महात्मभिः மஹாத்மாக்களாலும்
अन्यैः இதர
पुरुषसत्तमैः च புருஷச்ரேஷ்டர்களாலும்
अधर्मसहिताः அதர்மமுள்ள
नार्यः ஸ்த்ரீகள்
हताः கொல்லப்பட்டார்கள்.
नृप ராஜன்!
तस्मात् ஆனதால்
मच्छासनात् எனது ஆக்ஞையால்
एनां இவளை
घृणां (உன்) அருவருப்பை
त्यक्त्वा விட்டு,
जहि வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 857

—:o:—

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம்
ताटकावधः—தாடகையின் வதம்

मुनेर्वचनमक्लीबं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच दृढव्रतः ॥१॥

नरवरात्मजः மனிதச்ரேஷ்டரின் புத்ரரான
दृढव्रतः உறுதியான வ்ரதமுடையவரான
राघवः ஸ்ரீராகவர்
मुनेः ரிஷியினுடைய
अक्लीबं கல்மஷமற்ற
वचनं श्रुत्वा சொல்லைக்கேட்டு
प्राञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
भूत्वा ஆகி,
प्रत्युवाच பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:

**पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्कया ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥**

अयोध्यायां ''அயோத்யையில்
गुरुमध्ये ஆசார்யர்களின் மத்தியில்
महात्मना மஹாத்மாவான
पित्रा தந்தையான
दशरथेन தசரதரால்
अहं நான்
कौशिकस्य கௌசிகருடைய
वचनं வார்த்தையை
अविशङ्कया ஸந்தேஹமில்லதாபடி
कर्तव्यं செய்யத்தக்கது;
इति என்று
अनुशिष्टः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாக
अस्मि இருக்கிறேன்.
पितुः பிதாவினுடைய
वचननिर्देशात् வசன நிருபணத்தால்
पितुः பிதாவினுடைய
वचनगौरवात् வார்த்தையின் கௌரவத்தால்
तत् அந்த
वचः च வார்த்தையும்
अवज्ञेयं न ; தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताटकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	"அந்த நான்	शासनात्	ஆக்ஞையால்
पितुः	பிதாவின்	उत्तमं	உத்தமமான
वचः	வார்த்தையை	ताटकावधं	தாடகையின் வதத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	करिष्यामि	செய்வேன்.
ब्रह्मवादिनः	ப்ரஹ்மத்தைச் சொல்லுகிறவருடைய	सन्देहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण-हितार्थाय च	பசுக்களுக்கும் ப்ராஹ்மணர்களுக்கும் நன்மையுண்டாகும் பொருட்டும்	हिताय च	சுகத்தின்பொருட்டும்
		अप्रमेयस्य	அளவற்ற வைபவமுடைய
		तव	உம்முடைய
		वचनं	வார்த்தையை
अस्य	இந்த	एव कर्तुं	தக்ஷணமே செய்ய
देशस्य	தேசத்தினுடைய	उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बद्ध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोषमकरोत्तीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥६॥

अरिन्दमः	சத்ருக்களையழிப்பவர்	दिशः	திக்குகள்
एवं उक्त्वा	இப்படி சொல்லி,	पूरयन्	சப்திக்கும்படி
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்	तीव्रं	கடுமையான
मुष्टिं	முஷ்டியை		
बद्ध्वा	உறுதியாகப்பற்றி	ज्याघोषं	நாணேற்றலின் ஒலியை
शब्देन	ஒலியால்	अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन वित्रस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च सुसङ्क्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन शब्देन	அந்த ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन-वासिनः	தாடகையின் காட்டில் வஸிக்கிறவர்கள்	शब्देन	சப்தத்தால்
		सुसङ्क्रुद्धा	அதிகக்கோபமுண்டவளாய்
वित्रस्ताः	பயந்தார்கள்		
ताटका च	தாடகையும்	मोहिता	திகைத்தாள்,

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता ।
श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥ ८ ॥

राक्षसी	ராக்ஷஸி	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாய்
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	த்வனி
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளம்பினது
क्रुद्धा	கோபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆலோசித்தது	अभ्यद्रवत्	எதிர் ஓடினள்.

तां दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धां विकृतां विकृताननाम् ।
प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥ ९ ॥

सः राघवः	அந்த ராகவர்
क्रुद्धां	கோபங்கொண்ட,
विकृतां	விகாரமானதும்
विकृताननां	கோரமுமான முகமுடை-
प्रमाणेन	உயரத்தால் [யவனும்

अतिवृद्धां	பெருந்தேஹத்தையு-
तां दृष्ट्वा	அவளைப்பார்த்து [டைய
च	உடனே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னார்:

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिद्येरन्दर्शनादस्या भीरूणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
यक्षिण्याः	யக்ஷிணியின்
भैरवं	பயங்கரமான
दारुणं	கோரமான
वपुः पश्य	தேஹத்தை பார்.

अस्याः	இவளை
दर्शनात् च	பார்த்ததனாலேயே
भीरूणां	பயந்த ஸ்வபாவமுடைய
हृदयानि	ஹ்ருதயங்கள்
भिद्येरन्	பிளந்துவிடும்.

एनां पश्य दुराधर्षां मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यद्य हृतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्षां	ஸுலபமாக அடக்க முடியாதவளாக
मायाबल-समन्वितां एनां	மாயாபலமுள்ள இவளை
अद्य	இப்பொழுது

विनिवृत्तां	திரும்பிப்போனவளாய்
हृतकर्णाग्र-नासिकां	மூக்கு, காது இவைகளின் நுனிகளை இழந்தவளாய்
करोमि पश्य	செய்கிறேன் பார்.

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् । वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

स्त्रीस्वभावेन	இவள் பெண்பாலான
रक्षितां	ரக்ஷிக்கவேண்டிய [தால்
एनां हन्तुं	இவளை கொல்ல
उत्सहे न	மனமில்லை.
हि	ஆதலால்
अस्याः	இவளுடைய
वीर्यं च	பராக்ரமத்தையும்

गतिं अपि	வேகத்தையும்
च	உடனே
हनिष्यामि	அடக்கிவிடப்போகிறேன்;
इति	இது
मे	என்னுடைய
मतिः	உத்தேசம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता । उद्यम्य बाहू गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत ॥

रामे	ஸ்ரீராமர்
एवं	இவ்வாறு
ब्रुवाणे तु	சொல்லியவளவில்
ताटका	தாடகை
क्रोधमूर्च्छिता	கோபாவேசங்கொண்டவளாய்

बाहू	கைகளிரண்டையும்
उद्यम्य	உயர எடுத்துக்கொண்டு
गर्जन्ती	கர்ஜிப்பவளாய்
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
अभ्यधावत	எதிர்த்துஓடிவந்தாள்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हुङ्कारेणाभिभर्त्स्य ताम् । स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत ॥

ब्रह्मर्षिः	பிரஹ்மரிஷியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
तां तु	அவளை உடனே
हुङ्कारेण	ஹுங்காரத்தாலே
अभिभर्त्स्य	அதட்டி,
राघवयोः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்த இருவர்களுக்கும்
स्वस्ति एव जयं	க்ஷேமமும் ஜயமும்
अस्तु च	உண்டாகட்டும்.
अभ्यभाषत	என்று ஆசீர்வதித்தார்.

उद्धून्वाना रजो घोरं ताटका राघवावुभौ । रजोमेघेन महता मुहूर्तं सा त्वमोहयत् ॥

सा ताटका	அந்த தாடகையானவள்
घोरं	ஏராளமாக
रजः	புழுதியை
उद्धून्वाना	வாரி இறைப்பவளாய்
उभौ	இரண்டு
राघवौ	ரகுவம்சகுமாரர்களை
महता	அதிகமான
रजोमेघेन	புழுதியின் அந்தகாரத்தாலே
मुहूर्तं तु	முஹூர்த்தகாலம்
अमोहयत्	புத்தி கலங்கும்படி செய்தாள்.

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ । अवाकिरत् सुमहता ततश्चुक्रोध राघवः ॥

ततः	அதன்பிறகு
मायां	மாயையை
समास्थाय	அடைந்து,
सुमहता	மிகப்பெரிய
शिलावर्षेण	கல்மழையால்
राघवौ	ரகுவம்சத்திருவர்களை
अवाकिरत्	வாரியெறிந்தாள்,
ततः	அதனால்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
चुक्रोध	கோபங்கொண்டார்,

शिलावर्षं महत्तस्याः शरवर्षेण राघवः । प्रतिहत्योपधावन्त्याः करौ चिच्छेद पत्रिभिः ॥

उपधावन्त्याः	மேல்தாவி ஓடிவருகிற
तस्याः	அவளுடைய
महत्	மஹத்தான
शिलावर्षं	கல்மழையை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
शरवर्षेण	பாணமழையால்
प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
पत्रिभिः	பாணங்களால்
करौ	(அவளுடைய) இரு கைகளை
चिच्छेद	சேதித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नभुजां श्रान्तामभ्याशे परिगर्जतीम् ।
सौमित्रिरकरोत् क्रोधाद्धृतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது
छिन्नभुजां	வெட்டுபட்ட கைகளுடனும்
श्रान्तां	களைப்புற்ற தேஹத்தையுங்கொண்ட
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்
परिगर्जतीं	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிற தாடகையை
सौमित्रिः	சுமித்ரையின் புதல்வர் (லக்ஷ்மணர்)
क्रोधात्	கோபத்தால்
हृतकर्णाग्रनासिकां	காதுகளையும், நுனிமூக்கையும் இழந்தவளாய்
अकरोत्	செய்தார்.

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥
अश्मवर्षं विमुञ्चन्ती भैरवं विननाद सा ॥ १९ ॥

कामरूपधरा வேண்டிய ரூபங்கொள்ள வல்ல,
सा यक्षी அந்த யக்ஷிணி
सद्यः உடனே
अनेकशः அனேக வித
रूपाणि ரூபங்களை
कृत्वा செய்துகொண்டு
अन्तर्धानं மறைவை

गता அடைந்தவளாய்
मायया மாயையால்
मोहयन्ती च மயக்குபவளாய்
भैरवं பயங்கரமான
अश्मवर्षं கல்மழையை
विमुञ्चन्ती பொழிந்துகொண்டு
विननाद கர்ஜித்தாள்,

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरौ वज्राशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा चिरात्तदा ॥

तदा அப்பொழுது
वीरौ வீரர்களிருவர்களும்
वज्राशनिसमं வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பான
ज्यास्वनं நாண்கயிற்றின் ஒலியை
चक्रतुः செய்தார்கள்,

तेन शब्देन அந்த ஒலியால்
तदा அப்பொழுது
मोहिता மெய்மறந்தவளாய்
चिरात् கடைசியில்
लब्धसंज्ञा ப்ரக்ஞை அடைந்தவளாக ஆனுள்.

ततस्तावश्मवर्षेण ववर्ष क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरौ ॥२१॥

पुरा முன்காலத்தில்
नमुचितनया நமுசியின் பெண்.
विष्णुपुरन्दरौ விஷ்ணு, இந்த்ரன் இவ்விருவர்களை
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமாய்

ततः அப்பொழுது
क्रोधमूर्च्छिता கோபங்கொண்டவளாய்
अश्मवर्षेण கல்மாரியால்
तौ அவ்விருவர்களை
ववर्ष வர்ஷித்தாள்,

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा गाधिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥

समन्ततः நால்புறத்திலும்
अश्मवर्षेण கல்மாரியால்
कीर्यमाणौ வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்கிற
तौ அவ்விருவர்களை
दृष्ट्वा பார்த்து,
श्रीमान् ஸ்ரீமானை

गाधिसुतः காதியின் புதல்வர்
ततः அப்பொழுது
इदं பின்வருமாறு
वचनं வார்த்தையை
अब्रवीत् சொன்னுர் :

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥

राम "ஸ்ரீராம!
ते உன்னுடைய
घृणया அருவருப்பு
अलं போதும்.
एषा यक्षी இந்த யக்ஷிணி
पापा பாபிஷ்டை,

दुष्टचारिणी துர்நடத்தையுள்ளவள்.
यज्ञविघ्नकरी யாகத்திற்கு இடையூறு செய்பவள்,
मायया மாயையால்
पुरा மீளவும்
वर्धेत வ்ருத்தி அடைவாள்,

वध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा	"சீக்ரத்தில்	सन्ध्याकालेषु	ஸாயங்காலங்களில்
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்	रक्षांसि	ராக்ஷஸர்கள்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	दुर्धर्षाणि	கொல்லமுடியாதவர்களாக
तावत् एव	அதற்குள்ளேயே	भवन्ति	ஆகிறார்கள்
एषा	இவள்	हि	அன்றோ !
वध्यतां	கொல்லப்படட்டும்.		

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याऽभिवर्षतीम् ।
दर्शयञ्छब्दवेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति	இவ்வாறு விச்வாமித்ரர்	दर्शयन्	காட்டும் உத்தேசத்துடன்
उक्तः	சொன்னதும்	अश्मवृष्ट्या	கல்மாரியை
सः	ஸ்ரீராமர்	अभिवर्षतीं	வர்ஷிக்கிற
तदा तु	அப்பொழுதே	तां यक्षीं	அந்த யக்ஷிணியை
शब्दवेधित्वं	சப்தத்தைகொண்டு பாணம் ப்ரயோகிக்கும் தன்மையை	सायकैः	பாணங்களால்
		रुरोध	தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥

मायाबल-समन्विता सा	மாயாபலமுள்ள அவள்	विनेदुषी	கர்ஜிப்பவளாய்,
शरजालेन	பாணஸமூஹத்தால்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தவம்சத்தவ
रुद्धा	தகைக்கப்பட்டவளாய்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருக்கும் [ருக்கும்
		अभिदुद्राव	எதிராக ஓடி வந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव । शरेणोरसि विव्याध सा पपात ममार च ॥

वेगेन	வேகத்தோடு	उरसि	மார்பில்
आपतन्तीं	மேல்விழுகிற	विव्याध	விடுத்தார்.
अशनीं इव	இடிபோல்	सा च	அவள் உடனே
विक्रान्तां	ஆக்ரமிக்கிற	पपात	பூமியில் விழுந்து
तां	அவளை	ममार	மாண்டாள்.
शरेण	ஒரு பாணத்தால்		

तां हतां भीमसङ्काशां दृष्ट्वा सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराश्च समपूजयन् ॥

भीमसङ्काशां	பயங்கரமான ரூபமுள்ள	सुराः च	தேவர்களும்
तां	அவளை	साधु	'வெகு நன்றாயிற்று
हतां	அழிந்தவளாக	साधु	வெகு நன்றாயிற்று'
दृष्ट्वा	பார்த்தபின்	इति	என்று
तदा	அப்பொழுது	काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்தவரை
सुरपतिः	தேவராஜனும்	समपूजयन्	நன்றாகப் புகழ்ந்தார்கள்,

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः। सुराश्च सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥२९॥

सहस्राक्षः	ஆயிரங்கண்ணனான
पुरन्दरः	இந்த்ரன்
परमप्रीतः	மிகச் சந்துஷ்டனாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்.
अथ	அவ்விதமாகவே
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
संहृष्टाः	ஸந்தோஷித்தவர்களாய்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्गणाः। तोषिताः कर्मणाऽनेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

मुने	"முனிவரே!
कौशिक	கௌசிகரே!
ते	உமக்கு
भद्रं	மங்களம்.
अनेन	இந்த
कर्मणा	கார்யத்தால்
सेन्द्राः	இந்த்ரனோடுகூடிய
मरुद्गणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तोषिताः	ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.
राघवे	ராகவனிடத்தில்
स्नेहं	அன்பின் செயலை
दर्शय	காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशाश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रमान्। तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥

ब्रह्मन्	"ப்ராஹ்மணரே!
सत्यपराक्रमान्	ஸத்யபராக்ரமமுள்ள
तपोबलभृतान्	தவத்தின் பலத்தால் வளர்க்கப்பட்ட
प्रजापतेः	ப்ரஜாபதியான
भृशाश्वस्य	ப்ருசாச்வருடைய
पुत्रान्	புதல்வர்களை
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
निवेदय	தெரியப்படுத்துங்கள்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः। सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥३२॥

ब्रह्मन्	"ப்ராஹ்மணரே!
तव	உம்முடைய
अनुगमने	சுச்ருஷையில்
धृतः	உறுதியுள்ளவர்.
ते	உமக்கு
पात्रभूतः	தகுந்த பாத்ரம்.
च	அன்றியும்,
सुराणां	தேவர்களுடைய
महत् कर्म च	பெரிய கார்யமும்
राजसूनुना	ராஜகுமாரரால் (தான்)
कर्तव्यं	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम्। विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
एवं	இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லி,
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
पूजयित्वा	புகழ்ந்துவிட்டு,
हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்களாய்
यथागतं	வந்தபடி
जग्मुः	போனார்கள்.
ततः	அதன்மேல்
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்
प्रवर्तते	நெருங்கினது,

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः। मूर्ध्नि राममुपाघ्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥३४॥

ततः — அப்பொழுது
ताटकावध-तोषितः — தாடகையின் வதத்தால் ஸந்தோஷமடைந்த
मुनिवरः — முனிச்ரேஷ்டர்
प्रीतः — அன்புள்ளவராய்
रामं — ஸ்ரீராமரை
मूर्ध्नि — உச்சியில்
उपाघ्राय — முகர்ந்து
इदं — பின்வருமாறு
वचनं — வார்த்தையை
अब्रवीत् — சொன்னார்:

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन। श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन — "மங்களமான பார்வையுடையவனே!
राम — ஸ்ரீராம!
अद्य रजनीं — இன்று இரவை
इह वसेम — இங்கு வஸிப்போம்.
श्वः प्रभाते — நாளை காலையில்
मम — என்னுடைய
तत् आश्रमपदं — அந்த ஆச்ரமஸ்தானத்திற்கு
गमिष्यामः — போவோம்."

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः। उवास रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम्॥

दशरथात्मजः — தசரதகுமாரர்
विश्वामित्रवचः — விச்வாமித்ரரின் வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு
हृष्टः — களித்தவராய்
ताटकायाः — தாடகையினுடைய
तत्र वने — அந்த வனத்தில்
रजनीं — இரவை
सुखं — சுகமாக
उवास — கழித்தார்.

मुक्तशापं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥
चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकाद्यैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥
चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम्। वापीकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥
मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम्। रमणीयं हि बभ्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तत् वनं च — அந்த வனமும்,
तस्मिन् अहनि — அந்த நாளில்
तदा एव — அப்பொழுதே
मुक्तशापं — சாபம் நீங்கினதாய்
चम्पका-शोकपुन्नाग-मल्लिकाद्यैः — சம்பக, அசோக, புன்னாக, மல்லிகை இவைகளால்
सुशोभितं — விளங்குகிறதாய்
चूतैः च — மாமரங்களாலும்,
पनसैः — பலாமரங்களாலும்,
पूगैः — பாக்குமரங்களாலும்
नारिकेलैः च — தென்னைமரங்களாலும்
शोभितं — அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
वापीकूप-तटाकैः च — நடைவாபி, கிணறு, குளங்களிவைகளாலும்,
दीर्घिकाभिः — நீண்ட ஏரிகளாலும்,
अलंकृतं — அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
मल्लिका-हेमकूटैः — மல்லிகைகள் நிறைந்த ஸ்வர்ணமயக்குன்றுகளாலும்,
मण्डपैः — மண்டபங்களாலும்,
उपशोभितं — அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
चैत्ररथं — குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்கிற
वनं यथा — உத்யானவனம்போல
रमणीयं — அழகியதாய்
बभ्राज हि — விளங்கிற்று.

निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।
उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः — அந்த ஸ்ரீராமர்
तां यक्षसुतां — அந்த யக்ஷகன்னிகையை
निहत्य — கொன்று,
सुरसिद्धसङ्घैः — தேவர்கள், ஸித்தர்கள் இவர்கள் ஸமூஹங்களால்
प्रशस्यमानः — புகழப்பட்டவராய்
मुनिना सह — முனிவரோடுகூட
प्रभातवेलां — காலைப்பொழுதில்
प्रतिबोध्यमानः — எழுப்பப்பட்டவராய்
तस्मिन् एव — அவ்விடத்திலேயே
उवास — வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 898

—:0:—

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம்

अस्त्रोपदेशः—அஸ்த்ரோபதேசம்

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशाः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥

अथ — பிறகு
महायशाः — மஹாகீர்த்திபெற்ற
विश्वामित्रः — விசுவாமித்ரர்,
तां — அந்த
रजनीं — ராத்ரியை
उष्य — கழித்து,
प्रशस्य — புகழ்ந்து,
राघवं — ராகவரைப் பார்த்து
मधुरस्वरं — இனிமையான குரலோடு கூடிய
वाक्यं — பின்வரும் வாக்யத்தை
उवाच — சொன்னார்;

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः — "பெருங்கீர்த்திபெற்ற
राजपुत्र — ராஜகுமாரனே!
ते — உனக்கு
भद्रं — இதனால் ஸகல பாக்யமுமுண்டாகுக;
परितुष्टः — ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
अस्मि — இருக்கிறேன்.
परमया — வெகு
प्रीत्या — ஸந்தோஷத்தோடு
युक्तः — கூடிய (நான்)
सर्वशः — எல்லா
अस्त्राणि — அஸ்த்ரங்களை
ददामि — கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वाऽपि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥

यैः — "இவைகளால்
सगन्धर्वोरगान् अपि — கந்தர்வர்கள், உரகர்கள் இவர்களோடு கூடினவர்களையும்
देवासुरगणान् अपि — தேவர்கள், அஸுரர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களையும்
अमित्रान् वा — பகைவர்களையும்
प्रसह्य — பலாத்காரம் செய்து
वशीकृत्य — அடக்கி
आजौ — போரில்
जयिष्यसि — வெற்றிக்கொள்வாய்.

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	''உனக்கு
भद्रं	அதனல் புகழ்பெருகும்.
राघव	ஸ்ரீராகவ !
तानि	அந்த
दिव्यानि	தேவஸம்பந்தமான
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை
सर्वशः	எல்லா ப்ரகாரமாகவும்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.
महत्	மஹத்தான
दिव्यं	தேவஸம்பந்தமான
दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
तव	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐषीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	'வீர !
ततः	இன்னும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
कालचक्रं च	காலசக்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமையான
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
ऐन्द्रं	இந்த்ர
अस्त्रं च	அஸ்த்ரத்தையும்
नरश्रेष्ठ	மனிதச்ரேஷ்ட !
वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
शैवं	சிவனது
पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்த்ரத்தையும்
ब्रह्मशिरः	ப்ரஹ்மசிரஸ்
अस्त्रं च	என்ற அஸ்த்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
ऐषीकं अपि	ஐஷீகாஸ்த்ரத்தையும்
महत्	மஹத்தான
दिव्यं	தேவஸம்பந்தமான
देवचक्रं च	தேவசக்ரத்தையும்
तव	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன்;
राघव	இராகவ
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !
अनुत्तमं	மிகவும் உத்தமமான
ब्राह्मं अस्त्रं	ப்ரஹ்மாஸ்த்ரத்தை
ते	உனக்கு
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	''மனிதச்ரேஷ்ட !
नृपात्मज	ராஜகுமாரா !
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தா !
मोदकी	மோதகீ
शिखरी	சிகரீ என்று
द्वे	இரண்டு
गदे	கதைகள்
दीप्ते	கொடியவைகளான
उभे च एव	இரண்டையுமே
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
महत्	மஹத்தான
धर्मपाश	தர்மபாசத்தையும்
तथा	இன்னும்
कालपाशं च	காலபாசத்தையும்
अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
वारुणं	வாருண
पाशं च	பாசத்தையும்
अस्त्रं एव	அஸ்த்ரத்துடன்
अहं	நான்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्कार्द्रे रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
शुष्कार्द्रे	சுஷ்கம், ஆர்த்ரம்
द्वे	என்கிற இரண்டு
अशनी	அசனி (இடி) அஸ்த்ரங்
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன். [களை
पैनाकं	பிநாக
अस्त्रं च	அஸ்த்ரத்தையும்,
नारायणं अस्त्रं	நாராயணாஸ்த்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥

अनघ	"பாபரஹித!
राम	ஸ்ரீராம!
नामतः	பெயரினால்
शिखरं	சிகரம் என்ற
आग्नेयं	ஆக்னேயமென்ற
दयितं	ப்ரியமான
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தையும்,
प्रथनं नाम	ப்ரதனமென்ற
वायव्यं च	வாயவ்யாஸ்த்ரத்தையும்
तव	உனக்கு
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं हयशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	"ஹே ராகவ!
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
हयशिरः	ஹயசிரஸ்
नाम	என்ற
अस्त्रं एव	அஸ்த்ரத்தையும்,
तथा	அப்படியே
क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்ச
अस्त्रं च	அஸ்த்ரத்தையும்,
शक्तिद्वयं च	விஷ்ணுசக்தி, ருத்ரசக்தி என்னுமிவ்விரண்டு சக்திகளையும்
तव	உனக்கு
ददामि	கொடுக்கிறேன்.
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய
वधार्थं	வதையின் பொருட்டு
यानि	எவைகளோ (அவைகளான)
एतानि	இவைகளை
सर्वशः	எல்லாம்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ।।

कङ्कालं	"கங்காளம் என்ற அஸ்த்ரத்தையும
घोरं	பயங்கரமான
मुसलं	முஸலம் என்கிற அஸ்த்ரத்தையும்,
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
कापालं	காபாலமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
यानि	எவைகளை
असुराः	அஸுரர்கள்
धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ
एतानि	இவைகளை
अथ	அப்பொழுது
सर्वशः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் (பூர்ணமாக)
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः । असिरत्नं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ।।२४।।

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே !
नृवरात्मज	மனிதச்ரேஷ்டரின் [குமார !
नामतः	பெயரினால்
नन्दनं	நந்தனம் என்று
नाम	ப்ரஸித்தமான
वैद्याधरं	வித்யாதர
महास्त्रं च	மஹாஸ்த்ரத்தையும்
असिरत्नं	உயர்ந்த வாளாயுதத்தையும்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ।।२५।।

राघव	"ஓ ராகவ
नामतः	பெயரினால்
मानवं	மானவமென்று
नाम	ப்ரஸித்தமான
दयितं	ப்ரியமான
गान्धर्वं	காந்தர்வ
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தையும்
प्रस्वापन- प्रशमने	ப்ரஸ்வாபனம் என்றும் ப்ரசமனமென்னும் அஸ்த்ரங்களையும்
सौर्यं च	ஸௌர்யமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्षं कन्दर्पदयितं तथा ।। १६ ।।
पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ।। १७ ।।

दर्पणं च	"தர்ப்பணாஸ்த்ரத்தையும்
शोषणं एव	சோஷணாஸ்த்ரத்தையும்
सन्तापन- विलापने	ஸந்தாபனம், விலாபனம் என்கிற அஸ்த்ரங்களையும்
कन्दर्पदयितं	மன்மதனுக்குப்ரியமான
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாததான
मदनं च	மதனாஸ்த்ரத்தையும்
तथा	இன்னும்
महायशः	மஹாயசஸ்வியே !
नरशार्दूल	மானிடச்ரேஷ்டரே !
राजपुत्र	ராஜகுமார !
नामतः	பெயரினால்
मोहनं	மோஹனமென்று
नाम	ப்ரஸித்தமான
पैशाचं	பைசாச
दयितं	ப்ரியமான
अस्त्रं एव	அஸ்த்ரத்தையும்
प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.

तामसं नरशार्दूल सौमनं च महाबल। संवर्तं चैव दुर्धर्षं मौसलं च नृपात्मज॥ २८ ॥
सत्यमस्त्रं महाबाहो तथा मायाधरं परम्। सौरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम्॥
सोमास्त्रं शिशिरं नाम त्वाष्ट्रमस्त्रं सुदारुणम्। दारुणं च भगस्यापि शीतेषुमथ मानवम्॥
एतान् राम महाबाहो कामरूपान् महाबलान्। गृहाण परमोदारान् क्षिप्रमेव नृपात्मज॥

नरशार्दूल	“மனிதச்ரேஷ்ட !
महाबल	மஹா பராக்ரமசாலியே !
नृपात्मज	ராஜபுத்ரனே!
तामसं एव	தாமஸாஸ்த்ரத்தையும்,
सौमनं च	ஸௌமனஸ்த்ரத்தையும்
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாத
संवर्तं च	ஸம்வர்த்தாஸ்த்ரத்தையும்,
मौसलं च	மௌஸலாஸ்த்ரத்தையும்
सत्यं	ஸத்ய
अस्त्रं अपि	அஸ்த்ரத்தையும்
तथा	அப்படியே
महाबाहो	மஹாபாஹுவே
परं	உயர்ந்த
मायाधरं च	மாயாதராஸ்த்ரத்தையும்
परतेजोऽपकर्षणं	சத்ருக்கள் தேஜஸ்ஸை இழுக்கும்
सौरं	ஸூர்யஸம்பந்தமான
नाम	ப்ரஸித்தமான
तेजः प्रभं च	தேஜப்ரமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
शिशिरं	சிசிரம் என்று
नाम	ப்ரஸித்தமான
सोमास्त्रं	ஸோமாஸ்த்ரத்தையும்
सुदारुणं	மிகக்கொடிய
त्वाष्ट्रमस्त्रं	த்வஷ்ட்ராஸ்த்ரத்தையும்
भगस्य	பகனுடைய
दारुणं	கொடிய
शीतेषुं	சீதேஷு என்கிற
मानवं अथ	மானவாஸ்த்ரத்தையும்
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !
नृपात्मज	ராஜகுமார !
राम	ஸ்ரீராம !
कामरूपान्	இஷ்டமான ரூபங் கொள்ளவல்ல
महाबलान्	மிக பலமுள்ள
परमोदारान्	வெகுகம்பீரங்களான
एतान्	இவைகளை
एव	முற்றிலும்
क्षिप्रं	தக்ஷணமே
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा। ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमम्॥

तदा	அப்பொழுது
मुनिवरः	முனிச்ரேஷ்டர்
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாக
स्थितः भूत्वा	வீற்றிருந்து
शुचिः	ஆசாரசீலராய்
सुप्रीतः तु	மிகவும் அன்புள்ளவராய்
अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த
मन्त्रग्रामं	மந்த்ரசமூகத்தை
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
ददौ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम्। तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत्॥

येषां	எவைகளினுடைய
सर्वसंग्रहणं	முழுவதும் அடைதல்
दैवतैः अपि	தேவர்களாலும்
दुर्लभं	துர்லபமோ
तानि	அந்த
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை
तदा	அப்பொழுது
विप्रः	ப்ராஹ்மணர்
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
न्यवेदयत्	காண்பித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥

धीमतः	தீமானான	अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்கள்
जपतः	ஜபிக்கிற	सर्वाणि	எல்லாம்
तस्य मुनेः	அந்த முனிவரான	तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரருடைய	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
महार्हाणि	மிகச் சிறந்த	उपतस्थुः	முன்வந்துநின்றன.

ऊचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥

तदा	அப்பொழுது	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்
सर्वे	எல்லோரும்	राघव	"ஹே ராகவா! [கள்
मुदिताः	மகிழ்ச்சியுடையவர்களாய்	इमे	நாங்கள்
		परमोदाराः	வெகு கம்பீர்யமான
		तव	உமக்கு
प्राञ्जलयः च	கைகூப்பினவர்களாயும்	किङ्कराः	அடிமைகள்.
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து	स्म	அன்றோ."

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना ।
मानसा मे भविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	मानसाः	மனதை அடைந்தவர்க
पाणिना	கையால்	भविष्यध्वं	ஆகக்கடவீர்கள்" [ளாக
समालभ्य च	நன்றாக தொட்டும்	इति	என்று
प्रतिगृह्य च	க்ரஹித்துக்கொண்டும்	तान्	அவர்களை
मे	"என்னுடைய	अभ्यचोदयत्	ஆக்ஞாபித்தரர்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महामुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥

ततः	அதன்மேல்	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
प्रीतमनाः	சந்தோஷித்தமனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
		अभिवाद्य	வணங்கி,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	गमनाय	புறப்பட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उपचक्रमे	ஸித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 925

—:o:—

अस्त्रोपसंहारोपदेश.—அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை	गच्छन् एव	வழிநடக்கிறபடியே
प्रतिगृह्य	அடைந்து,	अथ	அப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை பார்த்து
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறுசொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुराधर्षः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	"ஹே பகவன்	अहं	நான்,
मुनिपुङ्गव	முனிச்ரேஷ்டரே!	अस्त्राणां	அஸ்த்ரங்களை
गृहीतास्त्रः	அஸ்த்ரங்களை அடைந்தவனாய்	संहारं तु	விடுத்தபின் அவைகளை மறுபடியும், இழுத்துக் கொள்ளும் சம்ஹார வித்யையும்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	इच्छामि	அடையவிரும்புகிறேன்."
दुराधर्षः	வெல்லமுடியாதவனாக		
अस्मि	இருக்கிறேன்;		

एव ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	अथ	அப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	விடுத்த அஸ்த்ரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக் கொள்ளும் சம்ஹார வித்யயை
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	व्याजहार	கற்றுக்கொடுத்தார்.
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुव्रतः	நல்ல வ்ரதசீலரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५
पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं क्रथनं चैव नैराश्यविमलावुभौ ॥ ६ ॥
योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥
सार्चिमाली धृतिर्माली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
पितृसौमनसं चैव विधूतमकरावुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जृंभकं सर्वनामं च सन्धानवरुणावुभौ ॥ ९ ॥

भृशाश्वतनयान्राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोऽसि राघव ॥

सत्यवन्तं ஸத்யவத் என்கிற வித்யையும்
सत्यकीर्तिं ஸத்யகீர்த்தி என்கிற வித்யையும்
धृष्टं த்ருஷ்டம் என்கிற வித்யையும்
रभसं एव ரபசம் என்கிற வித்யையும்
प्रतिहारतरं च ப்ரதிஹாரதரம் என்கிற வித்யையும்
नाम ப்ரஸித்தமான
पराङ्मुखं பராங்முகமென்கிற வித்யையும்
अवाङ्मुखं அவாங்முகமென்கிற வித்யையும்
लक्षाक्ष-विक्रमौ च லக்ஷாக்ஷம் விக்ரமம் என்கிற வித்யையும
दृढनाभ-सुनाभकौ एव த்ருடநாபம், ஸ"நாபம் என்கிற வித்யைகளையும்
दशाक्षशत-वक्त्रौ च தசாக்ஷம், சதவக்த்ரம் என்கிற .வித்யைகளையும்
दशशीर्ष-शतोदरौ தசசீர்ஷம், சதோதரமென்கிற வித்யைகளையும்
पद्मनाभ-महानाभौ பத்மநாபம், மஹாநாபம் என்கிற வித்யைகளையும்
दुन्दुनाभ-सुनाभकौ துந்துநாபம், சு:ஞபகம் என்கிற வித்யைகளையும்
ज्योतिषं ஜ்யோதிஷமென்கிற வித்யையும்
क्रथनं एव க்ரதனமென்கிற வித்யையும்
नैराश्यविमलौ उभौ நைராச்யம், விமலம் என்கிற இரண்டு வித்யைகளையும்
तथा அப்படியே
दैत्यप्रशमनौ அஸுராஸ்த்ரங்களை ஸம்காரம் செய்கிற
योगन्धर-विनिद्रौ च யோகந்தரம், விநித்ரம் என்கிற வித்யைகளையும்,
शुचिः சுசி என்கிற வித்யை

बाहुः பாஹு என்கிற வித்யை
महाबाहुः மஹாபாஹு என்கிற அஸ்திரம்
निष्कुलिः நிஷ்குலி என்கிற வித்யை
विरुचिः விருசி என்கிற வித்யை
तथा அப்படியே
सार्चिमाली ஸார்ச்சிமாலி என்கிற வித்யை,
धृतिर्माली த்ருதிர்மாலி என்கிற வித்யை
वृत्तिमान् விருத்திமான் என்கிற வித்யை
रुचिरः ருசிரமென்கிற வித்யை,
च ஆகிய இவைகளையும்
उभौ இரண்டு
विधूतमकरौ च விதூதம் மகரமென்கிற வித்யைகளையும்
पितृसौमनसं एव பித்ரு ஸௌமனஸம் என்கிற வித்யையும்
करवीरकरं च கரவீரகரமென்கிற வித்யையும்
धनधान्यौ एव தனம் தான்யம் என்கிற வித்தைகளையும்
राघव ஸ்ரீ ராகவ!
कामरूपं காபருபமென்கிற வித்தைகளையும்
कामरुचिं காமருசி என்கிற வித்யையும்
मोहनं மோஹனமென்கிற வித்யையும்
मारणं மாரணமென்கிற வித்யையும்
तथा அப்படியே
जृंभकं ஜ்ரும்பகமென்கிற வித்யையும்
सर्वनाभं च ஸர்வநாபமென்கிற வித்யையும்
सन्तानवरुणौ ஸந்தானம், வருணம் என்கிற

उभौ — இரண்டு வித்யைகளையும்
तथा — அப்படியே
राम — ஸ்ரீராம!
राघव — ராகவ !
भास्वरान् — விளங்குகிற
कामरूपिण: — வேண்டிய ரூபம் எடுத்துக் கொள்ளவல்ல
भृशाश्वतनयान् — ப்ருசாச்வரின் புத்திரர்களையும்
मम — என்னிடமிருந்து
प्रतीच्छ — ஏற்றுக்கொள்;
पात्रभूत: — தகுந்த பாத்ரமாக
असि — இருக்கிறாய்;
ते भद्रम् — உனக்கு இதனால் பேருதவி விளையும்.

बाढमित्येव काकुत्स्थः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ११ ॥

काकुत्स्थ: — காகுத்ஸ்தர்
प्रहृष्टेन — களிப்புற்ற
अन्तरात्मना एव — மனதுடன்
बाढं — அப்படியே
इति — என்று சொன்னார்,

दिव्यभास्वरदेहाश्च मूर्तिमन्तः सुखप्रदाः । केचिदङ्गारसदृशाः केचिद्धूमोपमास्तथा ॥
चन्द्रार्कसदृशाः केचित् प्रह्वाञ्जलिपुटास्तथा । रामं प्राञ्जलयो भूत्वाऽब्रुवन् मधुरभाषिणः॥
इमे स्म नरशार्दूल शाधि किं करवाम ते ॥ १२ ॥

दिव्यभास्वरदेहा: — ச்லாக்கியமாய் ப்ரகாசிக்கிற தேகங்களையுடையவர்களும்
मूर्तिमन्त: — சரீர காடின்யமுள்ளவர்களும்,
सुखप्रदा: च — சுகத்தை அளிக்கிறவர்களுமான
केचित् — சிலர்
धूमोपमा: — புகைக்கொப்பானவர்
केचित् — சிலர்
तथा — அப்படியே
अङ्गारसदृशा: — அக்னிக்கு நிகரானவர்கள்;
केचित् — சிலர்
चन्द्रार्कसदृशा: — சந்ரன், சூரியன் இவர்களுக்கொப்பானவர்கள்;
तथा — அப்படியே
प्रह्वाञ्जलिपुटा: — கைகூப்பி வணங்குகிறவர்கள்
प्राञ्जलय: — கைகூப்பினவர்களாய்
भूत्वा — ஆகி,
मधुरभाषिण: — இனிமையாய் பேசுகிறவர்களாய்
रामं — ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रुवन् — சொன்னார்கள்.
नरशार्दूल — "மனிதச்ரேஷ்டா!
इमे — இந்த (நாங்கள்)
स्म — இதோ இருக்கிறோம்;
ते — உமக்கு
किं करवाम — நாங்கள் எதைச்செய்யவேண்டும்?
शाधि — கட்டளையிடுக.

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

मानसा: — "என் மனதிலே ஸந்நிதர்களாக
मे — எனக்கு
कार्यकालेषु — வேண்டிய சமயங்களில்
साहाय्यं — உதவியை
करिष्यथ — செய்யுங்கள்;
यथेष्टं — இஷ்டப்படி
गम्यतां इति — போகலாம்" என்று
तान् — அவர்களைப் பார்த்து
रघुनन्दन: — ரகுநந்தனர்
आह — சொன்னார்,

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम्।
एवमस्त्विति काकुत्स्थमुक्त्वा जग्मुर्यथागतम् ॥
प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्मतविक्रमाः ॥ १५ ॥

अथ — பிறகு
ते — அவர்கள்
एवं — "அப்படியே
अस्तु इति — ஆகட்டும்" என்று
काकुत्स्थं — காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
उक्त्वा — சொல்லி,
रामं — ஸ்ரீராமரை
प्रदक्षिणं च — ப்ரதக்ஷிணம்
कृत्वा — செய்து
संमतविक्रमाः — ப்ரஸித்தமான பராக்ரமமுடைய
रामं — ஸ்ரீராமரை
सर्वे — எல்லோரும்
शिरसा — சிரஸால்
प्रणम्य — நமஸ்கரித்து
आमन्त्र्य — விடைபெற்றுக்கொண்டும்
यथागतं — வந்தவாறு
जग्मुः — போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः ।
लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् वरास्त्रान् रघुनन्दनः ॥
संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु — பிறகு
सः — அந்த
काकुत्स्थः — ககுஸ்தவம்சந்தில் பிறந்த
रघुनन्दनः — ரகுவம்சத்தை ஆனந்திப்பவரான
श्रीमान् — ஸ்ரீமானான
रामः — ஸ்ரீராமர்
ब्रह्मवादिनः — ப்ருஹ்மவாதிகளின்
शासनात् — ஆக்ஞையால்
तान् — அந்த
सर्वान् — எல்லா
वरास्त्रान् — உத்தமமான அஸ்த்ரங்களையும்
संहारान् च — ஸம்ஹாரங்களையும்
तस्मै — அந்த
लक्ष्मणाय च — லக்ஷ்மணருக்கும்
संहृष्टः — களிப்புற்றவராய்
न्यवेदयत् — தெரியப்படுத்தினார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं महामुनिम्। गच्छन्नेहाथ मधुरं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत्॥

सः राघवः — அந்த ஸ்ரீராகவர்
तान् च — அவைகளை முழுவதும்
ज्ञात्वा — கற்றுக்கொண்டு,
गच्छन् एव — போகிறவராகவே
अथ — இப்பொழுது
महामुनिं — மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रं — விச்வாமித்ரரைபார்த்து
मधुरं — மதுரமான
श्लक्ष्णं — சிறந்த
वचनं — வார்த்தையை
अब्रवीत् — பின்வருமாறு சொன்னார்.

किंन्वेतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः। वृक्षषण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च। नानाप्रकारैः शकुनैः वल्गुभाषैरलङ्कृतम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	"பர்வதத்தினுடைய
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற
इतः	இந்தப்ரதேசத்தில்
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க
मृगकीर्णं	மான்களால் நிறைந்த
अतीव	மிக
मनोहरं	மனோஹரமான
वल्गुभाषैः	இனிய குரலுள்ள
नानाप्रकारैः	நானாவிதமான
शकुनैः च	பக்ஷிகளாலும்
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
वृक्षषण्डं	மரச்சோலை
भाति	விளங்குகிறது.
एतत् किं च	இது என்ன?
मे	எனக்கு
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்ற அவா
परं हि	அதிகமாக இருக்கிறது.

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிச்ரேஷ்டரே!
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச்செய்யும்
कान्तारात्	பாலைவனத்திலிருந்து
निःसृताः	வெளிவந்தவர்களாக
स्म	இருக்கிறோம்.

अनया त्ववगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	"தேசத்தினுடைய
अनया	இந்த
सुखवत्तया तु	ரமணீயத்தன்மையாலேயே
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
अवगच्छामि	அறிகிறேன்.
भगवन्	பகவன்!
इदं	இது
कस्य	எவருடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்?
मे	எனக்கு
शंस	சொல்லுங்கள்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	"மஹாமுனியான
भगवन्	பகவன்!
ब्रह्मन्	ப்ராஹ்மணரே
पापाः	பாபிஷ்டர்களான
ब्रह्मघ्नाः	ப்ரஹ்மஹத்தி செய்தவர்களான
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ளவர்களான
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமுடைய [வர்களாய்
ते	அவர்கள்
तव	உம்முடைய
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு
विघ्नाय	விக்னத்தின்பொருட்டு
यत्र	எங்கு
संप्राप्ताः	இருக்கிறார்கள்?
तव	உம்முடைய
सा	அந்த
याज्ञिकी क्रिया	யாககார்யம்
यत्र	எங்கு
मया	என்னால்
रक्षितव्या	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டும்?
मया	என்னால்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
वध्याः	கொல்லப்படவேண்டும்?
तत्र	அந்த
देशः कः	ப்ரதேசம் எது?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"ஹே முனிச்ரேஷ்டரே	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रभो	ப்ரபுவே	श्रोतुं अहं	கேட்க நான்
एतत्	இவை	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 949

—:o:—

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

सिद्धाश्रमगमनम्—ஸித்தாச்ரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	तत्	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	वनं	வனத்தைப்பற்றி
अप्रमेयस्य	அப்ரமேயமான மஹிமையுள்ள	अथ	அசேஷமாய்
परिपृच्छतः	கேள்விக் கேட்ட	व्याख्यातुं	விஸ்தாரமாகச் சொல்ல
तस्य	அவருக்கு	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥
मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥
वर्षाणि सुबहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥

महाबाहो	"மகாபாஹுவே	सः	அவர்,
राम	ஸ்ரீராம!	इह	இவ்வுலகில்
देववरः	தேவச்ரேஷ்டரான	युगशतानि च	அனேக யுகங்களையும்
सर्वभूतानां	எல்லா பூதங்களுக்கும்	सुबहूनि	அனேக
प्रभुः	ப்ரபுவான	वर्षाणि तथा	ஸம்வத்ஸரங்களையும்
सर्वात्मा	ஸர்வாந்தர்யாமியாய்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अदृश्यः	புலப்படாதவராய்	मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
सर्वलोकभृत्	ஸர்வலோகரக்ஷகரான	तपश्चरण-योगार्थं	தபஸ் செய்யவும் யோக ஸித்தியின் பொருட்டு
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்	इह	இவ்விடத்தில்
जगतः	சராசரங்களுக்கும்	महातपाः	கடுந் தபஸ் புரிபவராய்
प्रभुः	ஈசனை	उवास	வஸித்தார்.
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானை		

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम ‘‘ஸ்ரீராம!
महात्मनः மஹாத்மாவாகிய
वामनस्य வாமனருடைய
पूर्वाश्रमः பூர்வாச்ரமம்
एषः இது;
अत्र இவ்விடத்தில்
महातपाः (அந்த) மஹாதபஸ்வி
सिद्धः ஸித்தியை அடைந்தார்.
हि அதினால்
सिद्धाश्रमः ‘ஸித்தாச்ரமம்’
इति என்று
ख्यातः பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्रांश्च समरुद्गणान् ॥
कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥
यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन् இந்த
काले एव காலத்திலேயே
वैरोचनः விரோசனனுடைய புதல்வனை
महाबलिः மஹாபலி என்கிற
बलिः राजा பலிச்சக்ரவர்த்தி
बलवान् பலவானாய்
असुरेन्द्रः அஸுரர்களுக்கு இந்த்ரனாய்
सेन्द्रान् च இந்த்ரனோடு கூடின
समरुद्गणान् மருத் கணங்களோடும் கூடின
दैवतगणान् तु தைவதகணங்களையே
निर्जित्य வென்று
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களிலும்
विश्रुतः கீர்த்தி பெற்றவனாய்
तत् राज्यं அந்த ராஜ்யத்தை
कारयामास பரிபாலித்து வந்தான்.
यज्ञं யாகத்தையும்
चकार செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमूचुरिहाश्रमे ॥

बलेः ‘‘பலிசக்ரவர்த்தி
यजमानस्य तु யாகம் செய்கையில்
साग्निपुरोगमाः முன் சொல்லுகிற அக்னியோடு கூடின
देवाः தேவர்கள்
स्वयं एव इह च இங்கு தாமே
आश्रमे ஆச்ரமத்தில்
विष्णुं விஷ்ணுபகவானை
समागम्य அடைந்து,
ऊचुः பின்வமாறு சொன்னார்கள்;

बलिर्वैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो ‘‘விஷ்ணுபகவானே !
वैरोचनः விரோசனனுடைய மகனை
बलिः பலிசக்ரவர்த்தி
उत्तमं यज्ञं சிறந்த யாகத்தை
यजते செய்கிறான்.
तस्मिन् क्रतौ அந்த யாகம்
असमाप्ते முடிவுபெறும் முன்
स्वकार्यं தங்கள் தெய்வ கார்யமானது
अभिपद्यताम् பூர்த்தி செய்துகொள்ள வேண்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥

ये	"எவர்கள்	अभिवर्तन्ते	அடைகிறார்களோ
यत्र	எவ்விடத்தில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
यत् च	எதையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
याचितारः	யாசிக்கிறவர்கள்	यथावत्	இச்சித்தபடி
इतः ततः	எங்கிருந்தும்	प्रयच्छति	கொடுக்கிறான்.
एनं	இவனை		

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो	"விஷ்ணுபகவானே !	वामनत्वं	வாமன உருவத்தை
सः त्वं	அந்த நீர்	गतः	அடைந்தவராய்
सुरहितार्थाय	தேவர்களின் நன்மையின் பொருட்டு	उत्तमं	சிறந்த
मायायोगं	மாயாசக்தியை	कल्याणं	நன்மையை
उपाश्रितः	அடைந்தவராய்,	कुरु	செய்யும்

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥
देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मधुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम	"மனதை ஸந்தோஷப்படுத்துகிற	अदित्या सहितः	அதிதியோடு கூடினவராய்
राम	ஸ்ரீராம!	देवीसहायः	பத்னியை ஸஹாயமாக உடையவராய்
एतस्मिन् अन्तरे	இந்த காலத்தில்	दिव्यं वर्षसहस्रकं	ஆயிரம் தேவ ஸம்வத்ஸரம் செய்து வந்த
अग्निसमप्रभः	அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய	व्रतं	தபஸ்ஸை
ओजसा	காந்தியால்	समाप्य	முடித்து,
दीप्यमानः	ஜ்வலிப்பவர்	वरदं	ப்ரார்த்திப்பதை அளிக்கும்
इव	போன்ற		
भगवान्	மாஹாத்ம்யமுடைய	मधुसूदनं	மதுஸூதனனை
कश्यपः	கச்யபர்,	तुष्टाव	ஸ்தோத்ரம் செய்தார்.

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतप्तेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥

तपोमयं	"தபஸ்ஸால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமராக
तपोराशिं	தபஸ்ஸின் நிதி போன்றவராய்	त्वां	உம்மை
तपोमूर्तिं	ஞானத்தின் ஸ்வரூபமாய்	सुतप्तेन	ச்ரத்தையுடன் செய்த
तपात्मकं	தபஸ்ஸின் ஸ்வபாவமாய் விளங்குபவராய்	तपसा	தபஸ்ஸால்
		पश्यामि	ஆராய்ந்து அறிந்து கொண்டேன்

शरीरे तव पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥

प्रभो	"ப்ரபுவே!
तव	உம்முடைய
शरीरे	சரீரத்தில்
इदं सर्वं	இந்த எல்லா
जगत्	ஜகத்தையும்
पश्यामि	பார்க்கிறேன்.
त्वं	நீர்
अनादिः	உற்பத்தியற்றவர்
अनिर्देश्यः	இவ்வண்ணமுள்ளவர் என்றி குறிப்பிடக் கூடாதவர்.
त्वां अहं	உம்மை நான்
शरणं	சரணமாக
गतः	அடைந்தேன்."

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धूतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वरार्होऽसि मतो मम ॥

धूतकल्मषं	பாபத்தை விட்டு நீங்கிய
तं	அந்த
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
उवाच	பின்வருமாறுசொன்னார்:
वरं	'வரத்தை
वरय	கேட்டுக்கொள்ளுங்கள்
ते	உமக்கு
भद्रं	சகல' பாக்கியமுண்டா[கட்டும்
मम	எனக்கு
मतः	இஷ்டனாய்
वरार्हः	வரத்துக்கு உரியவனாக
असि	இருக்கிறீர்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவின்
तत्	அந்த
वचनं श्रुत्वा	வசனத்தை கேட்டு
मारीचः	மரீசி குமாரனான
कश्यपः	கச்யபர்
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥

सुव्रत	"நல்ல வ்ரதமுடைய வரே!
वरद	எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல் லாமல் கேட்ட ப்ரகாரம் அளிப்பவரே!
अदित्याः च	அதிதிக்கும்
देवतानां च	தேவர்களுக்கும்
अनुयाचतः	வேண்டிக்கொள்கிற
मम एव	எனக்கும்
सुप्रीतः	அன்புடையவராய்
वरं दातुं	வரத்தை கொடுக்க
अर्हसि	உறியவராகிறீர்.

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकार्तानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	"பாபரஹித!
असुरसूदन	அசுரர்களை அழிப்பவரே!
भगवन्	பகவானே !
त्वं	நீர்
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்
मम च	எனக்கும்
पुत्रत्वं	புத்ரத்வத்தை
गच्छ	அடையும்,
शक्रस्य	இந்த்ரனுக்கு
यवीयान्	இளைய
भ्राता भव	தம்பியாக இரும்
शोकार्तानां	சோகத்தால் வருந்துகிற
देवानां	தேவர்களுக்கு
साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	உரியவராகிறீர்,

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	"பகவானே !
देवेश	தேவேசனே !
ते	உம்முடைய
प्रसादात्	அருளால்
कर्मणि सिद्धे	யாகம் ஸித்திபெற்ற பொழுது
अयं सिद्धाश्रमः	இது ஸித்தாச்ரமமென்று
नाम	ப்ரஸித்தமாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது,
इतः	இங்கிருந்து
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்."

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महातेजा अदित्यां समजायत । छत्री भिक्षुकरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான
पीतवासाः	பீதாம்பரதாரியான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
हृषीकेशः	இந்த்ரியங்களால் செய்யப்படும் கார்யங்களுக்கு ஸாக்ஷியான
जनार्दनः	பக்தத்வேஷிகளை நிரஸனம் செய்யும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தபஸ்செய்யும்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तत्	அவர் கேட்ட வரனை
तथा	'கொடுக்கிறேன்'
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி
अथ	பின்னர்
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்
समजायत	புத்ரனாக பிறந்தார்.
भिक्षुकरूपेण	பிக்ஷுக ரூபத்தோடு
छत्री	குடையை உடையவராய்
कमण्डलु-शिखोज्ज्वलः	கமண்டலு, சிகை இவைகளோடு விளங்குபவராய்
वामनं	வாமன
रूपं	ரூபத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விரோசனனுடைய புத்ரனை (பலிச்சக்ரவர்த்தியை)
उपागमत्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽस्तु महाराज यज्ञश्चातीव शोभते ॥

भगवान्	பகவானான
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகஞ்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து
उवाच	சொன்னார்.
ते स्वस्ति	உனக்கு மங்களம்
अस्तु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	வெகுவாய்
शोभते	சோபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिल्लब्धुमिहागताः

राजन् "ஹே ராஜன்!
दानार्थिनः தானங்களை ப்ரார்த் [திக்கிற
वयं நாங்கள்
अनुत्तमं உத்தமமான
यज्ञ श्रुत्वा யாகம் செய்வதைப் பற்றிக் கேட்டு
त्वां உம்மை
दृष्ट्वा பார்த்து
तव உம்முடைய
यागेषु யாகங்களில்
किञ्चित् கொஞ்சம்
लब्धुं அடைய
इह இங்கு
आगताः வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमब्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥

राजा அரசன்
वामनेन வாமனரால்
एवं மேற்சொல்லியவிதம்
उक्ते तु சொல்லப்பட்டபொழுது
मुदा சந்தோஷத்தோடு
तं அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறுசொன்னார்;
अद्य "இப்பொழுது
मे जन्म எனது பிறவி
सफलं பலவத்தாயிற்று
अद्य இப்பொழுது
मे என்னுடைய
तपः தபஸ்
सफलं பலவத்தாயிற்று.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य "இப்பொழுது
मे என்னுடைய
राज्यं ராஜ்யம்
सफलं ஸபலமானது.
अद्य இப்பொழுது
कृतं என் செய்கை
मे எனக்கு
सुकृतं நன்கு செய்யப்பட்ட [தானது
अद्य இப்பொழுது
मे यज्ञः எனது யாகம்
सफलः பலனடைந்ததானது.
कृतवान् செய்த
अहं நான்
कृतार्थः கிருதார்த்தனானேன்,

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्तीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम "எனது
धनौघं च தனநிதியும்
रत्नराशिं च ரத்னக்குவியலும்
भूषणं एव ஆபரணமும்
धान्यसञ्चयं தான்யசமூஹமும்
ग्रामं वा க்ராமமும்
नगरं वा நகரமும்
राष्ट्रं अपि ராஜ்யமும்
यानं वा வாஹனமும்
हस्त्यश्वरथपत्तीनां யானை, குதிரை, ரதம் இவைகளின் வரிசையின்
संग्रहः एव கூட்டமும்
एव இன்னும்
अन्यत् वा இதரங்களாய் உள்ள
सर्वस्वं वा ஸகல ஸ்வத்தும்
त्वदर्थं हि உமக்காகவே
कल्पितं கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो तद्ददामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே!	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ
अनघ	பாபரஹிதரே!	तत् तव	அதை உமக்கு
किं	எதை	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	स्मितं	புன்னகையை
भगवान्	பகவானான	कृत्वा	செய்து
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	यजमानं	யாகஞ்செய்கின்ற
राज्ञा	ராஜாவால்	महाबलि	மஹாபலி என்கிற
एवं	இப்படி	एनं	இவனைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	उवाच	பின்வருமாறுசொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम

राजेन्द्र	''ராஜச்ரேஷ்ட!	न अस्ति	இல்லை.
एतैः	இவைகளால்	विभो	ப்ரபுவே!
मम	எனக்கு	अस्मत्पाद-त्रयाक्रान्तां	என்பாத அளவுக்கு மூன்று அடி
किं	என்ன ப்ரயோஜனம்?	भूमिं	பூமியை
तैः तु	அவைகளால் யாதொரு	मम	எனக்கு
प्रयोजनं	ப்ரயோஜனமும்	देहि	தானஞ்செய்யவும்

श्रुत्वा तद्वामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मन् तत् कुर्मेति ततोऽब्रवीत्

वामनेन	வாமனரால்	येन	எதனால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	इष्टं	தங்கள் இஷ்டமானது
तत्	அந்த வார்த்தையை	पूर्यते	பூர்த்தியடைகிறதோ
श्रुत्वा	கேட்டு	तत्	அதை
असुरोत्तमः	அசுரச்ரேஷ்டன்	कुर्म	செய்கிறேன்''
स्मितं	புன்னகையை	इति	என்று
कृत्वा	செய்து	ततः	அப்பொழுது
ब्रह्मन्	''ப்ராஹ்மணரே!	अब्रवीत्	சொன்னான்,

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजं प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः ॥

वामनाय	வாமனருக்கு	शुक्रः	சுக்ராச்சார்யார்
महीं	பூமியை	तं	அந்த
दातुं	கொடுக்க	महाराजं	மஹாராஜாவை
असुरसत्तमे	அசுரச்ரேஷ்டன்	निवार्य	தகைந்து
निश्चिते	நிச்சயஞ்செய்தவளவில்	प्राह	பின்வருமாறுசொன்னார்;
द्विजोत्तमः	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான		

विरिञ्चभवशक्राद्या योगिनश्च सुरासुराः । यं न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

विरिञ्चभव-शक्राद्याः	ப்ரஹ்மன், சிவன் இந்த்ரன் முதலான
देवाः च	தேவர்களும்
योगिनः च	யோகிகளும்
सुरासुराः	ஸுரர்களும அஸுரர் களும்
यं	எவரை
न जानन्ति	உள்ளபடி அறியார் களோ (அந்த)
अव्ययः	அழிவற்ற
विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவனும்
सः	அவரே இவர்.

दानरक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम् । गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥

शुक्रे	''சுக்ராச்சார்யார்
दानरक्ते	தானத்தை தடுத்தவளவில்
राजपुरोहितं	ராஜபுரோஹிதரான
शुक्रं	சுக்ராச்சார்யாரை
ततः	அங்கிருந்து
गृहीत्वा	இழுத்து
महाबलः	மஹாபலசாலியான
वैनतेयः	கருடன்
ताडयामास	அடித்தான்.

पत्न्या सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेश मम यज्ञं गतो यदि ॥

तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥

इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाद्य महीं प्रभो ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்ரவர்த்தி
विनिश्चित्य	யோஜித்து
देवेशः	தேவேசர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்
यदि	ஆகில்
एतत् च	இதுதான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரயோஜனத்துடன் முடித்தயாகம்;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று
पत्न्या सह	பத்னியோடு கூட
तदा	அப்பொழுது
मत्वा	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது;
प्रभो	ப்ரபுவே !
तव	உம்முடைய
पादत्रया-क्रान्तां	காலினல் மூன்று அடி [அளவு
महीं	பூமியை
अद्य	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னன்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्त्रयम् ॥

उदके	''தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளவில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्त्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகுவது
येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விச்வரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	வ்ருத்தியடைந்தார்.

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्विदिक् सर्वमेव हि ॥ ४० ॥

सायुधैः	ஆயுதங்களோடு கூடின
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்
विदिक्	மத்ய ப்ரதேசம்
सर्वं एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः ।
माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥
पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥
त्रीन् क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः ।
आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥ ४२ ॥

महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिमोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥

असुरराजेन्द्रः	அஸுரராஜேந்த்ரன்
तं दृष्ट्वा	அவரைக் கண்டு
वामनत्वात्	வாமன ரூபத்தால்
विस्मितः	ஆச்சர்யம்கொண்ட
अयं	இவர் [வனாய்
माधवः इति च	மாதவர் என்றே
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு
धर्मतः	விதிப்ரகாரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனாலே
पूजितः	பூஜிக்கப்பெற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
लोकात्मा	லோகாத்மாவான
सर्वलोकहिते	ஸர்வலோகஹிதத்தில்
रतः	ப்ரவர்த்தகரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அவர்
सर्वलोक-हिताय वै	ஸர்வலோகஹிதத்தின் பொருட்டே
वामनः	வாமனராய்
त्रीन् क्रमान्	மூன்று அடிகளை
भिक्षित्वा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आक्रम्य	வ்யாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி
ओजसा	தேஜஸ்ஸால்
बलिं च	பலிசக்ரவர்த்தியையும்
नियम्य	அடக்கி
पुनः	திரும்பவும்
महेन्द्राय	மஹேந்த்ரனுக்கு
प्रादात्	தானம் பண்ணினார்.
त्रैलोक्यं	முவ்வுலகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शक्रवशं	இந்த்ரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்.

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः। मयाऽपि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥

श्रमनाशनः	சோர்வுகளைப்போக்குகிற	वामनस्य	வாமனருடைய
एषः आश्रमः	இந்த ஆச்ரமம்	भक्त्या एव	பக்தியினலேயே
पूर्वं तेन	முதலில் அவரால்	मया अपि	என்னலும்
आक्रान्तः	வஶிக்கப்பட்டது.	उपभुज्यते	ஆச்ரயிக்கப்படுகிறது
तस्य	அந்த		

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः। अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥

पुरुषव्याघ्र	"மனித ச்ரேஷ்டனே!	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
विघ्नकारिणः	இடையூறு செய்கிற	आयान्ति	வருகிருர்கள்,
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ள	अत्र	இவ்விடத்திலேயே
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	ते	அவர்கள்
एतं	இந்த	हन्तव्याः	கொல்லப்பட வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममनुत्तमम्। तथाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥

राम	ஸ்ரீ ராம!	तात	குழந்தாய்!
तत्	ஆகையால்	एतत्	இந்த
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை	मम	என்னுடையது;
अद्य	இப்பொழுது	यथा	ஆதலால் இது
गच्छामहे	ப்ரவேசிப்போம்	तव अपि	உன்னுடையதும்கூட.

**इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम्। प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥
शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥**

इति	இந்த ப்ரகாரம்	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
उक्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பனி நீங்கின
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனேடு கூடின	पुनर्वसु-समन्वितः	புனர்வஸு நக்ஷத்ரத்தோடு கூடின
रामं	ஸ்ரீராமரை	शशी इव	சந்த்ரன்போல்
गृह्य	கைப்பற்றி	व्यरोचत	விளங்கினர்.
परमप्रीतः	மிகசந்துஷ்டராய்		

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः। उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम-निवासिनः	ஸித்தாச்ரமத்தில் வசித்துக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य उत्पत्य	மேல், மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
सर्वे	எல்லோரும்	सहसा	சந்தோஷத்துடன்
तं दृष्ट्वा	அவரைக்கண்டு,	अपूजयन्	மரியாதை செய்தார்கள்,

यथार्हं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते। तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

धीमते தீமானன
विश्वामित्राय விச்வாமித்ரருக்கு
यथार्हं உரியவாறு
पूजां பூஜையை
चक्रिरे செய்தார்கள்.
तथा एव அவ்வாறே
राजपुत्राभ्यां இராஜபுத்ரர்களிருவருக்கும்
अतिथिक्रियां அதிதிபூஜையை
अकुर्वन् செய்தார்கள்,

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ। प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचतू रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ சத்ருக்களை அழிக்கிற
रघुनन्दनौ ரகுவம்சத்தவர்களான
राजपुत्रौ ராஜகுமாரர்களிருவரும்
मुहूर्तं (ஒரு) முஹூர்த்த நேரம்
विश्रान्तौ களைப்பை நீக்கிக் கொண்டவர்களாய்
अथ பின்னர்
प्राञ्जली அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக் கொண்டவர்களாய்
मुनिशार्दूलं முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
ऊचतुः பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अद्यैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव। सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यस्तु वचस्तव ॥

मुनिपुङ्गव ''முனிச்ரேஷ்டரே!
अद्य एव இப்பொழுதே
दीक्षां தீக்ஷையை
प्रविश அடையும்,
ते தங்கள் நற்கர்மம்
भद्रं நன்கு முடியும்.
अयं இது
सिद्धाश्रमः ஸித்தாச்ரமம்.
सिद्धः ஸித்தித்ததாக
स्यात् ஆகும்.
तव वचः தங்களுடைய சொல்
सत्यं உண்மையாக
अस्तु ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः। प्रविवेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं இவ்வாறு
उक्तः சொல்லப்பட்ட
महातेजा மஹாதேஜஸ்வியான
महामुनिः மஹாமுனியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
नियतः அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
नियतेन्द्रियः இந்த்ரியங்களை அடக்கியவராய்
तदा அப்பொழுது
दीक्षां தீக்ஷையை
प्रविवेश அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुषित्वा सुसमाहितौ। प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वां सन्ध्यामुपास्य च ॥
स्पृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च। हुताग्निहोत्रमासीनं विश्वामित्रमवन्दताम् ॥

कुमारौ अपि ராஜகுமாரர்களிருவரும்
तां அந்த
रात्रिं இரவை
सुसमाहितौ மனச்சஞ்சலமற்றவர்களாய்
उषित्वा கழித்து,
प्रभातकाले च விடியற் காலத்தில்

उत्थाय	எழுந்திருந்து	समाप्य च	நிறைவேற்றியும்
स्पृष्टोदकौ	ஆசமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
पूर्वां सन्ध्यां	காலை ஸந்த்யயை	हुताग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரம் செய்து
उपास्य च	ஸேவித்தும்,	आसीनं	ஆஸனத்திலமர்ந்திருக்கும்
जप्यं	ஜபத்தை	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
नियमेन	ஆசாரத்தோடு	अवन्दताम्	வணங்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1103

—:o:—

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம்

यज्ञसंरक्षणम्—யஜ்ஞரக்ஷை.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ। देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம், காலம் அறிந்த	देशे	உசித இடத்தில்
अरिन्दमौ	சத்ருக்களை நாசஞ் செய்கிற	काले	உசித காலத்தில்
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர்களான	कौशिकं	விசுவாமித்ரரைப்பார்த்து
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்களான	अथ	அப்படியே
तौ च	இவ்விருவர்களும்	वचः	விஞ்ஞாபனத்தை
		अब्रूतां	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ। संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम्॥

भगवन्	ஹே பகவன்!	संरक्षणीयौ	தடுக்கவேண்டியவர்களோ
ब्रह्मन्	ப்ரஹ்மன்!	तत् क्षणं	அந்த ஸமயம்
यस्मिन्	எந்த	न अतिवर्तेत	அதிக்ரமியாதபடிக்கு (அதை)
काले	காலத்தில்	श्रोतुं	தெரிந்துகொள்ள
निशाचरौ	அரக்கர்கள்	इच्छाव	விரும்புகிறோம்,
तौ	இருவர்களும்		

एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया। सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजौ ॥

एवं	இவ்விதம்	नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிருவரைப் பார்த்து
ब्रुवाणौ	சொல்லுகிற	ते	அந்த
युयुत्सया	யுத்தத்தில் ஊக்கத்தோடு	मुनयः	முனிவர்கள்
त्वरमाणौ	துடித்துக்கொண்டிருக்கிற	सर्वे	எல்லோரும்
काकुत्स्थौ	ககுத்ஸ்வம்சத்தவர்களான	प्रीताः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
		प्रशशंसुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अद्यप्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवावुभौ। दीक्षां गतो ह्येष मुनिर्मौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः	இந்த	हि	ஆதலால்
मुनिः	முனிவர்	राघवौ	ரகுவம்சத்தவர்களான
दीक्षां	தீக்ஷையை	उभौ	இருவர்கள்
गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.	अद्यप्रभृति	இன்றுமுதல்
मौनित्वं	மௌனவ்ரதத்தை	षड्रात्रं च	ஆறு இரவுகளும்
गतः	அடைந்திருக்கிறார்.	रक्षेतां	காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ। अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ	யசஸ்விகளான	षडहोरात्रं	ஆறு நாளிரவும் பகலும்
तौ	அவ்விரண்டு	अनिद्रौ	நித்ரையில்லாதவர்களாய்
राजपुत्रौ तु	ராஜபுத்ரர்களும்		
तद्वचनं	அவர்கள் வார்த்தையை	तपोवनं	ஆச்ரமத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு	अरक्षतां	ரக்ஷித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ। ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ	ஸன்னத்தர்களான	वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்
परमधन्विनौ	உத்க்ருஷ்ட வில்லேந்தியவர்களான	उपासांचक्रतुः	காவல் செய்தார்கள்.
		मुनिवरं	முனிச்ரேஷ்டரான
अरिन्दमौ	சத்ருக்களை அழிப்பவர்களான	विश्वामित्रं	விசுவாமித்ரரை
		ररक्षतुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् षष्ठेऽहनि समागते। सौमित्रिमब्रवीद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ	அப்படி	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை பார்த்து
काले गते	காலம் சென்ற பின்	यत्तः	ஸன்னத்தனாய்
तस्मिन्	அந்த	समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
षष्ठे अहनि	ஆறாவது நாள்	भव	இரு (என்று)
समागते	வந்தவளவில்		
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया। प्रजज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்தோடு	ब्रुवाणस्य	சொல்லுகையில்
		ततः	அவ்விடத்தில்
त्वरितस्य	துடித்துக்கொண்டிருக்கிற	सोपाध्यायपुरोहिता	உபாத்யாயர் ரித்விக்குகளோடு கூடின
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	वेदिः	யாககுண்டம்
एवं	அவ்வாறு	प्रजज्वाल	கொழுந்துவிட்டெரிந்தது.

सदर्भचमससुक्का ससमित्कुसुमोच्चया। विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्जज्वाल सर्त्विजा ॥

सदर्भचमससुक्का — தர்ப்பம், பானபாத்ரம், ஹோமபாத்ரம் இவைகளோடு கூடின
ससमित्कुसुमोच्चया — ஸமித், புஷ்பம் இவைகளோடு கூடின
विश्वामित्रेण सहिता — விச்வாமித்ரரோடு கூடின
सार्त्विजा — ரித்விக்குகளோடு கூடின
वेदिः — யாககுண்டம்
जज्वाल — ஜ்வலித்தது.

मन्त्रवच्च यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते। आकाशे च महाञ्छब्दः प्रादुरासीद्भयानकः॥

असौ — இந்த
यज्ञः — யாகம்
मन्त्रवत् च — மந்த்ரபூர்வமாயும்,
यथान्यायं च — விதிப்படியும்
संप्रवर्तते — நடக்கிறது.
आकाशे — ஆகாசத்தில்
महान् — பெரிய
भयानकः — பயங்கரமான
शब्दः — சப்தமானது
प्रादुरासीत् — உண்டாயிற்று,

आवार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः। तथा मायां विकुर्वाणौ राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि — நல்ல மழை காலத்தில்
गगनं — ஆகாசத்தை
आवार्य — மறைத்து,
निर्गतः — கிளம்பின
मेघः यथा — மேகம் எப்படியோ
तथा — அப்படியே
मायां — மாயாத்தோற்றத்தை
विकुर्वाणौ — செய்கின்ற
राक्षसौ — அரக்கரிருவர்கள்
अभ्यधावतां — எதிரில் ஓடினார்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा। आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

मारीचः च — மாரீசனும்,
सुबाहुः च — ஸுபாஹுவும்
तथा — அவ்வாறே
तयोः — அவ்விருவர்களுடைய
अनुचराः — கூட்டாளிகளும்
आगम्य — வந்து,
भीमसङ्काशान् — பயங்கரங்களான
रुधिरौघान् — ரத்தவெள்ளங்களை
अवासृजन् — வர்ஷித்தார்கள்.

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्जज्वाल मण्डिता। दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ॥
सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १२ ॥

तेन — அந்த
रुधिरौघेण — ரத்தவெள்ளத்தால்
मण्डिता — பக்கத்தில் ஆக்ரமிக்கப்பெற்ற
सा वेदिः — அந்த யாகமேடை
जज्वाल — ப்ரகாசித்தது.
वेदिं — யாகமேடை
तथाभूतां — அப்படியிருப்பதை
दृष्ट्वा — பார்த்து
राघवः — ரகுவம்சத்தவரான ஸ்ரீராமர்
क्रोधसंयुतः — கோபமடைந்து
रामः — ஸ்ரீராமர்
सहसा — வேகமாய்
अभिद्रुतः — எதிர்நோக்கி ஓடுபவராய்
ततः — அப்போது
तौ — அவ்விருவர்களை
दिवि — ஆகாசத்தில்
अपश्यत् — பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக் கண்ணரான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सहसा	வேகமாய்
आपतन्तौ	பூமியிலிறங்குகிற
तौ	அவ்விருவர்களை
दृष्ट्वा च	கண்டு, உடனே
अथ	அப்பால்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
संप्रेक्ष्य	பார்த்து,
वचनं	இந்த வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् ।
मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण	''லக்ஷ்மண!
दुर्वृत्तान्	துஷ்டக்ருத்யமுடைய
पिशिताशनान्	மாம்ஸத்தை புஜிக்கும்
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
अनिलेन	காற்றால்
घनान् यथा	மேகங்களைபோல்
मानवास्त्रसमाधूतान्	மானவாஸ்த்ரத்தால் ஒதுக்கிவிடப்பட்டவர்களாக
पश्य	பார்,

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमक्रुद्धो मारीचोरसि राघवः ॥ १६ ॥

परमक्रुद्धः	வெகுகோபம் பூண்ட
राघवः	ராகவர்
परमोदारं	அதிக கம்பீரமான
परमभास्वरं	அதிக ப்ரகாசமுள்ள
मानवं	மானவ
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தை
मारीचोरसि	மாரீசன் மார்பில்
चिक्षेप	விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेण समाहतः । संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंप्लवे ॥ १७ ॥

तेन	அந்த
मानवेन	மானவமென்கிற
परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்த்ரத்தால்
समाहतः	அடிக்கப்பட்ட
सः	அவன்
संपूर्णं	நிறைந்த
सागरसंप्लवे	சமுத்ர ஜலத்தில்
योजनशतं	நூறு யோஜனை தூரம்
क्षिप्तः	தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विचेतनं विघूर्णन्तं शीतेषुमुखताडितम् । निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

विचेतनं	ஒன்றும் தெரியாமல் புத்தியற்ற
विघूर्णन्तं	ஜலத்தில் முழுகுகிற
शीतेषुमुखताडितं	மானவாஸ்த்ர நுனியால் அடிக்கப்பட்ட
निरस्तं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட
मारीचं	மாரீசனை
दृश्य	பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்:

पश्य लक्ष्मण शीतेषुं मानवं धर्मसंहितम्। मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !
शीतेषुं	மந்தபாணமான
धर्मसंहितं	தர்மமுள்ள
मानवं	மானவாஸ்த்ரத்தை
पश्य	பார்.
एनं	இவனை
मोहयित्वा	புத்தியை மயக்கி
नयति	கொண்டு போகிறது.
प्राणैः	ப்ராணங்கள்
वियुज्यते न च	விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः।
राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञघ्नान् रुधिराशनान् ॥

निर्घृणान्	தயையற்ற
दुष्टचारिणः	துஷ்டநடத்தையுள்ள
पापकर्मस्थान्	பாப கர்மத்தை செய்பவர்களான
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூறு செய்கிற
रुधिराशनान्	ரத்தத்தை குடிப்பவர்களான
इमान्	இந்த
राक्षसान्	அரக்கர்களையும்
वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव। संगृह्यास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम् ॥
सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இவ்வாறு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லி,
ततः	பிறகு
रामः	ஸ்ரீராமர்
आशु च	நொடியிலேயே
लाघवं	லாகவத்தை
दर्शयन् इव	காண்பிப்பவராகவே
दिव्यं	திவ்யமான
अद्भुतं	அத்புதமான
आग्नेयं	ஆக்னேய
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தை
संगृह्य	கைப்பற்றி
सुबाहूरसि	சுபாஹுவின் மார்பில்
चिक्षेप	விடுத்தார்.
सः	அவன்
विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
भुवि	பூமியில்
प्रापतत्	விழுந்தான்.

शेषान् वायव्यमादाय निजघान महायशाः। राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
परमोदारः	மிக கம்பீரமான
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
मुनीनां	முனிவர்களுக்கு
मुदं	ஸந்தோஷத்தை
आवहन्	செய்பவராய்
वायव्यं	வாயவ்யாஸ்த்ரத்தை
आदाय	எடுத்து,
शेषान्	இதரர்களை
निजघान	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः ।
ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன் காலத்தில்
रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூறு	इन्द्रः यथा	இந்த்ரன்போல்
सर्वान्	எல்லா [செய்கின்ற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களையும்	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः ।
निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்ரவம் ஒழிந்தவைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்தவளவில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	इदं	பின்வருமாறு
अथ	ஸமஸ்த	अब्रवीत्	சொன்னார்.
दिशः	திசைகளிலும்		

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया । सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	"மகா ப்ரபுவே!	कृतं	நிறைவேற்றப்பட்டது
महायशः	மிகப் புகழ் பெற்றவனே!	इदं	இந்த
राम	ஸ்ரீராம!	सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமம்
कृतार्थः	க்ருதார்த்தனாக	सत्यं	உண்மையாக (பெயருக்குத் தகுந்தவாறு)
अस्मि	ஆனேன்.		
त्वया	உன்னால்		
गुरुवचः	ஆசார்ய ஆக்ஞை	कृतं	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशस्यैवं ताभ्यां सन्ध्यामुपागमत् ॥ २३ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யயை
एवं प्रशस्य	இவ்விதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	ஸேவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1029

—:o:—

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம்

मिथिलाप्रस्थानम्—மிதிலைக்கு புறப்படுவது

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थौ रामलक्ष्मणौ । ऊषतुर्मुदितौ वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥१॥

कृतार्थौ	ஏற்றுக்கொண்ட கார்யத்தை செய்தவர்களான
मुदितौ	சந்தோஷமடைந்தவர்களான
वीरौ	சூரர்களான
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
तं	அந்த
रजनीं अथ	இரவையும்
तत्र	அங்கேயே
प्रहृष्टेन	களிப்புற்ற
अन्तरात्मना	மனதோடு
ऊषतुः	கழித்தார்கள்.

प्रभातायां तु शर्वर्यां कृतपौर्वाह्णिकक्रियौ । विश्वामित्रमृषींश्चान्यान् सहितावभिजग्मतुः ॥

शर्वर्यां	இரவு
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்
कृतपौर्वाह्णिकक्रियौ	காலைக்கடன்களை முடித்தவர்களான
सहितौ	ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற இருவர்கள்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்ரருக்கும்
अन्यान्	மற்ற
ऋषीन् च	ரிஷிகளுக்கும்
अभिजग्मतुः	முன்வந்து சேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । ऊचतुर्मधुरोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ ३ ॥

पावकं	அக்னியைபோல்
ज्वलन्तं	மிக்க தேஜஸ்ஸோடு விளங்குகிற
मुनिश्रेष्ठं	மாமுனிவரை
अभिवाद्य	வந்தனம் செய்து,
मधुरभाषिणौ	மதுரமாய் பேசுகிறவர்கள்
मधुरोदारं	மிக மதுரமாயும் கம்பீரமாயுள்ள
वाक्यं	வார்த்தையை
ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

इमौ स्म मुनिशार्दूल किङ्करौ समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव किम् ॥

मुनिशार्दूल	முனிச்ரேஷ்டரே !
किंकरौ	கட்டளையிடும் வேலையை செய்பவர்களான
समुपस्थितौ	அருகில் காத்திருக்கிற
इमौ स्म	நாங்களிருவர்கள் இதோ இருக்கிறோம்.
इष्टं यथा	இஷ்டம்போல்
आज्ञापय	கட்டளையிடும்.
किं	எந்த
शासनं	கட்டளையும்
करवाव वै	செய்து முடிக்கிறோம்,

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥५॥

ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்
एवं	இவ்வாறு
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
ततः	அப்பொழுது
विश्वामित्रं	விசுவாமித்ரரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
वचनं	ஆலோசனைச் சொல்லை
अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்:

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥६॥

नरश्रेष्ठ ''புருஷோத்தமா!
मैथिलस्य மிதிலை நகரத்திற்கு மன்னவரான
जनकस्य ஜனகமஹாராஜாவினுடைய
परमधर्मिष्ठः பரமதார்மிகமான
यज्ञः யாகம்
भविष्यति நடக்கப்போகிறது.
तत्र वयं அங்கு நாங்கள்
यास्यामहे செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहस्माभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्नं तत्र त्व द्रष्टुमर्हसि ॥७॥

नरशार्दूल ''மானிடச்ரேஷ்ட!
त्वं च நீயும்
अस्माभिः सह எங்களோடு கூட
गमिष्यसि வருவாயாக.
तत्र அவ்விடத்தில்
अद्भुतं ஆச்சர்யமான
धनूरत्नं च ச்ரேஷ்டமான தனுஸ்ஸை
त्वं एव द्रष्टुं நீயே பார்க்க
अर्हसि தக்கவனாகிறாய்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம!
अप्रमेयबलं அளவற்ற பலமுடைய
परमभास्वरं மிக காந்தி பொருந்திய
घोरं போற்றத்தக்க
तत् அந்த தனுஸ்
पूर्वं பூர்வத்தில்
मखे सदसि யாக ஸதஸ்ஸில்
दैवतैः தேவதைகளால்
दत्तं கொடுக்கப்பட்டது.
हि இது ப்ரஸித்தம்.

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणे शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य ''இதனுடைய
आरोपणं நாணேற்றுதலை
कर्तुं शक्ताः செய்ய சக்தர்கள்
देवाः न தேவர்கள் இல்லை.
असुराः न அஸுரர்கள் இல்லை.
राक्षसाः च न ராக்ஷஸர்களும் இல்லை.
मानुषाः மனிதர்கள்
कथञ्चन न அதிக ப்ரயாஸத்தாலும் இல்லை.
गन्धर्वाः கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य அந்த
धनुषः வில்லினுடைய
वीर्यं வீர்யத்தை
जिज्ञासन्तः அறிய விரும்புகிற
महाबलाः வெகு பலசாலிகளான
महीक्षितः ராஜாக்கள்
राजपुत्राः ராஜகுமாரர்கள்
आरोपयितुं हि நாணேற்றக் கூட
शेकुः न சக்தர்களாக இல்லை.

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!
काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவனே
महात्मनः	மஹாத்மாவான
मैथिलस्य	மிதிலை நகரத்து மன்னவருடைய
यज्ञं च	யாகத்தையும்
तत्र	அது காரணமாக
अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆச்சர்யகரமான
तत् धनुः	அந்த வில்லையும்
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்,

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥ ११ ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!
तत् उत्तमं	அந்த சிறந்த
सुनाभं	அழகான பிடியுடைய தாயிருக்கிற
धनुः हि	வில்லொவெனில்
तेन	அந்த
मैथिलेन	மிதிலை நகரத்து மன்னவரால்
सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடும்
यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
याचितम्	யாசித்து அடையப் பட்டது.

आयागभूतं नृपतेस्तस्य वेश्मनि राघव । अर्चितं विविधैर्गन्धैर्धूपैश्चागरुगन्धिभिः ॥१२॥

राघव	'ஸ்ரீராகவனே!
तस्य	அந்த
नृपतेः	ராஜனின்
वेश्मनि	மாளிகையில்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண்டாடப்பட்டது.
विविधैः	நானாவிதமான
गन्धैः	கந்தங்களாலும்
अगरुगन्धिभिः धूपैः च	அகில் கட்டையின் பரிமள தூபங்களினாலும்
अर्चितम्	ஆராதிக்கப்பட்டது.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥

स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् ।

उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥ १४ ॥

एवं	இவ்வளவு
उक्त्वा	சொல்லிய பின்னர்
मुनिवरः	முனிச்ரேஷ்டர்
सिद्धः	"ஸித்தியடைந்த
अहं	நான்
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தாச்ரமத்திலிருந்து
उत्तरे	வடக்கில்
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்
हिमवन्तं	ஹிமாவனென்கிற
शिलोच्चयं	பர்வதத்தை நோக்கி
गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.
वः	உங்களுக்கு
स्वस्ति	தெய்வகடாக்ஷம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்" என்று ஆசீர்வதித்து
तदा	அத்தருணத்தில்
वनदेवताः	வனதேவதைகளையும்
आमन्त्र्य	வேண்டிக்கொண்டு
सर्षिसङ्घः	முனிவர் கூட்டத்தோடு கூடினவரான
सकाकुत्स्थः	ககுத்ஸ்தவம்சத்திருவர்களோடு கூடினவராய்
प्रस्थानं	ப்ரயாணத்தை
अकरोत्	செய்தார்.

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥

ततः	அப்பொழுது
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணம்
कृत्वा	செய்து.
उत्तरां	வடக்கு
दिशं	திசையை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रस्थातुं	புறப்பட
उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणाम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥

व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
तं मुनिवरं	அந்த முனிச்ரேஷ்டரை
अनुसारिणां	நோக்கி செல்பவனாய்
ब्रह्मवादिनां	வேதமோதுவர்களுடைய
शकटीशतमात्रं	நூற்றுக் கணக்கான வண்டிகள்
प्रयाणे तु	யாத்ரையில்
अन्वयात्	பின் சென்றன.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजग्मुर्महात्मानं विश्वामित्रं महामुनिम् ॥
निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	ஸித்தாச்ரமத்தில் வஸிக்கிற
मृगपक्षि- गणाः च	ம்ருகங்கள், பறவைகள் இவைகள் கூட்டங்களும்,
महात्मानं	மஹாத்மாவான
महामुनिं	மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रं एव	விச்வாமித்ரரையே
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்தன.
पक्षिसङ्घान्	பறவைக் கூட்டங்களையும்
मृगान् अपि	ம்ருகங்களையும்
ततः	அந்தஸ்தலத்திற்கே
निवर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रुर्मुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்
दूरं	தூரமான
अध्वानं	வழியை
गत्वा	கடந்துசென்று,
दिवाकरे	ஸூர்யன்
लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்
शोणाकूले	சோணாநதிக்கரையில்
समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
वासं	வாஸத்தை
चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	ஸூர்யன்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அடைந்தவளவில்
ते	அவர்கள்
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
हुतहुताशनाः	அக்னிஹோத்ரம் செய்தவர்களாய்
अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை உடையவர்களாய்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहसौमित्रिर्मुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निषसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहसौमित्रिः லக்ஷ்மணரோடு கூடின
रामः अपि ஸ்ரீராமரும்
तान् அந்த
मुनीन् च முனிவர்களை எல்லாம்
अभिपूज्य நமஸ்கரித்து
अथ பிறகு
धीमतः தீமானான
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்ரருடைய
अग्रतः முன்னிலையில், (ஸமீபத்தில்)
निषसाद உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ இந்தஸ்திதியில்
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான
रामः ஸ்ரீராமர்
कौतूहलसमन्वितः ஆசையோடு கூடினவராய்
मुनिशार्दूलं முனிச்ரேஷ்டரான
महामुनिं மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रं விச்வாமித்ரரை
पप्रच्छ பின்வருமாறு கேட்டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समृद्धवनशोभितः ।
श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥ २२ ॥

भगवन् "பகவானே!
समृद्धवनशोभितः செழிப்பான சோலைகளால் விளங்குகிற
अयं இது
कः नु யாருடையதான
देशः தேசம்?
श्रोतुं கேட்க
इच्छामि விரும்புகிறேன்.
ते भद्रं தேவரீருக்கு இது விஷயத்தில் திருவுளமுவக்க வேண்டும்.
तत्त्वतः वक्तुं உள்ளபடி சொல்ல
अर्हसि உரியவராகிறீர்.

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः ।
तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥ २३ ॥

सुव्रतः நல்ல வ்ரதமுடைய
महातपाः மஹாதபஸ்வி
रामवाक्येन ஸ்ரீராமர் சொல்லால்
चोदितः ஏவப்பட்டவராய்
ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் மத்தியில்
तस्य அந்த
देशस्य தேசத்தைப்பற்றிய
निखिलं எல்லாவற்றையும்
कथयामास பின்வருமாறு சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1053

—:0:—

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம்

कौशिकवंशवर्णनम् —கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अक्लिष्टव्रतधर्मज्ञ सज्जनप्रतिपूजकः ॥१॥

ब्रह्मयोनिः ப்ரஹ்மாவின் குமாரரான
महान् மஹானும்
महातपाः மஹாதபஸ்வியான
अक्लिष्टव्रतधर्मः च நேர்ன்புகளையும் தவருது நடத்துபவரும்
सज्जनप्रतिपूजकः பெரியவர்களை உபசரித்து பூஜிப்பவரும்
कुशः குசர்
नाम என்ற பெயருடையவர்
आसीत् இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥ कुशाम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ २ ॥

रघुनन्दन "ஸ்ரீரகுநந்தன!
सः அந்த
महात्मा மஹாத்மா
युक्तायां தனக்குத் தகுந்த
कुलीनायां நல்ல வம்சத்தில் பிறந்த
वैदेह्यां வைதேஹியினிடத்தில்
कुशाम्बं குசாம்பன்,
कुशनाभं குசநாபன்
अधूर्तरजसं அதூர்தரஜஸ்,
वसुं च வஸு என்கிற
सदृशान् தம்மைப்போன்ற
चतुरः நான்கு
सुतान् பிள்ளைகளை
जनयामास பெற்றுர்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् क्षत्रधर्मचिकीर्षया ।
तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।
क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ ३ ॥

कुशः குசர்
क्षत्रधर्मचिकीर्षया க்ஷத்ரதர்மத்தை நடத்தவேணுமென்ற ஆவலால்
दीप्तियुक्तान् காந்தியுடைய
महोत्साहान् உத்ஸாஹமுடைய
धर्मिष्ठान् தர்மிஷ்டர்களான
सत्यवादिनः உண்மையே பேசுகிற
तान् அந்த
पुत्रान् புத்ரர்களை பார்த்து
उवाच சொன்னுர்.
पुत्राः "புத்ரர்களே!
पालनं பரிபாலனம்
क्रियतां செய்யவும்.
पुष्कलं ஏராளமான
धर्मं தர்மத்தை
प्राप्स्यथ அடையுங்கள்."

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य குசருடைய
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
लोकसंमताः உலகத்திற்கு இஷ்டர்களான
चत्वारः நான்கு
नृवराः நரச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
तदा அப்பொழுது
पुराणि நகரங்களை
निवेशांश्चक्रिरे நிர்மாணஞ்செய்தார்கள்.

कुशाम्बस्तु महातेजाः कौशाम्बीमकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான
कुशांबः तु குசாம்பரோவெனில்
कौशांबीं கௌசாம்பியெனும்
पुरीं நகரத்தை
अकरोत् நிர்மித்தார்.

धर्मात्मा தர்மாத்மாவான
कुशनाभः तु குசநாபரோவெனில்
महोदयं மஹோதயமென்கிற
पुरं நகரத்தை
चक्रे நிர்மித்தார்.

अधूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुश्चक्रे गिरिव्रजम् ॥ ६ ॥

राम ஸ்ரீராம!
महीपतिः மஹீபதியான
अधूर्तरजसः அதூர்தரஜஸ் என்பவர்
धर्मारण्यं தர்மாரண்யமென்கிற
पुरवरं சிறந்த நகரத்தை
चक्रे நிர்மாணஞ் செய்தார்.

राजा ராஜாவான
वसुः வஸு என்பவர்
गिरिव्रजं கிரிவ்ரஜம் என்கிற நகரத்தை
चक्रे நிர்மாணஞ் செய்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते समन्ततः ॥

राम "ஸ்ரீராம!
एषा இந்த
वसुमती வஸுமதீ என்கிற தேசம்
महात्मनः மஹாத்மாவான
तस्य அந்த
वसोः வஸுவினுடையது.

एते पञ्च இந்த ஐந்து
शैलवराः ச்ரேஷ்டமான பர்வதங்கள்
समन्ततः அதை சுற்றி
प्रकाशन्ते அழகாக அமைந்திருக்கின்றன.

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ ।
पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मालेव शोभते ॥ ८ ॥

राम ஸ்ரீராம!
सुमागधी அழகான மகததேசத்திலுண்டான
विश्रुता ப்ரஸித்தியுள்ள
नदी நதி
मागधान् மகததேசங்களை
आययौ சுற்றி ஓடுகிறது.

पञ्चानां ஐந்து
शैलमुख्यानां பர்வதச்ரேஷ்டங்களினுடைய
मध्ये நடுவில்
माला इव மாலைபோல்
शोभते விளங்குகிறது,

सैषा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः। पूर्वाभिचरिता राम सुक्षेत्रा सस्यमालिनी॥

राम "ஸ்ரீராம!
सा एषा அந்த இது
मागधी மகததேசத்திலிருந்துண்டானது.
तस्य அந்த
महात्मनः மஹாத்மாவான
वसोः हि வஸுவினுடையது.

राम ஸ்ரீராம
पूर्वाभिचरिता கிழக்கிலிருந்து மேற்கு நோக்கி வருகிறது.
सुक्षेत्रा சிறந்த கழணிகளமைந்துள்ளது.
सस्यमालिनी செழிப்புறற நெற்பயிர்களால் விளங்கிறது.

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन "ஸ்ரீரகுநந்தனே!
धर्मात्मा தர்மாத்வாவான
राजर्षिः ராஜர்ஷியான
कुशनाभः तु குசநாபரோ என்றால்
घृताच्यां கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
अनुत्तमं ஒப்பற்ற
कन्याशतं நூறு பெண் குழந்தை
जनयामास உண்டாக்கினார். [களை

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतह्रदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघव । आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥

राघव ஸ்ரீராகவ!
यौवनशालिन्यः யௌவனபர்வமடைந்த
रूपवत्य அழகான, நல்ல ரூபமுள்ள
स्वलंकृताः நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட
वराभरण-भूषिताः } சிறந்த ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
ताः तु அவர்கள்
प्रावृषि மழை காலத்தில்
शतह्रदाः மின்னற் கொடிகள்
इव போல்
उद्यानभूमि சிங்காரத் தோட்டத்தை
आगम्य அடைந்து
गायन्त्यः பாடுபவர்களாயும்
नृत्यमानाः च ஆடுபவர்களாயும்
वादयन्त्यः च வாத்யங்களை வாசிப்பவர்களாயும்
परमं அதிக
आमोदं ஸந்தோஷத்தை
जग्मुः அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥

चारुसर्वाङ्ग्यः இனிமையான அவயவங்களையுடைய
भुवि உலகில்
रूपेण அழகால்
अप्रतिमाः ஒப்பற்றவர்களான
ताः அவர்கள்
उद्यानभूमि சிங்காரத்தோட்டத்தை
आगम्य அடைந்து
अथ மேற்சொன்ன வாறு இருக்கையில்
घनान्तरे மேகத்தினிடையில்
ताराः इव நக்ஷத்ரங்கள் போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥

सर्वात्मकः எல்லாப் ப்ராணிகட்கும் ப்ராணபூதனை
वायुः வாயுபகவான்
रूपयौवन-संयुताः } ரூபம் யௌவனமிவைகளோடு விளங்குகிற
सर्वगुणसंपन्नाः எல்லா குணங்களுமமைந்த
ताः दृष्ट्वा அவர்களை பார்த்து,
इदं இனிவரப்போகிற
वचनं வார்த்தையை
अब्रवीत् சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ । मानुषस्त्यज्यतां भावो दीर्घमायुरवाप्स्यथ ॥

अहं நான்
वः உங்கள்
सर्वाः எல்லோரையும்
कामये விரும்புகிறேன்.
मम எனக்கு
भार्याः பார்யைகளாக
भविष्यथ ஆகுங்கள்.
मानुषः भावः மானிட பாவம்
त्यज्यतां விடப்படட்டும்.
दीर्घं தீர்க்கமான
आयुः ஆயுளை
अवाप्स्यथ அடையுங்கள்.

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः । अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्यश्च भविष्यथ ॥

नित्यं எப்பொழுதும்
विशेषतः விசேஷமாய்
मानुषेषु மனுஷ்யஜன்மத்தில்
यौवनं யௌவனபர்வம்
चलं நீடித்து நில்லாதது,
हि ஆதலால்
अक्षयं அழிவற்ற,
यौवनं இளமை பர்வத்தை
प्राप्ताः அடைந்தவர்களாய்
अमर्यः च தேவஸ்த்ரீகளாய்
भविष्यथ ஆகுங்கள்,

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरक्लिष्टकर्मणः । अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभाषत ॥

कन्याशतं நூறு கன்னிகைகளும்
तस्य அந்த
अक्लिष्टकर्मणः தடுத்தற்கரிய தொழிலை யுடைய
वायोः வாயுபகவானுடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
ततः அதனால்
अपहास्य சிரித்து,
अथ இனிச் சொல்லப்போகிற ப்ரகாரம்
वाक्यं தர்மநியமத்தை
अभाषत சொன்னார்கள்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम । प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥

सुरोत्तम "தேவச்ரேஷ்டரே!
त्वं सर्वेषां நீர் எல்லா
भूतानां ப்ராணிகளுடைய
अन्तः உடம்பினுள்
चरसि புகுந்து சஞ்சரிக்கிறீர்,
सर्वाः तु எல்லோருமே
ते प्रभावज्ञाः உமது மஹிமையை அறிந்தவர்கள்।
किं अस्मान् ஏன் எங்களை
अवमन्यसे அவமானம் செய்கிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम । स्थानाच्च्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम தேவச்ரேஷ்டரே !
कुशनाभसुताः குசநாபரின் பெண் களான
वयं நாங்கள்
सर्वाः எல்லோரும்
देवं தேவனானாலும்
त्वां உம்மை
स्थानात् பதவியிலிருந்து
च्यावयितुं தள்ள
समर्थाः ஸாமர்த்யமுடையவர்கள்
तु ஆனபோதிலும்
तपः தபஸ்ஸை
रक्षामः காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम्। नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्महे॥

दुर्मेधः	''துர்புத்தியுள்ளவரே!
सत्यवादिनं	உண்மை பேசுகிற
पितरं	தகப்பனாரை
न अवमन्यस्व	அவமதிக்காதேயும்;
सः कालः	அவர் யமனாக
मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.
धर्मेण	தர்மத்தோடு
स्वयं	தாமே
वरं उपास्महे	பதியை அடைந்து கொள்ளுகிறோம்.

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः। यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति॥

पिता	''தகப்பனார்
हि	அன்றோ
अस्माकं	எங்களுக்கு
प्रभुः	ப்ரபு, (தலைவர்.)
सः	அவர்
परमं दैवतं	சிறந்த தைவம்,
हि	ஆதலால்
नः	எங்களுடைய
पिता	தகப்பனார்
यस्य	எவருக்கு
दास्यति	கொடுக்கிறாரோ
सः नः	அவரே எங்களுக்கு
भर्ता	பர்த்தாவாக
भविष्यति	ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः। प्रविश्य सर्वगात्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः॥

प्रभुः	ப்ரபுவான
वायुः भगवान्	வாயுபகவான்
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
परमकोपनः	மிக்க கோபங்கொண்ட
तासां	அவர்களுடைய [வராய்
सर्वगात्राणि	எல்லா அவயவங்களையும்
प्रविश्य	புகுந்து
बभञ्ज	முடமாக்கினார்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्गृहम्। प्रापतन्भुवि संभ्रान्ताः सलज्जाः साश्रुलोचनाः।

वायुना	வாயுவினால்
भग्नाः	முடக்கப்பட்டவர்களாய்
ताः	அந்த
कन्याः	கன்னிகைகள்
संभ्रान्ताः	மனங்கலங்கினவர்களாய்
सलज्जाः	வெட்கமுடையவர்களாய்
साश्रु-लोचनाः	கண்ணீரோடு கூடின கண்களையுடையவர்களா
नृपतेः	அரசனுடைய [ய்
गृहं विविशुः	வீட்டுள் புகுந்தார்கள்.
भुवि	பூமியில்
प्रापतन्	விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः।
दृष्ट्वा भग्नास्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत्॥

सः राजा	அந்த ராஜா
ताः	அந்த
दयिताः	அருமையான
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள
कन्याः	கன்னிகைகளை
दीनाः	துக்கித்தவர்களாயும்
भग्नाः च	முடக்கப்பட்டவர்களாக
दृष्ट्वा	பார்த்து [வும்
संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
तदा	அப்பொழுது
इदं	இந்த சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते ।
कुब्जाः केन कृताः सर्वा वेष्टन्त्यो नाभिभाषथ ॥ २५ ॥

पुत्र्यः	"புத்ரிகளே !	कुब्जाः	கூனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वेष्टन्त्यः	சுழண்டவர்களாய்
कथ्यतां	சொல்லப்படட்டும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்களா
कः धर्मं	எவன் தர்மத்தை	सर्वाः	எல்லோரும் [னீர்கள்?
अवमन्यते	அவமானம் செய்கிருன்?	अभिभाषथ न	பதில் சொல்கிறீர்க
केन	எவனுலே		ளில்லை.

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गर्हितम् ॥ २६ ॥

पुत्र्यः	"புத்ரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गर्हितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	கார்யம்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्वस्य समाधिं सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	ராஜா	ततः	பிறகு
एवं	இவ்வாறு	समाधिं	ஊக்கத்தை
विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து	संदधे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1080

—:o:—

त्रयस्त्रिंश सर्गः—முப்பத்திமூன்ருவது ஸர்க்கம்

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—ப்ரஹ்மதத்தர் குசநாபகன்னிகைகளை விவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः। शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥

धीमतः	தீமானுன	कन्याशतं	நூறு பெண்கள்
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைவணங்கி
कुशनाभस्य	குசநாபருடைய	चरणौ	பாதங்களை
तत्	அந்த	स्पृष्ट्वा	ஸேவித்து
वचनं	வார்த்தையை	अभाषत	சொல்லின,
श्रुत्वा	கேட்டு,		

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रधर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ॥
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	"ஹே ராஜன் !
सर्वात्मकः	எல்லோருடைய உள்ளத்திலுமுள்ளவனான
वायुः	வாயுபகவான்
धर्मं	தர்மமார்க்கத்தை
प्रत्यवेक्षते न	அனுஸரிக்கவில்லை.
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை
अस्थाय	அடைந்து,
प्रधर्षयितुं	அவமானம் செய்ய
इच्छति	விரும்புகிறான்.
अस्माभिः	எங்கள்
सर्वाभिः	எல்லோராலும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
कामवशं	காமவசத்தை
गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः । पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव ॥

पितृमत्यः	"தந்தையையுடையவர்களாக
स्म	இருக்கிறோம்.
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்த்ரியமுடையவர்களாக
वयं	நாங்கள்
स्थिताः न	இல்லை.
त्वं	நீர்
नः	எங்களுடைய
पितरं	பிதாவை
वृणीष्व	கேளும்.
नः	எங்களை
तव	உமக்கு
दास्यते यदि	விவாஹஞ்செய்து கொடுப்பாராகில்
ते	உமக்கு
भद्रम्	பாக்யம்."

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्म वायुना निहता भृशम् ॥

एवं	"மேற்கூறியவிதம்
ब्रुवन्त्यः	பேசிய
सर्वाः	எல்லோரும்
वचनं	தர்மமொழியை
न प्रतीच्छता	ஏற்றுக்கொள்ளாத
पापानुबन्धेन	அதர்மமார்க்கத்தையனுஸரித்த
तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
भृशं	மிகவும்
निहताः स्म	சிக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாய் ஆகின்றோம்.

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजाः कन्याशतमनुत्तमम् ॥

तासां	அவர்களுடைய
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
परमधार्मिकः तु	வெகு தார்மிஷ்டரும்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியுமான
राजा	ராஜா
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற அந்த
कन्याशतं	நூறு கன்னிகைகளை பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् । ऐकमत्यमुपागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः	"புத்ரிகளே !
क्षमावतां	பொறுமையுடையோர் களுக்குள்
कर्तव्यं	செய்யத் தக்கதான
क्षान्तं	பொறுமை
सुमहत्	நன்றாக
कृतं	செய்யப்பட்டது.
ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை
उपागम्य	அடைந்து
मम	என்னுடைய
कुलं च	குலமும்
अवेक्षितं	கௌரவிக்கப்பட்டது.

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	"பொறுமையே
नारीणां	ஸ்த்ரீகளுக்கு
पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
अलङ्कारः	அழகு,
हि	இது ப்ரஸித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमाः पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	"உங்களுக்கு
विशेषतः	முக்யமாய்
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்
तत्	அந்த
क्षान्तं	பொறுமையுண்டானது
दुष्करं च	அரிய குணமே!
पुत्र्यः	புத்ரிகளே !
वः	உங்கள்
सर्वासां	எல்லோருடைய
अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாராட்டிய
क्षमा	பொறுமை
यादृशी	எதோடு ஒப்பிட்டுச் சொல்லக்கூடும்? வெகு சிலாக்யம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्ठितं जगत् ॥

पुत्रिकाः	"புத்ரிகளே !
क्षमा	பொறுமை
दानं	தானம்;
क्षमा	பொறுமை
सत्यं	ஸத்யம்;
क्षमा यज्ञः	பொறுமை யாகம்;
च क्षमा	இன்னும் பொறுமை
यशः	கீர்த்தி;
क्षमा धर्मः	பொறுமை தர்மம்;
क्षमायां	பொறுமையில்
जगत्	உலகம்
विष्ठितम्	நிலைநிற்கிறது.

विसृज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभिः ॥
देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த !
कन्याः	கன்னிகைகளை
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற பராக்ரமமுடைய
मन्त्रज्ञः	மந்த்ராலோசனையறிந்த
राजा	ராஜா
मन्त्रिभिः	மந்த்ரிமார்களோடு
सह	கூட
प्रदानं	கன்னிகைகளை விவாஹஞ் செய்து கொடுப்பதையும்.
प्रदानस्य	விவாஹஞ்செய்து கொடுப்பதின்
देशे काले	இடம், காலம்
सदृशे	தகுந்த இடம் இவைகளின்
प्रतिपादनं	செய்தலையும்பற்றி
मन्त्रयामास	ஆலோசித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । ऊर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु	இதன்றி
एतस्मिन् एव	இதே
काले	காலத்தில்
ऊर्ध्वरेताः	நழுவாத இந்த்ரிய முடைய
शुभाचारः	ஆசாரசீலரான
चूली	சூலியென்று
नाम	ப்ரஸித்தரான
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
ब्राह्मं	ப்ரஹ்மத்யான
तपः	தபஸ்ஸை
उपागमत्	புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वी पर्युपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥

तत्र	இந்த ஸ்திதியில்
तप्यन्तं	தபஸ் புரிகிற
तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
ऊर्मिलातनया	ஊர்மிளையின் மகளான
सोमदा	ஸோமதை
नाम	என்று பெயருள்ள
गन्धर्वी	கந்தர்வப் பெண்
तदा	அக்காலத்தில்
पर्युपासते	பணிவிடை பண்ணிக் கொண்டிருந்தாள்,
ते भद्रं	உமக்கும் இதனால் நன்மையுண்டாகட்டும்.

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवास काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥

धर्मिष्ठा	தர்மிஷ்டையான
सा	அவள்,
प्रणता भूत्वा	அவரை சரியாய் வணங்கினவளாய்
शुश्रूषणपरायणा	பணிவிடை செய்வதில் ஆஸக்தியுள்ளவளாய்
उवास	வஸித்தாள்.
काले	ஒரு காலத்தில்
गुरुः	ஆசார்யன்
तस्याः	அவளிடத்தில்
तुष्टः	சந்தோஷமடைந்த
अभवत्	ஆனார். [வராய்

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
कालयोगेन च	காலம் உசிதமாயிருந்த [தாலேயே
सः	அவர்
तां	அவளைப் (பார்த்து)
प्रोवाच	பின்வருமாறுசொன்னார்,
परितुष्टः	"மஹா சந்தோஷமடைந் தவனாக
अस्मि	இருக்கிறான்.
ते भद्रं	உனக்கு சகல சௌபாக் யமுமுண்டாகட்டும்.
तव	உனக்கு
प्रियं	இஷ்டமானது
किं	என்ன?
करोमि	செய்து கொடுக்கிறேன்.'

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वी मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविदं	''பேசுவதில் ஸமர்த்தரான
मुनिं	முனிவரைப் பார்த்து
परितुष्टं	ஸந்தோஷமடைந்தவராக
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
परमप्रीता	அதிக ஸந்தோஷமடைந்த
वाक्यज्ञा	பேசத்தெரிந்த
मधुरस्वरा	மதுரமான ஸ்வரமுள்ள
गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்த்ரீ
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னாள்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्म्या ब्रह्मभूतो महातपाः ।
ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥ १६ ॥

ब्राह्म्या	''ப்ரஹ்மஸம்பந்தமான
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால்
समुदितः	ச்ரேஷ்டர்.
ब्रह्मभूतः	ப்ரஹ்மதேவருக்கு நிகரானவர்.
महातपाः	மஹாதபஸ்வீ.
ब्राह्मेण	ப்ரஹ்மஸம்பந்தமான
तपसा	தவமஹிமையோடு
युक्तं	கூடின
धार्मिकं	தார்மிகனான
पुत्रं	பிள்ளையை
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते	உமது
भद्रं	திருவருள் வேண்டும்.
अपतिः च	பதியில்லாதவளாகவே
अस्मि	இருக்கிறேன்.
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்
भार्या	பார்யையாக
अस्मि न	நான் இல்லை.
ब्राह्मणोप- गतायाः	ப்ராஹ்மணரை சரணமடைந்த
मे	எனக்கு
सुतं च	புத்ரனை மாத்ரம்
दातुं	அளிக்க
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்
ब्रह्मर्षिः	ப்ரஹ்மர்ஷி
ब्रह्मदत्तं	ப்ரஹ்மதத்தன்
इति	என்று
ख्यातं	ப்ரஸித்திபெற்ற
अनुत्तमं पुत्रं	சிறந்த புத்ரனை
चूलिनः	சூலியினுடைய
मानसं	மனதால் சங்கல்ப்பிக்கப் [பட்ட
सुतं	புத்ரனாக
ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

तु	அப்படியிருந்தும்
यः सोमदे	சோமதையின் புத்ரனான
सः	அவன்
राजा	க்ஷத்ரியன்;
तदा	ஆகையால்
कांपिल्यां	'காம்பிலீ' என்கிற
पुरं	நகரத்தை
दिवं	தேவலோகத்தை
देवराजः	தேவேந்த்ரன்
यथा	போல்
परया	மிக்க
लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
अध्यावसत्	அரசாண்டுவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान् राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	''காகுத்ஸ்த!	ब्रह्मदत्ताय	ப்ரஹ்மதத்தருக்கு
तदा	அக்காலத்தில்	कन्याशतं	நூறு கன்னிகைகளை
सुधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து [கொடுக்க
कुशनाभः	குசநாபனென்ற	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
सः राजा	அந்த ராஜா	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	सुप्रीतेन	மிகசந்தோஷமடைந்த
राजा	ராஜா	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	நூறு கன்னிகைகளை
महीपतिं	மஹீபதியான	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுத்தார்.
ब्रह्मदत्तं	ப்ரஹ்மதத்தரை		
आहूय	அழைத்து		

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जग्राह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	''ரகுநந்தன!	तासां	அவர்களுடைய
देवपतिः	தேவேந்த்ரன்	पाणीन्	கைகளை
यथा	போல்	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரக்ஷகரான	यथाक्रमं	க்ரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	ப்ரஹ்மதத்தர்	जग्राह	க்ரஹித்துக்கொண்டார்.

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकुब्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ स्पृष्टमात्रे	''கை பற்றப்பட்ட வளவில்	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீங்கினவர்களாய் ஆனார்கள்.
तदा	அக்காரணத்தால்	कन्याशतं	அந்த நூறு கன்னிகைகளும்
ततः	அப்போதிலிருந்து	परमया	அதிக
विकुब्जाः	குரூபம் நீங்கினவர்களாய்	लक्ष्म्या युक्तं	வைபவத்தோடு கூடி
		बभौ	விளங்கினர்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः । बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतः	வெகு சந்தோஷமடைந்தவராய்
महीपतिः	மஹீபதியான	बभूव	ஆனார்,
कुशनाभः	குசநாபர்,	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
वायुना	வாயுவினால்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	लेभे	அடைந்தார்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम्। सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥ २५ ॥

तु மேலும்
महीपतिं மஹீபதியான
कृतोद्वाहं கல்யாணமான
ब्रह्मदत्तं ப்ரஹ்மதத்தரென்கிற
राजानं ராஜனை
तदा அக்காலத்தில்
सदारं மனைவிமார்களோடு கூடினவராய்
सोपाध्याय-गणं ப்ராஹ்மணக் கூட்டங்களோடு கூடினவராக
प्रेषयामास அனுப்பினார்.

सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुत्रस्य सदृशीं क्रियाम्। यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी கந்தர்வஸ்த்ரீயான
सोमदा ஸோமதை
सुसंहृष्टा மிகக் களிப்புற்றவளாய்
ताः அந்த
कन्याः கன்னிகைகளை
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा கண்டு, தழுவி,
अपि இன்னும்
ताः அந்த
स्नुषाः நாட்டுப் பெண்களையும்
पुत्रस्य புத்ரனுடைய
सदृशीं உத்தமமான
क्रियां च பாபநிவர்த்தி நிமித்தம் செய்துகொண்ட வைதிக கர்மத்தையும்
कुशनाभं च குசநாபரையும்,
यथान्यायं தக்கவாறு
प्रशस्य புகழ்ந்து
प्रत्यनन्दत மகிழ்ந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1106

—:0:—

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம்

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விச்வாமித்ரோத்பத்தி

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव। अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥

राघव "ஸ்ரீராகவா!
कृतोद्वाहे விவாஹமான
तस्मिन् அந்த
ब्रह्मदत्ते च ப்ரஹ்மதத்தரும்
गते போனபொழுது
अपुत्रः புத்ரனில்லாதவர்,
पुत्रलाभाय புத்ரனையடைய
पौत्रीं इष्टिं புத்ரகாமேஷ்டியை
अकल्पयत् செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम्। उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा।

इष्ट्यां तु யாகமும்
वर्तमानायां நடந்தேறும்
तदा அத்தருணத்தில்
ब्रह्मसुतः ப்ரஹ்மபுத்ரரான
परमोदारः மிககம்பீரஸ்வபாவமுள்ள
कुशः குசர்
महीपतिं மஹீபதியான
कुशनाभं குசநாபரைப் பார்த்து
उवाच சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः ।
गाधिं प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥ ३ ॥

पुत्र	'புத்ரனே!
ते	உனக்கு
सदृशः	ஸத்ருசனான
सुधार्मिकः	மிக தார்மிஷ்டனான
पुत्रः	புத்ரன்
भविष्यति	உண்டாவான்.
गाधिं येन	காதி என்பவனால்
लोके	உலகத்தில்
शाश्वतीं	நிலைபெற்ற
कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

राम	''ஸ்ரீராம!
महीपतिं	மஹீபதியான
कुशनाभं	குசநாபரை
एवं उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி
कुशः	குசர்
आकाशं	ஆகாசத்தை
आविश्य	புகுந்து,
सनातनं	அழிவற்ற
ब्रह्मलोकं	ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	''சில
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பிறகு
धीमतः	தீமானான
कुशनाभस्य	குசநாபருக்கு
नामतः	பெயரினால்
गाधिः इति एव	காதி என்னும்
परमधर्मिष्ठः	மிக்க ஆசாரசீலன்
जज्ञे	பிறந்தான்,

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ।

काकुत्स्थ	''காகுத்ஸ்த!
सः	அந்த
परमधार्मिकः	பரம தார்மிஷ்டரான
गाधिः	காதி
मम पिता	எனக்குத் தந்தை.
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
कुशवंशप्रसूतः	குசருடைய வம்சத்தில் பிறந்தவன்.
कौशिकः	கௌசிகன் (என்று)
अस्मि	ஆகிறேன்.

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	''ஸ்ரீராகவரே!
नाम्ना	பெயரினால்
सत्यवती	ஸத்யவதி
नाम	என்று ப்ரஸித்தயான
सुव्रता	நல்ல வ்ரதமுடைய
मम अपि च	எனக்கும்
पूर्वजा	முன்பிறந்த
भगिनी	உடன்பிறந்தவள்,
ऋचीके	ரிசீகரென்ற ரிஷிக்கு
प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக் கொடுக்கப்பட்டாள்

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तारमनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥

भर्तारं	''பர்த்தாவை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	அனுஸரித்தவள்.	परमोदारा	மிக கம்பீரமான
सशरीरा	சரீரத்தோடு கூடினவளாய்	कौशिकी	கௌசிகியென்ற
		महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை	प्रवृत्ता	ஆனாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	''திவ்யையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடையவளாய்	भगिनी	உடன்பிறந்தவள்
रम्या	ரமணீயமானவளாய்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
हिमवन्तं	ஹிமயமலையை	हितकामार्थं	ஹிதம், காமம் இவைகளின் பொருட்டு
उपाश्रिता	அடைந்தவளான	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखम् । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ।

रघुनन्दन	''ரகுநந்தன!	हिमवत्पार्श्वे	ஹிமயமலைச் சாரலிலே
ततः	அப்படியிருப்பதால்	निरतः	எப்பொழுதும்
अहं	நான்	सुखं	சுகமாய்
भगिन्यां	உடன்பிறந்தவளான	वसामि	வஸித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
कौशिक्यां	கௌசிகியினிடத்தில்		
स्नेहसंयुक्तः	அன்புள்ளவனாய்		

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरितां वरा ॥

पुण्या	''பரிசுத்தையான	सा	அந்த
सत्ये	ஸத்யத்தில்	सत्यवती तु	ஸத்யவதிதான்
धर्मे	தர்மத்தில்	सरितां	நதிகளுக்குள்
प्रतिष्ठिता	நிலைநின்றவளான	वरा	உத்தமியான
पतिव्रता	பதிவ்ரதையான	कौशिकी	கௌசிகி.
महाभागा	மஹா பாக்யசாலியான		

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

राम	''ஸ்ரீராம!	सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை
अहं	நான்	अनुप्राप्य	அடைந்து,
नियमात्	நியமத்தால்	तव	உன்னுடைய
तां	அவளை	तेजसा हि	ப்ரபாவத்தாலேயே
हित्वा	விட்டு	सिद्धः	ஸித்தியடைந்தவனாக
समुपागतः	வந்தவன்.	अस्मि	ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता। देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि॥

महाबाहो	'மஹாபாஹுவே!
राम	ஸ்ரீராம!
यत्	எதை
त्वं मां	நீர் என்னை
परिपृच्छसि	கேட்கிறீரோ,
एषा	இந்த
मम	என்னுடைய
स्वस्य	ஸ்வந்த
वंशस्य	வம்சத்தினுடையவும்
देशस्य च	தேசத்தினுடையவும்
उत्पत्तिः	உற்பத்தி வரலாறு
कीर्तिता	விஸ்தாரமாகச் சொல்லப் பட்டது.

गतोऽर्धरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम। निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विघ्नोऽध्वनीह नः॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தரே!
मम	நான்
कथाः	கதைகளை
कथयतः	சொல்லிக் கொண்டிருக்க
अर्धरात्रः	பாதிராத்ரி
गतः	ஆகிவிட்டது.
निद्रां	நித்ரையை
अभ्येहि	அடை.
ते भद्रं	உமக்கு மங்களம்.
इह अध्वनि	இந்த மார்க்கத்தில்
नः	நமக்கு
विघ्नः	தடை
मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः। नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
तरवः	விருக்ஷங்கள்
सर्वे	எல்லாம்
निष्पन्दाः	அசைவற்றவைகளாய் இருக்கின்றன.
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
निलीनाः	அடங்கித் தூங்குகிறவைகளாய் இருக்கின்றன.
दिशः च	திக்குகளும்
नैशेन	இரவு ஸம்பந்தமான
तमसा	இருளால்
व्याप्ता	மூடப்பட்டவைகளாய் இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम्। नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते॥१६॥

सन्ध्या	"இரவின் பூர்வபாகம்
शनैः	மெள்ள
वियुज्यते	விடப்படுகிறது.
नक्षत्र-तारागहनं	நக்ஷத்ரங்கள், தாரைகள் இவைகள் அடர்ந்த
नभः	ஆகாசம்.
ज्योतिर्भिः	ப்ரகாசிக்கின்ற
नेत्रैः	கண்களாலே
आवृतं इव	வியாப்தமானதுபோல
अवभासते	விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः। ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो॥

विभो	"ராஜ!
शीतांशुः	குளிர்ச்சியான கிரணங்களையுடைய
लोकतमोनुदः	உலகத்து இருளை ஒழிக்கின்ற
शशी च	சந்த்ரனும்
लोके	உலகத்தில்
प्राणिनां	ப்ராணிகளுடைய
मनांसि	மனதுகளை
प्रभया	காந்தியால்
ह्लादयन्	சந்தோஷப்படுத்து
उत्तिष्ठति	உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥१५॥

नैशानि ''இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
सर्वभूतानि எல்லா ப்ராணிகளும்
यक्षराक्षससङ्घाः च யக்ஷ, ராக்ஷஸ ஸமூகங்களும்,
रौद्राः பயங்கரங்களான
पिशिताशनाः च பூதப் பிசாசங்களும் (மாம்ஸத்தையுண்ணுபவைகளும்)
ततस्ततः அங்கங்கு
प्रचरन्ति சஞ்சரிக்கின்றன.''

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वे ऋषयो ह्यभ्यपूजयन् ॥

एवं இவ்வாறு
उक्त्वा சொல்லி,
महातेजाः மஹா தேஜஸ்வியான
महामुनिः மஹாமுனிவர்
विरराम வாய் மூடினார்.
ऋषयः ரிஷிகள்
सर्वे எல்லோரும்
साधु साधु ''நல்லது நல்லது''
इति तं என்று அவரை
अभ्यपूजयन् हि கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥

अयं ''இந்த
कुशिकानां குசிகர்களுடைய
वंशः வம்சம்
सदा எப்பொழுதும்
महान् ச்லாக்யமானது..
धर्मपरः தர்மத்தில் ஊக்கமுள்ளது.
कुशवंश्याः குசவம்சத்தில் பிறந்தவர்கள்
नरोत्तमाः நரச்ரேஷ்டர்கள்.
ब्रह्मोपमाः ப்ரஹ்மதேவருக்கொப்பானவர்கள்.
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशाः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः ''விச்வாமித்ரரான
भवान् நீரே,
महायशाः மிகப் புகழ்பெற்றவர்.
विशेषेण முக்யமாய்
सरिच्छ्रेष्ठा நதிகளில் சிறந்த
कौशिकी च கௌசிகியும்
तव உம்முடைய
कुलोद्योतकरी குலத்தை விளங்கச் செய்கிறவள்.''

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तङ्गत इवांशुमान् ॥

इति இவ்வாறு
तैः அந்த
मुनिशार्दूलैः முனிச்ரேஷ்டர்களால்
प्रशस्तः புகழப்பட்ட
श्रीमान् ஸ்ரீமானை
कुशिकात्मजः விச்வாமித்ரர்
अस्तं அஸ்தமனத்தை
गतः அடைந்த
अंशुमान् इव ஸூர்யன்போல்
निद्रां நித்ரையை
उपागमत् அடைந்தார்.

रामोपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः। प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥

सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனேடு கூடின	प्रशस्य	கொண்டாடி,
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	आगतविस्मयः	களிப்படைந்தவராய்
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரை	निद्रां	நித்ரையை
किञ्चित्	கொஞ்சம்	समुपसेवते	நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129

—:o:—

पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம்

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கோத்பத்தியையும், பார்வதியனுடைய வ்ருத்தாந்தத்தையும் சொல்வது

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः। निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु	சோணநதிக்கரையிலேயே	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
रात्रिशेषं	இரவின் மிச்சத்தை	निशायां	இரவு
उपास्य	கழித்து,	सुप्रभातायां	விடிந்தவளவில்
समाहितः	பரிசுத்தரான	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னர்.

सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते। उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்;
निशा	இரவு	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்;
सुप्रभाता	நல்விடிவானது.	ते भद्रं	உமக்கு மங்களம்;
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஸந்தி	गमनाय	போவதின் பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது;	अभिरोचय	திருவுள்ளம் பற்றும்",

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम्। गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह॥

तस्य	அவருடைய	कृत्वा	செய்து,
तत्	அந்த	गमनं	போவதை
वचनं	வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाह्णिकीं	காலையில் செய்யவேண்டிய	वाक्यं	வாக்யத்தையும்
क्रियां	க்ரியையை	उवाच ह	பின்வருமாறு சொன்னர்.

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिष्यामहे वयम् ॥

अयं "இந்த
शुभजलः மங்களதீர்த்தமுள்ள
शोणः சோணை
गाधः சொற்பஜலமுடையது;
पुलिनमण्डितः மணல் திட்டுகளோடு விளங்குகிறது.
ब्रह्मन् ப்ரஹ்மன்!
कतरेण पथा எந்த வழியால்
वयं நாம்
सन्तरिष्यामहे தாண்டுவோம்."

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽब्रवीदिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण ஸ்ரீராமரால்
एवं இவ்வாறு
उक्तः சொல்லப்பட்ட
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
तु இப்பொழுது
इदं இனி வரப்போகிறதை
अब्रवीत् சொன்னார்.
महर्षयः "மஹர்ஷிகள்,
येन எவ்வழியாக
यान्ति போகிறார்களோ,
एषः पन्थाः அந்த இந்த வழி
मया என்னால்
उद्दिष्टः உத்தேசிக்கப்பட்டது."

ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्नवीं सरितां श्रेष्ठां ददृशुर्मुनिसेविताम् ॥

दूरं வெகு தூரமான
अध्वानं गत्वा வழியை கடந்து,
तदा அப்பொழுது
अर्धदिवसे மத்யான காலம்
गते சென்றவளவில்
ते அவர்கள்
मुनिसेवितां ரிஷிகளால் வணங்கப்பட்ட
सरितां நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठां சிறந்த
जाह्नवीं கங்கையை
ददृशुः கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । बभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ।
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

पुण्यसलिलां புண்யதீர்த்தத்தை யுடையதான
हंससारससेवितां அன்னப்பறவைகளினுலும், ஸாரஸங்களினுலும் நிறைந்திருக்கிற
तां அதை
दृष्ट्वा பார்த்து,
सहराघवाः ஸ்ரீராகவரோடுகூடின
मुनयः முனிவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
मुदिताः மனங்களித்தவர்களாய்,
बभूवुः ஆனார்கள்.
ततः அப்பொழுது
तत्र அவ்விடத்தில்
तस्याः அதனுடைய
तीरे கரையில்
आवासपरिग्रहं தங்குமிடம்
चक्रुः அடைந்தார்கள்.

ततः स्नात्वा यथान्यायं सन्तर्प्य पितृदेवताः। हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्धविः॥
विविशुर्जाह्नवीतीरे शुचौ मुदितमानसाः। विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः॥

ततः	அங்கு	प्राश्य च	புசித்தும்
स्नात्वा	நீராடி,	शुचौ	பரிசுத்தமான
पितृदेवताः	பிதிர்க்களையும், தேவதை [களையும்,	जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்
यथान्यायं	விதிப்படி	महात्मानं	மகாத்மாவான
सन्तर्प्य च	தர்ப்பணங்களால் த்ருப்திபண்ணவைத்தும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
		समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अग्निहोत्राणि	அக்னிஹோத்ரங்களை	परिवार्य	சூழ்ந்து
हुत्वा एव	ஹோமம்செய்தும்,	मुदित-मानसाः	களிப்புற்ற மனமுண்டயவர்களாய்
अमृतवत्	அமிர்தத்திற்கு ஸமான[மான		
हविः	ஹவிஸ்ஸை	विविशुः	உட்கார்ந்தரார்கள்;

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत्। भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम्॥
त्रैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम्॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गङ्गां	கங்கையின் வரலாற்றை
संप्रहृष्टमनाः	மிக்கக்களிப்புற்ற மனமுடையவராய்	अथ	ஸம்பூர்ணமாய்
		श्रोतुं	கேட்க
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
		कथं	எவ்வாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்.	त्रैलोक्यं	மூவ்வுலகத்தை
भगवन्	"பகவானே!	आक्रम्य	வியாபித்து
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச்செல்லு[கிற	नदनदीपतिं	ஸமுத்ரத்தை
नदीं	நதியான	गता	அடைந்தது?"

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः। वृद्धिं जन्म च गङ्गायाः वक्तुमेवोपचक्रमे॥

रामवाक्येन	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால்	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
		जन्म च	உற்பத்தியையும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவரான	वृद्धिं एव	வ்ருத்தியையும்
महामुनिः	மகாமுனிவரான	वक्तुं	சொல்ல
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान्। तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिमं भुवि॥

राम	"ஸ்ரீராம!	शैलेन्द्रः	பர்வதராஜன்;
हिमवान्	ஹிமவான்	तस्य भुवि	அவருக்கு உலகில்
नाम	என்ற	रूपेण	ரூபத்தால்
धातूनां	சகலலோகங்களுக்கும்	अप्रतिमं	ஒப்பற்ற
आकरः	உற்பத்திஸ்தானமான	कन्याद्वयं	குமாரிகளிரண்டு.
महान्	பெரிய		

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा। नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

राम	ஸ்ரீராம!	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருவின் மகள்,	नाम	ப்ரஸித்தயான
हिमवतः	ஹிமவானின்	सुमध्यमा	நுண்ணிடையாள்
प्रिया	ப்ரியமுள்ள	या तु	எவளோ அவள் தான்
पत्नी	பத்னி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता। उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவரே!	तस्य	அவருக்கு
तस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவளும்
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு	नाम	ப்ரஸித்தயான
ज्येष्ठा सुता	மூத்த பெண்ணாய்	द्वितीया	இரண்டாவதவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया। शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥

अथ	"அப்படியிருக்கையில்	त्रिपथगां	மூன்றுவழியாகச் செல்லுகிற
सुराः	தேவர்கள்	नदीं	நதியான
सर्वे	எல்லோரும்	गङ्गां	கங்கையை
देवतार्थ-चिकीर्षया	தேவர்களுக்கு காரியங்கள் ஆகவேண்டியிருப்பதால்	शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
ज्येष्ठां	மூத்தவளான	वरयामासुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम्। स्वच्छन्दपथगा त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवान्	"ஹிமவான்	लोकपावनीं	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
धर्मेण	தர்மத்தால்	स्वच्छन्द-पथगां	தன்னிஷ்டமான மார்க்கங்களில் செல்லுகிற
त्रैलोक्य-हित-काम्यया	மூவ்வுலகதிற்கும் நன்மை செய்ய விருப்பத்தாலே	गङ्गां	கங்கையை
तनयां	புத்ரியான	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः। गङ्गामादाय तेऽगच्छन् कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित-कारिणः	"மூவ்வுலகத்திற்கும் நன்மையைச் செய்கிற	प्रतिगृह्य	வாங்கி
ते	அவர்கள்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு
त्रिलोकार्थं	மூவ்வுலகத்தின்பொருட்டு	कृतार्थेन	கருத்து நிறைவேறின
गङ्गां	கங்கையை	अन्तरात्मना	மனதோடு
		अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन ''ரகுநந்தன !
अन्या மற்றொரு
शैलदुहिता பர்வதத்தின் பெண்ணான
या कन्या எவள் கன்னிகையாய்
आसीत् இருந்தாளோ
सा च அவளும்
तपोधना தவத்தையே தனமாயுள்
उग्रं கடோரமான [ளவளாய்
व्रतं வ்ரதானுஷ்டானத்தை
आस्थाय அடைந்து,
तपः தபஸ்ஸை
तेपे புரிந்தாள்.

उग्रेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः ''பர்வதச்ரேஷ்டர்
उग्रेण கடோரமான
तपसा ததபஸ்ஸுடன்
युक्तां கூடின
सुतां பெண்ணான
उमां உமையை
लोकनमस्कृतां உலகத்தாரால் வணங் கப்பட்டவளாய்
अप्रतिरूपाय ஒப்பற்ற ரூபமுடைய
रुद्राय ருத்ரருக்கு
ददौ கன்னிகாதானம் செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥

राघव ''ஸ்ரீராகவ!
एते இவ்விருவர்கள்
लोकनमस्कृते உலகத்தால் வணங்கப் பட்டவர்கள்.
सरितां நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठा சிறந்த
गङ्गा च கங்கையும்
उमा देवी च உமா தேவியும்
शैलराजस्य பர்வதராஜனுடைய
ते सुते அவ்விரு பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥

गतिमतां ''நடையழகுடையவர்
वर சிறந்த [களில்
तात குழந்தாய் !
यथा எது நிமித்தமாய்
त्रिपथगा த்ருபதகை
नदी प्रथमं நதி முதலில்
खं ஆகாயத்தில்
गतिं ஸஞ்சரிப்பதை
गता அடைந்தாளோ
एतत् सर्वं இது எல்லாம்
ते உனக்கு
आख्यातम् சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारूढा विपापा जलवाहिनी ॥

सा ''அந்த
एषा இந்த
रम्या அழகான
शैलेन्द्रस्य பர்வதராஜனுடைய
सुता பெண்
विपापा பாபரஹிதையாய்
जलवाहिनी ஜலப்பெருக்குடைய
सुरनदी தேவநதியாய் [வளாய்
तदा அக்காலத்தில்
सुरलोकं தேவலோகத்திற்கு
समारूढा ஏறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152

—:o:—

षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावूचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन् मुनौ	அந்த முனிவர்
उक्तवाक्ये	வார்த்தையை சொன்ன
वीरौ	சூரர்களான [வளவில்
राघवलक्ष्मणौ	ஶ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
उभौ कथां	இருவர், கதையை
अभिनन्द्य	ஸிலாகித்து,
मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥
विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	"ப்ராஹ்மணரே !
त्वया	உம்மால்
परमं	வெகு
धर्मयुक्तं	புண்யமான
इदं	இது
कथितं	சொல்லப்பட்டது.
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
ज्येष्ठायाः	மூத்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய
दिव्यमानुषसंभवं	தேவலோகத்திலும் மனுஷ்யலோகத்திலுமுண்டானதை
विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
वक्तुं	சொல்ல
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமாக அறிந்தவராய்
असि	இருக்கிறீர்.

त्रीन् पथो हेतुना केन प्लावयेल्लोकपावनी ॥ ३ ॥

केन	"எந்த
हेतुना	காரணத்தால்
लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுதத்ம் செய்யுமவள்
त्रीन्	மூன்று
पथः	வழியாக
प्लावयेत्	பாய்வாள்?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा । त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே !
त्रिपथगा	த்ரிபதகையான
गङ्गा	கங்கை
कैः कर्मभिः	எந்தத் தொழில்களால்
समन्विता	கூடினவள்.
कथं	எதனால்
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களில்
सरिदुत्तमा	நதிகளில் சிறந்தவளாய்
विश्रुता	ப்ரஸித்தி பெற்றாள்?"

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः । निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்
तथा	அவ்வாறு
ब्रुवति	சொல்லுகையில்
तपोधनः	தபோநிதியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
निखिलेन	பாக்கியன்னியில்
सर्वां कथां	எல்லா கதையையும்
ऋषिमध्ये	முனிவர்கள் நடுவில்
न्यवेदयत्	பின்வருமாறு அறிவித்தார்.

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः । दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான
नीलकण्ठः च	சிவபெருமானே
कृतोद्वाहः	மணந்தவராய்
देवीं	தேவியை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
स्पृहया	காதல்கொள்ளலாலே
मैथुनाय	மைதுனத்திற்கு
उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् । न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य	"தேவரான
नीलकण्ठस्य	நீலகண்டருக்கு
दिव्यं	திவ்ய
वर्षशतं	வருஷங்களின் நூறு
गतं	சென்றது.
परन्तप	சத்ருக்களை தபிக்கச்செய்பவனே!
राम	ஸ்ரீராம!
अपि च	ஆனபோதிலும்
तस्यां	அவளிடத்தில்
तनयः	குமாரன்
आसीत् न	உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्विग्नाः पितामहपुरोगमाः । यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिसहिष्यते ॥

ततः	"அப்போது
इह	இவ்விஷயத்தில்
यत् भूतं	எந்த புத்ரன்
उत्पद्यते	உண்டாகிறதோ
तत् कः	அதை எவன்
प्रतिसहिष्यते	ஸஹிப்பன் (என்று)
पितामह-पुरोगमाः	ப்ரஹ்மனை முன்னிட்டு செல்லுகிற
देवाः	தேவர்கள்
समुद्विग्नाः	பயந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

सुराः	"தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
अभिगम्य	கிட்டி
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
इदं	இனி வரப்போகிறதை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	"தேவர்களுக்குதேவனே!
महादेव	மஹாதேவ!
अस्य	இந்த
लोकस्य	உலகத்தினுடைய
हिते	நன்மையில்
रत	ஆஸக்தியுடையவரே!
सुराणां	தேவர்களுடைய
प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	தேவச்ரேஷ்ட!	ब्राह्मेण	ப்ரஹ்மஸம்பந்தமான
लोकाः	உலகங்கள்	तपसा	தபஸ்ஸுடன்
तव	உம்முடைய	युक्तः	கூடினவராய்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	देव्या सह	தேவியோடு கூட
धारयिष्यन्ति	தாங்கார்கள்.	तपः चर	தபஸ்ஸை செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य-हित-कामार्थं	"மூவ்வுலகத்தின் நன்மையாகிற கோரிக்கையின் பொருட்டு	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்கள்
		सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	रक्ष	இரக்ஷியும்.
तेजसि	தேஜோமயமானசரீரத்தில்	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
धारय	தரித்துக்கொள்ளும்.	अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । बाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥

देवतानां	"தேவதைகளுடைய	बाढं	"அப்படியே ஆகட்டும்"
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्वलोक-महेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மஹேச்வரர்	पुनः	இன்னும்
		इदं च	இனிவரப்போகிறதையும்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து	उवाच ह	சொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

अहं	"நான்	धारयिष्यामि	தரித்துக்கொள்ளுகிறேன்,
उमया	உமையோடு		
सह	கூட	त्रिदशाः	தேவர்களே!
तेजः	தேஜஸ்ஸை	पृथिवी च	உலகம் முழுவதும்
तेजसि एव	தேஜோமயமான சரீரத்திலேயே	निर्वाणं एव	சுகத்தையே
		अधिगच्छतु	அடையட்டும்.

यदिदं क्षुभितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत्	"எந்த	तत् कः	அதை எவன்
इदं	இந்த	धारयिष्यति	தரிக்கப்போகிறான்?
मम	என்னுடைய	सुरसत्तमाः	சுரச்ரேஷ்டர்களே!
अनुत्तमं तेजः	சிறந்த தேஜஸ்		
स्थानात्	இடத்திலிருந்து	मे	எனக்கு
क्षुभितं हि	நழுவினதாகிறதோ	ब्रुवन्तु	சொல்லுங்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रत्यूचुर्वृषभध्वजम् । यत्तेजः क्षुभितं ह्येतत्तद्धरा धारयिष्यति ॥

एवं	"இவ்விதம்	प्रत्यूचुः	பதில் சொன்னார்கள்.
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	यत् क्षुभितं	எது நழுவின
देवाः	தேவர்கள்	तेजः हि	ரேதஸ்ஸோ,
ततः	அப்பொழுது	तत् एतत्	அந்த இதை
वृषभध्वजं	வ்ருஷபத்தை கொடியாக உடையவருக்கு (சிவபிரானுக்கு)	धरा	பூமி
		धारयिष्यति	தரிப்பள்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुमोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥

एवं	"இவ்விதம்	येन	எந்த, அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुरपतिः	சுரபதி	सगिरिकानना	மலைகள், வனங்கள்
महीतले	பூமியில்	पृथिवी	பூமி [அடங்கிய
प्रमुमोच	விட்டார்.	व्याप्ता	வ்யாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥

ततः	"அப்படியிருப்பதினால்	वायुसमन्वितः च	வாயுவுடன் கூடின வராயே
अथ	இந்த ஸ்திதியில்	रौद्रं	ருத்ரஸம்பந்தமான
देवाः	தேவர்கள்	महातेजः	மஹா தேஜஸ்ஸை
हुताशनं	அக்னியைப் பார்த்து	पुनः	எப்படியாகிலும்
इदं	இனிவரப் போகிறதை	आविश	ப்ரவேசியும்.
ऊचुः	சொன்னார்கள்.		
त्वं	நீர்		

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥
यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत्	"அது	यत्र	எங்கோ அங்கு
पुनः	அதற்கு பதிலாய்	महातेजाः एव	மஹா தேஜஸ்வியான வரும்
अग्निना	அக்னியால்	अग्निसंभवः च	அக்னியில் உண்டான வருமான
व्याप्तं	வ்யாபிக்கப்பட்டதாய்	कार्तिकेयः	கிருத்திகைகளுக்கு புத்ரர் (சுப்ரமண்ய கடவுள்)
श्वेतपर्वतः	வெண்மலையாக	जातः	பிறந்தார்.
संजातः	ஆயிற்று.		
पावकादित्यसन्निभं	அக்னிக்கும், சூர்யனுக்கும், ஒப்பான		
दिव्यं शरवणं	திவ்ய நாணல்காடு		

अथोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥ २० ॥

अथ மேலும்
सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களோடு கூடின
देवाः தேவர்கள்
तदा அப்பொழுது
ततः அதனால்
सुप्रीतमनसाः மிக ஸந்துஷ்டமனமுடையவர்களாய்
उमां च பார்வதியையும்
एव அப்படியே
शिवं च சிவனையும்
अत्यर्थं மிகவும்
पूजयामासुः பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अप्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम "ஸ்ரீராம!
अथ இந்த ஸ்திதியில்
शैलसुता பர்வதத்தின் பெண் (பார்வதி)
त्रिदशान् தேவர்களை பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னாள்:
सुराः 'தேவர்களே!
मे எனக்கு
कृतस्य செய்யப்பட்ட
अप्रियस्य அப்ரியத்தினுடைய
फलं பலத்தை
अद्य இப்பொழுது
प्राप्स्यथ அடையுங்கள்.'

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा । समन्युरशपत सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति "இவ்வாறு
उक्त्वा சொல்லி
भास्करप्रभा சூர்யன் போன்ற ஒளியுடைய
पार्वती பார்வதி
सलिलं ஜலத்தை
गृह्य எடுத்து,
समन्युः சினமுடையவளாய்
क्रोधसंरक्त-लोचना கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவளாய்
सर्वान् எல்லோரையும்
अशपत पின்வருமாறு சபித்தாள்.

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

पुत्रकाम्यया "புத்ரனை அடைய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாலே
सङ्गता சம்போகம் செய்த
अहं நான்
निवारिता च விலக்கப்பட்டதும்
यस्मात् எதனாலோ, அதனால்
स्वेषु தங்கள்
दारेषु பத்னிகளிடத்தில்
अपत्यं புத்ரனை
एव நிச்சயமாய்
उत्पादयितुं உண்டுபண்ண
न अर्हथ கடவீர்களில்லை.

अद्यप्रभृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः । एवमुक्त्वा सुरान् सर्वाञ्शशाप पृथिवीमपि ॥

अद्यप्रभृति "இதுமுதல்
युष्माकं உங்களுடைய
पत्नयः பத்னிகள்
अप्रजाः புத்ரனில்லாதவர்களாக
सन्तु ஆகட்டும்.
एवं மேற்கூறியவிதம்
सुरान् தேவர்கள்
सर्वान् எல்லோருக்கும்
उक्त्वा சொல்லி,
अपि இன்னும்
पृथिवी பூமியை
शशाप சபித்தாள்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीतिं मत्क्रोधकलुषीकृता ॥
प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मेधे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २५ ॥

अवने	“பூமியே !	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்ரனை
नैकरूपा	அனேக ரூபமுடையவளாய்	अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या	வெகுபெயர்களுக்கு மனைவியாக	मत्क्रोधः कलुषिकृता	என்கோபத்தால் கலங்கச்செய்யப்பட்டவளாய்
भविष्यसि	ஆகப்பட்டவளாய்,	पुत्रकृतां	புத்ரனாலுண்டாகிற
सुदुर्मेधे	துஷ்டபுத்தியுடையவளே	प्रीतिं च	ஆனந்தத்தை
		प्राप्स्यसि न	அடையாய்.

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	“அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு ஈசன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்றப்பட்ட
तान् सर्वान्	அந்த எல்லா	दिशं	திக்குக்கு
सुरान्	தேவர்களை	गमनाय	போக
व्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர்களாக	उपचक्राम	ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत्पार्श्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥

सः	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமபர்வதத்தைச் சேர்ந்த
महेश्वरः	மஹேச்வரர்	शृङ्गे	கொடிமுடியில்
गत्वा	சென்று,	देव्या	தேவியோடு
तस्य	அந்த	सह	கூட
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	तपः	தபஸ்ஸை
उत्तरे	வடக்கு	आतिष्ठत्	செய்தார்.
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கிற		

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ஸ்ரீராமா!	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்ரினுடைய	प्रभवं	மஹிமையையும்
एषः विस्तरः	இந்த வரலாறு	च	உத்பத்தியையும்
ते	உனக்கு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
निवेदितः	தெரியப்படுத்தப்பட்டது.	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூடினவராய்
एव	அப்படியே	शृणु	கேள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1180

—:o:—

सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம்

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்பத்தி

तप्यमाने तपो देवे देवाः सर्षिगणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥

देवे	தேவர்
तपः	தபஸ்ஸை
तप्यमाने	புரிகையில்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு [கூடின
देवाः	தேவர்கள்
सेनापतिं	சேனாபதியை
अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
पुरा	முதலில்
पितामहं	ப்ரஹ்மனை
उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
भगवन्तं	பகவானாக
पितामहं	ப்ரஹ்மனை
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सेन्द्राः	இந்த்ரனோடுகூடின
साग्नि- पुरोगमाः	அக்னியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे अब्रुवन्	எல்லோரும் பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

देव	"தேவரே!
भगवता	பகவானால்
पुरा दत्तः	முன்புகொடுக்கப்பட்டவர்
यः	எவரோ அவர்
नः	எங்களுடைய
सेनापतिः	ஸேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥ ४ ॥

सः	"அவர்
परं	சிறந்த
तपः	தபஸ்ஸை
आस्थाय	அடைந்து
उमया सह	உமையோடுகூட
तप्यते स्म	தபஸ் புரிகிறார்.

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधत्स्व विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைகளையறிந்தவரே!
लोकानां	உலகங்களுக்கு
हितकाम्यया	நன்மையின் கோரிக்கையால்
अनन्तरं	இனிமேல்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
यत्	எது
कार्यं	கார்யமோ (அதை)
संविधत्स्व	ஆலோசியும்.
नः	எங்களுக்கு
परमा	உத்க்ருஷ்ட
गतिः	கதி
त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥

देवतानां	தேவர்களுடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிறவ ராய்
सर्वलोक- पितामहः	} சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனர் (ப்ரஹ்மன்)	इदं	இனி வரப்போகிறதை
त्रिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னர்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदप्रजाः स्वासु पत्निषु । तस्या वचनमक्लिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥

स्वासु	"தங்களது	तत्	அந்த
पत्निषु	மனைவிகளிடங்களில்	तस्या	அவளுடைய
अप्रजाः	ப்ரஜைகள் உண்டாகா தென்று	वचनं	வார்த்தை
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்ரியாலே	अक्लिष्टं एव	வ்யர்த்தமற்றதே:
यत्	எது	सत्यं	நிஜம்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ	संशयः	ஸந்தேஹம்
		न	இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उमायास्तद्बहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	"தேவர்களுடைய	शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்ரேஷ்டரின் மகளான
अरिन्दमं	சத்ருக்களை அழிக்கிற	आकाशगा	ஆகாயத்தை அடைந்த [வளான
सेनापतिं	சேனைபதியான	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்ரனை	तं सुतं	அந்த குமாரனை
हुताशनः	அக்னி	मानयिष्यति	பஹுமானிக்கப் போகிருள்.
यस्यां	எவ்விடத்தில்	तत् उमायाः	அது உமைக்கு
जनयिष्यति	உண்டுபண்ணப் போகி ருரோ அபபேர்க்கொத்த	बहुमतं	ப்ரியமாக
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது;
इयं ज्येष्ठा	இந்த மூத்த	संशयः न	ஸந்தேஹம் இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	"ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரே!	सर्वे	எல்லோரும்
		कृतार्थाः	க்ருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனரான ப்ரஹ்மாவை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!
ते	அந்த
सर्वदेवताः	எல்லாதேவர்களும்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
कैलासं पर्वतं	கைலாஸமலைக்கு
गत्वा	சென்று,
पुत्रार्थं	புத்ரநிமித்தம்
अग्निं	அக்னியை
नियोजयामासुः	ஏவினார்கள்.

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥

हुताशन	"ஹே அக்னி!
देव	தேவரே!
इदं	இந்த
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்.
महातेजः	மஹா தேஜஸ்வியே!
शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
तेजः	தேஜஸ்ஸை
उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥

पावकः	அக்னி
देवतानां	தேவர்களுக்கு
प्रतिज्ञाय	சபதம் செய்து,
गङ्गां	கங்கைக்கு
अभ्येत्य	சென்று,
देवि	'தேவியே
गर्भं धारय वै	கர்ப்பத்தை தரி.
इदं	இது
देवतानां	தேவர்களுக்கு
प्रियम्	இஷ்டம்.'

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥

इति	இதுவிஷயத்தில்
एतत्	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை
अधारयत्	தரித்தாள்.
सा	அவள்
तस्य	அவரது
महिमां	மஹிமையை
दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
अवकीर्यत	சிதறிவிட்டாள்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यषिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥ १५॥

पावकः	அக்னி
तदा	அப்போது
देवीं	தேவியை
समन्ततः	எங்கும்
अभ्यषिञ्चत	நனைத்தார்,
रघुनन्दन	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரே!
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
सर्वस्रोतांसि	ஸகல அவயவங்களும்
पूर्णानि	நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ॥
दह्यमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை
सर्वदेव-पुरोगमं	சகல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான
तं	அவரைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது
उवाच	சொன்னுள்;
देव	தேவரே !
तव	உம்முடைய
तेजः	தேஜஸ்
समुद्धतं	வ்ருத்தியடைகிறது.
धारणे	தரிப்பதில்
अशक्ता	(நான்) சக்தியற்றவள்.
तेन	அந்த
अग्निना	அக்னியால்
दह्यमाना	தஹிக்கப்பட்டவளாய்
संप्रव्यथित-चेतना	வெகு துக்கமுற்ற மனமுடையவளாயிருக்கிறேன்.

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुताम् । इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥

पावकः	அக்னி
हिमवत्सुतां	ஹிமபர்வதத்தின் மகளான
गङ्गां	கங்கையைப்பார்த்து
इदं अब्रवीत्	இதை சொன்னுர்:
अथ	'அப்படியானல்
अयं गर्भः	இந்த கர்ப்பம்
इह	தற்காலத்தில்
हैमवते	ஹிமபர்வதத்தினுடைய
पादे	அடிவாரத்தில்
संनिवेश्यतां	வைக்கப்படட்டும்.'

श्रुत्वाऽग्नेर्वचनं गङ्गा तं गर्भमतिभास्वरम् । उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

महातेजः	மஹா வீர்யம் படைத்த
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
गङ्गा	கங்கை
अग्नेः	அக்னியினது
वचनं श्रुत्वा	வசனத்தை கேட்டு
अतिभास्वरं	மிகவும் ப்ரகாசிக்கிற
तं गर्भं	அந்த கர்ப்பத்தை
स्रोतोभ्यः	அவயவங்களிலிருந்து
उत्ससर्ज	விட்டுவிட்டாள்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तप्तजाम्बूनदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
ताम्रं कार्ष्णायसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र त्रपु सीसकमेव च ॥
तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட
यत् धरणीं	எது பூமியை
प्राप्तं	அடைந்ததோ
तस्मात्	அதனுல்
तप्तजांबूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம் போன்ற காந்தியுடைய
काञ्चनं च	பொன்னுகவும்,
अतुलप्रभं	ஈடற்ற காந்தியுடைய
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்
तैक्ष्ण्यात्	காரத்திஞல்
ताम्रं एव	செம்பாகவும்,
कार्ष्णायसं च	எஃகாகவும்,
अभ्यजायत	உண்டாயிற்று.
तस्य	அதனுடைய
मलं	மலம்
तत्र	அதுகாரணமாய்
त्रपु च	தகரமாகவும்,

सीसकं एव	ஈயமாகவும்,
अभवत्	ஆயிற்று.
तत् एतत्	அந்த இது
धरणीं	பூமியை
प्राप्य	அடைந்து.
नानाधातुः	அனேக தாதுக்களாக
अवर्धत	வ்ருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्वनम् ॥ २१ ॥

गर्भे	"கர்ப்பம்
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவளவில்
तेजोभिः	காந்திகளால்
अभिरञ्जितं	வ்யாபிக்கப்பட்ட
पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்திலுண்டான
वनं सर्वं तु	காடு எல்லாமும்
सौवर्णं	ஸ்வர்ணமாக
अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः	அதன்மேல்
ब्रह्मा	ப்ரஹ்மன்
तं देशं	அந்த தேசத்தை
संप्राप्य	அடைந்து,
एनं	இவரைப் பார்த்து
अभाषत	சொன்னார்,
तु	'இந்த ஸ்திதியில்
जातस्य	உண்டானதனுடைய
रूपं	பொருள்
यत्	எதுவோ அது
तस्मात्	அக்காரணத்தால்
जातरूपं	ஜாதரூபமென்று விளங்கும் ஸ்வர்ணமாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.'

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ॥
तृणवृक्षलतागुल्मं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்டரே !
राघव	ஸ்ரீராகவரே!
तृणवृक्ष-लतागुल्मं	துரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்
सर्वं	எல்லாம்
काञ्चनं	ஸ்வர்ணமாக ஆயிற்று
तदाप्रभृति	அதுமுதல்
हुताशनसमप्रभं	அக்னிக்கொப்பான காந்தியுடைய
सुवर्णं	ஸுவர்ணம்
जातरूपं	ஜாதரூபம்
इति	என்று
ख्यातं	ப்ரஸித்தமாய்
भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साग्निमरुद्गणाः । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन् ॥

ततः	"அதிலிருந்து
जातं	உண்டான
तं कुमारं	அந்த குமாரனை
सेन्द्राः	இந்த்ரனோடு கூடின
साग्निमरुद्गणाः	அக்னிபகவானோடு கூடின தேவக்கூட்டங்கள்,
क्षीरसंभाव-नार्थाय	பால் வ்ருத்தியடையும் பொருட்டு
कृत्तिकाः	க்ருத்திகைகளை
समयोजयन्	சேர்த்துவைத்தார்கள்.

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम्। ददुः पुत्रोऽस्माकं सर्वासामिति निश्चिताः॥

ताः	"அவர்கள்
अयं अस्माकं	'இவன் எங்கள்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்
पुत्रः इति	புத்ரன்' என்று
उत्तमं	சிறந்த
समयं	ஸங்கேதத்தை
कृत्वा	செய்து,
निश्चिताः	நிச்சயித்தவர்களாய்
जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கிறவனுக்கு
क्षीरं	பாலை
ददुः	கொடுத்தார்கள்,

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन्। पुत्रस्त्रैलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः॥

देवताः	"தேவர்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்,
पुत्रः तु	'அருமைக்குழந்தையோவெனில்
ततः	அக்காரணத்தால்
कार्तिकेयः	கார்த்திகேயன் என்னும் க்ருத்திகா நக்ஷத்ரங்களின் மகனென்றும்
त्रैलोक्यविख्यातः	மூன்றுலகங்களிலும் ப்ரஸித்தனாய்
भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்;
संशयः न	சந்தேஹம் இல்லை'
इति	என்று
ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे। स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम्॥

तेषां	"அவர்களுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
गर्भपरिस्रवे	கர்ப்பத்தின் நழுவுதலில்
स्कन्नं	விழுபவனை
अनलं इव	அக்னியைப்போல்
परया	சிறந்த
लक्ष्म्या	காந்தியினால்
दीप्यमानं	ப்ரகாசிக்கின்றவனை
स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन् देवाः स्कन्नं गर्भपरिस्रवात्। कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम्॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த!
देवाः	தேவர்கள்
गर्भपरिस्रवात्	கர்ப்பத்தின் நழுவுதலி
स्कन्नं	விழுந்தவனை [லிருந்து
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான
महाभागं	வெகு பாக்யமுடைய
कार्तिकेयं	கார்த்திகேயனை
स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்தவன்)
इति	என்றும்
अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम्। षण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः॥

ततः	"அப்பொழுது
षण्णां	ஆறு
कृत्तिकानां	க்ருத்திகைகளுக்கு
अनुत्तमं	சிறந்த பால்
प्रादुर्भूतं	உண்டானது,
स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந்துண்
पयः	பாலை [டான
षडाननः	ஆறுமுகமுடையவராய்
भूत्वा	ஆகி,
जग्राह	க்ரஹித்தார்.

गृहीत्वा क्षीरमेकाह्ना सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्वेन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाह्ना	''ஒருதினம்	तदा	அக்காலத்தில்
क्षीरं	பாலை	स्वेन	தன்
गृहीत्वा	க்ரஹித்து,	वीर्येण	பராக்ரமத்தால்
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேகமுடைய	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக் கூட்டங்களை
विभुः	ப்ரபு	अजयत्	ஜயித்தார்,

सुरसेनागणपतिं ततस्तमतुलद्युतिम् । अभ्यषिञ्चन् सुरगणाः समेत्याग्निपुरोगमाः ॥

अग्निपुरोगमाः	அக்னியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற	ततः	அதன்மேல்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागण पति	தேவசைன்யங்களின் கூட்டங்களுக்கு நாயகனாக
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து		
अतुलद्युतिं	ஈடற்ற காந்தியுடைய	अभ्यषिञ्चन्	பட்டாபிஷேகம் செய்தார்கள்.
तं	அவரை		

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्चैव धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥

राम:	''ஸ்ரீராம!	पुण्यः	பரிசுத்தமான
एषः	இந்த	कुमारसंभवः च	ஸுப்ரஹ்மண்ய ஸ்வாமி உத்பத்தியும்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		
विस्तरः च	வரலாறும்	ते एव	உமக்கு
तथा च	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்கவல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं श्रृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥

राम	''ஸ்ரீராம!	सर्वपाप विनिर्मुक्तः	ஸகலபாபங்களிலிருந்து விடுபட்டவனாய்
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயனுடைய		
संभवं	உத்பத்தியாகிற	सनातनं	ஸனாதனமான
इमं यः	இந்தக்கதையை எவன்	ब्रह्म	பேரின்பத்தை
श्रृणुयात्	ச்ரவணம் செய்வதால்	याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।
आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात् ॥ २४ ॥

काकुत्स्थ	''காகுத்ஸ்த!	पुत्रपौत्रैः च	மக்கள் பேரன்மாரோடும்
भुवि	உலகில்	आयुष्मान् च	ஆயுஸ்ஸையுடையவனாயும்
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்		
भक्तः	பக்தனான	स्कन्दसालोक्यं	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான லோகத்திலிருத்தலை
मानवः	மனிதன்		
यः	எவனோ அவன்	आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214

—:0:—

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமகாராஜனின் அச்வமேதயாகாரம்பம்

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

कौशिकः கௌசிகன்
रामे ஸ்ரீராமனிடத்தில்
मधुराक्षरां மதுரமான அக்ஷரங்களாலமைக்கப்பெற்ற
तां कथां அந்தக் கதையை
निवेद्य அறிவித்து
पुनः பிறகு
एव அப்படியே
काकुत्स्थं காகுத்ஸ்தருக்கு
अपरं வேறொரு
वाक्यं வாக்யத்தை
इदं வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्वं "முன்னொரு காலத்தில்
सगरः ஸகரனென்று
नाम शूरः பெயருள்ள சூரர்
धर्मात्मा தர்மாத்மாவாய்
नराधिपः ஜனநாயகராய்
अयोध्याधिपतिः அயோதிக்கு ராஜாவாய்
आसीत्ः இருந்தார்.
स : அவர்
प्रजाकामः புத்ரப்பேறு வேண்டுமென்ற ஆசையுள்ளவராய்
च இருந்தும்
अप्रजाः புத்ரபாக்யமில்லாதவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः । ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥३॥

राम "ஸ்ரீராம!
वैदर्भदुहिता விதர்ப்ப ராஜாவின் குமாரியாகிய
केशिनी கேசினியென்று
नामतः பெயரினால்
नाम பிரஸித்தையான
धर्मिष्ठा தர்மிஷ்டை
सगरपत्नी ஸகரன் பத்னி;
सा அவள்
सत्यवादिनी உண்மையே பேசுபவள்.
ज्येष्ठा மூத்த பத்னி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिसंज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता "காச்யபருடைய குமாரியான
भुवि லோகத்தில்
रूपेण ரூபத்தால்
अप्रतिमा ஒப்பற்றவளான
सुमतिसंज्ञिता ஸுமதியென்று பெயருள்ளவள்
सगरस्य ஸகரருக்கு
द्वितीया இரண்டாவது
पत्नी பத்னியாக
आसीत् இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रस्रवणे गिरौ॥

तथा "மேலும்
राजा அந்த ராஜா
ताभ्यां அவ்விரு
पत्नीभ्यां பத்னிகளோடு
सह கூட
हिमवन्तं ஹிமயபர்வதத்தை
समाश्रित्य அடைந்து
भृगुप्रस्रवणे ப்ருகுப்ரஸ்ரவணமென்ற
गिरौ மலையில்
तपः தபஸ்ஸை
तप्तवान् புரிந்தார்.

अथ वर्षशते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥६॥

अथ	"அந்தப்ரகாரமே
वर्षशते	நூறுவருஷம்
पूर्णे	நிரம்புகையில்
तपसा	தபஸ்ஸால்
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட
सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்கிரமமுள்ள
मुनिः	முனிவரான
भृगुः	ப்ருகு என்பவர்
सगरस्य	ஸகாருக்கு
वरं	வரத்தை
प्रादात्	அளித்தார்,

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	"பாபரஹிதனே!
तव	உனக்கு
सुमहान्	மஹத்தான
अपत्यलाभः	புத்ரலாபம்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.
पुरुषर्षभ	புருஷச்ரேஷ்டனே!
लोके	உலகில்
अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறாய்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । षष्टिं पुत्रसहस्राणि अपरा जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात	"குழந்தாய்!
तव	உன்னைச் சார்ந்த
एका	ஒரு ஸ்திரீ
वंशकरं	உன் வம்சத்தை விளங்க வைக்கிற
पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
जनयिता	உண்டு பண்ணுவாள்.
अपरा	மற்றவள்
षष्टिं	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்ரர்களை
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்."

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । ऊचतुः परमप्रीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥ ९ ॥

भाषमाणं	அப்படிச் சொல்லுகிற
तं	அந்த
महात्मानं	மகாத்மாவைப் பார்த்து
परमप्रीते	மிகச் சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்களாய்
राजपुत्र्यौ	ராஜகுமாரிகளிருவரும்
प्रसाद्य	ஸந்தோஷத்துடன்
तदा	அப்போது
ऊचतुः	சொன்னார்கள்,

एकः कस्यास्सुतो ब्रह्मन् का बहून् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव॥

ब्रह्मन्	ஹே ப்ராஹ்மணரே!
कस्याः	எந்த ஸ்த்ரீக்கு
एकः सुतः	ஒரு புத்ரன்?
का	எந்த ஸ்த்ரீ
बहून्	அனேக புத்ரர்களை
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்?
ब्रह्मन्	ப்ராஹ்மணரே!
श्रोतुं	கேட்க
इच्छावहे	விரும்புகிறோம்;
तव वचः	உம்முடைய சொல்
सत्यं	ஸத்யமாக
अस्तु	ஆகுக,

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः 'மிக தர்மிஷ்டரான
भृगुः பிருகு,
तयोः அவர்களுடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
परमां ச்ரேஷ்டமான
वाणीं வார்த்தையை
उवाच பின்வருமாறு சொன்னார்.
अत्र 'இவ்விஷயத்தில்'
स्वच्छन्दः தங்களிஷ்டம்
विधीयताम् விதிக்கப்படலாம்,

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः ''ஒருவன்
वा மாத்ரம்
वंशकरः குலத்தை நிலைநிறுத்து
अस्तु ஆவான்; [கிறவனாக
बहवः அனேகர்கள்
वा உள்ளபடி
महाबलाः மஹாபாரக்ரமமுடைய வர்கள்,
कीर्तिमन्तः கீர்த்தியுள்ளவர்கள்,
महोत्साहाः வெகு உத்ஸாஹமுடை [வர்கள்.
का எவள்
कं वरं எந்த வரத்தை
इच्छति வேண்டுகிறாள்?
वा நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.''

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १२ ॥

रघुनन्दन ரகுநந்தன
राम ஸ்ரீராம!
मुनेः முனிவருடைய
तत् वचनं அந்த வசனத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
केशिनी கேசினியென்பவள்
नृपसन्निधौ ராஜாவினருகில்
वंशकरं குலத்தை வ்ருத்தி செய்து வைக்கிற
पुत्रं तु ஒரு புத்ரனையே
जग्राह யாசித்தாள்.

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा ஆகவே
सुपर्णभगिनी கருடனுடன் பிறந்த
सुमतिः ஸுமதியென்பவள்
महोत्साहान् வெகு உத்ஸாஹ முடைய
कीर्तिमतः கீர்த்தியுள்ள
सुतान् பிள்ளைகளை
षष्टिं அறுபது
पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் மைந்தர்களாக
जग्राह கேட்டுக்கொண்டாள்.

प्रदक्षिणमृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभार्यो रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन ரகுநந்தன!
सभार्यः மனைவிகளோடு கூடின
राजा அரசர் [வராய்
तं ऋषिं அந்த ரிஷியை
प्रदक्षिणं ப்ரதக்ஷிணம்
कृत्वा செய்து,
शिरसा தலையாலும்
अभिप्रणम्य ஸாஷ்டாங்க நமஸ்காரம் செய்து
स्वपुरं தன் பட்டணத்திற்கு
जगाम சென்றார்.

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इति ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

तस्मिन् काले	அந்தக் காலம்	असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
गते	செல்லுகையில்	इति	என்னும்
ज्येष्ठा	மூத்தவளான	ख्यातं	கெட்ட காரியங்களில் பெயரெடுத்த
केशिनी	கேசினி		
अथ	அந்த ப்ரகாரம்	पुत्रं	ஒரு குழந்தையை
सगरात्मजं	ஸகரரின் புத்ரனாக	व्यजायत	பெற்றாள்.

सुमतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुम्बं व्यजायत । षष्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नरव्याघ्र	புருஷசிரேஷ்டரே !	तुम्बभेदात्	பல கருக்களடங்கிய கர்ப்பபிண்டத்திலிருந்து
सुमतिः तु	ஸுமதியோ என்றால்	षष्टिः पुत्रसहस्राणि	அறுபதாயிரம் புத்ரர்கள்
गर्भतुम्बं	கர்ப்பபிண்டத்தை		
व्यजायत	ஈன்றாள்.	विनिस्सृताः	வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥

धात्र्यः	செவிலித்தாய்மார்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घृतपूर्णेषु	நெய் நிறைந்த	महता कालेन	வெகுகாலத்தால்
कुंभेषु	பாத்ரங்களில்		
तान्	அவைகளை	यौवनं	யௌவனதசையை
समवर्धयन्	காப்பாற்றிவைத்தார்கள்;	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥१९॥

सगरस्य	ஸகரனுடைய	कालेन	காலத்தால்
षष्टिः	அறுபது	तदा	அக்காலத்தில்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்ரர்கள்	रूपयौवनशालिनः	அழகு, யௌவனம், இவைகளோடு விளங்குகிறவர்களாய்
अथ	அப்படியே		
दीर्घेण	நீடித்த	अभवन्	ஆனார்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरय्वा रघुनन्दन । प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तान्निरीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தனா !	बालान्	குழந்தைகளை
सः	அவன்	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
सगरस्य	ஸகரரின்	सरय्वाः	ஸரயூநதியினுடைய
ज्येष्ठः	மூத்த	जले प्रक्षिप्य	ஜலத்தில் போட்டு
आत्मसंभवः	குமாரனாய்	मज्जतः	முழுகுகிற
नरश्रेष्ठः	நரச்ரேஷ்டனாய்	तान्	அவர்களை
च	இருந்தும்,	निरीक्ष्य	பார்த்து,
तु	அதற்கு விரோதமாய்	प्रहसन् वै	வேடிக்கையாய் சிரிப்பவனாயிருந்தான்,
नित्यं	ஸதா		

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिबाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

एवं இவ்வாறு
सज्जनप्रतिबाधकः நல்லோருக்கிடையூறு செய்கிறவனும்
पौराणां நகரவாசிகளுடைய
अहिते அஹிதத்தில் (ஹிம்ஸையில்)
युक्तः ஈடுபாடுள்ளவனுமான
पापसमाचारः துஷ்டன்
पित्रा தந்தையினால்
पुरात् நகரத்திலிருந்து
निर्वासितः துரத்திவிடப்பட்டான்.

तस्य पुत्रोऽंशुमान्नाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संमतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य அந்த
असमञ्जस्य அஸமஞ்சனுக்கு
अंशुमान् அம்சுமான்
नाम என்று பெயருள்ள
पुत्रः ஒரு புத்ரன்
अपि ஆயினும்
वीर्यवान् வீர்யவான்,
सर्वस्य எல்லோருக்கும்
प्रियंवदः சந்தோஷமுண்டாகும்படிப்பேசுபவன்
सर्वलोकस्य சகல ஜனத்தினுடைய
सम्मतः அன்பைப் பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥२३॥

नरश्रेष्ठ "நரச்ரேஷ்டரே!
ततः அப்போதிலிருந்து
महता कालेन நெடுங்காலத்தினால்
सगरस्य ஸகரருக்கு
यजेयं யாகம் செய்யவேண்டும்
इति என்ற
निश्चिता நிச்சயமான
मतिः ஆலோசனை
समभिजायत தோன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

सः அந்த
वेदज्ञः வேதமறிந்த
राजा மன்னர்
सोपाध्यायगणः புரோஹித கணங்களோடு கூடினவராய்
यज्ञकर्मणि யாகம் செய்வதில்
निश्चयं நிச்சயத்தை
कृत्वा செய்து,
तदा ஆகவே
यष्टुं யாகம் செய்ய
समुपचक्रमे தொடங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1238

—:0:—

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்ரர்கள் யாகக்குதிரையைத் தேடுவது

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमप्रीतो मुनिं दीप्तमिवानलम् ॥

विश्वामित्र- விச்வாமித்ரரின்
वचः श्रुत्वा வார்த்தையைக் கேட்டு,
परमप्रीतः மிகச்சந்தோஷமடைந்த
रघुनन्दनः ரகுநந்தனன்,
कथान्ते கதையின் முடிவில்
अनलं इव அக்னிபோல்
दीप्तं ஜ்வலிக்கிற
मुनिं முனிவரைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறுசொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

ब्रह्मन् "பிராஹ்மணரே!
ते உமக்கு
भद्रं மங்களம்;
मे என்னுடைய
पूर्वकः முன்னவர்
यज्ञं யாகத்தை
कथं वै எவ்வாறு
समुपाहरत् நடத்தினார்?
इमां कथां இந்தக் கதையை
विस्तरेण விஸ்தாரமாக
श्रोतुं கேட்க
इच्छामि விரும்புகிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच प्रहसन्निव ॥ श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य அவருடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
तु அப்பொழுது
इव கொஞ்சம்
प्रहसन् புன்சிரிப்பவராய்
कौतूहल- समन्वितं கௌதூஹலத்தோடு கூடின
काकुत्स्थं காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறுசொன்னார்:
राम ஸ்ரீராம!
महात्मनः மஹாத்மாவான
सगरस्य ஸகருடைய
विस्तरः வரலாறு
श्रूयताम् கேட்கப்படட்டும்.

शङ्करश्वशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ॥ विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परम् ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்
अद्रिराजः மலைகளின் ஈசனாக
अभिषेचितः பட்டம் சூடப்பட்ட
श्रीमान् ஸ்ரீமத்தான
हिमवान् नाम ஹிமவத் பர்வதமென்ற
शङ्करश्वशुरः சிவபிரானுக்கு மாமனான
अचलोत्तमः பர்வதச்ரேஷ்டம்
विन्ध्यपर्वतं விந்த்யபர்வதத்தை
आसाद्य அடைந்து
परस्परं ஒன்றை ஒன்று
निरीक्षेते பார்க்கின்றன.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥

पुरुषोत्तम	"புருஷச்ரேஷ்ட!
तयोः	அவ்விரண்டின்
मध्ये	மத்தியில்
सः यज्ञः	அந்த யாகம்
प्रवृत्तः	நடந்ததாக
अभूत्	ஆனது.
नरव्याघ्र	மனிதச்ரேஷ்ட!
हि	ஏனென்றால்
सः	அந்த
देशः	ப்ரதேசம்
यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்வதற்கு
प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्यां काकुत्स्थ दृढधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थितः ॥

तात	குழந்தாய்!
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
दृढधन्वा	த்ருடமான வில்லுடைய
महारथः	மஹாரதனை
अंशुमान्	அம்சுமான்
तस्य	அந்த
सगरस्य	ஸகருடைய
मते	கட்டளையில்
स्थितः	நிலைகொண்டவனாய்
अश्वचर्यां	யாகக் குதிரையை ரக்ஷிக்கும் பொருட்டு பின் செல்லுதலை
अकरोत्	செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुमास्थाय यज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥

यज्ञं	யாகத்தை
यजमानस्य	புரிகிற
तस्य	அவருடைய
तं	அந்த
याज्ञीयाश्वं	யாகத்துக்காக ஓட்டப் பட்ட குதிரையை
राक्षसीं	ராக்ஷஸ
तनुं	ரூபத்தை
आस्थाय	கொண்டு
पर्वणि	பர்வம் என்கிற நாளில்
वासवः	தேவேந்த்ரன்
अपाहरत्	திருடினான்.

ह्रियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
तस्मिन् यज्ञे	அந்த யாகத்தில்
तुरङ्गे	குதிரை
अथ	அப்படி
ह्रियमाणे	அபஹரிக்கப்பட்டவளவில்
तु	உடனே
उपाध्याय-गणाः	புரோஹிதகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
यजमानं	யஜமானனைப் பார்த்து
अब्रुवन्	பின்வருமாறுசொன்னார்கள்.

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हर्तारं जहि काकुत्स्थ हयश्चैवोपनीयताम् ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
अयं	இந்த
याज्ञीयाश्वः	யாகக்குதிரை
पर्वणि	பர்வதினத்தில்
वेगेन	பலாத்காரமாய்
अपनीयते	அபஹரிக்கப்பட்டது.
हर्तारं च	திருடிப்போனவனை
जहि	வெல்லும்,
हयः एव	குதிரையும்
उपनीयतां	மீட்டுக்கொண்டு வரப்படட்டும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥

एतत्	இந்த
यज्ञच्छिद्र	யாகத்தின் விக்னம்
नः	நமக்கு
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अशिवाय	கஷ்டமாக
भवति	ஆகும்.
राजन्	ஹே ராஜன்!
तत्	ஆகையால்
क्रतुः	யாகம்
यथा	எவ்வாறு
अच्छिद्रः	விக்னமற்றதாக
भवेत्	ஆகுமோ
तथा	அப்படி
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । षष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	அந்த ராஜா
उपाध्यायवचः	புரோஹிதர் சொன்னதை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्मिन् सदसि	அந்தச் சபையில்
षष्टिं	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் குமாரர்களைப் பார்த்து
एतत्	இந்த
वाक्यं	வாக்யத்தை
उवाच	சொன்னார்
ह	காண்!

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूतैर्महाभागैरास्थितो हि महाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	புருஷச்ரேஷ்டர்களே!
पुत्राः	புத்ரர்களே!
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய
गतिं	உட்பிரவேசிக்கப் போகுதலை
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை;
हि	ஏனென்றால்
महाक्रतुः	பெரிய யாகம்
मन्त्रपूतैः	பரிசுத்தமான மந்த்ரபந்தனங்களோடு கூடின
महाभागैः	மஹாபாக்யசாலிகளால்
आस्थितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्गच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥

पुत्रकाः	புத்ரர்களே!
तत्	ஆகையால்
गच्छत	செல்லுங்கள்,
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.
वः	உங்களுக்கு
भद्रं	மங்களம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்.
समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையாயுடைய
पृथिवीं	பூமியை
सर्वां	முழுவதையும்
अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்ரர்களே!
एकैकं	ஒவ்வொரு
योजनं	யோஜனை
विस्तारं	விசாலத்தை
अधिगच्छत	அடையுங்கள்.

यावत्तुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम्। नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम्। आमन्त्र्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम्। निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम्॥
तं चैव हयहर्तारं मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	''எதுவரையில்
तुरगसंदर्शः	குதிரையை காணுதலோ
तावत्	அதுவரையில்
मम	என்
आज्ञया	ஆஜ்ஞையால்
दिशागजान्	திக்கஜங்களையும்
अहीन्द्रं च	அஹீந்த்ரனையும்,
वैनतेयं च	கருடனையும்
मातुलं	மாதுலமென்ற நாகத்தையுப்
आमन्त्र्य	போற்றி விடைபெற்று,
सुरलोकं वै	ஸுரலோகத்தையும்,
ब्रह्मणः	ப்ரஹ்மனின்
गृहं	இருப்பிடத்தையும்
आलोक्य	பார்த்து,
विशेषतः	விடாது
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.
नागलोकं	நாகலோகத்தை
समासाद्य	அடைந்து.
विशेषतः	விடாது
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.
मेदिनीं एव	பூமியை முழுவதும்
खनत	தோண்டுங்கள்,
उदयाचलं	சூர்யனுதிக்கும் உதய
आरभ्य	துடங்கி, [பர்வதத்தை
निवृत्तास्तमयं	முடிவு அஸ்தமய
गिरिं	கிரிவரை
हयहर्तारं	குதிரையை திருடின
तं च	அவனையும்
मार्गमाणाः	தேடுகிறவர்களாய்
सतुरगाः	குதிரையுடன் கூடியவர்
निवर्तध्वं	திரும்புங்கள், [களாய்

दीक्षितः पौत्रसहितः सोपाध्यायगणो ह्यहम्। इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम्॥

अहं	''நான்
दीक्षितः	தீக்ஷைகொண்டவன்
हि	அல்லவா?
पौत्रसहितः	பேரனுடன் கூடினவனாய்,
सोपाध्याय-गणः	உபாத்யாயகணங்களோடு கூடினவனாய்,
यावत्	எதுவரையில்
तुरगदर्शनं	குதிரையை காணுதலோ
इह	இங்கு [அதுவரையில்
स्थास्यामि	இருக்கிறேன்.
वः	உங்களுக்கு
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகுக.''

इत्युक्त्वा हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः। प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम्॥
जग्मुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ २० ॥

राम	ஸ்ரீராம!
इति	இவ்வாறு
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
महाबलाः	மகா பலவான்களான
राजपुत्राः	ராஜபுத்திரர்கள்
हृष्टमनसः	களிப்புற்ற மனமுடைய
तस्मै	அவருக்கு [வர்களாய்
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
अपि च	பின்னர்
शिरसा	தலையால்
प्रणम्य	வணங்கி நமஸ்கரித்து,
पितुः	பிதாவினுடைய
वचन-यन्त्रिताः	ஆஜ்ஞைக்குட்பட்டு நடப்பவர்களாய்
महीतलं	பூமியை
जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । बिभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २२ ॥

पुरुषव्याघ्र — புருஷச்ரேஷ்டரே!
एकैकः — ஒவ்வொருவர்
योजनायाम-विस्तारं — ஒரு யோஜனை நீளம் அகலமுள்ள
धरणीतलं — பூப்ரதேசத்தை
वज्रस्पर्शसमैः — வஜ்ராயுதத்திற்கொப் [பான
भुजैः — புஜங்களால்
बिभिदुः — பிளந்தார்கள்.

शूलैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः । भिद्यमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन — ரகுநந்தன!
अशनिकल्पैः — இடிக்கொப்பான
शूलैः च — சூலங்களாலும்
सुदारुणैः — மிகப் பயங்கரமான
हलैः च — கலப்பைகளாலும்
भिद्यमाना — பிளக்கப்பட்ட
वसुमती अपि — பூமியே
ननाद — கதறிற்று.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्षः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव — ஸ்ரீராகவரே!
वध्यमानानां — வதைக்கப்படுகிற
सत्त्वानां — ப்ராணிகளுடையவும்
नागानां — நாகர்களுடையவும்
असुराणां च — அஸுரர்களுடையவும்
राक्षसानां च — ராக்ஷஸர்களுடையவும்
निनदः — அலறுதல்
दुर्धर्षः — பொறுக்கமாட்டாததாக
अभवत् — உண்டாயிற்று.

योजनानां सहस्राणि षष्टिं तु रघुनन्दन । बिभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥२४॥

रघुनन्दन — ரகுநந்தன!
वीराः — வீரர்கள்
धरणीं — பூமியையும்
अनुत्तमं — உத்தமமான
रसातलं तु — பாதாளலோகத்தையும்
योजनानां — யோஜனைவிஸ்தாரத்துக்கு பூமியை
षष्टिसहस्राणि — அறுபது ஆயிரம்
बिभिदुः — பிளந்தார்கள்.

एवं पर्वतसंबाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २५ ॥

नरशार्दूल — புருஷோத்தம!
नृपात्मजाः — ராஜகுமாரர்கள்
पर्वतसंबाधं — மலைகள் நெருங்கிய
जम्बूद्वीपं — ஜம்பூத்வீபத்தை
एवं — இவ்வாறு
खनन्तः — தோண்டுகிறவர்களாய்
सर्वतः — எங்கும்
परिचक्रमुः — திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरास्सहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः — கந்தர்வர்களோடும்
सासुराः — அஸுரர்களோடும்
सहपन्नगाः — பன்னகர்களோடும்
देवाः — தேவர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
ततः — அதனால்
संभ्रान्तमनसः — நடுநடுங்கினவர்களாய்
पितामहं — ப்ரஹ்மதேவரை
उपागमन् — அடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विषण्णवदनास्तदा। ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥

ते	அவர்கள்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
पितामहं	ப்ரஹ்மதேவரைப் பார்த்து
प्रसाद्य	வணங்கி ஸ்தோத்ரஞ் செய்து,
विषण्णवदनाः	வாடின முகமுடையவர்களாய்
परमसंत्रस्ताः	மிகவும் பயந்தவர்களாய்
तदा	அப்போது
इदं वचः	இந்த வார்த்தையை
ऊचुः	சொன்னார்கள்:-

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः। बहवश्च महात्मानो वध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	"ஹே பகவன்!
पृथिवी	பூமி
सर्वा	முழுவதும்
सगरात्मजैः	ஸகரபுத்ரர்களால்
खन्यते	தோண்டப்படுகிறது,
बहवः	அனேக
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
तलवासिनः च	பாதாளலோகவாஸிகளும்
वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाश्वोऽपनीयते। इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	'இவன்
अस्माकं	எங்களுடைய
यज्ञहरः	யாகத்தைக்கெடுத்தவன்,
अनेन	இவனால்
अश्वः	குதிரை
अपनीयते	அபஹரிக்கப்பட்டது'
इति	என்று
ते	அந்த
सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்ரர்கள்
सर्वभूतानि	எல்லாப் ப்ராணிகளையும்
हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1267

—;o;—

चत्वारिंशः सर्गः— நாற்பதாவது ஸர்க்கம்

सगरपुत्राणां भस्मीभावः—ஸகரபுத்ரர்கள் சாம்பலானது

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः। प्रत्युवाच सुसन्त्रस्तान् कृतान्तबलमोहितान्॥

भगवान्	பகவானான
पितामहः	ப்ரஹ்மதேவன்
देवतानां	தேவர்களுடைய
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
कृतान्तबलमोहितान्	நாசம் செய்கிறவர்களின் பலத்தினால் மயங்கினவர்களாய்
सुसन्त्रस्तान्	மிக்க பயந்தவர்களைப் பார்த்து,
प्रत्युवाच वै	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:-

यस्येयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् ।
तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा वसुधा	"இந்த பூமி
कृत्स्ना	முழுவதும்
माधवस्य	மாதவனுடைய
महीषी	முத்த மனைவி.
इयं	இவள்
यस्य	எந்த
धीमतः	தீமானை (எல்லாமறிந்தவனை)
वासुदेवस्य	வாஸுதேவருடையவளோ,
सः	அந்த
भगवान्	பகவானை
प्रभुः एव	ப்ரபுவே
धरां	பூமியை
अनिशं	நிரந்தரமாய்
धारयति	தாங்கி வருகிறார்.
कापिलं	கபிலமுனிவருடைய
रूपं	ரூபத்தை [தான
आस्थाय	அடைந்து
तस्य	அவருடைய
कोपाग्निना	கோபாக்னியினாலே
नृपात्मजाः	ராஜகுமாரர்கள்
दग्धाः	கொளுத்தப்பட்டவர்களாய்
भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்,

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	"மேலும்
पृथिव्याः	பூமியினுடைய
सनातनः	ப்ரதிகல்பத்திலும் அவச்யமுண்டாவதான
निर्भेदः च	பிளப்பும் ஹிம்சையும்
अदीर्घजीविनां	அல்ப ஆயுளுள்ள
सगरस्य	ஸகரரின்
पुत्राणां	குமாரர்களுடைய
विनाशः च	நாசமும்
दृष्टः एव	நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिंदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥ ५ ॥

अरिन्दम	"சத்ருக்களை அழிப்பவனே!
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்து மூன்று
देवाः	தேவர்கள்
पितामहवचः	ப்ரஹ்மதேவர் சொன்னதை
श्रुत्वा	கேட்டு.
परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைந்தவர்களாய்
यथागतं	வந்தவாறு
पुनः	திரும்பி
जग्मुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	"பூமி
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
सगरस्थ	ஸகரருடைய
पुत्राणां च	புத்ரர்களுக்கு மாத்ரம்
निर्घात-समनिःस्वनः	இடி விழுந்தாற்போல் ஒரு பெரிய சப்தம்
प्रादुरासीत्	தெளிவாய் கேட்டது.

ततो भित्त्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ।
सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது	पितरं	தந்தைக்கு
सागराः	ஸகரகுமாரர்கள்	प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்து,
महीं सर्वां	பூமியை எல்லாம்	अपि च	பின்னர்
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,	वाक्यं	பின்வருமாறு விஷயத்தை
सहिताः	சேர்ந்து திரும்பிவந்தவர்களாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்,

परिक्रान्ता मही सर्वा सत्त्ववन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोरगपन्नगाः ॥८॥

मही सर्वा	"பூமி முழுவதும்	सूदिताः	வதைசெய்யப்பட்டார்கள்,
परिक्रान्ता	குடைந்து பார்க்கப்பட்டது,	देवदान वरक्षांसि	தேவர்கள், அஸுரர்கள் ராக்ஷஸர்கள், இவர்களும்
सत्त्ववन्तः	பலசாலிகளான	च	அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.
पिशाचोरग- पन्नगाः	பிசாசர்கள், நாகர்கள், பன்னகர்கள், இவர்களும்		

न च पश्यामहेऽश्वं तमश्वहर्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

अश्वं	"குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்னசெய்வோம்?
अश्वहर्तारं	குதிரையைத் திருடின	ते भद्रं	உமக்கு மங்களம்.
तं एव	அவனையும்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
पश्यामहे न	கண்டோம் இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்படட்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	ராஜச்ரேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகக் கோபங்கொண்டவரராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் ஆஜ்ஞையை
पुत्राणां	புத்ரர்களுடைய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वो निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥११॥

वसुधातलं	பூமியை	अश्वहर्तारं	குதிரையைத்திருடினவனை
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து
निर्भिद्य	பிளந்து	कृतार्थाः च	கார்யம் கைகொண்டவர்களாகவே
खनत	தோண்டுங்கள்.	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.'
वः	உங்களுக்கு		
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥१२॥

महात्मनः	மகாத்மாவான
पितुः	தந்தையான
सगरस्य	ஸகரருடைய
वचनं	வார்த்தையை
आस्थाय	ஏற்றுக்கொண்டு
षष्टिः	அந்த அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்ரர்கள் யாவரும்
रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு
अभिद्रवन्	விரைந்தோடினார்கள்.

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददृशुः पर्वतोपमम् । दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं महीतलम् ॥

तस्मिन्	அது
खन्यमाने	தோண்டப்படுகையில்
ततः	அங்கே
महीतलं	பூமியை
धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பான
विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனென்ற
दिशागजं	திக்கஜத்தை
ददृशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥१४॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷனென்ற
महागजः	பெரும் கஜமானது
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள் அடங்கிய
पृथिवीं	பூமியை
कृत्स्नां	முழுவதும்
शिरसा	தலையினால்
धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருந்தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्रमार्थं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்தவரே!
यदा	எப்பொழுது
पर्वणि	பர்வ காலத்தில்
महागजः	பெரும் கஜம்
खेदात्	ச்ரமத்தால்
विश्रमार्थं	இளைப்பாறும் பொருட்டு
शीर्षं	தலையை
चालयते	அசைக்கிறதோ,
तदा	அப்பொழுது
भूमिकंपः	பூகம்பம்
भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् ।
मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्त्वा रसातलम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரே!
ते	அவர்கள்
महागजं	பெரும் கஜத்திற்கு
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
तं दिशापालं	அந்த திக்பாலனை
हि	அதனால்
मानयन्तः	பூஜித்தவர்களாய்
ते	அவர்கள்
रसातलं	பாதாளலோகத்தை
भित्त्वा	பிளந்து
जग्मुः	சென்றார்கள்,

ततः पूर्वां दिशं भित्त्वा दक्षिणां बिभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम् ।
महापद्मं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम् ॥१८॥

ततः ते	அங்கே அவர்கள்
पूर्वां दिशं	கிழக்கு திக்கை
भित्त्वा	பிளந்து
दक्षिणां	தென் திசையை
बिभिदुः	பிளந்தார்கள்,
दक्षिणस्यां दिशि	தென் திக்கில்
अपि	இன்னும்
पुनः	புதிதாய்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
सुमहत् पर्वतोपमं	மிகப் பெரிய மலைக்கொப்பான
शिरसा	தலையால்
धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
महापद्मं	மஹாபத்மமென்கிற
उत्तमं	சிறந்த
महागजं	பெரும் கஜத்தை
ददृशुः	கண்டார்கள்,
ते	அவர்கள்
विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां बिभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
सगरस्य	ஸகரருடைய
षष्टिः	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்ரர்கள்
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
ततः	அப்பால்
पश्चिमां दिशं	மேற்கு திக்கை
बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான
ते	அவர்கள்
पश्चिमायां	மேற்கு
दिशि अपि	திக்கிலும்
महान्तं	பெரிய
अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
दिशागजं	திக்கஜத்தை
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்
तं	அதற்கு
प्रदक्षिणं च	ப்ரதக்ஷிணத்தையும்
कृत्वा	செய்து
निरामयं अपि	குசலத்தையும்
पृष्ट्वा	கேட்டு.
ततः	அப்பால்
सोमवतीं दिशं	வடக்கு திக்கை
खनितुं	தோண்டுவதற்கு
समुपाक्रान्ताः	தொடங்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २२ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	इमां महीं	இந்த பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்ரன் என்கிற கஜத்தையும்
भद्रेण	மங்களமான		
वपुषा	தேஹத்தினால்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । रोषादभ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सर्वे	எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் கேட்டு
षष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்ரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
		वसुधातलं	பூமியை
तं अपि	அதையும்	बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोषादभ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः॥

सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்ரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रथितां	ப்ரஸித்தமான	सागराः	ஸகரரின் புத்ரர்கள்
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	रोषात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	நன்றாய் தோண்டினார்கள்.
गत्वा	அடைந்து,		

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥
हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமுடையவர்களான	अविदूरतः	அருகில்
		चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
महाबलाः	மஹாபலசாலிகளான		
ते	அவர்கள்	हयं च	குதிரையையும்
सर्वे ते	எல்லோரும்,	ददृशु	கண்டார்கள்;
तत्र	அங்கு	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
कपिलं	கபிலமுனிவடிவம் கொண்ட	ते	அவர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
सनातनं	ஆதியான	अतुलं	அடக்கமுடியாத
वासुदेवं	வாஸுதேவரையும்	प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
तस्य	அந்த	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥
अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते　அவர்கள்
तं　அவரை
हयहरं　குதிரையை திருடினவ
ज्ञात्वा　எண்ணி,　[ராக
क्रोधपर्याकुलेक्षणा　கோபத்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவர்களாய்,
खनित्रलाङ्गलधराः　மண்வெட்டி, கலப்பை, இவைகளையுடையவர்களாய்,
नानावृक्षशिलाधराः　பலவிதமரங்களையும், கற்களையும் ஏந்தியவர்களாய்,
संक्रुद्धाः　அறிவிழந்த கோபம் கொண்டவர்களாய்,
अभ्यधावन्त　எதிரோடி வந்தார்கள்.
तिष्ठ तिष्ठ　'நில், நில்'
इति च　என்றும்
अब्रुवन्　சொன்னார்கள்.

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हृतवानसि। दुर्मेधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान्॥

त्वं हि　'நீதான்
अस्माकं　எங்களுடைய
याज्ञीयं तुरगं　யாகக்குதிரையை
हृतवान्　திருடினவனாக
असि　ஆகிறாய்.
दुर्मेधः　துஷ்டா!
त्वं　நீ
संप्राप्तान्　வந்திருக்கிற
नः　எங்களை
सगरात्मजान् हि　ஸகரரின் புத்திரர்கள் என்று
विद्धि　தெரிந்துகொள்.'

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोषेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥२९॥

रघुनन्दन　"ரகுநந்தன!
तेषां　அவர்களுடைய
तत्　அந்த
वचनं　வார்த்தையை
श्रुत्वा　கேட்டு,
तु　உடனே
कपिलः　கபிலமுனிவர்
महता　வெகு
रोषेण　கோபத்தால்
आविष्टः　ஆவேசம் கொண்டவராய்
तदा　அப்போது
हुङ्कारं　ஒரு ஹூங்காரத்தை
अकरोत्　செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ　"காகுத்ஸ்த!
अप्रमेयेन　அளவிறந்த வைபவமு
महात्मना　மஹாத்மாவான　[டைய
तेन　அந்த
कपिलेन　கபிலமுனிவரால்
सगरात्मजाः　சகரரின் புத்திரர்கள்
सर्वे　எல்லோரும்
ततः　அக்காரணத்தால்
भस्मराशीकृताः　சாம்பல் குவியலாக செய்யப்பட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः　1297

—:o:—

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கம்

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரமஹாராஜாவின் யாகமுடிவு

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नप्तारमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥१॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
राजा	அரசனான
सगरः	ஸகரன்
पुत्रान्	புத்ரர்களை
चिरगतान्	சென்று நெடுங்காலமானவர்களாக
ज्ञात्वा	கண்டு,
स्वतेजसा	தனது காந்தியோடு
दीप्यमानं	விளங்குகிற
नप्तारं	பேரனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

शूरश्च कृतविद्यश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

कृतविद्यः	'எல்லா கலைகளிலும் தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
शूरः	சூரனாய்
तेजसा	தேஜஸ்ஸினால்
पूर्वैः	வம்சமுன்னோர்களோடு
तुल्यः च	சமானனாயும்
असि	இருக்கிறாய்.
पितॄणां	தந்தைகளுடைய
गतिं च	தற்கால நிலைமையையும்
अश्वः	குதிரை
अपवाहितः	திருடப்பட்டது
येन च	எவனாலோ அவனையும்
अन्विच्छ	அறிந்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सासिं गृह्णीष्व कार्मुकम् ॥

अन्तर्भौमानि	'பூமிக்குள்ளிருக்கிற
भूतानि	பூதங்கள்
वीर्यवन्ति	பலமுடையவைகள்.
महान्ति	பெரியவைகள்;
च	அதனால்
तेषां	அவைகளுடைய
प्रतिघातार्थं	எதிர்த்தலின் பொருட்டு
त्वं	நீ
सासिं	கத்தியோடு
कार्मुकं	வில்லையும்
गृह्णीष्व	எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं हत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ' ॥

त्वं	'நீ
अभिवाद्यान्	வணங்கவேண்டியவர்களை
अभिवाद्य	வணங்கி,
विघ्नकरान्	இடையூறு செய்பவர்களை
हत्वा	கொன்று,
सिद्धार्थः सन्	காரியத்தை நிறைவேற்றினவனாக
मम	என்னுடைய
यज्ञस्य	யாகத்தின்
पारगः अपि	முடிவைக் செய்தவனாக
निवर्तस्व	திரும்பி வா.'

एवमुक्तोंशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना। धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना — மகாத்மாவான
सगरेण — ஸகரரால்
एवं — இவ்வாறு
सम्यक् — நன்ருய்
उक्तः — சொல்லப்பட்ட
अंशुमान् — அம்சுமான்
धनुः — வில்லையும்
खड्गं च — கத்தியையும்
आदाय — எடுத்துக்கொண்டு
लघुविक्रमः — சீக்கிரநடையுள்ளவனுய்
जगाम — சென்ருன்,

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः। प्रापद्यत नरश्रेष्ठस्तेन राज्ञाऽभिचोदितः ॥

तेन राज्ञा — அந்த அரசரால்
अभिचोदितः — ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
सः — அந்த
नरश्रेष्ठः — நரோத்தமன்
महात्मभिः — மஹாத்மாக்களான
पितृभिः — பிதுருக்களால்
खातं — குடையபட்டிருக்கிற
अन्तर्भौमं — பூமிக்குள்ளிருக்கிற
मार्गं — வழியை
प्रापद्यत — அடைந்தான்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः। पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत ॥ ७ ॥

महातेजाः — மகா தேஜஸ்வியான அவன்
दैत्यदानवरक्षोभिः — அசுரர்கள், தானவர், ராக்ஷஸர்கள், இவர்களாலும்
पिशाचपतगोरगैः — பிசாசங்கள், பக்ஷிகள், சர்ப்பங்கள், இவைகளாலும்
पूज्यमानः — வணங்கப்படுகிறவனுய்
दिशागजं — திக்கஜத்தை
अपश्यत — பார்த்தான்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चैव निरामयम्। पितॄन् स परिपप्रच्छ वाजिहर्तारमेव च ॥

सः — அவன்
तं — அதற்கு
प्रदक्षिणं — பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा — செய்து,
निरामयं च — குசலத்தையும்
पृष्ट्वा — விசாரித்து,
सः — அவன்
पितॄन् एव — பித்ருக்களைப் பற்றியும்
वाजिहर्तारं एव च — குதிரையை திருடினவனைப்பற்றியும்
परिपप्रच्छ — கேட்டான்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा प्रीत्याऽऽहांशुमतो वचः। आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वःशीघ्रमेष्यसि

दिशागजः तु — திக்கஜமும்
अंशुमतः — அம்சுமானுடைய
तत् — அந்த
वचः — வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு,
प्रीत्या — அன்புடன்
आह — பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
आसमञ्ज — 'அஸமஞ்சரின் புத்திரனே,
त्वं कृतार्थः — நீ கார்யம் நிறைவேறினவனுக,
सहाश्वः — குதிரையை அடைந்தவனுக
शीघ्रं — விரைவில்
एष्यसि — திரும்பிவருவாய்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

तस्य — அதினுடைய
तत् — அந்த
वचनं — வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு,
दिशागजान् — திக்கஜங்கள்
सर्वान् एव — எல்லாவற்றையும்
यथाक्रमं — கிரமப்படியும்
यथान्यायं — நியாயப்படியும்
प्रष्टुं — விசாரிக்க
समुपचक्रमे — தொடங்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयश्चैव गन्तासीत्यभिचोदितः ॥११॥

वाक्यज्ञैः — பேச்சையறிந்த
वाक्यकोविदैः — காலதேசத்திற்கு தக்கபடி பேசுவதில் ஸமர்த்தர்களான
तैः — அந்த
सर्वैः — எல்லா
दिशापालैः — திக்பாலர்களால்
पूजितः च — ஆசீர்வாதம் பெற்றவனும்
सहयः च एव — குதிரையை அடைந்தவனுமாயே
गन्ता असि — போவாய்,
इति — என்று
अभिचोदितः — விடைகொடுக்கப்பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥

तेषां — அவைகளுடைய
तत् — அந்த
वचनं — வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு,
लघुविक्रमः — சீக்கிரநடையுடையவனாய்,
यत्र — எங்கு
पितरः — பித்ருக்களாகிய
सागराः — ஸகரபுத்திரர்கள்
भस्मराशीकृताः — சாம்பற்குவியலாய்ச் செய்யப்பட்டார்களோ,
तत्र — அங்கு
जगाम — சென்றான்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमार्तस्तु वधात्तेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः — அந்த
असमञ्जसुतः तु — அஸமஞ்சபுத்திரனும்
तदा — அப்போது
तेषां — அவர்களுடைய
वधात् तु — நாசத்தினாலே
दुःखवशं — துக்கவசத்தை
आपन्नः — அடைந்தவனாய்,
परमार्तः — மிக வருந்தியவனாய்,
सुदुःखितः चुक्रोश — வாய்விட்டு கதறினான்.

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोकसमन्वितः — அடங்கா துக்கம் கொண்டவனாகிய
पुरुषव्याघ्रः — புருஷசிரேஷ்டன்
तत्र — அங்கு
अविदूरतः — அருகில்
चरन्तं — மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
याज्ञीयं — யாக
हयं च — குதிரையையும்
ददर्श — கண்டான்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
सः तेषां	அவன் அந்த
राजपुत्राणां	ராஜபுத்திரர்களுக்கு
जलक्रियां	தர்பணத்தை
कर्तुकामः	பண்ண விரும்பினவனுய்
सलिलार्थी च	ஜலத்தைதேடுபவனுயும்
जलाशयं	ஜலமிருக்குமிடத்தை
अपश्यत् न	கண்டான் இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् खगाधिपं । पितृणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	ஸ்ரீராம !
निपुणां	ஸமர்த்தமான
दृष्टिं	பார்வையை
विसार्य	பரவச்செய்து
ततः	பிறகு
खगाधिपं	பக்ஷிராஜனை,
पितृणां	பிதுருக்களுக்கு
मातुलं	மாமனும்
अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ளவனுமான
सुपर्णं	கருடபகவானை
अपश्यत्	கண்டான்.

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥

सः	அந்த
महाबलः	மகா பலசாலியான
वैनतेयः च	கருடபகவானும்
एनं	இவனைப்பார்த்து
वाक्यं	வாக்கியத்தை
अब्रवीत्	சொன்னார்.
पुरुषव्याघ्र	'புருஷச்சிரேஷ்ட!
मा शुचः	துக்கப்படவேண்டாம்;
अयं वधः	இந்த வதை
लोकसंमतः	உலகத்திற்கு ஹிதம்.

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नार्हसि प्राज्ञ दातुमेषां हि लौकिकम् ॥

महाबलाः	'மகாபலசாலிகளான
इमे	இவர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிறந்தவைபவமுடைய
कपिलेन	கபிலரால்
दग्धाः	தகிக்கப்பட்டார்கள்.
हि	ஆனதால்
प्राज्ञ	புத்திசாலியே!
एषां	இவர்களுக்கு
लौकिकं	சாதாரண
सलिलं	ஜலத்தை
दातुं	கொடுக்க
अर्हसि	உரியவன்
न हि	இல்லை அல்லவா?

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

पुरुषर्षभ	'புருஷச்ரேஷ்டனே!
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு
ज्येष्ठा दुहिता	மூத்த மகள்
गङ्गा	கங்கை;
महाभाग	மகா பாக்கியசாலியே!
पितृणां	பிதுருக்களுக்கு
जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
तस्यां	அவளிடத்தில்
कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्लावयेल्लोकपावनी । तया क्लिन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ।।
षष्टिं पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति ।। २१ ।।

लोकपावनी ‘உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற அவள்
भस्मराशीकृतान् சாம்பற்குவியலாகச் செய்யப்பட்ட
एतान् இவர்களை
प्लावयेत् நனைக்கவேண்டும்.
लोककान्तया லோகத்திற்கு பிரியையான
तया அந்த
गङ्गया கங்கையால்
क्लिन्नं நனைக்கப்பட்ட
इदं भस्म இந்தச் சாம்பல்
षष्टिं அறுபது
पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் புத்திரர்களை
स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
नयिष्यति போகச் செய்யும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ।।

गङ्गां ‘கங்கையை
देवलोकात् தேவலோகத்தினின்று
महीतलं பூலோகத்திற்கு
आनय அழைத்துக்கொண்டுவா.
शक्तः சக்தனாக
असि यदि இருக்கிருயாகில்
गङ्गायाः கங்கையினுடைய
अवतारणं கீழ் இறக்குதல்
क्रियतां செய்யப்படட்டும்;
ते உனக்கு
भद्रं தைவானுக்ரஹம் உண்டாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संगृह्य पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ।। २३ ।।

पुरुषर्षभ ‘மகாபாக்கியமுடையவனே!
अश्वं குதிரையை
संगृह्य च பிடித்துக்கொண்டும்
गच्छ செல்லு.
वीर சூரனே!
पैतामहं பாட்டனுடைய
यज्ञं யாகத்தை
निर्वर्तयितुं முடித்துவைக்க
अर्हसि உரியவனுகிருய்.’

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सोंऽशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं हयमादाय पुनरायान्महायशाः ।।२४।।

अतिवीर्यवान् வெகு பராக்கிரமசாலியான
सः அந்த
अंशुमान् அம்சுமான்
सुपर्णवचनं கருடபகவான் வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
हयं குதிரையை
आदाय கைப்பற்றிக்கொண்டு
महायशाः மிக கீர்த்தியுடையவனுய்
त्वरितं விரைவாக
पुनः மறுபடி
आयात् வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ।। २५ ।।

रघुनन्दन ரகுநந்தன!
दीक्षितं தீக்ஷைகொண்டிருக்கிற
राजानं ராஜாவை
आसाद्य அடைந்து.
ततः பின்னர்
सुपर्णवचनं கருடனது வசனத்தை
यथावृत्तं ஸாங்கோபாங்கமாய்
यथा எப்படியோ அப்படியே
न्यवेदयत् தெரிவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥

घोरसङ्काशं	துக்ககரமான	यज्ञं	யாகத்தை
अंशुमतः	அம்சுமானுடைய	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
तत् वाक्यं	அந்தச் சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்ரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்து முடித்தார்.
नृपः	அரசர்		

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाश्चागमे राजा निश्चयं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	யாகத்தை முடித்த	च राजा	ஆகிலும் அரசர்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	गङ्गायाः	கங்கையின்
महीपतिः	அரசர்	आगमे	வரவில்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	निश्चयं च	ஒருபாயத்தையும்
अगमत्	சென்றார்.	अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान्	மஹானான	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்தை
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து,
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगत्वा	அடையாமல்,	कालेन	காலத்திற்கப்பால்
त्रिंशत्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325

—:o:—

द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம்

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதரணத்தில் பகீரதப் பிரயத்னம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரே!	सुधार्मिकं	மகாதர்மிஷ்டனான
सगरे	ஸகரர்	अंशुमन्तं	அம்சுமானை
कालधर्मं	கால தர்மத்தை	राजानं	ராஜாவாக
गते	அடைந்தவளவில்	रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.
प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்		

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीद्दिलीप इति विश्रुतः ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	दिलीपः	திலீபன்
सः अंशुमान्	அந்த அம்சுமான்	इति	என்று
सुमहान्	மிகப்பெரிய	विश्रुतः	புகழ்பெற்ற
राजा	அரசராக	महान्	மஹானான
आसीत्	இருந்தார்.	पुत्रः	புத்ரன்
तस्य	அவருக்கு	आसीत्	இருந்தார்.

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	रम्ये	ரம்யமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமயபர்வதசிகரத்தில்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणं तपः	கொடியதவத்தை
राज्यं	அரசை	तेपे	புரிந்தார்,
समावेश्य	ஒப்படைத்து,		

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥४॥

सुमहायशाः	மிக்கபுகழடைந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
तपोधनः	தபோநிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தையடைந்தவராக
राजा	மன்னர்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
द्वात्रिंशत्	முப்பத்திரண்டு	लेभे	அடைந்தார்.
सहस्राणि	ஆயிரம்		

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजाः	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரமடைந்த
दिलीपः तु	திலீபரும்	बुद्ध्या	புத்தியால்
पैतामहं	பாட்டனார்களுடையதான	निश्चयं	உபாயத்தை
वधं श्रुत्वा	வதத்தைக்கேட்டு,	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ளவில்லை

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैतानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	'எப்படி	कथं	எப்படி
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்குவது?	तारयेयं	கரையேற்றிவைப்பேன்?'
कथं	எப்படி	इति	என்று
तेषां	அவர்களுக்கு	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
जलक्रिया	தர்ப்பணம்பண்ணுவது?	अभवत्	இருந்தார்.
एतान् च	இவர்களையும்		

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகீரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்ற பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையுற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகுதர்மிஷ்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவனாக
राजा	அரசனான	त्रिंशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலீபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாட்டாளுவதை
यज्ञैः	யாகங்களால்	अकारयत्	செய்தான்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	மனிதச்சிரேஷ்ட!	अगत्वा	பெறாமல்
तेषां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்
उद्धरणं	கரையேறுதலை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्मं	காலம் சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	அடைந்தான்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यषिञ्चन्नरर्षभम् ॥ १० ॥

राजा	அரசன்	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்துவைத்தான்.
नरर्षभं	நரச்ரேஷ்டனை	स्वार्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப் [பட்ட
पुत्रं	புத்திரனை	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
भगीरथं	பகீரதனை	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகம்
राज्ये	ராஜாங்கத்தில்	गतः	சென்றான்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்லாத
धार्मिकः	தர்மிஷ்டனான	सः च	அவனும்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	मन्त्रिषु	மந்திரிமார்களிடத்தில்
भगीरथः तु	பகீரதனும்	आधाय	ஒப்பித்துவிட்டு
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில்லாதவனாய்	गङ्गावतरणे	கங்கையைக் கொண்டு வருவதில்
प्रजाकामः	புத்திரனை அடைய ஆவலுற்றான்;	रतः	ஆஸக்தனானான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठद्गोकर्णे रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा मासाहारो जितेन्द्रियः ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
सः	அவர்
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்திக் கொண்டவனாய்
पञ्चतपाः	பஞ்சாக்னிமத்தியில் நின்று தவம் புரிபவனாய்
मासाहारः	மாதத்திற்கு ஒரு முறை புசிப்பவனாய்
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்கினவனாய்
गोकर्णे	கோகர்ணம் என்ற தாழ்வரையில்
दीर्घं	கடுமையான
तपः	தவத்தை
आतिष्ठत्	புரிந்தான்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
सुप्रीतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुरीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	பெருந்தோளுடையோனே!
घोरे	உக்கிரமான
तपसि	தவத்தில்
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற
तस्य	அவனுக்கு
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
अतीतानि	கடந்தன;
महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அந்த
राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
प्रभुः	தலைவரான
ईश्वरः	ஈச்வரனான
भगवान्	பகவானான
ब्रह्मा	பிரஹ்மதேவர்
सुप्रीतः	வெகு சந்தோஷமடைந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥१५॥

ततः	அப்பொழுது
पितामहः	பிரஹ்மதேவர்
सुरगणैः	தேவகணங்களோடு
सार्धं	கூட
उपागम्य	கிட்டேவந்து
महात्मानं	மஹாத்மாவான
तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
भगीरथं	பகீரதனைப்பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्तेऽहं जनेश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	மஹா தேஜஸ்வியே!
जनेश्वर	மன்னவனே,
भगीरथ	பகீரதா !
ते	உன்னுடைய
सुतप्तेन	நன்றாக புரியப்பட்ட
तपसा च	தவத்தால்
अहं	நான்
प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்;
सुव्रत	நல்லவிரதமுடையவனே!
वरं	வரத்தை
वरय	வேண்டிக்கொள்.'

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	उपस्थितः	அருகில் நெருங்கினவனாய்,
महाभागः	மஹாபாக்கியமுடைய	सर्वलोक-पितामहं	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுளான
भगीरथः	பகீரதன்	तं	அவரைப்பார்த்து
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலி செய்தவனாய்,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः ॥

भगवन्	பகவானே !	सगरस्य	ஸகருடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः यदि	ஸந்தோஷமடைந்தவரானல்,	मत्तः	என்னிடமிருந்து
फलं	பலமானது	सलिलं	தர்ப்பணஜலத்தை
अस्ति यदि	உண்டாகிறதானல்	आप्नुयुः	அடையவேண்டும்.

गङ्गायाः सलिलक्लिन्ने भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	मे	என்னுடைய
एषां	இவர்களுடைய	प्रपितामहाः	முப்பாட்டன்மார்கள்
भस्मनि	சாம்பல்	सर्वे	எல்லோரும்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	अत्यन्तं	அழிவற்ற
सलिल-क्लिन्ने	ஜலத்தால் நனைக்கப்பட்டவளவில்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்துக்கு
		गच्छेयुः	செல்லவேண்டும்,

देया च सन्ततिर्देव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	தேவரே !	कुलं च	குலமும்
इक्ष्वाकूणां	இஷ்வாகுக்களுடைய	अवसीदेत् न	ஸந்ததியற்றதாக ஆகாமலிருக்கக்கடவது.
कुले	குலத்தில்	देव	தேவரே !
सन्ततिः	ஸந்ததி	एषः	இது
देया	கொடுக்கவேண்டியது;	परः वरः	சிறந்த வரமாக
नः	எங்களுடைய	अस्तु	ஆகட்டும்.'

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वाणीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய	मधुरां	மதுரமான
राजानं तु	அரசனைப்பார்த்து	मधुराक्षरां	மனோஹரமான அக்ஷரங்ளடங்கிய
सर्वलोक-पितामहः	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள்	वाणीं	மொழியை
शुभां	மங்களமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	மஹாபாக்கியவானே !
तपोधन	தபோதன !
महारथ	மஹாரத !
भगीरथ	பகீரத !
इक्ष्वाकुकुलवर्धन	இக்ஷ்வாகுகுலத்தை விருத்திசெய்ய விரும்பியவனே !
एवं	இப்படியே
भवतु	ஆகட்டும்;
ते	உமக்கு
भद्रं	சகலபாக்கியமுமுண்டு

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं गङ्गा	இந்த கங்கை
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில் பிறந்தவள்,
हिमवतः	ஹிமவானுடைய
ज्येष्ठा सुता	மூத்தகுமாரி,
तां	அவளை
धारयितुं	தாங்க
राजन्	மன்னவ !
हरः वै	சிவபிரான்
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
नियुज्यतां	பிரார்த்திக்கப்படட்டும்.

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति । तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः ॥

राजन्	'இராஜனே !
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
पतनं	இறங்குதலை
पृथिवी	பூமி
सहिष्यति न	பொறுக்கமாட்டாள்,
वीर	சூரனே !
तां	அவளை
धारयितुं वै	தாங்க
शूलिनः	சங்கரனைக்காட்டிலும்
अन्यं	வேறொருவரை
पश्यामि	அறிகிறேன்
न	இல்லை.'

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चाभाष्य लोककृत् । जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥

तं	அந்த
राजानं	அரசனிடம்
एवं	இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லி
गङ्गां च	கங்கையையும்
आभाष्य	புகழ்ந்து,
लोककृत्	உலகத்தை சிருஷ்டித்த
देवः	தேவர்
मरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு
सह	கூட
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1350

—:0:—

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தி மூன்றுவதுஸர்க்கம்

गङ्गावतरणम्—கங்காவதரணம்

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽङ्गुष्ठाग्रनिपीडिताम् । कृत्वा वसुमतीं राम संवत्सरमुपासत ॥
ऊर्ध्वबाहुर्निरालंबो वायुभक्षो निराश्रयः । अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रात्रिंदिवमतन्द्रितः ।

राम	ஸ்ரீராமரே!	निरालम्बः	பிடிப்பில்லாதவனாய்,
तस्मिन्	அந்த	वायुभक्षः	காற்றை புசிப்பவனாய்,
देवदेवे	தேவதேவர்	निराश्रयः	ஏகாகியாய்,
गते	சென்றபின்	रात्रिंदिवं	இரவும் பகலும்
सः	அவன்	स्थाणुवत्	ஸ்தம்பம்போல்
वसुमतीं	பூமியை	अचलः	அசையாதவனாய்,
अङ्गुष्ठाग्रनिपीडितां	கட்டைவிரல் நுணியால் தொடப்பட்டதாய்	अतन्द्रितः	ஆலஸ்யமின்றி
कृत्वा	செய்து.	स्थित्वा	நின்றுகொண்டு
ऊर्ध्वबाहुः	கைகள் உயரத்தூக்கியவனாய்,	संवत्सरं	ஒரு வருஷகாலம்
		उपासत	உபாஸித்தான்.

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியான
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவபிரான்
पूर्णे	நிரம்பின அளவில்	राजानं	அரசனைப்பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாலும் வணங்கப்பட்ட	इदं	இவ்விதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	'மனிதர்களுள் உத்தமரே!	प्रियं	இஷ்டத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தேன்,	अहं	நான்
तव	உன்னுடைய	शिरसा	சிரஸால்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொள்ளுகிறேன்'

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महद्रूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	"பிறகு	हैमवती	ஹிமவானின் குமாரியான
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாராலும் வணங்கப்பட்ட	सा	அந்த
ज्येष्ठा	மூத்த	गङ्गा	கங்கை

तदा	அப்பொழுது
महत्	வெகுவிசாலமான
रूपं तु	ரூபத்தையும்
दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
वेगं च	வேகத்தையும்
कृत्वा	செய்துகொண்டு,
आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
शिवे	மங்களகரமான
शिवशिरसि	சிவபெருமான் தலையில்
अपतत्	இறங்கினாள்;
उत	(இது) ப்ரஸித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यहं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	தாங்க மிகக்கஷ்டமான
सा	அந்த
गङ्गा देवी च	கங்காதேவியும்
अहं हि	நானும்
स्रोतसा	வெள்ளத்துடன்
शङ्करं	சிவனை
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
पातालं	பாதாளத்தை
विशामि	பிரவேசிக்கிறேன் என்று
अचिन्तयत्	கருத்துகொண்டாள்.

तस्याऽवलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः । तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान्	பகவானான
त्रिणयनः	முக்கண்ணனான
हरः तु	பரமசிவனும்
तस्याः	அவளுடைய
अवलेपनं	செருக்கை
ज्ञात्वा	அறிந்து,
क्रुद्धः	கோபங் கொண்டவராய்
तदा	அப்பொழுது (அவளின்)
तिरोभावयितुं	அதரிசனத்தைச்செய்ய
बुद्धिं	புத்தியை
चक्रे	செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥८॥

राम	ஸ்ரீராம!
पुण्या	புண்யையான
सा	அவள்
पुण्ये	புண்யமான
हिमवत्प्रतिमे	ஹிமயமலைக்கொப்பான
जटामण्डल-गह्वरे	ஜடையின் சமூஹமாகிற குகையையுடைய
तस्मिन्	அந்த
रुद्रस्य	பரமசிவனுடைய
मूर्धनि	தலையில்
पतिता	விழுந்தாள்.

सा कथञ्चिन्महीं गन्तुं नाशक्नोद्यत्नमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा महीं	அவள் பூமியை
कथञ्चित् एव	எவ்விதமாவது
गन्तुं यत्नं	அடையமுயற்சி
आस्थिता	செய்தும்
अशक्नोत् न	முடியவில்லை.
सा	அவள்
जटामण्डल-मोहिता	ஜடையின் சமூகத்தில் சுழன்றவளாய்
निर्गमं	கீழ் இறங்குவதை
लेभे न	அடைந்தாளில்லை.

तत्रैवाबभ्रमद्देवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥१०॥

देवी तत्र एव	தேவி அங்கேயே	पुनः	மறுபடியும்
बहून्	அனேக	तत्र	அங்கே
संवत्सरगणान्	வருஷக்கணக்காக	अपश्यन्	காணுதவனாய்,
अबभ्रमत्	சுழன்றுகொண்டிருந்[தாள்.	परमं तपः	சிறந்த தவத்தை
तां	அவளை	आस्थितः	புரிந்தான்,

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन। विससर्ज ततो गङ्गां हरो बिन्दुसरः प्रति ॥११॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	सः च	அவரும்
हरः	சிவபிரான்	ततः	பிறகு
तेन	அதனுலே	बिन्दुसरः	பிந்துஸரஸ்ஸை
अत्यर्थं	மிகவும்	प्रति	குறித்து
तोषितः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராக	गङ्गां	கங்கையை
आसीत्	ஆனுர்;	विससर्ज	விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्य-मानायां	செலுத்தப்பட்ட	सप्त	ஏழு
		स्रोतांसि	பிரவாஹங்கள்
तस्यां	அவளிடத்தில்	जज्ञिरे	உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्राचीं दिशं जग्मुर्गङ्गाश्शिवजलाश्शुभाः।

ह्लादिनी च	ஹ்லாதினியும்	शिवजलाः	மங்கள தீர்த்தமக
पावनी एव	பாவனியும்	शुभाः	நன்கு விளங்குகிற
तथा	அப்படியே	तिस्रः गङ्गाः	மூன்று கங்கைகள்
अपरा	இதர	प्राचीं	கிழக்கு திசையை
नलिनी च	நளினியும்	दिशं जग्मुः	நோக்கிச்சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी। तिस्रस्तेता दिशं जग्मुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः ॥

महानदी	மஹாநதியான	तिस्रः तु	மூன்றுகளும்
सुचक्षुः एव च	ஸுசக்ஷுஸ்ஸும்	शुभोदकाः	மங்கள தீர்த்தமுடைய
सीता च	ஸீதையும்	प्रतीचीं	மேற்கு [வையாய்
सिन्धुः एव च	சிந்துவும்,	दिशं तु	திக்கை நோக்கி
एताः	இந்த	जग्मुः	சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ	பிறகு	भगीरथं	பகீரத
तासां	அவைகளில்	नृपं	மன்னனை
सप्तमी च	ஏழாவதோ	अन्वगात्	பின் தொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ।

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாய்	आस्थितः	ஏறியவனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	अग्रे	முன்னில்
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	प्रायात्	சென்றான்;
दिव्यं	திவ்யமான	गङ्गा अपि च	கங்கையும்
स्यन्दनं	ரதத்தை	तं	அவனை
		अनुव्रजत्	பின் தொடர்ந்தாள்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥१७॥

गगनात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
शङ्करशिरः	சிவபிரானின் தலையிலும்	तीव्रशब्द-पुरस्कृतं	தீவ்ரமான சப்தத்தோடு கூடின
ततः	பிறகு	जलं	ஜலத்தை
धरणिं	பூமியையும்	व्यसर्पत	பரப்பினாள்.
आस्थिता	அடைந்தவளாய்,		

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिंशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा	பூமி	शिंशुमार-गणैः च	முதலைகளின் கணங்களாலும்
पतद्भिः	விழுகிற	पतितैः	விழுந்த
मत्स्यक-च्छपसङ्घैः च	மீன்கள், ஆமைகள், இவைகளின் கூட்டங்களாலும்	अन्यैः	மற்றவைகளாலும்
		तथा	அப்படியே
		व्यरोचत	சோபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गगनाद्गां गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	அவ்விதம்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தவர்கள்,	गतां तां	அடைந்த அவளை
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர், ஸித்தகணங்கள்,	तत्र	அங்கு
गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து	तदा	அப்பொழுது
गां	பூமியை	व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्ठिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப்பான விஸ்தாரமுள்ள	गजवरैः अपि	கஜச்ரேஷ்டர்களோடும்
विमानैः	விமானங்களோடும்	देवताः	தேவர்கள்
पारिप्लवगतैः	பரபரப்புள்ள	तत्र	அங்கு
हयैः च	குதிரைகளோடும்	विष्ठिताः	விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.
तथा	அப்படியே		

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृक्षवो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்
अद्भुततमं	யாவரும் வியக்கத்தக்க
उत्तमं	சிறந்த
तत्	அந்த
गङ्गापतनं	கங்கை கீழிறங்குதலை
दिदृक्षवः	பார்க்க ஆசை கொண்டவர்களான
अमितौजसः	அளவற்ற காந்தியுள்ள
देवगणाः	தேவகணங்கள்
समेयुः	ஒன்று சேர்ந்தார்கள்.

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களாலும்
तेषां	அவர்களுடைய
आभरणौजसा च	ஆபரண காந்தியாலும்
गततोयदं	மேகமில்லாத
गगनं	ஆகாயம்
शतादित्यं इव	நூறு சூர்யனை உடையதுபோல்
आभाति	விளங்குகிறது.

शिशुमारोरगगणैर्मीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது
आकाशं	ஆகாயம்
चञ्चलैः	துள்ளுகிற
शिशुमारोरगगणैः	முதலை, சர்ப்பம் இவைகளுடைய கூட்டங்களாலும்
मीनैः च	மீன்களாலும்
नक्षत्रैः अपि	நக்ஷத்திரங்களாலும்
विद्युद्भिः	மின்னற்கொடிகளாலும்
इव	போல்
अभवत्	வினங்கிற்று;

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्लवैः ॥२४॥

समन्ततः	எங்கும்
कीर्यमाणैः	பரவுகிற
सलिलोत्पीडैः	ஜலத்தின் நுரைகளால்
पाण्डुरैः	வெண்ணிறமுள்ள
हंससंप्लवैः	ஹம்ஸங்களின் கூட்டங்களால்
शारदाभ्रैः इव	சரத்காலத்து மேகங்கள் போல்
गगनं	ஆகாசம்
आकीर्णं	வ்யாபிக்கப்பட்டது.

क्वचित् द्रुततरं याति कुटिलं क्वचिदायतम् । विततं क्वचिदुद्धूतं क्वचिद्याति शनैः शनैः ॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்
द्रुततरं	வெகு வேகமாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்
आयतं	நேராகவும்
याति	சென்றது;
क्वचित्	சிலவிடங்களில்
विततं	கீழே விழுந்ததாகவும்
उद्धूतं	உயர எழும்பினதாகவும்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்
शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं क्वचिदभ्याहतं पुनः । मुहुरूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥ २६ ॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	ऊर्ध्वपथं	உயரக்கிளம்புவதை
मुहुः	அடிக்கடி	गत्वा	அடைந்து,
सलिलेन	ஜலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியுமே
अभ्याहतं	எதிர்த்து மோதுகிற	वसुधां	பூமியில்
सलिलं पुनः	தீர்த்தமும்	पपात	விழுந்தது,

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्लावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥
व्यरोचत तदा तोयं निर्मलं गतकल्मषम् ॥ २७ ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலிருந்து	भ्रष्टं	விழுந்து
परिभ्रष्टं	கிளம்பி	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்த்ரமண்டலத்தை	तोयं	ஜலம்
प्लावयित्वा	தாண்டி	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	பரமேச்வரனின் சிரஸ்ஸிலிருந்து நழுவி	निर्मलं	தெளிவானதாகவும்
पुनः	மறுபடியும்	गतकल्मषं	பாபத்தைப் போக்கடிப்பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

वसुधातलवासिनः	பூலோகத்தில் வசிப்பவர்கள்,	तोयं	தீர்த்தத்தை
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள் முனிவர்கள், கந்தவர்கள்,	पवित्रं	புண்யமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	ஈச்வரனுடைய திருமேனியிலிருந்த	पस्पृशुः	பெரிதும் பாராட்டினார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्वसुधातलम् । कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸ்வர்க்கலோகத்தினின்று	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
वसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	செய்து
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தைப் படுபவர்களோ,	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கினவர்களாய்
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

धूतपापाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन तोयेन	அந்த தீர்த்தத்தினுல்	आकाशं	ஆகாசத்தில்
पुनः	மறுபடியும்	आविश्य	புகுந்து,
धूतपापाः	பாபங்களை போக்கினவர்களாய்	स्वान्	தங்கள்
		लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்,

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतक्लमः ॥

लोकः	உலகம்	गङ्गायां	கங்கையில்
भास्वता	அழகான	कृताभिषेकः	ஸ்நானம் பண்ணினதாய்,
तेन तोयेन	அந்த தீர்த்தத்தால்		
मुदितः	உள்ளம்குளிர்ந்ததாய்	विगतक्लमः बभूव	பாபத்தைப்போக்கினதாய் ஆனது.
मुमुदे	களித்தது.		

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजास्तं गङ्गा पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	अग्रे	முன்
राजर्षिः	ராஜர்ஷியான	प्रायात्	சென்ருர்,
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	गङ्गा	கங்கை
दिव्यं	திவ்யமான	तं पृष्ठतः	அவருக்கு பின்
स्यन्दनं	ரதத்தில்	अन्वगात्	அனுசரித்துச்சென்ருள். (பின்தொடர்ந்து)
आस्थितः	ஏறினவனுய்		

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥
सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथरथानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥ ३४ ॥

राम	ஸ்ரீராம !	अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்களும்,
सर्वे	எல்லா	ये	எவர்கள்
सर्षिगणः	ரிஷிகணங்களோடுகூடின	जलचराः च	நீர்வாழுயிர்களோ அவர்கள்
देवाः	தேவர்கள்,	सर्वे	எல்லோரும்
दैत्यदानव-राक्षसाः	தைத்யர்கள், தானவர்கள், ராக்ஷஸர்கள்,	भगीरथ-रथानुगाः	பகீரதனுடைய ரதத்தை பின்தொடருகிறவர்களாய்,
सकिन्नर-महोरगाः	கின்னரர்கள்,மகாநாகர், இவர்களோடு கூடின	प्रीताः	களித்தவர்களாய்,
गन्धर्व-यक्षप्रवराः	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களில் சிறந்தவர்கள்	गङ्गां	கங்கையை
सर्वाः	எல்லா	अन्वगमन्	அனுசரித்துச் சென்ருர்கள் (பின்தொடர்ந்து.)

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापप्रणाशिनी ॥

राजा भगीरथः ராஜா பகீரதன்
यतः எங்கு சென்றானோ
ततः அவ்வழியால்
यशस्विनी புகழ்பெற்றவளான

सरितां நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठा ச்ரேஷ்டமான,
सर्वपाप-प्रणाशिनी எல்லாபாபங்களை போக்கடிக்கிற
गङ्गा जगाम கங்கை சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जह्नोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संप्लावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥३६॥

ततः பிறகு
अद्भुतकर्मणः ஆச்சரியமான கார்யமுடைய
यजमानस्य யாகம் செய்கிற
महात्मनः மஹாத்மாவான

जह्नोः ஜன்ஹுமாமுனிவருடைய
यज्ञवाटं हि யாகக்ஷேத்ரத்தையே
गङ्गा கங்கை
संप्लावयामास முழுகச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जह्नुश्च राघव । अपिबच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥३७॥

राघव ஸ்ரீராகவ !
तस्याः அவளுடைய
अवलेपनं செருக்கை
ज्ञात्वा அறிந்து,
जह्नुः च ஜஹ்னுரிஷியும்
क्रुद्धः கோபமடைந்தவராய்,

गङ्गायाः கங்கையினுடைய
सर्वं எல்லா
जलं च தீர்த்தத்தையும்
परमाद्भुतं மிகவும் வியப்பிக்கும்படி
अपिबत् குடித்துவிட்டார்.

ततो देवाः सगन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः । पूजयन्ति महात्मानं जहनुं पुरुषसत्तमम् ॥
गङ्गां चापि नयन्ति स्म दुहितृत्वे महात्मनः ॥ ३८ ॥

ततः பிறகு
सुविस्मिताः வெகு வியப்புற்ற
सगन्धर्वाः கந்தர்வர்களோடு கூடின
देवाः தேவர்களும்
ऋषयः च ரிஷிகளும்
महात्मानं மஹாத்மாவான

पुरुषसत्तमं புருஷச்ரேஷ்டரான
जहनुं ஜஹ்னுரிஷியை
पूजयन्ति பூஜித்தார்கள்;
गङ्गां अपि च கங்கையையும்
महात्मनः மஹாத்மாவின்
दुहितृत्वे புத்ரிபோன்று
नयन्ति स्म சேர்த்தார்கள்.

ततस्तुष्टो महातेजाः श्रोत्राभ्यामसृजत् पुनः ॥ ३९ ॥

ततः பிறகு
महातेजाः அந்த மஹாதேஜஸ்வியானவர்
तुष्टः உள்ளம் களித்தவராய்

श्रोत्राभ्यां தம்காதுகளிலிருந்து
पुनः மறுபடியும்
असृजत् கங்கையை வெளிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जह्नुसुता गङ्गा प्रोच्यते जाह्नवीति च ॥ ४० ॥

तस्मात्	அதனால்	जाह्नवी	ஜான்ஹவி
जह्नुसुता	ஜன்ஹுபுத்ரியான	इति च	என்றும்
गङ्गा	கங்கை	प्रोच्यते	சொல்லப்படுகிருள்,

जगाम च पुनर्गङ्गा भगीरथरथानुगा । विवेश सागरं चापि सा सरित्प्रवरा तदा ॥
रसातलमुपागच्छत् सिद्ध्यर्थं तस्य कर्मणः ॥ ४१ ॥

गङ्गा	கங்கை	विवेश	அடைந்தாள்.
पुनः च	மறுபடியும்	तदा	அப்பொழுது
भगीरथ-रथानुगा	பகீரதரின் ரதத்தைத் தொடர்ந்தவளாய்	तस्य	அவனுடைய
जगाम	சென்ருள்;	कर्मणः	ப்ரயத்னமானது
सरित्प्रवरा	நதிகளில் சிறந்த	सिद्ध्यर्थं	நிறைவேறும் பொருட்டு
सा	அவள்	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
सागरं अपि च	ஸமுத்திரத்தையும்	उपागच्छत्	அடைந்தாள்.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्गङ्गामादाय यत्नतः । पितामहान् भस्मकृतानपश्यद्दीनचेतनः ॥ ४२ ॥

राजर्षिः	ராஜரிஷியான	पितामहान्	பாட்டனர்களை
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	भस्मकृतान्	சாம்பலாயிருக்கிறவர்களாய்
यत्नतः	சுத்த வைராக்யத்துடன்	दीनचेतनः	மனத்துயருண்டவனுக
गङ्गां	கங்கையை	अपश्यत्	பார்த்தான்,
आदाय	கொண்டு வந்து		

अथ तद्भस्मनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । प्लावयद्धूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	ரகுவம்சத்தவரில் உத்தமரே!
भस्मनां	சாம்பல்	धूतपाप्मानः	பாபங்களைப்போக்கினவர்களாய்
राशिं	குவியல்களை	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
तत्	அந்த	प्राप्ताः	அவர்கள் அடைந்தார்கள்.
उत्तमं	உத்தமமான		
गङ्गासलिलं	கங்காதீர்த்தம்		
प्लावयत्	முழுகச்செய்தது;		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1393

—:o:—

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம்

सागरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபுத்ரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை அடைதல்

स गत्वा सागरं राजा गङ्गयाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥१॥

सः राजा	அந்த ராஜன்
गङ्गया	கங்கையால்
अनुगतः	பின் தொடரப்பட்டவனாய்,
सागरं	சமுத்திரத்தை
गत्वा	கடந்து
तदा	அப்பொழுது
यत्र	எங்கு
ते	அவர்கள்
भस्मसात्कृताः	சாம்பலாகச்செய்யப்பட்டார்களோ
भूमेः तलं	பூமியினுடைய அந்த பிரதேசத்தை
प्रविवेश	புகுந்தான்.

भस्मन्यथाप्लुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	ஸ்ரீராகவ!
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
सलिलेन वै	தீர்த்தத்தினால்
भस्मनि	சாம்பல்
आप्लुते	நனைக்கப்பட்டவளவில்
अथ	பிறகு
सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல்லாம் ஈசரான
ब्रह्मा	ப்ரஹ்மதேவர்
राजानं	ராஜனைப் பார்த்து
इदं	பின்வருவதை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

नरशार्दूल	மனிதச்ரேஷ்டனே!
महात्मनः	மஹாத்மாவான
सगरस्य	ஸகரருடைய
षष्टिः पुत्रसहस्राणि	அறுபதாயிரம் பிள்ளைகள்
तारिताः	கரையேற்றப்பட்டவர்களாய்,
देववत्	தேவர்களைப்போல்
दिवं हि	தேவலோகத்தையும்
याताः	அடைந்தார்கள்.

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सगरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥

पार्थिव	ராஜன்!
सागरस्य	சமுத்திரனுடைய
जलं	தீர்த்தம்
लोके	உலகில்
यावत्	எந்தக்காலம் வரையில்
स्थास्यति	இருக்குமோ
तावत्	அதுவரையில்
सगरस्य	ஸகரருடைய
आत्मजाः	குமாரர்கள்
स्वर्गे	தேவலேரகத்தில்
देववत्	தேவர்கள்போல்
स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता ।

इयं	இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	லோகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் ஸம்பந்தமான
ज्येष्ठा	ஜ்யேஷ்ட	नाम्ना एव	பெயரினுல்
दुहिता	குமாரியாக	विश्रुता	பிரஸித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறுள்;	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறுள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता

राजन्	ராஜன்	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन् पथः	கங்கை மூன்று வழியாக	दिव्या	திவ்யமான
भावयन्ती	பாய்கிறுள்,	गङ्गा	கங்கை
ततः	அதனுல்	भागीरथी	பாகீரதி
त्रिपथगा	த்ரிபதகை	इति च	என்றும்
इति	என்றும்,	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	மனுஜச்ரேஷ்ட!	सलिलं	தர்ப்பணத்தை
अत्र	இதில்	कुरुष्व	செய்;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே!
पितामहानां	பாட்டன்மார்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிஜ்ஞையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	நிறைவேற்று.

पूर्वकेनापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाथ नैषः प्राप्तो मनोरथः ॥ ८ ॥

अथ	மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	ராஜன்!	पूर्वकेण अपि	குலத்தில் முன்பு உண்டானவனுலேயும்
अतियशसा	வெகு புகழ்பெற்ற	एषः मनोरथः	இந்த மனோரதம்
धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுள்	तदा	அக்காலத்தில்
प्रवरेण	சிறந்த	प्राप्तः न	அடையப்படவில்லை.
तेन	அந்த		

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥ ९ ॥

वत्स	குழந்தாய்!	नेतुं	கொண்டுவர
तथा एव	அப்படியே	प्रार्थयता	ப்ரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சுமானுல்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை[யுடைய	प्रतिज्ञा	ப்ரதிஜ்ஞை
गङ्गां	கங்கையை	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा। मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥ १० ॥
दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना। पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥

महाभाग	மஹாபாக்யமுள்ளவனே !
अनघ	பாபரஹிதனே !
राजर्षिणा	ராஜரிஷியான,
गुणवता	தர்மிஷ்டனை,
महर्षिसमतेजसा	மஹர்ஷிகளுக்கொப்பான தேஜஸ்ஸையுடைய,
मत्तुल्यतपसा	எனக்கு ஸமானமான தபஸ்ஸையுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	க்ஷத்ரியதர்மத்தில் நிலைகொண்ட
यशस्विना	யசஸ்வியான,
गङ्गां	கங்கையை
पुनः एव च	மறுபடியும்
नेतुं	கொண்டுவர
प्रार्थयता	ப்ரார்த்தித்த
तव	உன்னுடைய
पित्रा	பிதாவான
दिलीपेन	திலீபனாலும்
शकिता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ। प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥

पुरुषर्षभ	புருஷச்ரேஷ்டனே !
सा प्रतिज्ञा	அந்த ப்ரதிஜ்ஞை
त्वया	உன்னால்
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்துமுடிக்கப்பட்டது;
लोके	லோகத்தில்
परमसंमतं	எல்லோராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
परमं यशः	பெரும் கீர்த்தியை
प्राप्तः	அடைந்தவன்
असि	ஆகிறாய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतमरिन्दम। अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥१३॥

अरिन्दम	சத்ருக்களை அழிப்பவனே !
गङ्गावतरणं	கங்கையினுடைய பூமியில் இறங்குதல்
यत्	எதோ அது
त्वया च	உன்னால்தான்
कृतं	செய்யப்பட்டது;
अनेन भवान् च	அதனால் நீதான்
धर्मस्य	புண்யத்திற்கு
महत्	மஹத்தான
आयतनं	க்ஷேத்ரத்தை
प्राप्तः	நிர்மித்தவனாகிறாய்.

प्लावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते। सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥१४॥

नरोत्तम	நரச்ரேஷ்ட !
पुरुषव्याघ्र	புருஷச்ரேஷ்ட !
त्वं	நீ
सदा	எப்பொழுதும்
उचिते	புகழ்படைத்த
सलिले	தீர்த்தத்தில்
आत्मानं	உன் சரீரத்தை
प्लावयस्व	அமிழ்த்தி முழுகு,
शुचिः	பரிசுத்தனாகவும்
पुण्यफलः	புண்யபலத்தை அடைந்தவனாகவும்
भव	ஆகக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप॥

पितामहानां ''பாட்டன்மார்கள்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
सलिलक्रियां தர்ப்பணக்ரியையை
कुरुष्व செய்;
ते स्वस्ति உனக்கு மங்களம்
अस्तु உண்டாகுக;
स्वं लोकं என் லோகத்திற்கு
गमिष्यामि போகிறேன.
नृप ராஜன்
गम्यतां போகப்படட்டும்!

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छद्देवलोकं महायशाः ॥

इति என்று
एवं இவ்விதம்
उक्त्वा சொல்லி
देवेशः தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரான
महायशाः மஹா புகழ்பெற்ற
सर्वलोक-पितामहः எல்லா ப்ராணிகளையும் ச்ருஷ்டித்த ப்ரஹ்மதேவர்
यथा எப்படி
आगतं வரப்பட்டதோ
तथा அப்படியே
देवलोकं தேவலோகத்திற்கு
अगच्छत् போனர்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सगराणां महायशाः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ நரச்ரேஷ்டனே!
राजर्षिः ராஜரிஷியான
भगीरथः अपि பகீரதனும்
सागराणां ஸகரபுத்ரர்களுக்கு
यथाक्रमं க்ரமப்படி
यथान्यायं சாஸ்த்ரப்படி
उत्तमं சிறந்த
सलिलं தர்ப்பணத்தை
कृत्वा செய்து
कृतोदकः தர்ப்பணக்ரியைகளை முடித்தவனுய்,
शुचिः பரிசுத்தனுய்,
महायशाः வெகு புகழ்பெற்றவனுய்,
राजा அரசன்
स्वपुरं தனது நாட்டிற்குள்
प्रविवेश ह புகுந்தான்;
समृद्धार्थः கவலையற்றவனுய்
स्वपुरं தன் ராஜ்யத்தை
प्रशशास ह பரிபாலனம் பண்ணினன்.

प्रमुमोद च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव ஸ்ரீராகவ!
लोकः லோகம்
तं नृपं அந்த ராஜனை,
आसाद्य அடைந்து,
नष्टशोकः துக்கமற்றதாய்
प्रमुमोद களித்தது;
समृद्धार्थः च பொருள் நிறைந்ததாகவும்
विगतज्वरः பயமற்றதாகவும்
बभूव விளங்கிற்று.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया। स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते।

राम	ஸ்ரீராம!
एषः गङ्गायाः	இந்த கங்கையின்
विस्तरः	வரலாறு
मया ते	என்னால் உனக்கு
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது;
स्वस्ति	மங்களத்தை
प्राप्नुहि	அடை;
ते भद्रं	உனக்கு மங்களம்.
सन्ध्याकालः	ஸந்த்யாகாலம்
अतिवर्तते	ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च। यः श्रावयति विप्रेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च॥
प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च॥ २१॥
इदमाख्यानमव्यग्रं गङ्गावतरणं शुभम्। यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात्
सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते॥ २२॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தவம்சத்தவரே!
यः	எவன்
धन्यं	பொருளைத்தரவல்லதும்,
आयुष्यं	ஆயுளைத்தரவல்லதும்,
यशस्यं	புகழைத்தரவல்லதும்,
पुत्र्यं	மக்கட்பேறைத்தரவல்லதும்,
स्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கலோகத்தைத் தரவல்லதும்,
शुभं अथ	மங்களகரமும்,
गङ्गावतरणं	கங்கையின் அவதாரவுமான
इदं आख्यानं	இந்த வரலாற்றை
विप्रेषु च	ப்ராஹ்மணர்களிடத்திலும்,
क्षत्रियेषु च	க்ஷத்ரியர்களிடத்திலும்,
इतरेषु अपि	மற்றவர்களிடத்திலும்
श्रावयति	கேட்கச்செய்கிறுனே,
तस्य	அவனுடைய
पितरः	பித்ருக்கள்
प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்கள்,
दैवतानि च	தேவதைகளும்
प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்கள்,
यः	எவன்
अव्यग्रं	ச்ரத்தையுடையவனாய்
शृणोति	கேட்கிறுனே, அவன்
सर्वान्	எல்லா
कामान् च	மனோரதங்களையும்
अवाप्नुयात्	அடைவான்.
सर्वे पापाः	எல்லா பாபங்களும்
प्रणश्यन्ति	நன்றாய் அழிந்து விடுகின்றன,
आयुः	ஆயுஸ்ஸும்
वर्धते	விருத்தியடைகிறது,
कीर्तिः	கீர்த்தியும்
वर्धते च	அப்படியே விருத்தியடைகிறது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1416

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

—:o:—

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे तृतीयेऽह्नि बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चषष्टितमसर्गपर्यन्तं (1417—1997 श्लोकाः) गीतम्] ॥

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

विशालागमनं—விசாலாநகரத்திற்குப்போவது

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன் கூட	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப்பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராகவர், [யிருந்த	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ २

ब्रह्मन्	வேதவித்தே!	त्वया	தேவரீரால்
गङ्गावतरणं	கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றியதும்.	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம்பாஷணையானது
सागरस्य	சமுத்ரத்திற்கு	अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்,
पूरणं अपि	முடிவாய் போய்ச்சேருகிறதைபபற்றியதுமான	परमं	மிக்க
इदं	இந்த	पुण्यं	மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியிருக்கிறது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वां निखिलेन कथां तव ॥

महामुने	ஹே மஹரிஷியே!	चिन्तयतोः	சிந்தனை பண்ணிக்கொண்டேயிருந்த
तव	தேவரீர் சொல்லிய	नौ	எங்களிருவர்களுக்கும்
इमां	இந்த	इयं रात्रिः	இந்த இரவு
कथां	கதை	क्षणभूता इव	ஒரு நொடிபோல
सर्वां	முழுவதையும்	संवृत्ता	கழிந்துவிட்டது.
निखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்		

तस्य सा शर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम् ।

तदा	அப்பொழுது	चिन्तयानस्य	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருந்த
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடு	तस्य	அவருக்கு
सह	கூட	सा	அந்த
शुभां	பாண்டித்யத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய	शर्वरी सर्वा	இரவு முழுவதும்
विश्वामित्रकथां	விச்வாமித்ரரின் கதையை	जगाम	பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताह्निकमरिन्दमः ॥

ततः	அப்பொழுது
विमले	மிகத் தெளிவாய்
प्रभाते	பொழுது விடிந்ததும்
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
कृताह्निकं	அனுஷ்டானங்களை முடித்து வீற்றிருந்த
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ர
महामुनिं	மஹர்ஷியைப் பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम् ॥ ६ ॥

रात्रिः	இரவானது
भगवती	விசேஷமாய் கொண்டாடப்படும் வண்ணமாய்
गता	கழிந்தது,
परमं	அவச்யமாய்
श्रोतव्यं	அறிந்து கொள்ளவேண்டியதானது
श्रुतं	அறிந்து கொள்ளப்பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरेषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥
भगवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता ॥ ७ ॥

भगवन्तं	தேவரீரை
इह	இவ்விடத்தில்
प्राप्तं	எழுந்தருளியிருப்பவராய்
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டு,
त्वरितं	தக்ஷணமே
पुण्यकर्मणां	புண்யசீலர்களான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
सुखास्तीर्णा	சுகமான ஆஸனங்களுடனமைக்கப்பட்டதாகிய
नौः	ஓடமானது
एषा हि	இதோ
आगता	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
सरितां	நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यां	புண்யமுமான
त्रिपथगां	கங்கா
नदीं	நதியை
तराम	தாண்டுவோம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्षिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றி,
सर्षिसङ्घः	முனிவர்கள் கோஷ்டிகளுடன் கூடினவராயும்,
सराघवः	ஸ்ரீராகவருடன் கூடினவராயும்
सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேருவதை
कारयामास	செல்வித்தார்.

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकूले निविष्टास्ते विशालां ददृशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं तीरं	வட கரையை	गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
आसाद्य	அடைந்து	निविष्टाः	உட்கார்ந்தவர்களாய்
ततः	அவ்விடத்தில்	विशालां	விசாலை என்கிற
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்டிகளை	पुरीं	நகரை
		ददृशुः	கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்துப்பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்தில்
		तूर्णं	உடனேயே
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	मुनिवरः	முனிவர்பெருமான்
विशालां	விசாலை என்கிற	सहराघवः	ராகவர்களுடன் கூடவே
नगरीं	நகரத்தை	जगाम	எழுந்தருளினார்.

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவியான	उत्तमां	உத்க்ருஷ்டமாய் விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ர	विशालां	விசாலை என்கிற
महामुनिं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து,	पुरीं	நகரத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி	पप्रच्छ	வினவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	மஹர்ஷியே !	परं हि	அதிகமாயிருக்கிறபடியால்
विशालायां	விசாலை நகரில்		
अयं	இப்போதிருக்கிறது	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்து கொள்ள
कतरः	எந்த		
राजवंशः	ராஜவம்சம்?	इच्छामि	நான்ப்ராத்திக்கின்றேன்,
कौतूहलं	விஷயங்களைக் கேட்டறிய வேண்டுமெனுமவா	ते भद्रं	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.
मे	எனக்கு		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	विशालायाः	விசாலா நகரத்தின்
तस्य	அந்த	तत्	ப்ரஸித்தமான
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	पुरातनं	பூர்வீகவ்ருத்தாந்தத்தை
तद्वचनं	அந்த மொழியை	आख्यातुं	விளங்கவிவரித்துச் சொல்ல
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு,	समारेभे	திருவுள்ளம்கொண்டார்;

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम्। अस्मिन् हि देशे यद् वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव।

राघव राम	ரகுவம்சத்தவரான ஸ்ரீராம!	शक्रस्य	இந்த்ரனைப்பற்றியதாகிய
श्रूयतां	செவியுற்றுகேட்கப்பட வேண்டும்.	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாடத் தக்க
अस्मिन्	இந்த	कथां	வ்ருத்தாந்தத்தையும்
देशे	இடத்தில்	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடி
यद् वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததோ அதையும்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லும் எனக்கு
		शृणु	திருச்செவிசாற்றுக.

पूर्वं कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः। अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

महाभाग	மஹா புண்யாத்மாவான	अदितेः च	அதிதிதேவியினுடையவர்களோ
राम	ஸ்ரீராம!	वीर्यवन्तः	மஹா மஹிமை பெற்றவர்கள்,
पूर्वं	முன்பு	सुधार्मिकाः	ப்ரஸித்திபெற்ற தர்மிஷ்டர்கள்.
कृतयुगे	க்ருத யுகத்தில்		
दितेः	திதிதேவியினுடைய		
पुत्राः	புதல்வர்கள்		
महाबलाः	மஹா பலசாலிகள்,		

ततस्तेषां नरव्याघ्र बुद्धिरासीन्महात्मनाम्। अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः॥

नरव्याघ्र	ஹே புருஷோத்தம!	विज्वराः एव	மனக்கவலையற்றவர்களாயும்
ततः	அக்காலத்தில்	कथं	என்ன செய்தால்
महात्मनां	மஹாப்ரஸித்திபெற்றவர்களாகிய	स्याम	நாம் ஆகுவோம்
तेषां	அவர்களுக்கு	बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
अमराः च	சாவற்றவர்களாயும்	आसीत्	உண்டாயிற்று.
निरामयाः	ரோகமற்றவர்களாயும்		

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विपश्चितात्। क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै॥

राम	ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
चिन्तयतां	ஆலோசனை செய்துகொண்டிருக்கும்	तत्र वै	அதிலிருந்து
विपश्चितां	மேதாவிகளாகிய	रसं	அமிருதத்தை
तेषां	அவர்களுக்கு	प्राप्स्याम	நாம்பருகுவோம் என்கிற
क्षीरोदमथनं	பாற்கடலைக் கடைவதை	बुद्धिः	தீர்மானமானது
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्त्रं कृत्वा च वासुकिम् ।
मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥ १८ ॥

अमितौजसः	அமிதமான தேஜோ வான்களாகுமவர்கள்
मथनं	கடைவதை
ततः	அக்காலத்தில்
निश्चित्य	நிச்சயித்து,
मन्दरं	மந்தரமலையை
मन्थानं	மத்தாக
कृत्वा	செய்து கொண்டு,
वासुकिं	ஸர்ப்பராஜனுகும் வாஸு- கியெனும் ஸர்ப்பத்தை
योक्त्रं च	கடைகயிருகவும்
कृत्वा	செய்துகொண்டு,
ममन्थुः	கடைந்தார்கள்

अथ दीर्घेण कालेन कालाग्निसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ हालाहलमिति श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
अथ	அப்படியாக
दीर्घेण कालेन	நெடுங் காலம் சென்ற பின்
कालाग्नि-सदृशं	ப்ரளயகாலாக்னிக்கொப் பானதும்
हालाहलं	ஹாலாஹலம்
इति	என்ற
श्रुतं	பெயர்கொண்டு விளங்கு கிறதுமான
विषं	விஷமானது
उदतिष्ठत्	கடையப்பட்ட கடலில் நின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च वित्रस्ता दग्धास्तेन विषाग्निना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர்களும்
तेन	அந்த
विषाग्निना	விஷத்தின் கொடுமையால்
दग्धाः	ஸஹிக்கமுடியாதவர்களாகி
वित्रस्ताः	உடல்நடுக்கமுற்றவர் களாய்
शरण्यं	சரணமாய்ப் புகுந்தவர் களைக் காத்தருளும்
भगवन्तं	பகவானை
महेश्वरं	மஹேச்வரரை
शरणं	தஞ்சமாய்
जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं त्राहि त्राहीति तुष्टुवुः ॥

अथ	அம்பொழுது
महादेवं	சிவபெருமானை
शरणार्थिनः	சரணம்பண்ணியாசிக்க வந்த
देवाः	தேவர்கள்
शङ्करं	நன்மைகளைத்தத்தருள்ப வரும்
रुद्रं	போற்றிப்புகழ உரியவருமாகிய
पशुपतिं	பசுபதியை
नत्वा	ஸேவித்து,
त्राहि	ரக்ஷித்தருளும்!
त्राहि	ரக்ஷித்தருளும்!
इति तुष्टुवुः	என்று வேண்டிக் கொண்டார்கள்,

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्ततोऽत्रैव शङ्खचक्रधरो हरिः ॥ २२ ॥

देवेषु	தேவர்கள்	देवदेवेश्वरः	ப்ரஹ்மா, சிவபெருமான் இவர்களுக்கு நியந்தாவாய்
एवं	இவ்விதம்	प्रभुः	ஆதிமத்யாந்தரஹிதரா[கிய]
उक्तेषु	ப்ரார்த்தித்துக் கொண்டிருக்கையில்	हरिः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
ततः	அச்சமயத்தில்	शङ्खचक्रधरः	சங்கசக்ரதாரியாய்
अत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	प्रादुरासीत्	சேவைதந்தருளினார்.

उवाचैनं स्मितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥ २३ ॥

हरिः	மஹாவிஷ்ணு	पूर्वं	முதலில்
एनं	இந்த	समुपागतं	உண்டானது
शूलधरं	சூலபாணியாகிய	यत्	எதுவோ அதுவிஷயமாய்
रुद्रं	சிவபெருமானைப்பார்த்து	दैवतैः	தேவர்களாலே
स्मितं कृत्वा	புன்னகை செய்து,	त्वं	தாங்கள்
उवाच	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	प्रार्थ्यमानः	யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तत्त्वदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो	எதையும் செய்யவல்ல	त्वदीयं	தேவரீரைச்சேர்ந்தது
सुरश्रेष्ठ	தேவர்களுக்குள் உத்தமரே!	हि	ஆகையால்
सुराणां	தேவர்களுக்கு	इदं विषं	இந்த விஷத்தை
अग्रजः	முதலில் உண்டானவர்	अग्रपूजां इति	அக்ரபூஜையாக, முதல் மரியாதையாக
यत्	ஆனபடியால்	स्मृत्वा	அங்கீகரித்து,
तत्	அது	गृहाण	ஸ்வீகரியும்.

इत्युक्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥
हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमं । कृत्वाऽल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	भयं	கஷ்டத்தை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	நினைத்து
विषं	விஷத்தைப்பற்றி	हालाहलं	ஹாலாஹலமென்ற
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்	विषं	விஷம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तत्र एव	அப்பொழுதே	पाणिस्थं	உள்ளங்கையில் அடங்கக்கூடிய
अन्तरधीयत	அந்தர்தானமாயினர்.	अल्पपिण्डं	அற்ப அளவுடையாதாயும்
च	அதன்மேல்	अमृतोपमं	அமருதம்போலிருப்பதாயும்
हरः	அடியார்களின் குறைகளைத்தீர்க்கும்	कृत्वा	செய்து
भगवान्	பகவானாகிய	संजहार	உறிஞ்சி அடைக்கிவிட்டார்.
महेश्वरः	சிவபெருமான்,		
देवतानां	தேவர்களுடைய		

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राश्य लीलयाऽमरपूजितः ॥

अमरपूजितः	தேவர்களால் பூஜித்து கொண்டாடப்படும்
भगवान्	பகவானாகும்
परमेश्वरः	சிவபெருமான்
सर्वलोकहितार्थाय	லோகங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் நன்மை செய்வதற்காக
लीलया	விளையாட்டாகவே
प्राश्य	உட்கொண்டு
कण्ठस्थं	கழுத்திலேயே தங்கியிருக்கிறதாய்
अकरोत्	செய்தருளினார்.

ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥

अमितौजसः	அமிதமான தேஜோவான்களாகிய
देवासुराः	தேவர்கள், அஸுரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்,
वृषभध्वजं	சிவபெருமானை
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு,
ततः	அதன்மேல்
पूर्ववत्	முன்போலவே
मन्दरं	மந்தரமலையை
कृत्वा	கொண்டு,
ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

प्रविवेशाथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूलं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

अथ	அப்பொழுது
मन्थानः	மத்தாய் விளங்கிய
मन्दरोत्तमः	உத்தமமான மந்தரமலையும்
पातालं	பாதாளலோகத்திற்கு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்துவிட்டது;
पर्वतमूलं तु	மலையினடியும்
पाताले तु	பாதாளலோகத்திலேயே
प्रवेशितम्	அழுந்திப்போய்விட்டது.

सुरासुराश्च निश्चेष्टा बभूवुः क्लेशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुवुर्मधुसूदनम् ॥३०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர்களும்,
क्लेशविह्वलाः	மனம் நொந்தவர்களாய்,
निश्चेष्टाः	இன்னதுசெய்கிறதென்று தெரியாதவர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்;
ततः	அப்பொழுது
देवाः	தேவர்கள்,
सगन्धर्वाः	காயகர்களான கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகி
मधुसूदनं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
तुष्टुवुः	இப்படிதுதிசெய்தார்கள்.

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवौकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिमुद्धर्तुमर्हसि ॥

महायोगिन्	மற்றெவருக்குமில்லாத எதையும் செய்யவல்லவராகிய ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!
सर्वभूतानां	எல்லா ப்ராணிகளுக்கும்,
विशेषेण	முக்யமாய்
दिवौकसां	தேவர்களுக்கும்,
त्वं	தேவரீரொருவரே
गतिः	கதி;
अस्मान्	எங்களை
पालय	ரக்ஷித்தருளும்.
गिरिं	பர்வதத்தை
उद्धर्तुं	மேலெடுத்துவிட
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रूपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा ववृधे कूर्मरूपधृक् ॥३२॥

हृषीकेशः ஸகலேந்த்ரியப்ரேரகரான ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
इति श्रुत्वा இதற்கு உடன்பட்டு,
कच्छपं रूपं ஆமை ரூபத்தை
आस्थितः எடுத்துக்கொண்டார்,
पर्वतं மலையை
पृष्ठतः முதுகின்மேல்
कृत्वा தங்கும்படி செய்துகொண்டு,
कूर्मरूपधृक् கூர்மாவதாரத்தை வஹித்தவராய்
ववृधे மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्गतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

सुरासुरैः தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்
अनाक्रान्तः அசைக்கமுடியாதிருந்த
नगोत्तमः பர்வதச்ரேஷ்டமானது
उद्गतः மேல்கிளம்பிற்று;
अथ அப்பொழுது
माधवः லக்ஷ்மீபதி
नगाग्रं மலையின் சிகரத்தை
वामहस्तेन இடதுகையால்
पीडयामास அமுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

नारायणः நாராயணனெனப்படும்
हरिः च ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்
देवतानां தேவர்களின்
मध्ये நடுவிலிருந்துகொண்டு
ममन्थ கடைந்தார்.

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा साग्रजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ இப்படியாய்
वर्षसहस्रेण ஆயிரம் வருஷங்களுக்குப்பின்
साग्रजैः एव முதலில் உத்பவித்த தன்வந்தரி, பாரிஜாதம், ஐராவதம், இவைகளுடனேயே
कल्पिता உண்டானவளாய்,
वरारोहा ஸர்வாங்கஸுந்தரியாய்,
वराङ्गना பார்ப்பவர்களின் மனங்களை ஆகர்ஷிக்கும் உருக்கொண்டவளாய்
ज्येष्ठा ஸ்த்ரீ ரூபங்கொண்டவர்களின் மூத்தவள் ஜ்யேஷ்டை
नाम எனப்பெயர் பூண்டவள்
उत्पपात கிளம்பிவந்தாள்.

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च இந்த்ரனுக்கென்றே
चतुर्दन्तः நாலுதந்தங்களையுடைய
महागजः மஹாகஜம் (ஐராவதமென்னும் யானை)
कल्पितः வெளிவந்தது;
पारिजाताख्यः பாரிஜாதமென்ற
वृक्षः வ்ருக்ஷமும்
अभवत् உண்டாயிற்று;
कामधुक् மனதால் வேண்டியதை எல்லாம் அளிக்கக்கூடியதாகிய
सुरभिः ஸுரபியெனப்பெயர் கொண்ட பசு
अभूत् உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सदण्डः सकमण्डलुः ॥
तदा धन्वन्तरिर्नामाऽप्सरसश्च सुवर्चसः ॥ ३७ ॥

तदा அப்பொழுது

वर्षसहस्रेण ஆயிரம் வருஷங்களுக்குப் பின்

सः மஹாப்ரஸித்திபெற்ற

धन्वन्तरिः தன்வந்த்ரி

नाम என்ற பெயருடன் விளங்கும்

पुमान् புருஷர்

आयुर्वेदमयः ஆயுர்வேதமே ரூபமெடுத்துவந்தவராய்,

सदण्डः தண்டத்தை ஒரு கையில் வைத்துக்கொண்டிருப்பவராய்

सकमण्डलुः கமண்டலுவெனும் பாத்ரத்தை ஒரு கையில் வைத்துக்கொண்டிருப்பவராய்,

धर्मात्मा பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடையவராய்,

उदतिष्ठत् மேல் கிளம்பிவந்தார்;

अथ च அதன்மேலே உண்டானவர்கள்தான்

सुवर्चसः தெய்வத்தன்மை கொண்டு தேஜோமயமாய் விளங்கும்

अप्सरसः அப்ஸரஸ்த்ரீகள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरस्त्रियः । उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ ஹே புருஷோத்தம!

अप्सु ஜலத்தில்

निर्मथनात् கடைவதினின்றுண்டான

तस्मात् அந்த

रसात् एव ஸாரத்திலிருந்தே

वरस्त्रियः ஸ்த்ரீகளில் அழகில் சிறந்தவர்கள்

उत्पेतुः உண்டானார்கள்;

तस्मात् ஆகையால்

अप्सरसः 'அப்ஸரஸ்கள்' என

अभवन् விளங்குகிறார்கள்.

षष्टिः कोटयोऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम् ।
असङ्ख्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिचारिकाः ॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ ஹே காகுத்ஸ்த!

तासां அந்த

सुवर्चसां தேஜோமயமாய் விளங்கிய

षष्टिः कोटयः அறுபது கோடி

अप्सराणां அப்ஸரஸிகள்

अभवन् உண்டானார்கள்,

तासां அவர்களுக்கு

परिचारिकाः வேலைக்காரிகளாய் உண்டானவர்கள்

या எவர்களோ

तु அவர்களின்

असङ्ख्येयाः தொகையைக் கணக்கிட முடியாது.

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अप्रतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते அந்த

देवदानवाः தேவர்கள், தானவர்கள்

सर्वे எல்லோரும்,

ताः அவர்களை

न प्रतिगृह्णन्ति स्म விவாஹம் செய்துகொள்வதில்லை;

अप्रतिग्रहणात् एव விவாஹமில்லாமையினாலேயே

ताः அவர்கள்

साधारणाः वै பொதுமகளிராக

स्मृताः வழங்கப்பட்டார்கள்,

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன !	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	ஆசிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணபகவானுடைய	महाभागा	பதிவ்ருதாசிரோமணி யாய்
कन्या	பெண்ணுகிய		
वारुणी	'வாருணி' என்பவள்	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.

दितेः पुत्रा न तां राम जगृहुर्वरुणात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जगृहुस्तामनिन्दिताम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!	तु वीर	ஆனல், வீரனே !
दितेः	திதிதேவியின்	अदितेः	அதிதிதேவியினுடைய
पुत्राः	புத்ரர்கள்	सुताः	புதல்வர்கள்,
तां	அந்த	अनिन्दितां	தோஷரஹிதையான
वरुणात्मजां	வருணதேவரின் புத்ரியை	तां	அவளை
जगृहुः न	அங்கீகரிக்கவில்லை;	जगृहुः	ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.

असुरास्तेन दैतेयाः सुरास्तेनादितेः सुताः । हृष्टाः प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुराः ॥

तेन च	அக்காரணத்தால்தான்	सुराः	ஸுரர்கள்,
दैतेयाः	திதிதேவியின் புதல்வர்கள்	वारुणीग्रहणात्	வருணபகவானின் புதல் வியை ஏற்றுக்கொண் டமையால்
असुराः	'அஸுரர்களெ'ன விளங்கலானுர்கள்;		
तेन	அதேகாரணத்தாலேயே	प्रमुदिताः	மனஸந்துஷ்டி கொண்ட வர்களாய்
अदितेः	அதிதிதேவியாரின்		
सुताः	புத்ரர்கள்	हृष्टाः	உத்ஸாஹத்தால் விளை யும் திடமுடையவர்க ளாய்
सुराः	'ஸுரர்களெ'ன விளங்க லானுர்கள்.	आसन्	ஆனுர்கள்.

उच्चैःश्रवा हयश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம !	मणिरत्नं च	உத்தமமான ரத்னமும்,
हयश्रेष्ठः	குதிரைகளில் முதன்மை யுடைய	तथा एव	அப்படியே
		सोमदेवः च	சந்த்ரனுகிய தேவதை யும்
उच्चैःश्रवाः	உச்சைச்ரவஸ்ஸும்,		
कौस्तुभं	கௌஸ்துபம் என்ற	उदतिष्ठन्	உண்டாயின,

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वराः ॥
धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्परः । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥ ४५ ॥

ईश्वराः　தேவதைகள்
तुरगं　குதிரையை
देवराजाय तु　தேவேந்தரனுக்கும்,
कौस्तुभं　கௌஸ்துபரத்னத்தை
केशवाय च　கேசவனுக்கும்,
सोमं　சந்த்ரனை
महादेवाय　மஹாதேவனுக்குமாக
कल्पयामासुः　சொந்தமென்று ஏற்பாடு செய்தார்கள்.
राम　ஸ்ரீராம!
तथा　அப்படியிருக்க
महातेजाः　மிக்கதேஜஸ்வியாய்
लोकरक्षण-तत्परः　உலகத்தின் க்ஷேமத்திலேயே நோக்கமுடையவராய்,
आयुर्वेदमयः　ஆயுர்வேதரூபியான
धन्वन्तरिः　தன்வந்தரியோ
साधारणः　பொதுவானவராய்
स्मृतः　மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुरम्बुधिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः　தேவர்களும் அஸுரர்களும்,
गन्धर्वाः च　கந்தர்வர்களும்,
अम्बुधिं　கடலை
क्षोभयामासुः　(திரும்பவும்) கடைந்தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः　அதின்மேல்,
दीर्घेण　வெகு
कालेन　காலமானபின்
अतीव　மிகவும்
रूपसम्पन्ना　அழகுவாய்ந்தவளாய்
प्रथमे　இளமை
वयसि　பருவத்திலேயே
स्थिता　நிலைகொண்ட
कमलालया च　தாமரைமலர் மேல் மங்கையாரும்
उत्पन्ना　தோன்றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्धजा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण-पूर्णाङ्गी　ஸகல ஆபரணங்களாலும் நிறைந்த அவயவங்களுடையவள்;
सर्वलक्षण-लक्षिता　ஸகலசுபலக்ஷணங்களும் சோபிக்கப்பெற்றவள்;
मकुटाङ्गद-चित्राङ्गी　கிரீடம்தோள்வளைகளால் வியப்படையச்செய்யும் அவயவசோபையுடையவள்;
नीलकुञ्चित-मूर्धजा　கறுத்து சுருள் சுருளான தலைமயிருடையவள்;

तप्तहाटकसङ्काशा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी　அவ்வுத்க்ருஷ்ட தேவதை;
तप्तहाटक-संकाशा　உருக்கின தங்கம் போன்ற மேனியாள்;
मुक्ताभरण-भूषिता　முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்;
चतुर्भुजा　நாலுதோள்களையுடையவள்;
पद्महस्ता　தாமரை மலரேந்தின கையையுடையவள்;
वरानना　அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीर्लोकपूजिता । सा पद्मनाभस्य ययौ वक्षःस्थलं हरेः ॥५०॥

तथा	அப்படி
उत्पन्ना	தோன்றின
सा देवी	அந்த தேவி
लोकपूजिता	எல்லோராலும் பூஜிக்கப் பட்ட
पद्मा	தாமரையாளான
श्रीः च	லக்ஷ்மியே;
सा	அந்த
पद्मा	தாமரையாள்
पद्मनाभस्य	தாமரைபூத்த உந்தியு டையவரான
हरेः	ஸ்ரீ ஹரியினுடைய
वक्षःस्थलं	திருமார்பை
ययौ	அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
तथा	அதன்
एव	பின்னுகவே
उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
अमृतं	அம்ருதம்
उदतिष्ठन्	கிளம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानसूदयन् ॥

अथ	அதன்பேரில்
राम	ஸ்ரீராம!
तस्य	அந்த
कृते	அம்ருதத்திற்காக
महान्	மிகப்பெரிய
कुलक्षयः	குல நாசம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.
ततः तु	அதனுலேயே
अदितेः	அதிதியின்
पुत्राः	புதல்வர்களான தேவர்
दितेः	திதியின் [களை
पुत्रान्	புதல்வர்களாள அஸுரர்
असूदयन्	கொன்றார்கள். [கள்

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे ह्यसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वीर त्रैलोक्यमोहनम् ॥

वीर	வீரனே!
असुराः	அஸுரர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களுடன்
सह	கூட
एकतः	ஒருபக்கத்தில்
अभ्यागमन्	வந்தெதிர்த்தார்கள்;
महाघोरं	மஹா பயங்கரமானதும்
त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகங்களை பிரமிக்கச் செய்வதுமான
युद्धं आसीत्	சண்டை நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरत्तूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा	எப்பொழுது
सर्वं क्षयं	எல்லாம் நாசத்தை
गतं	அடைந்ததோ
तदा	அப்பொழுது
महाबलः	மஹாபலசாலியான
विष्णुः	விஷ்ணுவானவர்
तूर्णं	சீக்ரமாக
मोहिनीं	மயக்கிவிடும்படியான
मायां	ஓர் ஆச்சர்யஸ்தரீ ரூபத்தை
आस्थाय	எடுத்துக்கொண்டு
सः अमृतं	அவர் அம்ருதத்தை
अहरत्	கைப்பற்றிக்கொண்டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा அப்பொழுது
अक्षयं அழிவற்றவரான
पुरुषोत्तमं (எல்லோரிலுமுயர்ந்த) புருஷோத்தமரான
विष्णुं விஷ்ணுவை
अभिमुखं எதிர்த்துப்போரிடும்
ये எவர்களோ, [ரீதியில்
ते அவர்கள்
तदा அப்பொழுதே
प्रभविष्णुना எக்காரியத்தையும் முடிக்கவல்லவரான
विष्णुना விஷ்ணுவினாலேயே
युद्धे போரில்
संपिष्टाः நொறுக்கப்பட்டார்கள்.

अदितेरात्मजा वीरा दितेः पुत्रान्निजघ्निरे । तस्मिन् घोरे महायुद्धे दैतेयादित्ययोर्भृशम् ॥

दैतेयादित्ययोः திதிபுத்ரர்களுக்கும் அதிதிபுத்ரர்களுக்கும் நடந்த
घोरे பயங்கரமான
तस्मिन् அந்த
महायुद्धे பெரும்போரில்
वीराः சூரர்களான
अदितेः அதிதியின்
आत्मजाः புத்ரர்கள்
दितेः திதியின்
पुत्रान् புத்ரர்களை
भृशं மிகவும்
निजघ्निरे கொன்றார்கள்.

निहत्य दितिपुत्रांस्तु राज्यं प्राप्य पुरन्दरः । शशास मुदितो लोकान् सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

पुरन्दरः தேவேந்த்ரன்,
दितिपुत्रान् திதிபுத்ரர்களான அசுரர்களை
निहत्य நாசம்பண்ணி
राज्यं तु ராஜ்யத்தையும்
प्राप्य அடைந்து
मुदितः ஸந்துஷ்டனாய்
सर्षिसङ्घान् ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியவையும்
सचारणान् சாரணர்களுடன் கூடியவையுமான
लोकान् உலகங்களை
शशास ஆண்டுவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1473

—:o:—

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

मरुदुत्पत्तिः—மருத்துக்களின் உற்பத்தி

हतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
दितिः	திதிதேவியானவள்
तेषु	அந்த
पुत्रेषु	(தன்) புதல்வர்கள்
हतेषु	கொல்லப்பட்டவளவில்
परमदुःखिता	வெகு க்லேசமடைந்தவ
भर्तारं	கணவரான [ளாய்
मारीचं	மரீசிபுத்ரரான
काश्यपं	காச்யபரைப்பார்த்து
इदं	இவ்வாறு
अब्रवीत्	சொன்னாள்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महाबलैः । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

भगवान्	பகவானே!
महाबलैः	அதிபலசாலிகளான
तव	தேவரீருடைய
पुत्रैः	புத்ரர்களாலேயே
हतपुत्रा	புதல்வர்கள் மாண்டவர்
अस्मि	ஆயிருக்கிறேன். [ளாக
दीर्घतपोऽर्जितं	நெடுந்தவத்தாலே கிடைப்பவனை
शक्रहन्तारं	இந்த்ரனைக் கொல்லத்த
पुत्रं	ஓர் புத்ரனை [கும்
इच्छामि	பெறஆசைப்படுகிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा अहं	அப்படி ஆசையுடைய
तपः	தவம் [நான்
चरिष्यामि	புரிகிறேன்;
मे	எனக்கு
गर्भं	கர்ப்பத்தை
दातुं अर्हसि	அளிக்கக் கடவீர்.
बलवन्तं	வலிமையுடையவனாய்
महेष्वासं	மஹாவில்லாளியாய்
स्थितिज्ञं	நிலையுணர்வுடையவனாய்,
समदर्शिनं	சரியான பராமர்சமுடையவனை
ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட
शक्रहन्तारं	இந்த்ரனைக்கொல்லுபவ
त्वं	தேவரீர் [வனை
अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹித்தருள
अर्हसि	கடவீர்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दितिं परमदुःखिताम् ॥

तदा	அப்பொழுது
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸுடைய
मारीचः	மரீசிபுத்ரரான
काश्यपः	காச்யபர்
तस्याः	அவளுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
परमदुःखितां	மிகசோகமுற்றவளான
दितिं	திதியைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	மறுமொழி சொன்னார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने	தபஸ்ஸையே செல்வமாகக் கொண்டவளே!
एवं	இப்படியே
भवतु	ஆகட்டும்;
ते	உனக்கு
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகும்.
त्वं	நீ
आहवे	யுத்தத்தில்
शक्रहन्तारं	இந்த்ரனைக்கொல்லக் கூடினவனை
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.
शुचिः	சுசியாய்
भव	நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வர்ஷம்
पूर्णे	முடிவடையும் வரையில்
शुचिः तु	தோஷமற்றவளாகவே
भविष्यसि यदि	இருந்தால்
त्वं	நீ
मत्तः	என்னிடம்
त्रैलोक्यभर्तारं	மூவுலகையும் நிர்வஹிக்கும்
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्ज ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ।

सः	அந்த
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி
एवं	இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तां	அவளை
पाणिना	தம் கையினால்
ममार्ज	தடவிக் கொடுத்தார்.
तां	அவளை
आलभ्य	(அவ்விதம்) ஸ்பர்சித்து விட்டு
ततः	அதன்பேரில்
स्वस्ति	''க்ஷேமமுண்டாகுக''
इति	என்று
उक्त्वा सः	சொல்லிவிட்டு அவர்
तपसे	தபஸ் செய்வதற்காக
ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नरश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशप्लवनमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மானிடர்களில் முதல்வனே!
तस्मिन्	அவர்
गते	வெளியேறின பின்
दिति	திதிதேவி
परमहर्षिता	பரமஸந்தோஷமடைந்து
कुशप्लवनं	குசப்லவனத்திற்கு
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
सुदारुणं	மிகவும் கடுமையுள்ள
तपः	தபஸ்ஸை
तेपे	செய்தாள்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

नरश्रेष्ठ	ஹே புருஷோத்தம!
तस्यां	அவள்
तपः	தபஸ்ஸை
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுதே
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணனான இந்த்ரன்
परया	அத்யந்தம்
गुणसंपदा	வணக்கம் முதலிய நற்குண விசேஷங்களுடன்
परिचर्यां	(அவளுக்கு) பணிவிடை
चकार ह	செய்துகொண்டு வந்தானின்றே!

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च। न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவேந்த்ரன்
अग्निं	அக்னியையும்
कुशान्	தர்ப்பைகளையும்,
काष्ठं	விறகையும்,
अपः	ஜலத்தையும்
फलं च	பழத்தையும்,
तथा एव	அப்படியே
मूलं च	கிழங்கையும்
अन्यत्	வேறு
काङ्क्षितं	கோரப்பட்டது
यत्	எதுவோ
अपि	அதையும்
न्यवेदयत्	கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தான்.

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा। शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव	இதற்குமேலும்
शक्रः	இந்த்ரன்
गात्रसंवहनैः	உடம்புபிடித்துவிடும் கார்யங்களினாலும்
श्रमापनयनैः तथा	களைப்பைத் தீர்த்துவைக்கும் உபசாரங்களாலும்
दितिं	திதிதேவிக்கு
सर्वेषु	ஸர்வ
कालेषु	காலங்களிலேயும்
परिचचार	ஊழியஞ்செய்துவந்தான்
ह	காண் !

अथ वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन। दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீ ரகுநந்தன !
दशोने	பத்துவர்ஷங்கள் குறைவாக
वर्षसहस्रे अथ	ஒரு ஆயிரவர்ஷமான
दितिः तु	திதிதேவியும் [பின்
परमसंप्रीता	பரம ஸந்தோஷமுடையவளாய்
सहस्राक्षं	இந்த்ரனை நோக்கி
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना। वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ	தேவராஜனே !
सुतं प्रति	ஒரு பிள்ளையை உத்தேசித்து
याचितेन	(என்னால்) ப்ரார்த்திக்கப்பட்ட
महात्मना	மஹாத்மாவான
तव पित्रा	உன் தந்தையால்
वर्षसहस्रान्ते	ஆயிரவருஷங்களின் முடிவில்
वरः	ப்ரார்த்தனையின் நிறை
मम	எனக்கு [வேற்றமாக
दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर। अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥ १४ ॥

वीर्यवतां	வீர்யமுடையவர்களுள்
वर	உத்தமனே !
ते	உனக்கு
भद्रं	மங்களமுண்டாகுக.
अवशिष्टानि	குறைவாயிருக்கும்
दश	இன்னும் பத்து
वर्षाणि	வர்ஷங்கள்
तपः	(நான்) தபஸ்
चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்கவே
ततः	அதற்குமேல்
भ्रातरं	தம்பியை
द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यसि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஜயிப்பதிலேயே நோக்கு[டைய
तं पुत्रं	அப்புதல்வனை
त्वत्कृते	உன்பொருட்டே
अहं	நான்
समाधास्ये	அர்ப்பணம்செய்து விடுகிறேன்.
त्रैलोक्यविजयं	மூவுலகையும் ஜயிக்கும்
पुत्रं	அப்பிள்ளையை
विज्वरः	கவலையின்றி
सह	கூடி
भोक्ष्यसि	அனுபவிப்பாய்.

एवमुक्त्वा दितिः शक्रं प्राप्ते मध्यं दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः ॥

एवं	இவ்விதமாக
दितिः देवी	திதிதேவீ
शक्रं	இந்த்ரனைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
दिवाकरे	சூர்யன்
मध्यं	ஆகாசமத்தியில்
प्राप्ते अथ	வந்ததுமே
निद्रया	தூக்கத்தால்
पादौ	தன் இரு காலடிகளையும்
शीर्षतः	தலையில் படும்படி
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
अपहृता	நினைவிழந்தாள்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च ॥

शिरःस्थाने	தலையின் மீது
पादौ	காலடிகள்
कृतौ	வைக்கப்பட்டிருப்பதை[யும்,
पादयोः	கால்களில்
कृतमूर्धजां	தலைமயிர்ப்பட்டுக்கொண்டிருப்பதையும்
अशुचिं	அசுசியாயிருக்கும்
तां च	அவளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
शक्रः	தேவேந்த்ரன்
जहास	பரிஹஸித்தான்;
मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः । गर्भं च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान् ॥

राम	ஸ்ரீராம!
परमात्मवान्	மிக ஊக்கமுடையவனான
पुरन्दरः	இந்த்ரன்
तस्याः	அவளுடைய
शरीरविवरं	உடம்பின் உள்புறத்தில்
प्रविवेश	நுழைந்தான்
गर्भं च	கர்ப்பத்தையும்
सप्तधा	ஏழு துண்டாக
चिच्छेद	சேதித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्वणा । रुरोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
शतपर्वणा	நூறுகூறுகளுடைய
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
भिद्यमानः	பிளக்கப்பட்ட
ततः	உடனே
गर्भः	கர்ப்பசிசுவானது
सुस्वरं	நல்ல குரலுடன்
रुरोद	அழுதது;
ततः	அதன்பேரில்
दितिः	திதிதேவியும்
अबुध्यत	விழித்துக்கொண்டாள்.

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत। बिभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः॥

शक्रः	இந்த்ரன்	च	அதன்றியும்
मा रुदः	'அழாதே	महातेजाः	மிக்க வலிய நெஞ்சனை
मा रुदः	அழாதே'	वासवः	அவ்விந்த்ரன்
इति च	என்று	रुदन्तं अपि	அழுதுகொண்டிருக்கும் அதையும்
गर्भं	கர்ப்பசிசுவைப் பார்த்து	बिभेद	பிளந்தான்.
अभ्यभाषत	சொன்னான்.		

न हन्तव्यो न हन्तव्य इत्येवं दितिरब्रवीत्। निष्पपात ततः शक्रो मातुर्वचनगौरवात्॥

दितिः	திதிதேவி	ततः	உடனே
हन्तव्यः न	'கொல்லப்படவேண்டாம்,	शक्रः	இந்த்ரன்
हन्तव्यः न इति	கொல்லப்படவேண்டாம் என்று	मातुः	தாயின்
एवं	இப்படி	वचनगौरवात्	சொல்லின்மீதுள்ள மரியாதையாலே
अब्रवीत्	சொன்னாள்.	निष्पपात	வெளியில் குதித்து விட்டான்.

प्राञ्जलिर्वज्रसहितो दितिं शक्रोऽभ्यभाषत। अशुचिर्देवि सुप्ताऽसि पादयोः कृतमूर्धजा॥

शक्रः	இந்த்ரன்	देवि	'அம்மா!
वज्रसहितः	வஜ்ராயுதத்துடன் கூடினவனாய்,	पादयोः	பாதங்களின் மீது
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு,	कृतमूर्धजा	தலைமயிர்படும்படியாய் வைத்துக்கொண்டு
दितिं	திதிதேவியைப்பார்த்து	अशुचिः	(அதனால்) சுத்தியற்றவளாய்
अभ्यभाषत	(இவ்வாறு) விண்ணப்பஞ்செய்தான்.	सुप्ता असि	தூங்கினீர்.

तदन्तरमहं लब्ध्वा शक्रहन्तारमाहवे। अभिन्दं सप्तधा देवि तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि॥ २३॥

तदन्तरं	'அத்தவறுதலை	सप्तधा	ஏழு துண்டமாக
अहं	நான்	अभिन्दं	பின்னஞ்செய்து விட்டேன்.
लब्ध्वा	வ்யாஜமாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு,	मे	என்
देवि	தேவியே!	तत्	அக்கார்யத்தை
आहवे	போரில்	त्वं	தேவரீர்
शक्रहन्तारं	இந்த்ரனைக்கொல்லவென்றிருக்கிறவனை	क्षन्तुं	பொறுத்துக்கொள்ள
		अर्हसि	கடவீர்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1496

—:0:—

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

विशालावृत्तान्तकथनम्—விசாலாநகரத்தின் வரலாற்றைச் சொல்வது.

सप्तधा तु कृते गर्भे दितिः परमदुःखिता । सहस्राक्षं दुराधर्षं वाक्यं सानुनयाऽब्रवीत् ॥

गर्भे	"கர்ப்பசிசு	दुराधर्षं	எளிதில் எதிர்க்கப்பட முடியாதவனை
सप्तधा	ஏழு துண்டாக	सहस्राक्षं	இந்த்ரனைப் பார்த்து
कृते तु	செய்யப்பட்டதுமே	सानुनया	மனத்தணிவுடையவளாய்
दितिः	திதிதேவி	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
परमदुःखिता	மிகவும் மனம் நொந்து போய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறுசொன்னாள்.

ममापराधाद्गर्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	'பலனென்ற அஸுரனைக்	सप्तधा	ஏழு துண்டமாய்
देवेश	தேவராஜனே! [கொன்ற	विफलीकृतः	பயனற்றதாய் விட்டது;
अयं	இந்த	अत्र	இந்த விஷயத்தில்
गर्भः	கர்ப்பம்	तव	உன்னிடம்
मम	என்னுடைய	अपराधः	குற்றமொன்றும்
अपराधात्	குற்றத்தாலே	न अस्ति	இல்லை.

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्त्विमे ॥

मम	'என்	इमे	இவைகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये	கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக் கெடுதியிலுமே,	सप्त	எழுவர்களும்
		सप्तानां	ஏழு
प्रियं	ஒரு நன்மை	मरुतां	மருத்துக்களுடைய
त्वत्कृतं	உன்னால் செய்யப்படு	स्थानपालाः	பதவிபாலக தேவதை
इच्छामि	வேண்டுகிறேன். [வதை	भवन्तु	ஆகட்டும். [களாய்

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः ।

मम	'என் -	मारुताः	மருத்துக்கள்
आत्मजाः	சரீரத்திலிருந்துண்டான	इति	என்று
इमे	இந்த	विख्याताः	பிரஸித்தியடைந்தவர்களாய்
पुत्रकाः	பிள்ளைகள்		
वातस्कन्धाः	வாயுக்களுக்கு அதிஷ்டானங்களாய்	दिव्यरूपाः	தேவதாரூபிகளாய்
		दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	ஸப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்,

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः ‘ஒருவன்
ब्रह्मलोकं ப்ரஹ்மலோகத்தில்
चरतु சஞ்சரிக்கட்டும்.
अपरः மற்றொருவன்
इन्द्रलोकं இந்த்ரலோகத்தில்
तथा அப்படியே சஞ்சரிக்கட்டும்.

तृतीयः மூன்றாமவன்
दिवि ஸ்வர்க்கத்தில்
वायुः इति ‘வாயு’ என்ற
ख्यातः பெயருடன்
महायशाः பெரும்புகழுடன்
अपि அப்படியே சஞ்சரிக்கட்டும்.

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै तव शासनात् । सञ्चरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

सुरश्रेष्ठ ‘தேவர்களில் உத்தமனே!
भद्रं ते உனக்கு மங்களம் உண்டாகுக.
चत्वारः तु மீதி நால்வர்களான
मम என்
आत्मजाः புதல்வர்கள்,
तव உன்
शासनात् ஆக்ஞையால்,

देवभूताः தேவதாசரீரிகளாய்
त्वत्कृतेन உன்னாலிடப்பட்ட
नाम्ना பெயரைக்கொண்டே
मारुताः மருத்துக்கள்
इति என்று
विश्रुताः च புகழப்பட்டவர்களாகவும்
दिशः திக்குகளிலெல்லாம்
सञ्चरिष्यन्ति वै சஞ்சரித்துக்கொண்டேயிருப்பார்களாக.,

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः அவளுடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
सहस्राक्षः ஆயிரக்கண்ணனும்
बलनिषूदनः பலாஸுரனைக்கொன்றவனை

पुरन्दरः இந்திரன்,
दितिं திதியைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः கைகூப்பிக்கொண்டு
वाक्यं (இவ்வாறு) மறுமொழி
उवाच சொன்னார். [யை

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥

ते ‘தேவரீருக்கு
भद्रं சுபமே
एतत् सर्वं இதெல்லாம்
ते உம்மால்
यथा उक्तं சொல்லப்பட்டபடியே
भविष्यति நடக்கும்;

संशयः ஸந்தேஹம்
न இல்லை.
तव உம்முடைய
आत्मजाः பிள்ளைகள்
देवभूताः தேவதாரூபிகளாய்
विचरिष्यन्ति சஞ்சரிப்பார்கள்.

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जग्मतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்துகொண்டு
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தன்யர்களாய்
मातापुत्रौ	தாயும் பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்;
तपोवने	அத்தபோவனத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः श्रुतं	நமக்கு கேள்வி.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दितिं यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

काकुत्स्थ	காகுஸ்தனே!	पुरा	முன்னால்
एवं	இவ்விதமாக	परिचचार	பணிவிடை செய்துவந்தானே,
सः	அவ்விந்த்ரன்	सः	அந்த
तपःसिद्धां	தபஸ்ஸில் ஊன்றியிருந்த	महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்த்ரன் வாஸஞ் செய்துவந்த
दितिं	திதிதேவிக்கு		
यत्र	எவ்விடத்தில்	देशः एषः	இடம் இதோ.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	புருஷச்ரேஷ்ட!	अलम्बुसायां	அலம்புஸை நகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	அவனாலே	राम	ஸ்ரீராம!
इह	இந்த	विशालस्य	விசாலனுக்கு
स्थाने च	இடத்திலேயே	महाबलः	மிகவும் பலவானான
विशाला	விசாலை	हेमचन्द्रः	ஹேமசந்த்ரனென்ற
इति पुरि	என்ற நகரம்	सुतः	புத்ரன்.
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.		

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	ஸுசந்த்ரன்	राम	ஸ்ரீராம!
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	ஸுசந்த்ரனின் புத்ரர்
विख्यातः	ப்ரஸித்தியுடையவன்;	धूम्राश्वः	தூம்ராச்வன்
हेमचन्द्रात्	ஹேமசந்த்ரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்வந்தவன்.	विश्रुतः	ப்ரஸித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयश्चापि सृञ्जयः समपद्यत । सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராச்வனுக்கு புத்ரன்
सृञ्जयः	ஸ்ருஞ்ஜயன்
समपद्यत	உண்டானான்.
सृञ्जयस्य	ஸ்ருஞ்ஜ்யனுடைய
सुतः	புத்ரன்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
प्रतापवान्	புகழுடையவனான
सहदेवः	ஸஹதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य	ஸஹதேவனுக்கு
पुत्रः	புத்ரன்
परमधार्मिकः	பரமதார்மிகனான
कुशाश्वः	குசாச்வன்.
कुशाश्वस्य	குசாச்வனுக்கு
महातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாய்
प्रतापवान्	கீர்த்திமானான
सोमदत्तः	ஸோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य	ஸோமதத்தனுடைய
पुत्रः तु	புத்ரனோவெனில்
ककुत्स्थः	ககுத்ஸ்தன்
इति	என்று
विश्रुतः	சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीमिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य	அவனுடைய
पुत्रः	புத்ரனாகிற
सुमति नाम	ஸுமதி என்பவன்
महातेजाः	மிகவும் தேஜஸ்வியாய்
अमरप्रख्यः	தேவதைகளுக்கு ஸமானனாய்,
दुर्जयः	தோல்வியடையாதவனாய்,
इमां	இந்த
पुरीं	நகரத்தில்
संप्रति	இப்பொழுது
एषः	இதோ இங்கே
आवसति	வாஸஞ்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்
प्रसादेन तु	அனுக்ரஹத்தாலேயே
वैशालिकाः	விசாலநகரத்திய
नृपाः	ராஜாக்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
दीर्घायुषः	வெகுகாலம் வாழ்ந்தவர்கள்;
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்;
वीर्यवन्तः	வீர்யமுடையவர்கள்;
सुधार्मिकाः	நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
वयं	நாம்
अद्य	இன்றைக்கு
रजनीं	இரவில்
इह	இங்கே
सुखं	ஸுகமாய்
वत्स्यामहे	தங்குவோம்.
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமா!
श्वः प्रभाते	நாளை காலையில்
जनकं	ஜனகமஹாராஜாவை
द्रष्टुं अर्हसि	பார்க்கக்கடவாய்.”

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्गच्छन्महायशाः ॥ २० ॥
पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सबान्धवः। प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत्॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியாய்	सोपाध्यायः	புரோஹிதர்களுடனும்
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுக்குள் மிகவும் சிரேஷ்டனாய்	सबान्धवः	பந்துக்களுடனும் சேர்ந்
महायशाः	மஹா யசஸ்வியுமான	परमां	உயர்ந்த [துகொண்டு
सुमतिः तु	ஸுமதிமஹாரஜனும்	पूजां च	மரியாதையையும்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை	कृत्वा	செய்து,
उपगतं	ஸமீபத்தில் வந்திருப்பவராக	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
प्रत्युद्गच्छन्	எதிர்கொள்பவனாய்	कुशलं	க்ஷேமம்
		पृष्ट्वा	விசாரித்து
		अथ	அதன்மேல்
		अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया॥

मुनिः	மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
यस्य मे	எந்த என்னுடைய	अनुगृहीतः	அனுக்ரஹம் பெற்றவனாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன் னிலையிலும்	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஏற்பட்டதோ அப்படிப்பட்ட நான்	धन्यतरः	அதிக பாக்யசாலி
धन्यः	க்ருதார்த்தனாக	न अस्ति	கிடையாது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518

—:o:—

अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யையை சபித்தல்

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	कथान्ते	ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்
परस्पर-समागमे तु	ஒருவரையொருவர் ஸந்தித்ததுமே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
कुशलं	யோகக்ஷேமத்தை	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து
पृष्ट्वा	விசாரித்து	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
		व्याजहार	பின்வருமாறு சொன்னார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेङ्गितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य-पराक्रमौ — ஸ்ரீமன் நாராயணன் போல் ஆண்மை யுற்றவர்களும்,
गजसिंहगती — யானைபோலும் ஸிம்ஹம் போலும் நடை அழகு உடையவர்களும்,
शार्दूल-वृषभोपमौ — வேங்கைப்புலியையும் காளையையும் போன்ற
वीरौ — திடகாத்ரமுடையவரும்,
पद्मपत्र-विशालाक्षौ — தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையுடையவர்களும்,
खड्गतूणी-धनुर्धरौ — கத்தி, அம்பராத்தூணி வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण — அழகால்
अश्विनौ इव — அச்வினீ தேவதைகளை போல்
समुपस्थित-यौवनौ — யௌவன பருவத்தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ — ராஜபுத்ரர்கள்
देवलोकात् — ஸ்வர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव — நிர்நிமித்தமாக உலகத்தாரின் பாக்யவிசேஷத்தாலேயே
गां — பூமியை
प्राप्तौ — எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ — தேவதைகள்
इव — போன்றவர்களும்,
अम्बरं — ஆகாசத்தை
चन्द्रसूर्यौ — சந்த்ரனும் ஸூர்யனும்
इव — பிரகாசிப்பதுபோல்
इमं देशं — இந்த இடத்தை
भूषयन्तौ — ஒளிவீசச்செய்கிறவர்களும்,
प्रमाणेङ्गित-चेष्टितैः — ஆக்ருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பாவனைகள் இவைகளால்
परस्परस्य — ஒருவருக்கொருவர்
सदृशौ — இணையாயிருக்கிறவர்களுமான
इमौ — இவர்கள்
कथं — இப்படி
पद्भ्यां — கால்நடையாய்
इह प्राप्तौ — இங்கு வந்தனர் ?
मुने — ரிஷியே !
किमर्थं — எதற்காக !
कस्य वा — யாருக்காகவோ ?
भद्रं ते — மனமிசைந்தருள்வீராக.

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

वीरौ — சூரர்களான
नरश्रेष्ठौ — இப்புருஷோத்தமர்கள்
किमर्थं च — எதற்காகத்தான்
दुर्गमे — எளிதில் செல்லுதற்கரிய
पथि — மார்க்கத்தில்
वरायुधधरौ — உயர்த்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
संप्राप्तौ — வந்திருக்கிறார்கள் ?
तत्त्वतः श्रोतुं — உள்ளபடி அறிய
इच्छामि — விரும்புகிறேன்.

**तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥**

तस्य	அந்தராஜனுடைய	अयोध्याधिपतेः	அயோத்யாதிபதியான
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	दशरथस्य: राज्ञः	தசரதசக்ரவர்த்தியினுடைய
श्रुत्वा	செவியுற்று,	पुत्रौ हि	புத்ரர்கள் இவர்கள் !
यथावृत्तं	நடந்தபடி	मम यज्ञ-समाप्त्यर्थं	என் யாகத்தை முடித்துவைப்பதற்காக
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	आगतौ	வந்தார்கள்.
राम-लक्ष्मणौ	'ஸ்ரீராமன், லக்ஷ்மணன் எனும் பெயருடையவர்களாய்		

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ	தசரதபுத்ரர்களான	राक्षसान् च	ராக்ஷஸர்களையும்
वीरौ	இவ்வீரர்கள்	अभिहत्य	நாசம் செய்துவிட்டு
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்திற்கு	इमं देशं	இந்த இடத்திற்கு
अनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து	अनुप्राप्तौ	வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்.

**विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥
पूजयामास विधिवत् सत्कारार्हौ महाबलौ ॥ ९ ॥**

राजा	ஸுமதி மஹாராஜன்	सत्कारार्हौ	பூஜிக்கப்படத் தகுந்தவர்களான
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்ரர் சொன்னதை	तौ	அவ்விரண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमौ	உத்தமர்களான
परमहर्षितः	மிகவும் ஆச்சரியமடைந்து	अतिथी	அதிதிகள்
दशरथस्य	தசரத சக்ரவர்த்தியின்	प्राप्तौ	கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து
पुत्रौ	புத்ரர்களாய்	विधिवत्	சாஸ்த்ர முறைப்படி
महाबलौ	அதிபலசாலிகளாய்	पूजयामास	பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उष्य तत्र निशामेकां जग्मतुर्मिथिलां ततः ॥

सुमतेः	ஸுமதிராஜனுடைய	एकां निशां	ஓர் இரவு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	उष्य	தங்கி
प्राप्य	அங்கீகரித்து	ततः	அதன்பின்
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः तत्र	பிறகு அங்கு	जग्मतुः	புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

मुनयः ரிஷிகள்
सर्वे எல்லோரும்
जनकस्य ஜனகருடைய
तां அந்த
शुभां அழகிய
पुरीं நகரை
दृष्ट्वा பார்த்து,
साधु 'என்ன அழகு'
साधु 'என்ன அழகு'
इति என்று
मिथिलां மிதிலையை
शंसन्तः புகழ்ந்து,
समपूजयन् கொண்டாடினார்கள்.

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥

राघवः ஸ்ரீராகவர்,
मिथिलोपवने மிதிலையைச் சேர்ந்த
तत्र அங்கு [சோலையான
पुराणं பழைமையுடையதாய்
निर्जनं மனிதரொருவருமின்றி
रम्यं (ஆயினும்) அழகியதான
आश्रमं ஆச்ரமத்தை
दृश्य கண்டு,
मुनिपुङ्गवं முனிச்ரேஷ்டரைப்
पप्रच्छ கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं न्विदं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

भगवन् பகவானே !
श्रीमत् சோபையுடையதாய்
आश्रमसङ्काशं ஆச்ரமம் போன்றதாய்
मुनिवर्जितं முனிகளின் குடியிருப்பற்
इदं இது [றதான
किं नु என்னவோ ?
अयं இது
पूर्वं முன்
कस्य யாருடைய
आश्रमः ஆச்ரமம் ?
श्रोतुं கேட்க
इच्छामि விரும்புகிறேன்.

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महातेजाः மஹா தேஜஸ்ஸுடைய வராய்
वाक्यविशारदः சொல்வலிமையுடைய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ர [வரான
महामुनिः மஹர்ஷி
राघवेण ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं சொல்லப்பட்ட
तत् वाक्यं அந்தவார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
प्रत्युवाच மறுமொழி அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥

हन्त நல்லது !
राघव ஸ்ரீராகவா !
एतत् இந்த
आश्रमपदं ஆச்ரமஸ்தானம்
यस्य யாருடையது
महात्मना எந்த மஹாத்மாவாலே
कोपात् கோபத்தால்
शप्तं சாபத்துக்குள்ளான துன்
ते உனக்கு [பத்தை
तत्त्वेन நடத்தபடி
कथयिष्यामि சொல்லுகிறேன்,
शृणु கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥१६॥

नरश्रेष्ठ　உத்தமனே !
पूर्वं　முன்காலத்தில்
दिव्यसङ्काशः　தேவலோகம் போன்றதாய்
सुरैः अपि　தேவர்களாலேயும்
सुपूजितः　நன்றாக கௌரவிக்கப்பட்டதாய்
महात्मनः　மஹாத்மாவான
गौतमस्य　கௌதமருடைய
आश्रमः　ஆச்ரமமாய்
आसीत्　இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

महायशः　பெரும்புகழுடைய
राजपुत्र　ராஜகுமார !
सः　அவர்
अहल्यासहितः　அஹல்யையுடன்கூடினவராய்
पुरा　முன்
अनेकान्　வெகு
वर्षपूगान् च　ஸம்வத்ஸரகாலங்களாகவே
इह च　இங்கேயே
तपः　தபஸ்
आतिष्ठत्　புரிந்தார்.

कदाचिद्दिवसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ॥ मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम　ஸ்ரீராம !
कदाचित्　ஒரு
दिवसे　தினத்தில்
ततः　அங்கிருந்து
दूरं　தூரமாக
मुनौ　ரிஷி
गते　போயிருக்கும்போது
तस्य　அந்த
अन्तरं　அவகாசத்தை
विदित्वा तु　அறிந்துகொண்டே
सहस्राक्षः　ஸஹஸ்ராக்ஷனாகிற
शचीपतिः　இந்திராணிவல்லபன்
मुनिवेषधरः　கௌதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்
अहल्यां　அஹல்யையை பார்த்து
इदं　இவ்வாறு
वचनं　ஒரு மொழியை
अब्रवीत्　சொன்னான்.

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते　‘நன்றாயமைந்தவளே !
अर्थिनः　(காமத்தால் ஸங்கமத்தில்) ஆசையுடையவர்கள்
ऋतुकालं　ருதுஸ்நானமான ஸமயத்தை
प्रतीक्षन्ते　எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்க
न　மாட்டார்கள்
सुमध्यमे　இடையழகி !
अहं तु　நானோ
त्वया सह　உன்னுடன்
सङ्गमं　ஸங்கமத்தை
इच्छामि　(பெற) ஆசைப்படுகிறேன்.’

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீரகுநந்தன !	दुर्मेधाः	அந்ததுர்ப்புத்தியடைந்தவள்
मुनिवेषं	முனிவேஷம்பூண்டவனை	देवराज-कुतूहलात्	தேவர்களின் ராஜன் என்ற உத்ஸாஹத்தால்
सहस्राक्षं	இந்த்ரனென்று	मतिं	மனம்
विज्ञाय	அறிந்தே	चकार	இசைந்தாள்.

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

अथ	பிறகு,	कृतार्था	தன்யை
कृतार्थेन	ஸந்தோஷமடைந்த	अस्मि	ஆகிறேன்
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்	प्रभो	ப்ரபுவே !
सुरश्रेष्ठं	தேவராஜனைப்பார்த்து	इतः	இங்கிருந்து
अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:	शीघ्रं	சீக்ரமாய்
सुरश्रेष्ठ	'தேவர்களுக்கிறைவ !	गच्छ	போய்விடுக.

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

देवेश	தேவராஜ !	इन्द्रः तु	இந்த்ரனும்,
आत्मानं	உம்மையும்	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டே
मां च	என்னையும்	अहल्यां	அஹல்யையைப் பார்த்து
सर्वदा	எப்பொழுதும்	इदं	இவ்வாறு
मानद	மானத்தைக்காப்பவரே !	वाक्यं	மறுமொழியை
रक्ष	(உள்ளது வெளிப்படாமல்) காத்துக்கொள்வீராக.'	अब्रवीत्	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

सुश्रोणि	'அழகிய ஜகனமுடையாய் !	अस्मि	ஆகிறேன்;
		यथा आगतं	வந்தவழிப்படியே
परितुष्टः	த்ருப்தியடைந்தவனாக	गमिष्यामि	திரும்பிவிடுவேன்.

एवं सङ्गम्य तु तया निश्चक्रामोटजात्ततः । स संभ्रमात्त्वरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

राम	ஸ்ரீராம !	शङ्कितः	பயமுடையவனாய்
एवं तु	இவ்விதமாகவே	सः	அவன்
तया	அவளுடன்	संभ्रमात्	பரபரப்புடன்
सङ्गम्य	ஸங்கமம் செய்துவிட்டு,	त्वरन्	வேகநடையுடையவனாய்
ततः	அதற்குமேல்	उटजात्	ஆச்ரமத்திநின்றும்
गौतमं प्रति	கௌதமரிடம்	निश्चक्राम	வெளிக்கிளப்பினான்.

गौतमं स ददर्शाथ प्रविशन्तं महामुनिम्। देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

अथ — உடனே
सः — அவன்,
देवदानवदुर्धर्षं — தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் தகையமுடியாதவராய்
तपोबलसमन्वितं — தபவலிமையுடையவரான
गौतमं — கௌதம
महामुनिं — மஹர்ஷியை
प्रविशन्तं — ப்ரவேசிப்பவராக
ददर्श — கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्लिन्नं दीप्यमानमिवानलम्। भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गमुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥
शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम्। गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥
दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विषण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

राम — ஸ்ரீராம!
तीर्थोदकपरिक्लिन्नं — சுத்த ஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய்
अनलं इव — அக்னியைப்போல்
दीप्यमानं — ஜ்வலிப்பவராய்
भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गं — பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட ஸகல அவயவங்களுடன்
अपरं — மற்ருேர்
उमापतिं इव — உமாபதி போன்றவராய்
शिवभक्तं — சிவபக்தராய்
महात्मानं — விசேஷமஹிமையுடையவராய்
सर्वतत्त्वार्थवेदिनं — ஸகல உண்மைப் பொருள்களையும் அறிந்தவராய்
गृहीतसमिधं — ஸமித்துக்களை சேகரித்துக் கொண்டவராய்
सकुशं — தர்ப்பங்களையுடையவரான
मुनिपुङ्गवं — உத்தம ரிஷியை
दृष्ट्वा — பார்த்ததுமே
सुरपतिः — தேவராஜன்
त्रस्तः — நடுங்கி
विषण्णवदनः — முகம் விழுந்தவனுய்
अभवत् — ஆனுன்.

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः। दुर्वृत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसंपन्नः — நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான
मुनिः — ரிஷி,
मुनिवेषधरं — ரிஷிவேஷம் போட்டிருக்கும்
दुर्वृत्तं — கெட்ட நடவடிக்கையுடையவனை
सहस्राक्षं — ஆயிரக்கண்ணனை
दृष्ट्वा — பார்த்து
अथ — உடனே
रोषात् — கோபாவேசத்தால்
वचनं — மொழியை
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्मते। अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥

दुर्मते — 'புத்திகெட்டவனே!
मम रूपं — என் ருபம்
समास्थाय — எடுத்து
अकर्तव्यं — செய்யத்தகாத
इदं कृतवान् — இதை செய்து
असि — இருக்கிருய்.
तस्मात् — ஆகையால்
त्वं विफलः — நீ வ்ருஷணங்களொழிந்தவனுய்
भविष्यसि — ஆகக்கடவாய்'.

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुर्वृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்
महात्मना	மஹாத்மாவான
गौतमेन	கௌதமராலே
एवं	இப்படி
उक्ते तु	சொல்லபட்டதுமே
तत्क्षणात्	அந்த க்ஷணத்திலேயே
सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ராக்ஷனுடைய
वृषणौ	இரண்டு வ்ருஷணங்களும்
भूमौ पेततुः	கீழே விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	இந்த்ரனை
शप्त्वा च	சபித்ததும்
अथ वै	உடனேயே
भार्यां अपि च	தன் மனைவியையும் கூட
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.
त्वं बहूनि	'நீ நீண்ட
वर्षसहस्राणि	ஆயிர வருஷங்கள்
इह	இங்கே
निवत्स्यसि	இருப்பாய்.

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी ।
अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि ॥ ३४ ॥

शिला	கல்லாய்
भूत्वा	சமைந்து
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹாரமாய் உள்கொண்டு
तप्यन्ती	மனந்தபித்துக்கொண்டு
भस्मशायिनी	புழுதியில் கிடப்பவளாய்
सर्वभूतानां	ஸகல ப்ராணிகளுக்கும்
अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்படாதவளாய்
अस्मिन्	இந்த
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
भविष्यसि	கிடப்பாயாக.

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	எக்காலத்தில்
दुर्धर्षः	எதிர்க்க முடியாத தனிவீரனான
दशरथात्मजः	தசரத புத்ரனான
रामः	ஸ்ரீராமன்
घोरं	பாழான
एतद्वनं	இந்தக் காட்டிற்கு
आगमिष्यति	வருவாரோ
तदा च	அப்பொழுதே
पूता	பரிசுத்தையாய்
भविष्यसि	ஆவாய்.

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वयं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुर्वृत्ते	நடத்தைகெட்டவளே!
तस्य	அவருக்கு
आतिथ्येन	அதிதிபூஜை செய்வதால்
लोभमोहविवर्जिता	துராசையும் கண்மூடித்தனமும் நீங்கினவளாய்
मत्सकाशं	என்னருகில்
मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
युक्ता	கூடியவளாய்
स्वं	உன் சொந்த
वपुः	வடிவை
धारयिष्यसि	வஹிப்பாய்.'

**एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणीम्। इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥**

महातेजाः	மஹாவர்ச்சஸ்வியான	उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு
गौतमः	கௌதமர்	सिद्धचारणसेविते	ஸித்தர்களும் சாரணர்களும் தங்கும்படியான
दुष्टचारिणीं	கெட்ட நடத்தையுடைய	रम्ये	அழகிய
एवं	இவ்விதம் [அவளிடம்	हिमवच्छिखरे	ஹிமயமலை உச்சியில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	महातपाः	பெரும்தபஸ்வியான அவர்
इमं	இந்த	तपः तेपे	தபஸ் செய்தார்.
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1554

—:o:—

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान्। अब्रवीत् त्रस्तवदनः सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलस्तु	வ்ருஷண ஹீனனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்டவர்களுமான
शक्रः	இந்த்ரன்	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
ततः तु	உடனேயே	त्रस्तवदनः	நடுக்கமடைந்த முகத்தோடுகூடினவனாய்
सर्षिसङ्घान्	ரிஷிக் கூட்டங்களுடனும்		
सचारणान्	சாரணர்களுடனும்,	अब्रवीत्	சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः। क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥

महात्मनः	'மஹாத்மாவான	विघ्नं	இடையூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்
क्रोधं	க்ரோதத்தை	मया कृतं	என்னாலே செய்யப்பட்ட
उत्पाद्य	விளைவித்த	इदं	இந்த கார்யம்
तपसः	தபஸ்ஸுக்கு	सुरकार्यं हि	தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता। शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	அவரால்	महता	மிகப் பெரிய
क्रोधात्	கோபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்த
अफलः	வ்ருஷணமற்றவனாய்	मया	என்னால் [தால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தபஸ்ஸானது
निराकृता	சபிக்கப்பட்டாள்.	अपहृतं	அபஹரிக்கப்பட்டது.

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत्	ஆகையால்
सर्षिसङ्घाः	ரிஷிக்கூட்டங்களுடனும்
सचारणाः	சாரணர்களுடனும்
सुरवराः	தேவச்ரேஷ்டர்களான
यूयं	நீங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सुरकार्यकरं	தேவர்களுக்காகவேண்டியதைச்செய்த
मां	என்னை
सफलं	வ்ருஷணமுடையவனாக
कर्तुं अर्हथ	செய்யக்கடவீர்கள்.

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः	இந்த்ரனுடைய
वचः	இவ்வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
साग्निपुरोगमाः	அக்னி முதலிய
देवाः	தேவர்கள்
सर्वैः	எல்லா
मरुद्गणैः	மருத்துக்களின் கூட்டங்களுடன்
सह	ஒன்று கூடிச்சேர்ந்து
पितृदेवान्	பித்ருதேவதைகளை
उपेत्य	நெருங்கி
आहुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपत्नीं शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥

शतक्रतुः	'இந்த்ரன்
पुरा	முன்னதாக
अविचार्य	ஆலோசனை செய்யாமல்
मोहेन	மோஹத்தாலேயே
ऋषिपत्नीं	மஹர்ஷியின் மனைவியுடன்
धर्षयित्वा	ஸங்கமஞ் செய்து
मुनेः	ரிஷியின்
शापात्	சாபத்தாலே
तत्र एव	அங்கேயே
विफलः	வ்ருஷணஹீனராக
कृतः	செய்யப்பட்டார்.

अयं मेषः सवृषणः शक्रो ह्यवृषणः कृतः । मेषस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं मेषः	இந்த ஆட்டுக்கடா
सवृषणः	வ்ருஷணமுடையதாயிருக்கிறது.
शक्रः हि	இந்த்ரனோ,
अवृषणः	வ்ருஷணமற்றவராக
कृतः	செய்யபப்பட்டார்.
मेषस्य	ஆட்டுக்கடாவினுடைய
वृषणौ	வ்ருஷணங்களிரண்டையும்
गृह्य	பறித்தெடுத்து
शक्राय	இந்த்ரனுக்கு
आशु	சீக்ரமாக
प्रयच्छत	கொடுத்தமைத்து விடக்கடவீர்கள்

अफलस्तु कृतो मेषः परां तुष्टिं प्रदास्यति ॥ ८ ॥

अफलः	வ்ருஷணஹீனமாய்
कृतः	செய்யப்படும்
मेषः तु	ஆட்டுக்கடாவோ,
परां	மஹத்தான
तुष्टिं	த்ருப்தியை
प्रदास्यति	கொடுக்கப்போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	தேவரீர்களுடைய	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ அவர்களும்
हर्षणार्थं च	ஸந்துஷ்டிக்காகவே		
ये मानवाः	எந்த மனிதர்கள்	च	அப்படியே.'

इत्यग्नेर्वचनंश्रुत्वा पितृदेवाः समागताः । उत्पाट्य मेषवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥

इति	இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்து
अग्नेः	அக்னியின்	मेषवृषणौ	ஆட்டுக்கடாவின் இரு வ்ருஷணங்களையும்
वचनं	வார்த்தையை	उत्पाट्य	பிடுங்கி
श्रुत्वा	செவியுற்று	सहस्राक्षे	இந்த்ரனுக்கு
पितृदेवाः	பித்ருதேவதைகள்	न्यवेशयन्	ஒட்டிவைத்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः । अफलान् भुञ्जते मेषान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தனே !	मेषान्	ஆட்டுக்கடாக்களை
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	भुञ्जते	புசித்துவருகிறார்கள்.
पितृदेवाः	பித்ருதேவதைகள்	तेषां	அவைகளுடைய
समागताः	ஒன்றுகூடி	फलैः	தானத்தின்பலங்களாலே (தானம் செய்தவர்களை)
अफलान्	வ்ருஷணங்கள் நீக்கமடைந்த	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச் செய்தார்கள்.

इन्द्रस्तु मेषवृषणस्तदाप्रभृति राघव । गौतमस्य प्रभावेण तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !	गौतमस्य	கௌதமருடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்த்ரனும்	तपसः	தபஸ்ஸின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेण	மஹிமையாலே
महात्मनः	மஹாத்மாவான	मेषवृषणः	மேஷவ்ருஷணனானான்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः । तारयैनां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥ १३॥

तत्	ஆகையால்	महाभागां	மஹாபாக்யசாலியான
महातेजः	மஹாமஹிமையுள்ளவனே !	देवरूपिणीं	ஒரு தேவதைபோன்ற வடிவழகுள்ளவளான
पुण्यकर्मणः	புண்யசாலியான ரிஷியின்	एनां	இந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	अहल्यां	அஹல்யையை
आगच्छ	வா.	तारय	சாபக்கொடுமையினின்றும் மீட்டுவைப்பாயாக.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः। विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்ரர் வார்த்தை	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டே
श्रुत्वा	கேட்டு [யை	अथ	உடனே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தில்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன் கூட	आविशत्	ப்ரவேசித்தார்.
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை		

ददर्श च महाभागां तपसा द्योतितप्रभाम्। लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥१५॥
प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव। सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव॥
धूमेनापि परीताङ्गीं दीप्तामग्निशिखामिव। मध्येऽम्भसो दुराधर्षां दीप्तां सूर्यप्रभामिव॥

महाभागां	பரமபாக்யவதியாய்	सतुषारावृतां	பனியால்மூட்டமடைந்து
तपसा	தபஸ்ஸாலே	साभ्रां	மேகங்களாலும் மறைவடைந்த
द्योतितप्रभां	வீசும் காந்தியுடையவளாய்	पूर्णचन्द्रप्रभां	பூர்ணசந்த்ரனின் ஒளி
लोकैः	ஜனங்களாலும்	इव	போன்றவளாய்,
सुरासुरैः च	தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்	धूमेन	புகையால்
समागम्य अपि	ஒன்றுசேர்ந்தும் கூட	परीताङ्गीं अपि	சூழப்பட்டதாலும்
दुर्निरीक्षां	பார்வைக்கு அகப்படாதவளாய்	दीप्तां	ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்[கும்
धात्रा	ப்ரஹ்மாவால்	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலை
प्रयत्नात्	வெகு ச்ரமத்துடன்	इव	போன்றவளாய்
निर्मितां	அமைக்கப்பட்டவளாய்,	अम्भसः	ஜலத்தின்
मायामयीं	ஆச்சர்யமாயை நிறைந்[தவள்	मध्ये	நடுவே
इव	போன்றவளாய்,	दुराधर्षां	தகையப் பெறாத
दिव्यां	திவ்யையாய்,	दीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
		सूर्यप्रभां इव	ஸூர்ய ஒளிபோன்றவளை
		ददर्श च	காணவும் செய்தார்.

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह। त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम्॥
शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि	அவளோ,	बभूव	இருந்தாள்.
गौतमवाक्येन	கௌதமரின் சொல் வலிமையால்	शापस्य	சாபத்தின்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अन्तं	முடிவை
दर्शनं	தர்சனம்	उपागम्य	அடைந்ததும்
यावत्	வரைக்கும்	तेषां	அவர்களுடைய
त्रयाणां	மூன்று	दर्शनं	பார்வைக்கு
लोकानां अपि	உலகத்தாருக்கும்	आगता	அகப்பட்டாள்.
दुर्निरीक्ष्या	காணமுடியாதவளாய்	ह	ஆச்சர்யம்!

राघवौ तु ततस्तस्याः पादौ जगृहतुस्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः	பிறகு
राघवौ तु	ஸ்ரீராகவரிருவர்களும்
तदा	அப்பொழுது
तस्याः	அவளுடைய
पादौ	காலடிகளை
जगृहतुः	பிடித்துக்கொண்டு வணங்கினார்கள்;
सा च	அவளும்
गौतमवचः	கௌதமர் சொன்னதை
स्मरन्ती	நினைவுற்றவளாய்
तौ	அவ்விருவர்களையும்
प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता	வெகு ஜாக்ரதையுடன்
पाद्यं	பாத்யத்தையும்
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்
तथा	அப்படியே
आतिथ्यं	அதிதிபூஜையும்
चकार	செய்தளித்தாள்;
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
विधिदृष्टेन	சாஸ்த்ரவிஹிதமான
कर्मणा	ஒழுங்கின்படி
प्रतिजग्राह	பூஜையை அங்கீகரித்தார்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्देवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥

महती	மிகப்பெரிய
पुष्पवृष्टिः	புஷ்பவர்ஷம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.
देवदुन्दुभि-निस्वनः च	தேவதைகளின் துந்துபி முழக்கமும்
गन्धर्वा-प्सरसां	கந்தர்வர்கள். அப்ஸர ஸ்திரீகள் இவர்களின்
समागमः अपि	கூட்டமும்
महान्	மஹத்தானதாக
आसीत्	ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धाङ्गीं गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः	தேவர்கள்
तपोबल-विशुद्धाङ्गीं	தபஸ்ஸின் வலிமையால் சுத்தியடைந்தசரீரத்தையுடையவளாய்
गौतमस्य	கௌதமரின்
वशानुगां	வசம் இணங்கிச் சேர்ந்தவளான
तां	அந்த
अहल्यां	அஹல்யையை
साधु	“சுபம்
साधु	சுபம்”
इति	என்று
समपूजयन्	ஒன்றுசேர்ந்து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्तपस्तेपे महातपाः ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
गौतमः हि	கௌதமரும்
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கூடினவராய்
सुखी	ஸுகமடைந்தவராய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
विधिवत्	சாஸ்த்ர முறைப்படி
संपूज्य	நன்றாய் பூஜித்து
महातपाः	பெருந்தபத்தை நாட்டினவராய்
तपः	தபஸ்
तेपे	புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महामुनेः । सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
गौतमस्य	கௌதம
महामुनेः	மஹர்ஷியினுடைய
सकाशात्	முன்னிலையினின்றும்
विधिवत् तु	நூன்முறைப்படி
परमां	உயர்ந்த
पूजां	மரியாதையை
प्राप्य	பெற்று,
ततः	உடனே
मिथिलां	மிதிலாநகரத்துக்கு
जगाम	புறப்பட்டுச்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1578

पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணருடன்
सह	கூட
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
प्रागुत्तरां	வடகிழக்குதிசையில்
गत्वा	சென்று
यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः । साध्वी यज्ञसमृद्धिर्हि जनकस्य महात्मनः ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமர் எனில்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூடியவராய்
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைபார்த்து
उवाच	சொன்னார்.
महात्मनः	மஹாத்மாவான
जनकस्य	ஜனகருடைய
यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கிறது
हि	அல்லவா?

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	மஹா பாக்யமுடையவரே!
नानादेश-निवासिनां	நானா தேசங்களில் இருப்பவர்களான
वेदाध्ययन-शालिनां	வேதங்களை ஓதி உணர்ந்து பெரும் புகழ்பெற்ற
बहूनि	அனேக
सहस्राणि	ஆயிரம்
ब्राह्मणानां	வேதியர்
इह	இங்குவந்திருக்கிறார்கள்,

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुलाः। देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषिवाटाः च	ரிஷிகளின் பர்ணசாலைகளும்	ब्रह्मन्	ஸ்வாமின் !
शकटीशत-संकुलाः	சாமான்கள் அடங்கிய அனேக வண்டிகளால் நிறைந்ததுகளாக	वयं यत्र	நாம் எங்கு
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	वत्स्यामहे	வஸிப்போம் ?
		देशः	இடம்
		विधीयतां	விதிக்கப்படட்டும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः। निवेशमकरोद्देशे विविक्ते सलिलायुते ॥५॥

महामुनिः	மஹாமுனிவரான	सलिलायुते	தீர்த்தசௌகர்யமுள்ள
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	देशे	இடத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	निवेशं	தங்குதலை
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக்கேட்டு	अकरोत्	செய்தார்.
विविक्ते	ஜனக்கூட்டமில்லாத பரிசுத்தமான		

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा। शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥
प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	पुरोहितं	புரோஹிதரான
नृपतिः	ஜனகமஹாராஜன்	शतानन्दं	சதானந்தரை
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரர்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अनुप्राप्तं	வந்திருப்பவராக	विनयेन	மரியாதையோடு
श्रुत्वा	கேள்விப்பட்டு	समन्वितः	கூடினவராய்
तदा	அப்பொழுது	सहसा	விரைவுடன்
अनिन्दितं	நிந்தனையற்ற	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டுபோனார்.

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्घ्यमादाय सत्वरम्। विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாக்களான	आदाय	எடுத்து
ऋत्विजः अपि	ரித்விக்குகளும்	धर्मेण तु	பக்தியுடன்
सत्वरं	சீக்ரமாக	मन्त्रपुरस्कृतं	மந்த்ரபூர்வமாய்
विश्वामित्राय	விச்வாமித்ரருக்கு	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
अर्घ्यं	அர்க்யத்தை		

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः। पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	राज्ञः	ராஜாவின்
जनकस्य	ஜனகருடைய	कुशलं	யோகக்ஷேமத்தையும்
तां	அந்த	यज्ञस्य	யாகமானது
पूजां तु	உபசாரத்தையும்	निरामयं च	இடையூறில்லாமல் நடந்தேறுவது பற்றியும்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	पप्रच्छ	விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	அவர்
सोपाध्याय-पुरोधसः	புரோஹிதர் ரித்விக்குகள் இவர்களோடு சேர்ந்த
तान्	அந்த
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்
यथान्यायं	க்ரமப்படி
पृष्ट्वा	விசாரித்து
ततः	பிறகு
सर्वैः च	எல்லோருடனும்
प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
समगच्छत्	சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिरभाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ राजा	பிறகு ராஜா
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
अभाषत	இப்படி சொன்னார்.
भगवन्	ஹே பகவானே !
एभिः	இந்த
मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்தவர்களோடு
सह	கூட
आसने	ஆஸனத்தில்
आस्तां	தாங்கள் உட்கார வேண்டும்.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः । पुरोधा ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.
पुरोधाः	புரோஹிதரும்
ऋत्विजः च एव	ரித்விக்குகளுமே
मन्त्रिभिः	மந்த்ரிமார்களோடு
सह	கூட
राजा	ராஜனும்
च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

आसनेषु	ஆஸனங்களில்
यथान्यायं	ந்யாயப்படி
तत्र	அங்கு
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து
अथ	பிறகு
सः नृपतिः	அந்த ராஜன்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अद्य यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अद्य यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
सकला	எல்லாம்
दैवतैः	தேவர்களால்
कृता	செய்யப்பட்டது.
भगवद्दर्शनात्	பகவானுடைய தர்சனத்தால்
मया	என்னால்
अद्य	இப்பொழுது
यज्ञफलं	யாகபலன்
प्राप्तं	அடையப்பட்டது.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव। यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह।

मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
ब्रह्मन्	ப்ரஹ்மன் !
यस्य	எந்த
मे	என்னுடைய
यज्ञोपसदनं	யாகபூமியை
मुनिभिः	முனிவர்களோடு
सह	கூட
प्राप्तः	நாடிவந்தவராக
असि	ஆகிறீரோ, அதனால்
धन्यः	மனோரதங்கள் நிறைவேறினவனாய்
अस्मि	ஆகிறேன் ;
अनुगृहीतः	அனுக்ரஹம்பெற்றவனாய்
अस्मि	ஆகிறேன்.

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः। ततो भागार्थिनो देवान् द्रष्टुमर्हसि कौशिक ॥१५॥

ब्रह्मर्षे	மஹர்ஷியே !
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாட்கள்
शेषं तु	மீதியென்றும்
आहुः	சொல்கிறார்கள்
कौशिक	விச்வாமித்ரரே !
ततः	பிறகு
भागार्थिनः	ஹவிர்பாகத்தைக் கோருகிற
देवान्	தேவதைகளை
द्रष्टुं	பார்க்க
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

इत्युक्त्वा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा। पुनस्तं परिपप्रच्छ प्राञ्जलिः प्रणतो नृपः॥ १६ ॥

इति	என்று
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவ[ராய்
नृपः	ராஜன்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
प्रणतः	வணங்கினவராய்
तदा	அப்பொழுது
पुनः	மறுபடி
तं	அவரைப் பார்த்து
परिपप्रच्छ	இப்படி வினவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ। गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥
पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ। अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥
यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ। पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधरावुभौ ॥ १९ ॥
बद्धगोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती। काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराविव पावकी ॥
रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ ॥ २१ ॥
प्राकाश्यं कुलमस्माकं मामुद्धर्तुमिहागतौ। कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्य-पराक्रमौ	ஸ்ரீமன் நாராயணக் கடவுளை நிகர்த்த ஆண்மையுடையவர்களும்
गजसिंहगती	யானைபோலும் சிம்ஹம் போலவும் நடையழகுடையவர்களும்
शार्दूल-वृषभोपमौ	வேங்கைப்புலியையும் காளையையும் போன்ற
वीरौ	திடகாத்ரமுடையவர்களும்
पद्मपत्र-विशालाक्षौ	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்தகண்களையுடையவர்களும்

खड्गतूणी- धनुर्धरौ } கத்தி அம்புறுத்தூணி, வில் இவைகளை தரித்த [வர்களும்
रूपेण அழகால்
अश्विनौ इव அச்வினீதேவதைகளைப் போல
समुपस्थित- यौवनौ } யௌவனபர்வத்தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ ராஜபுத்ரர்களும்,
देवलोकात् சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव நிர்நிமித்தமாகவே உலகத்தாரின் பாக்யவிசேஷத்தாலேயே
गां பூமியில்
प्राप्तौ எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ தேவதைகள்
इव போன்றவர்களும்
पुण्डरीक- विशालाक्षौ } தாமரை மலர்போல் விசாலமான கண்களையுடையவர்களும்,
वरायुधधरौ உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கிறவர்களும்,
बद्धगोधां- गुलित्राणौ } உடும்புந்தோல் விரல் மூடிகளை தரித்தவர்களும்,
खड्गवन्तौ கத்தியுடையவர்களும்,
महाद्युती மஹாதேஜோவான் [களும்
काकपक्षधरौ காகபக்ஷங்களையுடைய] வர்களும்,
पावकी அக்னிஜரான
कुमारौ इव கார்த்திகேயக் கடவுள் இருவர்களைப்போன்ற
वीरौ திடகாத்ரமுடையவர் களும்
रूपौदार्यगुणैः வடிவழகாலும் அவயவங்களின் ஒளிவிசேஷத்தா [லும்
पुंसां மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्ताप- हारिणौ } கண்களையும் மனதுக்களையும் பறித்துவிடுகிற [வர்களும்,
अस्माकं எங்களுவடைய
कुलं குலத்துக்கு
प्राकाश्यं புகழையும்
मां என்னை
उद्धर्तुं உயர்த்துவதற்காகவும்
इह இங்கே
आगतौ விஜயம்செய்திருக்கிறவர் [களுமான
इमौ இந்த
उभौ இருவர்களும்
कथं எப்படி
पद्भ्यां கால்நடையாய்
इह प्राप्तौ இங்கு வந்தனர்?
मुने ரிஷியே!
किमर्थं எதற்காக?
कस्य वा யாருக்காகவோ?
भद्रं ते மனமிசைந்தருள்வீராக.

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रौ महात्मनः। भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥
परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेङ्गितचेष्टितैः। काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

वीरौ மஹாப்ரஸித்தி பெற்ற
वरायुधधरौ உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கும்
वीरौ திடகாத்ரமுடையவர் களும்
चन्द्रसूर्यौ சந்த்ரனும் ஸூர்யனும்
अम्बरं ஆகாசத்தை
इव எப்படியோ அப்படியே
इमं இந்த இடத்தை
भूषयन्तौ ஒளிவீசச்செய்கிறவர் களும்
काकपक्षधरौ க்ஷத்ரியஜாதிச்சின்னங்களையுடையவர்களாய்
प्रमाणेङ्गित- चेष्टितैः } ஆக்ருதி, ஜாடை, நடை, பாவனைகள் இவைகளால்

परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்	पुत्रौ	பிள்ளைகளோ?
सदृशौ	இணையாயிருக்கிற இரு [வர்கள்	तत्त्वतः	உள்ளபடி
कस्य	எந்த	श्रोतुं	கேட்டறிய
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	इच्छामि	ப்ரார்த்திக்கிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः। न्यवेदयन्महात्मानौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	तौ	அவ்விரு
तस्य	அந்த	महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
जनकस्य	ஜனகருடைய	दशरथस्य	தசரதருடைய
वचनं	வார்த்தையை	पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்,

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा। तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥
अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम्। महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥ २७ ॥
एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने। निवेद्य विरराचाथ विश्वामित्रो महामुनिः ॥ २८ ॥

अथ	அதன் மேல்	महाधनुषि	மஹத்தான தனுர் விஷயத்தில்
सिद्धाश्रम-निवासं	ஸித்தாச்ரமத்தில்வசித்ததையும்	जिज्ञासां	எப்படிப்பட்டதென்பதை கண்டறிய வேண்டுமென்றே ஆவலை
तथा	அப்படியே	कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடைய	आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளியிருப்பதையும்
वधं च	வதையையும்,	एतत्	இதை
विशालायाः	விசால நகரத்தினுடைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दर्शनं	தர்சனத்தையும்	महातेजाः	மிக தேஜஸ்வியான
अहल्यादर्शनं च एव	அஹல்யைக்கு சேவை தந்தருளியதையும்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
गौतमेन	கௌதமரிஷியோடு	महामुनिः	மஹர்ஷி
समागमं	கூடி வாழ்வதையும்	महात्मने	மஹாத்மாவான
तत्	அந்த	जनकाय	ஜனகருக்கு
अव्यग्रं	சுகமாய் நடைபெற்ற	निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
आगमनं च	யாத்ரையையும்	विरराम	மௌனமாயிருந்தார்.
तथा	அதன் மேல்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1606

—:O:—

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோரவது ஸர்க்கம் ॥ ५१ ॥

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்ரரின் சரித்ரத்தைச் சொல்லுவது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥१॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

महातेजाः வெகு காந்தி பொருந்தி
तपसा தவத்தால் [யவரும்
द्योतितप्रभः மஹா ப்ரகாசமாயிருக்கின்ற ஒளியுடைய
महातपाः தபோதனரும [வரும்
गौतमस्य கௌதமருடைய
ज्येष्ठः ஜ்யேஷ்ட
सुतः புத்ரருமான
शतानन्दः சதானந்தர்
तस्य அந்த
धीमतः தீமானை
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்ரருடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
परं மிக்க
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
आगतः அடைந்தார்.
रामसन्दर्शनात् एव } ஸ்ரீராமரிடமுள்ள கௌரவந்தாலேயே
हृष्टरोमा மிக்க களிப்பினுல்மயிர்க்கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

सः அந்த
शतानन्दः சதானந்தர்
निषण्णौ சாய்ந்துகொண்டு
सुखासीनौ சுகமாய் வீற்றிருக்கிற
तौ அவ்விரண்டு
नृपात्मजौ ராஜகுமாரர்களை
संप्रेक्ष्य பார்த்துவிட்டு
अथ பிறகு
मुनिश्रेष्ठं முனிச்ரேஷ்டரான
विश्वामित्रं விச்வாமித்ர முனிவரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥ ४ ॥

मुनिशार्दूल "முனிச்ரேஷ்டரே
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
दीर्घं நீடித்த
तपः காயக்லேசத்தை
उपागता அடைந்தவளான
मम என்னுடைய
सा माता அந்த தாய்
राजपुत्राय ராஜகுமாரருக்கு
अपि दर्शिता காண்பிக்கப்பட்டாளா ?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजार्हे सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

महातेजः "வெகு தேஜஸ்ஸுடையவரே!
यशस्विनी கீர்த்திமதியான
मम என்
माता தாய்
सर्वदेहिनां எல்லா ப்ராணிகளுடைய
पूजार्हे வணங்குதலிக்கு அர்ஹரான
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில் [ரான
वन्यैः காட்டில் கிடைக்கும் கந்தமூலங்களால்
पूजां பூஜையை
अपि उपाहरत् செய்தனளா ?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजो दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	மஹாதேஜஸ்வியே !
मम	என்
मातुः	மாதாவுக்கு
दैवेन	விதிவசத்தால்
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமானதும்,
पुरातनं	முற்காலத்தில் நடைபெற்றதுமான
यथावृत्तं	விஷயங்களெல்லாம்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अपि कथितं	சொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	முனிவர்களில் சிறந்தவரே !
कौशिक	குசிகரின் புத்ரரே !
ते	தேவரீருக்கு
भद्रं	நன்மையுண்டாகுக.
मम	என்னுடைய
माता	மாதா
रामसन्दर्शनादितः	ஸ்ரீராமபிரான் ஸேவை பெற்றதுமுதல்கொண்டே
मम	என்னுடைய
गुरुणा	பிதாவுடன்
अपि सङ्गता	கூடி வாழ்கின்றனளா ?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	குசிகபுத்ரரே !
इह	இங்கு
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
मे गुरुणा	என் பிதாவினல்
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
पूजां	ஸத்காரத்தை
अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்டனரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	குசிகபுத்ரரே !
मे	என்
गुरुः	பிதா
इह	இவ்விடத்தில்
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்தவரும்
पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
शान्तेन मनसा	சாந்தமனஸுடன்
अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்டனரா?

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः ।
प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥ १९ ॥

तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
वाक्यज्ञः	வாக்வைபவமுள்ளவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
महामुनिः	மஹர்ஷி
वाक्यकोविदं	வாக்ஸாமர்த்யமுடையவரான
शतानन्दं	சதானந்தரைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	ஹே முனிச்ரேஷ்ட !
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது
यत्	எதுவோ அது
नातिक्रान्तं	தப்பிவிடவில்லை
मया	என்னால்
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது
भार्गवेण	ஜமதக்னியுடன்
रेणुका	ரேணுகாதேவி
इव	எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே
मुनिना	முனிவரோடு
पत्नी	கணவரோடு உடனிருந்து வைதிககர்மங்களை நடத்துதற்குரிய இல்லறக்கிழத்தி
सङ्गता	கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறாள்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	தீமானான
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
शतानन्दः	சதானந்தர்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वचनं	ஒருவார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिमपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	ஹே புருஷோத்தம !
राघव	ஸ்ரீராகவ !
ते स्वागतं	தேவரீர் வரவு வெகு ஸந்தோஷகரமானது
अपराजितं	அபராஜிதரான
महर्षिं	மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது என்பது
दिष्ट्या	எங்கள் பாக்யவிசேஷமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुलप्रभः । विश्वामित्रो महातेजा वेत्त्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
अचिन्त्यकर्मा	நினைக்கவரிதான செயல்களையுடையவர்
तपसा	தபஸ்ஸால்
ब्रह्मर्षिः	ப்ரஹ்மரிஷியானவர்
अतुलप्रभः	இணையில்லாத ஜ்யோதிமயமாய் விளங்கும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி
एनं	இவரை
परमां	பரம
गतिं	ஹிதம் செய்பவராய்
वेत्ति	தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் பற்றியிருக்கிறீர்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वत्तोऽन्यो भुवि कश्चन । गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	गोप्ता	பிதாஸ்தானத்தியகண் காணிப்பை வஹித் திருக்கிறுர்.
महत्	மஹா கடுமையான	त्वत्तः	தேவரீரைக் காட்டிலும்
तपः	தபஸ்	धन्यतरः	அதிகபாக்யசாலி
तप्तं	புரியப்பட்டது	भुवि	உலகில்
येन	எவராலோ, அந்த	अन्यः कश्चन	வேறு ஒருவனும்
कुशिकपुत्रः	குசிகபுத்ரர்	न अस्ति	கிடையாது.
ते	தேவரீருக்கு		

श्रूयतामभिधास्यामि कौशिकस्य महात्मनः । यथाबलं यथातत्त्वं तन्मे निगदतः शृणु ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான	तत्	அதை
कौशिकस्य	விச்வாமித்ரருடைய	यथातत्त्वं	நடைபெற்றது எவ்வண் ணமோ அவ்வண் ணமே
बलं	சக்தி	निगदतः	சொல்லும்
यथा	எப்பேர்ப்பட்டது என்பதை	मे	என்னிடமிருந்து
अभिधास्यामि	நான் சொல்கிறேன்,	शृणु	கேட்பீராக.
श्रूयतां	கேட்கப்பட்டும்.		

राजाभूदेष धर्मात्मा दीर्घकालमरिन्दमः । धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥

एषः	இந்த	कृतविद्यः च	ஸகலவித்யைகளை அப்ய ஸித்தவராயும்
धर्मात्मा	தர்மசீலர்	प्रजानां	குடிகளின்
दीर्घकालं	நீடித்த காலம்	हिते	நன்மையில்
धर्मज्ञः	தர்மங்களையறிந்து	रतः च	ச்ரத்தையுமுடைய
अरिन्दमः	சத்ருக்களின் கொட் டத்தை அடக்கி	राजा अभूत्	ராஜனுயிருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः । कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनाभः सुधार्मिकः ॥

प्रजापतिसुतः	ப்ரஹ்மாவின் புத்ரரான	कुशस्य	குசருடைய
कुशः	குசன்	पुत्रः	புத்ரன்
नाम	என்பவர்	बलवान्	பலசாலியாயும்
महीपतिः	ராஜனுக	सुधार्मिकः च	மஹா தர்மசீலருமான
आसीत्	இருந்தார்.	कुशनाभः	குசநாபர்,

कुशनाभसुतस्त्वासीद्गाधिरित्येव विश्रुतः । गाधेः पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

कुशनाभसुतः तु — குசநாபரின் புதல்வர் தான்
गाधिः इति — காதி என்றவர்.
विश्रुतः एव — த்ரிலோக ப்ரஸித்தி பெற்றவராகவும்
आसीत् — இருந்தார்.
महातेजाः — மஹாதேஜோவானும்
महामुनिः — முனிவர்பெருமானுமாகிய
विश्वामित्रः — விச்வாமித்ரர்
गाधेः — காதியினுடைய
पुत्रः — புத்ரர்.

विश्वामित्रो महातेजाः पालयामास मेदिनीम् । बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

महातेजाः — மஹாப்ரபாவரான
विश्वामित्रः — விச்வாமித்ரர்
राजा — ராஜனாக
मेदिनीं — பூமியை
पालयामास — பரிபாலித்து வந்தார்.
बहुवर्षसहस्राणि — பல்லாயிரமாண்டு
राज्यं — ராஜ்யபாரத்தை
अकारयत् — வஹித்துவந்தார்.

कदाचित्तु महातेजा योजयित्वा वरूथिनीम् । अक्षौहिणीपरिवृतः परिचक्राम मेदिनीम् ॥

कदाचित् — ஒரு ஸமயத்தில்
महातेजाः — மஹா தேஜஸ்வியாகுமிவர்
वरूथिनीं — சேனையை
योजयित्वा — ஒன்றாய் சேகரித்து
अक्षौहिणी-परिवृतः — 21870 ரதங்களையும் 21870 யானைகளையும் 65610 குதிரைகளையும் 109350 காலாட்களையுமடங்கிய சேனையால் சூழப்பட்டவராய்
मेदिनीं — லோகத்தை
परिचक्राम — சுற்றிவந்தார்.

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरीन् । आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् । नानामृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥ २३ ॥
देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभितम् । प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥ २४ ॥
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं देवर्षिगणसेवितम् । पुराणैस्तापसैः सिद्धैरग्निकल्पैर्महात्मभिः ॥२५॥
अब्भक्षैर्वायुभक्षैश्च शीर्णपर्णाशनैस्तथा । फलमूलाशनैर्दान्तैर्जितरोषैर्जितेन्द्रियैः ॥ २६ ॥
ऋषिभिर्वालखिल्यैश्च जपहोमपरायणैः । अन्यैर्वैखानसैश्चैव समन्तादुपशोभितम् ॥ २८ ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् । ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥२८॥

राम — ஸ்ரீராம !
नगराणि — நகரங்களிலும்
राष्ट्राणि च — நாடுகளிலும்
सरितः च — நதிகளிலும்
गिरीन् तथा — மலைகளிலும்
आश्रमान् — ஆச்ரமங்களிலும்
क्रमशः — ஒன்றின் பின் ஒன்றாக
विचरन् — ஸஞ்சரித்தவரும்
जयतां — ஜயசாலிகளுக்குள்
श्रेष्ठः — உத்தமரும்
महाबलः — மஹாசக்திவானுமான
विश्वामित्रः — விச்வாமித்ரர்

नानापुष्प-फलद्रुमं — பலவிதபுஷ்பச்செடிகளும் பழம்தரும் மரங்களும் நிறைந்ததாய்
नानामृगगणाकीर्णं — பற்பல ம்ருகக்கூட்டங்களால் நிறையப்பட்டதாய்
सिद्धचारणसेवितं — ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் ஆச்ரயிக்கப்பட்டதாய்
देवदानवगन्धर्वैः — தேவர்கள் அஸுரர்கள் கந்தவர்கள் இவர்களோடும்
किन्नरैः — கின்னரர்களோடும்
उपशोभितं — விளங்குகிறதாய்
प्रशान्तहरिणाकीर्णं — மிகவும் அமைதியுடைய மான்களால் நிறையப்பெற்றதாய்
द्विजसङ्घनिषेवितं — ப்ராஹ்மண கோஷ்டிகளால் ஸேவிக்கப்பட்டதாய்
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं — ப்ரஹ்மரிஷிக் கூட்டங்க நிரம்பியதாய்
देवर्षिगणसेवितं — தேவரிஷிக் கூட்டங்களால் ஸேவிக்கப்பட்டதாய்
पुराणैः — வெகுகாலம் கண்டவர்களும்
तापसैः — ஓயாத காயக்லேசம் செய்தவர்களுமாய்
सिद्धैः — தபஸ்ஸின் ஸித்திகளை பெற்றவர்களுமாய்
अग्निकल्पैः — அக்னிதேவருக்கு ஈடான
महात्मभिः — மஹாத்மாக்களாலேயும்
वालखिल्यैः — வாலகில்யர்கள் என்கிற ரிஷிகளாலும்
वैखानसैः च एव — வைகானஸர்கள் என்கிற முனிவர்களாலும்
अन्यैः — இன்னும் வேறான
अब्भक्षैः — ஜலமொன்றையே உணவாக உடையவர்களும்
वायुभक्षैः च — காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்
शीर्णपर्णाशनैः — சருகுகளையே உணவாகவுடையவர்களும்
फलमूलाशनैः तथा — பழங்களையும் கிழங்குகளையும் புஜிப்பவர்களும்
दान्तैः — உள்ளடக்கமுடையவர்களும்
जितरोषैः — கோபத்தையடக்கினவர்களும்
जितेन्द्रियैः — இந்திரங்களை ஜயித்தவர்களும்
जपहोमपरायणैः — ஜபம் செய்வதிலும் ஹோமம் செய்வதிலும் பரம ஊக்க முடையவர்களுமான
ऋषिभिः च — ரிஷிகளாலும்
समन्तात् — எல்லாவிடத்திலும்
उपशोभितं — விளங்கிக்கொண்டிருந்த
वसिष्ठस्य — வஸிஷ்டருடைய
आश्रमपदं — ஆச்ரமப்ரதேசத்திற்கு
आजगाम — வந்து சேர்ந்தார்.
वसिष्ठस्य — வஸிஷ்டருடைய
आश्रमपदं — ஆச்ரமபதந்தை
अपरं — வேறோர்
ब्रह्मलोकं इव — ப்ரஹ்மலோகம்தான் என்று
ददर्श ह — கண்ணுற்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1634

—:o:—

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வஸிஷ்டர் விச்வாமித்ரருக்கு செய்த அதிதிபூஜை

स दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्वीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ १॥

महाबलः மஹா சக்தியடைந்தவ ரென
वीरः யாவாராலும் கொண்டா
सः அந்த [டப்பட்டவராகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
जपतां மந்த்ரங்களை ஜபிக்கிறவர் களுள்
वरं ச்ரேஷ்டரான
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
दृष्ट्वा கண்டு
परमप्रीतः மிகவும் ஸந்துஷ்டராய்
विनयात् வணக்கமுடைமையால்
प्रणतः தண்டனிட்டார்.

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

महात्मना மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन வஸிஷ்டராலே
तव स्वागतं தேவரீருடையவரவால் நான்மிகசந்தோஷப்படு
इति என்று [கிறேன்
उक्तः சொல்லி உபசரிக்கப் பட்டார்.
वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்
च च உடனேயே
अस्य அவருக்கு
आसनं வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸனத்தை
व्यादिदेश ह ஏற்பாடு செய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय ஆஸனத்திலமர்ந்த
धीमते மேதாவியான
विश्वामित्राय விச்வாமித்ரருக்கு
तदा च உடனேயே
ऋषिवरः முனிவர்பெருமான்,
यथान्यायं முறைப்படி
फलमूलं பழம் கிழங்கு வகையை
उपाहरत् அளித்தார்.

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत ॥ ४ ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥ ५ ॥

तदा அப்பொழுது
राजसत्तमः ராஜனும்
महातेजाः மஹாதேஜோவானு மாகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
वसिष्ठात् வஸிஷ்டரிடத்தினின்று
तां அந்த
पूजां மரியாதையை
प्रतिगृह्य பெற்றுக்கொண்டு
तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु தபஸ் அக்னிஹோத்ரம் சிஷ்யர் விஷயத்திலும்
वनस्पतिगणे ஆச்ரமவ்ருக்ஷங்கள் விஷ [யத்திலும்
कुशलं க்ஷேமத்தை
पर्यपृच्छत விசாரித்தார்.
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
राजसत्तमं ராஜனைப் பார்த்து
सर्वत्र च எல்லாவற்றிலுமே
कुशलं க்ஷேமம் என்று
आह சொன்னார்.

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ர
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
महातपाः	பெரும் தபஸுடைய வராய்
जपतां	மந்த்ரமோதுவர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமராய்
ब्रह्मणः	ப்ரஹ்மாவின்
सुतः	புத்ரருமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कच्चित्ते कुशलं राजन् कच्चिद्धर्मेण रञ्जयन् । प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन्	ராஜன்!
ते कुशलं कच्चित्	நீர் க்ஷேமமா?
धार्मिक	தர்மசீலரான
राजन्	ராஜன்!
प्रजाः	ப்ரஜைகளை
धर्मेण	தர்ம வழியில்
रञ्जयन्	ஸந்தோஷிப்பித்துக் கொண்டு
राजवृत्तेन	ந்யாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதை காப்பாற்றுதல் அதைநல்வழியில் சிலவிடுதல் என்று நாலுவகையான ராஜ்ய நடையால்
पालयसे कच्चित्	காப்பாற்றுகிறீரா?

कच्चित्ते संभृता भृत्याः कच्चित्तिष्ठन्ति शासने । कच्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते	உம்முடைய
भृत्याः	வேலைக்காரர்கள்
संभृताः कच्चित्	நன்றாய் போஷிக்கப்படுகிறார்களா?
शासने	கட்டளைக்கு
तिष्ठन्ति कच्चित्	உட்பட்டு இருக்கிறார்களா?
रिपुसूदन	சத்ருக்களைமடிப்பவரே
ते	உம்முடைய
रिपवः	சத்ருக்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
विजिताः कच्चित्	ஜயிக்கப்பட்டார்களா?

कच्चिद्बलेषु कोशेषु मित्रेषु च परंतप । कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परन्तप	பெருந்தபஸுடைய
अनघ	குற்றமொன்றுமில்லாத
नरव्याघ्र	மானிடப்புலியே!
ते	உம்முடைய
बलेषु	சதுரங்கசேனைகளிலும்,
कोशेषु	பொருள்களின் ஸமூஹங்களிலும்
मित्रेषु च	அனுகூலங்களின் ஸமூஹங்களிலும்
पुत्रपौत्रे तथा	புத்ரர்கள், பௌத்ரர்களும்
कुशलं कच्चित्	க்ஷேமந்தானா?

सर्वत्र कुशलं राजा वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् । विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥१०॥

महातेजाः	மஹாப்ரபாவரும்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரிடத்தில்
विनयान्वितः	அத்யந்தம் கௌரவம் வைத்திருக்கிறவருமான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
राजा	ராஜன்,
सर्वत्र	எல்லாவிஷயத்திலும்
कुशलं	க்ஷேமம் என்று
वसिष्ठं	வஸிஷ்டருக்கு
प्रत्युदाहरत्	மறுமொழியளித்தார்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः ।
मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥ ११ ॥

तौ उभौ அந்த இரண்டு
धर्मिष्ठौ பரம தர்மசீலர்களும்
परया பரம
मुदा युक्तौ ஸந்தோஷத்துடன்கூடி
सुचिरं कालं நீடித்தகாலம்
ताः அவ்வித
शुभाः மங்களமான
कथाः ஸம்பாஷணங்களை
कृत्वा செய்து,
परस्परं ஒருவர்மீது ஒருவர்
प्रीयेतां ப்ரீதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन ஹே ரகுநந்தன!
ततः அதற்குமேல்
कथान्ते அந்த ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்
वसिष्ठः ஸ்ரீவஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்
विश्वामित्रं விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
प्रहसन् इव ப்ரசன்னமுகமுடையவராய்
इदं இவ்வாறு
वाक्यं ஒரு வார்த்தையை
उवाच சொன்னார்.

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथार्हं सम्प्रतीच्छ मे॥१३॥

महाबल மஹாபலமுடையோனே!
अस्य இந்த
बलस्य च ஸைன்யத்துக்கும்
अप्रमेयस्य அளவிடுவதற்கரிய ப்ரபாவமுடைய
तव एव உமக்கும்
यथार्हं உசிதப்படி
आतिथ्यं அதிதிபூஜை
कर्तुं செய்ய
इच्छामि விரும்புகிறேன்.
मे என்னிடமிருந்து
संप्रतीच्छ तु பெற்றுக்கொள்ளக் கடவீர்.

सत्क्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्वं நீர்
प्रयत्नतः விசேஷச்ரத்தையுடன்
पूजनीयः பூஜிக்கப்படத்தக்க
अतिथिश्रेष्ठः உத்தம அதிதியான
राजा ராஜன்
भवान् தாம்
मया என்னால்
उद्यतां விரும்பி ப்ரயத்னிக்கப்பட்ட
एतां இந்த
सत्क्रियां ஸத்காரத்தை
प्रतीच्छतु हि அங்கீகரிக்கவேண்டியதே.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥
फलमूलेन भगवान् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाद्येनाचमनीयेन भगवद्दर्शनेन च ॥ १६ ॥
सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हेण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणेक्षस्व चक्षुषा ॥

एवं இந்தப்ப்ரகாரம்
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
उक्तः வேண்டப்பட்டவரான
महामतिः மஹாபுத்திசாலியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திர
राजा ராஜன்
इति பின்கண்டவண்ணமாய்
अब्रवीत् பதிலளித்தார்.

महाप्राज्ञ மஹாமேதாவியாகிய,
भगवन् பகவானே !
मे எனக்கு
भगवद्दर्शनेन एव பகவானுகிற தேவரீருடைய ஸந்தர்சனத்தினுலேயும்
प्रियवाक्येन च தேனொழுகும் சொல்லாலேயும்
कृतं மனோரதமெல்லாம் கைகூடிவிட்டது
यत् எது
तव தேவரீருடைய
आश्रमे ஆச்ரமத்தில்
विद्यते இருக்கிறதோ அப்படிப் பட்ட
फलमूलेन பழங்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்
पाद्येन பாத்யதீர்த்தத்தாலும்
आचमनीयेन ஆசமனதீர்த்தத்தாலும்
पूजार्हेण யாவாராலும் பூஜிக்கப் [படத்தக்க
त्वया தேவரீரால்
सर्वथा ஸகல விதத்திலும்
सुपूजितः நன்ருய் மரியாதை செய்யப்பட்டவனுனேன்.
गमिष्यामि நான் போய் வருகிறேன்
ते தேவரீருக்கு
नमः अस्तु நமஸ்காரம்
मैत्रेण ஸந்தோஷத் தன்மையுடன் கூடிய
चक्षुषा கண்ணுல்
ईक्षस्व கடாக்ஷிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं இப்படி
ब्रुवन्तं சொல்லும்
राजानं ராஜாவைப் பார்த்து
धर्मात्मा தர்மசீலரும்
उदारधीः हि உதாரமனத்தையுடையவருமான
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
पुनः திரும்பி
पुनः திரும்பி
पुनः एव திரும்பவுமே
न्यमन्त्रयत விருந்தழைத்தார்.

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच च । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥ १९ ॥

गाधेयः விச்வாமித்ரர்
वसिष्ठं வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
इति பின் கண்டபடி
प्रत्युवाच பதிலளித்தார்.
मुनिसत्तम முனிவர் பெருமானே
बाढं एव அப்படியே ஆகட்டும்.
भगवतः பகவானுகிய தேவரீருடைய
प्रियं திருவுள்ளம்
यथा எப்படியோ
तथा च அப்படியே
अस्तु ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्माषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்
जपतां மந்த்ரஜபம் செய்பவர்களில்
वरः உத்தமரும்
धूतकल्मषः தோஷங்களை உதறினவருமான
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
एवं இவ்விதம்
उक्तः பதிலளிக்கப்பட்டவராய்
ततः அதனுல்
प्रीतः ஸந்தோஷமடைந்தவராகி
कल्माषीं காமதேனுவை
आजुहाव கூப்பிட்டார்.

**एह्येहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम। सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम्॥
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे॥ २१॥**

शबले	''காமதேனுவே
क्षिप्रं च	உடனேயே
एहि एहि	ஓடிவா ஓடிவா
मम वचः अपि	எனது மனோபீஷ்டத்தை தையும்
शृणु	காதில் வாங்கிக்கொள்
अस्य	இந்த
सबलस्य	ஸைன்யத்தினுடன் எழுந்தருளியிருக்கும்
राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு
महार्हेण	மிக உயர்ந்த
भोजनेन	உணவினால்
सत्कारं कर्तुं	அதிதிபூஜையை செய்ய
अहं	நான்
व्यवसितः	நிச்சயித்து
अस्मि	இருக்கிறேன்.
मे	எனக்காக
संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட்டை செய்வாயாக

यस्य यस्य यथाकामं षड्रसेष्वभिपूजितम्। तत्सर्वं कामधुक् क्षिप्रमभिवर्ष कृते मम॥२२॥

कामधुक्	''காமதேனுவே !
षड्रसेषु	காரம், புளிப்பு, திதிப்பு, உப்பு, கசப்பு, துவர்ப்பு என்கிறவைகளில்
यस्य यस्य	எவரெவருக்கு
अभिपूजितं	எதெது நிரம்பவுமிஷ்ட[மோ
तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
यथाकामं	வேண்டியபடி
मम कृते	எனக்காக
क्षिप्रं	அதிசீக்ரத்தில்
अभिवर्ष	பொழிந்துவிடு.

रसेनान्नेन पानेन लेह्यचोष्येण संयुतम्। अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर॥

शबले	காமதேனுவே
रसेन	ரஸவகையுடனும்
अन्नेन	பக்ஷ்யவகையுடனும்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையுடனும்
लेह्यचोष्येण	நாக்கினால் நக்கித்தின்பவையுடனும், உதடுகளால் உறுஞ்சப்படுபவையுடனும்
संयुतं	கூடின
अन्नानां	உணவுகளின்
निचयं	குவியலை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सृजस्व	உண்டு பண்ணு.
त्वर	சீக்ரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1657

शबलादानप्रार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் ப்ரார்த்திப்பது

एवमुक्ता वसिष्ठेन शबला शत्रुसूदन । विदधे कामधुक्कामान् यस्य यस्य यतेप्सितम् ॥ १ ॥
इक्षून्मधुरसान्लाजान् मैरेयांश्च वरासवान् । पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	"சத்ருஸம்ஹாரகரே!
कामधुक्	மனதில் எண்ணியதெல்லாம் கொடுக்கவல்லதா[கிய
शबला	காமதேனு
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
एवं	இப்படி
उक्ता	ஏவப்பட்டதால்
यस्य यस्य	எவனெவனுக்கு
यथा	எப்படி எப்படி
ईप्सितं	இஷ்டமோ
तथा	அப்படியாய்
इक्षून्	கரும்புரஸங்களையும்
मधुरसान्	தேன் வகைகளையும்
लाजान्	பொரிகளையும்
मैरेयान्	லாகிரி வஸ்துக்களையும்
वरासवान् च	உயர்ந்த புஷ்பம், பழம் முதலியவைகளினின்று பிழிந்தெடுத்த ரஸங்களை[யும்
महार्हाणि	மிக உயர்ந்த
पानानि च	வேறு குடிக்கத்தக்க பானகாதிகளையும்.
उच्चावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப்பட்டவையுமான
भक्ष्यान् च	பணியாரங்களையும்
कामान्	வேண்டியவைகளெல்[லாம்
विदधे	அளித்தது.

उष्णाढ्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टान्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अत्र	அங்கு
उष्णाढ्यस्य	வேண்டியளவு உஷ்ணமுள்ள
ओदनस्य	அன்னத்தினுடைய
राशयः	குவியல்களும்
मृष्टान्नानि च	சித்ரான்னங்களும்
पर्वतोपमाः	போர்போராய்மலைகளென விளங்கின.
सूपाः च	குழம்புவகைகளும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
दधिकुल्याः च	தயிர் வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளங்கின.

नानास्वादुरसानां च षड्रसानां तथैव च । भोजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादुरसानां च	பற்பல இனிய ருசியுள்ள ரஸங்களையுடைய
तथा एव	அவ்விதமாகவே
षड्रसानां च	ஆறுவகை ரஸங்களையுடையவும்
भोजनानि	புஜிக்கத்தக்கவைகளும்
सुपूर्णानि	அத்யந்த ருசிகரமாயிருக்கும்
गौडानि च	சக்கரைப் பலகாரங்களும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய் விளங்கின.

सर्वमासीत्सुसन्तुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் த்ருப்தி கொண்டிருந்த ஜனங்களால் நிறைந்திருந்த
विश्वामित्रबलं விச்வாத்ரரின் சேனை
सर्वं எல்லாம்
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
सर्वं ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
सुसन्तुष्टं அதிக மனக்களிப்புற்றதாய்
अतितर्पितं அதிக த்ருப்தி அடைந்ததாய்
आसीत् விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सब्राह्मणपुरोहितः ॥६॥

सान्तःपुरवरः அந்தப்புரஸ்த்ரீரத்னங்களோடிருந்தவரும்
सब्राह्मण-पुरोहितः வேதியர்களோடும் புரோஹிதர்களோடுமிருந்தவரும்
राजर्षिः अपि ராஜரிஷியுமான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ர
राजा ராஜன்
तदा அப்பொழுது
पुष्टः ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் புஷ்டராய்
हृष्टः மனக்களிப்புற்றவராய்
अभवत् ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥७॥

सामात्यः ஸேனாதிபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளுடன் இருந்தவரும்
मन्त्रिसहितः மந்த்ராலோசனை ஸஹாயிகளான மந்த்ரிமார்களுடனிருந்தவரும்
सभृत्यः வேலைக்காரருடனிருந்தவருமான அவர்
पूजितः விருந்தளிக்கப்பெற்றவராய்
तदा அதனால்
परमहर्षेण பரமானந்தத்துடன்
युक्तः விளங்குகிறவராகி
वसिष्ठं வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
इदं இவ்வாறு
अब्रवीत् சொல்லலானார்,

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन् पूजार्हेण सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद । गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद "சொல் நுட்பமறிந்த
ब्रह्मन् ப்ரஹ்மன்!
पूजार्हेण பூஜிக்கப்பட வேண்டிய
त्वया தேவரீரால்
अहं நான்
पूजितः கௌரவிக்கப்பட்டவனாய்
सुसत्कृतः ச்ரத்தையுடன் விருந்தளிக்கப்பெற்றேன்.
वाक्यं ஒரு வார்த்தை
अभिधास्यामि நான் சொல்லுகிறேன்.
श्रूयतां செவியுறவேண்டும்
शतसहस्रेण गवां லக்ஷம் பசுக்களுக்கு இடாக
मम எனக்கு
शबला காமதேனு
दीयतां கொடுக்கப்படவேண்டும்.

रत्नं हि च भगवन्नेतद्रत्नहारी च पार्थिवः । तस्मान्मे शबलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥

भगवन्	பகவானே !	हि	ஆகையால்
द्विज	அந்தணரே !	एषा	இது
पार्थिवः च	ராஜா ஒருவன்தான்	मम	என்னுடையது;
रत्नहारी	ஒவ்வொரு வஸ்துவிலும் ச்ரேஷ்டமானது எதுவோ அதற்குரியவன்	तस्मात्	ஆகையால்
धर्मतः	தர்மநூல்விதி. [என்பது	शबलां	காமதேனுவை
एतत् रत्नं	இது ஸ்வாஜாதியில் ச்ரேஷ்டமானது;	मे	எனக்கு
		देहि	கொடுத்துவிடும்,

एवमुक्तस्तु भगवान् वसिष्ठो मुनिसत्तमः । विश्वामित्रेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

एवं	இவ்விதமாய்	भगवान्	பகவான்
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்ரரால்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்	महीपतिं	ராஜனைப்பார்த்து
मुनिसत्तमः	முனிவர் பெருமானும்	तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	प्रत्युवाच	மறுமொழிசொன்னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम् । राजन्दास्यामि शबलां राशिभी रजतस्य वा ॥

राजन्	ராஜன் !	राशिभिःअपि वा	குவியல்களாலும் சரி
गवां	பசுக்களுடைய	न	முடியாது
शतसहस्रेण	நூறாயிரத்தாலும் சரி	अहं	நான்
कोटिशतैः	நூறுகோடிகளாலும் சரி	शबलां	காமதேனுவை
रजतस्य	வெள்ளியின்	न दास्यामि	கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्हेयं मत्सकाशादरिन्दम । शाश्वती शबला मह्यं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥

अरिन्दम	சத்ருஸம்ஹாரக !	इयं शबला	இந்த காமதேனு
आत्मवतः	அறிஞனொருவனுக்கு	मह्यं	எனக்கு
कीर्तिः	கீர்த்தி ஒன்றுதான்	मत्सकाशात्	என்னிடமிருந்து
शाश्वती	ஸர்வமும்.	परित्यागं	வேறொருவருவருக்கு த்யாகம் செய்வதற்கு
यथा	அவ்வண்ணமே	अर्हा न	ஏற்பதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च । आयत्तमग्निहोत्रं च बलिर्होमस्तथैव च ॥

हव्यं च	தேவகார்யமும்	तथा	அவ்வண்ணமே
कव्यं च	பித்ருகார்யமும்	प्राणयात्रा च	ச்வாஸம் உள்ளுக்கு இழுக்கிறதும் வெளி [விடுகிறதும்
अग्निहोत्रं च	காலை மாலை ஹோமமும்	च	ஆகியஇது
बलिः एव	பூதபலியும்	अस्यां एव	இதனிடமே
होमः तथा	தர்சபூர்ணமாஸாதி க்ரியையும்,	आयत्तं	ஆதீனம்.

स्वाहाकारवषट्कारौ विद्याश्च विविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतन्न संशयः ॥

राजर्षे — ராஜர்ஷியே !
स्वाहाकार-वषट्कारौ च — ஸ்வாஹாவஷட் என்கிற ஹோமமந்த்ரங்களும்
विविधाः — பலவகைகளான
विद्याः तथा — வேதம் முதலிய வித்யைகளும்
अत्र — இதனிடம்
एतत् सर्वं — இதெல்லாமும்
आयत्तं — அதீனம்;
संशयः न — இதற்கு ஸம்சயமில்லை.

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुभी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन् — ராஜன் !
सदा — எக்காலத்திலும்
बहुभिः — உத்க்ருஷ்டமாயிருக்கிற
कारणैः — செய்கைகளைக் கொண்டு
तुष्टिकरी — எதொன்றிருந்தால் மற்றொன்றும்வேண்டாமோ அப்படிப்பட்டதாகிறது.
एतत् — இது
मम — எனக்கு
सर्वस्वं — எல்லாமுமாகிறது;
सत्येन — எப்படியும்
तव — தேவரீருக்கு
शबलां — காமதேனுவை
न दास्ये — நான்கொடுக்கமாட்டேன்.

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संरब्धतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥१६॥

वसिष्ठेन — வஸிஷ்டரால்
एवं — இவ்விதம்
उक्तः — மறுமொழி அளிக்கப்பட்டவரும்
वाक्य-विशारदः — பேசுவதில் ஸமர்த்தருமான
विश्वामित्रः तु — விச்வாமித்ரரோ
ततः — அப்பொழுது
अत्यर्थं — மஹா
संरब्धतरं — அபினிவேசப்பெருக்கை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
वाक्यं — பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् — சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवेयान् सुवर्णाङ्कुशभूषितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥१७॥

ते — தேவரீருக்கு
चतुर्दश — பதிநான்கு
सहस्राणि — ஆயிரமான
कुञ्जराणां — யானைகளை
हैरण्यकक्ष्या- — தங்கமயமான இருப்புக் கட்டுச்சங்கிலிகளையும்
ग्रैवेयान् — கழுத்துச்சங்கிலிகளையுமுடையவைகளாயும்
सुवर्णाङ्कुश-भूषितान् — தங்க அங்குசங்களோடு விளங்குகிறவைகளாயும்
ददामि — நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान् ॥

हैरण्यानां — பொன்மயங்களாயும்
श्वेताश्वानां — வெள்ளைக்குதிரைகள் கட்டினவைகளாய்
चतुर्युजां — நாலுகுதிரைகள் கட்டினவைகளாயும்
किङ्किणी-शतभूषि-तान् — ஜில்ஜிலென்று ஒலிக்கும் சிறுமணிகளின் நூற்றுக்கணக்குகளினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான
रथानां — ரதங்களின்
अष्टौ शतानि च — எட்டு நூறுகளை
ते — தேவரீருக்கு
ददामि — கொடுக்கிறேன்.

हयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥ १९ ॥

सुव्रत — நல்வ்ரதமுடையவரே!
देशजातानां — பல நாடுகளில் உண்டானவைகளும்
कुलजानां — நல்ல ஜாதிப்பிறவியுடையவைகளும்
महौजसां — மஹாவேகசக்தியுடையவைகளுமான
हयानां — குதிரைகளின்
एकं दश सहस्रं च — பதினோராயிரத்தை
तव — தேவரீருக்கு
ददामि — கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां तथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं शबला दीयतां मम ॥

नानावर्ण-विभक्तानां च — பலவித வர்ண வகுப்புகளையுடையவைகளும்
सवत्सानां एव — கன்றுகளையுடையவை
गवां — பசுக்களுடையவைகளுமான
एकां — ஒரு
कोटिं तथा — கோடியையும்
ददामि — கொடுக்கிறேன்.
मम — எனக்கு
शबला — காமதேனு மாத்ரம்
दीयतां — கொடுக்கப்படவேண்டும்.

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम । तावद्ददामि ते सर्वं शबला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम — ப்ராஹ்மணோத்தமரே!
रत्नं — ரத்னம்தான் ஆகட்டும்
हिरण्यं वा — ஸ்வர்ணம்தான் ஆகட்டும்
इच्छसि — தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் உள்ளது
यावत् तावत् वा — எதெதில் எவ்வளவோ அது
सर्वं — எல்லாவற்றையும்
ते — தேவரீருக்கு
ददामि — கொடுக்கிறேன்.
मम — எனக்கு
शबला — காமதேனு மாத்ரம்
दीयतां — கொடுக்கப்படவேண்டும்.

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति शबलां प्राह राजन् कथञ्चन ॥

एवं — இந்தப்ரகாரம்
धीमता — புத்திமானான
विश्वामित्रेण — விச்வாமித்ரராலே
उक्तः — வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகிய
भगवान् तु — பகவானோவெனில்
इति — பின்கண்டபடி
प्राह — பதிலளித்தார்:
राजन् — ராஜன்!
शबलां — காமதேனுவை
कथञ्चन — எப்படியானாலும்
दास्यामि न — நான் கொடேன்.

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥

एतत् एव हि — இதுவே தான்
मे — என்னுடைய
रत्नं — ரத்னம்.
एतत् एव हि — இதுவேதான்
मे — என்
धनं — செல்வம்.
एतत् एव हि — இதுவேதான்
सर्वस्वं — சொத்தெல்லாம்.
एतत् एव हि — இதுவேதான்
जीवितम् — உயிர்.

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवाप्तदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥

राजन् ராஜன்!
दर्शः च அமாவாஸ்யா ஹோம க்ரியையும்
पूर्णमासः च பௌர்ணமாஸ்ய அக்னி ஹோத்திரமும்
आप्तदक्षिणाः ஏராளமான தக்ஷிணைக ளுடன் விளங்கும்
यज्ञाः तथा च யக்ஞங்களும்
विविधाः பலவித
क्रियाः च एव கர்மானுஷ்டானங்களும்
मे எனக்கு
एतत् एव हि இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहूना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन् ராஜன்!
मम என்னுடைய
सर्वाः ஸகல
क्रियाः அனுஷ்டானங்களும்
अदोमूलाः இதையே ஆதாரமா யுடையவைகள்;
संशयः न ஸந்தேஹமில்லை.
बहुना பலவித
प्रलापेन சொல்லால்
किं என்ன?
कामदोहिनीं காமதேனுவை
न दास्ये நான் கொடேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1682

—:o:—

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௪ ॥

शबलापहरणं:—சபலையைபஹரித்தல்

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामित्रोऽन्वकर्षत ॥

राम ஸ்ரீராம!
वसिष्ठः मुनिः வஸிஷ்டமுனிவர்
शबलां காமதேனுவை
त्यजते न கொடுக்கமாட்டேன்
यदा तदा என்றதுமே
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
अस्य இவரது
कामधेनुं अपि காமதேனுவையே
अन्वकर्षत பலாத்காரமாய் பிடித்து இழுத்தார்

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककर्शिता ॥

राम ஸ்ரீராம!
महात्मना த்ரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய
राज्ञा ராஜனாலே
नीयमाना இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்ட
शबला तु காமதேனுவும்
दुःखिता துக்கித்து
शोककर्शिता சோகத்தால் உள்ள முருகி
रुदती அழுதுகொண்டு
चिन्तयामास பின்வருமாறு தனக்குள் ஆலோசனை செய்தது.

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना। याऽहं राजभटैर्दीना ह्रियेयं भृशदुःखिता ॥

अहं நான்
राजभटैः ராஜான் சேனை வீரர்க [ளால்
दीना ஈவிரக்கமின்றி
भृशदुःखिता மிக துன்புறுத்தப்பட்டு
ह्रियेयं இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகிறேன்.

या अहं அந்த நான்
सुमहात्मना மஹாத்மாவென த்ரிலோக பிரஸித்தி பெற்ற [வரான
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
परित्यक्ता கைவிடப்பட்டேனு
किं என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः। यन्मामनागसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः ப்ரஹ்மஞானியாகிய
तस्य அந்த
महर्षेः மஹர்ஷிக்கு
मया என்னால்
अपकृतं செய்யப்பட்ட அபசாரம்
किं என்ன ?
यत् ஏனெனில்

धार्मिकः தர்மசீலர்
इष्टां ஆஸக்தியுடன் எப்பொழுதும் இன்பத்தையே விளைவிக்கும்
अनागसं குற்றமற்ற
भक्तां பக்தையாகிய
मां என்னை
त्यजति கவனியாதிருக்கிறார்.

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः। जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः அடிக்கடி
निःश्वस्य च பெருமூச்சுவிட்டும்
इति மேற்கண்டவாறு
सञ्चिन्तयित्वा மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து
तदा तु அப்பொழுது முடிவாய்

वेगेन தன்னிடமுள்ள சக்தியைக்கொண்டு
वसिष्ठं வஸிஷ்டபகவானை
परमौजसं அஸ்த்ரசஸ்த்ரப்ரயோகங்களில் மஹாநிபுண [ராய்
जगाम கண்டுகொண்டது.

निर्धूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुसूदन। जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥

शत्रुसूदन சத்ருஸம்ஹாரக!
तदा அப்பொழுது
तान् அந்த
शतशः நூற்றுக்கணக்கான
भृत्यान् ராஜனது ஆட்களை

अनिलवेगेन வாயுவேகத்துடன்
निर्धूय உதறி தள்ளிவிட்டு
महात्मनः மஹாத்மாவினுடைய
पादमूलं காலடியண்டைக்கு
जगाम வந்து சேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत्। वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा அந்த
शबला காமதேனு
वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருடைய
अग्रतः முன்னிலையில்
स्थित्वा நின்றுகொண்டு

मेघ-दुन्दुभि-राविणी } மேகமுழக்கம்போலும் துந்துபித்வனிபோலும் குரலுடன்
क्रोशन्ती च வாய்விட்டுக் கதறியும்
रुदन्ती च அழுதுகொண்டும்
इदं இவ்வாறு
अब्रवीत् முறையிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्ता त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभटा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभटाः	ராஜனது போர் வீரர்கள்
मां	என்னை
त्वत्सकाशतः	தேவரீர்ஸந்நிதானத்திலிருந்து
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள்;
यस्मात्	என்கிறபடியால்
भगवन्	பகவானே !
ब्रह्मणः	ப்ரஹ்மதேவரின்
सुत	புத்ரரே !
अहं	நான்
त्वया हि	தேவரீராலேயே
परित्यक्ता	கொடுத்துவிடப்பட்டேனா
किं	என்ன ?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९

एवं	இவ்விதமாய்
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றிய
ब्रह्मर्षिः	ப்ரஹ்மரிஷி
स्वसारं	உடன் பிறந்தவளை
इव	போன்றதும்
दुःखितां	துக்கித்து
शोकसन्तप्त-हृदयां	சோகத்தால் மனமுருகிக் கிடக்கும் அதைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शबले नापि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥
न हि तुल्यं बलं मह्यं राजा त्वद्य विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥
इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥ १२ ॥

इयं	இந்த
अक्षौहिणी	ஸேனை அக்ஷௌஹிணி ஸங்க்யையுடையதாய்
पूर्णा	நிறைந்துள்ளது
सवाजिरथ-संकुला	குதிரைகளும் ரதங்களும் நிரம்பியது
हस्तिध्वज-समाकीर्णा	உத்க்ருஷ்டமான யானைகளாலும் நிறைந்தது
तेन	அதனால்
असौ	இவன்
बलवत्तरः	அதிபலவானாகிறான்
एषः तु	இவனோ
महाबलः	தபோபலங்கொண்ட
राजा	ராஜன்
क्षत्रियः	க்ஷத்ரியஜாதியில் பிறந்த
राजा	ராஜன்
पृथिव्याः	பூமிக்கே
पतिः एव	நாயகனாகவே
बली	பலிஷ்டனாய்
राजा	ராஜ்யம் புரிந்துவருகிறான்
तुल्यं	அவனுக்கீடான
बलं	வலிமை
मह्यं	எனக்கு
न	இல்லை
त्वया	உன்னால்
मे	எனக்கு
अपकृतं अपि	அபசாரமெதுவும்
न हि	செய்யப்படவேயில்லை.
शबले	காமதேனுவே !
त्वां	உன்னை
त्यजामि न च	நான் கொடுக்கவுமில்லை
अद्य	இப்பொழுது
विशेषतः	முக்யமாய்
त्वां	உன்னை
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
बलात्	பலாத்கரித்து
नयते	ஓட்டிக்கொண்டு போகிறான்.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचनं वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुलप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं இவ்விதமாய்
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
उक्ता மறுமொழி அளிக்கப் பட்டதும்
वचनज्ञा சொல்லறிவுள்ளதுமான
सा அது
अतुलप्रभं இணையில்லாத தேஜஸ்ஸுடைய
ब्रह्मर्षिं ப்ரஹ்மர்ஷியை நோக்கி
विनीतवत् வணக்கத்துடன்
वचनं பின்கண்டவார்த்தையை
प्रत्युवाच பதிலாய் உரைசெய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः । ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात्तु बलवत्तरम् ॥ १४ ॥

ब्रह्मन् ஸ்வாமின் !
क्षत्रियस्य க்ஷத்ரியனுடைய
बलं வல்லமையை
आहुः न ஒருகார்யமாய் சொல்லுகிறதில்லை.
ब्रह्मबलं ப்ராஹ்மணனது சக்தியானது
दिव्यं தெய்வத்தன்மையுள்ளது;
क्षत्रात् க்ஷத்ரியனுடையதைக் காட்டிலும்
बलवत्तरं மேம்பட்ட வலிமை யுடையது;
ब्राह्मणः तु ப்ராஹ்மணன்தான்
बलवत्तरः அதிக பலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥

तुभ्यं தேவரீருக்கு
बलं வலிமை
अप्रमेयं அளவற்றது.
तव தேவரீருடைய
तेजः தேஜஸ்
दुरासदं கிட்டநெருங்க முடியாதது.
महावीर्यः மஹாதேஜோவானுகிய
असौ அந்த
विश्वामित्रः तु விச்வாமித்ரனும்
बलवत्तरः न மேம்பட்ட வலிமையுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् । तस्य दर्पं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

महातेजः மஹா ப்ரபாவமுடையவரே!
त्वद्ब्रह्म-बलसंभृतां தேவரீருடைய மந்த்ர வலிமையினுல் வளர்க்கப் பட்ட மஹிமையுடைய
मां என்னை
नियुङ्क्ष्व ஏவக்கடவீர்.
तस्य அந்த
दुरात्मनः துராத்மாவினுடைய
दर्पं துடுக்காய் விளங்கும்
बलं यत् பலம் எதுவோ
तत् அதை
नाशयामि நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तया राम वसिष्ठस्तु महायशाः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
तु	இவ்விஷயத்தில்
तया	அந்த காமதேனுவால்
इति	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட
महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
परबलार्दनं	'சத்ரு ஸேனையை நாசம் செய்யும்படியான
बलं	ஓர் ஸேனையை
तु	உடனேயே
सृजस्व	உண்டுபண்ணு'
इति	என்று
उवाच	நியமித்தருளினார்.
सा	அந்த
सुरभिः	காமதேனு
तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	நியமனத்தை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
तदा	உடனேயே
असृजत्	உண்டுபண்ணிற்று.

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पप्लवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

नृप	ராஜன்!
तस्याः	அதன்
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	ஹுங்கார கர்ஜனத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட
पप्लवाः	பப்லவர்கள் என்றவர்கள்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரர்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே
बलं	ஸேனை
सर्वं	முழுவதையும்
शतशः	நூறு நூறாக
नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள்.

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पप्लवान्नाशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः राजा	அந்த ராஜன்
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக்கும் கண்களுற்றவராய்
परमक्रुद्धः	கடும் கோபமடைந்தவராகி
उच्चावचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறியவைகளுமான
शस्त्रैः	சஸ்த்ரங்களால்
पप्लवान्	பப்லவர்களை
नाशयामास	அழித்தார்.

विश्वामित्रार्दितान् दृष्ट्वा पप्लवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान्

पप्लवान्	பப்லவர்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
विश्वामित्रार्दितान्	விச்வாமித்ரரால் கொலையுண்டுவிட்டதை
दृष्ट्वा	கவனித்து
तदा	உடனே
यवनमिश्रितान्	யவனர்கள் கலந்த
शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
कोपात्	கோபத்தினால்
भूयः एव	மறுபடியும்
असृजत्	உண்டுபண்ணிற்று.

तैरासीत्संवृता भूमिः शकैर्यवनमिश्रितैः । प्रभावद्भिर्महावीर्यैर्हेमकिञ्जल्कसन्निभैः ॥ २१ ॥

प्रभावद्भिः	ஒளியுடையவர்களாய்	तैः	அந்த
महावीर्यैः	மஹாவீர்யத்தனமுடையவர்களாய்	यवनमिश्रितैः	யவனர்களுடன் கூடிய
हेमकिञ्जल्क-सन्निभैः	சம்பகப்பூவின் நடுக்குச்சுபோன்றவர்களான	शकैः	சகர்களால்
		भूमिः	பூமியானது
		संवृता आसीत्	நிரம்பிவிட்டது.

दीर्घासिपट्टिशधरैर्हेमवर्णाम्बरावृतैः । निर्दग्धं तद्बलं सर्वं प्रदीप्तैरिव पावकैः ॥ २२ ॥

दीर्घासि-पट्टिशधरैः	நீண்ட கத்திகளையும் ஈட்டிகளையும் உடையவர்களாய்	सर्वं	முழுவதும்
हेमवर्णाम्ब-रावृतैः	பொன்நிறமான ஆடைகளை உடுத்த அவர்களால்	प्रदीप्तैः	கொழுந்துவிட்டெரியும்
तद्बलं	அவரது ஸைன்யம்	पावकैः इव	தீக்களால் எப்படியோ அப்படியே
		निर्दग्धं	எரித்துவிடப்பட்டது.

ततोऽस्त्राणि महातेजा विश्वामित्रो मुमोच ह । तैस्तैर्यवनकाम्भोजाः पप्लवाश्चाकुलीकृताः ॥

ततः	அதற்குமேல்	तैः	அவைகளால்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	यवन-काम्भोजाः	யவனர்களும் காம்போஜர்களும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	पप्लवाः च	பப்லவர்களும்
अस्त्राणि	பாணங்களை	आकुलीकृताः	ஒருவாறு கலக்கப்பட்டார்கள்.
मुमोच	ப்ரயோகம் பண்ணினார்.	ह	காண்!
तैः	அவரவர்களுக்குரிய		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1705

—:o:—

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः—விச்வாமித்ரர் தனுர் வேதத்தை அடைந்தது

ततस्तानाकुलान्दृष्ट्वा विश्वामित्रास्त्रमोहितान् । वसिष्ठश्चोदयामास कामधुक् सृज योगतः ॥

ततः	அதன்பேரில்	आकुलान्	பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
तान्	அவர்களை	कामधुक्	"காமதேனுவே!
विश्वामि-त्रास्त्र-मोहितान्	விச்வாமித்ரரது அஸ்த்ரங்களால் மூர்ச்சை அடைந்தவர்களாய்	योगतः	யோகமஹிமையால்
		सृज	ச்ருஷ்டிசெய்" என்று
		चोदयामास	ஏவினார்.

तस्या हुङ्कारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः। ऊधसस्त्वथ संजाताः पह्लवाः शस्त्रपाणयः।।
योनिदेशाच्च यवनाः शकृद्देशाच्छकास्तथा। रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ।।

तस्याः	அதன்
हुङ्कारतः	ஹூம் என்கிற ஹூங்காரத்தாலே
रविसन्निभाः	கதிரவன் போன்றவர்களான
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்
जाताः	உண்டானார்கள்.
अथ	தவிர
ऊधसः	மடியிலிருந்து
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை கையிலேந்தினவர்களான
पह्लवाः तु	பப்லவர்களும்
योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்து
यवनाः च	யவனர்களும்
शकृद्देशात्	சாணமிடும் துவாரத்திலிருந்து
शकाः तथा	சகர்களும்
रोमकूपेषु	மயிர்க்கால்களிருந்து
म्लेच्छाः च	ம்லேச்சர்களும்
सकिरातकाः	கிராதர்களுடன் கூடின
हारीताः	ஹாரீதர்களும்
सञ्जाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात्। सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ।।

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரரின்
सैन्यं	ஸேனையானது
सपदातिगजं	காலாட்களுடனும் யானைகளுடனும்
साश्वं	குதிரைகளுடனும்
सरथं	ரதங்களுடனும்
तत्क्षणात्	ஒருநொடிப்பொழுதிலே
तैः	அதற்கேற்ற
तैः	அவர்களாலே
निषूदितं	நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना। विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम्।।
अभ्यधावत्सुसंक्रुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ।। ५ ।।

विश्वामित्रसुतानां	விச்வாமித்ரருடைய பிள்ளைகளில்
शतं	நூறுபேர்கள்
महात्मना	மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
सैन्यं	ஸேனையை
निषूदितं	நாசமடைந்ததாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	அதனால்
सुसंक्रुद्धं	கடும் கோபம் கொண்டவர்களாகி
नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு
जपतां	முனிகளில்
वरं	உயர்ந்த
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
अभ्यधावत्	எதிர்த்தார்கள்.

हुङ्कारेणैव तान् सर्वान्निर्ददाह महानृषिः ।। ६ ।।

महान् ऋषिः	மஹர்ஷி
तान्	அவர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
हुङ्कारेण एव	'ஹூம்' என்கிறமிரட்டு சத்தத்தாலேயே
निर्ददाह	பொசுக்கிவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भस्मीकृता मुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥७॥

ते	அந்த	तदा	அப்பொழுது
विश्वामित्र-सुताः	விச்வாமித்ரரின் புதல்வர்கள்	मुहूर्तेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
		महात्मना	மஹாத்மாவான
साश्वरथ-पादाताः	குதிரைகள் ரதங்கள், காலாட்களுடன்	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
		भस्मीकृताः	சாம்பலாக்கப்பட்டார்கள்

दृष्ट्वा विनाशितान् पुत्रान् बलं च सुमहायशाः ।
सव्रीडश्चिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥ ८ ॥

सुमहा-यशाः	மிகப் பெரும்புகழுடையவரான	विनाशितान्	நாசமடைந்துவிட்டவர்களாய்
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	सव्रीडः	லஜ்ஜைகொண்டவராகி
तदा	அப்பொழுது	चिन्तया	மனக்கவலையினால்
बलं च	ஸேனை எல்லாமும்	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
पुत्रान्	புத்ரர்களையும்	अभवत्	ஆனார்.

समुद्र इव निर्वेगो भग्नदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्तः इवादित्यः सद्यो निष्प्रभतां गतः ॥९॥

निर्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராஹு-க்ரஸ்தரான
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	ஸூர்யன்
इव	போலவும்	इव	போலவும்
भग्नदंष्ट्रः	பல்பிடுங்கின	निष्प्रभतां	ஒளியழிவை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदर्पो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புத்ரர்களையும் சைன்யங்களையுமிழந்த அவர்	दीनः	மனங்குன்றியவராய்
लूनपक्षः	சிறகொடிந்த	हतोत्साहः	சக்தி குன்றியவராய்
द्विजः इव	பறவைபோல்	निर्वेदं	ஏக்கத்தை
हतदर्पः	கொழுப்படங்கினவராய்	समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥

सः	அவர்	राज्याय	ஆக்ஷிக்காக
पृथिवीं	'பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு
क्षत्रधर्मेण	ராஜநீதிப்படி	एकः	தனியாக
पालय	ஆள்வாயாக'	च	உடனே
इति	என்றுசொல்லி	वनं	காட்டுக்கு
एकं पुत्रं	ஒரு புத்ரனை	अन्वपद्यत	சென்றார்.

स गत्वा हिमवत्पार्श्वे किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपः ॥१२॥

सः	அவர்
किन्नरोरग-सेवितं	கின்னரர்களாலும் உரகர்களாலும் நிறைந்த
हिमवत्पार्श्वे	ஹிமயமலைச்சாரலுக்கு
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,
महादेव-प्रसादार्थं	மஹாதேவரது அனுக்ரஹத்தைப் பெறுவதற்காக
महातपाः	கடுந்தபஸ் பூண்டவராய்
तपः	தபஸ்
तेपे	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥

अथ	அப்படியாய்
केनचित् कालेन तु	கொஞ்சம் காலத்திற்கப்பால்
देवेशः	தேவேசரும்
वरदः	வரதருமாகிய
वृषभध्वजः	சிவபெருமான்
महाबलं	மஹாசக்திமானுசிய
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரருக்கு
दर्शयामास	ப்ரத்யக்ஷமானுர்.

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् ।
वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥ १५ ॥

राजन्	ராஜன்!
किमर्थं	எதற்காக
तप्यसे	நீ தபஸ் செய்கிருய்?
ते	உன்னுடைய
विवक्षितं	கோரிக்கை
यत्	எதுவோ
तत् ब्रूहि	அதைச் சொல்.
ते	உனக்கு
कांक्षितः	வேண்டப்பட்டதாகிற
वरः	வரம்
यः सः	எதுவோ அது
अभिधीयतां	சொல்லப்படட்டும்
वरदः	வரமளிக்கிறவனுய்
अस्मि	இருக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः । प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीत् ॥१५॥

देवेन	மஹாதேவரால்
एवं	இவ்விதமாய்
उक्तः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
महातपाः	மஹா தபஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
महादेवं	மஹாதேவரை
प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் தண்டனிட்டு
तु	அதன்பின்னர்
इदं	பின்வரும்
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

यदि तुष्टो महादेव धनुर्वेदो ममानघ । साङ्गोपाङ्गोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥१६॥

अनघ	மாசற்ற
महादेव	மஹாதேவரே !
तुष्टः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராய்
यदि	இருக்கிறீரென்ருல்
मम	எனக்கு
धनुर्वेदः	தநுர்வேதமானது
सरहस्यः	ரஹஸ்யமெனப்படும் உபனிஷத்துடன்
साङ्गो-पाङ्गोप-निषदः	அங்கம், உபாங்கம் உபநிஷத்து இவைகளுடனும்
प्रदीयतां	அளிக்கப்படவேண்டும்,

**यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्वयक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥**

अनघ	மாசற்ற
देवदेव	தேவர்கள்தேவனே!
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்
दानवेषु	அஸுரர்களிடத்திலும்
महर्षिषु	மஹர்ஷிகளிடத்திலும்
गन्धर्वयक्ष-रक्षस्सु	கந்தர்வர்களிடத்திலும் யக்ஷர்களிடத்திலும் ராக்ஷஸர்களிடத்திலும்
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்கள்
यानि च	எவையெவைகளோ அவைகள் எல்லாமும்
मम	எனக்கு
प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைகளாய் விளங்கவேண்டும்.
तव	தேவரீருடைய
प्रसादात्	அனுக்ரஹத்தால்
मम	என்னுடைய
ईप्सितं	மனோரதமானது
भवतु	ஸித்திபெற்றதாகட்டும்.

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்
एवं	'அப்படியே
अस्तु इति	ஆகட்டும்' என்கிற
वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्त्वा	திருவாய் மலர்ந்தருளிவிட்டு
दिवं	தேவலோகத்திற்கு
गतः	எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலியும்
महता	பெரும்
दर्पेण	அஹங்காரத்தால்
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
राजर्षिः	ராஜர்ஷி,
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை
प्राप्य	அடைந்து
तदा	அதனால்
दर्पपूर्णः	தன்மனோபீஷ்டப்படியே எதுவும்ஸித்திபெறுமென்கிற அஹங்காரமுடையவராய்
अभवत्	விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमृषिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்ரம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तदा	அப்பொழுது
वीर्येण	வீர்யமஹிமையால்
विवर्धमानः	பொங்கிப் பூரித்தவராகிய
वसिष्ठं	வஸிஷ்ட அவர்
ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
हतं एव	கொல்லப்பட்டவராகவே
मेने	மனத்தினுள் தீர்மானித்து விட்டார்.

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा ॥

पार्थिवः	விச்வாமித்ரர்
आश्रमपदं	ஆச்ரமபதத்திற்கு
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து
ततः	அவ்விடத்தில்
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை
मुमोच	ப்ரயோகித்தார்.
यैः	அவைகளாலும்
अस्त्रतेजसा च	அஸ்த்ரங்களின் மஹிமையாலும்
तत् तपोवनं	அந்த தபோவனம்
सर्वं	முழுவதும்
निर्दग्धं	பொசுக்கிவிடப்பட்டது.

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विश्वामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः	தீமானான
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரருடைய
तत्	அந்த
अस्त्रं	அஸ்த்ரவரிசை
उदीर्यमाणं	எங்குமாக்ரமித்திருக்கிறதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
भास्करः	ஸூர்யன்
नीहारं	பனியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
गाधेयं	விச்வாமித்ரரை
अद्य	இதோ
नाशयामि	நாசம் செய்கிறேன்
मा भैष्ट	பயப்படாதீர்கள்:
इति	என்று
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டர்
वदतः वै	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்போதே
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
तथा	மற்றபடியாயிருந்த
शतशः	பல
मुनयः	ரிஷிகளும்
भीताः	நடுக்கமடைந்தவர்களாய்
दिशः	பலதிக்குகளிலும்
विप्रद्रुताः	ஓடிவிட்டார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காயிருந்த
मृगपक्षिणः एव	ம்ருகங்களும் பறவைகளும்கூட
भयात्	ப்ராணபயத்தால்
भीताः	நடுக்கமெடுத்து
नानादिग्भ्यः	பல திசைகள்வழியாய்
विद्रवन्ति	ஓட்டமெடுத்தன.
महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமமானது
मुहूर्तं इव	ஏறக்குறைய ஒரு நொடிப்பொழுதுமட்டும்
निश्शब्दं	ஒலிஓசையின்றி
शून्यं	பாழாய்
आसीत्	இருந்தது.
इरिणसन्निभं	ஸஞ்சாரமற்ற வனப்ரதேசத்திற்கீடாய்
आसीत्	விளங்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
जपतां	மந்த்ர வித்துக்களில்
वरः	உத்தமருமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तदा	உடனேயே
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைநோக்கி
सरोषं	கோபத்தை நன்கு விளங் கக்காட்டுகிறதாயிருக்கிற
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	மொழியை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	"வெகுகாலமாய் ச்ரத்தையுடன் போஷித்துவரப்பட்ட
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
विनाशि-तवान् असि	நீ அழித்து விட்டாய்
यत्	என்கிறபடியாலும்
दुराचारः	துஷ்டநடத்தையுடையவனாக
असि	இருக்கிறாய்
यत्	என்கிறபடியாலும்
मूढ	மூடனே!
तस्मात्	அதனாலும்
त्वं	நீ
न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போகிறதில்லை."

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धो दण्डमुद्यम्य सत्वरः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥
उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
इति	இவ்வண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லி
विधूमः	புகையற்ற
कालाग्निः इव	ஊழித்தீயென
परमक्रुद्धः	கோபாவேசம்கொண்டவராகி
सत्वरः	காலதாமதம் செய்யாதவராய்
तु	உடனேயே
अपरं	இரண்டாவதான
यमदण्डं	யமதண்டம்
इव	போன்றதான
दण्डं	தமது ப்ரஹ்ம தண்டைத்தை
उद्यम्य	தூக்கிவைத்துக்கொண்டு
कौशिकस्य	விச்வாமித்ரருக்கு
उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்ரர் தபஸ் புரிவது

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आग्नेयमस्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மஹாசக்திமானுகும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
एवं	இவ்விதமாக
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்
च	உடனே
आग्नेयं	ஆக்னேய
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தை
उत्क्षिप्य	கையிலெடுத்து உயரத் தூக்கிகொண்டு
तिष्ठ तिष्ठ	'நில்! நில்!'
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னுர்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
अपरं	வேறுெர்
कालदण्डं	யமதண்டம்
इव	போன்றதாயிருக்கும்
ब्रह्मदण्डं	ப்ரஹ்மதண்டத்தை
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்
समुत्क्षिप्य	உயரத் தூக்கியெடுத்துக் கொண்டு
इदं	பின்வரும்
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्बलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शस्त्रस्य तव गाधिज ॥

क्षत्रबन्धो	"க்ஷத்ரியப்பதரே!
एषः	இதோ
स्थितः	நின்றுகொண்டுதான்
अस्मि	இருக்கிறேன்.
बलं	பலம்
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
विदर्शय	காட்டு.
गाधिज	காதியின் பயலே!
ते	உன்னுடையதும்
तव	உன்
शस्त्रस्य	அஸ்த்ரத்தினுடையதும்
दर्पं	கொழுப்பை
अद्य	இப்பொழுதே
नाशयामि	நாசம் பண்ணுகிறேன்.

क्व च ते क्षत्रियबलं क्व च ब्रह्मबलं महत् । पश्य ब्रह्मबलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥

क्षत्रियपांसन	க்ஷத்ரியஜாதிக்கே அபக்யாதி விளைவிக்கின்ற நீசனே!
ते	உன்னுடைய
क्षत्रियबलं	க்ஷத்ரியபலம்
क्व च	எங்கே?
महत्	மேலான
ब्रह्मबलं	ப்ராஹ்மணபலம்
क्व च	எங்கே?
मम	என்னுடைய
दिव्यं	தெய்வீகமான
ब्रह्मबलं	ப்ராஹ்மணபலத்தை
पश्य	இதோ பார்."

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥५॥

तस्य அந்த
गाधिपुत्रस्य விச்வாமித்ரருடைய
तत् அந்த
घोरं கடுமையானதும்
उद्यतं மேல்விழ ஸித்தமாய் வந்ததுமான
आग्नेयं ஆக்னேய
अस्त्रं அஸ்த்ரமானது
अम्भसा ஜலத்தாலே
अग्नेः தீயினுடைய
वेगः தீக்ஷ்ண்யம்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ब्रह्मदण्डेन ப்ரஹ்மதண்டத்தாலே
शान्तम् அடங்கிவிட்டது.

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐषीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥६॥

गाधिनन्दनः விச்வாமித்ரர்
कुपितः கோபங்கொண்டவராய்
वारुणं च வருணாஸ்த்ரத்தையும்
रौद्रं एव ருத்ராஸ்த்ரத்தையும்
ऐन्द्रं च இந்திரஸம்பந்தமான ஐந்திரமென்ற அஸ்த்ரத்தையும்
पाशुपतं तथा பாசுபதாஸ்த்ரத்தையும்
ऐषीकं अपि च ஐஷீகாஸ்த்ரத்தையும்
चिक्षेप ப்ரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्वापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥
शोषणं दारुणं चैव वज्रमस्त्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥
पिनाकास्त्रं च दयितं शुष्कार्द्रे अशनी उभे । दण्डास्त्रमथ पैशाचं क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ॥९॥
धर्मचक्रं कालचक्रं विष्णुचक्रं तथैव च । वायव्यं मथनं चैव अस्त्रं हयशिरस्तथा ॥ १० ॥
शक्तिद्वयं च चिक्षेप कङ्कालं मुसलं तथा । वैद्याधरं महास्त्रं च कालास्त्रमथ दारुणम् ॥
त्रिशूलमस्त्रं घोरं च कापालमथ कङ्कणम् ॥ ११

मानवं மானவாஸ்த்ரத்தையும்
मोहनं च மோஹனாஸ்த்ரத்தையும்
गान्धर्वं एव காந்தர்வாஸ்த்ரத்தையும்
स्वापनं तथा தூங்கச்செய்யும் ஸ்வாபனாஸ்த்ரத்தையும்
जृम्भणं கொட்டாவிவிடச்செய்யும் ஜிரும்பணாஸ்த்ரத்தையும்
मादनं च மயங்கச்செய்யும் மாதனாஸ்த்ரத்தையும்
सन्तापन-विलापने एव தபிக்கச்செய்யும் ஸந்தாபனாஸ்த்ரத்தையும் அழச்செய்யும் விலாபனாஸ்த்ரத்தையும்
शोषणं உலர்த்திவிடும் சோஷணாஸ்த்ரத்தையும்
दारुणं च கொடுமைசெய்யும் தாருணாஸ்த்ரத்தையும்
सुदुर्जयं வெல்லுவதற்கு மிக்க அரிதான
वज्रमस्त्रं एव வஜ்ராஸ்த்ரத்தையும்
ब्रह्मपाशं ப்ரஹ்மபாசத்தையும்
कालपाशं காலபாசத்தையும்
वारुणं पाशं एव च வருணபாசத்தையும்
दयितं மனோபீஷ்டப்படியே செய்து முடிக்கும்
पिनाकास्त्रं च பினாகாஸ்த்ரத்தையும்
शुष्कार्द्रे உலர்ந்ததும் ஈரமுமான

उभे	இரண்டுவிதமான
अशनी अथ	இடிகளையும்
दण्डास्त्रं च	தண்டாஸ்த்ரத்தையும்
पैशाचं तथा	பிசாசாஸ்த்ரத்தையும்
क्रौञ्चं अस्त्रं एव	கிரௌஞ்சாஸ்த்ரத்தையும்
धर्मचक्रं तथा	தர்மசக்ரத்தையும்
कालचक्रं एव	காலசக்ரத்தையும்
विष्णुचक्रं च	விஷ்ணுசக்ரத்தையும்
वायव्यं च	வாயுசம்பந்தமான வாயவ்யாஸ்த்ரத்தையும்
मथनं एव	மதனாஸ்த்ரத்தையும்
हयशिरः	ஹயசிரமெனும்
अस्त्रं तथा	அஸ்த்ரத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
शक्तिद्वयं	இரண்டுவிதசக்திகளையும்
कङ्कालं	கங்காளாஸ்த்ரத்தையும்
मुसलं	முஸலாஸ்த்ரத்தையும்
वैद्याधरं	வித்யாதரசம்பந்தமான
महास्त्रं च	மஹாஸ்த்ரத்தையும்
दारुणं	கொடுமை செய்யும்
कालास्त्रं अथ	காலாஸ்த்ரத்தையும்
घोरं	பயங்கரமான
त्रिशूलं	த்ரிசூல
अस्त्रं च	அஸ்த்ரத்தையும்
कापालं	காபாலாஸ்த்ரத்தையும்
कङ्कणं अथ	கங்கணாஸ்த்ரத்தையும்
चिक्षेप	ப்ரயோகித்தார்.

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तदद्भुतमिवाभवत् ॥१२॥

एतानि	இவ்விதமான
अस्त्राणि	அஸ்த்ரங்களை
सर्वाणि	எல்லாம்
चिक्षेप	எய்தார்.
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
जपतां	முனிவர்களுக்குள்
श्रेष्ठे	உயர்ந்தவரான
वसिष्ठे	வஸிஷ்டரிடம்
तत्	அது
अद्भुतं इव	ஓர் ஆச்சரியமாய்
अभवत्	முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन ग्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् गाधिनन्दनः ॥

ब्रह्मणः	ப்ரஹ்மாவின்
सुतः	புத்ரர்
तानि	அவைகளை
सर्वाणि	எல்லாம்
दण्डेन	ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே
ग्रसते	நாசம் செய்துவிட்டார்.
गाधिनन्दनः	காதியின் புத்ரர்
तेषु	அவைகள்
शान्तेषु	வீர்யமொழிந்துவிட்ட வளவில்
ब्रह्मास्त्रं	ப்ரஹ்மாஸ்த்ரத்தை
क्षिप्तवान्	ப்ரயோகித்தார்.

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरगाः ॥

साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானைமுன்னிட்ட
देवाः	தேவர்களும்
समहोरगाः	மஹாபன்னர்களோடு கூடின
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
तत्	அந்த
अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தை
उद्यतं	ப்ரயோகிக்கப்பட்டுவிட்டதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
संभ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார்கள்.

त्रैलोक्यमासीत् संत्रस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	மூன்றுலகமும்
ब्रह्मास्त्रे	ப்ரஹ்மாஸ்த்ரமானது
समुदीरिते	ப்ரயோகிக்கப்பட்டதுமே
सन्त्रस्तं	நடுக்கமுற்றதாய்
आसीत्	விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो ग्रसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா !
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாப்ரகாரத்திலும்
महाघोरं	மஹத்தான வீர்யமுடைய
ब्राह्मं	ப்ரஹ்ம
अस्त्रं अपि	அஸ்த்ரத்தையும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
ब्राह्मेण	ப்ரஹ்ம
तेजसा	தேஜஸ்ஸாயிருக்கிற
ब्रह्मदण्डेन	ப்ரஹ்மதண்டம் ஒன்றைக்கொண்டே
ग्रसते	விழுங்கிவிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं ग्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥ १७ ॥

ब्रह्मास्त्रं	ப்ரஹ்மாஸ்த்ரத்தை
ग्रसमानस्य	உட்கொள்ளும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
रूपं	ரூபமானது
सुदारुणं	கொஞ்சமும் ஸஹிக்கமுடியாதவண்ணம்
रौद्रं	சுடர்மயமாய்
त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகத்தையும் ப்ரமிக்கச்செய்யும் வண்ணமாய்
आसीत्	விளங்கிற்று.

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । मरीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलार्चिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
सर्वेषु	எல்லா
रोमकूपेषु	மயிர்க்கால்களிலிருந்தும்
मरीच्यः	நெருப்புப்பொறிகள்
धूमाकुलार्चिषः	புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலைகளோடு கூடிய
अग्नेः	அக்னியிலிருந்து
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निष्पेतुः	வெளிவந்தன.

प्राज्वलद्ब्रह्मदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
करोद्यतः	கையில் தூக்கிப்பிடிக்கப் பட்டிருந்ததும்
अपरः	வேறோர்
यमदण्डः	யமதண்டம்
इव च	போன்றதாயுமிருந்த
ब्रह्मदण्डः	ப்ரஹ்மதண்டமானது
विधूमः	புகையில்லாத
कालाग्निः इव	ப்ரளயகாலாக்னிபோல்
प्राज्वलत्	ஒளிமயமாய்ஜ்வலித்தது.

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अमोघं ते बलं ब्रह्मंस्तेजो धारय तेजसि ॥ २० ॥

ततः அச்சமயத்தில்
मुनिगणाः முனிச்ரேஷ்டர்கள்
जपतां மந்த்ரத்யான பரர்களில்
वरं உத்தமரான
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
अस्तुवन् பின்வருமாறு புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.
ब्रह्मन् ப்ரஹ்மதேஜஸ்ஸே உருக் கொண்டமூர்த்தியே!
ते தேவரீருடைய
बलं சக்தியானது
अमोघं தப்பாதஸித்தியைக் கொடுக்கவல்லது.
तेजसि பிறவிக்குணமாயுள்ள ப்ரஹ்மதேஜஸ்ஸில்
तेजः சுடர்மயமாய் விளங்கும் தேஜஸ்ஸை
धारय ஒடுங்கிக்கிடக்கச் செய்ய திருவுள்ளம்கொள்வீராக.

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः । प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

जपतां முனிவர்களில்
श्रेष्ठ உத்தமராகிய
ब्रह्मन् ப்ரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய வஸிஷ்டபகவானே!
महाबलः மஹா செருக்குற்ற
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
त्वया தேவரீரால்
निगृहीतः கொட்டமடங்கிக் கிடக்கின்றனர்;
प्रसीद சாந்தமான மனமுடையவராகக் கடவீர்,
लोकाः உலகங்கள்
गतव्यथाः நடுங்கிக்கிடக்கும் அவஸ்தையற்றவைகளாய்
सन्तु ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजाः शमं चक्रे महातपाः । विश्वामित्रोऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும்
महातपाः முனிவர்பெருமானுகுமவர்
एवं இவ்விதம்
उक्तः வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்
शमं தீக்ஷண்யமில்லாமையை
चक्रे செய்தருளினார்;
विश्वामित्रः अपि } விச்வாமித்ரரும்
निकृतः கர்வபங்கமடைந்தவராய்
विनिश्वस्य பெருமூச்செறிந்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् தானே சொல்லிக் கொண்டார்.

धिग्बलं क्षत्रियबलं ब्रह्मतेजोबलं बलम् । एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन ஒரே ஒரு
ब्रह्मदण्डेन பிரம்மதண்டத்தாலே
मे எனது
सर्वास्त्राणि எல்லா அஸ்த்ரங்களும்
हतानि பாழாய்ப்போயின;
क्षत्रियबलं க்ஷத்ரியபலம்
धिग्बलं அல்பப்ரயோஜனமுடையது,
ब्रह्मतेजोबलं ப்ராஹ்மண்யதேஜஸ்ஸைச்சேர்ந்த பலம்
बलं கோரிய பயனை அளிக்கவல்லது,

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसन्नेन्द्रियमानसः । तपो महत् समास्थास्ये यद्वै ब्रह्मत्वकारकम् ॥

एतत् இதை
समवेक्ष्य ப்ரத்யக்ஷத்தில் கண்டு கொண்டுவிட்டபடியால்
अहं நான்
प्रसन्नेन्द्रिय-मानसः ஐம்புலன்களை அடக்கினவனும், மனச்சாந்திப்புடையவனாகவும்,
ब्रह्मत्वकारकं ப்ராஹ்மண்யத்தை அடையச் செய்கிறது
यत् எதுவோ
तत् அந்த
महत् மஹத்தான
तपः वै: தபஸ்ஸை
समास्थास्ये இனி புரிவேனாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1757

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना—த்ரிசங்கு யாகம் செய்விக்கப் ப்ரார்த்திப்பது

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः । विनिश्वस्य विनिश्वस्य कृतवैरो महात्मना ॥ १ ॥
स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव । तताप परमं घोरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव ஹே ராகவா!
सः அந்த
महातपाः பெரும் தபஸ்வியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
महात्मना மஹாத்மாவோடு
कृतवैरः த்வேஷங் கொண்டவராய்
ततः அதனால்
आत्मनः தனக்கு நேர்ந்த
निग्रहं அவமானத்தை
स्मरन् நினைத்து
संतप्तहृदयः மனம் நொந்தவராய்
विनिश्वस्य विनिश्वस्य அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு
दक्षिणां தெற்கு
दिशं ப்ரதேசத்திற்கு
महिष्या பட்ட மஹிஷியோடு
सह கூட
गत्वा போய்ச் சேர்ந்து,
परमं மிகவும்
घोरं கடுமையாய்
तताप தபஸ் புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः பழங்களையும், கிழங்குகளையும் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராய்,
दान्तः மனத்தை அடக்கினவராய்,
परमं மஹத்தான
तपः தபஸ்ஸை
चकार செய்தார்,
अथ அதனிடையில்
अस्य இவருக்கு
हविष्यन्दः ஹவிஷ்யந்தன்,
मधुष्यन्दः மதுஷ்யந்தன்,
दृढनेत्रः த்ருடநேத்ரன்,
महारथः மஹாரதன் என்ற
सत्यधर्म-परायणाः ஸத்யத்திலும் தர்மத்திலும் நிலை கொண்டவர்களான
पुत्राः பிள்ளைகள்
जज्ञिरे உண்டானார்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ५ ॥

वर्षसहस्रे ஆயிரம் வருஷம்
पूर्णे तु முடிந்த உடனேயே
लोकपितामहः லோகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனரான
ब्रह्मा ப்ரஹ்மா
तपोधनं தபஸ்ஸையே செல்வமாயுடைய
विश्वामित्रं விச்வாமித்ரரைப்பார்த்து
मधुरं இனிய
वाक्यं வார்த்தையை இவ்வாறு
अब्रवीत् சொன்னர்.

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विद्महे ॥

कुशिकात्मज குசிகரின் புத்ரா!
ते तपसा உன் தபஸ்ஸால்
राजर्षिलोकाः ராஜர்ஷிகளின் லோகங் [கள்
जिताः வெல்லப்பட்டன;
अनेन இந்த
तपसा தபஸ்ஸால்
त्वां உன்னை
राजर्षिः ராஜர்ஷி
इति हि என்றே
विद्महे அறிகிறேம்.

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह दैवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः மஹா தேஜஸ்வியாகிய
परमेश्वरः ப்ரஹ்மதேவர்
एवं இவ்விதம்
उक्त्वा திருவாய் மலர்ந்தருளி விட்டு
दैवतैः सह தேவர்களோடு கூட
देवानां தேவர்களுக்கான
त्रिविष्टपं ஸ்வர்லோகத்தின்வழியாய்
ब्रह्मलोकं ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
जगाम போய்ச் சேர்ந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ।
दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

अवाङ्मुखः முன்பின் ஆலோசியாமல் எதையும் துணிகரமாய் செய்யும்
विश्वामित्रः अपि விச்வாமித்ரரும்
तत् श्रुत्वा அதைக் கேட்டு
ह्रिया வெட்கத்தாலும்
महता பெரும்
दुःखेन மனவேதனையாலும்
आविष्टः பீடிக்கப்பட்டவராய்
किञ्चित् கொஞ்சம்
समन्युः கோபம் கொண்டவராய்
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् தானே பேசிக் கொண்டார்.

तपश्च सुमहत्तप्तं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः தபஸ்ஸானது
सुमहत् மிகக் கொடுமையாய்
तप्तं செய்யப்பட்டது.
सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களை உள் [ளிட்டு
देवाः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
मां என்னை
राजर्षिः च ராஜர்ஷியாய் தான்
विदुः ஏற்றுக்கொண்டார்கள்
तपःफलं தபஸ்ஸால் உத்தேசித்திருந்த பயனானது
नास्ति கிடைக்கவில்லை
इति என்று
मन्ये நான் கண்டுகொண்டேன்.

**एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोषेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥
तपश्चकार धर्मात्मा काकुत्स्थ परमात्मवान् ॥ ९ ॥**

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த !
महता	பெரும்
रोषेण	ஆவேசத்துடன்
आविष्टः	இருந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்வி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
मनसा	தீர்க்காலோசனை செய்து
निश्चित्य	ஒரு முடிவுசெய்து கொண்டு
धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ளத்தையூன்றினவராய்,
इव	முற்றிலும்
परमात्मवान्	பரமசாந்தமனத்தராகி
त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
व्यथयन्	நடுங்கச் செய்பவராகி,
भूयः एव	மறுபடியும்
तपः	தபஸ்ஸை
चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । त्रिशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படியிருக்க
एतस्मिन् एव	இதே
काले	காலத்தில்
इक्ष्वाकु-कुलनन्दनः	இக்ஷ்வாகு குலப்பிள்ளையெனவும்
सत्यवादी	எக்காலத்திலும்மெய்யே உரைப்பவரெனவும்
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையும் அடக்கினவரெனவும்
विख्यातः	த்ரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராய்
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு
इति	என்று ஒருவரிருந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	ராகவ !
देवानां	'தேவர்களுடைய
परमां	உத்க்ரிஷ்ட
गतिं	கதியை
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே
गच्छेयं	நானடையவேண்டும்.
यजेयं	அதற்கான யஜ்ஞமொன்றை செய்யக் [கடவேன்'
इति	என்று
बुद्धिः	ஓர் எண்ணம்
तस्य	அவருக்கு
समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	அவர்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
समाहूय	அழைப்பித்து,
चिन्तितं	மனோரதத்தை
कथयामास	விண்ணப்பம் செய்தார்;
महात्मना	மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन अपि च	வஸிஷ்டராலேயும்
अशक्यं	முடியாது
इति	என்று
उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்பட்டார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः॥
वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेपिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுங்காலம் தபஸ் செய்துகொண்டிருக்கும்
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுத்ரர்கள்
दक्षिणां दिशं	தென்நாட்டில்
तपः	தபஸ்ஸை
तेपिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார் [கள்;
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப் [பட்டவராகி
सः	அந்த
नृपः	ராஜா
ततः	அப்படியிருக்கையிலும்
तत्कर्मसिद्ध्यर्थं	அந்த கார்யத்தை தலைக்கெட்டுவதில்
गतः	ப்ரயத்னமுடையவராய்
तस्य	அவருடைய
पुत्रान्	புத்ரர்களிடம்
यत्र हि	எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान् सन्ददर्शाथ तप्यमानान् यशस्विनः॥

सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்வியாகிய
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு,
अथ	அப்போது
तप्यमानान्	தபஸ் செய்து கொண்டிருப்பவர்களும்
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டரின் புத்ரர்களென
यशस्विनः	கீர்த்தி பெற்றவர்களுமான
परमभास्वरं	அதிஜ்யோதிர்மயமாய்
शतं	நூறுபேர்களை [விளங்கும்
सन्ददर्श	கண்டார்.

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानेव गुरोः सुतान् ।
अभिवाद्यानुपूर्व्येण ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥ १६ ॥
अब्रवीत् सुमहातेजाः सर्वानेव कृताञ्जलिः ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः	நலமிகுந்த தேஜஸ்ஸை [யுடைய
सः	அவர்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான (ஆர்ஷம்)
गुरोः	ஆசாரியரின்
सुतान्	புத்ரர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரையும்
अभिगम्य	அணுகி
आनुपूर्व्येण	வரிசைப்படி
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
ह्रिया	லஜ்ஜையால்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராகி
सर्वान् एव	எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत्	இவ்வாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याच्छरणागतः ।
प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥ १८ ॥

अहं நான்
महात्मना மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
प्रत्याख्यातः अस्मि } திரஸ்கரிக்கப்பட்டேன்
शरणागतः நான் சரணார்த்தி;
शरण्यान् பணிந்தவர்களைத்துணைப் [போரான
वः உங்களை
शरणं தஞ்சமாய்
प्रपद्ये அடைகிறேன்;
वः भद्रं உங்களது திருவுள்ளம் ஏற்படவேண்டும்.

यष्टुकामो महायज्ञं तदनुज्ञातुमर्हथ । गुरुपुत्रानहं सर्वान्नमस्कृत्य प्रसादये ॥ १९ ॥

अहं நான்
गुरुपुत्रान् ஆசார்யரது புத்ரர்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
नमस्कृत्य வணங்கி
प्रसादये ப்ரார்த்திக்கிறேன்
महायज्ञं மஹாயஜ்ஞத்தை
यष्टुकामः செய்ய மனோரதமுடைய வனாயிருக்கிறேன்,
तत् அதை
अनुज्ञातुं அனுக்ரஹிக்க
अर्हथ நீங்கள் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे ब्राह्मणांस्तपसि स्थितान् ।
ते मां भवन्तः सिद्ध्यर्थं याचयन्तु समाहिताः ॥
सशरीरो यथाऽहं हि देवलोकमवाप्नुयाम् ॥ २० ॥

तपसि தபஸ்ஸில்
स्थितान् ஆஸக்திகொண்ட
ब्राह्मणान् ப்ராஹ்மணர்களாகிய
शिरसा முடிதாழ்த்தி [உங்களை
प्रणतः நமஸ்கரித்து
याचे யாசிக்கிறேன்;
ते அப்படியாகிய
भवन्तः தேவரீர்கள்
अहं நான்
सशरीरः हि இந்த உடம்போடுகூடவே
देवलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
यथा अवाप्नुयां } எவ்விதம் அடைவேனோ அவ்விதமே
सिद्ध्यर्थं மனோரதஸித்திபெறும் விஷயத்தில்
समाहिताः ச்ரத்தையுடையவர்க [ளாய்
मां எனக்கு
याजयन्तु யாகம்செய்விக்கத் திருவுள்ளம் கொள்வீர்களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वान्नाहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः தபஸ்ஸையே செல்வமாயுடையவர்களே!
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
प्रत्याख्यातः அனுமதிக்கப்படாத
अहं நான் [வனாய்
सर्वान् எல்லோருமான
गुरुपुत्रान् ஆசார்யரின் புதல்வர் [களை
ऋते அன்றி
अन्यां வேறு
काञ्चन எவ்விதமான
गतिं கதியையும்
न पश्यामि அறிகிலேன்.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः। पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान्॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த	हि	என்கிறபடியால்
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுகுலத்தினர்
सदा	எக்காலத்திலும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
नृपान्	ராஜாக்களுக்கு	पुरोधाः तु	புரோஹிதரே
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்விக்கின்றார்கள்	परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
		गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	"அவருக்கடுத்தபடியாய்	सर्वे	எல்லோரும்
		मम	எனக்கு
भवन्तः	தேவரீர்கள்	दैवतं	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1780

—:o:—

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

त्रिशङ्कुशापः—த்ரிசங்குவின் சாபம்

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम्। ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புத்ரர்கள் நூறு பேர்களும்
त्रिशङ्कोः	த்ரிசங்குவினுடைய		
वचनं	வார்த்தையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு		
ततः	அதனால்	इदं	பின்வருமாறு
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना।
तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥ २ ॥

दुर्बुद्धे	ஹே மூட!	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யஸந்தரான	समतिक्रम्य	அதிலங்கனம் செய்து
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆச்ரயத்தை
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனான நீயே	उपेयिवान्	கிட்டி வேண்டுகிறவனாய்?
कथं	எப்படி		

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः ।
न चातिक्रमितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥ ३ ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தார்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पुरोधाः च	புரோஹிதர் ஒருவரே
परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
गतिः	தஞ்சம்
हि	அல்லவா?
सत्यवादिनः	ஸத்யஸந்தருடைய
वचनं	நியமனத்தை
अतिक्रमितुं	உல்லங்கனம் செய்ய
शक्यं न	முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

ऋषिः	புனிதமுனிவராகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
अशक्यं	முடியாது
इति च	என்றே
उवाच	சொல்லிவிட்டார்;
तं	அப்படிப்பட்ட
क्रतुं	யாகத்தை
तव	உனக்காக
वयं	நாங்கள்
कथं वै	எவ்விதமாகத்தான்
समाहर्तुं	செய்துமுடித்துவைக்க
शक्ताः	சக்தர்களாவோம்?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवाञ्छक्तस्त्रैलोक्यस्यापि पार्थिव ॥
अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्ष्यामहे कथम् ॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ	மனிதர்களில் மேம்பட்டவனாய் விளங்கும்
पार्थिव	பார்த்திவ!
त्वं	நீ
बालिशः	அசடாய் விளங்குகின்றனை,
पुनः	திரும்பி
स्वपुरं	ஊருக்கு
गम्यतां	உன்னால் போய்சேரப்படட்டும்;
भगवान्	மஹா பூஜ்யரான அவர்
त्रैलोक्यस्य अपि	மூன்றுலகுக்குங் கூட
याजने	யாகஞ்செய்துவைப்பதில்
शक्तः	ஸமர்த்தர்,
तस्य	அப்படிப்பட்டவருக்கு
अवमानं	அவமதிப்பை
कर्तुं	செய்ய
वयं	நாங்கள்
कथं	எப்படி
शक्ष्यामहे	ஸமர்த்தர்களாகுவோம்?

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः	அந்த
राजा	அரசன்
तेषां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
क्रोधपर्याकुलेक्षणः	கோபத்தால் கலங்கின கண்களுடையவராகி,
पुनः	அப்படியிருந்தும்
एतान् एव	இவர்களையே பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुपुत्रैस्तथैव च ।
अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः ॥ ७ ॥

वसिष्ठेन एव	வஸிஷ்டராலேயும்
तथा	அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்யபுத்திரர்களாலும
प्रत्याख्यातः	இச்சாபங்கம்செய்விக்கப் பட்டேன்;
तपोधनाः	தபஸே செல்வமாயுடையவர்களே!
वः	உங்களுக்கு
स्वस्ति अस्तु	ஸுகமுண்டாகட்டும்,
अन्यां	மற்றோர்
गतिं	ஆச்ரயத்தை
गमिष्यामि	நான் தேடிக்கொள்ளுகிறேன்,

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोराभिसंहितम् ।
शेपुः परमसंक्रुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥ ८ ॥

ऋषिपुत्राः	ரிஷிபுத்ரர்கள்
घोराभिसंहितं	மூர்க்கத்தனத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
तत्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடனேயே
परमसंक्रुद्धाः	கடும் கோபமடைந்தவர்களாய்,
चण्डालत्वं	சண்டாளத்தன்மையை
गमिष्यसि	நீ அடைவாயாக என்று
शेपुः	சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम् ॥ ९ ॥

ते	அந்த
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்
एवं	இந்தப்ரகாரம்
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
स्वं	தங்களது
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்குள்
विविशुः	புகுத்துவிட்டார்கள்.

अथ रात्र्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः ॥
चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது
रात्र्यां व्यतीतायां	இரவுகழிந்து விடிந்தவுடன்
राजा	ராஜா
चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மையை
गतः	அடைந்து
परुषः	அஸஹ்யமாயிருக்கும்
नीलः	கறுப்புடம்புடையவனாய்
नीलवस्त्रधरः	கறுப்புவஸ்த்ரமுடுத்தவனாய்
ध्वस्तमूर्धजः	மொட்டைத்தலையனாய்
चित्यमाल्याङ्गरागः	சுடுகாட்டுப்பூமாலைகளையும் சாம்பலையும் அணிந்தவனாய்
आयसाभरणः च	இரும்பு நகைகளை பூண்டனாகவும்
अभवत्	விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् ।
प्राद्रवन् सहिता राम पौरा येऽस्यानुगामिनः ॥ ११ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	ये	எவர்களோ அவர்கள்
अस्य	இவனுக்கு	सर्वे	எல்லோரும்
सहिताः	மந்த்ராலோசனை விஷயங்களில் ஸகாக்களாயிருந்த	चण्डाल-रूपिणं	சண்டாளனாய் மூர்த்தீகரித்திருப்பதை
मन्त्रिणः	மந்த்ரிகளும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
अनुगामिनः	பணிவிடைக்காரர்களாய் கூடவந்திருந்த	तं	அவரை
पौराः	பட்டணத்து ஜனங்கள்	त्यक्त्वा	தனியே விட்டுவிட்டு
		प्राद्रवन्	திரும்பி ஓடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दह्यमानो दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	दह्यमानः	மனவேதனைப்படுபவனாய்
परमात्मवान्	மஹாஜ்ஞானியாகிய	तपोधनं	தபோநிதியான
राजा	அரசன்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரிடம்
एकः हि	ஒருவனாகவே	जगाम	போய்ச் சேர்ந்தான்.
दिवारात्रं	பகலுமிரவும்		

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् ।
चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥ १२ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	चण्डाल-रूपिणं	சண்டாளனாக மூர்த்தீ கரித்திருக்கிறவனாக
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனேயே
मुनिः	முனிவர்	कारुण्यं आगतः	மனமுருகினார்.
तं राजानं	அந்த ராஜனை		
विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு		

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹாதபஸ்வியும்	इदं	பின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானுமாகிய	वाक्यं	மொழியை
सः	அவர்	जगाद	மிருதுவாயுரைசெய்தருளினார்;
घोरदर्शनं	பார்க்க அஸஹ்யமாயிருக்கும்	ते	உனக்கு
राजानं	ராஜனைப் பார்த்து	भद्रं	நன்மையே உண்டாகப் போகிறது.
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते वीर शापाच्चण्डालतां गतः ॥१५॥

राजपुत्र	க்ஷத்ரியவம்சத்தில்
वीर	சூரனென [பிறந்த
महायशः	பெரும்புகழுடைய
अयोध्याधिपते	அயோத்திமன்னனே!
शापात्	சாபத்தினல்
चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மையை
गतः	நீ அடைந்திருக்கின்றனை;
ते	உனக்கு
आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய கார்யம்
किं	என்ன ?

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतां गतः ।
अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥ १६ ॥

वाक्यज्ञः	சொல்நேர்த்தி அறிந்தவனும்
चण्डालतां	சண்டாள ரூபத்தை
गतः	அடைந்தவனுமான
राजा	ராஜா
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியை
आकर्ण्य	கேட்டு,
अथ	உடனே
वाक्यकोविदं	பேச்சின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய அவரைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டு
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव	ஆசார்யராலும்
तथा	அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்ய புத்ரர்களாலும்
प्रत्याख्यातः अस्मि	இச்சாபங்கம் செய்விக்கப் பட்டேன்;
तं	அந்த
कामं अनवाप्य	மனோரதத்தைப்பெருமல்
मया	என்னல்
विपर्ययः एव	ப்ரதிகூலம் மட்டும்
प्राप्तः	அனுபவிக்கப்படுகிறது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन	குளிமையாய் தர்சன [மளிப்பவரே!
मे	எனது
सशरीरः च	உடம்போடு கூடவே
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
यायां	நான் அடையவேண்டும்
इति	என்று
मया	என்னல்
क्रतुशतं	நூறு யாகங்கள்
इष्टं	செய்யப்பட்டன,
तत्	அந்த
फलं च	கோரிய பயனேவெனில்
अवाप्यते न	அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य	புண்யாத்மாவே!
ते	தேவரீர் முன்னிலையில்
मे	எனது
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதர்மத்தின் பேரில்
शपे	ஆணையிட்டுச் சொல்லு [கிறேன்,
अनृतं	பொய்
उक्तपूर्वं न	இதுவரையிலும் சொல்லப்பட்டதில்லை;
कृच्छ्रेषु	ஆபத்துக்களில்
गतः अपि	அகப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையிலும்
कदाचन च	இனி ஒருக்காலும் கூட
वक्ष्ये न	நான்சொல்லமாட்டேன்.

यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिताः। गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥२०॥

बहुविधैः	பலவகையான	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
यज्ञैः	யாகங்களால்	गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
इष्टं	யஜிக்கப்பட்டது;	शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன் நடத்தையாலும்
प्रजाः	ப்ரஜைகள்		
धर्मेण	நீதி தவருமல் [கள்;	तोषिताः	த்ருப்தியடைவிக்கப்பட் [டிருக்கிருர்கள்.
पालिताः	ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிருர்-		

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः। परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!	इच्छत च	ப்ரார்த்திக்கும் என் விஷயத்தில்
यज्ञं	ஓர் யாகத்தை		
आहर्तुं	செய்து முடிக்க	गुरवः	ஆசார்யர்கள்
धर्मे	தர்மவழியில்	परितोषं	மனவுகப்பை
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடைய வனுய்	गच्छन्ति न	அடையவில்லை.

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम्। दैवेनाक्रम्यते सर्वं दैवं हि परमा गतिः ॥२२॥

सर्वं	எல்லாமும்	परमा	மற்றெதாலும் மாற்றமுடி
दैवेन	அவரவர்கள் செய்த பாப புண்யங்களுக்கேற்ற-வண்ணமாய் தெம்வீக-மாய் நிர்ணயிக்கப்பட்ட விதி என்பதால்	गतिः	காரணம்; [யாததாகிய
		दैवं एव	விதி ஒன்றே
		परं	எதற்கும்மேம்பட்டது;
		पौरुषं तु	புருஷப்ரயத்னம் மாத்திரம்
आक्रम्यते	நடைபெற்றுவருகிறது	निरर्थकं	பயனற்றது என்று
हि	என்கிறபடியால்	मन्ये	நான் அனுபவத்தால் கண்டுகொண்டேன்.
दैवं	விதி		

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः। कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहत-कर्मणः	பூர்வபாபங்களால் ஏற்பட்டவிதிப்பயனையுடைய	प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
परमार्तस्य	பரமகஷ்டதசையிலிருக்கின்றவனும்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளமுவப்பீராக;
अभिकांक्षतः	வேண்டி ப்ரார்த்திக்கின் [றவனுமாகிய		
तस्य	அந்த	ते भद्रं	தேவரீருக்கு த்ரிலோகப் பிரஸித்தி ஏற்படும்.
मे	எனக்கு		

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः	மற்றொருவரும்	पुरुषकारेण	கடும்தபோபலனையுடைய ஆத்மாவைக்கொண்டு
शरणं	தஞ்சமாய்	मे	எனது
न अस्ति	ஆகவில்லை;	दैवं	விதிப்பயனாகும் கஷ்டத்[தை
अन्यां	வேறொரு	निवर्तयितुं	மாற்ற
गतिं	புகலிடத்தை	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந் தருளவேண்டும்.
गमिष्यामि न	நான் ஆச்ரயிக்கப் போகிறதில்லை;		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1804

—:o:—

एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௯ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்ரர்களின் சாபம்

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं शापाचण्डालरूपिणम् ॥

शापात्	சாபத்தினால்	राजानं	ராஜனைப் பார்த்து
चण्डाल-रूपिणं	சண்டாள ரூபம் கொண்டிருப்பவனும்	कुशिकात्मजः	விச்வாமித்ரர்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படியாய்	कृपया	அனுதாபத்தால்
उक्तवाक्यं	வேண்டிப்ரார்த்தித்தவனுமாகிய	मधुरं	மனத்தைக்களிப்புறச் செய்யும்வண்ணமாய்
		वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினர்.

ऐक्ष्वाक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीर्मनुजाधिप ॥

ऐक्ष्वाक	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவ(னாகிய	जानामि	நானறிவேன்,
वत्स	குழந்தாய்!	ते	உனக்கு
मनुजाधिप	மனிதர்கோமானே!	शरणं	தஞ்சமாக
मा भैषीः	நீ பயப்படாதே,	भविष्यामि	நான் ஆகிறேன்;
त्वां	உன்னை	स्वागतं	இங்கு வந்ததில் எனக்கு மிகச் சந்தோஷம்.
सुधार्मिकं	நல்ல தர்மசீலனென்று		

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाह्यकरान् राजं स्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन्	ராஜன்!	अहं	நான்
पुण्यकर्मणः	புண்யசீலர்களும்	आमन्त्रये	வரவழைக்கிறேன்,
यज्ञसाह्य-करान्	யாகஸஹாயம் செய்கிறவர்களுமான	ततः	அதன்மேல்
सर्वान्	எல்லா	निर्वृतः	பயமற்றவனாய்
महर्षीन्	மஹர்ஷிகளையும்	यक्ष्यसि	நீ யாகம் செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सशरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ
गुरुशापकृतं	ஆசார்யசாபத்தாலுண்	अनेन एव	இதே
यत्	எந்த [டாயிருக்கும்	रूपेण	ரூபத்துடன்
रूपं	ரூபம்	सशरीरः हि	சரீரத்துடனேயே
त्वयि	உன்னிடம்	गमिष्यसि	நீ மேல்லோகம்செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	மானிடர்கோமானே!	तव	உனக்கு
त्वं	நீர்	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌசிகரை	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டிவிட்ட
शरण्यं	சரண்யனென	यः	இந்த [தாக
आगम्य	கிட்டி	अहं	நான்
शरणागतः	சரணமடைந்துவிட்டனை;	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणात् । सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியா குமவர்	व्यादिदेश	நியமித்தார்;
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	शिष्यान्	சிஷ்யர்கள்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	सर्वान्	எல்லோரையும்
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசீலர்களும்	समाहूय	கூப்பிட்டு
महाप्राज्ञान्	மஹா மேதாவிகளுமான	एतत्	பின்வரும்
पुत्रान्	புத்ரர்களை	वाक्यं	நியமனத்தை
यज्ञसंभार-कारणात्	யாகோபகரண ஸாமக்ரிக்காக	उवाच ह	சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वानृषिगणान् वत्सा आनयध्वं ममाज्ञया । सशिष्यसुहृदश्चैव सर्त्विजः सुबहुश्रुतान् ॥

वत्साः	குழந்தைகள்!	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிக்க சாஸ்த்ரப்பயிற்சி யுடையவர்களும்,	सर्वान् एव	எல்லோரையும்
सशिष्य-सुहृदः	சிஷ்யர்களுடனும் இஷ்டர்களுடனும் கூடினவர்களும்	मम	என்
सर्त्विजः च	ரித்விக்குகளுடன் கூடினவர்களுமான	आज्ञया	கட்டளையைக்கொண்டு
		आनयध्वं	நீங்கள் அழைத்து வருவீர்களாக.

यदन्यो वचनं ब्रूयान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं मामाख्येयमनादृतम् ॥

मद्वाक्य- बलचोदितः } என் நியமனமாகிற அதிகாரத்தைக்கொண்டு அழைக்கப்பட்ட
अन्यः எவனுவதொருவன்
यत् ஏதாவது ஒரு
अनादृतं உபேக்ஷை அல்லது நிந்தையுடன் கூடிய
वचनं பதிலை
ब्रूयात् சொல்வானேயாகில்
तत् அவ்விதம்
उक्तं சொல்லப்பட்டது
सर्वं எல்லாவற்றையும்
अखिलेन ஒன்றும் விடாமல்
मां என்னிடம்
आख्येयं ஒப்பித்துவிடத்தக்கது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजग्मुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य அவருடைய
तत् அந்த
वचनं நியமனத்தை
श्रुत्वा சிரமேற்கொண்டு
दिशः பல ஸ்தலங்களுக்கு
जग्मुः சென்றூர்கள்;
सर्वेभ्यः எல்லா
देशेभ्यः தேசங்களினின்றும்
तदाज्ञया अथ } அவர் நியமனமென்கிற காரணத்தாலேயே
ब्रह्मवादिनः வேதவித்துக்கள்
आजग्मुः வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते அந்த
शिष्याः சிஷ்யர்களும்
ज्वलिततेजसं ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ்-ஸுடன் விளங்கும்
मुनिं ரிஷியினிடம்
समागम्य திரும்பிவந்து
सर्वेषां எல்லா
ब्रह्मवादिनां வேதவித்துக்களுடைய
वचनं மறுமொழியை
सर्वं च எல்லாவற்றையுமே
ऊचुः பின்கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु பல தேசங்களில்
द्विजातयः அந்தணர்கள்
ते தேவரீருடைய
वचनं கட்டளையை
श्रुत्वा கேட்டதுமே
समायान्ति ஒன்ருய் சேர்ந்து கூடினூர்கள்;
महोदयं वर्जयित्वा } மஹோதயர் என்பவரைத் தவிர
सर्वे च எல்லோருமே
आगच्छन् வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥ १२ ॥

मुनिपुङ्गव முனிவர்பெருமானே!
वासिष्ठं வஸிஷ்டர் பிள்ளைகளான
तत् அந்த
शतं நூறு பேர்கள்
सर्वं எல்லோரும்
क्रोधपर्या- कुलाक्षरं } கோபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையுடைய
यत् எந்த ஒரு
वचनं பதிலை
आह சொல்லிவிடுத்தார்களோ,
त्वं தேவரீர்
सर्वं எல்லாவற்றையும்
शृणु சொல்லுமெங்களுக்குச் செவிகொடுத்தருள்வீராக.

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः। कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्षयः ॥

यस्य எவனுக்கு,
विशेषतः அதிலும் விசேஷமாக
चण्डालस्य சண்டாளனுக்கு,
क्षत्रियः க்ஷத்ரியன்
याजकः யாகஞ்செய்து வைப்பவனோ

तस्य அவனுடைய
हविः ஹவிஸ்ஸை
सुरर्षयः தேவர்களும் ரிஷிகளும்
सदसि யாகஸபையில்
कथं எவ்விதமாகத்தான்
भोक्तारः புஜிப்பார்கள்?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम्।
कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः ॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः அந்தணர்கள்
महात्मानः மஹாத்மாக்களென்றாலும்
विश्वामित्रेण விச்வாமித்ரனாலே
पालिताः वा ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாயிருந்தாலும்

चण्डालभोजनं சண்டாளனுடைய
भुक्त्वा உண்டுவிட்டு [உணவை
कथं எப்படித்தான்
स्वर्गं ஸ்வர்க்கத்திற்கு
गमिष्यन्ति போவார்கள்?

एतद्वचननैष्ठुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः। वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५

मुनिशार्दूल முனிவர்பெருமானே!
ते அந்த
वासिष्ठाः வஸிஷ்டபுத்ரர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
समहोदयाः மஹோதயருடன் கூடினவர்களாய்

संरक्तलोचनाः மிகச் சிவந்த கண்களுற்றவர்களாய்
एतत् மேற்கண்ட
वचननैष्ठुर्यं நிஷ்டுரபதிலை
ऊचुः சொல்லிவிடுத்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः। कोपसंरक्तनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः முனிவர்பெருமான்
तेषां அவர்கள்
सर्वेषां எல்லோருடைய
सरोषं கோபத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதா[கிய
तत् அந்த

वचनं பதிலை
श्रुत्वा கேட்டு,
कोपसंरक्तनयनः கோபத்தால் மிகச்சிவந்த கண்களுற்றவராகி
इदं பின்கண்டவாறு
अब्रवीत् சாபமிட்டார்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम्। भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये எந்த
दुरात्मनः துராத்மாக்கள்
अदुष्टं குற்றமற்றவனும்
उग्रं உக்ரமான
तपः தபஸ்ஸை
समास्थितं கைக்கொண்டிருக்கிறவனுமான

मां என்னை
दूषयन्ति தூஷிக்கிறார்களோ, அவர்கள்
भस्मीभूताः பொசுங்கி சாம்பலாக
भविष्यति ஆய்விடுவார்கள்;
संशयः न இதற்கையமில்லை.

अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥

ते	அவர்கள்	सप्तजाति-शतानि	எழுநூறு ஜன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अद्य	இன்றையதினமே	मृतपाः एव	சவமாம்ஸங்களை புஜிப்ப[வர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்வீட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	அடைந்தவர்களாய்		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्त्विमान् ॥

श्वमांसनियताहाराः	நாயிறைச்சியை நியதமாய் புஜிப்பவர்களாய்	मुष्टिकाः	முஷ்டிகர்கள்
विकृताः च	விகாரமான கார்யங்களை செய்பவர்களாயும்	नाम	என்று பெயர் படைத்த
विरूपाः च	விகாரரூபமுடையவர்களாயும்	निर्घृणाः	தயாதாக்ஷிண்யமில்லா[தவர்களாய்
		इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்களில்
		अनुचरन्तु	அலையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मामदूष्यं ह्यदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निषादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः	துர்புத்தியாகிய	सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
महोदयः च	மஹோதயனும்	दूषितः	நிந்திக்கப்பட்டவனாய்
अदूष्यं	அவமதிக்கத்தகாத	निषादत्वं	வேடத்தன்மையை
मां	என்னை	गमिष्यति	அடைவான்.
अदूषयत्	அவமதித்தான்,		
हि	ஆகையால்		

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधाद् दुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम	என்னுடைய	निरनुक्रोशतां	தயாதாக்ஷிண்யமில்லாதிருத்தலை
क्रोधात्	கோபத்தால்	गतः	அடைந்தவனாய்
दीर्घकालं	நீடித்தகாலம்	दुर्गतिं	இழிவுற்ற பிழப்பை
प्राणातिपातनिरतः	உயிர்களைக்கொல்வதே கார்யமாயுடையவனாய்	वर्तयिष्यति	அடைவான்.

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்வியும்	एतावत्	இவ்வாறான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	वचनं	வார்த்தையை
महामुनिः	மஹாமுனிவருமான	उक्त्वा	சொல்லி விட்டு
विश्वमित्रः	விச்வாமித்ரர்	विरराम	ஓய்ந்தார்.
ऋषिमध्ये	முனிவர்களின் நடுவில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826

त्रिशङ्कुस्वर्गगतिः—த்ரிசங்கு ஸ்வர்க்கம் போவது

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
समहोदयान्	மஹோதயனுடன் சேர்ந்த
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டபுத்ரர்களை
तपोबलहतान्	தபஸ்ஸின் வலிமையால் நசித்தவர்களாக
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவில்
अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு ப்ரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः ॥
स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதோ இருக்கும்
त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
इति	என பெயர்பூண்டவன்
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுகுலப் பிள்ளையெனவும்,
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,
वदान्यः च	வெகுக்கொடையாளியெனவும்
विश्रुतः	மஹா ப்ரஸித்திபெற்றவன்,
स्वेन	தன்னுடைய
अनेन	இந்த
शरीरेण	சரீரத்துடனே
देवलोकजिगीषया	ஸ்வர்க்கலோகம் போகவேண்டுமென்கிற மனோரதத்தைக்கொண்டு
मां च एव	என்னையே
शरणं	தஞ்சமாய்
गतः	வந்தடைந்திருக்கிறான்.

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
यथा	எப்படி
अयं	இவன்
गमिष्यति	அடைவானோ;
तथा	அப்படி
मया सह च	என்னோடு கூடவே
भवद्भिः	உங்களால்
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥ ४ ॥

महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்ரர் சொன்னதை
श्रुत्वा	கேட்டு,
सहिताः एव	பொறுமையுடையவர்களாகவே
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
धर्मार्थसहितं	தர்மானுஷ்டானங்களுக்கு நிஷேதமென்கிறதை நன்கு விளக்கிக்காட்டுகிறதாகிய
वचः	பேச்சை
ऊचुः	பின்கண்டவாறு ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டனர்.

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं	இந்த
कुशिकदायादः	குசிகவம்சத்தவரான
मुनिः	ரிஷி
परमकोपनः	மஹா கோபத்தை அடையக்கூடியவர்;
यत्	எந்த
वचनं	வார்த்தையை
आह	சொன்னரோ அது
सद्यः	உடனே
कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டியது;
अत्र	இதில்
संशयः	ஸந்தேஹம்
न	கூடாது.

अग्निकल्पो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः। तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम्।
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा। ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान्	பகவான்
अग्निकल्पः	நெருப்புக்கொப்பானவர்
हि	அன்றே !
रोषितः	கோபிஷ்டராய்
शापं	சாபத்தை
दास्यति	கொடுப்பார்,
तस्मात्	ஆகையால்
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்;
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவன்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்ரருடைய
तेजसा	தபஸ்ஸின் பலத்தால்
सशरीरः	தேஹத்துடன் கூடினவனாய்
यथा	எப்படி
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
गच्छेत्	அடைவானோ
ततः	அப்படி
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ப்ரவர்த்திக்கப்படட்டும்;
सर्वे	எல்லோரும்
समधितिष्ठत	ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं	இவ்விதமாக
उक्त्वा	பேசிவிட்டு,
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
तदा	உடனே
ताः क्रियाः	அந்தந்த காரியங்களை
संचक्रुः	ஒருமித்து நடத்தினர்கள்;
महातेजाः	மஹாமஹிமைசாலியான
विश्वामित्रः च	விச்வாமித்ரர்
क्रतौ	யாகத்தில்
याजकः	யாகநிர்வாஹகராக
अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः	மந்த்ரங்களை உள்ளபடி அறிந்தவர்களான
ऋत्विजः च	ரித்விக்குகளும்
सर्वाणि	எல்லா
कर्माणि	யாககார்யங்களையும்
आनुपूर्व्येण	அடிமுதல்வரிசைக்ரமமாக
यथाकल्पं	கல்பசூத்ரமுறைதப்பாமல்
यथाविधि	சாஸ்த்ரவிதிகளின்படியே
मन्त्रवत्	மந்த்ரோச்சாரணத்துடன்
चक्रुः	நடத்தினர்கள்.

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः। चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

महता	வெகு
कालेन	காலத்திற்கு
ततः	பிறகு
महातपाः	பெருந்தவமுடையவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
तत्र	இதில்
भागार्थं	ஹவிஸ்ஸை பகுத்து பெறுவதற்காக
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களையும்
आवाहनं	ஆவாஹனம்
चकार	செய்தார் (அவரவர்களுக் குரிய மந்த்ரங்களை சொல்லி அழைத்தார்).

नाभ्यागमंस्ततस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः	அப்படியிருந்தும்
भागार्थं	ஹவிர்பாகத்தைப் பெற்றுக்கொள்வதின் பொருட்டு
सर्वदेवताः	தேவர்கள் எல்லோரும்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अभ्यागमन् न	வராது இருந்துவிட்டார் கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महामुनिः। स्रुवमुद्यम्य सक्रोधस्त्रिशङ्कुमिदमब्रवीत् ॥

ततः	அதனல்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்
क्रोधसमाविष्टः	கோபாவேசங் கொண்டார்;
सक्रोधः	கோபாவேசங்கொண்டி
विश्वामित्रः	விசுவாமித்ரர் [ருந்த
स्रुवं	ஸ்ருவமெனப்படும் ஹோமம்செய்யும் யாக அகப்பையை
उद्यम्य	கையில் உயரத்தூக்கிக் கொண்டு
त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	கூறினர்.

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर। एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गमोजसा ॥

नरेश्वर	ராஜன்!
स्वार्जितस्य	ஸ்வயமாகவே சம்பாதிக்
मे तपसः	என் தபஸ்ஸின் [கப்பட்ட
वीर्यं	மஹிமையை
पश्य	பார்!
एषः	இதோ நான்
ओजसा	மஹிமையால்
त्वां	உன்னை
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
नयामि	போகச்செய்கிறேன்.

दुष्प्रापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप	மானிடர் கோமானே!
स्वशरीरेण	உன் தேஹத்துடன்
दुष्प्रापं	கிடைப்பதற்கரியதான
दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
गच्छ	போ.

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजंस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया	என்னால்
स्वार्जितं	நன்கு சம்பாதிக்கப்பட்ட
तपसः फलं	தபஸ்ஸின் பலன்
किञ्चित् अपि	கொஞ்சமாவது
अस्ति हि	இருக்கிறது நிச்சய
राजन्	ராஜன்! [மானல்,
तस्य	அதன்
तेजसा त्वं	வீர்யத்தால் நீ
सशरीरः	உடம்புடனே
दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
व्रज	போ!

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

काकुत्स्थ	காகுஸ்தனே!
तस्मिन्	அந்த
मुनौ	ரிஷி
उक्तवाक्ये	பேசிமுடிந்ததும்
नराधिपः	ராஜா
तदा	உடனே
मुनीनां	ரிஷிகள்
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்க,
सशरीरः	தன்னுடம்புடன்
दिवं	ஸ்வர்க்கம்
जगाम	அடைந்தான்.

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை அடைந்துவிட்ட
त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவை
सर्वैः	ஸகல
सुरगणैः सह	தேவகணங்களோடும் கூட
पाकशासनः	தேவேந்த்ரன்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिमवाक्छिराः ॥

त्रिशङ्को	திரிசங்குவே!
त्वं	நீ
भूयः गच्छ	திரும்பிப் போ.
मूढ	முட்டாளே!
गुरुशापहत	ஆசார்யசாபத்தால் கெட்டுப்போனவன்
स्वर्गकृतालयः	ஸ்வர்க்கத்திலிடமுடைய [வனாய்
असि न	ஆகமாட்டாய்;
अवाक्छिराः	தலைகீழாய்
भूमिं	பூமியில்
पत	விழு.

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

महेन्द्रेण	மஹேந்த்ரனால்
एवं	இப்படி
उक्तः	ஏவப்பட்ட
त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
तपोधनं	தபோதனரான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை நோக்கி,
त्राहि	"காப்பாற்றக்கடவீர்"
इति	என்று
विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
भुवि	பூமியை நோக்கி
अपतत्	விழுந்துகொண்டிருந்தான்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोषमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य கதறுகிற
तस्य அவனுடைய
तत् அந்த
वचनं श्रुत्वा சொல்லைக்கேட்டு
कौशिकः கௌசிகர்
तीव्रं रोषं கடும் கோபம்
आहारयत् கொண்டார்;
च உடனே
तिष्ठ तिष्ठ "நில்லு நில்லு!"
इति என்று
अब्रवीत् சொன்னார்.

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान् सप्तर्षीनपरान् पुनः ॥

ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டு)
सः அந்த
तेजस्वी மஹிமைசாலி
अपरः வேறொரு
प्रजापतिः ப்ரஹ்மா
इव போல்
दक्षिण-मार्गस्थान् தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலைகொண்டவர்களாய்
अपरान् வேறு
सप्तर्षीन् ஸப்தரிஷிகளை
पुनः புதிதாக
सृजन् ஸ்ருஷ்டித்தார்.

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥

क्रोधमूर्च्छितः கோபாவேசமுடையவராய்
ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் நடுவே இருந்தபடியே
महातपाः மஹா தபஸ்வியான [அவர்
दक्षिणां தெற்கு
दिशं திசையை
आस्थाय நாடி
अपरां வேறொரு
नक्षत्रमालां நக்ஷத்ரவரிசையை
असृजत् ஸ்ருஷ்டித்து விட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः । दैवतान्यपि स क्रोधात्स्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं நக்ஷத்ரவரிசையை
सृष्ट्वा உண்டுபண்ணிவிட்டு,
च அதன்மேல்
क्रोधेन கோபத்தால்
कलुषीकृतः கலங்கினவராய்,
अन्यं 'இன்னுமோர்
इन्द्रं இந்த்ரனை
करिष्यामि நான் ஸ்ருஷ்டிக்கின்[றேன்;
वा இல்லை என்றால்
लोकः லோகமானது
अनिन्द्रः இந்த்ரனில்லாததாய்
स्यात् இருந்து வரட்டும்' என்றார்.
सः அவர்
क्रोधात् கோபத்தால்
देवान् अपि தேவர்களைக்கூட
स्रष्टुं புதிதாய் ஸ்ருஷ்டி[பண்ண
समुपचक्रमे தலைப்பட்டார்.

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्षिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥
विश्वामित्रं महात्मानमूचुः सानुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः அதனுல்
सुरर्षभाः தேவோத்தமர்கள்
सर्षिसङ्घाः ரிஷிக்கூட்டங்களோடும்
सकिन्नर- महायक्षाः } கின்னரர்களோடும் மஹாயக்ஷர்களோடும்
सचारणाः சாரணர்களோடும்
सहसिद्धाः ஸித்தர்களோடும் கூடி

परमसंभ्रान्ताः அத்யந்த மனக்கவலை அடைந்தவர்களாகி
महात्मानं மஹாத்மாவான
विश्वामित्रं விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
सानुनयं தணிவுடன் கூடின
वचः பின்வரும் வார்த்தையை
ऊचुः சொன்ஞர்கள்.

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग மஹத்தான புண்ய பயனை ஸம்பாதித்திருக்கும்
तपोधन தபோநிதியே!
गुरुशाप- परिक्षतः } குருசாபத்தால் இழிவடைந்திருக்கும்
अयं இந்த

राजा அரசன்
सशरीरः एव தன்னுடம்புடனேயே
दिवं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
यातुं அடைய
अर्हति न உரியவனுகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥

कौशिकः விச்வாமித்ர
मुनिपुङ्गवः முனிவர்பெருமான்
तेषां அந்த
देवानां தேவர்களுடைய
तद्वचनं அந்த மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு

सर्वदेवताः தேவதைகள் எல்லோரையும் பார்த்து
सुमहत् மாபெரும் விஷயங்கள் அடங்கியதாகிய
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् பதிலாய்ச் சொன்ஞர்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்ரமாகுவீர்களாக.
अस्य அந்த
भूपतेः பூபதியான
त्रिशङ्कोः த்ரிசங்குவுக்கு
सशरीरस्य அவன் உடம்புடனேயே

आरोहणं ஸ்வர்க்கத்தை அடைதலை
प्रतिज्ञाय வாக்களித்து விட்டு,
अनृतं कर्तुं சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு இடங் கொடுக்க
उत्सहे न நான் இசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य	உடம்புடனிருக்கும்	अथ	தவிர
अस्य	இந்த	मामकानि	என்னால் ஸ்ருஷ்டிக்கப் பட்டவைகளான
त्रिशङ्कोः	த்ரிசங்குவின்	सर्वाणि	எல்லா
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது	नक्षत्राणि च	நக்ஷத்ரங்களும்
शाश्वतः	சாச்வதமாக	ध्रुवाणि	சாச்வதங்களாகட்டும்.
अस्तु	இருக்கட்டும்;		

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत्	எதுவரையில்	तिष्ठन्तु	ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்;
लोकाः	லோகங்கள்	सुराः	தேவர்கள்
धरिष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ	सर्वे	எல்லோரும்
तावत्	அதுவரையிலும்,	तत्	அதை
मत्कृतानि	என்னால் ஸ்ருஷ்டிக்கப் [பட்ட	अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹிக்க
एतानि	இவைகள்	अर्हथ	மனமிசைந்தருள்வீர் களாக.
सर्वशः	எவ்விதத்திலும்		

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்விதமாக	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்பெருமானை அவரைப் பார்த்து
उक्ताः	விஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रत्यूचुः	பின்கண்டவாறு பதிலு ரைத்தார்கள்.
सुराः	தேவர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்		

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्बहिः ॥ ३१ ॥

ते	உமக்கு	गगने	ஆகாசத்தில்
भद्रं	க்ஷேமமேஉண்டாகட்டும்,	अनेकानि	ப்ரத்யேகமாக விளங்கு கின்றவைகளாய்
एवं	அப்படியே	वैश्वानरपथात्	ஜ்யோதிச்சக்ரமார்க்கத் [தில் நின்றும்
भवतु	ஆகட்டும்.	बहिः	வெளியே
एतानि	இந்த	तिष्ठन्तु	சாச்வதமாயிருந்து வரட் டும்.
तानि	அவைகள்		
सर्वशः	எல்லாமும்		

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिष्षु जज्वलुः । अवाक्शिरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ	முனிவர்பெருமானே !	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
नक्षत्राणि	நக்ஷத்ரங்கள்	अवाक्शिराः च	தலைகீழாகவே
तेषु	அவையவைகளின்	अमरसन्निभः	தேவன்போல்
ज्योतिष्षु	ஆகாசமார்க்கங்களில்	तिष्ठतु	சாச்வதமாயிருக்கட்டும்.
जज्वलुः	ப்ரகாசிக்கட்டும்,		

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतींषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतींषि நக்ஷத்ரங்கள்
ब्रह्मलोकगतं ப்ரஹ்மலோகமடைந்த ஒருவனை
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एतानि च இவைகளும்
कृतार्थं க்ருதார்த்தனான
कीर्तिमन्तं புகழ்பெற்றவனை
नृपसत्तमं च ராஜோத்தமனையே
अनुयास्यन्ति அணுகியிருந்து வரட்டும்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥

सर्वदेवैः எல்லா தேவதைகளா[லும்
ऋषिभिः च ரிஷிகளாலும்
तु இது விஷயத்தில் இவ்விதமாய்
अभिष्टुतः கொண்டாடப்பட்டவரும்
धर्मात्मा தர்மசீலரும்
महातेजाः மஹா தேஜஸ்வியுமான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்,
देवताः தேவர்காள்!
बाढं திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியே ஆகட்டும்,
इति आह என்று சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥

नरोत्तम புருஷோத்தம!
ततः அதற்குமேல்
महात्मानः மஹாத்மாக்களான
देवाः தேவர்களும்
तपोधनाः தபச்செல்வர்களான
मुनयः च ரிஷிகளும்
सर्वे எல்லாரும்
यज्ञस्य யாகத்தின்
अन्ते முடிவில்
यथागतं வந்தவழியே
जग्मुः போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्टितमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 1861

—:o:—

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

शुनःशेपवृत्तान्तः—சுனச்சேபனின் வரலாறு

विश्वामित्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्प्रेक्ष्य तानृषीन् । अब्रवीन्नरशार्दूलः सर्वांस्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा மஹாத்மாவும்
नरशार्दूलः புருஷோத்தமருமாகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
तान् அவர்களையும்
ऋषीन् ரிஷிகளையும்
प्रस्थितान् அந்தர்த்தானமாகிவிட்டவர்களாய்
प्रेक्ष्य பார்த்து,
वनवासिनः ஆச்ரமவாஸிகளான
तान् அவர்கள்
सर्वान् எல்லோரையும் பார்த்து
अथ பின்கண்டவாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

महाविघ्नः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम्। दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तप्स्यामहे तपः॥

दक्षिणां	தெற்கு	अन्यां दिशं	வேறு இடத்திற்கு
दिशं	ப்ரதேசத்தில்	प्रपत्स्यामः	போவோம்,
आस्थितः	வாஸம் செய்துவந்தேன்;	तत्र	அவ்விடத்தில்
अयं	இந்த	तपः	தபஸ்ஸை
महाविघ्नः	பெரிய இடையூறு	तप्स्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.
प्रवृत्तः	நேர்ந்தது.		

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः। सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम्॥

महात्मनः	மஹாமாக்களே!	चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்;
पश्चिमायां	மேற்கிலுள்ள	हि	ஏனென்ருல்
विशालायां	விசாலேயெனும் நதியில்	तत्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரைகளில்	तपोवनं	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின்றி	परं	எவ்விதத்திலும் உத்தமமானது.
तपः	தபஸ்ஸை		

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः। तप उग्रं दुराधर्षं तेपे मूलफलाशनः॥ ४॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவாணுகிய	पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரைகளில்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	तपः	தபஸ்ஸை
एवं	இவ்விதம்	दुराधर्षं	பிறரால் இடையூறுஉண்டாகாதவண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	उग्रं	கடுமையாய்
मूलफलाशनः	கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உணவாக உடையவராய்	तेपे	புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान्। अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे॥

तु	இது இப்படியிருக்க	अयोध्याधिपतिः	அயோத்தி ராஜனுகிய
एतस्मिन्	இந்த	अम्बरीषः इति	அம்பரீஷனென்பவன்
काले एव	காலத்திலேயே	यष्टुं	யாகம் செய்ய
महान्	மஹானென	समुपचक्रमे	ஆரம்பித்தான்.
ख्यातः	ப்ரஸித்திபெற்றவரான		

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह। प्रनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत्॥

तस्य	அவன்	पशौ	யாகப்பசுவானது
यजमानस्य वै	யாகம்செய்து கொண்டிருக்கும்போது	प्रनष्टे तु	காணுமல் போனவளவில்
पशुं	யாகப்பசுவை	विप्रः	புரோஹிதர்
इन्द्रः ह	இந்த்ரனே	राजानं	அரசனைப்பார்த்து
जहार	அபஹரித்துக்கொண்டு போய்விட்டான்;	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

पशुरद्याहृतो राजन्प्रनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन्	ராஜன்!	प्रनष्टः	காணாமல் போயிருக்கிறது.
तव	உன்னுடைய	नरेश्वर	மனிதர்கோமானே!
पशुः	யாகப்பசு	अरक्षितारं	பாதுகாக்கத்தவறின
अद्य	இப்பொழுது	राजानं	அரசனை
आहृतः	அபஹரிக்கப்பட்டிருக்கிறது;	दोषः	தோஷமானது
दुर्नयात्	பாபத்தின் பயனால்	हन्ति	நாசஞ்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	புருஷோத்தம!	शीघ्रं	சீக்ரமாகவே
यावत्	எதற்குள்	मखस्य	யாகத்திற்கு
एतत्	இந்த	पशुं	யாகப்பசுவாக
प्रायश्चित्तं	தோஷநிவிர்த்தியாகும்	नरं वा	ஒரு மனிதனையே
कर्म	வைதிகக்ரியை	आनयस्व	நீ கொண்டுவர வேண்டும்.
प्रवर्तते	செய்யலாமோ (அதற்குள்)		

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

पुरुषर्षभ	புருஷோத்தம!	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
महाबुद्धिः	மஹா புத்திமானை	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सः राजा	அந்த ராஜா	गोभिः	பசுமாடுகளுக்கீடாய்
उपाध्यायवचः	உபாத்யாயரின் நியமனத்தை	पशुं	யாகபசுவாகக்கூடிய ஓர் மனிதனை
		अन्वियेष	தேடித்திரிந்தான்.

देशाञ्जनपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

महीपतिः	அரசன்	वनानि च	காடுகளிலும்
तान् तान्	அந்த அந்த	पुण्यानि	புண்ய
देशान्	தேசங்களிலும்	आश्रमाणि च	ஆச்ரமங்களிலும்
जनपदान्	நாட்டுப்புறங்களிலும்	मार्गमाणः	தேடித்திரிந்தான்.
नगराणि	பட்டணங்களிலும்		

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

तात	அப்பா	पुत्रसहितं	புத்திரர்களோடும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	सभार्यं	மனைவியுடனும்
सः	அவன்	समासीनं	ஸுகமாய் வீற்றிருந்த
भृगुतुन्दे	ப்ருகுதுந்தமென்ற மலைப் ப்ரதேசத்தில்	ऋचीकं ह	ரிசீகரென்றமுனிவரை
		संददर्श	கண்டான்.

[யே

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥
पृष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

अमितप्रभः	அளவிலா ஒளியுடையவனாய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
राजर्षिः	ராஜர்ஷியான அவன்,
तपसा	தபஸ்ஸால்
दीप्तं	ஜ்யோதிமயமாக விளங்கும்
तं	அந்த
ब्रह्मर्षिं	ப்ரஹ்மரிஷியான
ऋचीकं	ரிசீகமுனிவரை
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
कुशलं	க்ஷேமத்தை
सर्वत्र	எல்லா விஷயங்களிலும்
पृष्ट्वा	விசாரித்து
च	அதனால்
अभिप्रसाद्य	உள்ளம் குளிரச்செய்து
तं	அவரைப் பார்த்து
इदं वचः	பின்கண்ட சொல்லை
उवाच	சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरर्थे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥

महाभाग	மஹா புண்யாத்மாவாகிய
भार्गव	ப்ருகு குலத்தினரே!
गवां शत-सहस्रेण	லக்ஷம் பசுமாடுகளை வாங்கிக்கொண்டு
सुतं	ஓர் புத்ரனை
पशोः	யாகப்பசுவின்
अर्थे	கார்யத்திற்காக
विक्रीणीषे यदि	விற்று விடுவீரேயானால்
कृतकृत्यः अस्मि	நான் க்ருதார்த்தனாவேன்.

सर्वे परिसृता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे	எல்லா
देशाः	தேசங்களும்
परिसृताः	சுற்றித் திரியப்பட்டன,
याज्ञीयं	யாகத்திற்கு வேண்டிய
पशुं	ஓர் பசுவை [தான
न लभे	நானடையவில்லை;
ततः	ஆதலால்
एकं सुतं	ஒரு பிள்ளையை
मम	எனக்கு
मूल्येन दातुं	விலைக்குக் கொடுக்க
अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ।

एवं	இவ்விதம்
उक्तः	வேண்டப்பட்டவராகிய
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
ऋचीकः	ரிசீகமுனிவர்
तु	இது விஷயத்தில் இப்படியாய்
वचः	பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னார்:
नरश्रेष्ठ	மானிடர்கோனே!
अहं	நான்
कथञ्चन	எவ்விதமானாலும்
ज्येष्ठं	ஜ்யேஷ்டனை
विक्रीणीयां न	விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम्। उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी॥

महात्मनां	பெரும் ப்ரகிருதி ஸ்வபாவமுடையவர்களான
तेषां	அவர்களுடைய
माता	தாய்
ऋचीकस्य	ரிசீகருடைய
वचः	நியமனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
तपस्विनी	மிக்க மனவருத்த முடையவளாகி,
नरशार्दूलं	புருஷோத்தமனாகிய
अम्बरीषं	அம்பரீஷனைப் பார்த்து
उवाच	இவ்வாறு மொழிந்தாள்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः। ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं नृप॥

नृप	ராஜன்!
भगवान्	பகவானான
भार्गवः	ப்ருகுகுலத்தினர்
ज्येष्ठं	மூத்த
सुतं	பிள்ளையை
अविक्रेयं	விற்கப்படத்தகாதவனாக
आह	சொல்லிவிட்டார்;
अपि	அப்படியே
मम	எனக்கு
कनिष्ठं	கடைசிப்பிள்ளையான
शुनकं	சுனகனை
दयितं	அருமைக் குழந்தையாக
विद्धि	அறிவாயாக.

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव॥ १८॥

तस्मात्	ஆகையால்
पार्थिव	ராஜன்!
कनीयसं	கடைசி
पुत्रं	பிள்ளையை
तव	உனக்கு
न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட்டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्येष्ठाः पितृषु वल्लभाः। मातॄणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्ष्ये कथं सुतम्॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
प्रायेण	வெகுவாய்
पितृषु	தகப்பன்மார்களுக்கு
ज्येष्ठाः	ஜ்யேஷ்ட குமாரர்கள்
वल्लभाः	ப்ரியர்கள்,
च	அப்படியே
मातॄणां	தாய்மார்களுக்கு
कनीयांसः	கடைசிகுமாரர்கள்;
तस्मात्	ஆகையால்
कथं हि	எப்படித்தான்
सुतं	கனிஷ்டனை
मोक्ष्ये	நான் விடுவேன்?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च। शुनश्शेपः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत्॥

राम	ஸ்ரீராம!
तस्मिन्	அந்த
मुनौ	முனிவரும்
उक्तवाक्ये एव	சொல்லிவிட்ட உடனே
मुनिपत्न्यां च	முனிபத்னியும்
तथा	அவ்விதமாய் சொல்லிவிட்ட உடனே;
मध्यमः	நடுப் பிள்ளையான
शुनश्शेपः	சுனச்சேபனென்பவன்
स्वयं	தானே
वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजपुत्र नयस्व माम् ॥

राजन्	ராஜன் !
पिता	தந்தை
ज्येष्ठं	ஜ்யேஷ்டனை
अविक्रेयं	விற்கப்பட முடியாதவனென்று
आह	சொல்லிவிட்டார்.
माता	தாய்
कनीयसं	கடைசிப்பிள்ளையை
च	அவ்விதமே என்றார்.
विक्रेयं	விற்கப்படத்தகுந்தவ[னை
मध्यमं	நடுவனான
पुत्र	பிள்ளையாகிய
मां	என்னை
नयस्व	தேவரீர் அழைத்துக் கொண்டு போகவேண்டுமாய்
मन्ये	நான் உள்ளன்புடன் வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

गवां शतसहस्रेण शुनःशेपं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தனா !
नरेश्वरः	மானிடர்கோமானாகும் அவன்
गवां शतसहस्रेण	லக்ஷம் பசுமாடுகளைக் கொடுத்து
शुनश्शेपं	சுனஸ்ஸேபனை
गृहीत्वा	வாங்கிக்கொண்டு
परमप्रीतः	பரமத்ருப்தி கொண்டவனாய்
जगाम	திரும்ப ப்ரயாணமானான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी रथमारोप्य सत्वरम् । शुनःशेपं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥

महाबलः	மஹா சூரனும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வானும்
राजर्षिः तु	ராஜர்ஷியுமான
अम्बरीषः	அம்பரீஷன்
शुनश्शेपं	சுனஸ்ஸேபனை
आशु	உடனே
रथं	ரதத்தில்
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
सत्वरं	வேகமாய்
जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

अम्बरीषयागः—அம்பரீஷயாகம்

शुनःशेपं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः । व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥१॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தனா!
नरश्रेष्ठं	உத்தமபுருஷனை
शुनश्शेपं	சுனஸ்ஸேபனை
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு
महाबलः	மஹா பலவானான
राजा	ராஜா
अथ	அப்பொழுது
मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
पुष्करे	புஷ்கரக்ஷேத்ரத்தில்
व्यश्राम्यत्	தங்கி இளைப்பாறினார்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेपो महायशाः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥
तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः ॥ २ ॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரக்ஷேத்ரத்திற்கு
आगम्य	வந்த
तस्य	அவன்
विश्रममाणस्य	இளைப்பாறிக்கொண்டிருக்கும்போது
महायशाः	மஹா புகழுக்கு பாத்ரனாகிவிட்ட
शुनश्शेपः	சுனஸ்சேபன்

परमातुरः	அதிக மனவேதனைப்படுவனாகி
ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
सार्धं	கூட
तप्यन्तं	தபஸ் புரிந்து கொண்டிருக்கும்
मातुलं	அம்மானான
विश्वामित्रं ह	விச்வாமித்ரரையே
ददर्श	போய்க்கண்டான்.

विषण्णवदनो दीनस्तृष्णया च श्रमेण च । पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	ஸ்ரீராம!
विषण्णवदनः	வாடிய முகத்தனாய்
तृष्णया च	தாஹத்தாலும்
श्रमेण च	மனக்கவலையாலும்
दीनः	தீனனாய்
मुनेः	முனிவருடைய

अङ्के	மடியில்
पपात	விழுந்தான்.
इदं	பின்வரும்
वाक्यं च	வாக்யத்தையும்
ह	கஷ்டப்பட்டு
उवाच	சொன்னான்.

न मेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः ।
त्रातुमर्हसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥ ४ ॥

मे	எனக்கு
माता	தாய்
न अस्ति	இல்லை;
पिता न	தந்தை இல்லை;
ज्ञातयः	ஞாதிகளும்
बान्धवाः च	ப்ராதாக்களும்
न	இல்லை.
सौम्य	மஹாபுண்யாத்மாவாகிய

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!
धर्मेण	தஞ்சமாயடைந்தவனை காப்பாற்றியே தீர வேண்டுமென்கிற தர்ம விதிப்படி
मां त्रातुं	என்னை ரக்ஷிக்க
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தில் உதித்தவரே!
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!

त्वं हि	தேவரீரொருவரே
सर्वेषां अपि	எவர்களுக்கும்
त्राता	அபயங்கொடுப்பவர்.

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः। स्वर्गलोकमुपाश्नीयां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम्॥

राजा च	ராஜனும்	दीर्घायुः	நெடுங்காலம் பிழைத்தி
कृतकार्यः	எடுத்த கார்யம் கைகூடி	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத [ருந்து
स्यात्	ஆகவேண்டும். [ணவனாக	तपः	தபஸ்ஸை
अहं हि	நானும்	तप्त्वा	புரிந்துவிட்டு
अव्ययः	குறைக்கு பாத்ரனாகா தவனாய்	स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
		उपाश्नीयां	அடைந்தனுபவிக்க வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा। पितेव पुत्रं धर्मात्मंस्त्रातुमर्हसि किल्बिषात्॥

त्वं हि	தேவரீரே!	पिता	தந்தை
भव्येन	தர்மமான	पुत्रं	புத்ரனை
चेतसा	எண்ணத்தால்	किल्बिषात्	கெட்டதசையினின்று
अनाथस्य	நாதனில்லாத	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मे नाथः	எனக்கு ரக்ஷகராக		
भव	ஆகக்கடவீர்.	त्रातुं	ரக்ஷிக்க
धर्मात्मन्	தர்மத்திலேயே நிலைத்த மனமுடையவரே!	अर्हसि	கடவீர்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः। सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह॥

तस्य	அவனுடைய	बहुविधं	பலவிதமாய்
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	सान्त्वयित्वा	ஸமாதானம் செய்து
श्रुत्वा	கேட்டதும்	पुत्रान्	புத்ரர்களைப் பார்த்து
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	इदं उवाच	இவ்வாறு சொன்னார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	ह	காண்!

यत्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः। परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः॥

यत्कृते	எந்தப்ரயோஜனத்தைப் பெறுவதற்காக	परलोकहितार्थाय	மேலுலகதன்மையை பெறும் பொருட்டே
पितरः	தந்தைகள்	तस्य	அதற்கு
शुभार्थिनः	நன்மையில் பற்றுள்ள	कालः	ஏற்ற வேளை
पुत्रान्	புத்ரர்களை	अयं	இதோ
जनयन्ति	பெறுகிறார்களோ அது	आगतः	வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति। अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुरुत पुत्रकाः॥

अयं	இந்த	पुत्रकाः	புத்ரர்களே
मुनिसुतः	ரிஷிபுத்ரனாகிய	अस्य	இவனுக்கு
बालः	பாலன்	जीवितमात्रेण	உயிருடனிருக்கும்படி செய்வதாலேயே
मत्तः	என்னிடமிருந்து		
शरणं	ஆபத்தினின்று ரக்ஷித் [தலை	प्रियं	ப்ரியத்தை
इच्छति	கோருகிறான்.	कुरुत	செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य तृप्तिमग्नेः प्रयच्छथ ॥११॥

सर्वे	நீங்கள் எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः	ஸத்கர்மங்களையே அனுஷ்டித்தவர்கள்;
सर्वे	நீங்களெல்லோரும்
धर्मपरायणाः	தர்மமொன்றையே ஸர்வவுமாய்க்கொண்டவர்;
नरेन्द्रस्य	ராஜனுடைய
पशुभूताः	யாகப்பசுக்களாயிருந்து
अग्नेः	அக்னிபகவானுக்கு
तृप्तिं	த்ருப்தியை
प्रयच्छथ	செய்யுங்கள்.

नाथवांश्च शुनःशेपो यज्ञश्चाविघ्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनश्शेपः च	சுனச்சேபனும்
नाथवान्	ரக்ஷகனைக் கைப்பற்றின பயனுடையவனுவான்;
यज्ञः च	யாகமும்
अविघ्नितः	இடையூறில்லாததாய்
भवेत्	முடியும்;
देवताः च	தேவதைகளும்
तर्पिताः	த்ருப்திசெய்விக்கப்பட்டவர்களாய்
स्युः	ஆவார்கள்;
मम	என்
वचः अपि	கட்டளையும்
कृतं च	கீழ்படிந்து அனுஷ்டிக்கப்பட்டதாகவும் ஆகும்.

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
मधुष्यन्दादयः	மதுஷ்யந்தன் முதலான
सुताः	குமாரர்கள்
मुनेः	ரிஷியினுடைய
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்
साभिमानं	தலைகொழுத்திருக்கிறதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
इदं	பின்கண்ட மொழியை
सलीलं	பரிஹாஸமாய்
अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

कथमात्मसुतान्हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो । अकार्यमिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

विभो	ப்ரபுவே!
आत्मसुतान्	தனது புத்ரர்களை
हित्वा	பறிகொடுத்து
अन्यसुतं	அயலான் புத்ரனை
कथमिव	ஏன் தானே
त्रायसे	ரக்ஷிக்கப்பார்க்கிறீர்?
भोजने	சாப்பாட்டில்
श्वमांसं	நாயிறச்சியானது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अकार्यं	செய்துமுடிக்க வேண்டாததாக
पश्यामः	நாங்கள் அபிப்ராயப்படுகிறோம்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां	புத்ரர்களான
तेषां	அவர்களுடைய
तत् वचनं	அந்த சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
क्रोधसंरक्तनयनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
व्याहर्तुं	பின் கண்டபடி சாபமிட
उपचक्रमे	தலையிட்டார்.

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम्। अतिक्रम्य तु मद्वाक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

तु	''இது விஷயத்தில்
मद्वाक्यं	எனது நியமனத்தை
अतिक्रम्य	அதிலங்கனம் செய்து
प्रोक्तं इदं	பதிலாய் சொல்லப்பட்டதாகிய இது
निःसाध्वसं	நெஞ்சழுத்தத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறது;
धर्मात्	தர்மவழியினின்று
विगर्हितं	விலகினதாயிருக்கிறது
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியச்செய்யும்வண்ணமாய்
अपि	கொஞ்சமாவது
दारुणं	ஸஹிக்கமுடியாததாயுமிருக்கிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु। पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥२७॥

सर्वे	நீங்களெல்லோரும்
जातिषु	பிறப்புகளில்
वासिष्ठाः	வஸிஷ்ட புத்ரர்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
श्वमांस- भोजिनः	நாயிறச்சியை உண்கின்றவர்களாய்
वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வர்ஷங்கள்
पूर्णं तु	பூர்ணமாகிறவரைக்கும்
पृथिव्यां	பூமியில்
अनुवत्स्यथ	வஸியுங்கள்.

कृत्वा शापसमायुक्तान् पुत्रान्मुनिवरस्तथा। शुनःशेपमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்
पुत्रान्	புத்ரர்களை
शापसमा- युक्तान्	சாபத்தை அனுபவிக்கிறவர்களாக
कृत्वा	செய்துவிட்டு
आर्तं	மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்த
शुनश्शेपं	சுனஸ்சேபனை
निरामयां	ஆபத்தினின்று விடுவிக்கத்தக்கதாகிய
रक्षां	ரக்ஷாமந்த்ரப்ரயோகத்தை
कृत्वा	செய்தருளி
तथा	இன்னுமிப்படியாய்
उवाच	உபதேசம் செய்தருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः। वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ २८ ॥

अग्निं	தங்கத்தால் செய்யப்பட்டுள்ளதும்
वैष्णवं	விஷ்ணுவை அதிஷ்டான தேவதையாய் ஆவாஹனம் செய்துள்ளதுமான
यूपं	யூபஸ்தம்பத்தை
आसाद्य	அடைந்து
रक्तमाल्या- नुलेपनः	சிவந்த பூமாலைகளையும் சந்தனப்பூச்சையுமுடையவனாய்
पवित्रपाशैः	தர்ப்பைக்கயறுகளால்
आसक्तः	கட்டுண்ட நீ
वाग्भिः	வேதரிக்குகளாகுமிவைகளைச் சொல்லி
उदाहर	ஜபஞ்செய்.

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक। अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिंस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	ரிஷியின் புத்ரா!
अंबरीषस्य	அம்பரீஷருடைய
अस्मिन् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்
इमे द्वे	இந்த இரண்டு
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள
गाथे तु	ரிக்குகளையே
गायेथाः	உருக்கமாய் ஜபிப்பாயாக.
ततः	அதனால்
सिद्धिं	மனோபீஷ்டத்தை
अवाप्स्यसि	நீ அடைவாய்.

शुनश्शेपो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥

शुनश्शेपः சுனஸ்ஸேபன்
सुसमाहितः ஏகாக்ரசித்தத்துடன்
ते அந்த
द्वे இரண்டு
गाथे ரிக்குகளை
गृहीत्वा க்ரஹித்துக்கொண்டு
तं அந்த
राजसिंहं ராஜோத்தமனாகிய
अम्बरीषं அம்பரீஷனை
त्वरया காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
उवाच ह பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தான்.

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥३१॥

महासत्त्व மஹாதர்மசாலியும்
राजसिंह ராஜோத்தமனுமாகிய
राजेन्द्र ராஜேந்த்ரனே!
शीघ्रं சீக்ரமாக
सदः யாகசாலைக்கு
गच्छावहे போவோம்;
च दीक्षां உடனே யாகதீக்ஷையை
समुपाहर அடையும்.
निर्वर्तयस्व தேவரீர் பூர்த்திசெய்து முடித்துக்கொள்ளும்.

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥

नृपतिः பூபதி
ऋषिपुत्रस्य ரிஷிபுத்ரனது
तत् அந்த
वाक्यं விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा செவிக்கொண்டு
हर्षसमुत्सुकः மயிற்கூச்செறியும் வண்ணமாய் கார்யத்தின் நுட்பம்தெரியாதவனாய், கண்டுகொள்ளவேண்டுமென்கிற ஆவலுடனிருப்பவனாயும்
अतन्द्रितः ஏமாந்து போகாதவண்ணமாய் அந்யந்த ஜாக்ரதையுடனிருப்பவனாகி
शीघ्रं உடனேயே
यज्ञवाटं யாசாலைக்கு
जगाम போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥३३॥

राजा ராஜன்
सदस्यानुमते யாகசபையினர்களின் அனுமதியின் பேரில்
पशुं யாகபசுவாக வந்திருக்கிற
तं அவனை
पवित्रकृत-लक्षणं தர்ப்பைக்கயிற்றால் கட்டப்பட்டலக்ஷணத்தை உடையவனாயும்
रक्ताम्बरं சிவந்தவஸ்த்ரதாரியாயும்
कृत्वा அலங்கரித்து
यूपे யூபஸ்தம்பத்தில்
समयोजयत् சேர்த்துகட்டிவைத்தான்.

स बद्धो वाग्भिरग्र्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥३४॥

बद्धः கட்டுண்டவனான
सः அந்த
मुनिपुत्रकः ரிஷிகுமாரன்
सुरौ இரு தேவதைகளாகிய
इन्द्रं இந்த்ரனையும்
इन्द्रानुजं च நாராயணனையும்
यथावत् एव உபதேசிக்கப்பட்டபடியே
अग्र्याभिः உத்க்ருஷ்டமான
वाग्भिः ரிக்குகளைச் சொல்லி
अभितुष्टाव वै ஸ்துதிசெய்துஜபித்தான்.

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतितर्पितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेपाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது
रहस्यस्तुति- तर्पितः	மாயையாகிற மந்த்ரத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டவனான
सहस्राक्षः	ஆயிரம்கண்ணனான
वासवः	இந்த்ரன்
प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தவனாகி
ततः	அதனால்
शुनश्शेपाय	சுனச்சேபனுக்கு
दीर्घं	நீடித்த
आयुः	ஆயுஸ்ஸை
प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
राम	ஸ்ரீராம!
सः राजा च	அந்த ராஜனும்
यज्ञस्य	யாகத்தின்
फलं च	ஸித்தியையும்
सहस्राक्ष- प्रसादजं	இந்த்ரனது அனுக்ரஹத்தாலுண்டானதாய்
बहुगुणं	அதிவிசேஷமாய்
समाप्तवान्	பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
सः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
महातपाः	பெருந்தபஸ்ஸுடையவருமான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்ரரும்
पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரைகளில்
दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வர்ஷகாலம்
तपः	தபஸ்ஸை
तेपे	புரிந்தார்,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1912

—:o:—

त्रिषष्टितमः सर्गः—ஆறுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ६३ ॥

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவர்ஷகாலம்
पूर्णे तु	நிறைந்ததுமே
व्रतस्नातं	தபவ்ரதம் முடிந்தவரான
महामुनिं	மஹர்ஷியிடம்
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तपःफलचि- कीर्षवः	தபஸ்ஸின் பயனளிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாகி
अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः। ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः॥

सुमहातेजाः	மிகப்பெருமொளியுடைய	शुभैः कर्मभिः	புண்யச்செயல்களின் பலன்களாலே
ब्रह्मा	ப்ரஹ்மா [வரான	त्वं ऋषिः	நீ ரிஷியாக
वचः	பின்வரும் சொல்லை	असि	ஆகி இருக்கிருய்
सानुनयं	நாசூக்காய்	ते	உனக்கு
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளிஞர்	भद्रं	இதுதானுரியது.
स्वार्जितैः	உன்னுல் ச்ரமப்பட்டு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட		

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात्। विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥३॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப்பார்த்து	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெரும் தபஸ்ஸை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	அனுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः। पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம் செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்வருவாள்.
परमाप्सराः	உத்தம அப்ஸரஸான		

तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः। रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युतं जलदे यथा॥
दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत्॥ ५ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியாகிய	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	விச்வாமித்ரர்	ददर्श	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்
तत्र	அவ்விடத்தில்	दृष्ट्वा	கண்டதுமே
जलदे	மேகத்தில்	मुनिः	முனிவராகுமவர்
विद्युतं	மின்னல் கொடியை	कन्दर्पवशगः	மன்மதனது வசமாகி
यथा	போன்றவளாய்	तां	அவளைப் பார்த்து
रूपेण	வடிவழகால்	इदं	பின்வருமாறு
अप्रतिमां	ஒப்பற்றவளாயிருக்கும்	अब्रवीत्	பேசிஞர்.
तां	அந்த		

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे । अनुगृह्णीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥

अप्सरः	அப்ஸரஸே !
इह	இவ்விடத்தில்
ते	உனது
स्वगातं	வரவால் க்ஷேமமே
अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	உனக்கு
भद्रं	பெரும் புகழ் உண்டாகட்டும்.
मम	எனது
आश्रमे च	ஆச்ரமத்திலேயே
वस	இருந்துவிடு.
मदनेन	காமத்தால்
सुमोहितं	மிகவும் மோஹமடைந்திருக்குமென்னை
अनुगृहूणीष्व	உள்ளம் குளிர்ந்து கடாக்ஷித்து ஏற்றுக்கொள்வாயாக.

इत्युक्ता सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत् । तपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रमुपागतः ॥

इति	இவ்விதமாய்
उक्ता	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவளான
वरारोहा	மனதைக் கொள்ளை கொள்ளும் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்
सा	அவள்
अथ	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்
वासं	வாஸத்தை
अकरोत्	ஏற்றுக்கொண்டாள்.
हि	ஆனதுபற்றி
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரருக்கு
तपसः	தபஸுக்கு
महाविघ्नः	பெரும் இடையூறு
उपागतः	ஸம்பவித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव । विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रमुः॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !
तस्मिन्	அந்த
विश्वामित्राश्रमे	விச்வாமித்ரரின் ஆச்ரமத்தில்
तस्यां	அவள்
वसन्त्यां	வஸித்துக் கொண்டிருக்கும்போது
पञ्च पञ्च च	ஐந்தோடைந்து சேர்ந்த (பத்து)
वर्षाणि	வர்ஷங்கள்
सुखेन	ஸுகமாக
व्यतिचक्रमुः	கழிந்துவிட்டன.

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सव्रीड इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த
काले	காலம்
गते अथ	சென்ற பின்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
महामुनिः	மஹர்ஷி,
सव्रीडः	லஜ்ஜையடைந்து
इव	முற்றிலும்
चिन्ताशोक परायणः	கவலையிலும் க்லேசத்திலும் ஆழ்ந்தவராய்
संवृत्तः	ஆகிவிட்டார்.

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वं सुराणां कर्मैतत्तपोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन ரகுநந்தன!
एतत् सर्वं இதெல்லாம்
तपोऽपहरणं தபஸை நாசம் செய்வதற்காகவான
सुराणां தேவர்களுடைய
महत् பெரிய
कर्म कार्यம் (என்று)

सामर्षा மேற்கொண்ட கார்யத்தைமுற்றிலும் நிறைவேற்றியே தீரவேண்டுமென்கிறதாகிய
बुद्धिः தீர்மானம்
मुनेः ரிஷிக்கு
समुत्पन्ना உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विघ्नोऽयं समुपस्थितः ॥

काममोहाभिभूतस्य காம மோஹத்தில் முழுகிக்கிடந்துவிட்ட அவருக்கு
दश பத்து
संवत्सराः வர்ஷங்கள்
अहोरात्रापदेशेन ஓர்பகலிரவுக்குஸமமாக

गताः கழிந்துவிட்டன.
अयं இந்த
विघ्नः தபஸினிடையூறு
समुपस्थितः விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः ।
भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥ १२ ॥
मेनकां मधुरैर्वाक्यैर्विसृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम ஸ்ரீராம!
कुशिकात्मजः குசிகரின் புத்ரரும்,
मुनिवरः முனிவர் பெருமானும்,
पश्चात्तापेन ह புத்தி தடுமாறிவிட்ட கஷ்டத்தாலேயே
दुःखितः மனம் நொந்து
विनिःश्वसन् பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டிருந்தவருமான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்,
स्थितां அவ்விடத்திலிருந்த
अप्सरसं அப்ஸரஸாகிய

मेनकां மேனகையை
प्राञ्जलिं கைகூப்பிக்கொண்டு,
वेपन्तीं உடல் நடுங்க
भीतां பயமடைந்திருக்கின்றவளாய்
दृष्ट्वा கவனித்து
मधुरैः இனிய
वाक्यैः சொற்கொண்டு
विसृज्य விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,
उत्तरं வடக்கு
पर्वतं மலைப்ரதேசத்திற்கு
जगाम புறப்பட்டுப்போனார்.

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः மஹா தபஸ்வியாகும்
सः அவர்,
कौशिकीतीरं கௌசிகீ நதிக்கரையை
आसाद्य அடைந்து,
नैष्ठिकीं தபஸின் இடையூறுகளுக்கு இடம் கொடுக்கிறதில்லை என்கிறதாகிய

बुद्धिं தீர்மானத்தை
कृत्वा செய்துகொண்டு,
तप्तुकामः தபஸ் செய்வதிலேயே ஏகாக்ரசித்தராகி
सुदारुणं மஹா கடுமையான
तपः தபஸை
तेपे புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥१५॥

राम	ஸ்ரீராம !
उत्तरे	வடக்கு
पर्वते	மலைப்ரதேசத்தில்
वर्षसहस्राणि	ஒரு ஆயிரம் வருஷம்
तस्य	அவர்
घोरे	உக்ரமான
तपसि	தபஸில்
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கவே
देवतानां	தேவதைகளுக்கு
भयं	திகில்
अभूत्	உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिगणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடுகூடிய
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
समागम्य	ஒன்றுகூடி
कुशिकात्मजः	விச்வாமித்ரர்
साधु	இதுவரையில் செய்தது போதும்
अयं	இவர்
महर्षिशब्दं	மஹர்ஷிப்பட்டத்தை
लभतां	அடையட்டும் என்று
आमन्त्रयन्	ப்ரஹ்மதேவனைத்யானித்துப்ப்ரார்த்தித்தார்கள்.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोक-पितामहः	ப்ரஹ்மதேவர்
देवतानां	தேவதைகள்
वचः	ப்ரார்த்தனைக்கு
श्रुत्वा	இணங்கி
तपोधनं	தபோநிதியாகிய
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைக்கண்டு
मधुरं	அனுகூலமாயிருக்கும்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

महर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसोग्रेण तोषितः । महत्त्वमृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥

कौशिक	விச்வாமித்ரரே !
उग्रेण	உக்ரமான
तपसा	தபஸால்
तोषितः	நான் ஸந்தோஷமடைந்தேன்
तव	உனக்கு
ऋषिमुख्यत्वं	ரிஷிகளில் விசேஷமாய் கொண்டாடப்படுதலையும்
महत्त्वं	'மஹானெ'னும் பட்டப்பெயரையும்
ददामि	நான்வரமாயளிக்கிறேன்
महर्षे	ஹே மஹர்ஷியே,
ते	உனக்கு
स्वागतं	க்ஷேமம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशाः ॥

तपोधनः	தபோநிதியென
महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
ब्रह्मणः	ப்ரஹ்மதேவரின்
वचः	திருவாக்கை
श्रुत्वा तु	கேட்ட உடனே
प्रणतः	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலி செய்தவராய்
भूत्वा	ஆகி
प्रत्युवाच	பின்கண்டவாறு விண்ணப்பம்செய்தார்.

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः॥

भगवान् ப்ரஹ்மதேவர்
स्वार्जितैः என்னால் ஸம்பாதிக்கப் [பட்ட
शुभैः புண்ய
कर्मभिः கர்மபலங்களால்
मे எனக்கு
अतुलं ஒப்பற்றதாகிய
ब्रह्मर्षिशब्दं ப்ரஹ்மர்ஷிபட்டத்தை
आह இப்பவே திருவாய்மலர்ந் தருளுகிறார்
यदि என்கிறதாயிருந்தால்
ततः அதிலிருந்து [தான்
अहं நான்.
विजितेन्द्रियः இந்த்ரிய நிக்ரஹமுடைய வனுகுவேன்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावत्त्वं जितेन्द्रियः। यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः॥

ब्रह्मा ப்ரஹ்மதேவர்
तं அவருக்கு
ततः அதற்கு
उवाच இப்படி பதிலளித்தார்
मुनिशार्दूल முனிவர் பெருமானே!
त्वं तावत् நீ இன்னும்
जितेन्द्रियः न ஜிதேந்த்ரியனுகவில்லை
यतस्व நீ ஜாக்ரதையாயிருந்து பார்
इति இவ்விதம்
उक्त्वा திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு
त्रिदिवं ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
गतः எழுந்தருளிவிட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्वबाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥
घर्मे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशसंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी रात्र्यहानि तपोधनः ॥
एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

तपोधनः தபோநிதியாகும்
विश्वामित्रः விச்வாமித்ர
महामुनिः முனிவர்பெருமான்
देवेषु தேவர்கள்
विप्रस्थितेषु அந்தர்த்தானமானவளவில்
ऊर्ध्वबाहुः கைகளை உயரத்தூக்கிக் கொண்டு
निरालम्बः பிடிப்பொன்றுமில்லாதவராய்
वायुभक्षः காற்றொன்றையே புஜிப் [பவராகி
तपः தபஸை
चरन् புரிபவராய்
घर्मे கோடையில்
पञ्चतपाः நாற்புறமும் அக்னிஜ்வாலைகள் தஹிக்க தலைமீது ஸூர்யபகவான் தஹிக்க இருப்பவராய்
वर्षासु மழைகாலங்களில்
आकाशसंश्रयः மூட்டமில்லாவெளியில் நிற்கின்றவராகி
शिशिरे குளிர்காலத்தில்
सलिलस्थायी ஜலத்தினுள்கிடப்பவராய்
एवं இவ்விதமாய்
रात्र्यहानि இரவுகளிலும் பகல்களிலும் இடைவிடாமல்
भूत्वा இருந்துகொண்டு
घोरं உக்ரமான
तपः தபஸை
वर्षसहस्राणि அனேக ஆயிரவர்ஷகா [லம்
उपागमत् அனுஷ்டித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन् அந்த
विश्वामित्रे விச்வாமித்ர
महामुनौ மஹர்ஷி
सन्तप्यमाने தபஸ்புரிந்து கொண்டிருக்குமளவில்
सुराणां தேவர்களுக்கும்
वासवस्य च तु } தேவேந்த்ரனுக்கு மொவெனில்
सुमहान् மிகப் பெரிதான
संभ्रमः திகில்
आसीत् உண்டாகிவிட்டது.

रम्भामप्सरसं शक्रस्सर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥

मरुद्गणैः தேவக்கூட்டங்கள்
सर्वैः सह எல்லோருடனுங்கூட
शक्रः தேவேந்த்ரன்
रम्भां ரம்பை எனும்
अप्सरसं அப்ஸரஸைப் பார்த்து
आत्महितं தங்களுக்கு அனுகூலமும்
कौशिकस्य கௌசிகருக்கு
अहितं च ப்ரதிகூலமுமான
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1938

—:o:—

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ௬௪ ॥

रंभाशापः—ரம்பையின் சாபம்

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहत्त्वया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रम्भे ரம்பையே!
इह இப்போது
कौशिकस्य கௌசிகருக்கு
काममोह-समन्वितं } சிற்றின்பங்களில் மோஹத்தாலுண்டாகிய
लोभनं மனத்தடுமாற்றம்
त्वया உன்னால்
कर्तव्यं செய்யப்படவேண்டியது
इदं இது
सुरकार्यं தேவர்களுக்காக செய்ய வேண்டிய கார்யம்
सुमहत् மிக்க அவச்யமானது.

तथोक्ता साऽप्सरा राम सहस्राक्षेण धीमता । व्रीडिता प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच सुरेश्वरम् ॥

राम ஸ்ரீராம!
धीमता தீமானான
सहस्राक्षेण இந்த்ரனால்
तथा அவ்விதமாக
उक्ता ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ[ளான
अप्सरा அப்ஸரஸாகும்
सा அவள்
व्रीडिता கலவரமடைந்து
प्राञ्जलिः கைகூப்பினவளாக
भूत्वा இருந்துக் கொண்டு
सुरेश्वरं தேவேந்த்ரனை பார்த்து
प्रत्युवाच பின்வருமாறு மறுமொழி சொன்னாள்.

अयं सुरपते घोरो विश्वामित्रो महामुनिः । क्रोधमुत्सृजते घोरे मयि देव न संशयः ॥
ततो हि मे भयं देव प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

सुरपते	தேவர்களின் பதியே !	उत्सृजते	கட்டிவிடுவார்
देव	பூஜார்ஹராகிய	संशयः न	இதற்கையமில்லே
देव	இந்த்ரபகவானே !	हि	ஆகையால்
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்	भयं	பயமாயிருக்கிறது
घोरः	மஹா மாக்ஷிமை தங்கிய	ततः	அப்படியிருப்பதால்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
मयि	என்மீது	कर्तुं	செய்ய
घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கும்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
क्रोधं	கோபத்தை		

तमुवाच सहस्राक्षो वेपमानां कृताञ्जलिम् । मा भैषि रम्भे भद्रं ते कुरुष्व मम शासनम् ॥

सहस्राक्षः	இந்த்ரன்	शासनं	கட்டளையை
वेपमानां	உடல் நடுங்கி	कुरुष्व	நீ செய்துமுடி
कृताञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு [நின்ற	मा भैषि	பயப்படாதே. (ஆர்ஷம்)
तां	அவளேப்பார்த்து	ते	உனக்கு
उवाच	பின்வருமாறுமொழிந்தார்	भद्रं	பெரும்புகழ் உண்டாகட்டும்.
रम्भे	ரம்பையே !		
मम	எனது		

कोकिलो हृदयग्राही माधवे रुचिरद्रुमे । अहं कन्दर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥५॥

अहं	நான்	हृदयग्राही	மனதை கொள்ளேகொள்ளும்
रुचिरद्रुमे	செழிப்பாயிருக்கும் [மரங்களேயுடைய	कोकिलः	குயிலுருவமுடையவனுய்
माधवे	வஸந்தகாலத்தில்	तव	உனது
कन्दर्पसहितः	மன்மதனே ஆவாஹனம் செய்துக்கொண்டு	पार्श्वतः	பக்கத்தில்
		स्थास्यामि	இருந்து காப்பாற்றுகிறேன்.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

रम्भे	ரம்பையே !	कृत्वा	பரிக்ரஹித்து
त्वं हि	நீயோவெனில்	तं	அந்த
बहुगुणं	வெகு ரஸவிசேஷங்களேயுடையதும்	तपस्विनं	தபஸ் புரிந்துக்கொண்டி [ருக்கும்
परमभास्वरं	மிகவும் ஜ்வலிப்பதுமான	कौशिकं ऋषिं	கௌசிகரிஷியை
रूपं	ரூபத்தை	भेदयस्व	சபலசித்தராகச்செய்துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम् । लोभयमास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता॥

सा	அவள்	कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
तस्य	அவனுடைய	ललिता	காமவிகாரத்தை உண்டு பண்ணுகிறவளாகி
वचनं	ஆக்ஞையை	शुचिस्मिता	மாசற்ற புன்முறுவலுடன்
श्रुत्वा	சிர மேற்கொண்டு	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	लोभयामास	ஆசைகாட்டி மோஹிக்கச்செய்தாள்.
रूपं	ரூபத்தை		

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्गु व्याहरतः स्वनम् । संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्गु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கூவுகிற	शुश्राव	செவியுற்றார்.
कोकिलस्य	குயிலுனுடைய	ततः	அதே ஸமயத்தில்
स्वनं	குரலை	एनां तु	இவளையும்
संप्रहृष्टेन	மிக்க உத்ஸாகத்துடனிருக்கும்	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	கீதத்தாலும்
शब्देन च	குரலினாலும்	मुनिः	முனிவர்
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	ரூபகாக்ஷியாலும்	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விச்வாமித்ர	विज्ञाय	ஞானத்ருஷ்டியால் கண்டு கொண்டு,
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	कोपसमाविष्टः	கோபாவேசங்கொண்டவராய்
सहस्राक्षस्य	இந்த்ரனுடைய	रम्भां	ரம்பையை
कर्म	கார்யமாக	शशाप	பின்வருமாறு சபித்தார்.
तत्	அதை		

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि दुर्भगे ॥

रम्भे	ரம்பையே !	यत्	என்கிற காரணத்தால்
कामक्रोधजयैषिणं	காமத்தையும், க்ரோதத்தையும் அடக்கிவெல்ல ஆஸக்திகொண்டு முயற்சி செய்யும்	दुर्भगे	அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே!
मां	என்னை	दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வர்ஷகாலம்
लोभयसे	நீ ஆசைகாட்டி துர்மார்க்கத்திலிழுக்கவந்திருக்கின்றனை	शैली	கல்லுருவமாய்
		स्थास्यसि	நீ இருக்கக்கடவாய்,

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

रम्भे	ரம்பையே !
तपोबल-समन्वितः	தபோவலிமையாலுண்டாகிய
सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்றமஹா தேஜோவானுகிய
ब्राह्मणः	ப்ரஹ்மதேவரின் புத்ரர்,
मत्क्रोध-कलुषीकृतां	என் கோபத்தால்கெடுதி அடைந்த
त्वां	உன்னை
उद्धरिष्यति	ஆபத்தினின்று விடுவிப்பார்.

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । अशक्नुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥

महातेजाः	மிகத்தேஜஸ்ஸுடைய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்
एवं	இந்தப்ரகாரம்
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு,
आत्मनः	தன்னுடைய
कोपसन्तापं	கோபத்தால் விளைந்துவிட்டதை நினைத்து வருந்துவதை
धारयितुं	ஸஹிக்க
अशक्नुवन्	முடியாதிருந்தார்.

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः ॥

महर्षेः	மஹர்ஷியின்
महता	வீண்போகாத
शापेन	சாபத்தாலே
तदा	அப்போதே
रम्भा	ரம்பை
शैली	கல்ரூபமுடையவளாய்
अभवत्	ஆகிவிட்டாள்
तस्य	அவருடைய
वचः	சாபச்சொல்லை
श्रुत्वा च	கேட்டமாத்ரத்திலேயே
कन्दर्पः	மன்மதனை ஆவாஹானம்செய்துகொண்டிருந்த
सः च	அவனும்
निर्गतः	அந்தர்தானமாயினன்.

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥

राम	ஸ்ரீராம !
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப்பட்டிராத
इन्द्रियैः	இந்த்ரியங்களால்
कोपेन	கோபத்திற்கு இடம் கொடுத்துவிட்டதால்
सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்வியாகுமவர்
आत्मनः	தனக்கு
तपोऽपहरणे	தபஸின் இடையூறு
कृते	ஸம்பவித்துவிட்டதில்
शान्तिं	சாந்தியை
न लेभे	அடையவில்லை.

बभुवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு
तपोऽपहरणे	தபஸுக்கு கேடு
कृते	உண்டாயிருக்கும் விஷயத்தில்
मनश्चिन्ता	மனதில் ஒர் ஸங்கல்பம்
बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन। अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सर शतानि अपि	நூற்றுக்கணக்கான வர்ஷங்கள் வரைக்குங் கூட	वक्ष्ये न	நான் வாய்த்திறந்தும் பேசாதிருப்பேனாக,
कथञ्चन	எப்படியானாலும்சரி	अथवा	இதுமட்டுமல்ல
क्रोधं एव	கோபமென்பதற்கே	च	இன்னும்
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்காதிருப்பேனாக.	उच्छ्वसिष्यामि न	மூச்சுக்காற்றையும் வெளிவிடாதிருப்பேனாக.

अहं विशोषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः। तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम्॥
अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेयं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலன்களை அடக்கினவனாய்
स्वतपोऽर्जितं	என் தபஸின்பயனாக	आत्मानं	தேஹத்தை
ब्राह्मण्यं	ப்ராஹ்மணத்தன்மை	विशोषयिष्यामि	நன்ருய் வாட்டுவேன்,
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	நீடித்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகுமோ	समाः	காலம்
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	மூச்சுவிடாமல்,
अहं	நான்	अभुञ्जानः	உண்ணுமல்
		तिष्ठेयं	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தபஸ் செய்து கொண்டிருக்கும்	क्षयं	க்ஷயத்தை
मे	எனது	न यास्यन्ति हि	அடையாமலிருக்கக்கடவது,
मूर्तयः	கரசரணுத்யவயவங்கள்		

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவர்ஷபர்யந்தம்
सः	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	தீக்ஷையுடன்கூடிய
लोके	லோகத்தில்	प्रतिज्ञां	ப்ரதிக்ஞையை
अप्रतिमां	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958

—:o:—

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ‖ ६५ ‖

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः—விச்வாமித்திரர் ப்ரஹ்மர்ஷியானது

अथ हैमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः । पूर्वां दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!	पूर्वां	கிழக்கு
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	दिशं	ப்ரதேசத்தில்
अथ	பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்டு
हैमवतीं	வடக்கு	सुदारुणं	மிகக்கடுமையான
दिशं	ப்ரதேசத்தை	तपः	தபஸை
त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	कृत्वा	அனுஷ்டித்துக்கொண்டு
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவர்ஷகாலம் வரைக்கும்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	परमदुष्करं	எப்படியும் பிறரால் செய்ய முடியாததுமாகிய
मौनं	மௌன		
व्रतं	வ்ரதத்தை	तपः चकार	தபஸை புரிந்தார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम् । विघ्नैर्बहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥३॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவர்ஷகாலம்	काष्ठभूतं	உயிரில்லாக் கட்டைபோலிருந்துவிட்டவருமான
पूर्णे तु	பூர்ணமாகிய வரையிலும்	महामुनिं	முனிவர் பெருமானுக்கு
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	क्रोधः	கோபமென்பது
विघ्नैः	கஷ்டங்களால்	अन्तरं	மனதில்
आधूतं	அலங்கழிக்கப்பட்டவரும்	न आविशत्	புகவில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठदव्ययम् ॥ ४ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	तपः	தபஸை
सः	அவர்		
निश्चयं	மனோரதமொன்றையே	अव्ययं	பழுதாகாதவண்ணமாய்
कृत्वा	கடைப்பிடித்து	आतिष्ठत्	செய்து முடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन् काले रघूत्तम ॥
इन्द्रो द्विजातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

रघूत्तम	ரகூத்தம!	तस्मिन्	அதே
महाव्रतः	கடும் வ்ரதத்தை செய்து முடித்த அவர்	काले	ஸமயத்தில்
तस्य	அந்த	इन्द्रः	இந்த்ரன்
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வர்ஷங்களுக்கப்பால்	द्विजातिः	ப்ராஹ்மண ரூபியாய்
व्रते	வ்ரதமானது	भूत्वा	தன்னை ஆக்கிக்கொண்டு
पूर्णे	பூர்ணமடைந்தபின்னர்	तं	அவரிடஞ்சென்று
अन्नं	அன்னத்தை	सिद्धं	இலையில் பரிமாறியிருக்கும்
भोक्तुं	புஜிக்க	अन्नं	அன்னத்தை
आरब्धवान्	தொடங்கினர்.	अयाचत	யாசித்துக் கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः। निःशेषितेऽन्नं भगवानभुक्त्वैव महातपाः॥
न किञ्चिदवदद्विप्रं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

निश्चितः	உத்தேசமெதுவோ அதொன்றையே ஸர்வமுமாய்கொண்டிருந்த	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு
महातपाः	மஹா தபஸ்வியான	तदा	அப்பொழுது
भगवान्	த்ரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய அவர்	अन्ने	அன்னம்
सिद्धं	இலையில் பரிமாறியிருக்கும்	निश्शेषिते	மீதியில்லாமல் போகவே
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	अभुक्त्वा	போஜனஞ்செய்யாமலே
तस्मै	அந்த	मौनव्रतं	மௌனவ்ரதத்தை
विप्राय	ப்ரஹ்மணருக்கு	आस्थितः एव	அனுஷ்டிப்பவராகவே
		विप्रं	ப்ராஹ்மணனைப் பார்த்து
		अथ	அப்பொழுது
		किञ्चित्	கொஞ்சமும்
		न अवदत्	பேசாமலிருந்து விட்டார்.

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह। अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वसन्मुनिपुङ्गवः ॥७॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	चकार	அனுஷ்டித்தார்.
पुनः	இன்னும் ஒரு	अथ	அப்பொழுது
वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வர்ஷகாலம் வரைக்கும்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
अनुच्छ्वासं	மூச்சுவிடாமையையும்	नोच्छ्वसन् वै	ஸங்கல்பத்திற்கு குறையேற்படாதவண்ணமாய்
मौनं ह	மௌனவ்ரதத்தையும்	आसीत्	இருந்துவிட்டார்.

तस्यानुच्छ्वसमानस्य मूर्ध्नि धूमो व्यजायत। त्रैलोक्यं येन संभ्रान्तमादीपितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वसमानस्य	ஸங்கல்பத்தை குறையின்றிசெய்து முடித்த	येन	அதனுல்
तस्य	அவருடைய	त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்
मूर्ध्नि	தலையில்	संभ्रान्तं	திகிலுற்றதாய்
धूमः	ஓர் ஆவி	आदीपितं	அக்னிதாபமடைந்ததாய்
व्यजायत	உண்டாயிற்று.	इव	முற்றிலும்
		अभवत्	தபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पन्नगोरगराक्षसाः। मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥९॥

ततः	அப்பொழுது	तपसा	தபஸின்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்களும், ரிஷிகளும் கந்தவர்களும்,	तेजसा	தேஜஸால்
पन्नगोरगराक्षसाः	பன்னகர்களும், உரகர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	मोहिताः	மூர்ச்சித்து
तस्य	அவருடைய	मन्दरश्मयः	ஒளிமங்கினவர்களாணுர்கள்

कश्मलोपहताः सर्वे पितामहमथाब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ	அப்போது
कश्मलोपहताः	திடனிழந்திருந்த
सर्वे	எல்லோரும்
पितामहं	ப்ரஹ்மதேவனிடம்சென்று
अब्रुवन्	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்.

बहुभिः कारणैर्देव विश्वामित्रो महामुनिः । लोभितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव	ப்ரஹ்மதேவரே !
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட
कारणैः	செய்கைகளால்
लोभितः च	நல்லவார்த்தையாலாசை மூட்டப்பட்டும்
क्रोधितः एव	கோபமூட்டப்பட்டும்கூட
तपसा च	தபஸின்பயனாலேயே
अभिवर्धते	மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றார்.

न ह्यस्य वृजिनं किञ्चिद् दृश्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்
अस्य	இவருக்கு
वृजिनं	பாபமென்பது
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்று
सूक्ष्मं अपि	அணு அளவுகூட
न दृश्यते हि	ஏற்படவேயில்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருந்தாலும்
अस्य	இவருக்கு
मनसा	ஸங்கல்பத்தால்
अभीप्सितं	மனோரதமாகிறது
यत्	எதுவோ அது
न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்
सचराचरं	ஜங்கமஸ்தாவரங்களுள்ளிட்ட
त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
तपसा	தபஸ்ஸின்மஹிமையால்
विनाशयति	அழித்துவிடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா
दिशः च	திசைகளும்
व्याकुलाः	பீடையுற்றன
किञ्चित् ह	ஒன்றுமே
न प्रकाशते	விளங்கவில்லை;
सागराः सर्वे	கடல்கள் எல்லாம்
क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன
पर्वताः च	மலைகளும்
विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்துசிதறுகின்றது.

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशाकुलः । ब्रह्मन्न प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்
प्रकम्पते	நடுங்குகிறது.
वायुः	காற்று
भृशाकुलः	மிகவும் க்ஷோபத்துடன்
वाति	வீசுகிறது
ब्रह्मन्	ப்ரஹ்மனே !
न प्रतिजानीमः	இதற்குஎன்செய்வதென்றென்றுமறியோம்
जनः	லோகத்து ஜனஸமூஹம்
नास्तिकः	கர்மத்யாகியாக
जायते	ஆகிவிடுகிறது.

सम्मूढमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसा ॥१६

तस्य	அந்த
महर्षेः	மஹர்ஷியின்
तेजसा	தபோமஹிமையால்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
संप्रक्षुभि-तमानसं	மிகக்கலக்கமடைவிக்கப் பட்ட மனத்துடன்
सम्मूढं इव	மூர்ச்சையடைந்தது போலிருக்கிறது;
भास्करः च	ஸூர்யனும்
निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கினவனாகவே ஆகிவிட்டான்.

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाशे देव महामुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानग्निरूपो महाद्युतिः ॥१७

अग्निरूपः	அக்னிபகவானைப் போன்ற
महाद्युतिः	பெருமொளியுடையவரான
भगवान्	மஹாப்ரஸித்திபெற்றவராகிய
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்
यावत्	எதற்குள்ளாக
नाशे	லோகத்தின் நாசத்தில்
बुद्धिं	மனோபாவத்தை
न कुरुते	செலுத்தாதிருப்பாரோ
तावत्	அதற்குள்ளாகவே
देव	ப்ரஹ்மனே!
प्रसाद्यः	ஸந்துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दह्यतेऽखिलम् । देवराज्यं चिकीर्षेत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலங்களில்
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
अखिलं	எல்லாமே
दह्यत	கொளுத்தப்படும்
देवराज्यं	இந்த்ரபதவியை
चिकीर्षेत	விரும்பக்கூடும்
अस्य	இவரது
मतं	கோரிக்கை
यत्	எதுவோ அது
दीयतां	கொடுக்கப்படவேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुरमब्रुवन् ॥१९॥

ततः	அதின் பேரில்
पितामह-पुरोगमाः	ப்ரஹ்மாவை முன்னிட்ட
सुरगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महात्मानं	மஹாத்மாவரன
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைக்கண்டு
मधुरं	ப்ரீதிகரமாய்
वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	ப்ரஹ்மரிஷியே!
ते स्वागतं	உமக்கு க்ஷேமம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்;
तपसा	தபஸால்
सुतोषिताः स्म	மிகத்ருப்தியடைந்தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोग्रेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन्ददामि समरुद्गणः ॥
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

कौशिक	கௌசிகரே !
उग्रेण	உக்ரமான
तपसा	தபஸால்
ब्राह्मण्यं	ப்ராஹ்மணன் நிலையை
प्राप्तवान् असि	அடைந்து விட்டீர்கள்
ब्रह्मन्	ப்ரஹ்மன் !
ते	உமக்கு
दीर्घं	நீடித்த
आयुः च	ஆயுளையும்
समरुद्गणः	தேவகணங்களோடிருக்கிற நான்
ददामि	வரமாய் கொடுக்கிறேன்
ते भद्रं	உம்முடைய மனோரதம் ஸித்திபெற்றதாகிறது;
स्वस्ति	மனஸ்ஸந்துஷ்டியை
प्राप्नुहि	நீர் அடைவீராக.
सौम्य	புண்யாத்மாவே !
यथासुखं	இஷ்டமானபடி
गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः ॥

महामुनिः	முனிவர்பெருமான்
पितामहवचः	ப்ரஹ்மதேவருடைய திருவாக்கை
श्रुत्वा	கேட்டு
मुदितः	மலர்ந்த முகமுடையவராகி
सर्वेषां	எல்லா
दिवौकसां च	தேவதைகளுக்கும்
प्रणामं	தண்டன்
कृत्वा	ஸமர்ப்பித்து
व्याजहार	பின்வருமாறு வேண்டிக் கொண்டார்;

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घं	தீர்க்க ஆயுளும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
ब्राह्मण्यं	ப்ராஹ்மண்யமும்
मे	எனக்கு
प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
अथ	அது காரணமாய்
ओंकारः च	ப்ரணவமும்
वषट्कारः	வஷட்காரமும்
वेदाः च	வேதங்களும்
मां	என்னை
वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥
यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

देवताः	தேவதைகளே !
क्षत्रवेदविदं	க்ஷத்ரியர்களுக்குரிய அதர்வவேதத்தை யறிந்தவர்களுக்குள்ளும்
ब्रह्मवेद-विदां अपि	ப்ராஹ்மணர்களுக்கே உரிய "த்ரயீ" யெனும் வேதபாகங்களை அறிந்தவர்களுக்குள்ளும்
श्रेष्ठः	ச்ரேஷ்டமாக விளங்கிறவரும்
ब्रह्मपुत्रः	ப்ரஹ்மதேவரின் புத்ரருமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
मां	என்னைக்குறித்து
एवं	இவ்விதமாக
वदतु	சொல்லவேண்டும்
अयं	இந்த
परमः	ஸர்வமுமாய் கொண்ட
कामः	மனோரதம்
कृतः यदि	ஈடேறிமுடிந்ததுமே
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
यान्तु	திரும்பி எழுந்தருளலாம்.

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்
वरः	உத்தமரும்
ब्रह्मर्षिः	ப்ரஹ்மர்ஷியும்
देवैः	தேவர்களால்
प्रसादितः च	ஸமாதானம் செய்யப்பட்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர் [டவருமாகிய
एवं अस्तु	"அப்படியே ஆகட்டும்"
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அதிலிருந்து
सख्यं	நட்பை
चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	நீர்
ब्रह्मर्षिः च	ப்ரஹ்மர்ஷியே
सन्देहः न	ஸந்தேஹம் இல்லை.
तव	உமக்கு
सर्वं	எல்லாம்
संपत्स्यते	கைகூடினதாகும்
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सर्वाः	எல்லா
देवताः अपि	தேவதைகளும்
यथागतं	வந்த வழியே
जग्मुः	திரும்பிச் சென்றார்கள்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்ம சீலரான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்ரரும்
उत्तमं	உத்தமமான
ब्राह्मण्यं	ப்ராஹ்மண நிலையை
लब्ध्वा	அடைந்து
ब्रह्मर्षिं	ப்ரஹ்மர்ஷியும்
जपतां	மந்த்ரஜபம் செய்கிறவர்களில்
वसिष्ठं वरं	ச்ரேஷ்டருமான வஸிஷ்டரை
पूजयामास	பூஜித்தார்.
कृतकामः	(விச்வாமித்ரர்)கோரிக்கை நிறைவேறினவராய்
तपसि	தபஸ்ஸில்
स्थितः	நிலைகொண்டு
महीं सर्वां	பூமி முழுவதும்
चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்சரித்து வந்தார்.

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैष परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु	இந்த விதமாகவே
राम	ஸ்ரீராம!
अनेन	இந்த
महात्मना	மஹாத்மாவாலே
ब्राह्मण्यं	ப்ராஹ்மண நிலை
प्राप्तं	ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம
एषः	இவர்
मुनिश्रेष्ठः	ரிஷிகளில் உத்தமர்;
एषः	இவர்
विग्रहवान्	ரூபமெடுத்த
तपः	தபஸே
एषः	இவர்
नित्यं	எப்பொழுதும்
धर्मपरः	தர்மத்தையே பரமப்ரயோஜனமாகக்கொண்டவர்
एषः	இவர்
वीर्यस्य	வீர்யத்திற்கு
परायणं	உத்தமமான குடிகொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः ஜனகர்
रामलक्ष्मण- सन्निधौ ராமலக்ஷ்மணர்களு டைய முன்னிலேயில்
शतानन्दवचः சதானந்தர் வசனத்தை
श्रुत्वा செவியுற்று
कुशिकात्मजं விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः கைகூப்பிக்கொண்டு
वाक्यं பின்வரும் வார்த்தையை
उवाच சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक கௌசிக!
मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே!
यस्य எந்த
मे यज्ञं எனது யாகத்திற்கு
काकुत्स्थसहित காகுஸ்தர்கள் ஸஹிதராய்
प्राप्तवान् असि தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறீரே அந்த நான்
धन्यः अस्मि க்ருதார்த்தனாகிறேன்.
अनुगृहीतः अस्मि அனுக்ரஹிக்கப்பட்டவனாக ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥
गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव सन्दर्शनान्मया ॥ २१ ॥

ब्रह्मन् ப்ரஹ்மன்!
महामुने முனிவர் பெருமானே!
विश्वामित्र விச்வாமித்திரரே!
महाभाग பரம பாக்கியசாலியே!
ब्रह्मर्षीणां ப்ரஹ்மர்ஷிகளுக்குள்
वरोत्तम உயர்ந்தவரிலும் உயர்ந்தவரே!
त्वया தேவரீர்
दर्शनेन கடாக்ஷத்தால்
अहं நான்
पावितः பரிசுத்தனுக்கப்பட்டேன்.
तव தேவரீருடைய
सन्दर्शनात् அபிமானத்தால்
मया என்னுல்
बहुविधाः பலவிதங்களான
गुणाः மஹிமைகள்
प्राप्ताः பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन् कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

महातेजः மஹத்தான தேஜஸ்ஸையுடைய
ब्रह्मन् ப்ரஹ்மன்!
ते தேவரீருடைய
महत् மஹத்தானதும்
विस्तरेण விரிவாக
कीर्त्यमानं च கீர்த்தனம் செய்யப்பட்டதுமான
तपः தபஸின்பெருமை
मया என்னுலும்
महात्मना மஹாத்மாவான
रामेण च ஸ்ரீராமராலும்
श्रुतं செவியுற்று கேட்கப்பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः	ஸபைக்கு	ते	தேவரீருடைய
प्राप्य	வந்து வீற்றிருக்கிற	बहवः गुणाः	பல பெருங்குணங்கள்
सदस्यैः च	ஸபையோர்களாலும்	श्रुताः	கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्चैव नित्यं ते कुशिकात्मज ॥

तुभ्यं	தேவரீருடைய	कुशिकात्मज	குசிகரின் புத்ரரே !
तपः	தபஸானது	ते	தேவரீருடைய
अप्रमेयं	மனத்திற்கு எட்டாதது	गुणाः च	தபஸின் குணங்கள்
ते	தேவரீருடைய	नित्यं	எக்காலத்திலும்
बलं च	வலிமையும்	अप्रमेयाः एव	எண்ணுதற்கரியவை.
अप्रमेयं	அளவிற்கு மிஞ்சினது		

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो	ப்ரபுவே !	मुनिश्रेष्ठ	உத்தமரிஷியே !
आश्चर्यभूतानां	அற்புதங்களாயிருக்கும்	कर्मकालः	இது ஸந்த்யானுஷ்டான காலம்
कथानां	சரித்ரங்களுடைய		
तृप्तिः	போதுமென்கிற எண்ணம்	रविमण्डलं	ஸூர்யமண்டலமானது
मे	எனக்கு	लम्बते	அஸ்தமிக்கும் ஸமயமாயிருக்கிறது.
नास्ति	உண்டாகவில்லை.		

श्वः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥३६॥

महातेजः	மிகுந்த ஒளியுடையவரே!	मां	எனக்கு
तपतां	தபஸ்விகளுள்	द्रष्टुं	தர்சிக்க
श्रेष्ठ	உத்தமரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
स्वागतं	தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியதை நான் மிகவும் கொண்டாடுகிறேன்.	मां	என்னை
श्वः	நாளைய	अनुज्ञातुं	இப்போது விடைகொடுத்தனுப்ப
प्रभाते	விடியற்காலையில்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
पुनः	மறுபடியும்		

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	तदा	அப்பொழுது
उक्तः	மொழிந்ததற்கு திருச்செவிசாற்றிய	प्रीतं	உள்ளம் குளிர்ந்தவருமான
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	जनकं	ஜனகரை
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்ட மனமுடையவராய்	प्रशस्य	புகழ்ந்து கொண்டாடி
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரும்	आशु	உடனே
		विससर्ज	திரும்பிப்போக விடைதந்தருளினர்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

वैदेहः	வைதேஹனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகோமானுமாகும்	सोपाध्यायः	உபாத்யாயருடனும்
जनकः	ஜனகர்	सबान्धवः	பந்துக்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொண்டு விட்டு	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்
		चकार	செய்தார்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सरामः	ராமருடனும்
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்ரரும்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹான்களாகிற ரிஷிகளால்	स्ववाटं	தம் விடுதிக்கு
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டு	अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1997

—:o:—

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे तृतीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதானத்தில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றுவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्थेऽह्नि बालकाण्डे षट्षष्टितमसर्गमारभ्य अयोध्याकाण्डे नवमसर्गपर्यन्तं (1998—2751 श्लोकाः) गीतम्]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில் நான்காம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 66-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அயோத்யா காண்டத்தில் 9-ாவது ஸர்க்கம் வரையிலும் (1998-2751) கானம் செய்யப்பட்டது.]

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

रामस्य धनुर्दर्शनम्—ஸ்ரீராமர் தனுஸை பார்ப்பது

ततः प्रभाते विमले कृतकर्मा नराधिपः । विश्वामित्रं महात्मानमाजुहाव सराघवम् ॥ १ ॥

प्रभाते	மறுநாள் பொழுது	नराधिपः	ராஜன்
विमले ततः	நன்றாக விடிந்தபின்	सराघवं	ராகவர்களுடன் கூடியிருந்த
कृतकर्मा	ப்ராதக்கால அனுஷ்டானங்கள் செய்துமுடித்திருந்த	महात्मानं	மஹாத்மவாகிய
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரை
		आजुहाव	போய் கண்டார்.

तमर्चयित्वा धर्मात्मा शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । राघवौ च महात्मानौ तदा वाक्यमुवाच ह ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்	कर्मणा	முறைப்படி
तं ह	அவரையும்	अर्चयित्वा	விருந்தோம்பலைச்செய்தருளிவிட்டு
महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான	तदा	அதன்மேல்
राघवौ च	ராகவர்களையும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ர நூல்களில் கண்ட	उवाच	மொழிந்தார்.

भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किं करोमि तवानघ । भवानाज्ञापयतु मामाज्ञाप्यो भवता ह्यहम् ॥

अनघ	எப்படிப்பட்ட கஷ்டத்தினின்றும் விடுவிக்க வல்லமையுடைய	आज्ञाप्यः	கட்டளையிடப்படவேண்டியவன்
भगवन्	பகவானே !	हि	என்கிறபடியால்
ते स्वागतं	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியதால் நன்மை விளையட்டும்.	भवान्	தேவரீர்
अहं	நான்	मां	என்னை
भवता	தேவரீரால்	आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருளவேண்டும்.
		तव	தேவரீருக்கு
		करोमि	நான் இப்பொழுது செய்ய வேண்டியது
		किं	என்ன ?

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
जनकेन	ஜனகரால்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாற்றியவரும்
धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,
वाक्यविशारदः तु	சொல்வன்மையருமான
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்
वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतौ । धनुर्वेदविशेषज्ञौ कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥
द्रष्टुकामौ धनुःश्रेष्ठं यदेतत्त्वयि तिष्ठति ॥ ५ ॥

इमौ	இவ்விரு
क्षत्रियौ	க்ஷத்ரியர்களும்,
दशरथस्य	தசரதரின்
पुत्रौ	குமாரர்கள்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்மணர் என்கிற பெயர்களால் அழைக்கப்படுகிறார்கள்.
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	தனுர்வேத நுட்பங்களில் நிபுணர்களெனவும்
कुशलौ	தர்மசீலர்களெனவும்
लोकविश्रुतौ	லோகமெல்லாம் பரவின புகழுடையவர்கள்.
त्वयि	உம்மிடம்
यत्	எந்த
धनुःश्रेष्ठं	உத்தமமான தனுஸ்ஸானது
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
एतत्	இதை
द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார்கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	இந்த
धनुषः	தனுஸின்
दर्शनात्	மஹிமையால்
ते	தேவரீருக்கு
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகப்போகிறது.
एतत्	இதை
दर्शय	கொண்டுவந்து காண்பியும்.
नृपात्मजौ	சக்ரவர்த்தியின் குமாரர்களும்
कृतकामौ	மனோரதம்நிறைவேற்றப்பெற்றவர்களாய்
यथेष्टं	திருவுள்ள மெப்படியிருக்கிறதோ அப்படியே
प्रतियास्यतः	இதுவிஷயத்தில் செய்யட்டும்.

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற
जनकः	ஜனகர்,
तु	இதுவிஷயத்தில்
महामुनि	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.
इह	இங்கே
यदर्थं	எக்காரணமாய்
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
अस्य	இந்த
धनुषः	தனுஸைப்பற்றி
श्रूयतां	சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுக்கப்படவேண்டும்.

देवरात इति ख्यातो निमेः षष्ठो महीपतिः। न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना॥

निमेः நிமிசக்ரவர்த்திக்கு
षष्ठः ஆருவதான
महीपतिः ராஜனாய்
देवरातः தேவராதர்
इति என்று
ख्यातः ப்ரஸித்திபெற்ற ஒருவரிருந்தார்.

भगवन् பகவானே!
तस्य அவருடைய
हस्ते கையில்
न्यासः அடைக்கலமாக
अयं இது
महात्मना மஹாத்மாவாலே
दत्तः கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वीर्यवान्। रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत्॥

वीर्यवान् மஹாசக்தியடைந்த
रुद्रः ருத்ரர்,
पूर्वं முற்காலத்தில்
रोषात् கோபாவேசத்தால்
दक्षयज्ञवधे तु தக்ஷருடைய யாகத்தை நாசம் செய்யும்பொழுது

धनुः தனுஸை
आयम्य தூக்கிக்கொண்டு,
त्रिदशान् தேவர்களைப் பார்த்து
सलीलं பரிஹாஸத்துடன்
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

यस्माद्भागार्थिनो भागान्नाकल्पयत मे सुराः। वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषा शातयामि वः॥

सुराः தேவர்களே!
भागार्थिनः யக்ஞஹவிஸ்ஸில்பங்கை விரும்பின
मे எனக்கு
भागान् உரியவையான ஹவிர் பாகங்களை
न अकल्पयत வகுத்திட்டீர்களில்லை

यस्मात् ஆனபடியால்
वः உங்களுடைய
महार्हाणि அருமையான அணிகளுடைய
वराङ्गाणि தலைகளை
धनुषा தனுஸால்
शातयामि சிதைக்கிறேன்.

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव। प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः॥ ११॥

मुनिपुङ्गव முனிவர்பெருமானே!
ततः அப்பொழுது
देवाः தேவர்கள்
सर्वे वै எல்லோரும்
विमनसः மனம்கலங்கினவர்களாய்
देवेशं சிவபெருமானை

प्रसादयन्ति போற்றிப் புகழ்ந்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்;
भवः சிவனார்
तेषां அவர்களுக்கும்
प्रीतः அனுக்ரஹம் செய்கின்றவராய்
अभवत् ஆனார்.

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम्॥ १२॥

तेषां அந்த
महात्मनां மஹாத்மாக்கள்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்

प्रीतियुक्तः அனுக்ரஹம் செய்ய உடன்பட்ட
सः அவர்
ददौ அடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तदेतद्देवदेवस्य धनूरत्नं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

विभो	ப்ரபுவே!	अस्माकं	எங்களுடைய
महात्मनः	மஹாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரிடம்
देवदेवस्य	சிவபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरत्नं	ச்ரேஷ்டமான தனுஸ்	न्यस्तं	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृषतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा । क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	முன்னொரு ஸமயம்	क्षेत्रं	யாகபூமியை
क्षेत्रं	யாகபூமியை	शोधयता	சுத்தி செய்யும் என்னால்
मे	நான்	लब्धा	எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டாள்
कृषतः	கலப்பையால் உழும் பொழுது	अथ	பிறகு
लाङ्गलात्	கலப்பைக்கோட்டினின்று	सीता इति	ஸீதா என்ற
उत्थिता	ஒரு பெண் கிளம்பி வந்தாள்	नाम्ना	பெயரால்
		विश्रुता	ப்ரஸித்தையானாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा । वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

अयोनिजा	கர்ப்பவாஸமில்லாதவளாய்	आत्मजा	பெண்ணாய்
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	व्यवर्धत	வளர்ந்துவருகிறாள்
मे	எனக்கு	इति	என்கிற காரணத்தால்
उत्थिता	கிடைத்தாள்	वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணயமாக அடையவேண்டியவளாக
सा	ப்ரத்யக்ஷமஹாலக்ஷ்மியாகிய	स्थापिता	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறாள்.
इयं कन्या	இந்தபெண்ணும்		
मम	என்னுடைய		

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम् । वरयामासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!	तां	அவளை
भूतलात्	பூமியினின்று	राजानः	ராஜாக்கள்
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்	आगम्य	வந்து
मम	என்	वरयामासुः	சுத்தகன்னிகாதானம் செய்துகொடுக்கும்படி ப்ரார்த்தித்தார்கள்.
आत्मजां	புத்ரியாய்		
वर्धमानां तु	வளர்ந்துவருகிறவளுமாகிய		

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्केति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	பகவானே !
कन्यां	கன்னிகையை
वरयतां	பாணிக்ரஹணம் செய்து கொள்ளப்ப்ரார்த்தித்த
तेषां	அந்த
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்குப்பணயமாய் அடையப்படவேண்டியவள்
इति	என்கிற காரணத்தைச் [சொல்லி
सुतां	புத்ரியை
अहं	நான்
न ददामि	கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே !
तदा	அப்பொழுது
ततः	அதனால்
नृपतयः	ராஜாக்கள்
सर्वे	எல்லோரும்,
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
मिथिलां	மிதிலைக்கு
अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து
वीर्यजिज्ञासवः	வீர்யமின்னதெனஅறியவேண்டினார்கள்.

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुरुपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुषस्तोलनेऽपि वा ॥

वीर्यं	வீர்யத்தை
जिज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ளவேண்டிய
तेषां	அவர்களுக்காக
धनुः	தனுஸானது
उपाहृतं	இங்கு கொண்டுவந்து [வைக்கப்பட்டது
तस्य	அந்த
धनुषः	தனுஸினுடைய
तोलने अपि	தூக்கிநிறுத்தும் விஷயத்தில் தானாகட்டும்
ग्रहणे वा	கையில் தூக்குவதிலுங்கூட
न शेकुः	முடியாதிருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥

तपोधन	தபஸின் செல்வமாகிய
महामुने	மஹாமுனிவரே !
निबोध	தேவரீர் கவனமாய் செவிசாற்றியருளவேண்டும்.
वीर्यवतां	வீர்யவான்களான
तेषां	அவர்களுடைய
वीर्यं	சக்தி
अल्पं	போதாதிருப்பதை
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
नृपतयः	ராஜாக்கள்
तत्	அதனால்
प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसन्देहमागताः ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே
ततः	அதனால்
राजानः	ராஜாக்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
वीर्यसन्देहं	வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த ஆபத்தை
आगताः	மனதில் வாங்கிக்கொண்டவர்களாகி
परमकोपेन	கடுங்கோபத்துடன்
मिथिलां	மிதிலையை
अरुन्धन्	முற்றுகைபோட்டு நிர்ப்பந்தித்தார்கள்,

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते அந்த
नृपपुङ्गवाः ராஜோத்தமர்கள்
आत्मानं தங்களுக்கு நேர்ந்த
अवधूतं அவமானத்தை
विज्ञाय பெரிதாய் பாராட்டி
महता கொடிய
रोषेण आविष्टाः ரோஷாவேசம் அடைந் [தவர்களாய்
मिथिलां மிதிலா
पुरीं பட்டணத்தை
पीडयन् உபத்ரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ முனிவர்பெருமானே !
ततः அப்பொழுது
संवत्सरे ஒருவர்ஷம்
पूर्णे முடிவதற்கும்
साधनानि ஸைன்யங்கள்
सर्वशः எல்லாமும்
क्षयं அழிவை
यातानि அடைந்தன
ततः अहं அதனுல் நான்
भृशदुःखितः மிகவும்மனம்நொந்தேன்.

ततो देवगणान् सर्वांस्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परमप्रीताश्चतुरङ्गबलं सुराः ॥ २४ ॥

ततः அப்பொழுது
अहं நான்
देवगणान् தேவகணங்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
तपसा தபஸால்
प्रसादयं ஆராதித்தேன்:
सुराः தேவர்கள்
परमप्रीताः வேண்டிய அளவு உள் ளம் குளிர்ந்தவர்களாகி
च அதனுல்
चतुरङ्गबलं சதுரங்கசைன்யத்தை
ददुः வரமாயளித்தார்கள்.

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः

पापकारिणः பாபகார்யத்தில் தலை யிட்டுக்கொண்டிருந்த
नृपतयः ராஜாக்கள்
ततः அதிலிருந்து
हन्यमानाः புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
वीर्यसन्दिग्धाः வீர்யத்திற்குப்பெரும் ஆபத்தடைந்தவர்களாகி
अवीर्याः கார்யஸித்திக்கு வேண் டிய திறமையொழிந்தவர் களாய்
भग्नाः மனம் சிதறியவர்களாய்
सामात्याः கூடவிருந்த பரிவார ஜனங்களுடன்
दिशः எல்லா திசைகளிலும்
ययुः ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत உத்தேசமெதுவோ அதைச் செய்து முடிக்க வல்ல
मुनिशार्दूल முனிவர்பெருமானே !
परमभास्वरं அதி தேஜோமயமாய் விளங்கும்
तत् அப்பேர்க்கொத்ததான
एतत् இந்த
धनुः தனுஸை
राम- लक्ष्मणयोः अपि च } ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர் இவர்களுடைய
दर्शयिष्यामि முன்னிலையில் கொண்டு வந்து நிறுத்துகிறேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥ २७ ॥

मुने முனிவரே !
रामः ஸ்ரீராமர்
अस्य இந்த
धनुषः தனுஸ்ஸுக்கு
आरोपणं நாணேற்றுதலை
कुर्यात् यदि செய்துவிட்டால்

अयोनिजां கர்ப்பவாஸமில்லாத
सुतां புத்ரியான
सीतां ஸீதையை
अहं நான்
दाशरथेः ஸ்ரீராமருக்கு
दद्यां பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுப்பேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 2024

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம்(வில் முறித்தல்)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दर्शय रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य ஜனகருடைய
वचः சொல்லுக்கு
श्रुत्वा திருச்செவி சாற்றிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ர
महामुनिः முனிவர் பெருமான்
पार्थिवं நரபதியை

इति ह பின் கண்டவண்ணமே
उवाच நியமித்தருளினர்
धनुः தனுஸை
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு
दर्शय காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः அதன்பேரில்
सः அந்த
जनकः राजा ஜனகராஜன்
सचिवान् மந்த்ரிகளைப் பார்த்து
व्यादिदेश பின்வருமாறு கட்டளை [யிட்டார்.
दिव्यं திவ்யமான

धनुः தனுஸானது
गन्धमाल्यविभूषितं ह சந்தனம், புஷ்பமாலை இவைகளாலலங்கரிக்கப் பட்டதாகவே
आनीयतां இவ்விடம் கொண்டுவரப் படட்டும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन् पुरम् । तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्जग्मुः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन ஜனகரால்
समादिष्टाः ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
सचिवाः மந்த்ரிமார்கள்
निर्जग्मुः வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
पार्थिवाज्ञया ராஜாவினது ஆக்ஞையால்

पुरं அரண்மனைக்குள்
तद्धनुः அந்த தனுஸை
पुरतः கண்முன்
कृत्वा பார்த்துக்கொண்டு
प्राविशन् ப்ரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टचक्रां तां समूहुस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மஹத்தானதேஹவலிமை கொண்டவர்களும்
व्यायतानां	கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாதவர்களு [மான
नृणां	மனிதர்களின்
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாயிரவர்களான
ते	அவர்கள்
अष्टचक्रां	எட்டு சக்ரங்களுடைய வண்டியால் வஹிக்கப் [பட்டதான
तां	அந்த
मञ्जूषां	பெட்டியை
कथंचन	வெகுகஷ்டத்துடன்
समूहुः	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमूचुर्नृपतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்த்ரிகள்
तत् धनुः	அந்த தனுஸ்
यत्र	எதிலிருந்ததோ
तां	அந்த
आयसीं	இரும்பு
मञ्जूषां	பெட்டியை
आदाय तु	கொண்டுவந்து சேர்த்த பின்னர்
सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்கும்
जनकं	ஜனகரிடம்
ऊचुः	பின்கண்டவாறு விண்ணப்பஞ் செய்தார்கள்.

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥

मिथिलाधिप	மிதிலையதிப !
राजेन्द्र	ராஜோத்தமரான
राजन्	ராஜன் !
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்பட வேண்டியதாக
इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளியது எதுவோ அது
सर्वराजभिः	எல்லா ராஜாக்களாலும்
पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட
धनुर्वरं	உத்தமதனுஸ்
इदं	இதோ !

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिरभाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா
तेषां	அவர்களுடைய
वचः	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
तौ	அந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிய
उभौ	இருவர்களையும் பார்த்து,
च	அதன்பின்னர்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
महात्मानं	மஹாத்மாவான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
अभाषत	பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महावीर्यैरशक्तैः पूरितुं पुरा ॥ ८ ॥

ब्रह्मन्	வேதவித்தே !
पुरा	முன்
पूरितुं	வளைப்பதற்கு
अशक्तैः	சக்தியில்லாமல் போன
महावीर्यैः	மஹாவீர்யமுடைய
राजभिः च	ராஜாக்களாலும்
जनकैः	ஜனகவம்சத்தவர்களாலும்
अभिपूजितं	கௌரவிக்கப்பட்ட
धनुर्वरं	ச்ரேஷ்டமான தனுஸ்
इदं	இதுவே !

नैतत्सुरगणाः सर्वे नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ९ ॥

क्व गतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

अस्य	இந்த
धनुषः	தனுஸின்
प्रपूरणे	வளைப்பதிலோ
आरोपणे	நாணேற்றுவதிலோ
समायोगे	அம்புகோர்ப்பதிலோ
वेपने	நாணிழுப்பதிலோ
तोलने वा	தூக்குவதிலோ
सुरगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
न	அணுகார்கள்;
असुराः	அஸுரர்கள்
न	அணுகார்கள்;
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்
सकिन्नर-महोरगाः	கின்னரர்கள், மஹோரகர்கள் இவர்களோடு கூடிய
गन्धर्वयक्ष-प्रवराः च	கந்தர்வச்ரேஷ்டர்களும் யக்ஷச்ரேஷ்டர்களும்
न	அணுகார்கள்.
एतत् च	இது இப்படியிருக்க
मानुषाणां	மனிதர்களுடைய
गतिः	சக்தி
क्व अपि	எந்த மூலே ?

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग	மஹாபாக்கியசாலியாகிய
मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே !
धनुषां	தனுஸ்ஸுக்களுள்
श्रेष्ठं	ச்ரேஷ்டமான
तत्	அந்த
एतत्	இது
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
अनयोः	இவ்விரண்டு
राजपुत्रयोः	ராஜகுமாரர்களுக்கும்
एतत्	இதை
दर्शय	தேவரீர் காட்டியருள்வீராக.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं	ஜனகரின் திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில்
इति	இப்படி
अब्रवीत्	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
वत्स	குழந்தாய் !
राम	ஸ்ரீராம !
धनुः पश्य	தனுஸைப் பார்.

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तद्धनुः । मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥१३॥

महर्षेः	மஹர்ஷியின்
वचनात्	கட்டளையின் பேரில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
तत् धनुः	அந்த தனுஸ்
यत्र तिष्ठति	எதிலிருந்ததோ
तां मञ्जूषां	அந்தப் பெட்டியை
अपावृत्य	திறந்து
धनुः	தனுஸை
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு
अथ	அதன்மேல் இப்படி
अब्रवीत्	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्नवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥
बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	ஸ்வாமின் !
इह	இப்பொழுது
इदं	இந்த
वरं	உத்தமமான
धनुः	தனுஸை
पाणिना	கையினல்
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்
तोलने	தூக்கி அசைத்துப்பார்ப்பதிலும்
पूरणे अपि वा	வளைப்பதிலும்
यत्नवान् च	முயலுபவனாய்
भविष्यामि	ஆகுவேன்.
राजा च	ராஜாவும்
मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
तं	அவரைப் பார்த்து
बाढं	தடையின்றி அப்படியே செய்யலாம்
इति	என்று
समभाषत	மொழிந்தார்கள்.

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்,
मुनेः	ரிஷியின்
वचनात्	அனுமதிபெற்றதால்
बहूनां	வெகு
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான மனிதர்கள்
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே
धनुर्मध्ये	தனுஸின் மத்தியில்
लीलया	விளையாட்டான லாகவத்துடன்
जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெடுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलमिव तद्धनुः । तद्बभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशाः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
महायशाः	பெரும் புகழுடையவராகிய
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,
तत्	அந்த
धनुः	தனுஸுக்கு
सलीलं इव	விளையாட்டுபோல்சற்றேனும் ச்ரமமேயின்றி
आरोपयत्	நாணேற்றி வளைத்தார்;
सः तत्	அவர் அதை
धनुर्मध्ये	தனுஸின் நடுவில்
बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः । भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ।

तस्य அதின்
शब्दः ஓசையானது
निर्घात- समनिस्वनः } இடிபோன்ற முழக்க முடையதாய்
महान् பெரிதாய்
आसीत् இருந்தது.

पर्वतस्य ஒரு பெரிய மலை
दीर्यतः பிளந்துவெடிக்கும் போது
इव எப்படியோ அப்படியே
भूमिकम्पः च பூகம்பமும்
सुमहान् மிகப் பெரிதாயிருந்தது.

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः। वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

मुनिवरं முனிவர்பெருமானையும்
राजानं ராஜாவையும்
तौ அந்த இரண்டு
राघवौ च ராகவர்களையும்
वर्जयित्वा தவிர்த்து மற்ற
नराः மனிதர்கள்
सर्वे எல்லோரும்

तेन அந்த
शब्देन ஒலியால்
मोहिताः மூர்ச்சையடைந்தவர்களாய்
च உடனே
निपेतुः கீழே விழுந்து விட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन् அந்த
जने ஜனஸமூஹம்
प्रत्याश्वस्ते மூர்ச்சை தெளிந்து தன்னறிவைப்பெற்றபின்னர்
वाक्यज्ञः சாதுர்யமாயும், அழகாயும் பேசவல்லவராகிய
राजा ராஜா

विगतसाध्वसः மனதிலிருந்த திகிலொழிந்தவராய்
मुनिपुङ्गवं முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

भगवन् दृष्टवीर्यो मे रामो दशरथात्मजः । अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

भगवन् பகவானே !
इदं இது
अचिन्त्यं அகோசரமானதாய்
मे எனக்கு
अत्यद्भुतं மிக்க ஆச்சரியகரமாயி
मया என்னால் [ருக்கிறது

न तर्कितं च நினைக்கப்பட்டதுமல்ல
दशरथात्मजः தசரதரின் புத்ரராகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
दृष्टवीर्यः இன்ன வீர்யமுடையவரென்று நன்கறியப்பட்டவரானார்.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता। सीता भर्तारमासाद्य रामं दशरथात्मजम् ॥

जनकानां	ஜனகர்களுடைய	रामं	ஸ்ரீராமனை
कुले	குலத்தில்	भर्तारं	நாதனாய்
मे	என்	आसाद्य	அடைந்து
सुता	பெண்ணாய் வளரும்	कीर्तिं	பெரும்புகழை
सीता	ஸீதை	आहरिष्यति	வஹிக்கப்போகிறாள்.
दशरथात्मजं	தசரதசக்ரவர்த்தியாரின் திருமகனாகிய		

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक। सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

कौशिक	கௌசிகரே!	सुता	பெண்ணும்
मम	எனது	वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளு[மான
प्रतिज्ञा च	ப்ரதிஜ்ஞையும்		
सत्या	நிறைவேறியதாயிற்று	सीता	ஸீதை
इति	என்றபடியால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मे	என்	देया	பாணிக்ரஹணம் செய்துகொடுக்கப்பட வேண்டியவளே.
प्राणैः	உயிரைக்காட்டிலும்		
बहुमता	அதிகமாக மதிக்கப்பட்டிருக்கிற		

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः। मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रथैः॥

कौशिक	கௌசிக!	मन्त्रिणः	மந்த்ரிகள்
ब्रह्मन्	பகவானே!	रथैः	ரதங்களிலேறிக்கொண்டு
भवतः	தேவரீருடைய	शीघ्रं	இப்பவே
अनुमते	அனுமதியின் பேரில்	अयोध्यां	அயோத்யாபுரிக்கு
मम	என்	गच्छन्तु	செல்லட்டும்
त्वरिताः	சீக்ரத்தில் கார்யத்தை முடிக்கவல்ல	ते भद्रं	தேவரீர் மனமிசைந்தருள் புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितैर्वाक्यैरानयन्तु पुरं मम। प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

वीर्यशुल्कायाः	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளுடைய	कथयन्तु	தெரிவிக்கட்டும்.
प्रदानं	கன்யாதானத்தைப் பற்றிய	प्रश्रितैः	வணக்கமாயிருக்கும்
सर्वशः च	எல்லாவற்றையும்	वाक्यैः	விண்ணப்பங்களைச் செய்து
राजानं	சக்ரவர்த்தியாரிடம்	मम पुरं	என் ஊருக்கு
		आनयन्तु	எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டு வரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

नृपाय	சக்ரவர்த்தியாருக்கு	तु	இதுவிஷயத்தில்
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	प्रीयमाणं	உள்ளம் குளிர்ந்தவராய்
मुनिगुप्तौ च	முனிவர்போஷணையில் தானிருக்கிறார்கள் என்பதையும்	सुशीघ्रगा	அதிசீக்ரமாய் செல்ல வல்லவர்களாகிய அவர்கள்
कथयन्तु	தெரிவிக்கட்டும்	आनयन्तु	எழுந்தருப் பண்ணிக் கொண்டுவரட்டும்.
राजानं	சக்ரவர்த்தியாரை		

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः । अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान् ॥

कौशिकः च	கௌசிகரும்	मन्त्रिणः	மந்த்ரிகளை
तथा च	சரி அப்படியே ஆகட்டும்	आभाष्य	அழைத்து,
इति	என்று	कृतशासनान्	சரியான உத்தரவுகளைப் பெற்றவர்களாய்
आह	ஆக்ஞாபித்தார்.		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	अयोध्यां	அயோத்யாபுரிக்கு
राजा	ராஜா	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2050

—:o:—

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६८ ॥

दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्—தசரதர் மிதிலைக்கு புறப்படுதல்

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते क्लान्तवाहनाः । त्रिरात्रमुषिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन् पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	उषिताः	கழித்தார்கள்
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
क्लान्तवाहनाः	களைப்படைந்தவாஹனங்களையுடையவர்களாகி	अयोध्यां	அயோத்யா
		पुरीं	புரிக்கு
मार्गे	வழியில்	प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन् । शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूतान्नो जनकस्य च ॥
इत्युक्ता द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन् ॥ २ ॥

राज्ञः	சக்ரவர்த்தியாருடைய	द्वारस्थान्	வாயிலில் நின்றவர்களைப் பார்த்து
भवनं	மாளிகையை		
ते	அவர்கள்	इदं	பின்கண்டவாறு
आसाद्य	அடைந்து,	अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.

नः	எங்களை	इति	இவ்விதம்
जनकस्य	ஜனகருடைய	उक्ताः	வேண்டப்பட்டவர்களான
दूतान्	தூதர்களென		
राज्ञे	சக்ரவர்த்திக்கு	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
शीघ्रं च	சீக்ரமாகவே	राघवाय	தசரதருக்கு
निवेद्यतां	தெரிவிக்க வேண்டும்	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்கள்.

ते राजवचनाद्दूता राजवेश्म प्रवेशिताः । ददृशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்	देवसङ्काशं	தேவனைப்போலிருப்பவரும்
राजवचनात्	சக்ரவர்த்தியாரின் ஆக்ஞையின் பேரில்	वृद्धं	வயது முதிர்ந்தவருமான
राजवेश्म	மன்னர் மாளிகைக்குள்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिता	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சக்ரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन् मधुराक्षरम् ॥

दूताः	தூதர்கள்	विगतसाध्वसाः	படபடப்பில்லாதவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்		
राजानं	சக்ரவர்த்தியாரைபார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்கள் அமைந்த
प्रणताः	அடிபணிந்து நமஸ்கரித்து,	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டவர்களாய்	अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥
कुशलं चाव्ययं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	ராஜசிம்ஹமே!	साग्निहोत्र-पुरस्कृतं	பூஜிக்கப்பட்ட அக்னி ஹோத்ரங்களுடன் கூடினவரும்
महासत्त्व	மஹா புண்யவானுகும்		
परन्तप	அதி விசேஷமாய்க்ஷத்ரிய தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கும்	सोपाध्याय-पुरोहितं च	உபாத்யாயர்களோடும் புரோஹிதர்களோடுமிருக்கும் தேவரீரை
रघुश्रेष्ठ	ரகூத்தமரே !	अव्ययं	குறைவற்ற
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸியாகிய	कुशलं एव	க்ஷேமத்தை விசாரிக்கச் சொன்னார்.
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽपृच्छते सपुरःसरम् ॥

जनकः	ஜனக	मधुरया	இனிமையான
महाराजा	மஹாராஜன்	गिरा	சொல்லால்
सपुरस्सरं	பரிஜனங்களுடனிருக்கும்	मुहुः मुहुः	பலதடவை
त्वां	தேவரீரை	आपृच्छते	குசலம் வினவினார்.
स्नेहसंयुक्तया	ப்ரீதியுடன்கூடிய		

पृष्ट्वा कुशलमव्यग्रं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तमिदमब्रवीत् ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிப கோமானான
वैदेहः	ஜனகர்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
पृष्ट्वा	விசாரித்துவிட்டு
अव्यग्रं	அவகாசத்தைப்பெற்றுக் கொண்டு
कौशिकानुमते	கௌசிகருடைய நியமனத்தின்பேரில்
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
भवन्तं	தேவரீருக்கு
अब्रवीत्	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.

पूर्वं प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	என் பெண்
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்குப் பணயமாய் அடையப்பட வேண்டியவள் என்று
पूर्वं	முன்
प्रतिज्ञा	ப்ரதிஜ்ஞை
विहिता	பண்ணப்பட்டது
राजानः च	ராஜாக்களெல்லாம்
निर्वीर्याः	தக்கவீர்யமற்றவர்களாய்
विमुखीकृताः	முகம்கொடுத்து அங்கீகரிக்கப்படாதவர்களாய்
कृतामर्षाः	ரோஷமடைந்தார்கள்.

सेयं मम सुता राजन् विश्वामित्रपुरःसरैः । यदृच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निर्जिता तव पुत्रकैः ॥

राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !
सा	அந்த
इयं	இந்த
मम सुता	என் பெண்
यदृच्छया	எனது பாக்யவிசேஷத்தால்
विश्वामित्रपुरस्सरैः	விச்வாமித்ரரால் அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டு,
आगतैः	இங்கே எழுந்தருளியிருக்கும்
वीरैः	சூரரான
तव	தேவரீரது
पुत्रकैः	புத்ரராலே
निर्जिता	ஜயித்துப்பெறப்பட்டாள்.

तच्च राजन्धनुर्दिव्यं मध्ये भग्नं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	மஹாதேஜஸ்வியான
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !
महात्मना	மஹாத்மாவான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
महत्यां	பெரிய
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின் முன்னிலையில்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மைகொண்ட
तत् धनुः च	அந்த தனுஸும்
मध्ये	நடுவில்
भग्नं हि	முறித்துவிடப்பட்டது.

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने। प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुमर्हसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவான	प्रतिज्ञां	ப்ரதிஜ்ஞையை
अस्मै	இவருக்கு	कर्तुं	நிறைவேற்ற
मया	என்னால்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் அடையப்படவேண்டியவளாய் வைக்கப்பட்டிருந்த	तत्	அதை
सीता	ஸீதை	अनुज्ञातुं	அங்கீகரிக்க
देया	பாணிக்கிரஹணம் செய்து கொடுக்கப்படவேண்டியவளாகிருள்.	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहित पुरस्कृतः। शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥

महाराज	சக்ரவர்த்தியாரே!	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோஹிதர்களோடும்
राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்து கடாக்ஷிக்க	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருளவும்
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடும்	भद्रं	மங்களமுண்டாகப் போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि। पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

राजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியாரே!	मम	என்னுடையதும்
वीर्यनिर्जितां	வீர்யத்திற்கு பலனாய் செய்துமுடிக்க வேண்டியதாகிய	उभयोः	இரண்டு
प्रतिज्ञां	ப்ரதிஜ்ஞையை	पुत्रयोः	புத்ரர்களுடையதுமான
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	प्रीतिं	நன்றிபாராட்டலை
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.	लप्स्यसे	பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीत्। विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்ரரின் நியமனம் பெற்றவரும்	विदेहाधिपतिः	ஜனகமஹாராஜன்
शतानन्दमते	சதாநந்தரின் அபிப்ராயத்தில்	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்பவருமாகிய	मधुरं	நல்ல
		वाक्यं	செய்தியை
		अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருக்கிருர்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥१५॥

देव	பூஜார்ஹராகிய
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தனுமாகிய
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே எழுந்தருளுகின்றீர்
यदी वा	என்றால் சரி.
न चेत् वा	மறுக்கக்கூடாதென நாங்கள் வேண்டிக் கொள்கிறோம்;
जनकाय	ஜனகருக்கு
उत्तरं	மறுமொழியை
आज्ञापय	அருளிச்செய்யக்கடவீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः ॥ १६ ॥

दूताः	தூதர்கள்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு
राजगौरव-शङ्किताः	சக்ரவர்த்தியாரின் திருவுள்ளம் மெதுவாகுமோ என்பதில் ஆலோசனையுடையவர்களாகி
विरताः	மௌனமடைந்தார்கள்.

दूतवाक्यं तु तच्छ्रुत्वा राजा परमहर्षितः। वसिष्ठं वामदेवं च मन्त्रिणोऽन्यांश्च सोऽब्रवीत् ॥

सः	அந்த
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
तत्	அந்த
दूतवाक्यं	தூதர்கள் சொன்னதை
श्रुत्वा	செவியுற்று,
तु	இது விஷயத்தில்
परमहर्षितः	பரம ஸந்தோஷமுடையவராகி
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்
वामदेवं च	வாமதேவரையும்
अन्यान्	மற்ற
मन्त्रिणः च	மந்த்ரிமார்களையும் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு உரைத்தார்.

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्राता विदेहेषु वसत्यसौ ॥

असौ	இந்த
कौसल्या-नन्दवर्धनः	கௌஸல்யானந்தவர்த்தனனான ராமன்
भ्राता	தம்பி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
सह	கூடி
कुशिकपुत्रेण	குசிகரின் புத்ரரால்
गुप्तः	ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்
विदेहेषु	விதேஹதேசத்தில்
वसति	இருக்கிறான்.

दृष्टवीर्यस्तु काकुत्स्थो जनकेन महात्मना । संप्रदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
जनकेन	ஜனகரால்
काकुत्स्थः	ராமன்
दृष्टवीर्यः	இன்ன வீர்யமுடையவனென கண்டுகொள்ளப்பட்டான்;
तु	அதன்பேரில்
राघवे	ராமனுக்கு
सुतायाः	பெண்ணினுடைய
संप्रदानं	கன்யகாதானமஹோத்ஸவத்தை
तु	இப்பொழுதே
कर्तुं	செய்ய
इच्छति	ப்ரார்த்திக்கின்றார்.

यदि वो रोचते वृत्तं जनकस्य महात्मनः । पुरीं गच्छामहे शीघ्रं मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

वः	உங்களுக்கு	जनकस्य	ஜனகருடைய
वृत्तं	இப்பொழுது வந்திருக்கும் செய்தி	पुरीं	பட்டணத்துக்கு
रोचते	ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டியதாகிறது	गच्छामहे	புறப்பட்டுச் செல்வோம்;
यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்	कालस्य	காலத்தின்
शीघ्रं	இப்பொழுதே	पर्ययः	அதிக்ரமம்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	मा भूत्	வேண்டாம்.

मन्त्रिणो बाढमित्याहुः सह सर्वैर्महर्षिभिः । सुप्रीतश्चाब्रवीद्राजा श्वो यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

मन्त्रिणः	மந்த்ரிகள்	सुप्रीतः	அத்யந்த சந்தோஷமுடையவராய்
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகள்	च	அதன் மேல்
सर्वैः	எல்லோருடனும்	मन्त्रिणः	மந்த்ரிகளைப்பார்த்து
सह	கலந்து	श्वः	"நாளைக்கு
बाढं इति	'சரி' என்று	यात्रा	ப்ரயாணம்"
आहुः	பதிலுரைத்தார்கள்.	इति	என்று
सः	அந்த	अब्रवीत्	உத்தரவைவிடுத்தருளினார்.
राजा	சக்ரவர்த்தியார்		

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொண்டுவந்த	सर्वैः	எல்லாவற்றுலும்
मन्त्रिणः	மந்த்ரிகள்	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	प्रमुदिताः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்
नरेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியாராலே	रात्रिं	அன்றிரவை
परमसत्कृताः	நன்கு உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்	ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தார்கள்.
गुणैः	வேண்டியவைகள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2072

—:o:—

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६९ ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலை வந்து சேருதல்

ततो रात्र्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सबान्धवः। राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

रात्र्यां	இரவு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே
ततः	அப்பொழுது
सोपाध्यायः	உபாத்யாயருடனிருந்தவரும்
सबान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்தவரும்
हृष्टः	ஸந்தோஷத்துடனிருந்தவருமாகிய
दशरथः	தசரத
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	ஆஜ்ஞாபித்தார்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम्। व्रजन्त्वग्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥

अद्य	இப்பவே
धनाध्यक्षाः	பொக்கிஷ அதிகாரிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
नानारत्न-समन्विताः	எல்லாவித ஆபரணங்களையும் எடுத்துக்கொண்டவர்களாய்
पुष्कलं	ஏராளமான
धनं	தனத்தையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
सुविहिताः	அவரவர்கள் வேலையை அவரவர்கள் செய்கின்றவர்களாய்
अग्रे	முதலில்
व्रजन्तु	ப்ரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः। ममाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	ஒப்புயர்வற்றதும்,
यानयुग्यं च	பல்லக்குகளோடும், ரதங்களோடும் சேர்ந்திருக்கிறதுமான
चतुरङ्गबलं	சதுரங்கபலம்
सर्वशः अपि	எல்லாமும்
शीघ्रं	இப்பவே
मम	எனது
आज्ञासमकालं	உத்தரவுகிடைத்ததுமே
निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः। मार्कण्डेयः सुदीर्घायुरृषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्त्वग्रे स्यन्दनं योजयस्व मे।
यथा कालात्ययो न स्याद्दूता हि त्वरयन्ति माम् ॥ ५ ॥

एते	இந்த
द्विजाः	ப்ராஹ்மணர்களாகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரும்
वामदेवः च	வாமதேவரும்
जाबालिः	ஜாபாலியும்
काश्यपः अथ	காச்யபரும்
सुदीर्घायुः	வெகுகாலம் கண்ட
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்
कात्यायनः	காத்யாயன
ऋषिः तथा	ரிஷியும்
अग्रे	முதலில்
प्रयान्तु	ப்ரயாணமாகட்டும்;
दूताः	தூதர்கள்
मां	என்னை
त्वरयन्ति	அவஸரப்படுத்துகிறார்கள்.

हि என்பதால்
कालात्ययः காலவிளம்பம்
न स्यात् यथा ஆகாதபடி
मे स्यन्दनं எனது ரதத்தை
योजयस्व தயாரித்துக் கொண்டு வாரும்

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम्। आरुरोह यथा भानुर्भगवान् रघुनन्दनः ॥

सः அந்த
भानुः भगवान् ஸூர்ய பகவான்
यथा போன்ற
महातेजाः தேஜஸ்வியுமான
रघुनन्दनः ரகுநந்தனருமான
दशरथः राजा தசரதசக்ரவர்த்தியார்
इति மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा நியமித்துவிட்டு
रथं आरुरोह ரதத்தில் ஏறினர்.

वचनात्तु नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी। राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात्॥

ऋषिभिः ரிஷிகளுடன்
सार्धं கூட
व्रजन्तं போய்க்கொண்டிருக்கும்
राजानं சக்ரவர்த்தியாரை
नरेन्द्रस्य சக்ரவர்த்தியாருடைய
वचनात् நியமனப்படியே
सा அந்த
चतुरङ्गिणी சதுரங்க
सेना तु ஸேனையும்
पृष्ठतः அவருக்குப் பின்
अन्वगात् சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान्। राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत्॥

मार्गं வழியை
चतुरहं நான்கு நாளில்
गत्वा கடந்து
विदेहान् விதேஹதேசத்திற்கு
अभ्युपेयिवान् வந்து சேர்ந்தார்.
श्रीमान् ஸ்ரீமானான
जनकः राजा ஜனகராஜன்
श्रुत्वा तु விஷயம் செவிக்கெட்டினதுமே
पूजां அதிதிபூஜைக்கு
अकल्पयत् யத்னஞ் செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृद्धं दशरथं नृपम्। जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥
उवाच च नरश्रेष्ठो नरश्रेष्ठं मुदाऽन्वितम् ॥ ९ ॥

ततः அப்பொழுது
मुदितः உள்ளம் பூரித்திருந்த
जनकः राजा ஜனகராஜன்
वृद्धं வயது முதிர்ந்தவரும்
राजानं க்ஷத்ரியருமான
दशरथं தசரத
नृपं சக்ரவர்த்தியாரை
आसाद्य போய்க்கண்டு
परमं பரம
हर्षं மனத்ருப்தியை
ययौ அடைந்தார்.
च च உடனே
नरश्रेष्ठः புருஷோத்தமர்
मुदा மனக்களிப்புடன்
अन्वितं விளங்கும்
नरश्रेष्ठं புருஷோத்தமரைபார்த்து
उवाच பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினர்.

स्वागतं ते महाराज दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

राघव	தசரத
महाराज	சக்ரவர்த்தியாரே !
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது
दिष्ट्या	எனது பாக்யவிஶேஷமே
ते स्वागतं	நான் மனத்துடன் செய்யும் அடியேனது விருந்தை தேவரீர் ஏற்றுக்கொள்ள வேணடும்
उभयोः	இவ்விரண்டு
पुत्रयोः	புத்ரர்களுக்கும்
वीर्यनिर्जितां	வீர்யத்திற்குப்பலனய் அடையப்பட்டதாயிருக்கும்
प्रीतिं	அனுக்ரஹத்தை
लप्स्यसे	செய்யத்திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः । सह सर्वैर्द्विजश्रेष्ठैर्देवैरिव शतक्रतुः ॥११॥

सर्वैः	எல்லா
देवैः	தேவர்களால்
शतक्रतुः	இந்த்ரன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
ऋषिः	ரிஷியுமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
द्विजश्रेष्ठैः	த்விஜோத்தமர்களோடு
सह	கூட
प्राप्तः	இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது
दिष्ट्या	எனது பாக்யவிசேஷமே

दिष्ट्या मे निर्जिता विघ्ना दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् ।
राघवैः सह संबन्धाद्वीर्यश्लाघ्यैर्महात्मभिः ॥ १२ ॥

मे	என்னுடைய
विघ्नाः	இதுவரையிலிருந்த கஷ்டங்கள்
निर्जिताः	ஒழிந்தன.
दिष्ट्या	இதுவும் என் பாக்ய விசேஷமே.
वीर्यश्लाघ्यैः	வீர்யத்தால் மஹாபெருமை பெற்று விளங்கும்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாகிய
राघवैः सह	ராகவர்களோடு கூட
संबन्धात्	கல்யாணஸம்பந்தத்தினல்
मे कुलं	எனது குலம்
पूजितं	பெருமைபெற்றதாகிறது
दिष्ट्या	நாங்கள் செய்த புண்யத்தின்பயனே இது.

श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ निर्वर्तयितुमर्हसि । यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसत्तमैः ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம !
श्वः	நாளை
प्रभाते	காலையில்
ऋषिसत्तमैः	முனிவர் பெருமான்களோடு
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अन्ते	முடிவில்
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம !
विवाहं	திருக்கல்யாண மஹோத்ஸவத்தை
निर्वर्तयितुं	வஹித்து முடித்துவைக்க
अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்தருள வேண்டும்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमध्ये नराधिपः। वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் மத்தியில்
तस्य	அவருடைய
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியருளியவரும்
वाक्यविदां	சொல் நுட்பங்களில் நிபுணர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமருமாகிய
नराधिपः	சக்ரவர்த்தியார்
महीपतिं	மஹீபதியைப் பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினர்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा । यथा वक्ष्यसि धर्मज्ञ तत्करिष्यामहे वयम् ॥१५

प्रतिग्रहः	கொடையைப் பெறுதல்
दातृवशः	கொடுப்பவனதீனமானது
एतत्	என்ற இது
मया	என்னால்
पुरा	முன்னேயே
श्रुतं	கேட்டறிந்த உண்மை.
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவரே !
यथा	எப்படி
वक्ष्यसि	சொல்வீரோ
तत्	அப்படி
वयं	நாங்கள்
करिष्यामहे	செய்யக்கடவோம்.

धर्मिष्ठं च यशस्यं च वचनं सत्यवादिनः । श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

सत्यवादिनः	உண்மையே உரைக்கும் அவருடைய
धर्मिष्ठं च	தர்மத்திற்குமிகப்பொருந்தினதும்
यशस्यं च	புகழ்பெருக்குவதுமான
वचनं	மொழியை
विदेहाधिपतिः	விதேஹராஜா
श्रुत्वा	செவியுற்று
परं	மிகுந்த
विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
आगतः	அடைந்தார்.

ततः सर्वे मुनिगणाः परस्परसमागमे । हर्षेण महता युक्तास्तां निशामवसन्सुखम् ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது
मुनिगणाः	ரிஷிக்கூட்டங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
परस्पर-समागमे	ஒருவரையொருவர் ஸந்திக்கும்படி நேர்ந்ததால்
महता	மிகுந்த
हर्षेण	ஆனந்தத்துடன்
युक्ताः	கூடியவர்களாய்
तां निशां	அவ்விரவில்
सुखं	சுகமாக
अवसन्	வஸித்தார்கள்.

राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

पुत्रौ	புத்ரர்களான
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
निशाम्य	பார்த்து
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
जनकेन	ஜனகரால்
अभिपूजितः	நன்கு ஸத்கரிக்கப்பட்டவராய்
परमप्रीतः च	ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனத்ருப்தி கொண்டவராகவும்
उवास	இராப்பொழுதை கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्ववित्। यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
तत्त्ववित् च	சர்ஸத்ர நிபுணருமாகிய	क्रियां	ஆகவேண்டியகார்யத்தை
जनकः	ஜனகர்	रात्रिं ह	இரவிலேயே
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்	कृत्वा	செய்தருளிவிட்டு
सुताभ्यां च	புத்ரிகளிருவர்களுக்காகவும்	उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विसृज्य सङ्घाञ्जनको महात्मनाम्।
तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः॥ २०॥

ततः	அதன்மேல்	विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு
बलसूदनप्रियः	இந்த்ரமித்ரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்	यज्ञवाटं	யாகசாலையில்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	विधिवत्	நூல்முறைப்படி
मुनीनां	ரிஷிகளுடையவும்	प्रविश्य	ப்ரவேசித்து
नराधिपानां च	ராஜாக்களுடையவும்	रात्रिं	இரவை
सङ्घान्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 2092

—:o:—

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

दशरथवंशवर्णनम्—தசரதவம்சத்தை வர்ணித்தல்

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः। उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरोहितम्॥

ततः	அதற்குமேல்	जनकः	ஜனகர்
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்தவுடன்	पुरोहितं	புரோஹிதரான
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைப் பார்த்து
कृतकर्मा	யஜ்ஞஸமாப்திக்ரியைகளை முடித்துக்கொண்டு	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाक्यज्ञः	சொல்திறமையுடையவரான	उवाच	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
वार्यमलकपर्यन्तां पिबन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாய்
वीर्यवान्	வீர்யமுடையவனாய்
अतिधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்
कुशध्वजः	குசத்வஜன்
इति	என்று
ख्यातः	ப்ரஸித்தனான
मम भ्राता	என் ஸஹோதரன்
वार्यमलक-पर्यन्तां	நீர்நெல்லித்தோட்டங்களால் சூழப்பட்டதும்,
पुण्यसङ्काशां	புண்யத்தைப் போலவே ஸகலாபீஷ்டங்களை கொடுப்பதும்
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானம்
इव	போன்றதும்
शुभां	மங்களமுடையதுமான
साङ्काश्यां	ஸாங்காசிய
पुरीं	நகரத்தில்
इक्षुमतीं नदीं	இக்ஷுமதியாற்று ஜலத்தை
पिबन्	பானம்செய்பவனாய்
अध्यवसत्	வஸித்துவருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः। प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महातेजा	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அவன்
यज्ञगोप्ता	சுபக்ருத்யத்தை கூடயிருந்து நடக்கவேண்டியவனாகிய
मतः	பெருமைபெற்றவன்
मे	எனது
इमां	இந்த
प्रीतिं	சந்தோஷத்தை
मया	என்னுடன் கூட
सह	சேர்ந்து
सः अपि	அவனும்
भोक्ता	அனுபவிப்பான்.
तं	அவனை
अहं द्रष्टुं	நான் பார்க்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ। आगताः केचिदव्यग्रा जनकस्तान्समादिशत् ॥

शतानन्दस्य	சதானந்தருடைய
सन्निधौ	முன்னிலையில்
एवं	இப்படியான
वचने	சொல்
उक्ते तु	சொல்லி முடிந்த உடனேயே
अव्यग्राः	வேறுவேலைகளில்முனைந்திராத
केचित्	சிலர்
आगताः	வந்துநின்றார்கள்.
जनकः	ஜனகர்
तान्	அவர்களை
समादिशत्	கட்டளையிட்டனுப்பினார்.

शासनात्तु नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः। समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा॥

इन्द्राज्ञया	இந்த்ரன் கட்டளையினால்
विष्णुं	உபேந்த்ரனை (விஷ்ணுவை)
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तु	இவ்விஷயத்தில்
नरेन्द्रस्य	ராஜாவின்
शासनात्	ஆஜ்ஞையினால்
शीघ्रवाजिभिः	சீக்ரமாய்ச்செல்லும் குதிரைகள் மேலேறிக்கொண்டு
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை (குசத்வஜரை)
समानेतुं	அழைத்துவர
प्रययुः	புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

सांकाश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥
तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥
आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥

ते	அவர்கள்
सङ्काश्यां	ஸாங்காச்சயத்திற்குள்
समागत्य	வந்து சேர்ந்து,
कुशध्वजं	குசத்வஜரை
ददृशुः	பார்த்தார்கள்
जनकस्य	ஜனகருடைய
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை
यथावृत्तं	உள்ளபடி
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்
महातेजाः	மஹா தேஜோவானுகும்
नृपतिः	நரபதியாகிய
कुशध्वजः	குசத்வஜர்
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான
दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களினின்று
तत्	அந்த
वृत्तं	ஸமாசாரத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
आज्ञया	ஆக்ஞை என்கிறபடியால்
च च	உடனேயே
आजगाम	வந்து சேர்ந்தார்.
सः	அவர்
अथ	உடனே
धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் அசஞ்சலபக்தி [யுடைய
जनकं	ஜனகரை
ददर्श	தர்சித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजार्हं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	அவர்
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்
धार्मिकं	தர்மசீலரான
राजानं अपि	ராஜாவையும்
अभिवाद्य	ஸேவித்து விட்டு
च	அதன் பின்னர்
राजार्हं	மன்னர்களுக்குத்தக்க
परमं	பரம [தான
दिव्यं	திவ்யமான
आसनं	ஆஸனத்தில்
अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टावुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वीरौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अमितौजसौ	அளவற்ற தேஜஸை யுடையவர்களும்
वीरौ	வீரர்களுமான
तौ	அந்த
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்கள்
उभौ	இருவர்களும்
तु	இவ்விஷயத்தில்
उपविष्टौ	ஒருவரோடொருவர் கலந்து பேசினவர்களாய்
मन्त्रिश्रेष्ठं	உத்தம மந்த்ரியான
सुदामनं	சுதாமனிடம்
प्रेषयामासतुः	பின்கண்ட உத்திரவை கொடுத்தனுப்பினார்கள்.

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमैक्ष्वाकममितौजसम् । आत्मजैः सह दुर्धर्षमानयस्व समन्त्रिणम् ॥

मन्त्रिपते	ப்ரதான மந்த்ரியே !
शीघ्रं	இப்பவே
गच्छ	நீரே போம்
दुर्धर्षं	நிகரற்ற
अमितौजसं	மஹாதேஜோவானுகும்
ऐक्ष्वाकं	தசரத சக்ரவர்த்தியாரை
समन्त्रिणं	மந்த்ரிமார்களோடு கூடினவராகவும்
आत्मजैः	புத்ரர்களோடு
सह	கூடினவராகவும்
आनयस्व	அழைத்துக்கொண்டு வாரும்.

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥१२॥

सः	அவர்
औपकार्यं	சக்ரவர்த்தியார்தற்காலம் தங்கியிருக்கும் விடு [திக்கு
गत्वा	போய்
रघूणां	ரகுக்களுடைய
कुलवर्धनं	வம்சம் தழைக்கச் செய் யுமவரை
ददर्श	தர்சித்தார்
तु एनं	உடனே இவரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
च	அதன் பின்னர்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः। स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	அயோத்யா ராஜன்
वीर	சூரரே!
मिथिलाधिपः	மிதிலர் கோனும்
सः वैदेहः	அந்த ஜனகர்,
त्वां	தேவரீரை
सोपाध्याय-पुरोहितं	உபாத்யாயர்கள், புரோஹிதர்கள் இவர்களோடு
द्रष्टुं	தர்சிக்க [கூடினவராய்
व्यवसितः	உத்தேசம்கொண்டிருக்கிறார்.

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्षिगणस्तदा । सबन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	ப்ரதான மந்த்ரி சொல்லி
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு, [யதை
तदा	அப்பொழுதே
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
सर्षिगणः	ரிஷிகணங்களோடு கூடினவராகவும்
सबन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடின
जनकः	ஜனகர் [வராகவும்
यत्र	எங்கு
वर्तते	இருந்தாரோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अगमत्	எழுந்தருளினர்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमर्हयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
जनकः राजा	ஜனகராஜா
प्रहृष्टात्मा	பரமானந்தத்தால் உள் ளம் பூரித்தவராய்
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை
सहानुजः च	தம்பியுடன் கூடவே
प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டழைத்து
गृहं	மாளிகைக்குள்
प्रवेश्य	அழைத்துக்கொண்டு
अर्हयत्	பூஜித்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सबान्धवः। वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்த்ரிகளோடிருந்தவரும்
सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடிருந் தவரும்
सबान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்தவ
वाक्यविदां	சொல்லறிவாளரில் [ரும்
श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सः	அந்த
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
वैदेहं	ஜனகரைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	மொழியை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினர்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् । वक्ता सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥

महाराज	மஹாராஜன் !
ऋषिः	ரிஷியான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
इक्ष्वाकु-कुलदैवतं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தின் தெய்வமென்றும்
सर्वेषु	எல்லா
कृत्येषु	கார்யங்களிலும்
वक्ता	முன்நின்று பேசவேண்டியவரென்றும்
ते	தேவரீருக்கு
विदितं	ஏற்கனவே தெரிந்த விஷயம்.

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः सह सर्वैर्महर्षिभिः । एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

महर्षिभिः	மஹர்ஷிகள்
सर्वैः	எல்லோருடன்
सह	கூட
एषः	இந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
विश्वामित्रा-भ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்ரருடைய அனுமதிபெற்றவராகி
मे यथाक्रमं	என் வம்சவரிசைக்ரமத்[தை
वक्ष्यति	விவரிப்பார்.

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् । तूष्णींभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥
उवाच वाक्यं वाक्यज्ञो वैदेहं सपुरोधसम् ॥ १९ ॥

राज्ञां	ராஜாக்களுடைய
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய
मध्ये	நடுவில்
नरश्रेष्ठे	புருஷோத்தமராகிய
दशरथे	தசரதர்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तूष्णींभूते	மௌனமடைந்தவுடனே
वाक्यज्ञः	சொல்லறிவாளரும்
ऋषिः	ரிஷியுமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
सपुरोधसं	புரோஹிருதடனிருக்கும்
वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.

अव्यक्तप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः। तस्मान्मरीचिः संजज्ञे मरीचेः काश्यपः सुतः॥

ब्रह्मा	ப்ரஹ்மா
शाश्वतः	சாசவதர்
नित्यः	தனதுதிருவுள்ளப்படியே நடக்கவல்லவர்
अव्ययः	காலக்ரமதோஷரகிதர்
अव्यक्तप्रभवः	புலன்களுக்கெட்டாத பரமனிடத்திலிருந்துண்டானவர்
तस्मात्	அவரிடத்தினின்று
मरीचिः	மரீசி
संजज्ञे	உண்டானார்.
मरीचेः सुतः	மரீசியின் பிள்ளை
काश्यपः	காச்யபர்.

विवस्वान् काश्यपाज्जज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः ।
मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥ २१ ॥

काश्यपात्	காச்யபரிடத்துனின்று
विवस्वान्	ஸூர்யபகவான்
जज्ञे	பிறந்தார்
वैवस्वतः	ஸூர்யபகவான் பிள்ளையென
स्मृतः	வழங்கப்படுபவர்
मनुः	மனு என்பவர்
मनुः तु	மனு என்பவர்தான்
पूर्वं	முதல்
प्रजापतिः	மானிட கோடிகளின் பிதா
मनोः सुतः	மனுவினது பிள்ளை
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகு.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् ।
इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरित्येव विश्रुतः ॥ २२ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யையில்
तं	அந்த
इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவை
पूर्वकं	முதல்
राजानं	ராஜனாக
विद्धि	அறியும்.
श्रीमान् एव	ஸ்ரீமானென
विश्रुतः	த்ரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய
कुक्षिः	குக்ஷி
इति तु	என்பவர்தான்
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்
सुतः	புத்ரர்.

कुक्षेरथात्मजः श्रीमान् विकुक्षिरुदपद्यत । विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥

अथ	அதன்மேல்
कुक्षेः	குக்ஷியின்
आत्मजः	புத்ரராக
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
विकुक्षिः	விகுக்ஷி
उदपद्यत	உண்டானார்.
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமாகிய
बाणः तु	பாணனென்பவர் தான்
विकुक्षेः	விகுக்ஷியின்
पुत्रः	புத்ரர்

बाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् । अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशंकुस्तु पृथोः सुतः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமாகிய
अनरण्यः तु	'அனரண்யன்' என்பவர்தான்
बाणस्य	பாணரின் புதல்வர்.
अनरण्यात्	அனரண்யரிடத்திலிருந்து
पृथुः	'ப்ருது' என்பவர்
जज्ञे	உண்டானார்.
त्रिशङ्कुः तु	'த்ரிசங்கு' என்பவர்தான்
पृथोः	ப்ருதுவின்
सुतः	புத்ரர்.

**त्रिशङ्कोरभवत् पुत्रो धुन्धुमारो महायशाः। धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो महारथः ॥
युवनाश्वसुतः श्रीमान् मान्धाता पृथिवीपतिः ॥ २५ ॥**

त्रिशङ्कोः	த்ரிசங்குவுக்கு
महायशाः	பெரும்புகழுடையவரான
धुन्धुमारः	'துந்துமாரன்' என்னும்
पुत्रः	புத்ரன்
अभवत्	உண்டானார்.
धुन्धुमारात्	துந்துமாரனிடத்திநின்று
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
महारथः	மஹாவீரனுமான
युवनाश्व	யுவனாச்வன்.
युवनाश्वसुतः	யுவனாச்வரின்பிள்ளை
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான
मान्धाता	மாந்தாதா.

मान्धातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसन्धिरुदपद्यत। सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् ॥

मान्धातुः	மாந்தாதாவுக்கு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
सुसन्धिः तु	'ஸுஸந்தி'யென்பவர்
सुतः	புத்ரராக [தான்
उदपद्यत	பிறந்தார்.
ध्रुवसन्धि	'த்ருவஸந்தி' என்பவரும்
प्रसेनजित्	'ப்ரஸேனஜித்' என்பவ
द्वौ अपि	இருவர்களும் [ருமாகிய
सुसन्धेः	ஸுஸந்தியின்
पुत्रौ	புத்ரர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसन्धस्तु भरतो नाम नामतः। भरतात्तु महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

नामतः	ப்ரஸித்திபெற்ற
यशस्वी	புகழுடையவரான
भरतः	'பரதன்'
नाम तु	என்பவர்தான்
ध्रुवसन्धेः	த்ருவஸந்தியின் புத்ரர்.
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
असितः	'அஸிதர்'
नाम तु	என்பவர்தான்
भरतात्	பரதனிடத்தினின்று
जातवान्	பிறந்தார்.

**यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः। हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥ २८ ॥
तांस्तु संप्रतियुध्यन् हि युद्धे राजा प्रवासितः ॥ २९ ॥**

एते	இந்த
शूराः	ஸூரர்களான
हैहयाः	'ஹைஹயர்கள்' என்பவர்களும்,
तालजङ्घाः च	'தாலஜங்கர்கள்' என்பவர்களும்,
शशिबिन्दवः	'சசிபிந்துக்கள்' என்பவர்களுமான
प्रतिराजानः	இதர ராஜாக்கள்
यस्य	எவருக்கு
शत्रवः	தீங்கு செய்யும் விரோதிகளாய்
उदपद्यन्त	ஏற்பட்டார்களோ
राजा हि	அந்த இந்தராஜன் தான்
युद्धे	யுத்தத்தில்
तान्	அவர்களை
संप्रतियुध्यन्	நேரில் எதிர்த்து போர் செய்தார்.
तु	அப்பொழுது
प्रवासितः	ராஜ்யத்தினின்றுதுரத்தி ஓட்டிவிடப்பட்டார்.

हिमवन्तमुपागम्य भार्याभ्यां सहितोऽवसत् । असितोऽल्पबलो राजा कालधर्ममुपेयिवान् ॥

अल्पबलः துர்பலனாகிய
असितः राजा அஸிதமன்னர்
भार्याभ्यां இருபத்னிமார்களோடு
सहितः கூடினவராய்
हिमवन्तं ஹிமயமலைக்கு
उपागम्य வந்துசேர்ந்து
अवसत् வஸித்தார்.
कालधर्मं மரணத்தை
उपेयिवान् அடைந்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु அந்த ஸமயத்தில்
अस्य இவருடைய
भार्ये பத்னிகள்
द्वे च இருவரும்
गर्भिण्यौ கர்ப்பிணிகளாக
बभूवतुः இருந்தார்கள்.
इति இது
श्रुतिः இருவருக்கும் பேச்சால் தெரிந்த விஷயமாக [இருந்தது
एका ஒருத்தி
सपत्न्यै சக்களத்திக்கு
गर्भविनाशाय கருவழியும் பொருட்டு
गरं விஷத்தை
ददौ கொடுத்தாள்.

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥

ततः அதே ஸமயத்தில்
भार्गवः ப்ருகுகுலத்தவரும்
च्यवनः नाम 'ச்யவன'ரென்றவரு [மான
मुनिः ஓர் ரிஷி
हिमवन्तं ஹிமயமலையை
उपाश्रितः அடைந்தவராய்
रम्ये அழகிய
शैलवरे ஓர் உத்தமமானகுன்றில்
अभिरतः தெய்வத்யானத்திலேயே காலங்கழிப்பவராக
बभूव இருந்தார்.

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी काङ्क्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥

महाभागा மஹாபாக்கியவதியும்
पद्मपत्राक्षी தாமரையிதழ்க்கண்ணி [யுமான
एका ஒருத்தி
उत्तमं உத்தமனான
सुतं புத்ரனை
काङ्क्षन्ती பெறக்கோரினவளாய்
देववर्चसं தேவர்களைப்போன்ற ஒளியுடையவரான
भार्गवं பார்க்கவரை
तत्र च அவரிருந்த இடத்திற்குச் சென்று
ववन्द தூரத்திலிருந்தே விதேயமாய் கைகூப்பி ஸேவித்தாள்.

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्विप्रः पुत्रेप्सुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी 'காளிந்தி' என்றுபெயரு [டைய
सा அவள்
तं ऋषिं அந்தமுனிவருக்கு
अभ्युपागम्य அருகில் சென்று
अभ्यवादयत् திருவடிகளில் முடிதாழ்த் [ஸேவித்தாள்
सः அந்த
विप्रः அந்தணர்
पुत्रेप्सुं ஸத்புத்ரனைப்பெற விரும்பிய
तां அவளைப்பார்த்து
पुत्रजन्मनि च புத்ரோத்பத்திவிஷயத் தில்
अभ्यवादयत् பின்வருமாறு ஆசீர் வதித்தருளினர்.

तव कुक्षौ महाभागे सुपुत्रः सुमहाबलः । महावीर्यो महातेजा अचिरात् सञ्जनिष्यति ॥
गरेण सहितः श्रीमान् मा शुचः कमलेक्षणे ॥ ३५ ॥

कमलेक्षणे	தாமரைக்கண்ணியே !
महाभागे	மஹா புண்ணியப்பெருக்குடையவளே !
गरेण	விஷத்தால்
सहितः	உருக்கொண்டவனாயும்
सुमहाबलः	மஹாப்ரசித்தி பெற்ற பலசாலியும்
महावीर्यः	மஹாவீர்யவானும்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
सुपुत्रः	ஓர் நல்ல புத்ரன்
तव	உன்
कुक्षौ	வயிற்றில்
अचिरात्	சீக்கிரமாகவே
सञ्जनिष्यति	பிறக்கப்போகிறான்,
मा शुचः	மன ஏக்கத்தை விட்டொழி.

एवमुक्ता महाभागा असिते स्वर्गते सति । निधाय चेतो नृपतौ विद्युल्लेखेव सुप्रभा ॥
च्यवनं ते नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता । पतिशोकातुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥

विद्युल्लेखा	மின்னற்கொடி
इव	போன்ற
सुप्रभा	மஹா ஒளியுடையவளும்
पतिशोकातुरा	கணவனையிழந்த சோகத்தால் மனம் நொந்தவளும்
तु	அப்பவும்
असिते	அஸிதர்
स्वर्गते सति	சுவர்கலோகவாஸியாயிருக்கையிலும்
नृपतौ	ராஜனிடத்தில
चेतः	மனத்தை
निधाय	அர்ப்பணம்செய்துவிட்ட
पतिव्रता	பதிவ்ரதையும்
राजपुत्री	ராஜபுத்ரியும்
देवी	பட்டமஹிஷியும்
च्यवनं	ச்யவனரை
नमस्कृत्य	சரணமடைந்து
एवं	மேற்கண்ட வண்ணமாய்
उक्ता	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்றவளுமாகிய
महाभागा	மஹா புண்யப்பெருக்குடையவளுமான அவள்
तस्मात्	அதனால்
पुत्रं	ஒரு புத்ரனை
व्यजायत	பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

गर्भजिघांसया	கருவழிக்க வேண்டுமென்ற எண்ணத்துடன்
सपत्न्या	சக்களத்தியாலே
तस्यै	அவளுக்கு
गरः	விஷம்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது,
सः	அவர்
तेन	அதே
गरेण सह एव	விஷத்தோடேயே
जातः	பிறந்தார்;
तु	அதுகாரணமாய்
सगरः	'ஸகர'ரென
अभवत्	வழங்கலானார்.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जात्तथांऽशुमान् । दिलीपोऽंशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥
भगीरथात् ककुत्स्थस्तु रघुस्तस्मादजायत ॥ ३९ ॥

असमञ्जः तु	'அஸமஞ்சன்' தான்
सगरस्य	ஸகரரின் புத்ரன்,
तथा	அதன் மேல்
असमञ्जात्	அஸமஞ்சனிடத்தினின்று
अंशुमान्	'அம்சுமானெ'ன்பவர் பிறந்தார்,
दिलीपः	'திலீபரென்'பவர்
अंशुमतः	அம்சுமானின்

पुत्रः	புத்ரர்,
भगीरथः तु	'பகீரதர்' தான்
दिलीपस्य	திலீபரின் புத்ரர்,
भगीरथात्	பகீரதரிடமிருந்து
ककुत्स्थः	'ககுத்ஸ்தர்' என்பவர் பிறந்தார்,
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	'ரகு' என்பவர்
अजायत	பிறந்தார்;

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியாயிருந்தும்
तु	ஒரு சாபத்தால்
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புஜிப்பரும்
कल्माषपादः तु	கறுப்புநிறக் கால்களையுடையவராயும்

प्रवृद्धः	'ப்ரவிருத்தரெ'ன்ற
पुत्रः	பிள்ளை
अभवत्	உண்டானார்;
तस्मात्	அவரிடத்தினின்று
शङ्खणः	'சங்கணரெ'ன்பவர்
जातः	பிறந்தார்;

सुदर्शनः शङ्खणस्य अग्निवर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वग्निवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥
मरोः प्रशुश्रुकस्त्वासीदम्बरीषः प्रशुश्रुकात् ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	ஸுதர்சனரென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்கணரின் புத்ரர்,
सुदर्शनात्	'ஸுதர்சன'ரிடத்திலிருந்து
अग्निवर्णः	'அக்னிவர்ணரெ'ன்பவர் பிறந்தார்,
शीघ्रगः	'சீக்கிரகரெ'ன்பவர்தான்
अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புத்ரர்,
मरुः	'மரு'வென்பவர்

शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुतः	புத்ரர்,
प्रशुश्रुकः	'ப்ரசுச்ருகர்'
मरोः	மருவினிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்,
अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்' தான்
प्रशुश्रुकात्	ப்ரசுக்ருகரிடத்தினின்று உண்டானவர்;

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुत्रः	புத்ரனாகிய
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர்தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்,

ययातिः तु	'யயாதி'யென்பவர்தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்,
नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்,

नाभागस्य बभूवाजो अजाद्दशरथोऽभवत् । अस्माद्दशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	'அஜரெ'ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்,	भ्रातरौ	ப்ராதர்களாகிய
अजात्	அஜரிடத்தினின்று	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்	जातौ	பிறந்தார்கள்.
अभवत्	உண்டானார்,		

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे त्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	ராஜாக்களாய்	नृप	ராஜன் !
आदिवंश-विशुद्धानां	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரையின் சுத்தியுடையவர்களாய்	त्वत्सुते	தேவரீருடைய பெண்களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்;
वीराणां	சூரர்களாய்	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !
सत्यवादिनां	உண்மைபேசுபவர்களாய்	सदृशाभ्यां	தக்க புத்ரர்களிருவர்களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल-जातानां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க கன்னிகைகளிருவர்களையும்
अर्थे	சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 2137

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களித்தல்

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஜனகர்	कुलं	வம்சம்
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	விரித்துரைசெய்த அவரைப்பார்த்து	श्रोतुं	செவிசாற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்,
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழியைச் சொன்னார்;	ते भद्रं	தேவரீருக்கு புகழேமேல் மேலுண்டாகட்டும்,
नः	எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	முனிவர்பெருமானே !
कुलजातेन	நற்குலத்தில் பிறந்தவனால்
प्रदाने	கன்யாதானத்தில்
कुलं	வம்சாவலியானது
निरवशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்
वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது
हि	என்கிறபடியால்
महामुने	மஹாமுனியே!
तत्	அதற்கு என்னிடம்
निबोध	திருச்செவிசாற்றி அருள்வீராக.

राजाऽभूत् त्रिषु लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्ववतां वरः ॥

निमिः	நிமி என்ற
राजा	ஓர் அரசன்
स्वेन	தனது
कर्मणा	புண்யக்ருத்யங்களின் பயனால்
सर्वसत्त्ववतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்குள்
वरः	உத்தமரெனவும்
परमधर्मात्मा	மஹா தார்மிஷ்டரெனவும்
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	லோகங்களிலும்
विश्रुतः अभूत्	ப்ரஸித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	முதல்
जनकः	ஜனகர்
नाम अपि	என்றுவழங்கப்பட்ட
मिथिला	மிதிலாநகரம் [வரும்,
निर्मिता	நிர்மாணம் செய்யப்பட்
येन	எவராலோ [டது
मिथिः नाम	அவராகிய 'மிதி' என்ப
तस्य	அவருடைய [வர்தான்
पुत्रः	புத்ரர்
जनकात्	ஜனகரிடத்தினின்று
उदावसुः	'உதாவஸு' என்பவர் பிறந்தார்.

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥५॥

नन्दिवर्धनः	"நந்திவர்த்தனர்" என்று
धर्मात्मा वै	தர்மாத்மாவான
राजा तु	ராஜன் தான்
उदावसोः	உதாவஸுவின் புத்ரர்,
नामतः	ப்ரஸித்தி பெற்ற
सुकेतुः	'ஸுகேது'
नाम तु	என்பவர்தான்
नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர்த்தனருடைய புத்ரர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजर्षेर्बृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ५ ॥

महाबलः	மஹாபலசாலியும்
धर्मात्मा अपि	தர்மாத்மாவுமான
देवरातः	தேவராதர் என்பவர்
सुकेतोः	ஸுகேதுவின் புத்ரர்
बृहद्रथः	பிருஹத்ரதர்
इति	என்று
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்
राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
देवरातस्य	தேவராதரின் புத்ரர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभून्महावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥

शूरः	சூரனும்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமாகிய
महावीरः	'மஹாவீர'ரென்பவர்
बृहद्रथस्य	ப்ருஹத்ரதருக்கு
अभून्	பிறந்தார்,
धृतिमान्	தைர்யவானும்
सत्यविक्रमः	வீண்படாத பராக்ரமமுடையவருமான
सुधृतिः	'ஸுத்ருதி' என்பவர்
महावीरस्य	மஹாவீரரின் புத்ரர்.

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हर्यश्व इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருசசிந்தனையுள்ளவரும்
सुधार्मिकः	சிறந்த தர்மானுஷ்டானமுடையவருமான
दृष्टकेतुः	'த்ருஷ்டகேது' என்பவர்
सुधृतेः	ஸுதிருதியின் புத்ரர்.
विश्रुतः	ப்ரஸித்திபெற்ற
हर्यश्वः	'ஹர்யச்வர்'
इति	என்பவர்தான்
राजर्षेः	ராஜர்ஷியான
दृष्टकेतोः	த்ருஷ்டகேதுவின் புத்ரர்.

हर्यश्वस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः ।
प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः ॥ ९ ॥

मरुः	'மரு' என்பவர்
हर्यश्वस्य	ஹர்யச்வரின்
पुत्रः	புத்ரர்,
प्रतिन्धकः	ப்ரதிந்தகரெ'ன்பவர்
मरोः	மருவின்
पुत्रः	புத்ரர்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய
कीर्तिरथः	கீர்த்திரதரென்னும்
राजा	ராஜா
प्रतिन्धकस्य	ப்ரதிந்தகரின்
सुतः	புத்ரர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥

अथ	அதன்மேல்
देवमीढः	தேவமீடர்
इति	என்று
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்
कीर्तिरथस्य	கீர்த்திரதரின்
पुत्रः	புத்ரர்,
विबुधः	விபுதரென்பவர்
देवमीढस्य	தேவமீடரின் புத்ரர்,
महीध्रकः	மகீத்ரகரென்பவர்
विबुधस्य	விபுதரின் புத்ரர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥११॥

महाबल	மஹா பலசாலியாகும்
कीर्तिरातः	'கீர்திராதரெ'ன்னும்
राजा	ராஜா
महीध्रकसुतः	மஹீத்ரகருடைய புத்ரன்
महारोमा	'மஹாரோமா' என்பவர்
राजर्षे	ராஜரிஷியான
कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत। स्वर्णरोम्णस्तु राजर्षेर्ह्रस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	ह्रस्वरोमा तु	'ஹ்ரஸ்வரோமர்' என்பவர் தான்
स्वर्णरोमा तु	'ஸ்வர்ணரோமர்' என்பவர்தான்	राजर्षेः	ராஜர்ஷியான
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्णरोम्णः	ஸ்வர்ணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்,	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः। ज्येष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः ॥

तस्य	அந்த	ज्येष्ठः अहं	ஜ்யேஷ்டன் நான்
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम अनुजः	என் உடன்பிறந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான	भ्राता	தம்பி
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	वीरः	வீரனான
पुत्रद्वयं	புத்ரர்களிரண்டு;	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः।
कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥ १४ ॥

पिता	தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்	मयि	என்னிடம் [வனுக
ज्येष्ठं अपि	ஜ்யேஷ்டனான என்னை	समावेश्य	ஒப்புவித்துவிட்டு
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	वनं	தவம் செய்ய வனத்திற்கு
अभिषिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,	गतः	போய்விட்டார்.

वृद्धे पितरि स्वर्याते धर्मेण धुरमावहम्। भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥

वृद्धे	வயதுமுதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	பிதா	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वर्याते	ஸ்வர்க்கமடைந்தவளவில்,	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
		धर्मेण	தர்மத்தோடு
देवसंकाशं	தேவர்களுக்கொப்பான	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
भ्रातरं	தம்பியான	आवहं	வஹித்தேன்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य सांकाश्यादागतः पुरात्।
सुधन्वा वीर्यवान् राजा मिथिलामवरोधकः ॥ १६ ॥

अथ	பிறகு	राजा	ராஜனுமான
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	ஸுதன்வா என்பவன்
कालस्य	சமயத்தில்	मिथिलां	மிதிலையை
साङ्काश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முற்றுகை செய்பவனாய்
पुरात्	புரியிலிருந்து	आगतः	வந்துசேர்ந்தான்,
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்		

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम्। सीता कन्या च पद्माक्षी मह्यं वै दीयतामिति॥

सः	அவன்
अनुत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
शैवं	சிவனார்
धनुः च	தனுஸ்ஸும்
पद्माक्षी	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
सीता	‘ஸீதை’ என்ற
कन्या च	கன்னிகையும்
मह्यं	தனக்கு
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்
इति	என்று
मे	எனக்கு
प्रेषयामास वै	தூதுவிட்டுக்கேட்டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह। स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे॥

ब्रह्मर्षे	ப்ரஹ்மரிஷியே !
तस्याः	அவளை
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமையால்
मया सह	என்னோடுகூட
युद्धं	யுத்தம்
आसीत्	நடந்தது;
अभिमुखः	கிட்டி நெருங்கிய
सः	அந்த
सुधन्वा	ஸுதன்வா என்ற
राजा	அரசன்
रणे तु	யுத்தத்திலேயே
मया	என்னால்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम्। साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम्॥

मुनिश्रेष्ठ	முனிவர்பெருமானே !
तं	அந்த
सुधन्वानं	ஸுதன்வா
नराधिपं	ராஜனை
निहत्य	கொன்று,
वीरं	சூரனும்
भ्रातरं	தம்பியுமான
कुशध्वजं	குசத்வஜனை
साङ्काश्ये	ஸாங்காச்யத்தில்
अभ्यषिञ्चं	திருமுடி சூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने। ददामि परमप्रीतो वध्वौ ते मुनिपुङ्गव॥
सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च॥ २१॥

महामुने	மாமுனிவரே !
एषः	இவன்
मे	என்னுடைய
कनीयान्	இளைய
भ्राता	ப்ராதா,
अहं	நான்
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டன்.
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
ते	அந்த
वध्वौ	கன்னிகைகளான
सीतां	ஸீதையை
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
परमप्रीतः	எல்லா மனக்கவலையு மொழிந்தவனாய்
ददामि	பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுக்கிறேன்,
ते भद्रं	மனமிசைந்தருள்வீராக.

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिर्ददामि न संशयः ॥

मम	என்னுடைய	द्वितीयां	இளையவளான
सुरसुतोपमां	தேவகன்னிகைகளுக்கு	ऊर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்
सुतां	பெண்ணும் [நிகரான	त्रिः	த்ரிகரணத்தோடு
वीर्यशुल्कां	பராக்கிரமத்தின் பயனாக அடையப்பட்டவளுமான	ददामि	பாணிக்கிரகணம் செய்து கொடுக்கிறேன்,
सीतां एव	ஸீதையையும்	संशयः न	இதற்கையமின்று.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥

राजन् ह	மகாராஜரே !	कारयस्व	செய்துவையும்
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு	ततः	அதன்மேல்
गोदानं	விவாகத்திற்கு முதலங்கமான ஸமாவர்த்தனத்தையும்	वैवाहिकं	க்ல்யாணச்சடங்கை
		कुरु	செய்யும்
पितृकार्यं च	நாந்தீசிராத்தத்தையும்	भद्रं ते	மனமிசைந்தருள்வீர்.

मघा ह्यद्य महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजंस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे दानं कार्यं सुखोदयम् ॥ २४ ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே!	वैवाहिकं	கல்யாணச் சடங்கை
अद्य	இன்று	कुरु	செய்யும்;
मघाः हि	மகநக்ஷத்திரமன்றோ !	राजन्	ராமர் லஷ்மணர் இவர்களின்
विभो	ப்ரபுவே !		
तृतीये	மூன்றுவது	अर्थे	விஷயத்தில்
दिवसे	தினத்தில்	सुखोदयं	மேன்மேலும் நலங்களை கொடுக்கிற
फल्गुन्यां	பல்குனி என்கிற		
तस्मिन्	அந்த	दानं	தானமானது
उत्तरे	உத்திரநக்ஷத்ரத்தில்	कार्यं	செய்யத்தக்கது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161

—:o:—

द्विसप्ततितमः सर्गः— எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—'கோதானம்' என்ற மங்களத்தைச் செய்தல்

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥१॥

उक्तवन्तं	இவ்வாறு சொல்லிய	वसिष्ठसहितः	வஸிஷ்டரோடுகூடி
वीरं	ப்ரபாவசாலியாகிய	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர [யிருந்த
तं	அந்த	महामुनिः	மாமுனிவர்
वैदेहं	விதேஹதேசத்து	वचनं	ஒரு மொழியை
नृपं	ராஜாவைப் பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन ॥

कुलनन्दन குலநந்தன !
इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுக்களுடையவும்
विदेहानां விதேஹதேசத்துமன்னர்களுடையவும்
कुलानि வம்சங்கள்
अचिन्त्यानि ஆச்சரியமானவைகள்,
अप्रमेयानि அளவிடற்கரியமஹிமை பொருந்தியவைகள்;
एषां இவைகளுக்கு
तुल्यः நிகரானது
कश्चन வேறெதுவும்
अस्ति न கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥

राजन् ராஜன் !
रामलक्ष्मणयोः ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு
ऊर्मिलया ஊர்மிளையுடன்
सह ஒர்ப்படியாய்
सीता च ஸீதாபிராட்டியார் ஆகிருள்
धर्मसंबन्धः என்கிற தர்மத்தோடு கூடின இல்லற ஸம்பந்தமானது
सदृशः சரியானது,
रूपसंपदा அழகினுலும் ஸம்பத்தாலும்
सदृशः ஏற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ புருஷோத்தமரே !
वक्तव्यं च சொல்வதற்குரியதான
मम எனது
वचनं ப்ரார்த்தனையானது
श्रूयतां கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजन् रूपेणाप्रतिमं भुवि॥ सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ॥ ५ ॥

राजन् ராஜன் !
एषः இந்த
धर्मज्ञः தர்மஜ்ஞரான
कुशध्वजः குசத்வஜ
राजा ராஜா
यवीयान् இளைய
भ्राता ப்ராதா;
नरश्रेष्ठ புருஷோத்தமரே !
भुवि உலகில்
रूपेण அழகில்
अप्रतिमं ஒப்பற்றவர்களான
अस्य இந்த
धर्मात्मनः தர்மாத்மாவின்
सुताद्वयं குமாரிகளிரண்டையும்
पत्न्यर्थं கல்யாணம் செய்து கொடுத்தலை
वरयामहे கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம்.

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजंस्तयोरर्थे महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन् ராஜன்!
कुमारस्य குமாரனான
भरतस्य பரதனுக்கும்
धीमतः புத்திமானான
शत्रुघ्नस्य च சத்ருக்னனுக்கும்
तयोः இவ்விரண்டு
महात्मनोः மஹாத்மாக்களுடைய
अर्थे உலகசுகவாழ்வின் பொருட்டு
सुते குமாரிகளிருவர்களை
वरयेम மன்றல் செய்து தரும்படி கேட்கின்றனம்.

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	தசரதருடைய
पुत्राः	குமாரர்களான
इमे	இவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
रूपयौवन-शालिनः	நல்லழகும், யௌவனமும் பொருந்தியவர்கள்,
लोकपालोपमाः	உலகபாலர்கள் போன்றவர்கள்,
देवतुल्य-पराक्रमाः	தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்.

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुबध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	ராஜேந்த்ர !
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலையுடைய
भवतः	உம்முடையதும்
अव्यग्रं	கல்மஷமற்ற
इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
उभयोः	இவ்விரண்டின்
सम्बन्धेन	ஸம்பந்தத்தால்
अनुबध्यतां	பிணைக்கப்படட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
मते	அனுமதியின் பேரில்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்ரர் சொன்ன மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது
जनकः	ஜனகர்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களைப் பார்த்து
वाक्यं	பதில் வார்த்தையை
उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥

यत्	எக்காரணத்தால்
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களாகிய நீங்கள்
येषां नः	எந்த எங்களுடைய
सदृशं	உசிதமாகிற
कुलसंबन्धं	குலஸம்பந்தத்தை
स्वयं	தாமே
आज्ञापयथः	ஆக்ஞாபிக்கிறீர்களோ, அதனால்
इदं	இந்தக் குலமானது
धन्यं	தூய்மைபெற்றதென
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	இவ்வாறே
भवतु	நடைபெறட்டும்,
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட்டின்படி ஆகட்டும்.
इमे	இந்த
कुशध्वजसुते	குசத்வஜனின் குமாரிகளிருவர்களை
सहितौ	ஒன்று சேர்ந்திருக்கிறவர்களான
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதன்,
उभौ	இவ்விருவர்களும்
पत्न्यौ	மனைவிகளாக
भजेतां	அடையட்டும்.

एकाह्ना राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने। पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महामुने	மாமுனிவரே !	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்ரிகளுடைய
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களாகிய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाह्ना	ஒரே நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்	गृह्णन्तु	க்ரஹிக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन् फल्गुनीभ्यां मनीषिणः। वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन्	ப்ராஹ்மணரே !	दिवसे	நாளில்
यत्र भगः	எதில் பகரென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதாவான தேவதையோ, அந்த	वैवाहिकं	விவாஹமுஹூர்த்தத்தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குனீ என்கிற		
उत्तरे	உத்ர நக்ஷத்ரம் கூடிய	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः। उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம்
सौम्यं वचः	அழகான பேச்சை	उभौ	இரண்டு [பண்ணினவராய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	मुनिवरौ	அருந்தவத்தலைவர்களைப் பார்த்து
प्रत्युत्थाय	மீண்டுமெழுந்து	वाक्यं	இப்படியும் ஒரு சொல்லை
जनकः राजा	ஜனகராஜன்	अब्रवीत्	சொன்னார்கள்.

परो धर्मः कृतो मह्यं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मह्यं	எனக்கு	भवतोः	உங்களிருவர்களுக்கும்
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும்
धर्मः	நல்லறம் தலைக்கட்டுதல்	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும் சீடனாக
कृतः	அருளப்பட்டது;	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ। यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥
प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथार्हं कर्तुमर्हथ ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवौ	முனிசரேஷ்டர்களிருவர்களும்	आसनमुख्यानि	சிம்ஹாஸனங்களில்
		आसातां	எழுந்தருளட்டும்;
इयं	இது	प्रभुत्वे	ப்ரபுத்வத்தில்
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	सन्देहः अस्ति न	ஐயமில்லை;
अयोध्यापुरी	அயோத்யாநகர்		
मम	எனக்குரியதாயும்	यथार्हं	இஷ்டப்ரகாரம்
यथा तथा	என்றபடி	कर्तुं	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्हथ	உரியவராகிறீர்கள்.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥१६॥

वैदेहे	விதேகஹதேசத்து ராஜ [ரான
जनके	ஜனகர்
तथा	அவ்வாறு
ब्रुवति	சொல்லுகையில்,
रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தைச் சிறப்பிக்கும்
दशरथः	தசரத
राजा	ராஜன்
हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
महीपतिं	வேந்தரைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

युवामसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । ऋषयो राजसङ्घाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ	மிதிலைக்கதிபதிகளான
भ्रातरौ	அண்ணந்தம்பிகளான
युवां	நீங்களிருவர்களும்
असंख्येयगुणौ	அளவற்ற நற்குணமுடையவர்கள்;
ऋषयः	ரிஷிகளும்
राजसङ्घा	அரசர்களின் கூட்டங்களும்
भवद्भ्यां	உங்களால்
अभिपूजिताः	நன்ருய் ஆதரிக்கப்பட்டிருக்கிருர்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् ।
श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥ १९ ॥

स्वस्ति	க்ஷேமத்தை
प्राप्नुहि	அடையும்,
भद्रं ते	உமக்கு மங்களமுண்டாகுக;
स्वं	எனது
आलयं	விடுதிக்கு
गमिष्यामि	போய்வருகிறேன்;
सर्वाणि	எல்லா
श्राद्धकर्माणि च	நாந்திமுதலிய மன்னற்குரிய பூர்வசடங்குகளையும்
विधास्यामि	செய்கிறேன்,
इति	என்று
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशाः ॥

तदा	அப்பொழுது
महायशाः	மிகப் புகழ்படைத்த
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்,
तं नरपतिं	அந்த ராஜரிடம்
आपृष्ट्वा	விடைபெற்றுக் கொண்டு
तौ	அவ்விரண்டு
मुनीन्द्रौ	முனிச்ரேஷ்டர்களை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
आशु	உடனே
जगाम	புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः। प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः	அந்த
राजा	மன்னர்
निलयं	விடுதியை
गत्वा	அடைந்து
श्राद्धं	சிரத்தையாய் செய்ய வேண்டிய கர்மாவை
विधानतः	விதிப்படி
कृत्वा	நடத்தி,
प्रभाते	ஸூர்யோதயத்திற்கு முந்தி
उत्थाय	துயிலுணர்ந்து,
उत्तमं	சிறந்த
काल्यं	நன்மையைப் பெருக்கும்
गोदानं	கோதானத்தை (சமாவர்த்தனத்தை)
चक्रे	செய்துமுடித்தார்,

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः	நராதிபதியான	एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
राजा	அரசர்	गवां	பசுக்களின்
पुत्रान्	புத்ரர்களை	शतसहस्राणि	நூறுயிரங்களை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து	धर्मतः	விதிப்படி
ब्राह्मणेभ्यः	ப்ராம்மணர்களுக்கு	ददौ	தானங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥
वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷச்ரேஷ்டரும்	सवत्साः	கன்றுகளுடனிருக்கும்
पुत्रवत्सलः	புத்திரர்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ளவருமான	कांस्यदोहनाः	குடம்குடமாய் பால்கறக்கும்
रघुनन्दनः	தசரதர்	गवां	பசுக்களுடைய
पुत्राणां	புத்ரர்களுடைய	चत्वारि	நாலு
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை	शतसहस्राणि	லக்ஷத்தையும்
उद्दिश्य	உத்தேசித்து	अन्यत्	இதர
सुवर्णशृङ्गाः	பொன்குப்பி பூட்டிய கொம்புகளையுடையவைகளும்	सुबहु	அனேக
संपन्नाः	தோஷரஹிதமாயுமிருக்கும்	वित्तं च	பொருள்களையும்
		द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
		ददौ	தானம் செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्वृतस्तु नृपतिस्तदा । लोकपालैरिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः	சமாவர்த்தனம் செய்து முடித்த	लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
सुतैः	புத்ரர்களால்	वृतः	சூழப்பட்ட
वृतः	சூழப்பட்டிருந்த	सौम्यः	ப்ரஸன்னசித்தரான
सः नृपतिः	அந்த ராஜன்	प्रजापतिः	நான்முகக் கடவுள்
तदा	அப்பொழுது	इव तु	போலவே
		आभाति	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 2186

—:0:—

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமூன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

सीतादिविवाहः—ஸீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिंस्तु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिंस्तु दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान् ॥

यस्मिन्	எந்த
दिवसे	தினத்தில்
राजा	ராஜன்
उत्तमं	உத்தமமான
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை
चक्रे तु	செய்தாரோ,
तस्मिन्	அந்த
दिवसे तु	தினத்திலேயே
शूरः	சூரராகிய
युधाजित्	(பரதரின் அம்மானுன) யுதாஜித்
समुपेयिवान्	வந்து சேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥

साक्षात्	நேர்
भरतमातुलः च	பரதருக்கு மாமனுகிய
केकयराजस्य	கேகயராஜருடைய
पुत्रः	மைந்தர்
राजानं	ராஜனை
दृष्ट्वा	கண்டு
कुशलं	நல்வாழ்வை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,
इदं	பின்சொல்லியவண்ண[மாய்
अब्रवीत्	பேசினர்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	எவர்களுடைய
कुशलकामः असि	க்ஷேமத்தைக் கோருகிறீரோ
तेषां	அவர்களுக்கு
संप्रति	இப்பொழுது
अनामयं	குசலமே;
केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
राजा	ராஜா
स्नेहात्	ஸ்னேகபூர்வமாக
कुशलं	குசலத்தை
अब्रवीत्	தெரிவித்தார்.

स्वस्रीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	ரகுவம்சத்தவராகிய
राजेन्द्र	ராஜோத்தமா !
महीपतिः	மஹீபதி
मम	எனது
स्वस्रीयं	உடன் பிறந்தவளின் குமாரனை (மருமகனை)
द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிருர்.
तदर्थं	அதற்காக
अहं	நான்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
उपयातः	வந்தேன்.

**श्रुत्वा त्वहमयोध्यायां विवाहार्थं तवात्मजान् । मिथिलामुपयातांस्तु त्वया सह महीपते ॥
त्वरयाऽभ्युपयातोहं द्रष्टुकामः स्वसुः सुतम् । तस्य त्वं राजशार्दूल प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥**

राजशार्दूल	ராஜோத்தமராகிய
महीपते	சக்ரவர்த்தியே!
अहं	நான்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உம்முடைய
आत्मजान्	புத்ரர்களை
विवाहार्थं	விவாஹகாரியமாய்
त्वया	உம்மோடு
सह तु	கூடவே
मिथिलां	மிதிலைக்கு
उपयातान्	போயிருப்பவர்களாய்
श्रुत्वा तु	கேள்விபட்டதுமே
त्वरया	உடனே
स्वसुः	உடன் பிறந்தவளின்
सुतं	புத்ரனை
द्रष्टुकामः	காண விரும்பியவனாய்
अहं	நான்
अभ्युपयातः	இங்குவந்தேன்,
त्वं	தேவரீர்
इह	இது விஷயத்தில்
तस्य	அவனுக்கு
प्रीतिं	அனுக்கிரஹத்தை
कर्तुं	அளிக்க
अर्हसि	வேண்டும்.

**तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मधुरं मधुराक्षरम् । अथ राजा दशरथः प्रियातिथिमुपस्थितम् ॥
दृष्ट्वा परमसत्कारैः पूजनार्हमपूजयत् ॥ ७ ॥**

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்
तस्य	அவருடைய
मधुरं	ஸந்தோஷமானதும்
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களோடி
तद्वचनं	அம்மொழியை [சைந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,
पूजनार्हं	உபசாரத்திற்குரிய
प्रियातिथिं	இஷ்ட அதிதியாய்
उपस्थितं	வந்துசேர்ந்தவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
अथ	பின்னர்
परमसत्कारैः	வெகுவித மரியாதை-களால்
अपूजयत्	உபசரித்தார்.

**ततस्तामुषितो रात्रिं सह पुत्रैर्महात्मभिः । प्रभाते पुनरुत्थाय कृत्वा कर्माणि तत्त्ववित् ॥
ऋषींस्तदा पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥ ८ ॥**

ततः	அதன்மேல்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
पुत्रैः	புதரர்களோடு
सह	கூட
तां रात्रिं	அந்த இரவை
उषितः	கழித்து,
पुनः	மறுபடி
प्रभाते	ஸூர்யோதயத்திற்கு முந்திய வேளையில்
उत्थाय	எழுந்து
कर्माणि	நித்யகர்மங்களை
कृत्वा	செய்துமுடித்து,
तत्त्ववित्	சாஸ்த்ரஜ்ஞானியாகிய
ऋषीन्	முனிகளை [அவர்
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
यज्ञवाटं	கல்யாணமண்டபத்திற்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरण-भूषितः	ஸர்வாபரணபூஷிதராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
विजये	வெற்றியை அளிக்கிற
युक्ते	உசிதமான
मुहूर्ते	முஹூர்த்தத்தில்
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு
सहितः	கூடினவராய்
कृतकौतुक-मङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்துக் கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीनपरानपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥

भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களால்
आवृतः	சூழப்பட்டவராய்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்
अपरान्	இதர
महर्षीन् अपि	மாமுனிவர்களையும்
पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து [கொண்டு
पितुः	தந்தையின்
समीपं	சமீபத்தை
आश्रित्य	கிட்டி
तस्थौ	நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
वैदेहं	விதேஹதேசத்தின் ராஜனை
एत्य	அடைந்து
इदं	பின்கண்டவாறு
अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजन् कृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ	மனிதச்ரேஷ்டர்களில் சிறந்த
राजन्	வேந்தே!
दशरथः	தசரத
राजा	ராஜன்
कृतकौतु-कमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை [தரித்த
पुत्रैः	புத்ரர்களோடு
दातारं	தாதாவை
अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्थाः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥

दातृप्रति-ग्रहीतृभ्यां	கொடுக்கிறவர் பெற்றுக் கொள்கிறவர்களிருவர்களுக்கும்
सर्वार्थाः	ஸகல சம்பத்துக்கள்
प्रभवन्ति	பெருகுகின்றன
हि	என்பதால்,
उत्तमं	சிலாக்கியமான
वैवाह्यं	திருமணத்தை
कृत्वा	செய்து
स्वधर्मं	உமது புண்ணியத்தை
प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
इति	மேல்ச்சொல்லிய வண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட
महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்
परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவருமான
परमधर्मवित्	பரமதர்ம ப்ரபு ஜனகர்
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தார்.

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते ।
स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥ १५ ॥

मे — என்னுடைய
प्रतिहारः — வாசல் காப்பவனாய்
स्थितः — இருப்பவன்
कः — எவன் ?
इदं तव — இது உம்முடைய
राज्यं यथा — ராஜ்யமாகிறபடியால்
स्वगृहे — சொந்தவீட்டில்
कः विचारः — என்ன யோசனை
अस्ति — இருக்கிறது ?
कस्य — யாருடைய
आज्ञा — உத்திரவு
संप्रतीक्ष्यते — எதிர்பார்க்கப்படுகிறது ?

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवार्चिषः ॥१६॥

मुनिश्रेष्ठ — முனிச்ரேஷ்டரே !
मम — என்னுடைய
कन्याः — கன்னிகைகள்
कृतकौतुकसर्वस्वाः — எல்லா கல்யாண கங்கணங்களையும் தரித்தவர்களாய்
वह्नेः — அக்னியின்
अर्चिषः — ஜ்வாலையென
दीप्ताः — ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
वेदिमूलं — கல்யாணமேடைக்கு
उपागताः — ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षेऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः। अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन् — ராஜன்!
अहं — நான்
त्वत्प्रतीक्षः — உம்மை எதிர்பார்க்கிறவனாய்
सज्जः — க்ருதக்ருத்யனாய்
अस्यां वेद्यां — இந்த மேடையில்
प्रतिष्ठितः अस्मि — காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்;
किमर्थं — ஏன்
अवलम्बसे — தாமதிக்கிறீர் ?
अविघ्नं — தடங்கலில்லாதபடி
क्रियतां — செய்யப்படட்டும்.

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान् सर्वानृषिगणानपि ॥

दशरथः — தசரதர்
जनकेन — ஜனகரால்
उक्तं — சொல்லப்பட்ட
तत् — அந்த
वाक्यं — மொழியை
श्रुत्वा — கேட்டு
तदा — அப்பொழுது
सुतान् — புத்ரர்களையும்
ऋषिगणान् — ரிஷிகணங்கள்
सर्वान् अपि — எல்லோரையும்
प्रवेशयामास — ப்ரவேசிப்பித்தார்.

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥
रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः — உடனே
विदेहानां — விதேஹதேசத்தவர்களின்
राजा — ராஜா
वसिष्ठं — வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
इदं — பின்கண்டபடி
अब्रवीत् — மொழிந்தார்:
ऋषे — ரிஷியே !
प्रभो — ப்ரபுவே !
धार्मिकैः — தர்மிஷ்டர்களான
ऋषिभिः — முனிவர்களோடு

सह	கூட
लोकरामस्य	லோகங்களைக் களிப்பிக்கிற
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
वैवाहिकीं	திருக்கோல
क्रियां	க்ரியையை
सम्यक्	சாஸ்த்ரோக்தமாய்
कारयस्व	செய்தருளவேண்டும்.

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्मात्त्वमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि ॥

ब्रह्मविदां	ப்ரஹ்மவித்துக்களில்
वर	சிறந்த
ब्रह्मर्षे	ப்ரஹ்மரிஷியே !
त्वया	உம்மால்
न विदितं	அறியப்படாதது
किञ्चित्	எதுவும்
अस्ति न	இல்லை;
तस्मात्	ஆகையால்
त्वं एवं	தேவரீரே
अशेषं	குறையின்றி
कर्तुं	செய்துமுடிக்க
अर्हसि	தகுந்தவராகிறீர்.

तथेत्युक्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिकम् ॥
प्रपामध्ये तु विधिवद्वेदिं कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्ततः ॥
सुवर्णपालिकाभिश्च छिद्रकुम्भैश्च साङ्कुरैः । अङ्कुराढ्यैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकैः ॥ २३
शङ्खपात्रैः स्रुवैः स्रुग्भिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः । लाजपूर्णैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतैः ॥२४॥

महातपाः	மஹாதபஸ்வியான
वसिष्ठः ऋषिः	வஸிஷ்டரிஷியான
भगवान्	பகவான்
जनकं	ஜனகரைப்பார்த்து
तथा इति	அப்படியே என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரரையும்
धार्मिकं	தார்மிகரான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
प्रपामध्ये	மணப்பந்தலின்மத்தியில்
विधिवत्	சாஸ்த்ரப்பிரகாரம்
वेदिं कृत्वा	வேதியை அமைத்து
तां वेदिं	அந்த வேதியை
समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்
गन्धपुष्पैः तु	கந்தபுஷ்பங்களாலும்
सुवर्णपालिकाभिः च	தங்கப்பாலிகைகளாலும்
साङ्कुरैः	முளைகளோடு கூடின
छिद्रकुम्भैः च	சித்ரகும்பங்களாலும்
अङ्कुराढ्यैः	முளைநிறைந்த
शरावैः च	தொட்டிகளாலும்
सधूपकैः	தூபங்களோடு கூடிய
धूपपात्रैः	தூபபாத்ரங்களாலும்
शङ्खपात्रैः	சங்கபாத்ரங்களாலும்
स्रुवैः	ஹோமத்திற்குரிய 'சட்டுவங்களாலும்
स्रुग्भिः	ஆஜ்ய ஹோமத்திற்குரிய மரக்கரண்டிகளாலும்
अर्घ्याभिपूरितैः	அர்க்யஜலத்தால் பூர்ணமான'
पात्रैः	பாத்ரங்களாலும்
लाजपूर्णैः	பொரி நிறைந்த
पात्रीभिः	பாத்திரங்களாலும்
अभिसंस्कृतैः	மந்த்ரிக்கப்பட்ட
अक्षतैः च	அக்ஷதைகளாலும்
अलंचकार	அலங்கரித்தார்.

दर्भैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥
जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
ऋषिः	முனிவராகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்
विधिवत्	விதிப்ரகாரமாயும்
मन्त्रपूर्वकं तु	மந்த்ரபூர்வகமாயும்
समैः	கணக்கான
दर्भैः	தர்ப்பைகளால்
समास्तीर्य	பரப்பி
वेद्यां	வேதியில்
विधिमन्त्र-पुरस्कृतं	வேதோக்தமந்த்ரங்களை முன்னிட்டு
अग्नि	அக்னியை
आधाय	வளர்த்தி
अग्नौ	அக்னியில்
जुहाव	ஹோமம் செய்தார்.

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पद्मवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥
विद्युत्प्रभां विशालाक्षीं नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥ २६ ॥
हंसाङ्कितेन क्षौमेण किञ्चित्पीतेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम् ॥
समक्षमग्नेः संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अब्रवीज्जनको राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

ततः	அப்பொழுது
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்
सर्वाभरण-भूषितां	ஸர்வாபரணபூஷிதையாய் விளங்குகிறவளும்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
पीतेन	மஞ்சள் நிறமானதும்
हंसाङ्कितेन	ஹம்ஸங்கள் வரையப்பட்டதுமான
क्षौमेण	பட்டால்
संवृतां	உடுத்தப்பட்டவளாயும்
सुरक्तेन	நன்ருய் சிவந்ததும்
वासितेन	வாஸனைத்ரவ்யங்கள் போடப்பட்டதுமான
उत्तरीयेण	மேலங்கியால்
सुसंवृतां	நன்கு போர்த்தப்பட்டவளாயும்
विद्युत्प्रभां	மின்னல்கொடிப்பிரபை கொண்டவளும்
नीलकुञ्चित-मूर्धजां	கறுத்துவளைந்த தலைமயிரையுடையவளும்
विशालाक्षीं	தடங்கண்ணளும்
इव	ஸாக்ஷாத்
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியும்
पद्मवियुक्तां	தாமரைமலரிலிருந்து தனிப்பட்டு வந்தவளும்
केशवाङ्क-च्युतां वै	கேசவனது அங்கத்தினின்று நழுவிவந்தவளுமாகிய
सीतां	சீதாபிராட்டியாரை
अग्नेः	அக்னிக்கு
समक्षं	முன்பாக
समानीय	அழைத்துக்கொண்டு வந்து
राघवाभिमुखे	ஸ்ரீராகவனுக்கெதிரில்
संस्थाप्य	நிற்கச்செய்து
ततः	பின்னர்
कौसल्या-नन्दवर्धनं	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்பவரை (ஸ்ரீராமரை) பார்த்து
अब्रवीत्	திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव। प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृह्णीष्व पाणिना ॥

इयं सीता — இந்த ஸீதை
मम सुता — என்பெண்;
तव — உன்னுடைய
सहधर्मचरी — ஒவ்வொரு தர்மங்களேயும் கூடவிருந்து நிறைவேற்றுகிறவள்;
च — ஆதலால்
एनां — இவளை
प्रतीच्छ — பெற்றுக்கொள்;
भद्रं ते — உனக்கு சகல மங்களங்களுமுண்டாகட்டும்;
पाणिना — கையால்
पाणिं — கையை
गृह्णीष्व — பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुगता तव। इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता — தனது கணவன் தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ளவள்,
महाभागा — மஹாபாக்கியவதி,
तव — உனது
छाया इव — நிழல்போல்
अनुगता — விட்டுப்பிரியாதவள்,
इति — என்று
राजा — ராஜா
उक्त्वा — திருவாய்மலர்ந்து
तदा — அப்பொழுது
मन्त्रपूतं — மந்த்ரங்களால் பாவனமான
जलं — தீர்த்தத்தை
प्राक्षिपत् — வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः। साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां तदा ॥
देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्यभूत् ॥ ३२ ॥

भूमौ — பூமியில்
सलिले — தீர்த்தம்
प्रक्षिप्ते च — வார்க்கப்படவே
महति — மஹத்தான
गगने — ஆகாசத்தில்
स्वनाः — கோஷங்கள்
उत्थिताः — ஸம்பவமாயின;
तदा — அப்பொழுது
देवानां — தேவர்களும்
ऋषीणां — ரிஷிகளும்
साधु — வெகு சிலாக்யம்,
साधु — வெகு அழகு,
इति — என்று
वदतां — சொல்லுகையில்,
देवदुन्दुभि-निर्घोषः — தேவர்களின் துந்துபி வாத்தியமுழக்கத்துடன் கூடிய
पुष्पवृष्टिः — புஷ்பமாரி
अभूत् — பொழிந்தது.

एवं दत्त्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम्। अब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिप्लुतः ॥

जनकः — ஜனக
राजा — ராஜா
हर्षेण — ஆனந்தத்தால்
अभिपरिप्लुतः — தேகமும் மனமும் பூரித்தவராய்
एवं — மேற்சொல்லியவண்ணமாய்
मन्त्रोदक-पुरस्कृतां — மந்த்ரத்தோடு ஒப்புவிக்கப்பட்ட
सीतां — ஸீதையை
दत्त्वा — பாணிக்ரஹணம் செய்துகொடுத்துவிட்டு
तदा — அப்பொழுது
अब्रवीत् — திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलामुद्यतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृह्णीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா,	ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
आगच्छ	வா !	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்,
भद्रं ते	உனக்கு ஸகல மங்களங்களுமுண்டாகட்டும்;	पाणिं	கையை
		गृह्णीष्व	கையால் பற்று;
मया	என்னால்	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	रघुनन्दन	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே
तं	அவனுக்கு	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
उक्त्वा च	சொல்லி,	पाणिं	கரத்தை
जनकः	ஜனகர்	पाणिना	கையால்
		गृहाण	பற்று என்று
भरतं	பரதரைப்பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृह्णीष्व पाणिना ॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	पाणिं	கரத்தை
जनकेश्वरः	ஜனகமஹீபாலர்	पाणिना	கையால்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்பார்த்து	गृह्णीष्व	பற்று என்று
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்,	पत्नीभिः	பத்னிகளோடு கூட
काकुत्स्थाः	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் [பிறந்த	सुचरित-व्रताः च	நற்செய்கை, நல்ல நோம்பு, இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	நீங்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்		
सौम्याः	வெகு யோக்யர்கள்;	सन्तु	ஆகுங்கள்."

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्पाणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின் மேல்
चत्वारः	நால்வர்	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்,
जनकस्य	ஜனகருடைய	चतसृणां	நால்வருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	கரங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभि	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
रघुसत्तमाः	ரகுச்ரேஷ்டர்கள்
सभार्याः	மனைவிகளோடு கூடின [வர்களாய்
अग्निं एव	அக்னியையும்
वेदिं च	வேதியையும்
राजानं एव	ராஜனையும்
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்
प्रदक्षिणीकृत्य	ப்ரதக்ஷிணம் செய்து
तदा	அப்பொழுது
विधिपूर्वकं	கல்பஸூத்திரப்ரகாரமும்
यथोक्तेन	சாஸ்த்ரப்ரகாரமும்
विवाहं	திருமணச்செயலை
चक्रुः	செய்தார்கள்.

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः	காகுத்ஸதர்களால்
ललितेषु	ஸுகுமாரங்களான
पाणिषु	கரங்கள்
गृहीतेषु	பற்றப்பட்டவளவில்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திநின்று
गीतवादित्र-निःस्वनैः च	பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளின் ஒலியோடும்
दिव्यदुन्दुभि-निर्घोषैः च	திவ்யதுந்துபிமுழக்கத்தோடும்
सुभास्वरा	அதி ஒளிகொண்ட
महती	மஹத்தான
पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி
आसीत्	பொழிந்தது.

ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तदद्भुतमिवाभवत् ॥

अप्सरस्सङ्घाः	அப்ஸரக் கூட்டங்கள்
ननृतुः	தாண்டவம்செய்தார்கள்,
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்கள்
कलं	இனிமையாக
जगुः	பாடினர்கள்;
इव	இப்படிப்பட்ட
तत् अद्भुतं	அந்த ஆச்சரியம்
रघुमुख्यानां	ரகூத்தமர்களின்
विवाहे	விவாஹத்தில்
अभवत्	நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्घुष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊहुर्भार्या महौजसः ॥

ईदृशे	இவ்வண்ணம்
तूर्योद्घुष्ट-निनादिते	தாண்டவம், பாட்டு, தாளம் இவைகளின் முழக்கம்
वर्तमाने तु	இருக்கும்பொழுதே
महौजसः	மஹா ஒளியுடைய
ते	அவர்கள்
अग्निं	அக்னியை
त्रिः	மூன்று முறை
परिक्रम्य	வலம்வந்து
भार्याः	மனைவிகளை
ऊहुः	கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्यां जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः। स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा॥

ते	அவர்கள்
उपकार्यां	(பாலிகைகொட்டல்முதலிய) உபகாரியத்திற்கு
अथ	இப்பொழுது
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்;
तदा	அப்பொழுது
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்
स्वानि	தங்கள் தங்கள்
यानानि	வாஹனங்களில்
आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
तां पुरीं	அந்தப் பட்டணத்தில்
प्रययुः	உல்லாஸமாய் சென்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः। राजाऽप्यनुययौ पश्यन् सर्षिसङ्घः सबान्धवः॥

पुत्रवतां	புத்ரப்பேறுள்ளவர்களில்
वरः	சிறந்தவராகிய
दशरथः	தசரத
राजा	ராஜா
सर्षिसङ्घः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்
सबान्धवः अपि	பந்துக்களோடு கூடினவராயும்
पुत्रान्	புத்ரர்களை
पश्यन्	பார்த்துக் கொண்டே
प्रीयमाणः	மனஸ்ஸந்துஷ்டி கொண்டவராய்
अनुययौ	பின்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 2231

—:o:—

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரசுராமர் வருதல்

अथ रात्र्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः। आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम्॥
आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारांश्च स राघवान्॥ १॥

सः	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
रात्र्यां	இரவு
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான
राघवान्	ராகவர்களை
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களால்
पूरयित्वा च	வாழ்த்தியும்
तौ	அந்த
राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களையும்
आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்
उत्तरपर्वतं	வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (ஹிமயமலைக்கு)
जगाम	எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः ।
अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ।
आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम् ॥ २ ॥

तस्मिन् அந்த
विश्वामित्रे விச்வாமித்ரர்
गते अथ எழுந்தருளிய பின்
आशु உடனே
जगतीपतिः சக்ரவர்த்தியும்
अयोध्याधिपतिः அயோத்யாபதியாய்
राजा பரிபாலிக்கும்
श्रीमान् च ஸ்ரீமானுமான
दशरथः राजा தசரதமன்னர்
मिथिलाधिपं மிதிலைக்கு அதிபதியான
वैदेहं விதேஹதேசத்து மன்னரை
आपृष्ट्वा கண்டுவிடைபெற்றுக் கொண்டு
पुरीं நகருக்கு
जगाम ப்ரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ॥ ३ ॥

नराधिपः அரசர்
गच्छन्तं புறப்பட்டுபோகின்ற
तं அந்த
राजानं तु ராஜனை
अन्वगच्छत् சிறிதுதூரம் பின்தொடர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु ॥ ४ ॥
गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोटयम्बराणि च ॥

अथ அப்பொழுது
विदेहानां விதேஹதேசத்தவர்
राजा ராஜா[களின்
मिथिलाधिपः மிதிலாதிபர்
गवां பசுக்களுடையவும்
मुख्यानां சிறந்த
कम्बलानां கம்பளங்களுடையவும்
बहूनि அனேக
शतसहस्राणि च லக்ஷங்களையும்
क्षौमकोटयम्बराणि च வெண்பட்டுக்களையும் கோடிவஸ்த்ரங்களையும்
कन्याधनं சீதனமாக
बहु ஏராளமாய்
ददौ கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं स्वलंकृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता கன்னிகைகளின் பிதா
तासां அவர்களுக்கு [(ஜனகர்)
दिव्यरूपं திவ்யரூபமான
स्वलंकृतं நன்றுயலங்கரிக்கப்பட்ட
हस्त्यश्वरथपादातं யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள், காலாட்படைகள், இவைகளையும்
अनुत्तमं மேம்பாடுள்ள
दासीदासं தாதிகளையும், குற்றேவல் செய்யும் வேலைக்காரர்களையும்
ददौ கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च । ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य வெள்ளியினுடையவும்
सुवर्णस्य தங்கத்தினுடையவும்
मुक्तानां முத்துக்களுடையவும்
विद्रुमस्य च பவிழத்தினுடையவும்
अनुत्तमं மிகவிலையுயர்ந்த
कन्याधनं சீதனத்தை
परमसंहृष्टः பரமானந்தம்கொண்டவ
ददौ கொடுத்தார். [ராய்

दत्त्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाप्य पार्थिवम् । संपूज्य मङ्गलाशीर्भिः कुमारान् रघुनन्दनान् ॥ प्रविवेश स्वनिलयं मिथिलां मिथिलेश्वरः ॥ ८ ॥

मिथिलेश्वरः மிதிலேச்வர
राजा ராஜா
बहुधनं வெகுதனத்தை
दत्त्वा கொடுத்துவிட்டு
पार्थिवं சக்ரவர்த்தியை
समनुज्ञाप्य கண்டு விடை பெற்றுக் கொண்டு
कुमारान् இளவரசர்களாகிய
रघुनन्दनान् ரகுநந்தனர்களை
मङ्गलाशीर्भिः மங்களாசீர்வாதங்களால்
सम्पूज्य வாழ்த்தி
स्वनिलयं தனதுவாஸஸ்தலமாகிய
मिथिलां மிதிலைக்கு
प्रविवेश திரும்பிவந்துசேர்ந்தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे नगरं जनके जगतीपतिः । राजाऽप्ययोध्याधिपतिः सह पुत्रैर्महात्मभिः ॥ ऋषीन्सर्वान्पुरस्कृत्य जगाम सबलानुगः ॥ ९ ॥

तस्मिन् அந்த
जनके ஜனகர்
नगरं நகரத்திற்கு
प्रविष्टे போன பின்னர்
सबलानुगः சேனைகள், வேலைக்காரர்கள் இவர்களோடுகூடிய வரும்
जगतीपतिः சக்ரவர்த்தியுமான
अयोध्याधिपतिः அயோத்யாபதி
राजा ராஜா
महात्मभिः மஹாத்மாக்களான
पुत्रैः सह புத்ரர்களோடுகூட
ऋषीन् ரிஷிகள்
सर्वान् अपि எல்லோரையும்
पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு
जगाम புறப்பட்டார்,

वाहिनीं महतीं कर्षन् कीर्तिमांश्च ययौ तदा ॥ १० ॥

तदा அப்பொழுது
कीर्तिमान् கீர்த்திமானாகுமவர்
महतीं பெரும்
वाहिनीं च சைன்யத்தையும்
कर्षन् நடத்திக்கொண்டு
ययौ சென்றார்.

गच्छन्तं तं नरव्याघ्रं सर्षिसङ्घं सराघवम् । घोराः स्म पक्षिणो वाचो व्याहरन्ति ततस्ततः ॥

सर्षिसङ्घं ரிஷிக்கூட்டத்துடனும்
सराघवं ராகவர்களுடனும்
गच्छन्तं செல்லுகிற
तं அந்த
नरव्याघ्रं புருஷோத்தமரிடத்தில்
पक्षिणः பறவைகள்
घोराः அசுபமான
वाचः தொனிகளை
ततस्ततः அங்குமிங்கும்
व्याहरन्ति स्म கூவின.

भौमाश्चैव मृगाः सर्वे गच्छन्ति स्म प्रदक्षिणम् ॥ १२ ।

भौमाः	பூமியில் நடக்கும்	सर्वे च	எல்லாமுமே
		प्रदक्षिणं एव	ப்ரதக்ஷிணமாகவே
मृगाः	ம்ருகங்கள்	गच्छन्ति स्म	சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत ॥१३॥

राजशार्दूलः	ராஜோத்தமர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
तान्	அவைகளை	पर्यपृच्छत	காரணம் யாதென்று
दृष्ट्वा	கவனித்து		வினவினர்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः। किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च	பறவைகளும்	मनः च	மனமும்
असौम्याः	கர்ணகடோரமாய் ஒலிக்	सीदति	துக்கமுறுகின்றது,
मृगाः अपि	ம்ருகங்களும் [கின்றன	हृदयोत्कम्पि	மார்பினை படபடென்று
घोराः	அசுபமாய்		துடிக்கச்செய்கின்றன;
प्रदक्षिणाः	வலம்வருகின்றன,	इदं	இது
मम	எனது	किं	என்ன ?

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृषिः । उवाच मधुरां वाणीं श्रूयतामस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य	தசரத	मधुरां	மதுரமான
राज्ञः	ராஜரின்	वाणीं	மொழியை
एतत्	இந்த	उवाच	மொழிந்தார்;
वाक्यं	வாக்யத்தை	अस्य	இதற்கு
श्रुत्वा	கேட்டு	फलं	பலம்
महान्	மஹானான	यत्	எதுவோ அது
ऋषिः	முனிவர்	श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்!

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् । मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखात्	பக்ஷிகள் வழியாக	एते	இந்த
च्युतं	ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட	मृगाः	ம்ருகங்கள்
दिव्यं	தைவீகமானதும்	प्रशमयन्ति	நன்ருய் ஒழிந்ததை
उपस्थितं	சமீபத்தில் ஏற்படப்போ		ஸூசிப்பிகின்றன;
घोरं	கோரமுமாகிய [கிறதும்	अयं सन्तापः	இந்த மனக்கவலை
भयं	ஆபத்தை	त्यज्यतां	ஒழியட்டும்.

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥१७॥

तत्र	அங்கு	सर्वां	எல்லாவற்றையும்
तेषां	அவர்கள்	कम्पयन्	நடுங்கச்செய்துகொண்டு
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்கும்	महान्	பெரிய
	போதே	वायुः	மாருதம்
सपर्वतवनां	பர்வதங்கள் வனங்களுள்	प्रादुर्बभूव	உண்டாயிற்று,
मेदिनीं	பூமி [ளிட்ட	ह	காண்!

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रबभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं संमूढमिव तद्बलम् ॥

सूर्यः	ஸூரியன்
तमसा	இருளால்
संवृतः	மூடுண்டான்,
दिशः सर्वाः	திசைகள் எல்லாம்
प्रबभुः न	விளங்காமல் போயின;
तद्बलं	அவர் ஸேனை
सर्वं	எல்லாமும்
संमूढमिव	திடுக்கிட்டதாயும்
भस्मना	தூசியால்
आवृतं च	படிந்ததாயுமாயிற்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्ये राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வஸிஷ்டரும்
अन्ये	இதர
ऋषयः च	ரிஷிகளும்
ससुतः	குமரர்களுடன்கூடின
राजा च	ராஜனும்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அங்கு
ससंज्ञाः इव	கலவரமடைந்தவர்களா
आसन्	இருந்தார்கள்; [கவே
अन्यत्	மற்றது
सर्वं	எல்லாம்
विचेतनं	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिंस्तमसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ।
भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं कालाग्निमिव दुःसहम् ॥
ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विद्युद्गणोपमम् ॥
प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த
घोरे	பயங்கரமான
तमसि	ஸங்கடத்தில்
भस्मच्छन्ना इव	புழுதியால்மூடுண்டிருந்த
सा चमूः	அந்த சேனை,
भीमसङ्काशं	பயங்கரமானதோற்ற முடையவரும்,
जटामण्डल-धारिणं	தலையில் சடையின் சமூகம் விளங்குகிறவரும்,
राजवंश-विमर्दनं	க்ஷத்ரியவம்சங்களை இடைவிடாதுஒழித்தவரும்
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம்போல
दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கூடாதவரும்
कालाग्निं इव	ப்ரளயகாலத்துத்தீயைப் போல்
दुस्सहं	அணுகக்கூடாதவரும்,
तेजोभिः	காந்திகளால்
ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரிபவர்
इव	போலிருப்பவரும்,
पृथग्जनैः	சாதாரணஜனங்களால்
दुर्निरीक्षं	கண்கூசாமல் பார்க்க முடியாதவரும்,
स्कन्धे	தோளில்
परशुं तु	கோடாலியையும்
विद्युद्गणोपमं	மின்னல்கொடிகளின் கூட்டம்போன்ற
धनुः च	தனுஸ்ஸையும்
आसज्य	வகித்துக்கொண்டு,
शरमुख्यं च	சிறந்தபாணத்தையும்
प्रगृह्य	கையில்பிடித்துக்கொண்டு
त्रिपुरघ्नं	முப்புரங்களைத்தீயிடவந்த
शिवं यथा	சிவபெருமானைப் போலிருக்கிற
तं भार्गवं	அந்தப்ருகுவம்சத்தவரான
जामदग्न्यं	ஜமதக்னியின் புதல்வரை (பரசுராமரை)
ददर्श	கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसङ्काशं ज्वलन्तमिव पावकम् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥
सङ्गता मुनयः सर्वे संजजल्पुरथो मिथः । कच्चित्पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற முடையவரும்,
पावकं इव	அக்கினியைப் போல
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிறவருமான
तं दृष्ट्वा	அவரைப்பார்த்து,
जपहोमपरायणाः	ஜபம், ஹோமம், இவைகளுக்கு இருப்பிடமாகிய
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர் முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்
सङ्गताः	கூடிய
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோருமே
अथो	ஸந்தேஹத்தால்
मिथः	தங்களுக்குள்ளேயே
संजजल्पुः	ஆலோசிக்கலானார்கள்.
पितृवधामर्षी	பிதாவைக்கொன்றதற்காக வைரம் வைத்திருக்கிறவர் (பரசுராமர்)
क्षत्रं	க்ஷத்ரியவம்சத்தை
उत्सादयिष्यति	நாசம் செய்யப்போகிறாரா
न कच्चित्	இல்லையா? என்ன?

पूर्वं क्षत्रवधं गत्वा कृतमन्युर्गतज्वरः । क्षत्रस्योत्सादनं भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

पूर्वं	முன்னமே
क्षत्रवधं	க்ஷத்ரியர்களின் வதையை
कृत्वा	செய்து
गतमन्युः	கோபத்தை ஒழித்தவர்,
गतज्वरः	வைரத்தை ஒழித்தவர்,
भूयः	மறுபடி
अस्य	இவருக்கு
क्षत्रस्य	க்ஷத்ரியவம்சத்தினுடைய
उत्सादनं	நாசமானது
चिकीर्षितं	விரும்பப்பட்டதாக
न खलु	ஆகவேமாட்டாது.

एवमुक्त्वाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् । ऋषयो राम रामेति मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥

एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ऋषयः	முனிவர்கள்
अर्घ्यं	அர்க்யத்தை
आदाय	கையிலேந்திக்கொண்டு,
भीमदर्शनं	பார்க்கப்பயங்கரமாயிருக்கிற
भार्गवं	ப்ருகுவம்சத்தவரை (பரசுராமரை)பார்த்து
मधुरं	மதுரமான
वाक्यं	வாக்காகிற
राम राम	ராம! ராம!
इति	என்று
अब्रुवन्	அழைத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतापवान् । रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽभ्यभाषत ॥

ऋषिदत्तां	ரிஷிகளால் அளிக்கப்பட்ட
तां पूजां	அந்த மரியாதையை
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியாகிய
जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்வரான
रामः	பரசுராமர்
दाशरथिं	தசரதகுமாரராகிய
रामं तु	ஸ்ரீராமரைமட்டும்பார்த்து
अभ्यभाषत	ஒரு மொழி மொழிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2258

—:o:—

वैष्णवधनुरारोपणचोदना—வைஷ்ணவதனுஸ்ஸில் நாணேற்றத் தூண்டுதல்

राम दाशरथे वीर वीर्यं ते श्रूयतेऽद्भुतम् । धनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥

दाशरथे	தசரதநந்தனனாகிய	धनुषः	வில்லின்
राम वीर	ராம ! வீர !	भेदनं च	முறித்தலும்
ते	உனது	निखिलेन	சிறிதும் விடாமல்
वीर्यं	பராக்ரமம்	मया एव	என்னாலேயும்
अद्भुतं	அத்புதமாக	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது.
श्रूयते	செவியில் படுகின்றது,		

तदद्भुतमचिन्त्यं च भेदनं धनुषस्त्वया । तच्छ्रुत्वाऽहमनुप्राप्तो धनुर्गृह्यापरं शुभम् ॥

त्वया	உன்னால்	अचिन्त्यं	இன்னதென எண்ணுதற் [கரியதுமாக
धनुषः	தனுஸ்ஸின்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த	अहं अपरं	நான் வேறொரு
भेदनं	முறித்தலை	शुभं धनुः	சிறந்த வில்லை
अद्भुतं च	மிகவும் வியக்கத்தக்க [தாயும்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
तत्	அதை	अनुप्राप्तः	இங்கு வந்தேன்.

तदिदं घोरसङ्काशं जामदग्न्यं महद्धनुः । पूरयस्व शरेणैव स्वबलं दर्शयस्व च ॥ ३ ॥

घोरसङ्काशं च	யாவரும் வெருவத்தக்கதும்	महत् धनुः	பெரியவில்லை
जामदग्न्यं एव	ஜமதக்னியிடத்திலிருந்து கிடைத்ததுமாகிய	शरेण	நாணேற்றி
तत्	அந்த	पूरयस्व	கணை தொடு,
इदं	இந்த	स्वबलं	உனது தோள்வலியை
		दर्शयस्व	கட்புலனுக்கக்கடவாய்.

तदहं ते बलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूरणे । द्वन्द्वयुद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥

तत्	அப்பொழுது	द्वन्द्वयुद्धं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
अस्य	இந்த	प्रदास्यामि	கட்டளையிடுகிறேன்;
धनुषः	வில்லின்	वीर तव	வீர ! உனக்கு
प्रपूरणे	நாணேற்றுவதில்	इदं	இது
ते	உனது	श्लाघ्यं	மெச்சத்தக்கதாகும்.
बलं	தோளாண்மையை		
अहं दृष्ट्वा	நான் உணர்ந்து		

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्मीति वा वद। अथवा द्वन्द्वयुद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः॥

यदि वा	இல்லாதபக்ஷத்தில்
धनुः	வில்லை
त्यक्त्वा	எறிந்துவிட்டு
भीतः	பயந்தவனாய்
निर्जितः	தோல்வியடைந்தவனாக
अस्मि इति	ஆகிறேன் என்று
वद	சொல்லிவிடு;
अथवा	அன்றேல்
त्वं मे	நீ எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
दाता	தந்தவனாகு,
संशयः न	ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा। विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत्॥

तदा	அப்பொழுது
तस्य	அவருடைய
तत् वचनं	அந்த வசனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
दशरथः राजा	தசரத ராஜன்
विषण्णवदनः	முகஒளியிழந்தவராய்
दीनः	நெஞ்சுருக்கமுற்றவராய்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
वाक्यं	பதிலை
अब्रवीत्	பின்வருமாறுமொழிந்தார்:

क्षत्ररोषात्प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ। बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि॥

त्वं च	தேவரீரோ
क्षत्ररोषात्	க்ஷத்ரியர்கள் மேல்வைத்திருந்த கோபத்தினின்று
प्रशान्तः	சாந்தமடைந்தவர்,
मम	எனது
बालानां पुत्राणां	சிறுபுத்ரர்களுக்கு
अभयं	அபயத்தை
ब्राह्मणानां	அந்தணர்களின்
सन्निधौ	முன்னிலையில்
दातुं	தந்தருள
अर्हसि	வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम्। सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि॥

स्वाध्याय-व्रतशालिनां	வேதபாராயணத்தையே வ்ரதமாகக்கொண்டிருக்கும்
भार्गवाणां	ப்ருகுவம்சத்தவர்களின்
कुले	மரபில்
जातः	தோன்றினவராய்,
सहस्राक्षे	இந்த்ரனிடத்தில்
प्रतिज्ञाय	ப்ரதிஜ்ஞைசெய்து,
शस्त्रं	படைக்கலத்தை
निक्षिप्तवान्	ஒழித்தவராய்
असि	இருக்கின்றீர்.

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम्। दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः॥

सः त्वं	அந்த தேவரீர்,
धर्मपरः	அறநெறியையே பற்றி ஒழுகுகிறவராய்
भूत्वा	ஆகி,
कश्यपाय	கச்யபருக்கு
वसुन्धरां	லோகத்தை
दत्त्वा	தானம்செய்துவிட்டு
वनं	கானகத்திற்கு
उपगम्य	சென்று
महेन्द्रकृत-केतनः	மஹேந்த்ரமலையை உறைவிடமாய் ஆக்கிக்கொண்டீர்,

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने । न चैकस्मिन्हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥

रामे — ராமன்
एकस्मिन् — ஒருவன்
हते — மாளுகையில்
वयं — நாங்கள்
सर्वे च — எல்லோருமே

जीवामहे न — உயிர்வைத்திரோம்;
महामुने — மஹாமுனிவரே!
त्वं मम — தேவரீர் என்னை
सर्वविनाशाय — வேரொடு ஒழிக்க
संप्राप्तः — வந்திருக்கிறீர்.

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥११॥

दशरथे — தசரதர்
एवं — இவ்வண்ணம்
ब्रुवति — சொல்லுகையில்
तद्वाक्यं — அவர் சொன்ன வார்த்தையை
प्रतापवान् — ப்ரதாபசாலியாகிய

जामदग्न्यः — ஜமதக்னியின் புதல்வர் (பரசுராமர்)
अनादृत्य एव — கொஞ்சமேனும் காதில் வாங்கிக்கொள்ளாமலே
रामं एव — ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अभ्यभाषत — பேசினார்:

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥१२

इमे — இந்த
द्वे — இரண்டு
धनुषी — தனுஸுகளும்
विश्वकर्मणा — விச்வகர்மாவினால்
श्रेष्ठे — சிறந்தவைகளாயும்,
दिव्ये — ஆச்சரியமானவைகளாயும்,

लोकाभिविश्रुते — உலகங்களில்பெயர்பெற்றவைகளாயும்,
दृढे — உறுதியுள்ளவைகளாயும்,
बलवती — பலமுள்ளவைகளாயும்,
मुख्ये — ப்ரதானமானவைகளாயும்,
सुकृते — ஸமமானவைகளாயும் ச்ருஷ்டிக்கப்பட்டன.

अतिसृष्टं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

एकं — ஒன்று
सुरैः — தேவர்களால்
युयुत्सवे — போர்செய்யவிருப்பமுற்ற

त्र्यम्बकाय — முக்கண்ணருக்கு (சிவபெருமானுக்கு)
अतिसृष्टं — தந்தருளப்பட்டது,

त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थ यत्त्वया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥

काकुत्स्थ — காகுத்ஸ்த!
यत् — எதுவோ, அந்த
त्रिपुरघ्नं — இந்த முப்புரங்களையும் நாசம் பண்ண வல்லதும்,
श्रेष्ठं — சுபமானதுமான
धनुः — தனுஸானது

त्वया — உன்னால்
भग्नं — முறிக்கப்பட்டது;
दुर्धर्षं — அணுகமுடியாத
द्वितीयं — இரண்டாவதானது
सुरोत्तमैः — தேவச்ரேஷ்டர்களால்
विष्णोः — ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானுக்கு
दत्तं — ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

काकुत्स्थ ககுத்ஸ்தவம்யத்தில் [பிறந்த
राम ராம!
तत् அப்படிப்பட்ட
इदं இந்த
वैष्णवं வைஷ்ணவ
धनुः தனுஸானது
परपुरञ्जयं மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிகொண்டுள்ளது,
इदं तु இதுவும்
रौद्रेण சிவனது
धनुषा தனுஸுடன்
समानसारं ஸமானமான கீர்த்தி கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स्म पितामहम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

तदा அப்பொழுது
देवता தேவதைகள்
सर्वाः எல்லோரும்
विष्णोः तु விஷ்ணுவினுடையவும்
शितिकण्ठस्य च சங்கரனுடையவும்
बलाबल- निरीक्षया பலாபலத்தைத் தெரிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற உத்தேசத்தால்
पितामहं ப்ரஹ்மதேவரை
पृच्छन्ति स्म வினவினார்கள்.

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥

सत्यवतां ஸத்யவான்களுள்
वरः முதல்வராகிய
पितामहः ப்ரஹ்மதேவர்
देवतानां தேவர்களுடைய
अभिप्रायं கருத்தை
विज्ञाय உணர்ந்து,
तयोः तु அவ்விருவர்களுக்குமே
विरोधं பகைமையை
जनयामास கற்பித்துவிட்டார்,

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥१८॥

विरोधे பகைமையுண்டாகிவிடவே
परस्परजि- गीषिणोः ஒருவரை ஒருவர் கொல்ல ஆவல்கொண்ட
शितिकण्ठस्य சிவபெருமானுக்கும்
विष्णोः च எம்பெருமானுக்கும்
रोमहर्षणं புளகெழும்படியான
महत् युद्धं பெரும்போர்
अभवत् விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तंभितोऽथ त्रिलोचनः ॥

तदा அப்பொழுது
भीमपराक्रमं மஹத்தான பராக்ரமமுடையதும்
शैवं சிவனுடையதுமாகிய
धनुः தனுஸ்ஸும்
हुङ्कारेण ஒரு ஹுங்காரம் செய்ததினாலேயே
जृम्भितं முறிந்துவிட்டது;
अथ அப்பொழுது
त्रिलोचनः முக்கண்ணரான
महादेवः तु மஹாதேவரே
स्तम्भितः எதொன்றும் தோன்றாமல்கட்டைபோல் நின்றுவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्षिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जग्मतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ	தேவச்ரேஷ்டர்களாகிய	देवैः	தேவர்களால்
तौ	அவ்விருவர்களும்	तत्र	இதுவிஷயமாய்
तदा	அச்சமயத்தில்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்து வந்து
सर्षिसङ्घैः	முனிக்கூட்டங்களோடு கூடினவர்களும்	याचितौ	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவர்களாய்
सचारणैः	சாரணர்களோடு கூடினவர்களுமாகிய	प्रशमं	ஸமாதானத்தை
		जग्मतुः	அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्षिगणास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विष्णुपराक्रमैः	விஷ்ணுவின் பராக்ரமத்தால்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடுகூடிய	जृम्भितं	முறிபட்டிருப்பதாக
देवाः	தேவர்கள்	दृष्ट्वा	கண்கூடாகபார்த்து
तत्	அந்த	विष्णुं	விஷ்ணுவை
शैवं	சிவனாரது	अधिकं	மிக்கவரென
धनुः	தனுஸ்ஸை	मेनिरे	கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन् पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	पिनाकिनं	சிவனாரையும்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	ब्रह्मेन्द्रादीन् च	ப்ரஹ்மா, இந்த்ரன் முதலியவர்களையும்
आमन्त्र्य	ப்ரார்த்தித்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
पूजयित्वा	வாயாரப்புகழ்ந்து	नाकपृष्ठं	ஸ்வர்க்கலோகத்தில்
ततः	அதன்மேல்	ययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनू रुद्रस्तु संक्रुद्धो विदेहेषु महायशाः । देवरातस्य राजर्षेर्ददौ हस्ते ससायकम् ॥

महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த	देवरातस्य	தேவராதருடைய
संक्रुद्धः	ரௌத்திரராகிய	हस्ते	கையில்
रुद्रः	சிவனார்,	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
तु	இப்பொழுது	धनुः	தனுஸ்ஸை
विदेहेषु	விதேஹத்தில்	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்.
राजर्षेः	ராஜர்ஷியாகிய		

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

राम	ஸ்ரீராம !	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	ஸ்ரீ விஷ்ணுபகவானும்	भार्गवे	ப்ருகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிக்கொண்டுள்ளதாகிய	ऋचीके	ரிசீகருக்கு
		उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
		संन्यासं	வைப்பாக
इदं वैष्णवं	இந்த விஷ்ணுவின்	प्रादात्	அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेर्महात्मनः ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
ऋचीकः तु	ரிசீகரும்
अप्रतिकर्मणः	ஈடற்ற செய்கையை
पुत्रस्य	புத்ரரும் [யுடைய
मम	எனது
पितुः	தந்தையும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்கு
दिव्यं	அதிசயமான தனுஸ்ஸை
ददौ	தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	கார்த்தவீர்யார்ஜுனனெ
प्राकृतां	அற்ப [ன்பவன்
बुद्धिं	புத்தியை
आस्थितः	பற்றியவனாய்
मे पितरि	எனது பிதா
न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொழித்தவராய்
तपोबल-समन्विते	தபஸ்ஸின் பெருமையில் மூழ்கிக்கிடக்கையில்
मृत्युं विदधे	கொலைபுரிந்தான்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥

मे	எனது
पितुः	பிதாவின்
सुदारुणं	கடுமையானதும்
अप्रतिरूपं	ஈடற்றதுமாகிய
वधं	கொலையை
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
तु	அது விஷயமாய்
महान्	மஹத்தான
सर्वलोकभयप्रदः	எல்லாவுலகங்களுக்கும் பயத்தைத்தருகிறதுமாகிய
अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாங்கும் சினமானது
आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्रोषाज्जातं जातमनेकशः ॥ २८ ॥

रोषात्	பழிக்குப்பழிவாங்கவேண்டுமென்கிறரோஷத்தால்
जातं जातं	அப்போதைக்கப்போது உண்டாகிற
क्षत्रं	க்ஷத்ரிய பூண்டை
अनेकशः	எத்தனையோ தடவை
उत्सादयन्	சிரங்கொய்து வந்தேன்.

पृथिवीं चाखिलां प्राप्य कश्यपाय महात्मने । यज्ञस्यान्ते तदा राम दक्षिणां पुण्यकर्मणे ॥
दत्त्वा महेन्द्रनिलयस्तपोबलसमन्वितः । स्थितोऽस्मि तस्मिंस्तप्यन्वै सुसुखं सुरसेविते ॥

राम	ஸ்ரீராம
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अन्ते	முடிவில்
पृथिवीं	பூமி
अखिलां	எல்லாவற்றையும்
प्राप्य	அடைந்து,
पुण्यकर्मणे	புண்யச்செயலுடையவரும்

महात्मने	மஹாத்மாவுமாகிய	तपोबल-समन्वितः	தவவைராக்கியம் பூண்டவனாய்
कश्यपाय	கச்யபருக்கு	स्थितः	ஸ்திரசித்தனாய்
तदा	அப்பொழுது	सुरसेविते	தேவர்களால் கொண்டாடப்பட்ட
दक्षिणां	தக்ஷிணையாக	तस्मिन्	அவ்விடத்தில்
दत्वा	தானம் செய்து	सुसुखं वै	பரமமனஸ்ஸந்துஷ்டியுடையவனாய்
महेन्द्रनिलयः	மஹேந்த்ரமலையையடைந்தவனாய்	तप्यन् अस्मि	தபஸ்புரிந்து வருகிறேன்.

श्रुत्वा तु धनुषो भेदं विस्मितानां नभस्तले । भाषतां देवसङ्घानां ततोऽहं द्रुतमागतः ॥

तु	இப்பொழுது	धनुषः	தனுஸின்
नभस्तले	ஆகாயத்தில்	भेदं श्रुत्वा	முறித்தலைக்கேட்டு
विस्मितानां	ஆச்சர்யமடைந்து	ततः	அதன்மேல்
देवसङ्घानां	தேவகூட்டங்கள்	अहं	நான்
भाषतः	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்	द्रुतं	விரைவாக
		आगतः	இங்கு வந்தேன்.

तदिदं वैष्णवं राम पितृपैतामहं महत् । क्षत्रधर्मं पुरस्कृत्य गृह्णीष्व धनुरुत्तमम् ॥ ३२ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	वैष्णवं	விஷ்ணுபகவானுக்குரிய
पितृपैतामहं	தகப்பனார், பாட்டனார் இவர்களுபயோகித்த	तत्	அந்த
		इदं धनुः	இந்த வில்லை
महत्	மஹத்தான	क्षत्रधर्मं	க்ஷத்ரியமுறையை
		पुरस्कृत्य	அத்தாக்ஷிப்படுத்தி
उत्तमं	உத்தமமான	गृह्णीष्व	கையிலேந்து.

योजयस्व धनुःश्रेष्ठे शरं परपुरञ्जयम् । यदि शक्नोषि काकुत्स्थ द्वन्द्वं दास्यामि ते ततः॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	शक्नोषि यदि	செய்யும் ஆண்மை கொண்டாயென்றால்
धनुःश्रेष्ठे	விற்களில் சிறந்ததில்	ततः	பின்னர்
परपुरञ्जयं	சத்ருநகரத்தை நாசம் பண்ணக்கூடிய	द्वन्द्वं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
शरं	ஓர் அம்பை	ते	உனக்கு
योजयस्व	தொடு;	दास्यामि	விதிப்பேன்,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2291

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௬ ॥

जामदग्न्यपराजयः—பரசுராமனின் தோல்வி

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाद्यन्त्रितकथः पितू राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः தாசரதி
जामदग्न्यस्य பரசுராமருடைய
तत् वाक्यं அந்தமொழியை
श्रुत्वा கேட்டு,
तदा அப்பொழுது
पितुः பிதாவினிடத்தில்
गौरवात् மரியாதையால்
यन्त्रितकथः வணக்கத்தோடு சொல்பவராய்
रामं பரசுராமருக்கு
अथ இப்படி
अब्रवीत् மொழிந்தருளினார்,

श्रुतवानस्मि यत्कर्म कृतवानसि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन् पितुरानृण्यमास्थितः ॥

भार्गव ப்ருகுவம்சத்தில் பிறந்த
ब्रह्मन् வேதியரே!
पितुः தந்தையின்
आनृण्यं நீர்க்கடனைத்தீர்த்தலை
आस्थितः கைப்பற்றியவராய்
यत् எந்த
कर्म செயலை
कृतवान् புரிபவராய் ஆகிறீரோ அதை
श्रुतवान् अस्मि செவியுற்றிருக்கிறேன்.
अनुरुध्यामहे கட்டளைப்படி செய்கிறேன்.

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रधर्मेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥

भार्गव ப்ருகுவம்சத்தில் பிறந்த
राम பரசுராமரே!
मां என்னை
वीर्यहीनं ஆண்மையில்லாதவனாகவும்,
अशक्तं इव ஆற்றலில்லாதவனாகவும்
अवजानासि அவமதித்து அலக்ஷ்யம் செய்கிறீர்.
अद्य இப்பொழுதே
क्षत्रधर्मेण க்ஷத்ரியமுறையால்
मे எனது
पराक्रमं தோள் ஆண்மையை
पश्य நேரில் பாரும்.

इत्युक्त्वा राघवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्राह हस्ताल्लघुपराक्रमः ॥

राघवः ஸ்ரீராகவர்,
इति மேற்சொல்லிய வண்ணமாய்
उक्त्वा மொழிந்தருளிவிட்டு,
लघुपराक्रमः ப்ரயத்னமில்லாத ஸாஹஸமுடையவராய்
क्रुद्धः ரோஷங்கொண்டவராய்,
भार्गवस्य பரசுராமருடைய
हस्तात् கையிலிருந்து
वरायुधं சிறந்த ஆயுதத்தையும்
शरं च சரத்தையும்
प्रतिजग्राह கைநீட்டி வாங்கிக் கொண்டார்.

आरोप्य तद्धनू रामः शरं सज्यं चकार ह। जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽब्रवीद्वचः॥

तत् धनुः	அந்த தனுஸை	रामः	ஸ்ரீராமர்
आरोप्य	வளைத்து	क्रुद्धः	கடுமைசெய்பவராய்
शरं	அம்பை	जामदग्न्यं	ஜமதக்னிமைந்தனுகிய
सज्यं	நாணேற்றினதாக	रामं	பரசுராமரைப் பார்த்து
चकार ह	செய்தார் காண்!	वचः	ஒரு ஆக்ஞையை
ततः	அதின்மேல்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்,

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च। विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम्॥ ६ ॥

द्विजोत्तम	ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரா [கிய	इति	என்கிறபடியால்
राम	பரசுராமரே!	मे	என்னுல்
विश्वामित्रः च	விச்வாமித்ரரோ	पूज्यः	வணங்கவேண்டியவர்;
पूजनीयः	பூஜைக்குறியவர்.	तस्मात्	ஆனதால்
त्वं	நீர்	ते	உம்முடைய
विश्वामित्रकृतेन	விச்வாமித்ரருக்குஸமீப பந்துவானதால்	प्राणहरं	உயிரை மாய்க்கத்தக்க [தான
तदीयः	அவராளாயும்	शरं	பாணத்தை
ब्राह्मणः	ப்ராஹ்மணராகவும்	मोक्तुं	விட
असि	இருக்கிறீர்;	शक्तः न	துணியாதிருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्गतिं राम तपोबलसमार्जिताम्। लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि॥

राम	பரசுராமரே!	लोकान् वा	உலகங்களையாயினும்
तपोबल-समार्जितां	தபஸின் மஹிமையால் பெற்றிருக்கும்	इच्छसि	நீர் கருதியவாறு சொல்லுகிறது
इमां	இந்த	यत्	எதுவோ அதை
त्वद्गतिं वा	உம்தாளின் வலிவையா [யினும்	हनिष्यामि	குறியாகக்கொண்டெய்கின்றேன்.
अप्रतिमान्	ஒப்பில்லாத		
ते	உமது		

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरञ्जयः। मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः॥८॥

अयं शरः	இந்த சரம்	परपुरञ्जयः	மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிபெறுகின்றது
वैष्णवः	விஷ்ணுவினுடையது	हि	இக்காரணங்களால்
दिव्यः	தெய்வஸம்பந்தமானது	वीर्येण	வீர்யத்தால்
बलदर्प-विनाशनः	பலம் கொழுப்பு இவைகளை ஒழிக்கிறதானது	मोघः	பலனற்றதாக
		पतति न	வீணாய் கீழேவிழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोषिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिगणाः सुराः ॥
पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घशः ॥ ९ ॥
गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्द्रष्टुं महदद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं — பரசுராமரை
प्रति — நோக்கி
रोषिते — ரோஷத்துடனிருக்கும்
काकुत्स्थे — காகுத்ஸ்தர்
इति — மேற்சொல்லியபடி
ब्रुवति — சொல்லிக்கொண்ருடிக்கையில்
पितामहं — ப்ரஹ்மதேவரை
पुरस्कृत्य — முன்னிட்டுக்கொண்டு
सर्षिगणाः — ரிஷிகணங்களோடு கூடின
सुराः — தேவர்களும்
गन्धर्वाप्सरसः — கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்ஸ்த்ரீகளும்
सिद्धचारणकिन्नराः — ஸித்திர்களும், சாரணர்களும், கின்னரர்களும்
यक्षराक्षसनागाः च — யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், நாகர்களும்,
तत् — அந்த
महत् — மஹத்தான
अद्भुतं — அற்புதத்தை
द्रष्टुं — பார்க்கவும்
एव — அப்படியே
वरायुधधरं — வராயுதத்தை கையிலேந்திக்கொண்டிருக்கிற
रामं — ஸ்ரீராமரையும்
द्रष्टुं च — நேரில் தரிசிக்கவும்
सङ्घशः — கூட்டங்கூட்டமாய்
तत्र — அங்கு
समेताः — வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥

तदा — அப்பொழுது
रामे — ஸ்ரீராமர்
वरधनुर्धरे — மஹத்தான தனுஸ்ஸை நாண்பூட்டியளவில்
लोके — லோகம்
जडीकृते — ஸ்தம்பித்து அசைவற்ற நின்றவளவில்
असौ — இந்த
जामदग्न्यः — ஜமதக்னிமைந்தனாகிய
रामः — பரசுராமர்
निर्वीर्यः — தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
रामं — ஸ்ரீராமரை
उदैक्षत — உற்றுப் பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥

जामदग्न्यः — பரசுராமர்
तेजोऽभिहतवीर्यत्वात् — தேஜஸ்ஸால் வீர்யத்தையிழந்ததால்
जडीकृतः — ஸ்தம்பித்தவராய்
कमलपत्राक्षं — தாமரையிதழ் போன்ற கண்களையுடைய
रामं — ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मन्दं मन्दं — தட்டுத்தடுமாறி
उवाच — இப்படி பதிலுரைத்தார்;
ह — காண்!

त्राहि त्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम। राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा। विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே!	वसुन्धरा	பூலோகம்
दशरथात्मज	தசரதரின் மைந்தா!	कश्यपाय	கச்யபருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	दत्ता	தானம்கொடுத்துவிடப்
मम	எனது	पूर्वं	முன்பு [பட்டது.
वचः	வேண்டுகோளுக்கு	यदा	இது எப்பொழுதோ அப்பொழுது
शृणु	செவிசாற்றும்;		
त्राहि	காப்பாற்றும்.	कश्यपः	கச்யபர்
त्राहि	ரக்ஷிக்க அருள் புரியும்.	मे	என்
पूर्वं	முன்பு	विषये	தேசத்தில்
राजसूये	ராஜஸூய	वस्तव्यं न	வஸிக்கக்கூடாது
यज्ञे	யாகம்	इति	என்று
कृते	நடைபெறுகையில்	मां	எனக்கு
मया	என்னால்	अब्रवीत्	விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम्।
कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!	अहं	நான்
प्रतिज्ञा	ப்ரதிஜ்ஞை	गुरुवचः	குருவின் ஆஜ்ஞையை
कृता	செய்யப்பட்டது;	कुर्वन्	பரிபாலிப்பவனாகவே
भूः	பூலோகம்	पृथिव्यां	புவியில்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு	निशां	இரவில்
कृता	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.	वसे न ह	தங்காமல்த்தான் இருக்கிறேன்.
सः	அந்த		

तदिमां मद्गतिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव। मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

वीर	சூரரே!	अर्हसि न	வேண்டாம்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
तत् इमां	ஆதலால் இந்த	महेन्द्रं	மஹேந்த்ரபர்வதத்திற்கு
मद्गतिं	எனது கால்நடையை	मनोजवं	மனோவேகமாய்
हन्तुं	ஒழிக்க	गमिष्यामि	இதோ போய்விடுகிறேன்.

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया। जहि तान्छरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	अप्रतिमाः	ஒப்பற்ற
मया	என்னால்	लोकाः	லோகங்கள்
तपसा	தபோமஹிமையால்	निर्जिताः	கைப்பற்றப்பட்டன.

तु	இப்பொழுது
तान्	அவைகளை
शरमुख्येन	சிறந்தசரத்தால்
जहि	உமக்குச்சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்.
कालविपर्ययः	காலவிளம்பம்
मा भूत्	வேண்டாம்.

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् । धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥

परन्तप	தனிவீர!
अस्य	இந்த
धनुषः	தனுஸினுடைய
परामर्शात्	நாணேற்றுதலால்
त्वां	தேவரீரை
सुरोत्तमं	தேவோத்தமராகிய
अक्षयं	பரமாத்மாவான
मधुहन्तारं	மதுவென்ற அஸுரனைக் கொன்றதிருமாலென
जानामि	நான்கண்டுகொண்டேன்.
ते	தேவரீருக்கு
स्वस्ति	ஸர்வ மங்களமும்
अस्तु	உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः । त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते	இந்த
सुरगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
समागताः	ஒன்றுசேர்ந்துவந்தவர்[களாய்
आहवे	போரில்
अप्रतिद्वन्द्वं	நிகரொருவருமில்லாதவரும்
अप्रतिमकर्माणं	வேறொருவராலும் செய்யக்கூடாதசெய்கையையுடையவருமான
त्वां	தேவரீரை
निरीक्षन्ते	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள்;

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति । त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!
अहं	நான்
त्रैलोक्यनाथेन	மூவுலகுக்கும் நாதனாகிய
त्वया	தேவரீரால்
विमुखीकृतः	ஜயிக்கப்பட்டேன்;
यत्	என்கிறபடியால்
इयं च	இதுவும்
मम	எனக்கு
व्रीडा	மானக்குறையாக
भवितुं	ஆக
अर्हति न	ந்யாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्तुमर्हसि सुव्रत । शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत	நல்ல நேர்மையுடைய
राम	ஸ்ரீராம!
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற
शरं	சரத்தை
मोक्तुं	ப்ரயோகிக்க
अर्हसि	அருள்புரியும்.
शरमोक्षे	பாணத்தைவிடுத்ததுமே
पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
महेन्द्रं	மஹேந்த்ரபர்வதத்திற்கு
गमिष्यामि	நான்போய்விடுகிறேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान्। रामो दाशरथिः श्रीमांश्चिक्षेप शरमुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये	ஜமதக்னியின் புத்ரரான	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
रामे	பரசுராமர்	दाशरथिः	தசரதரின் மைந்தருமான
तथा	அப்படி	रामः तु	ஸ்ரீராமர் இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லவே	उत्तमं शरं	திவ்ய சரத்தை
प्रतापवान्	ப்ரபாவசாலியானவரும்	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वांल्लोकांस्तपसाऽऽर्जितान्।
जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २४ ॥

सः	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
जामदग्न्यः	பரசுராமர்	हतान्	பறித்துவிடப்பட்டதாக
तपसा	தபோமஹிமையால்	दृश्य	அறிந்துகொண்டு
आर्जितान्	ஸம்பாதிக்கப்பட்டவைகளும்	आशु	தக்ஷணமே
स्वान्	தனக்குச் சொந்தமானவைகளும்	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
लोकान्	உலோகங்களை	महेन्द्रं	மஹேந்திர பர்வதத்தை யுத்தேசித்து
		जगाम	ப்ரயாணமானார்.

ततो वितिमिराः सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा। सुराः सर्षिगणा रामं प्रशशंसुरुदायुधम् ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு [கூடின
दिशः	திசைகள்	सुराः	தேவர்கள்
सर्वा	எல்லாமும்	उदायुधं	ஆயுதத்தை உயரத்தூக்கியபடியிருந்த
तथा	அப்படியே	रामं	ஸ்ரீராமரை
उपदिशः च	உபதிசைகள் எல்லாமும்	प्रशशंसुः	கொண்டாடினார்கள்.
वितिमिराः	இருள் நீங்கி விளங்கின.		

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्यः प्रशस्य च। ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்வரும்	ततः	அப்பொழுது
प्रभुः	ஸமர்த்தருமாகிய	प्रशस्य	புகழ்ந்து
रामः	பரசுராமர்	प्रदक्षिणं च	ப்ரதக்ஷிணத்தையும்
दाशरथिं	தசரதரின் மைந்தராகிய	कृत्वा	செய்துவிட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	आत्मगतिं	தன்னிருப்பிடத்திற்கு
		जगाम	சென்றார்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317

—:o:—

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௭ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யா பிரவேசம்

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

रामे	பரசுராமர்
गते	போனபிறகு
दाशरथिः	தசரதமைந்தரும்
महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்தவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रशान्तात्मा	ரோஷமடைங்கினவராய்
धनुः	தனுஸை
अप्रमेयाय	ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
वरुणाय	வருணபகவானுக்கு
हस्ते	கையில்
ददौ	தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठप्रमुखानृषीन् । पितरं विह्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ २ ॥

सः	அந்த
परमात्मवान्	மஹா ஸூக்ஷ்ம புத்தியுடையவரும்
रघुनन्दनः	ரகுகுலத்தில் பிறந்தவருமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
पितुः	பிதாவின்
मनसः	மனதின்
वृत्तिं	தர்க்கால நிலைமையை
प्रणयन्	கண்டுகொண்டு
ततः	அப்பொழுது
वसिष्ठप्रमुखान्	வஸிஷ்டர் முதலான
ऋषीन्	ரிஷிகளை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
विह्वलं	சோகப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
पितरं दृष्ट्वा	பிதாவைப் பார்த்து
प्रोवाच	பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புத்ரரான
रामः	பரசுராமர்
गतः	போய்விட்டார்.
नाथेन	நாதரான
त्वया	தேவரீரால்
पालिता	ரக்ஷிக்கப்பட்ட
चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
सेना	சேனை
अयोध्याभिमुखी	அயோத்தியை நோக்கி
प्रयातु	நடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् ।
शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा ॥ ५ ॥

महाराज	மஹாராஜாவே!
सेना	ஸேனை
चातकालिः	நீர்பறவை
जलं	மேக ஜலத்திற்கு
यथा	எப்படியோ அப்படி
शासनं	உத்தரவிற்கு
काङ्क्षते	காத்துக்கொண்டிருக்கிறது.
त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தரவில்
स्थितां	இருக்கும்
सेनां	ஸேனையை
सन्दिशस्व	ஆக்ஞாபியும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्ध्न्युपाघ्राय राघवम्॥
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥

दशरथः राजा	தசரத ராஜன்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
सुतं	குமாரனை
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து
मूर्ध्नि	உச்சியில்
उपाघ्राय	முகர்ந்து
नृपः	நிருபன்
रामः	பரசுராமர்
गतः	போய்விட்டார்
इति	என்பதை
श्रुत्वा	கவனித்து
हृष्टः	மெய்பூரித்தவராய்
प्रमुदितः	மனம்பூரித்தவராய்
तदा	அக்காலத்தில்
आत्मानं	தன்னையும்
पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராகவும்
पुत्रं एव	புத்ரனையும்
च	அப்படியே
मेने	எண்ணினர்.

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ।
पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्घुष्टनिनादिताम् ॥
सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥ ९ ॥
राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥

राजा	மன்னர்
तां	அந்த
सेनां	ஸேனையை
चोदयामास	போக உத்திரவு தந்தார்
आशु	தக்ஷணமே
जगाम	ப்ரயாணமானர்.
ततः	அதின் மேல்
पताका-ध्वजिनीं	பதாகைகளோடுகூடிய கொடிகளாலலங்கரிக்கப் பட்டதும்
रम्यां	அழகாயிருக்கிறதும்
तूर्योद्घुष्ट-निनादितां	மங்களவாத்யங்களின் சப்தங்களால் முழங்கு கிறதும்
सिक्तराजपथां	நீர்தெளித்த ராஜவீதி களையுடையதாய்
रम्यां	மனதிற்கு இன்பமாயிருக் கிறதும்
प्रकीर्णकुसु-मोत्करां	இறைக்கப்பட்ட புஷ்பக் குவியல்களையுடையதும்
राजप्रवेश-सुमुखैः	ராஜனுடைய ப்ரவேசத் தால் ப்ரஸன்னமுகமு டையவர்களாய்
मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லு கின்ற
पौरैः	நகரத்து ஜனங்களால்
सम्पूर्णां	நிறைந்ததும்
जनौघैः	ஜனக்கூட்டங்களால்
समलंकृतां	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான
पुरीं	அயோத்யாபுரியில்
प्राविशत्	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशाः ॥
प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥

पौरैः	நகரத்து ஜனங்களாலும்
पुरवासिभिः	நகரத்தில் வஸிக்கின்ற
द्विजैः च	ப்ராஹ்மணர்களாலும்
दूरं	தூரமாக
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டழைக்கப் பட்டவராயும்
श्रीमद्भिः	செல்வ
पुत्रैः	குமாரர்களால்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவராயும்
महायशाः	மஹாபுகழ்படைத்தவரும்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமாகிய
राजा	ராஜன்
प्रियं	ரம்யமாய்
हिमवत्सदृशं	ஹிமயமலைபோல் விளங்குகிற
गृहं	மாளிகையுள்
प्रविवेश	ப்ரவேசித்தார்.
राजा	ராஜா
गृहे	மாளிகையில்
कामैः	விரும்பிய எல்லாவற்ருலும்
सुपूजितः	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
सजनः	ஸந்ததிகளுடனிருப்பவராய்
ननन्द	களித்தார்.

कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च सुमध्यमा । वधूप्रतिग्रहे युक्ता याश्चान्या राजयोषितः ॥
रामं च लक्ष्मणं चैव शत्रुघ्नं भरतं तथा । अर्चयन् मङ्गलाशीर्भिर्मङ्गलैरभ्यपूजयन् ॥
उपहारैश्च संहृष्टाः कुमारानभिपूज्य च ॥ १४ ॥

कौसल्या च	கௌஸல்யையும்
सुमित्रा च	ஸுமித்ரையும்
सुमध्यमा	நுண்ணிடையாளான
कैकेयी च	கைகேயியும்
अन्याः	இதர
राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்
याः च	எவர்களோ அவர்களும்
वधूप्रतिग्रहे	நாட்டுப்பெண்களை கொண்டாடுவதில்
युक्ताः	ஆஸக்தர்களாய்
संहृष्टाः	அத்யந்தமன மகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
कुमारान्	குமாரர்களான
रामं च	ஸ்ரீ ராமரையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
भरतं एव	பரதரையும்
शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
अभिपूज्य	ஆசீர்வதித்து
तथा	அப்படியே
मङ्गलाशीर्भिः	மங்களாசாஸனங்களால்
अर्चयन्	வாழ்த்தினார்கள்
मङ्गलैः	மங்களங்களான
उपहारैः च	புஷ்பக்குவியல்களாலும்
अभ्यपूजयन्	அலங்கரித்தார்கள்.

ततः सीतां महाभागामूर्मिलां च यशस्विनीम् । कुशध्वजसुते चोभे जगृहुर्नृपपत्नयः ॥

नृपपत्नयः	ராஜமஹிஷிகள்
ततः	அதன்மேல்
महाभागां	மஹாபாக்யவதியான
सीतां	ஸீதையையும்
यशस्विनीं	யசஸ்வினியான
ऊर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்
कुशध्वजसुते	குசத்வஜரின் புத்ரிகளாகிய
उभे च	மற்றயிருவர்களையும்
जगृहुः	அழைத்துச்சென்ருர்கள்.

मङ्गलालम्भनैश्चैव शोभिताः क्षौमवाससः। देवतायतनान्याशु यथार्हं प्रत्यपूजयन् ॥

क्षौमवाससः 'வெண்பட்டுடுத்தியவர்களாய்
मङ्गलालंभनैः மங்கள சின்னங்களாலும்
शोभिताः एव விளங்குபவர்களாகவே
देवतायतानि தைவஸன்னிதிகளை
आशु உடனே
यथार्हं ஏற்றபடி
प्रत्यपूजयन् பூஜித்தார்கள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांश्च सर्वा राजसुतास्तदा। स्वं स्वं गृहं समासाद्य कुबेरभवनोपमम् ॥
गोभिर्धनैश्च धान्यैश्च तर्पयित्वा द्विजोत्तमान्। रेमिरे मुदिताः सर्वा भर्तृभिः सहिता रहः ॥

तदा அப்பொழுது
राजसुताः ராஜகுமாரிகள்
सर्वाः எல்லோரும்
द्विजोत्तमान् ப்ரஹ்மணோத்தமர்களை
गोभिः பசுக்களாலும்,
धनैः தனங்களாலும்
धान्यैः च தான்யங்களாலும்
तर्पयित्वा च த்ருப்திசெய்து விட்டு பின்னர்,
सर्वाः च எல்லோரும்
भर्तृभिः பர்த்தாக்களோடு
सहिताः கூடியிருப்பவர்களாய்
अभिवाद्यान् மரியாதை செய்யவேண்டியவர்களை
अभिवाद्य च மரியாதைசெய்துவிட்டும்,
मुदिताः மனமகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
कुबेरभवनोपमं குபேரனது வீடுபோலிருக்கிற
स्वं स्वं தன் தன்
गृहं மனையை
समासाद्य அடைந்து,
रहः ஏகாந்தத்தில்
रेमिरे க்ரீடித்தனர்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि। कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः ससुहृज्जनाः ॥
शुश्रूषमाणाः पितरं वर्तयन्ति नरर्षभाः। काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

भुवि புவியில்
नरर्षभाः புருஷோத்தமர்களான
महात्मानः மஹாத்மாக்களான
कुमाराः குமாரர்கள்
वीर्येण வீர்யத்தால்
अप्रतिमाः நிகரற்றவர்களாயும்
कृतदाराः மனைவிகளைப் பெற்றவர்களாயும்,
कृतास्त्राः च யுத்தவித்தையை முன்னரே அடைந்தவர்களாயும்
सधनाः ஸகல ஐச்வரியங்களைப் பெற்றவர்களாயும்,
ससुहृज्जनाः च நல்ல மித்ரர்களையுடையவர்களாயும்,
नीतिज्ञाः ஸகலநீதிகளையறிந்தவர்களாயும்
गुरुं குருவுக்கு
गुणैः நன்மார்க்கங்களால்
काले काले சரியான காலத்தில்
तोषयन्तः तु த்ருப்தி செய்பவர்களாயும்
पितरं பிதாவுக்கு
शुश्रूषमाणाः பணிவிடைசெய்பவர்களாயும்
वर्तयन्ति சுகமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்,

कस्यचित्त्वथ कालस्य राजा दशरथः सुतम् । अभिवादयितुं प्राप्तं श्यामं कमललोचनम् ॥
अक्लिष्टकारिणं शूरं परसैन्यविमर्दनम् ॥ २१ ॥
विनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् । भरतं कैकेयीपुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥ २२ ॥

अथ	பிறகு
कस्यचित्	சில
कालस्य तु	நாள் சென்றபிறகு
रघुसत्तमः	ரகூத்தமராகிய
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்,
देहयोगेन	தேஹத்தோடுகூட
संप्राप्तं	உண்டாயிருக்கிற
विनयं	வினயத்தை
इव	போல்
संस्थितं	இருக்கிறவனும்
अभिवादयितुं	நமஸ்காரம் செய்ய
प्राप्तं	வந்திருக்கிறவனும்,
श्यामं	ச்யாமளவர்ணமுடையவனும்
कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணனும்,
अक्लिष्टकारिणं	கல்மஷமற்றசெய்கையையுடையவனும்
परसैन्यविमर्दनं	சத்ருஸைன்யத்தை [அழிக்கும்
शूरं	சூரனும்
कैकेयीपुत्रं	கைகேயீபுத்ரனும் ஆகிய
भरतं	பரதனென்ற
सुतं	குமாரனைப்பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்.

अयं केकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥

पुत्रक	குழந்தாய்!
वीर	சூரனே!
त्वां	உன்னை
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டுபோக
आगतः	வந்திருக்கிற
तव	உனது
मातुलः	மாமனும்,
केकयराजस्य	கேகயராஜனின்
पुत्रः	புத்ரனுமாகிய
अयं	இந்த
युधाजित्	யுதாஜித்து
वसति	இருந்துகொண்டிருக்கிருன்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்
तदा	அக்காலத்தில்
तेन	அவனுல்
अहं	நான்
प्रार्थितः	ப்ரார்த்திக்கப்பட்டேன்.
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே!
त्वं	நீ
इह	இந்தவிஷயத்தில்
तु	இப்பொழுது
तस्य	அவனுடைய
प्रीतिं	இஷ்டத்தை
कर्तुं	பூர்த்திசெய்ய
अर्हसि	வேண்டும்,

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥ गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः கைகேயீ புத்ரராகிய
भरतः பரதர்
दशरथस्य தசரதருடைய
एतत् श्रुत्वा இதை கேட்டு
तदा அப்பொழுது
गुरुं பிதாவையும்
रामं च ஸ்ரீராமரையும்
अभिवाद्य நமஸ்கரித்து
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரை
परिष्वज्य ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டு
शत्रुघ्नसहितः சத்ருக்னரோடு கூடினவ[ராய்
गमनाय போக
अभिचक्राम ஸித்தமானார்.

आपृच्छ्य पितरं शूरो रामं चाक्लिष्टकारिणम् । मातृश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः नरश्रेष्ठः சூரராகிய புருஷோத்தமர்
शत्रुघ्नसहितः சத்ருக்னரோடு கூடினவ[ராய்
पितरं च தந்தையும்
अक्लिष्टकारिणं எவருக்கும் துன்பம் வராத படி நடக்கும்
रामं च ஸ்ரீராமரையும்
मातृः अपि தாய்மார்களையும்
आपृच्छ्य கேட்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு
ययौ ப்ரயாணமானார்.

युधाजित्प्राप्य भरतं सशत्रुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्रविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥

युधाजित् யுதாஜித்து
सशत्रुघ्नं சத்ருக்னருடன்
भरतं பரதரை
प्राप्य அழைத்துக்கொண்டு
प्रहर्षितः ஸந்தோஷப்பட்டவராய்
स्वपुरं தன்னூருக்கு
प्राविशत् போய்ச்சேர்ந்தார்.
तस्य அவருடைய
वीरः வீரராகிய
पिता பிதா
तुतोष ह அடக்கமுடியாதபடி மகிழ்ந்தரர்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते பரதர்
गते च சென்றபின்பு
रामः ஸ்ரீராமரும்
महारथः மஹாரதராகிய
लक्ष्मणः च லக்ஷ்மணரும்
देवसङ्काशं தெய்வத்திற் கொப்பான
पितरं பிதாவை
तदा அக்காலத்தில்
पूजयामासतुः பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा தர்மாத்மாவாகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
पितुः பிதாவின்
आज्ञां உத்திரவை
पुरस्कृत्य தவருது அனுஸரித்துக் கொண்டு.
पौरकार्याणि நகரகார்யங்களை
सर्वशः எல்லாவிதத்திலும்
प्रियाणि च ஆதரவாகவும்
हितानि च க்ஷேமக்குறைவு இல்லாமலும்
चकार நடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरूणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः	மிகக்கட்டுண்டவரான ஸ்ரீராமர்
काले काले	அந்தந்த ஸமயோசித காலத்தில்
मातृभ्यः	தாய்மார்களுக்கு
मातृकार्याणि	தாய்களுக்குச்செய்ய வேண்டியசுச்ரூஷைகளையும்
गुरूणां	குருக்களுக்கு
गुरुकार्याणि	குருக்களுக்குச் செய்ய வேண்டிய சுச்ரூஷைகளையும்
कृत्वा	புரிந்து
अन्ववैक्षत	கவனமாய் நடந்து வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥ ३१ ॥

एवं	இப்படிப்பட்ட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
शीलवृत्तेन	நல்லொழுக்கமுள்ள நடத்தையால்
दशरथः	தசரதர்
प्रीतः	மனமகிழ்ச்சி அடைந்தார்
ब्राह्मणाः	ப்ராஹ்மணர்கள்
नैगमाः	நகரவாசிகள்
विषयवासिनः	தேசவாஸிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
तथा	அப்படியே மகிழ்ந்தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த
भूतानां	ப்ராணிகளுக்கு
स्वयंभूः	ப்ரஹ்மதேவர்
इव	எப்படியோ அப்படியே
अतियशाः	மிகப் புகழ்பெற்ற
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ரமமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்
लोके	உலகில்
गुणवत्तरः	மிக அருமைகுணங்கள் பொருந்தியவராய்
बभूव	விளங்கினர்,

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहूनृतून् । मनस्वी तद्गतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்ல மனமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतया	ஸீதாதேவியோடு
सार्धं	கூட
तद्गतः	அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்
तस्याः	அவளுடைய
हृदि	மனதில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
समर्पितः	ஸமர்பிக்கப்பட்டவராய்
बहून्	வெகு
ऋतून् तु	நியமமான பிரமாணங்களையே
विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पितृकृताः	பிதாவாலளிக்கப்பட்ட
दाराः	பத்னீ
इति	என்கியபடியால்
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் என்பதாலும்
गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रूपगुणात्	ஸௌந்தர்யத்தாலும்
भूयः	அதிக
प्रीतिः	ப்ரீதி
अभ्यवर्धत	வ்ருத்தியடைந்தது.

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிகொண்டிருக்கையில்	हृदयं च एव	மனோபாவமும் கூட
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள	जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளியாகுகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥

तस्याः	அவளுடைய	हृदयं	மனம்
हृदये च	உள்ளத்திலும்	हृदा	மனதோடு
भर्ता	பர்த்தா	अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டானதையும்
द्विगुणं	இருமடங்காக	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக
परिवर्तते	நிகழ்கிருர்.	आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी श्रीः	அழகிய லக்ஷ்மி	जनकात्मजा	ஜனகர்புத்திரியுமாகிய
इव	எப்படியோ அப்படி	सीता	ஸீதாதேவி
रूपे	ருபத்தில்	तस्य	அவருக்கு
देवताभिः	தேவமாதுகளோடு	भूयः	இன்னுமதிகமாய்
समा	ஒத்திருப்பவளும்	विशेषेण	விசேஷித்துவிளங்கினள்.
मैथिली	மிதிலையில் ஜனித்தவளும்		

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।
अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜரிஷியின் புத்ரராகிய	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனை
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவளும்	विभुः	எங்குமுள்ள
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளுமாகிய	विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
तया	அந்த	श्रिया	லக்ஷ்மியோடு
उत्तमराज-कन्यया	உத்தம ராஜகுமாரியோடு	इव	எப்படியோ அப்படியே
		अतीव	உத்க்ருஷ்டமாய்
		शुशुभे	விளங்கினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छ-
वानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य
अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकल-
जगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः
श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामयणे
वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायामाद्यः श्लोकः—

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः । शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥